



Prayer Book

Essential Instructions, Prayers and Practices of the Three Perfections

Very important, essential prayers, instructions and practices for the three perfections of beginning, main part and conclusion of listening to Dharma teachings, as well as for meditation and practice.

2014
Do Ngak Chöling
Tibetan Buddhist Meditation Center
St. Louis MO
USA

Table of Contents

Proper Preparation of the Teaching Place, Reception of the Teacher, and Way of Listening	9
Prayers Before Teaching Sessions	11
Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones	12
Going for Refuge.....	18
Generating Bodhicitta	21
Praise to Manjushri.....	23
Seven Branch Prayer.....	28
Thirty-Seven Heap Mandala Offering.....	34
Seven Heaps Mandala Offering.....	37
Request for Teachings	38
Requirement Prayers for Receiving Vajrayana Teachings.....	41
Vajrasattva Meditation and Recitation	42
Eight Branch Accumulations Gathering.....	44
Proper Way of the Moral Conduct and Attitude for Listening to Dharma Teachings	46
1. Proper Moral Conduct of body, speech, and mind for Listening to Dharma Teachings	47
2. Right Attitude for Listening to Dharma Teachings	53
A) The Vast Intention of the Bodhichita Attitude.....	53
B) Vast Methods: the Attitude of the Secret Mantrayana	54
Prayers of Dedication	59
Dedication of Merit Prayers	60
Prayers for the Longevity of the Dharma and its Holders	67
Prayer for World Peace	68
Prayers for the Preservation of the Nyingma Lineage	69
Prayer for the Preservation of the Dudjom Tersar Lineage	70
Prayers for the Preservation of the Sutra Teachings.....	71

Long Life Prayer for Tibetan Buddhism	73
The Instructor’s Activity.....	74
Daily Practice	81
Water Offering.....	82
Purifying the Speech.....	83
Prayers to the Lineage Lamas.....	88
Prayer to the Lamas of the Lineage of Kama and Terma	88
Prayer to the Khenpo, Lopon and Dharma King.....	88
Prayer to Rongzompa	90
Prayer to Longchenpa.....	91
Prayer to Mipham Rinpoche.....	92
Prayer to Dudjom Lingpa.....	92
Prayer to Dudjom Rinpoche	93
Prayer to the Root Guru	93
Seven Line Prayer	94
The Prayer of Diamond Verses	98
Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Accomplishing Wishes	99
The Prayer that Swiftly Accomplishes All Wishes.....	100
Supplication to Guru Rinpoche to Remove Obstacles.....	103
Supplication to Orgyen Rinpoche for the Spontaneous Fulfillment of Wishes.....	129
Life-story prayers to the Lineage Lamas.....	144
Tenth Day Life-Story Prayer to Guru Rinpoche	144
Life-Story Prayer to Dudjom Lingpa.....	159
Life-Story Prayer to Dudjom Rinpoche	181
Calling the Lama from Afar.....	184
Dudjom Tersar Ngondo	202
Three Roots	212
Gathered Heart Essence of the Guru.....	212
Vajra Kilaya Sadhana	220
Yeshe Tsogyal Sadhana.....	226
Other Sadhanas	228
Avalokiteshvara	228
Manjushree.....	240
Tara.....	243
Medicine Buddha.....	266

Avalokiteshvara’s King of Sight Restorers	271
Vajrasattva	275
Vajravaraahi	280
Maritseyai	283
Throma	295
Dorje Drolo	336
Offering Practices	339
Offering Prayer	340
Tea Offering Prayer	341
Food Offering Prayer	344
Food Offering according to the Vinaya	345
Food Offering according to the Vajrayana	353
Tsok Offerings and Vajra Song	356
Tsok Offering	356
Concise Tsok Offering	358
Jigme Lingpa’s Concise Tsok	359
Additional Tsok Offering	361
Vajra Song	364
Butter Lamp Offering	366
All-pervading Nectar of Water Offering	368
Riwo Sangcho – Mountain of Burnt Offerings	381
Brief Sang Offerings	396
Sur Giving	399
Brief Sur Giving	412
White Torma	417
Naga Torma	422
Prostration and Confession Practices	431
Common Confession	432
Confession of the Bodhisattva to the Thrity-Five Buddhas	436
Accumulations Gathering Eight Branch Daily Confession	448
Confession Prayer	450
The Lament of Rudra	454
Inexpressable Absolute Confession	466
Confession Prayer	475
Essence of Confession	482

King of Confessions.....	486
Fourteen Root Downfalls and Eight Heavy Downfalls of the Vajrayana	512
Restoration of the Three Vows.....	522
A Prayer by Which we Recognize Our own Faults and Remember the Object of Refuge.....	538
Hundredfold Homage to the Peaceful and Wrathful Deities	554
Additional Practices.....	601
Sutra of the Recollection of the Three Jewels.....	602
Nyenne Ceremony.....	608
Renewal of Bodhisattva Vow.....	627
Buddha Shakyamuni Sadhana	633
Twelve Deeds Praise.....	645
Heart Sutra	653
The Mahayana Sutra concerning the Noble Arya Amitayus, Limitless Life and Wisdom.....	664
Daily Sadhana for Accomplishing Longevity.....	685
Pith Instructions Prayers.....	689
Prayer by Dudjom Rinpoche.....	690
Aspiration Prayer to take the Bardo along the Path	697
The Heart Nectar of the Saints	707
Aspiration Prayers	729
Aspiration Prayer for Excellent Conduct	730
The Prayer of Arya Maitreya	759
The Prayer of Kuntuzangpo	771
Prayer to be Reborn in Dewachen.....	789
Amitabha Aspiration Prayer	791
Yeshe Tsogyal’s Prayer to Guru Rinpoche as he left Tibet	793
The Aspiration Prayer to Journey to the Realm of the Copper-Colored Mountain	801
Vajra Knot Aspiration Prayer	807
The Aspiration of the Vajradhatu Mandala.....	812
Aspiration Prayer for the Increase of the Teachings of the Early Translation School.....	818
Additional Teachings	831
Life and Liberation of Guru Rinpoche.....	832
Dudjom Rinpoche biography.....	875
Benefits of the Vajra Guru mantra	876
Benefits of the Observance of the Buddhist calendar.....	881
The defects of tobacco	898

Thirty Pieces of Advice from the Heart909

Proper Preparation of the Teaching Place,
Reception of the Teacher, and Way of
Listening

OM SVASTI – Auspiciousness, happiness and well being!

Fortunate beings—you who seek the instructions of the profound and vast nectar of sacred Dharma— come to the place in which the teaching is to be given. On arriving there, you should clean the room and erect a proper seat for the teacher, such as a lion- or jewel-throne. Put up an awning and curtained canopy, and arrange offerings such as incense, flowers, rows of lamps, and a gold or silver mandala, all beautifully set out and in the proper order. Welcome and receive the teacher in procession with incense and musical instruments, and show every courtesy and respect.

Everyone listening to the teaching should refrain from covering their heads, carrying weapons, wearing shoes, and any other such faults in physical conduct. Verbally, you should avoid chatting and laughing. And mentally, you should give up all attitudes that are influenced by the eight worldly concerns and the afflictive emotions—finding fault in or looking down on the teacher, and so on. Instead, sit up straight with hands folded together, and cultivate great devotion and respect, keeping your mind concentrated and undistracted, for you should realize that to encounter a teacher and a sacred teaching like this is very difficult, and that to do so is extremely beneficial.

Conducting yourself respectfully, with care and cleanliness, present whatever material offerings you can. For the sake of all sentient beings, and in order to request the teachings, fill space with all kinds of offerings— both those that are owned by someone and those that have no owner—and offer too your own body, possessions, and all the merit gathered in past, present, and future. With regard to everyone in the assembly, you must not feel attachment, aversion, or jealousy toward them, indulge in idle chatter, or say unpleasant things about them. Train yourself, rather, in having only pure perception. In short, adopt the right qualities described in the precious sutras and tantras, and without separating from the precious bodhichitta, sit in the teacher's presence listening to the teaching in the proper manner.

Prayers Before Teaching Sessions

Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

ཕྱི འཕགས་པ་བཟླ་ཤིས་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། ལས་གང་ཞིག་རྩམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་
ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།

If these verses are recited one time at the beginning of whatever activity one is about to do, it will be accomplished and bring about peace in accordance with one's wishes. One must keep this in mind.

ཕྱི ཨོྲོ། ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི།

OM NANG SID NAM DAG RANG SHIN LHÜN DRUB PA'I

OM In the natural, spontaneously present, perfectly pure phenomenal existence,

འབྲུག་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

TASHI CHOG CHU'I SHING NA SHUG PA YI

to all who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

འམངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

SANGYE CHÖ DANG GEN DÜN PHAG PA'I TSOG

the Buddhas, Dharma and assemblies of the Noble Sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

KÜN LA CHAG TSAL DAG CHAG TASHI SHOG

I prostrate and pray that all may be auspicious for myself and all others.

སློན་མའི་རྒྱལ་པོ་ཙལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།

DRÖN ME'I GYAL PO TSAL TEN DÖN DRUB GONG

To Drönmed Glalpo, Tsalten Döndrub Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།

JAM PA'I GYEN PAL GE DRAG PAL DAM PA

Jampa'i Gyenpal, Gedrag Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

KÜN LA GONG PA GYA CHER DRAG PA CHEN

Kunla Gongpa, Gyacher Dragpa-chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་ཚུལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

LHÜN PO TAR PHAG TSAL DRAG PAL DANG NI
Lhunpo Tarphag, Tsaldrag Pal,

ཤེས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

SEM CHEN THAM CHED LA GONG DRAG PA'I PAL
Noble Ones, known for your consideration of all sentient beings,

ཡིད་ཚིམ་མཚན་པ་ཚུལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི།

YID TSIM DZED PA TSAL RAB DRAG PAL TE
Noble Ones, known for your superior display of enlightened activities that grant mental satisfaction,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

TSEN TSAM THÖ PA'I TASHI PAL PHEL WA
merely hearing your names increases all glory and auspiciousness.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE WAR SHEG PA GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཛིན།

JAM PAL SHÖN NU PAL DEN DORJE DZIN
To the youthful Manjushri, the glorious Vajrapani,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

CHENREZIG WANG GÖNPO JAM PA'I PAL
Avalokiteshvara, the lord protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་ནམ་པར་སེལ།

SAYI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL
Kshitigarbha, Nirvarana Viskambin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བབང་།

NAM KHA'I NYING PO PHAG CHOG KÜN TU ZANG
Akashagarbha, the supreme Noble Samantabhadra -

འཕྲུལ་དོལ་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་།

UTPAL DORJE PED KAT LU SHING DANG
utpala, vajra, white lotus, naga tree and

འོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།

NORBU DAWA RAL DRI NYI MA YI
jewel, moon, sword, sun -

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག

CHAG TSEN LEG NAM TASHI PAL GYI CHOG
holders of the excellent hand implements of supreme noble good fortune,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHUB SEMPA GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

RIN CHEN DUG CHOG TASHI SER GYI NYA
The supreme jewelled umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

DÖD CHUNG BUM ZANG YID ONG KA MA LA
the wishfulfilling vase, the mind-pleasing kamala flower,

སྒྲན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བུའུ།

NYEN DRAG DUNG DANG PHÜN TSOG PAL WEI-Ü
the conch of fame and glory, the fully endowed endless knot

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

MI NUB GYAL TSEN WANG GYUR KHOR LO TE
the eternal victory banner, the all-powerful wheel,

རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

RIN CHEN TAG CHOG GYED KYI CHAG TSEN CHEN
you who hold these eight supreme precious signs,

ཕྱོད་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགུམ་བསྐྱེད་མ།

CHOG DÜ GYAL WA CHÖD CHING GYEI KYED MA
offered to the Conquerors of all directions and times,

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་པའི།

GEG SOG NGO WO DREN PEI PAL PEL PA'I
attractive maidens of pleasure, to recall your nature increases all that is noble.

འགྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TASHI LHA MO GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight goddesses of good fortune!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མིད་བུ།

TSANG PA CHEN PO DE JUNG SED MED Ü
Tsangpa Chenpo, Dejung Sedmed-ü,

མིག་སྟོང་དང་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

MIG TONG DEN DANG GYAL PO YÜL KHOR SRUNG
Migtong Den and Gyalpo Yulkhor Srung,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

PHAG KYEI PO DANG LU WANG MIG MI ZANG
Pagkyei-po and Luwang Mig Mi-zang,

ནམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་།

NAM TÖ SEI TE LHA DZEI KHOR LO DANG
Namtö Sei, and Lha-dzei Khorlo,

ཏི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྗེ་ཅན།

TRI SHU LA DANG DUNG THUNG DORJE CHEN
holders of the trident, short spear and vajra,

པི་ལྷོ་རལ་གྱི་མཚོན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

PI WAM RAL DRI CHÖD TEN CYAL TSEN DZIN
vina, sword, stupa and banner of victory,

།ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟང་ཤིས་སྲེལ།

SA SUM NEI SU GE LEG TASHI PEL
who make auspiciousness and positivity grow in three realms,

།འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JIG TEN KYONG WA GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight guardians of the world!

།བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

DAG CHAG DENG DIR CHA WA TSOM PA LA
Concerning the activity that myself and others are about to begin,

།གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

GEG DANG NYE WAR TSE WA KÜN SHI NEI
by pacifying all obstructions and unwanted harm,

།འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

DÖD DÖN PAL PHEL SAM DÖN YID SHIN DRUB
may the noble and meaningful increase and all wishes be accomplished.

།བཟང་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

TASHI DE LEG PHÜN SUM TSOG PAR SHOG
May good fortune, happiness and prosperity be fully-endowed!!

།ལྔ་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོག་ལས་རྒྱལ།
།བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་
བཞིན་འགྲུབ། །སྲིག་སྒྲིབ་ཀུན་གྱི་མཛེས་མཐོངས་ལེགས་ཀྱིས་། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །རབ་ཚོས་མི་
སྲིལ་རྒྱ་བ་ལ་རྩལ་ལྡན་ལྷོ་ལ་དང་རྒྱ་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོན་ལྷོ་ལའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་
ཚེན་པོ་མཛུ་ལམ། དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

If this prayer is recited upon awakening all the day's purposes will be accomplished. If recited before going to sleep, one will have excellent dreams. If recited upon entering battle, there will be victory in all directions. If recited at the start of an activity, the desired purpose will increase. If recited daily, it will accomplish long life, glory, fame, prosperity, auspiciousness and perfect well-being, and will fulfill wishes in

accordance with one's purpose. Clearing away all negativity and obscurations and leading to the higher realms and enlightenment, all purposes will be accomplished. This is declared by the Victorious Ones.

Thus, in the Year of the Fire Monkey, during the fifth month and third day under the excellent alignment of the constellations, I, Jampal Gyeipa Dorje (Mipham Rinpoche), found this great wishfulfilling crystal in the lake of my mind.

May all be auspicious!

Going for Refuge

ཕྱིན་ལོ་བུ་ལྷ་ཡུལ་།

NAMO BUDDHA YA

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པན་དང་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་།

DÜN GYI NAM KHAR PEDMA DANG NYI DAI DEN LA
In the sky in front, upon a lotus, sun and moon seat, the Lama,

ལྷ་མ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་སྟོན་པ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་།

LAMA DANG NYI SU MED PAI TÖN PA DZOG PAI SANG GYE
inseparable from the Teacher, the completely enlightened

ཤུག་ཐུབ་པ་སྐྱེ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གྱིས་མཛེས་ཤིང་།

SHAKYA THUB PA KU TSHEN DANG PE CHED KYI DZE SHING
Buddha Shakyamuni, the body beautified by the marks and signs, and

ཚོས་གོས་རྩམ་པ་གསུམ་གྱིས་སྐབས་པ།

CHÖ GÖ NAM PA SUM GYI LUB PA
dressed in the three dharma robes.

ཕྱག་གཡམས་ས་གཞོན་དང་གཡོན་མཉམ་གཞག་མཛད་པ་།

CHAG YE SA NÖN DANG YÖN NYAM ZHAG DZED PA
Right hand pressing the earth and left set in equipoise,

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཅན་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་ཞིག་ཏུ་གསལ་ལ་བའི་།

YE SHE GYU MAI KU CHEN NANG LA RANG ZHIN ME PA ZHIG TU SAL WAI
an illusory body of primordial wisdom, appearing yet without self-nature - visualize clearly.

མཐའ་སྐོར་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་པ་།

THA KOR DU CHOG CHU DÜ ZHII GYAL WA SE DANG CHE PA
Around, the Victors and their sons of the ten directions and four times,

ཐམས་ཅད་གྱིས་བསྐོར་ནས།

THAM CHED KYI KOR NE
all surround him,

རང་ཅག་རྣམས་ལ་ཞལ་གྱིས་སྤོགས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་

RANG CHAG NAM LA ZHAL GYI CHOG CHEN GYI ZIG
facing us and beholding with the eyes,

སྤྱགས་བཞུ་སྤྱགས་རྗེ་དང་ལྡན་པའི་ངང་ནས་བཞུགས་པའི་

THUG TSE THUG JE DANG DEN PAI NGANG NE ZHUG PAI
sitting in the state of loving-kindness and compassion.

མདུན་སར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་

DÜN SAR DAG SOG SEM CHEN THAM CHED KYI
In front, we, all sentient beings,

མགྲིན་གཅིག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་མོས་ལ།

DRIN CHIG TU KYAB SU DRO WAR MÖ LA
together go for refuge.

**Thus think.*

༄༅། ན་མོེ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

NAMO DAG DANG THA YE PAI SEM CHEN THAM CHED
Namo! I and all limitless sentient beings,

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་མྱོད་བྱང་རྒྱུ་སྦྱིང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།

DÜ DI NE ZUNG TE JI SID CHANG CHUB NYING PO LA CHI KYI BAR DU
from this time onwards until reaching the heart of enlightenment,

ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

LA MA LA KYAB SU CHI-O
go to the Lama for refuge,

སངས་རྒྱུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG GYE LA KYAB SU CHI-O
go to the Buddha for refuge,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

CHÖ LA KYAB SU CHI-O
go to the Dharma for refuge,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

GEN DÜN LA KYAB SU CHI-O
go to the Sangha for refuge.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གིས་གྲིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

THUG JE ZUNG ZHIG CHIN GYI LAB PAR DZED DU SÖL
Please hold us with compassion and grant us your blessing!

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ།

** Thus go for refuge three times.*

Generating Bodhicitta

ཕྱི རིང་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་བའི་སྤྱན་སྲུང་

DENG GYAL WA SÉ DANG CHÉ PAI CHEN NGAR
Today, in the presence of the Victorious Ones along with sons,

བདག་གིས་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

DAG GI KHAM SUM GYI SEM CHAN THAM CHAD
I will liberate all sentient beings of the three realms

སྤིང་པ་སྤུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་

SI PA DUG NGAL GYI GYA TSHHO LÉ DRAL TÉ
from the ocean of suffering of cyclic existence,

རྣམ་མཁྲིན་སྤྱན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་བྱེད།

NAM KHYEN LA NA MED PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE KYI GO PHANG LA GÖD PAR
CHA
and place them in the state of omniscient, unsurpassable, perfect complete Buddhahood.

དེའི་ཆེད་དུ་དེ་རིང་བདག་གིས་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་ལྷུས་ཏེ་ལེགས་པར་ཉམས་སྲུབ་སྤང་པར་བགྱིའོ།

DEI CHED DU DE RING DAG GI DAM PAI CHÖ KYI DUD TSI ZAB MO THSUL ZHIN DU ZHU TE LEG
PAR NYA ME SU LANG PAR GYI-O
For that purpose, today I will properly receive the profound nectar of holy Dharma, and
practice excellently.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད།

**Thus generate bodhicitta three times*

ཕྱི །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG YE CHÖ DANG TSOG CHI CHOG NAM LA
To the Buddha, Dharma and the Supreme Assembly,

འབྲང་རྒྱུ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHUB BAR DU DAG NI CHAB SU CHI
until enlightenment, I go for refuge.

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

DAG GI JIN SOG JI PE SÖ NAM CHI

Through the merit of the generosity and so forth done by me,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PEN CHIR SANG JE DRUB PAR SHOG

for the benefit of beings, may buddhahood be accomplished.

ཅེས་སྐྱབས་སེམས་ལན་གསུམ།

* Thus refuge and bodhicitta three times.

ཕྱི་ལོ་མཚན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

SEM CHEN THAM CHED DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all beings have happiness and the cause of happiness.

སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG

May they be free from suffering and the cause of suffering.

སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL MED PAI DE BA DAM PA DANG MI DRAL BAR GYUR CHIG

May they never be separated from the perfect happiness of no suffering.

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAI TANG NYOM TSHE MED PA LA NE PAR GYUR CHIG

May they remain in boundless equanimity, free from both attachment and aversion to those close and distant.

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ།

*Thus the four immeasurables three times

Praise to Manjushri

༩ །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷོ་རྩོམ་གྱི་ལྷ་མཚན་ལྷ་སྐྱེ།

In Sanskrit: SHRI DZNYA NA GU NA BHA DRA NAMASTUSTI

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

PHÖD KED DU PAL YE SHE YON TEN ZANG PO ZHE CHA WAI TÖD PA

In Tibetan language: Praise called "Noble Qualities of Glorious Primordial Wisdom".

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE JAM PAL YANG LA CHAG TSAL LO

Prostration to Bhagavan Manjushrighosa!

།གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

GANG GI LO DRÖ DRIB NYI TRIN DRAL NYI TAR NAM DAG RAB SAL WE

Whose intellect-mind is without the clouds of the two obscurations, perfectly pure and completely brilliant like the sun,

།ཇི་སྟེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟུགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན།

JI NYED DÖN KÜN JI SHIN ZIG CHIR NYID KYI THUG KAR LEG BAM TZIN

you actualized the universal meaning of all as it is, and thus hold the volume at the heart.

།གང་དག་སྲིད་པའི་བཅོམ་རར་མ་རིག་སྐྱུན་འཐུམས་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟུང་བའི།

GANG DAG SID PAI TSON RAR MA RIG MÜN THÜM DUG NGAL GYI ZIR WAI

To all sentient beings, who are confined in the darkness of ignorance in the prison of samsara,

།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་བཞིན་ལྟར་བརྗེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྷན་གསུང་།

DRO TSOG KÜN LA BU CHIG TAR TSE YEN LAG DRUG CHUI YANG DEN SUNG

tormented by suffering, loving them like an only child, speech possessing the sixty tunes

།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོག་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྟོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

DRÜG TAR CHER DROG NYON MONG NYID LONG LE KYI CHAG DROG DROL DZED CHING

greatly resounding like thunder, wakes up from the sleep of the afflictions, releasing the iron chains of karma.

ཁ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱད་བསྐྱེད་སྤྱུ་གུ་ཇི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་མཁམས།

MA RIG MÜN SEL DUG NGEL NYU GU YI NYED CHÖD DZED RAL TRI NAM

To dispell the darkness of ignorance, cutting every existing sprout of suffering, holding the sword,

ཁ་དོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་འཇམ་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱི་བུ་བོའི་སྐྱེ།

DÖD NE DAG CHING SA CHUI THAR SÖN YÖN TEN LU DZOG GYAL SE TU WOI KU

primordially pure and ten bhumis completely traversed, body of complete attributes, eldest son form of the Victorious Ones,

ཁ་ཐུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱི་བུ་བཏག་སྤྱི་ལྷན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་

འདུད།

CHU DRAG CHU DANG CHU NYI GYEN DRE DAG LOI MÜN SEL YAM PAI YANG LA DÜD

adorned by ten times ten and twelve ornaments, dispelling the darkness of my mind, Manjughosa, to you I bow down.

ཁ་དང་གི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བདུན་དང་། ཉི་ལུ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། སྟོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་
བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྤྱི་བུ་པ་འདག་པ་དང་། ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་། སྟོབས་པ་དང་། མི་བརྗོད་པའི་གཟུངས་
དང་། སྤྱིར་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇམ་སེལ་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་དབང་པོ་དང་། སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མིན་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་
ཅོ། ཁ་དང་གི་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་འཇམ་སེལ་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྦྱིང་རྗེའི་
ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྐྱོད་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྤྱི་བུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་གྲོང་གྲིང་དུ་སྤྱིན་ནས་འགོ་
བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྦྱོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་ཅོ། ཁ་དང་གི་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྟོབས་དཔོན་རྗེ་
མཚོན་ཅས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།

Those with an extraordinary completely pure mind, who everyday recite one time, seven, twenty-one, a hundred, a thousand, and so forth; that person, just as in the above order, will purify the obscurations, hold the learning, be endowed of confidence, unforgetting memory, the faculty of wisdom which vanquishes the opponent rivals, power and so forth, inconceivable qualities. Whoever recites the praise three times every day, by being endowed of those qualities mentioned above, will gradually traverse wisdom, the path of compassion and the stages, and swiftly reaching the city of omniscience, will becoming the great leader liberating from samsara to all beings without exception. The Praise known as “Glorious Primordial Wisdom Qualities”, composed by the great teacher Dorje Tsonche is completed.

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ཏ་ཏིཾ།

OM A RA PA TSA NA DHIH

ཁཚེ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱིས་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

TSE DEN KHYÖD KYI KYEN RAB ÖD SER GYI
Possesor of Loving-kindness, with your omniscient wisdom light rays,

ཁདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

DAG LOI TI MUG MÜN PA RAB SAL NE
completely dispel the darkness ignorance of my mind,

ཁག་འདང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་ཏོགས་པ་ཡི།

KA DANG TEN CHÖ SUNG LUG TOG PA YI
and confer the light of confident intelligence

ཁློ་གྲོས་སློབས་པའི་སྒྲུང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

LO DRÖ POB PAI NANG WA TSAL DU SÖL
of understanding the Words, Scriptures and Commentaries.

༄༅། །འཇམ་དཔལ་བསྐྱེད་པ་བྱིན་རྒྱལས་གཏིར་ཆེན་བཞུགས་སོ།།

Praise to Manjushri, Great Treasure of Blessings.

ཨོ། །སྐྱ་མཚོག་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM KU CHOG JAM PAL ZHÖN NUR CHAG TSAL LO
OM Prostration to the supreme kaya, youthful Manjushri!

འཇམ་དབྱངས་གསུང་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JAM JANG SUNG WANG CHUG LA CHAG TSAL LO
Prostration to the mighty Manjughosha!

མཁྱེན་རབ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KHYEN RAB YE SHE SEM PAR CHAG TSAL LO
Prostration to the supreme knowledge, primordial wisdom bodhisattva!

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་དོར་ཇེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL KÜN YE SHE DOR JER CHAG TSAL LO
Prostration to the all-victorious primordial wisdom vajra!

ཡེ་ཤེས་རལ་གྱི་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YE SHE RAL DRI DZIN LA CHAG TSAL LO
Prostration to the holder of primordial wisdom sword!

ཐབས་གྱི་ཉུང་ལ་བསྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THAB KYI UTPAL NAM LA CHAG TSAL LO
Prostration to the wielder of the method utpala!

ཤེས་རབ་མདའ་རྫོན་འཕེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHE RAB DA NÖN PHEN LA CHAG TSAL LO
Prostration to the archer of the acute arrow of wisdom!

སྙིང་རྗེའི་གཞུ་ཆེན་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYING JEI ZHU CHEN CHANG LA CHAG TSAL LO
Prostration to the holder of the great bow of compassion!

འདག་གིས་མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱེད་ལྟེ།

DAG GI GÖN PO JAM YANG KHYÖD DREN TE
Remembering you, my protector Manjughosha,

གྲུས་པས་གསོལ་བ་སྙིང་ནས་འདེབས་ལགས་ན།

GÜ PE SÖL WA NYING NE DEB LAG NA
When truly praying from the heart with devotion,

ཐུགས་དམ་ཆེན་པོས་ཉི་བར་རྗེས་བབྱང་ནས།

THUG DAM CHEN PÖ NYE WAR JE ZUNG NE
Being accepted through your great pledge,

སློབས་པའི་གཏེར་བརྒྱད་གྲོལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

POB PAI TER GYED DRÖL WAR DZED DU SÖL
Release the eight treasures of confidence!

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཧཱིཾ་ཧཱུྃ།

OM A RA PA TSA NA DHIH HUNG

ཞེས་པའང་ལུགས་སྐྱེལ་རྒྱ་བ་དགུ་པའི་ཚེས་ཉི་མའི་གྲངས་ཟིལ་གཞོན་ཚེན་པའི་བསྟོན་སྐྱབ་ལ་གནས་པའི་ཕུན་སྐབས་ཤིག་ཚུ་མིང་པས་སྟེལ་བ་

དགོ།།

Thus, at the ninth day of the iron snake month, in a session, abiding in the practice of Zilnon Chenpo for the duration of a day, increasing with the name DHIH by ten. Virtue!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱ་བྱིད་ཀྱི་ཕུགས་བསྐྱེད་དང་།

JAM PAL ZHÖN NU KHYED KYI THUG KYED DANG
The bodhicitta of you, youthful Manjushri,

མཇེད་པ་སྟོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་ཚུལ།

DZED PA MÖN LAM KHYEN TSE NÜ PAI TSHÜL
and the manner of your deeds, aspirations, wisdom, loving-kindness and power,

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།

LA MED YE SHE GYU TRÜL CHI DRA WA
as such unsurpassable primordial wisdom display,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR BDAG SOG GYUR WAR SHOG
may we all become just like that.

སོགས་ཁ་བསྐྱར་གང་འདོད་བྱ། འདི་ནི་དོན་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཕུགས་དམ་མཇེད་པར་ལྷ།།

And so forth... changing it as wished. Being this of great meaning, request to the yidam which all practice.

Seven Branch Prayer

༩ ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།

JI NYED SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA
However many Buddhas there are in the Ten Directions of the Universe,

།དུ་ས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གུ་ན།

DU SUM SHEG PA MI YI SENGE KUN
all the Tathagatas of the Three Times, Lions among men,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LU DEY DAG THAM CHED LA
to all of them without exception,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྲོའོ།

LU DANG NGAG YID DANG WAY CHAG GYI-O
I pay homage with body, speech and mind.

།བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO JÖD PAY MÖN LAM TOB DAG GI
Through the strength of this prayer for excellent conduct, which I make

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA THAM CHED YID KYI NGÖN SUM DU
by directly perceiving all Buddhas within my mind,

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYED LU RAB TUD PA YI
by prostrating, with bodies as numerous as the atoms in the Universe

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO
I bow down to all the Conquerors.

འདྲུལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་དྲུལ་སྒྲིང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANGYE NAM
Upon each atom are as many Buddhas as there are atoms,

འསངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANGYE SEY KYI Ü NA SHUG PA DAG
and they reside amidst the Buddha's sons,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DEY TAR CHÖ KYI YING NAM MA LU PA
therefore, all the Dharmadhatu without exception,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

THAM CHED GYAL WA DAG GI GAN WAR MÖ
I fervently regard as filled with precious Buddhas.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DEY DAG NGAG PA MI ZED GYA TSO NAM
(I) praise all of them as an exhaustless ocean.

འདབུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAG GYA TSÖ DRA KUN GYI
In addition, all sounds of this praise (are) as a melodious ocean,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI YÖN TEN RAB JÖD CHING
expressing the qualities of all the Buddhas,

འབདེ་བར་བཞེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DEY WAR SHEG PA THAM CHED DAG GI TÖD
I praise all of the Tathagatas!

མི་ཏོག་དམ་པ་སྤྲིང་བ་དམ་པ་དང་།

MEY TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
Sacred flowers, sacred garlands and

།སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUG CHOG DANG
all musical instruments; perfumes, the supreme parasol,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

MAR MEY CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
superior lamps and superior incense,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DEY DAG LA NI CHÖD PAR GYI
I offer to the Buddhas.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
All sacred garments and supreme fragrances, and

།ཕྱི་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHEY MA PHUR MAY RI RAB NYAM PA DANG
heaps of blended powder equal to Mount Meru, and

།བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖD PA KYED PAR PHAG PAY CHOG KUN GYI
all specifically exalted, supreme and perfectly arranged offerings

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHÖD PAR GYI
I offer forth to the Buddhas.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHÖD PA GANG NAM LA MED GYA CHEY WA
All offerings, unsurpassed and extremely vast,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GYAL WA THGAM CHED LA YANG MÖ
(I offer) with fervent regard towards all the Buddhas.

ཁབ་ཟང་པོ་སློབ་ལ་དང་པའི་སློབ་ས་དག་གིས།

ZANG PO JÖD LA DEB PAY TOB DAG GI
Through the strength of faith in this prayer for excellent conduct

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

GYAL WA KUN LA CHAG TSAL CHÖD PAR GYI
I prostrate and make offerings to all the Conquerors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སུག་དབང་གིས་ནི།

DÖD CHAG SHEY DANG TI MUG WANG GI NI
Under the power of desire, hatred and delusion,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

LU DANG NGAG DANG DEY SHIN YID KYI KYANG
through body, speech and likewise mentality,

སླིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།

DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA
whatever negativity I have accrued

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CHED DAG GI SO SOR SHAG
all of it I individually confess.

སློབ་ས་བཅུ་འཛི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

CHOG CHÜ GYAL WA KUN DANG SANGYE SAY
All the Conquerors of the Ten Directions and their Sons,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
pratyekabuddhas, those on the path of training and no-more training,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SOD NAM GANG LA YANG
whatever merit all sentient beings have,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KUN GYI JEY SU DAG YI RANG
in all of this I rejoyce!

།གང་རྣམས་སྟོན་པ་བཅུ་ཉི་ལྔ་འཛིན་ཏེན་སྟོན་མ་རྣམས།

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MEY NAM
Whosoever illuminates the ten directions of this world,

།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

JANG CHUB RIM PAR SANGYE MA CHAG NYEY
those who ascend the stages of Boddhisattvahood without attachment to Buddhahood,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GON PO DEY DAG DAG GI THAM CHED LA
all of those protectors,

།འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མིད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA MED PAR KOR WAR KUL
I entreat to turn the unsurpassed Dharma Wheel.

།སྟེང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG SHED DEY DAG LA
To whosoever can reveal the place beyond sorrow,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO WA KUN LA PHEN SHING DEY WAY CHIR
for the purpose of bringing benefit and bliss to all sentient beings,

།བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA SHING GI DUL NYED SHUG PAR YANG
I beg you to remain for as many eons as there are atoms,

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAG GI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI
I bring my palms together in prayer.

ལྷན་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖD CHING SHAG PA DANG
By prostration, offering and confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JEY SU YI RANG KUL SHING SOL WA YI
rejoicing, entreating and supplicating,

འདག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GEY WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAG PA
whatever little merit I have managed to accumulate,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །།

THAM CHED DAG GI JANG CHUB CHIR NGO WO
I dedicate for the purpose of the Enlightenment of All!

from Noble Conduct Aspiration Prayer

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ།

Thus, do the seven branches.

Thirty-Seven Heap Mandala Offering

ཨོཾ་བཙུ་བ་མི་ཨུང་ཧྲཱི།

OM BENZAR BHUMI AH HUNG
OM The vajra ground AH HUNG:

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

SHI YONG SU DAG PA WANG CHEN SER GYI SA SHI
The ground is a completely pure and very strong golden foundation.

ཨོཾ་བཙུ་བ་རེ་ཁེ་ཨུང་ཧྲཱི།

OM BENZAR RE KHE AH HUNG
OM The vajra fence AH HUNG:

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྲཱི།

CHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WA'I SU HUNG
The outer periphery is completely surrounded by a wall of iron mountains, in the center of which is a HUNG,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

RI'I GYAL PO RI RAB
the majestic Mount Mehru, king of mountains.

གཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

SHAR LÜ PHAG PO
In the east is Lüphagpo.

ལྷོ་འཇམ་བུ་གླིང་།

LHO DZAM BU LING
In the south is Dzambuling.

རུབ་བ་ལང་ལྷོད།

NUB BA LANG CHÖD
In the west is Balanchöd.

བྱང་རྒྱ་མི་སྟན།

CHANG DRA MI NYEN
In the north is Draminyan.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

LÜ DANG LÜ PHAG
Lü and Lüphag.

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

NGA NYAB DANG NGA YAB SHEN
Ngayab and Ngayabshen.

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། ལྷ་མི་སྣན་དང་ལྷ་མི་སྣན་གྱི་ལྷ།
 YO DEN DANG LAM CHOG DRO DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYIDA
 Yoden and Lamchogdro. Draminyan and Draminyangida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
 RIN PO CHE'I RI WO PAG SAM GYI SHING
 The precious mountain, the wish-granting tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ལྷོས་པའི་ལོ་ཏོག་
 DÖD JO'I BA MA PÖ PA'I LO TOG
 the wish-granting cow and the spontaneously bountiful harvest,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།
 KHOR LO RIN PO CHE NOR BU RIN PO CHE TSÜN MO RIN PO CHE
 the precious wheel, the precious wish-granting jewel, the precious queen,

ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
 LÖN PO RIN PO CHE LANG PO RIN PO CHE TA CHOG RIN PO CHE
 the precious minister, the precious elephant, the precious and excellent horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
 MAG PÖN RIN PO CHE TER CHEN PO'I BUM PA
 the precious general and the vessel of great treasure.

སྤྲེག་པ་མ། སྤྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།
 GEG PA MA TRENG WA MA LU MA GAR MA
 The goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤྲོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།
 ME TOG MA DUG PÖ MA NANG SAL MA DRI CHAB MA
 the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, and the goddess of scented waters!

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
 NYIMA DAWA RIN PO CHE'I DUG
 The sun, the moon, the precious parasol and

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

CHOG LEI NAM PAR GYAL WA'I GYAL TSEN
the victory banner which is completely triumphant in every direction!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

LHA DANG MI'I PAL JOR PHÜN SUM TSOG PA MA TSANG WA MED PA DI NYID
All the wealth and endowments of gods and men, without anything missing, this,

** For practice sessions, recite the following:*

རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་

ལྷན་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྲིའོ།

TSA WA DANG GYÜD PAR CHEI PA'I PAL DEN LAMA DAM PA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR
GYI LHA TSOG SANGYE LANG CHANG CHUB SEM PA'I TSOG DANG CHEI PA NAM LA UL WAR
GYO

to all the glorious root and lineage gurus, and the assembly of yidams and mandalas, and
to all the gathering of Buddhas and Bodhisattvas, I offer.

** Else, to receive teachings, recite the following:*

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པའི་ཞལ་ནས་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྲིའོ།

TSUNG MED PAL DEN LA MA DAM PAI SHAL NE DAM PAI CHÖ KYI DÜD TSI ZAB MO SHU WAI
JÖN DU BUL WAR GYÖ

Unequaled Glorious Holy Teacher, to receive from you the profound nectar of holy
Dharma, I offer as remuneration.

Or, to receive the maturing empowerment:

རིགས་དང་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་མཚོག་གི་ཞལ་སྲུ་ནས།

སློན་བྱེད་གྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྲིའོ།

RIG DANG KYIL KHOR GYA TSHOI KHYAB DAG KHOR LOI GÖN PO PALDEN LA MA DAM PA
CHOG GI ZHAL NGA NE MIN CHE KYI WANG KUR ZAB MO ZHU WAI YÖN DU BÜL WAR GYIO

All pervading lord of the chakra, owner of the ocean of families and mandalas, glorious
supreme holy Teacher, to receive from you the profound maturing empowerment, I offer
as remuneration,

Or, to receive the profound liberating instructions:

རིགས་དང་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་མཚོག་གི་ཞལ་སྲུ་ནས།
གྲོལ་བྱེད་གྱི་ཁྲིད་ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

RIG DANG KYIL KHOR GYA TSHOI KHYAB DAG KHOR LOI GÖN PO PALDEN LA MA DAM PA
CHOG GI ZHAL NGA NE DRÖL CHED KYI THRI ZAB MO ZHU WAI YÖN DU BÜL WAR GYIO
All pervading lord of the chakra, owner of the ocean of families and mandalas, glorious
supreme holy Teacher, to receive from you the profound liberating instructions, I offer as
remuneration,

Or, to receive the profound back-support transmission

རིགས་དང་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་མཚོག་གི་ཞལ་སྲུ་ནས།
རྒྱབ་རྟེན་གྱི་ལུང་ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

All pervading lord of the chakra, owner of the ocean of families and mandalas, glorious
supreme holy Teacher, to receive from you the profound back-support transmission, I
offer as remuneration,

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ཡཱི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

THUG JE DRO WA'I DÖN DU SHEI SU SÖL
please accept this with compassion for the purpose of benefiting sentient beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

SHEI NEI CHIN GYI LAB TU SÖL
Having accepted it, please bestow the blessings.

ཅེས་མཇུག་ཚེས་བོ་སོ་བདུན་མ་དང་།

Thus, 37 heaps mandala and

Seven Heaps Mandala Offering

ཕྱི་ལོ་གཞི་སྤོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

SA SHI PÖ CHÜ JUG SHING MEI TOG TRAM
The Earth-base annointed by perfumed water, flowers strewn,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།

RI RAB LING SHI NYI DEI GYEN PA DI
this Mount Meru and Four Continents adorned by the Sun and Moon,

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

SANGYE SHING DU MIG TE PHÜL WA YI
imagined as a Buddhafield, by offering it,

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG SHING LA CHÖD PAR SHOG
may all beings enjoy the Pure Land.

།ཨོཾ་ཀུ་རཱ་ཏ་རྩ་མཚལ་ཀློག་ཏུ་ཡུ་མི།།

IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TA YA MI

ཅེས་ཚེས་བོ་སོ་བདུན་མ་འབུལ།

Thus offer the mandala of seven heaps

Request for Teachings

ཕྱ །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG
According to the minds of all sentient beings

།ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ།

LO YI JEY DRAK JI TA WAR
and their distinct intellectual capacities,

།ཆེ་རྒྱུད་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

CHEY CHUNG THUN MONG THEG PA YI
please turn the wheel of Dharma

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL
of the greater, lesser and common Vehicles.

ཅེས་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་བཏབ་བོ།

Thus request to turn the wheel of Dharma.

Requirement Prayers for Receiving Vajrayana Teachings

Vajrasattva Meditation and Recitation

ལྷི་པོར་གླ་མ་དོར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི།

CHI WOR LA MA DOR SEM JER MED PAI

Above one's head is Varjasattva, inseparable from the Lama.

སྐྱེ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་སྐྱིབ་སྦྱངས་གྱུར།

KU LE DÜD TSII GYÜN BAB DRIB YANG GYUR

From (Vajrasattva's) body, a nectar stream descends, purifying (my) obscurations.

ཨོྃ་བཟླ་སཏྲ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་ལྷ་ལ་ཡ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALA YA

བཟླ་སཏྲ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིཤཐ་དྲི་ཏྲོ་མེ་བླ་ཡ།

VARJA SATTVA TE NO PA TISHTHA DRI DHO ME BHA WA

སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་བླ་ཡ།

SU TO KHYO ME BHA WA

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་བླ་ཡ།

SU PO KHYO ME BHA WA

ཨུ་རུ་རཀྲོ་མེ་བླ་ཡ།

ANU RAKTO ME BHA WA

སར་སིཌྲི་མེ་པ་ཡ་ཙཏྲ།

SAR WA SIDDHIM ME PRA YAT TSA

སར་ཀར་མ་སུ་ཙམེ།

SARWA KARMA SU TSA ME

ཙུཏྲམ་ཤེ་ཡམ་ཀུ་རུ་ཧུང།

TSITTAM SHRE YAM KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

HA HA HA HA HO

བླ་ག་ཡན།

BHA GA WAN

སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་བཟླ་སེམས་སྦྱངས་བཟླ་སེམས་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སཏྲ་ཨ།

SARWA TA THA GATA VAJRA MA ME MUNTSA VAJRI BHA WA MAHA SAMAYA SATTVA AH

ཞེས་བདུད་རྩི་འབེབ་སྤོང་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Thus, with the visualization of the nectar descending and purifying, recite the hundred syllables and

ཨོཾ་བཛྍ་སཏྱཱ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA SATTVA HUNG

ཞེས་ཡིག་དྲུག་ཅི་ལྷུས་སུ་བརྟེན་མཐར།

(Then recite the) six syllable mantra as much as one can. Then...

འོད་ལྷུ་བདག་སྤང་དང་འདྲེས་རོ་གཅིག་གྱུར།

ÖD ZHU DAG NANG DANG DRE RO CHIG GYUR

(Varjasattva) melts into light and becomes mingled in one taste with one's own perception.

ཞེས་དོར་སེམས་རང་ལ་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་ །

Thus, having gathered Vajrasattva into oneself, remain in meditation

Eight Branch Accumulations Gathering

ཕྱི་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ།

DORJE LOPÖN SANGYE PAL
To the Vajra Master, Glorious Buddha,

དུ་སྐྱེ་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DU SUM SHUG LA CHAG TSAL LO
dwelling in the three times, I prostrate.

མཚོག་གསུམ་བསྟོན་པའི་ཞིང་གུར་ལ།

CHOG SUM TEN PAI ZHING GYUR LA
To the relying field, Three Supreme Jewels,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NYI MED YID KYI KYAB SU CHI
with non-dual mind, I go for refuge.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྲུལ་པའི།

NGO JOR YID KYI NAM TRUL PAI
Actually adquired and mentally manifested,

དག་པའི་མཚོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

DAG PAI CHÖD PA SHEY SU SÖL
pure offerings, please partake of them.

དངོས་གྲུབ་རྩུ་བོ་གཅོད་པའི་གོགས།

NGÖ DRUB CHU WO CHÖD PAI GEG
The obstructions cutting the river of accomplishment,

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི།

NYE CHEY MA LU SHAG PAR GYI
all negative actions, without exception, I confess.

ཕྱོགས་བཅུ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས།

CHOG CHU KHOR SUM DAG PAI CHÖ
In Dharma, the purity of the three circles of the ten directions,

མ་ཚགས་སྲོད་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

MA CHAG JÖD LA JEY YI RANG
practice without attachment, I rejoice.

དག་པའི་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད།

DAG PAI THA ZGU DRI MA MED
Without stain, the four limits of purity,

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DZOG PAI CHANG CHUG SEM KYED DO
complete enlightenment - I generate bodhicitta.

འདད་གཤེགས་དབང་ཕྱུག་སེམས་དཔའ་ལ།

DE SHEG WANG CHUG SEM PA LA
To the Sugata Ishvarasattva,

དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབུལ་ལོ།

DAG PA SUM GYI LU BUL LO
the physical body of three purities, I offer.

ཚོ་རབས་བསྐྱངས་པའི་དགེ་བ་རྣམས།

TSE RAB DRANG PAI GE WA NAM
all virtues counted through the succession of lives,

བསྐྱུས་ནས་བྱང་ཚུབ་མཚོགས་ཏུ་བསྒྲུ། །

DU NE CHANG CHUB CHOG TU NGO
collected, are dedicated for supreme enlightenment.

Then make the Mandala Offering to request empowerment, instructions or transmission.

Proper Way of the Moral Conduct and Attitude for Listening to Dharma Teachings

Oh! All sentient beings who have been one's mothers, equal to the limits of space, to rescue them from the great ocean of the suffering of samsara, and place them by all means in the stage of the great precious unsurpassable enlightenment, for that purpose, one will excellently receive the nectar of holy Dharma, and correctly practice in the levels of the path. Thus thinking, please generate the mind of supreme enlightenment.

The proper way to Listen the Dharma has two parts: proper moral conduct and proper attitude.

1. Proper Moral Conduct of body, speech, and mind for Listening to Dharma Teachings

In the *Jataka* it is said:

Sit on a very low seat,
Cultivate the virtue of self-control,
Look with joyful eyes,
And drink the words like nectar;
With a pure and unstained mind,
Listen like a patient to the doctor:
Make offerings and listen to the Dharma.

Accordingly you should listen properly, free of the three defects of the pot and the six stains.

a) The Three Defects of the Pot

Whether or not you appear to be concentrating on the teaching, if you are dull and sleepy, or playing around, or distracted with your mind on other things, you are like an upside-down pot: not a drop of the rain of nectar pouring down will go inside.

If each time you listen to teachings, you do not familiarize yourself with them once the teaching is over by repeatedly thinking of them, you will forget them and be like a pot with a leaky bottom: even if the rainwater collects in it while it is on the ground, when it is picked up the water will all leak out.

If you are influenced by afflictive emotions, and feel proud when you hear the teachings again, you will be like a pot containing poison: it might stay filled to the brim with rainwater, but it will be totally unfit for drinking.

Avoid these three and, as instructed in the *Middle Sutra of Transcendent Wisdom*,

Listen properly and well, and remember; then I will teach you.

or, in other words:

Listen properly, without afflictive emotions;
Listen well, without the mouth turned upside down;
Remember, without the bottom leaking.

b) The Six Stains

In the *Well-Explained Reasoning* it is said:

It is a stain to listen with pride,
With lack of devotion, or without interest,
While distracted outwardly,
Introverted, or discouraged.

These six stains are:

- to listen while feeling proud of some minor virtues one might have— one's ancestry, for instance;
- to listen without sincere respect and devotion to the master and the teaching;
- to listen without a genuine commitment to the path of Dharma;
- to listen with the mind distracted by external factors;
- to listen with the six senses excessively withdrawn so that one does not understand the words or the meaning of what is being explained;
- and to listen with a sad and weary mind.

Rid yourself of these and listen with the right kinds of qualities, as described in the *Sutra Requested by Subahu*:

Consider the teacher proclaiming the Dharma as a priceless treasure.

Consider the teaching as a wish-fulfilling jewel.

Consider that to hear the teaching is extremely rare.

Consider that to hold the teaching and reflect on it is most precious and beneficial.

Consider that a discerning understanding of the Dharma is something you will not find in a hundred lifetimes.

Consider that those who give up seeking the teachings have thrown away nectar and can only enjoy poison.

Consider that those who listen and reflect will achieve their aims.

and so on. As it is said, maintain mindfulness on the perfect perception.

At this time, one has found the favourable human condition, met the perfect qualified teacher, and has the opportunity of listening the profound pith instructions. This is a great joy. The fruit of accumulation of merit through countless eons, today, listening the perfect, profound holy Dharma, it is a one-time food of a hundred times a entire life. So, for the sake of this Dharma, whatever happens, hardship, heat and cold, I should bear it, and listen with joy.

c) The Five Wrong Ways of Remembering

Avoid remembering the words but forgetting the meaning,
Or remembering the meaning but forgetting the words.
Avoid remembering both but with no understanding,
Remembering them out of order, or remembering them incorrectly.

Do not attach undue importance to elegant turns of phrase without making any attempt to analyze the profound meaning of the words, like a child gathering flowers. Words alone are of no benefit for the mind.

On the other hand, do not disregard the way in which the teachings are expressed, as being just the words and therefore dispensable. For then, even if you grasp the profound meaning, you will no longer have the means through which to express it. Words and meaning will have lost their connection.

If you remember the teaching without identifying the different levels - the expedient meaning, the real meaning and the indirect meaning – you will be confused about what the words refer to. This may lead you away from the true Dharma. If you remember it out of order, you will mix up the proper sequence of the teaching, and every time you listen to it, explain it, or meditate on it the confusion will be multiplied. If you remember incorrectly what has been said, endless wrong ideas will proliferate. This will spoil your mind and debase the teaching. Avoid all these errors and remember everything-the words, the meaning and the order of the teachings-properly and without any mistake.

However long and difficult the teaching may be, do not feel disheartened and wonder if it will ever end; persevere. And however short and simple it may be, do not undervalue it as just elementary.

To remember both words and meaning perfectly, in the right order and with everything properly linked together, is therefore indispensable.

d) Relying on the Four Perceptions

The *Sutra Arranged like a Tree* says:

Noble one, you should think of yourself as someone who is sick,
Of the Dharma as the remedy,
Of your spiritual friend as a skilful doctor
And of diligent practice as the way to recovery.

We are sick. From beginningless time, in this immense ocean of suffering that is samsara, we have been tormented by the illness of the three poisons and their fruit, the three kinds of suffering.

When people are seriously ill, they go to consult a good doctor. They follow the doctor's advice, take whatever medicine he prescribes, and do all they can to overcome the disease and get well. In the same way, you should cure yourself of the diseases of karma,

negative emotions and suffering by following the prescriptions of that experienced doctor, the authentic teacher, and by taking the medicine of the Dharma.

Following a teacher without doing what he says is like disobeying your doctor, which leaves him no chance of treating your illness. Not taking the medicine of the Dharma - that is to say, not putting it into practice - is like having innumerable medications and prescriptions beside your bed but never touching them. That will never cure your disease.

These days, people say full of optimism, "Lama, look on me with compassion!" thinking that even if they have done many terrible things, they will never have to endure the consequences. They reckon that the teacher, in his compassion, will toss them up into the heavenly realms as if he were throwing a pebble. But when we speak of the teacher holding us with his compassion, what this really means is that he has lovingly accepted us as disciples, and that he gives us his profound instructions, opens our eyes to what to do and what not to do and shows us the way to liberation taught by the Conqueror. What greater compassion could there be? It is up to us whether or not we take advantage of this compassion and actually pursue the path of liberation.

Now that we have this free and well-endowed human birth, now that we know what we should and should not do, our decision at this juncture, when we have the freedom to choose, marks the turning-point which will determine our fate, for better or worse, far into the future. It is crucial that we choose between samsara and nirvana once and for all and put the instructions of our teacher into practice.

Those who conduct village ceremonies will have you believe that on your death-bed you can still go up or down, as if you were steering a horse by the reins. But by that time, unless you have already mastered the path, the fierce wind of your past actions will be chasing after you, while in front a terrifying black darkness rushes toward you as you are driven helplessly down the long and perilous path of the intermediate state. The Lord of Death's countless henchmen will be pursuing you, crying, "Kill! Kill! Strike! Strike!" How could such a moment-when there is no place to run to and nowhere to hide, no refuge and no hope, when you are desperate and have no idea what to do-how could such a moment be the turning point at which you control whether you go up or down? As the Great One of Oddiyana says:

By the time empowerment is being given to the card marked with your name, it's too late! Your consciousness, already wandering in the intermediate state like a dazed dog, will find it very hard to even think of higher realms.

In fact the turning point, the only time that you really can direct yourself up or down as if steering a horse with the reins, is right now, while you are still alive.

As a human being, your positive actions are more powerful than those of other kinds of being. This gives you, on the one hand, an opportunity here and now in this very life to cast rebirth aside once and for all. But your negative actions are more powerful too; thus you are also quite capable of making sure, on the other hand, that you will never get free from the depths of the lower realms. So now that you have met the teacher, the skilful doctor, and the Dharma, the elixir that conquers death, this is the moment to apply the four

metaphors, putting the teachings you have heard into practice, and travelling the path of liberation.

The *Treasury of Precious Qualities* describes four wrong notions that must be avoided, which are the opposite of the four metaphors we have mentioned:

Shallow-tongued men with evil natures
Approach the teacher as if he were a musk-deer.
Having extracted the musk, the perfect Dharma,
Full of joy, they sneer at the samaya.

Such people behave as though their spiritual teacher were a musk-deer, the Dharma were the musk, they themselves the hunters, and intense practice the way to kill the deer with an arrow or a trap. They do not practise the teachings they have received and feel no gratitude toward the teacher. They use Dharma to accumulate evil actions, which will drag them down like a millstone to the lower realms.

e) Possessing the Six Transcendent Perfections

In the *Tantra of Thorough Comprehension of the Instructions on all Dharma Practices*, it says:

Make excellent offerings such as flowers and cushions,
Put the place in order and control your behaviour,
Do not harm any living being,
Have genuine faith in your teacher,
Listen to his instructions without distraction
And question him in order to dispel your doubts;
These are the six transcendent perfections of a listener.

A person listening to the teaching should practise the six transcendent perfections as follows:

Prepare the teacher's seat, arrange cushions upon it, offer a mandala, flowers and other offerings. This is the practice of *generosity*.

Sweep clean the place or room after carefully settling the dust with water, and refrain from all disrespectful conduct. This is the practice of *discipline*.

Avoid harm to living beings, even the smallest of insects, and bear heat, cold and all other difficulties. This is the practice of *patience*.

Lay aside any wrong views concerning the teacher and the teaching and listen joyfully with genuine faith. This is the practice of *diligence*.

Listen to the Lama's instructions without distraction. This is the practice of *concentration*.

Ask questions to clear up any hesitations and doubts. This is the practice of *wisdom*.

f) Other Modes of Conduct

All forms of disrespectful behaviour should be avoided. The *Vinaya* says:

Do not teach those who have no respect,
Who cover their heads although in good health,
Who carry canes, weapons and parasols,
Or whose heads are swathed in turbans.

2. Right Attitude for Listening to Dharma Teachings

There are two parts: the vast intention of the bodhichita attitude, and the the vast methods of the Secret Mantrayana.

A) The Vast Intention of the Bodhichita Attitude

There is not a single being in samsara, this immense ocean of suffering, who in the course of time without beginning has never been our father or mother. When they were our parents, these beings' only thought was to raise us with the greatest possible kindness, protecting us with great love and giving us the very best of their own food and clothing.

All of these beings, who have been so kind to us, want to be happy, and yet they have no idea how to put into practice what brings about happiness, the ten positive actions. None of them want to suffer, but they do not know how to give up the ten negative actions at the root of all suffering. Their deepest wishes and what they actually do thus contradict each other. Poor beings, lost and confused, like a blind man abandoned in the middle of an empty plain! Tell yourself: "It is for their well-being that I am going to listen to the profound Dharma and put it into practice. I will lead all these beings, my parents, tormented by the miseries of the six realms of existence, to the state of omniscient Buddhahood, freeing them from all the karmic phenomena, habitual patterns and sufferings of every one of the six realms." It is important to have this attitude each time you listen to teachings or practice them.

Whenever you do something positive, whether of major or minor importance, it is indispensable to enhance it with the three supreme methods. Before beginning, arouse the bodhicitta as a skillful means to make sure that the action becomes a source of good for the future. While carrying out the action, avoid getting involved in any conceptualization, so that the merit cannot be destroyed by circumstances. At the end, seal the action properly by dedicating the merit, which will ensure that it continually grows ever greater.

The way you listen to the Dharma is very important. But even more important is the motivation with which you listen to it.

What makes an action good or bad?
Not how it looks, nor whether it is big or small,
But the good or evil motivation behind it.

No matter how many teachings you have heard, to be motivated by ordinary concerns—such as a desire for greatness, fame or whatever—is not the way of the true Dharma. So, first of all, it is most important to turn inwards and change your motivation. If you can correct your attitude, skillful means will permeate your positive actions, and you will have set out on the path of great beings. If you cannot, you might think that you are studying and practicing the Dharma but it will be no more than a semblance of the real thing. Therefore, whenever you listen to the teachings and whenever you practice, be it meditating on a deity, doing prostrations and circumambulations, or reciting a mantra—even a single mani—it is always essential to give rise to bodhicitta.

B) Vast Methods: the Attitude of the Secret Mantrayana

Whether we are studying or practicing the Secret Mantra Vajrayana teachings it is very important to have the Mantrayana attitude, and it is vital that from the start there be a sound connection between teacher and disciple. As we find in the *Torch of the Three Methods*:

Though having one meaning, it has no ignorance,
many methods, no hardships,
according with sharp intelligence,
the Mantrayana is specially exalted.

To accomplish the ultimate goal of the stage of complete Buddhahood of both Sutrayana and Mantrayana traditions has one meaning. But the method of the way of accomplishing has the difference of view without ignorance, the difference of many methods of meditation, the difference of conduct without hardships, and the difference of the sharpness of the intelligence of the person.

First, the view of both Sutrayana and Mantrayana focuses on the absolute space, but the two views differ in nature: one sees as if with blurred vision, the other clearly. While in the Causal Vehicle of Characteristics the absolute truth, or absolute nature, is ascertained as being the Great Emptiness free from the eight conceptual extremes, it is not possible to realize the nature of the union of the absolute space and primal wisdom. When this obscured aspect is eliminated, the nature of the union of the absolute space and primal wisdom is ascertained and the view of the absolute nature is unobscured.

In the Causal Vehicle of Characteristics, substantial relative phenomena are established as being interdependent, like magical illusions, but apart from this perception of ordinary, impure phenomena as illusion, one does not ascertain them as the kayas and wisdoms. It is this obscured aspect that becomes unobscured in the Secret Mantra Vajrayana, where the display of the kayas and wisdoms is ascertained as the great superior dharmakaya, the inseparability of the two truths, which is the meaning of the inseparability from the very beginning of the absolute space and primal wisdom.

Second, the meditation of the Secret Mantrayana is superior because it contains the generation phase, related to skillful means, and the perfection phase, related to wisdom.

Third, the action of the Secret Mantrayana is superior because it is without difficulty. Whereas in the Causal Vehicle of Characteristics there is no path taught for accomplishing enlightenment without giving up the five pleasures of the senses, in the Secret Mantrayana, where the mind is easily and quickly protected, the five pleasures of the senses are not rejected but used as the path, and it is possible to accomplish the level of the union Vajradhara in one lifetime and one body.

Fourth, the Secret Mantrayana is superior because the individuals who practice it have extremely sharp faculties. It is superior in general because these individuals possess the five powers; in particular these extremely sharp individuals have the power of the wisdom that is able to realize the profound view of the Secret Mantra Vajrayana, and the power of confidence, having no fear of living as outcasts.

• THE FIVE PERFECTIONS

Whenever we study or practice this Secret Mantra Vajrayana, it is essential to keep in mind the five perfections. As Jigme Lingpa said:

He who sees his teacher as a man
will receive the very lowest accomplishment.

The teacher should perceive the disciples as Buddhas, and the disciples should perceive the teacher as Buddha. Otherwise they are no less than samaya breakers, for in the Secret Mantra Vajrayana the difference between someone who keeps the samaya and a samaya breaker is that the former perceives phenomena as deities, whereas the samaya breaker sees earth as earth, water as water, and so on.

Therefore, the first of the five perfections is to realize that the *teacher* is the Buddha. There are two ways of establishing this: by scriptural authority and through natural reasoning.

First, that the teacher is the Buddha is mentioned in countless passages in the scriptures. Aryadeva, for example, says:

The genuinely accomplished Buddha,
The sole lord, the great deity
Gives the pith instructions directly.
For this reason the Vajra Master is supreme.

Elsewhere we find:

The teacher is the Buddha,
The teacher is the Dharma,
So too, the teacher is the Sangha.
The teacher is he who accomplishes everything,
The teacher is the glorious Vajradhara.

and again:

Master, Samantabhadra, think of me!

and:

Vajra master, glorious Buddha ...

and so on.

That the teacher is the Buddha can also be established through reasoning. The teacher's vast wisdom mind is the dharmakaya. The expression of that primal wisdom is the rupakaya, and the essence of the rupakaya is the harmakaya. The rupakaya is the expression of the dharmakaya and is inseparable from it as the vajra body. His vast wisdom mind

appearing as form is the vajra body, appearance and emptiness inseparable. The great wisdom body resounding as speech is the vajra speech, sound and emptiness inseparable.

The thoughts emanating as his mind are the vajra mind. Since its nature is these three vajras, his great wisdom mind appears as the rupakaya and the primal wisdom that is the essence of the rupakaya. The inseparability of the rupakaya and the dharmakaya, the union Vajradhara, essence of all refuges, is the teacher.

The entire *assembly* also, whether each one in it realizes it or not, is pervaded by the Buddha nature, in the same way that sesame seeds are full of oil. They are Buddhas, as the quotation in *The Words of My Perfect Teacher* from the *Hevajra Tantra* clearly shows:

All beings are Buddhas,
But this is concealed by adventitious stains.
When their stains are purified,
their buddhahood is revealed.

Their pure nature is the Buddha, their primordially pure essence is the Buddha, and their spontaneous qualities are the Buddha. Nevertheless, their buddhahood is not effective, for instead of being free of adventitious stains, they are obscured by them. But in truth they are Buddhas and should therefore be visualized as the *dakas* and *dakinis* of whichever Buddha family is appropriate.

Both the teacher and the assembly being Buddhas, their *realm* too is pure and should be visualized as Akanishtha, "the Unexcelled," or another buddhafield. The *teaching* is the Radiant Great Perfection. The *time* is the ever-revolving wheel of eternity, in which the teachings are transmitted from mouth to ear in an uninterrupted lineage from Samantabhadra down to your present root teacher.

These five perfections are "visualized" as they are, and have been from the very beginning: we are simply visualizing the Buddhas who dwell in the ground of appearance and existence *manifesting* in the ground. We are not trying to say, for example, that a donkey is a horse or that coal is gold.

The basis for these methods is the way we direct our aspirations:

Everything is circumstantial
And depends entirely on one's aspiration.

Do not consider the place where the Dharma is being taught, the teacher, the teachings and so on as ordinary and impure. As you listen, keep the *five perfections* clearly in mind:

The perfect *place* is the citadel of the absolute expanse, called Akanishtha, "the Unexcelled." The perfect *teacher* is Samantabhadra, the dharmakaya. The perfect *assembly* consists of the male and female Bodhisattvas and deities of the mind lineage of the Conquerors and of the symbol lineage of the Vidyadharas.

Or you can think that the place where the Dharma is being taught is the Lotus-Light Palace of the Glorious Copper-coloured Mountain, the teacher who teaches is

Padmasambhava of Oddiyana, and we, the audience, are the Eight Vidyadharas, the Twenty-five Disciples, and the dakas

and dakinis. Clearly visualize.

[...]

The perfect *teaching* is that of the Great Vehicle and the perfect *time* is the ever-revolving wheel of eternity.

These visualizations are to help us understand how things are in reality. It is not that we are temporarily creating something that does not really exist.

The teacher embodies the essence of all Buddhas throughout the three times. He is the union of the Three Jewels: his body is the Sangha, his speech the Dharma, his mind the Buddha. He is the union of the Three Roots: his body is the teacher, his speech the yidam, his mind the dakini. He is the union of the three kayas: his body is the nirmanakaya, his speech the sambhogakaya, his mind the dharmakaya. He is the embodiment of all the Buddhas of the past, source of all the Buddhas of the future and the representative of all the Buddhas of the present. Since he takes as his disciples degenerate beings like us, whom none of the thousand Buddhas of the Good Kalpa could help, his compassion and bounty exceed that of all Buddhas.

Or meditate as follows: The place where we dwell is a pure land arrayed with the ornaments of all the Buddhafields and endowed with boundless good qualities, and on this ground is the building we are in—no ordinary building, but the Palace of Great Liberation, bedecked with the “jewels of the Essence of Space,” a measureless palace formed from the self-radiance of primal wisdom, utterly perfect in proportions and design. In its center, seated on a jeweled throne of indestructibility and on the anthers of the king of lotuses, is the teacher, in whom the compassion and activities of all the Buddhas of the past, present, and future are combined; who embodies the net of the magical display of primordial wisdom; whose activity is such that simply hearing the teacher’s name brings liberation from cyclic existence and the lower realms; who is the sole glorious protector of samsara and nirvana. Visualize him or her as the Universally Good Lake-Born Diamond Bearer in person, with his consort. From his mouth the words of the teaching stream forth in the form of rays of light with syllables made up of the vowels and consonants.

Visualize the men listening to the teaching as the reddish-yellow Tikshna-Mañjushri, holding an *utpala* flower upon which are a sword and a volume of the teachings. Visualize the women listening to the teaching as the goddess Tara, who is green and holds an *°utpala* flower. The ears of both male and female listeners are sixteen-petaled blue *utpalas*, through which the words of the teaching enter, lightly dissolving into the lotuses in our hearts and dispelling the darkness of our ignorance. Consider that the lotus of knowledge blooms and that the meaning of the teaching is clearly understood and perfectly retained through the power of unforgetting memory. Thus think and then please listen.

Prayers of Dedication

Dedication of Merit Prayers

ཕྱི །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SÖD NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID
By this merit, having obtained omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ།

THOB NE NYE PE DRA NAM PHAM JE NE
and defeated the enemy of the defilements,

སྐྱེ་ག་ན་འཚིའི་རྩ་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI
from the turbulent waves of birth, ageing, sickness and death

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SID PAI TSO LE DRO WA DRÖL WAR SHOG
of the ocean of existence, may all beings be liberated!

སྐྱེས་རབས་ལས་སོ།།

from the Jataka

ཕྱི །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
Just as the hero Manjushri knows,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
like that, it is also Samantabhadra, and

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHING
I, following after them all,

དད་གོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO
fully dedicate all these virtues.

དུ་སུ་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DÜ SUM SHEG PAI GYAL WA THAM CHED KYI
All the three-times gone victorious ones,

ཁོ་ལྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE
have praised dedication as supreme, therefore

འདག་གི་དགོ་བའི་ཙུ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

DAG GI GE WAI TSA WA DI KÜN KYANG
also all these my roots of virtue,

འབཟང་པོ་སྤོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

ZANG PO CHÖD CHIR RAB TU NGO WAR GYI
are completely dedicated to practice noble conduct.

འདི་བཤེགས་སྐས་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།

DE SHEG SE CHE KÜN GYI THUB KYED DANG
The Mind generated of all Sugatas along with sons,

མཇེད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་རྣམས།

DZED PA MÖN LAM KHYEN TSE NÜ PAI TSHÜL
the manner of their deeds, aspirations, wisdom, loving-kindness and power,

ལྷ་མེད་ཡི་ཤེས་སྤྱོད་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།

LA MED YE SHE GYU TRÜL CHI DRA WA
as such unsurpassable primordial wisdom display,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR BDAG SOG GYUR WAR SHOG
may we all become exactly like that.

from Noble Conduct Aspiration Prayer

ཕྱི འདག་བ་འདི་ཡིས་སྤྱོད་བོ་ཀུན།

GAY WA DI YI KYEY WO KUN
Through this virtue may all beings

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SOD NAM YESHE TSOG DZOG SHING
complete the collections of ordinary and primordial wisdom merit.

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SOD NAM YESHE LAY JUNG WAY
From the arising of ordinary and primordial wisdom merit,

།དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG
may the two sacred Kayas be achieved!

།ལྷ་སྐྱབ་ཀྱི་གསུང་དོ།

words of Nagarjuna

༙ །རིན་ཆེན་དགོ་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན།

RIN CHEN GE TSOG DI YI DRO WA KÜN
Through this accumulation of priceless merit dedicated to all beings,

།རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

TAG TU DAM PA'I CHÖ DANG MI DRAL SHING
may they never be separated from the precious Dharma.

།རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

RANG SHEN DÖN NYI DZOG PA THAR CHIN NE
By myself and others perfectly realizing the two purposes,

།ཚོས་རྩ་སྐྱོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མཛོས་པར་ཤོག།

CHÖ NGA DROG PEI JIG TEN DZEI CHED SHOG
may the melodious beat of the dharma drum beautify this world.

།ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྐྱར་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

PHEN DEI JUNG NE TEN PA DAR GYUR CHIG
May the doctrine, the source of benefit and bliss increase;

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚེས་ལ་སློད་གུར་ཅིག།

TSHE RAB KUN TU CHÖ LA CHÖD GYUR CHIG
in all lifetimes may the dharma be practiced,

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་ཤིས་རྒྱས་གུར་ཅིག།

GYAL KHAM KÜN TU TA SHI GYE GYUR CHIG
may it increase auspiciousness in all nations,

འབྲོ་ཀུན་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གུར་ཅིག།

DRO KÜN CHAM CHIG SANG GYE THOB GYUR CHIG
may all sentient beings together attain buddhahood!

ཚེས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་ཟླའི་དགྲིལ་འཁོར་བཞིན།།

CHÖ TSÜL DI YANG NYI DAI KYIL KHOR ZHIN
This Dharma way, like the mandala of the sun and moon,

ཕྱོགས་ཀྱི་ཐ་གུ་ཀུན་ཏུ་བྲགས་གུར་ཏེ།།

CHOG KYI THA DRU KÜN TU DRAG GYUR TE
becoming reknown throught all directions' edges and corners,

ལྷོ་གོས་པརྟོ་རབ་ཏུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་།།

LO DRÖ PEDMO RAB TU GYE CHE CHING
fully making the lotus of wisdom blossom,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

SANG GYE TEN PA DAR ZHING GYE PAR SHOG
the doctrine of the Buddha, may it increase and spread.

ཅིས་དང་།

Thus and:

ཕྱ ཚེས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།།

CHÖ NGA CHEN POI DRA YI NI
By the sound of the great drum of dharma,

།སེམ་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཐར་བུགྱིད་ཤོག།

SEM CHEN DUG NGAL THAR GYID SHOG
may sentient beings be freed from suffering.

།བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

KAL PA CHE WA SAM YE SU
For inconceivable millions of kalpas,

།ཚོས་སློན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག།

CHÖ TÖN DZED CHING SUG GYUR CHIG
give the Dharma teaching and please remain.

from Maitreya's aspiration prayer

།གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

GANG DU KYEI PA'I KYE WA THAM CHED DU
Wherever I am born, in all lifetimes,

།མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།

THO RI YÖN TEN DÜN DEN THOB PAR SHOG
may I obtain the seven qualities of the high realms.

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གུར་ནས།།

KYE MA THAG TU CHÖ DANG TRED GYUR NE
Immediately, at birth, having met with the dharma,

།ཚུལ་བཞིན་བསྐྱེད་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

TSÜL SHIN DRUB PA'I RANG WANG YÖD PAR SHOG
may I have the freedom of practicing it properly.

།དེར་ཡང་སྐྱེ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱས་ནས།།

DER YANG LA MA DAM PA NYE CHED NE
There, also, having pleased the holy Lama,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖD PAR SHOG
may I practice Dharma day and night.

ཚོས་ཐོབ་ནས་ནི་སྣང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ།

CHÖ TOB NE NI NYING PO'I DÖN DRUB TE
After receiving the Dharma, having practiced the essential meaning,

ཚོ་དེས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཀལ་བར་ཤོག།

TSE DE SRID PA'I GYA TSO GAL WAR SHOG
through that life, may I cross over the ocean of existence.

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

SID PAR DAM PA'I CHÖ RAB TÖN CHED CHING
In existence, to teach the perfect Dharma, and

གཞན་པའི་སྐྱབས་ལ་སྦྱོང་ལ་མིད་པར་ཤོག།

SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOG
to accomplish the benefit of others, may I not be sad and weary.

ལྷོ་བས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།

LAB CHEN SHEN DÖN CHOG RI MED PA YI
By the great waves of benefiting others without bias,

ཐམས་ཅད་ཕྱུ་མ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །།

THAM CHED CHAM CHIG SANGYE THOB PAR SHOG
may all, together, attain Buddhahood!

ཅེས་ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ།

thus, words of the omniscient Longchenpa

༎ །ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱོབ་ལས་གྲོལ།

LUNG RIG THÖ PE MI SHE DRIB LE DRÖL
By listening to transmission and wisdom, liberated from the obscuration of unknowing,

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཅོམ།

MEN NGAG SAM PE THE THSOM MÜN NAG CHOM
by contemplating upon the pith instructions, vanquished the darkness of doubt,

སྒོམ་བྱུང་འོད་གྲིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

GOM CHUNG ÖD KYI NE LUG JI ZHIN SAL
by the light rising from meditation, the innate nature illuminated as it is,

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

SHE RAB SUM GYI NANG WA GYE PAR SHOG
may the vision of the three wisdoms increase.

མྱོང་བྲག་གསལ་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲུགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་།

NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KUI NGANG
The state of appearances, sounds and awareness being deity, mantra and dharmakaya,

སྐྱུ་དང་ཡི་ཤེས་རོལ་པར་འབྱུངས་གྲས་པས།

KU DANG YE SHE RÖL PAR JAM LE PE
being infinite as the play of kayas and wisdoms,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

ZAB SANG NAL JOR CHEN POI NYAM LEN LA
into the practice of the profound secret great yoga,

འདྲེར་མེད་སྐྱུགས་གྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག

YER MED THUG KYI THIG LER RO CHIG SHOG
may, inseparable in the heart Bindu, become one taste.

འཛིན་འགྲུར་མེད་དོན་རྗེས་བྲིས་པའོ།

Thus, written by Gyurme Dorje

Prayers for the Longevity of the Dharma and its Holders

༩ །ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

PHAN DE JUNG WAI NE CHIG PU

May the sole source of support of benefit and happiness,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

TEN PA YUN RING NE PA TANG

the Buddha's Teachings, remainig for a long time and

།བསྟན་པ་འཛོལ་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།

TEN PA DZIN PAI KYE BU NAME

may the victory banner of the lives of the Noble Ones,

།སྐྱེ་ཆོ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

KU TSHEI GYAL TSHAN TEN GYUR CHIG

the holders of the Teachings, remain firm.

**** Those who wish to perform long life prayers of their individual teachers, please insert them here.*

༩ །ལྷོ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB

I pray for the excellent health of the teacher;

།མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

CHOG TU KU TSE RING WAR SOL WA DEB

I pray for the supreme long life as well.

།སྒྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

TRIN LE DAR SHING GYAY PAR SOL WA DEB

I pray for the ever-increasing expansion of miraculous activity.

།ལྷོ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LAMA DANG DRAL WA MED PAR JIN GYI LOB

Grant blessings that I may never be separate from the Lama!

༩ །བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲུ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།

TEN PAI PAL GYUR LAMAI SHAB PED TEN
May the lotus feet of the Guru who glorifies the Teaching be firm,

།བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྤོང་ཡོངས་ལ་བྱབ།

TEN DZIN KYEY BU SA TENG YONG LA KHYAB
may the Noble Ones who hold the Teachings encompass the earth,

།བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས།

TEN PAI CHIN DAG NGA THANG JOR PA GYE
may the prosperity and dominion of the patrons of the Teachings increase (and)

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

TEN PA YUN RING NE PAI TASHI SHOG
may the Teachings auspiciously remain for a long time.

Prayer for World Peace

༩ །འཇམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ།

DZAM LING CHI DANG YUL KHAM DI DAG TU
In the world generally and in this nation,

།ནད་སྲུག་མཚོན་སོགས་སྲུག་བསྐྱེད་མིང་མི་བྲགས།

NED MUG TSHON SOK DUG NGAL MING MI DRAG
may disease, famine, war, and so forth, the names of suffering, not resound,

།ཚེས་ལྷན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

CHÖ DAN SONAM PAL JOR GONG DU PHEL
dharma endowment, merit, and wealth grow higher,

།རྟོག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག །

TAG TU TASHI DE LEG PHUN TSHOG SHOG
and auspiciousness, well-being and perfect-prosperity always rise.

by Jnana

Prayers for the Preservation of the Nyingma Lineage

༩ ཇི་སྙེད་ཕན་བདེ་མ་ལུས་འགྲུང་བའི་གནས།

JI NYED PHEN DE MA LU JUNG WAI NE
May the source of all benefit and happiness without exception,

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་སྣེ་དང་བྱད་པར་དུ།

THUB PAI TEN PA CHI DANG KHYED PAR DU
the Buddha's teaching in general, and in particular

སྣ་འགྲུར་འདོགས་ལ་དོ་རྗེ་སྣོང་པོའི་སྲོལ།

NGA GYUR ÖD SAL DORJE NYING POI SROL
the Early Translation School tradition of the Luminous Clear Varja Essence

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

CHOG DU KUN TU DAR SHING GYE GYUR CHING
increase and spread throughout all space and time.

by Jnana

༩ མདོ་སྟགས་ཚེས་ཚུལ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ།

DO NGAG CHÖ TSHUL TSHANG LA MA NOR WA
The Dharma way of Sutra and Mantra, complete and unerring,

མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྲོལ།

KHE SHING DRUB NYE RIG DZIN GYUD PAI SROL
the tradition of the Vidyadhara lineage of those endowed with learning and realization,

ཐུབ་བསྟན་སྣོང་པོ་གསང་སྟགས་སྣ་འགྲུར་བའི།

THUB TEN NYING PO SANG NGAG NGA GYUR WAI
the essence of the Buddha's Teaching, the Secret Mantrayana Early Translation School,

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཇམ་གླིང་བྱད་གྱུར་ཅིག །

TEN PA PHEL GYE DZAM LING KHYAB GYUR CHIG
may its Teaching increase, spread and pervade throughout the world.

by Lama Mipham

Prayer for the Preservation of the Dudjom Tersar Lineage

༩ །པརྒྱའི་རིང་ལུགས་སྲ་འགྱུར་རྫོགས་པ་ཆེ།

PE MAI RING LUG NGA GYUR DZOG PA CHE
Padmasambhava's tradition is the Early Translation Great Perfection School (and)

།ངས་དོན་སྣོང་པོའི་ཤིང་རྩ་བ་དུད་འཛོམས་སྣོང་།

NGE DON NYING POI SHING TA DUDJOM LING
Dudjom Lingpa is the chariot of the essential true meaning.

།གང་གི་ཟབ་གཏོར་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

GANG GI ZAB TER TEN PA SRID THAI BAR
May his profound treasure doctrine, until the end of cyclic existence,

།མི་རུབ་བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛོལ་གྱུར་ཅིག །

MI NUB SHE DANG DRUB PE DZIN GYUR CHIG
be maintained, without waning, through study and practice.

by Khyentse Nyugu, son of Dudjom Lingpa

༩ །ཐེག་མཚོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་རྩིབས་སྣོང་ཅན།

THEG CHOG SER GYI KHOR LO TSIB TONG CHAN
The thousand spoken golden wheel of the Supreme Vehicle,

།ཐུབ་བསྟན་སྣོང་བཞིའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་ཏེ།

THUB TEN LING SHII KHA LA YONG PHAG TE
rises in the sky above the four continents of the Buddha's teachings.

།འཛིགས་བྲལ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་སྲིད་འབྱོར་བའི་དཔུང་།

JIG DEL CHÖ KYI GYAL SRID JOR WAI PUNG
May the abundant forces of the fearless Dharma sovereignty

།ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བཟུང་གིས་དཔལ་འབར་ཤོག །

CHOG LE NAM GYAL TASHI PAL BAR SHOG
be victorious in all directions, gloriously radiating auspiciousness.

by Jnana

༄ །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉི་ལམ་གཅིག་ལུ་རུ།

GYAL WA KUN GYI NYE LAM CHIG PU RU
May the sole swift path of all the Buddhas,

།རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།

GYAL WE YONG NGAG THEG CHOG DZOG PA CHE
the Supreme Vehicle-The Great Perfection, unanimously praised by all the Victorious
Ones,

།རྒྱལ་དབང་བསྐྱེད་རིང་ལུགས་སྲ་ལྷན་པ་འཇིགས་པ།

GYAL WANG PEMAI RING LUG NGA GYUR WAI
the Early Translation School Tradition of the King of the Victorious Ones,
Padmasambhava,

།རྒྱལ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

GYAL TEN CHOG THAR KHYAB PAI TASHI SHOG
the Conqueror's Doctrine, pervade auspiciously throughout all directions.

Prayers for the Preservation of the Sutra Teachings

༄ །སྟོན་པ་འཇིགས་ཉེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

TON PA JIG TEN KHAM SU JON PA DANG
The Buddha came to this world realm,

།བསྐྱེད་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TEN PA NYI ÖD ZHING DU SAL WA DANG
the Teachings illuminate like the light of the sun, and

།བསྐྱེད་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས།

TEN DZIN PHU NU ZHIN DU THUN PA YII
with the teaching Holders being harmonious like brothers,

།བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

TEN PA YUN RING NE PAI TASHI SHOG
may there be the auspiciousness of the Teaching remaining for long time.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

GYAL WAI TEN PA DAR ZHING GYE PA DANG
May the doctrine of the buddhas spread forth and increase,

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།

TEN DZIN NAM KYI SHED PAI DÖN KÜN DRUB
May the teachings of the doctrine upholders accomplish all purposes.

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེའི་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

MA LÜ KYE GUI GAL KYEN KÜN ZHI ZHING
Completely pacifying all the non-conducive circumstances of on-going beings,

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འགྲོར་གྱུར་ཅིག །།

PHÜN TSHOG THA DAG YID ZHIN JOR GYUR CHIG
may everything be fully endowed and all wishes fulfilled!

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

DE TAR DRUB PAR CHED PA YANG KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG
Through this accomplishment, and the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

SANG GYE DANG CHANG CHUB SEM PA THAM CHED KYI CHIN GYI LAB DANG
and the blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

TSHOG NYI YONG SU DZOG PAI NGA THANG CHEN PO DANG
possessing the greatness of the complete perfection of the two accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །།

CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PAI TOB KYI DE DE ZHIN DU DRUB PAR
GYUR CHIG
and the perfectly pure sphere of truth, with inconceivable strength, may all of this be
accomplished!

Long Life Prayer for Tibetan Buddhism

ཕྱི མཁའན་སྐོབ་ཚེས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ།

KHEN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE

May the great tradition of Khenpo Shantarakshita, Lobpon Padma Sambhava, and
Dharma King Trisrong Deutsen

འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱབ་པར་འཕེལ།

DZAM LING SA SUM KHYAB PAR PHEL

increasingly pervade throughout the three realms world,

འབྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྐྱང་བ་དང་།

DRO GYUD CHOG SUM NANG WA DANG

the appearance of the Three Jewels and the mindstreams of beings

མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག །

MI DEL DU SUM GE LEG SHOG

not separating, may virtue and well-being rise in the three times.

by Jnana

The Instructor's Activity

If you are the master giving the teaching, you should set an example by being clean and conducting yourself purely. Eschewing pride and contempt, any desire to be famous or special, and attachment to offerings, respect, and possessions, you should maintain the mind set on supreme enlightenment, thinking, “I shall acquire the eye of Dharma for all sentient beings. I shall light the lamp of primal wisdom. I shall do everything to ensure that the Buddha’s teaching remains for a long time.”

Visualize yourself as the Universally Good Lake-Born Diamond Bearer with his consort, and, seated respectfully in front of him, tens of millions of gods, sages, knowledge holders, and other beings. Consider your speech as the sound of the Dharma, endowed with the sixty qualities, filling the whole universe; it dispels the darkness of ignorance in all sentient beings and they gain the power of memory as an entrance to the Dharma, along with confident eloquence and concentration.

Avoid being sleepy, dull, or distracted, chatting meaninglessly, leaning, speaking irrelevantly, and other such faults. You should teach at a moderate pace, neither too leisurely nor too hurriedly, with a clear, pleasant voice, in a relaxed and regular manner, teaching for a suitable length of time, without getting angry, so that those listening to the teaching do not become weary.

རབ་འབྲུམས་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་ངོ་བོར་བཞུགས་པ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་ཚོ་སྐྱེས་དོན་རྗེ་འཆང་དང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཞབས་
ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorious Teacher, non-dual with Lake-Born Vajradhara, dwelling as the essence of the infinite ocean of refuge fields, at your feet I prostrate with devotion.

སྟོང་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་བཞིན།

Never moving from emptiness, the expanse of peace,

སྐྱིད་རྗེ་སྐྱེས་མའི་གར་གྱིས་སྲིད་པ་འཛིན།

Compassionately he takes existence through illusory manifestations.

མཐའ་ལ་མི་གནས་བྱུང་འདུག་དོན་རྗེ་ཅན།

To the all-pervading lord, the gracious Teacher,

ཐུབ་བདག་ངོན་ཅན་སྐྱེས་མར་ཕྱག་བགྱིའོ།

Union Diamond Holder who does not dwell in extremes, I submit obeisance.

ལྗོད་པ་མཁའ་ལྷན་གྱི་སྤྱན་རླབས་སྤུལ་བྱས་སོ།

The skillful means of compassion born in the Shakya family,

གཞན་གྱིས་མི་བཅད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

undefeated by others, vanquished the forces of Mara.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱུར་བརྩིད་པའི་སྐྱེ།

majestic body like a gold Mountain,

ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཕྱིན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

King of the Shakyas, to you I prostrate.

ལྗོད་པ་དཔེ་གསུག་སྐྱོ་མཐོང་དང་ཚངས་དབྱངས་གསུང་།

Seeing the signs and marks of the Form-Body, or hearing the Brahma-Medodious
Speech,

ལྷན་ཅིག་ཐོས་པའི་མོད་ལ་སྤིད་ཞིའི་གདུང་།

at that moment, instantaneously anguish of samsara and nirvana

རབ་བསལ་ཕྱིན་ལྷན་སྐྱོ་མ་མཁྱེན་ལ་སྐྱོར་བ།

is completely dispelled. Your Mind unites in omniscience,

ཀློག་མཁྱེན་ཉི་མའི་གཉན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

All-Knowing Kin of the Sun, to you I pray.

རྩལ་ལུན་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་གཉེར་བསྐབས་པ་ལས།

From the churning of the ocean treasure of the glorious two accumulations,

མཁྱེན་བརྩིད་འོད་དཀར་ངེས་གསང་གུ་ཆར་འབབས།

showers the rain of the secret certainty of the white light (brilliant moon) of wisdom and
compassion,

།གངས་ཅན་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་ཀྱི་གཙུག་རྒྱན་མཚོ་ག།

supreme crown jewel of all scholars and siddhas of the himalayan countries,

།མཚོ་སྐྱེས་དོ་ཇེ་འགོ་བའི་སྒྲ་མར་འདུད།།

Lake-Born Vajra, teacher of beings, to you I bow down.

ཎོ། །བསྐྱེད་དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་དོ་བོ་ཉིད།།

Very essence of the infallible three jewels,

།སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོ་ག།

supreme embodiment of the three kayas of the ocean of Victorious Ones,

།ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཇོགས་ཚེན་པ།།

Great Perfection Dharma King of the three realms,

།བདུད་འཛོམས་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

Dudjom Lingpa, at your feet I pray.

།འཁོར་འདས་དག་མཉམ་ཚོས་ཉིད་རོལ་པ་རུ།།

In the play of dharmata, samsara and nirvana are pure and equal,

།རྟོགས་གྲོལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།།

actualizing realization and liberation, may Buddhahood be attained.

ཎོ། །སྤྱོད་ཚེ་རིག་འཛིན་རྣམ་ལྔ་ན་དོ་ཇེ་རྩལ།།

In the past, the Pure-Awareness Holder Nuden Dorje Tsal;

།མ་འོངས་བདེ་གཤེགས་མེས་པ་མཐའ་ཡས་ཞབས།།

in the future, the Tathagata Mopa Thayay;

།ད་ལྟ་པད་འབྱུང་རྒྱལ་ཚབ་འབྲོག་བན་དངོས།

now, Padmasambhava's Regent, in actuality Drog Ben Lotsawa:

།འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

I pray to JigdreI Yeshe Dorje.

༥ །ཀུན་མོངས་ཉེས་བརྒྱའི་མུན་རུམ་འཕྱུན་པ་ལས།

As they stray in the gloom of the hundred evils of utter ignorance,

།འཇིགས་རུང་ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་མངོན་ཕྱོགས་པའི།

heading towards the terrifying precipice of the lower realms,

།ཐར་འདོད་མགོན་པོ་གང་དག་བདེ་སྤྱད་དུ།

those travelers who wish emancipation, for easing their breath,

།ཞི་བའི་དགའ་ཚལ་མཚོག་དེར་དབྱགས་དབྱུང་ཕྱིར།

smoothly and swiftly, into the supreme joyous garden of nirvana,

།ཟབ་དོན་ལམ་བཟང་རབ་གསལ་སྒྲུང་བྱེད་གྱི།

illuminating brilliantly clear the excellent path of the profound meaning,

།ལེགས་བཤད་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མི་འདིར་སྒྲོར་ན།

the jewel lamp of perfect explanation, will be lighted here.

།བཤད་པ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན།

To successfully complete the instructions, and be meaningful for all connected,

།མཐའ་ཡས་འགྲོལ་ཕན་པའི་བཀའ་བློན་སྦྱོལ།

bestow the kindness for benefiting infinite beings.

ཕྱི །གང་ཞིག་གསེར་མཚོག་པར་བཞིན་རི་རབ་ལ་གནས་མཚུངས་དང་ལྷ་རབ་ཅས་གཞོན་སྤྱོད་དང་།

Those who remain in the supreme gold nature Mountain, Mandara, together with gods, yakshas, and

།གདེངས་གཞོན་བུའི་འོད་གྲིས་སྤྲོད་པ་སེལ་མཛད་ས་འོག་གནས་པའི་གླུ་རྣམས་གང་ཡིན་དང་།

those who dispell the darkness by the light of the jewel hood, nagas dwelling beneath the earth, and

།གངས་ཅན་རི་ནི་དཔལ་གྲིས་འོལ་ཞིང་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་རིག་པ་འཛོན་པ་གང་ཡིན་པ།

those who enjoy with glory in the Himalayan mountains, extremely joyous vidhyadharas,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཐར་པ་དམ་པའི་སྐོར་གྱུར་བྱུང་པའི་གསུང་མཉན་སྤྱིར་ནི་འདིར་གཤེགས་ཤིག

all who were doors of holy emancipation, to listen to the Buddha's teaching, please come here.

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་མི་དང་མིའམ་ཅི་ཡི་དབང་པོ་དང་།

Gods, asuras, humans, lord of kinnaras,

།བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ཆོས་ཀྱི་ཕྱོགས་ལ་བྱ་བ་བྱས་པ་རྣམས།

Indra and so forth, all patrons towards the Dharma,

།མངས་རྒྱས་གསུང་རབ་རབ་ཏུ་ཞི་ཞིང་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པ།

the Buddha's perfect teachings, extremely peaceful, and only cause of happiness,

།འདི་དག་བཤའ་གྲིས་དམ་པའི་ཆོས་མཉན་སྤྱིར་ནི་འདིར་གཤེགས་ཤིག

these will be explained - to listen the holy Dharma, please come here.

།གང་དག་ཕྱོགས་བཅུ་སྟོང་གི་འཇིག་རྟེན་ན།

Whoever in the ten directions of the thousand-fold universe,

།བདེ་གཤེགས་སྟོབ་མར་གྱུར་པ་གང་སུ་དག

those who were the Sugata's disciples,

།དང་འདིར་སྒོན་པས་ཚོས་གྱི་ཆར་འབབས་གྱི།

today, here, the rain of the Buddha's teaching will shower,

།ཉན་པར་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འདིར་གཤེགས་ཤིག།

all those who want to listen: please come here.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྲུ་དང་གཞོང་སྤྱིན་སྐད།

The languages of gods, nagas and yakshas,

།སྐུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

kushmandas, human language and

།འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།

all beings's sounds, however many there are,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་སོ་སོར་ཐོས་གྱུར་ཅིག།

in your own language, may you individually hear.

Daily Practice

Water Offering

དག་སྐང་ལས། ཡོན་ཆབ་འབྲུལ་བའི་ཚོག་རྐང་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་སོ།

The Ocean of Accomplishments, Verses of Pure Water Offerings from Pure Vision.

ཧཱུྃ། ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་བདུད་ཚིའི་རྩིང་བུ་འདི།

HUNG YEN LAG GYED DEN DÜD TSII DZING BU DI
HUNG This lake of nectar endowed of eight qualities,

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི།

CHOM DEN KHOR DANG CHE LA BÜL WAR GYI
offer to all Buddhas and Bodhisattvas.

བཞེས་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

SHE NE DAG DANG SEM CHEN THAM CHED KYI
Having accepted it, may I and all sentient beings

ཚོགས་རྫོགས་སྒྲིབ་དག་འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་ཤོག།

TSHOG DZOG DRIB DANG KHOR WA DONG TRUG SHOG
complete the accumulations, purify the obscurations, and stir the depths of cyclic existence.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་ཤུ་རྩི་ལྷ་ས་སུ་བ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡ་ཨ་ཧཱུྃ།

OM SARVA TA THA GA TA SA PA RI WA RA ARGHAM PRA TISTSA BUN DZA
ME GHA SA MU DRA SPHA RA NA SA MA YA A HUNG

ཅུབ་གཅིག་གི་རྗེ་ལམ་ན་མཁའ་འགོ་མ་སྐྱུ་ལ་སྤྱི་ཡིན་ཟེར་བའི་བུད་མེད་དཀར་མོ་ཞིག་གིས་ཡོན་ཆབ་འབྲུལ་ཚོག་འགོ་དོན་སྒྲོན་ལམ་དང་བཅས་

ཚང་ཟེར་བའི་འབྲུལ་སྐང་ཤར་བ་སྐང་བདུད་འཛུམས་རྩིས་སྒྲ་མ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྩིས་དོང་དོར་བྱིས་པའི་ཡི་གའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱེན་ཚོགས་བཀྲ་ཤིས་སོ།

།དགོ། །།

One evening, in a dream, a white woman who said "I am dakini Sukhasiddhi" uttered these verses of water offering containing an aspiration prayer for the benefit of beings. Thus arose illusion phenomena, written by beggar Dudjom Dorje for Lama Tsultrim Dorje, recorded into writing by Phuntshok Tashi. May it be virtuous!

Purifying the Speech

ཧྲིཿཤིཿམ་ཉིད་ནམ་མཁའ་འགྲོའི་མཛོད་ལས་ལྷོད་པའི་དུས་ལ་ ངག་སྐྱུང་རྣམས་པ་སྟོབས་འབྱིན་བཞུགས་སོ།

From the 'Treasury of the Sphere of the Space of Dharmata': 'Purifying the Speech, Increasing Its Potency and Strength' is contained herein.

ན་མོ་གུ་རུ་པ་ལྷ་ཀླ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEMA KA RA YE

ངག་སྐྱུང་རྣམས་པ་སྟོབས་འབྱིན་ལུ། རངས་པར་མལ་ནས་ལངས་མ་ཐག། བྱིན་རྒྱལས་རིམ་པ་འདི་ལྷར་བྱུ།

In order to purify the speech and give it potency and strength, immediately after rising from bed in the morning, perform the blessing sequence in this way:

ཨོྲཱ་སྐྱ་བླ་མ་པ་ལྷ་མ་སྐྱ་བླ་མ་སྐྱ་ཉེ།

OM SWA BHAH WA SUDDHA SARWA DHARMA SWA BHAH WA SUDDHO HANG

ལྷེ་མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

CHE MI MIG PA TONG PA NYI DU GYUR
The tongue becomes emptiness without mental image.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ལྷེ་ཡི་དབང་པོ་གནས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རྗེེ། ཡིག་དམར་སེར་འོད་ཟེར་འབར་བ་ཞིག་དུ་གྱུར།

TONG PAI NGANG LE CHE WI WANG PO NE SU GYUR PA LE DHIH YIK MAR SER ÖD ZER BAR WA ZHING DU GYUR
From the state of emptiness, the tongue's sensor becomes an orange syllable-letter DHIH, blazing with light rays,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

TE LE ÖD ZER THRÖ
From it, light radiates.

དོན་གཉིས་བྱས་ཚུར་འདུས་རྗེེ། ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་

DÖN NYI CHE TSUR DÜ DHIH YIG WONG SU GYUR PA LE
By fulfilling two purposes [they] are gathered back, [and] the syllable-letter DHIH changes completely

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་རྩུ་པ་ཞི་འཇུ་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་འབར་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་

སྤྱི་ཚམ་གྱིས་སྤྲུས་པ་ཞབས་དྲིའི་སྤྱི་ལ་མོ་ཀུང་གིས་བཞུགས་པའི་

JAM PEL ZHÖN NUR GYUR PA ZHI DZUM TSEN PEI LANG TSO BAR WA LONG CHÖD DZOG KUI
CHE KYI TRE PA SHAB DORJEI KYIL MO TRUNG KI ZHUG PAI
into the youthful Manjushri, peaceful, smiling, youthful, ablaze with the complete major
and minor marks, adorned with the dress of the Samboghakaya, sitting with the legs
crossed in the Varja position.

གནས་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རྒྱལ་བ་སྤྲུས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་གསུང་

གསང་བའི་དབང་གྱིན་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་འོད་ཟུང་དམར་པོའི་རྣམ་པར་བསྐྱུས་ཏེ་

NE SUM LE ÖD ZER TRÖ PE GYAL WA SE DANG CHE PA THAM CHE KYI SUNG SANG WAI WANG
CHIN NGÖ DRUB THAM CHE ÖD PHUN MAR PÖ NAM PAR DÜ TE
From its three places light rays emanate and thoroughly gather all the power, blessing,
and siddhi of the secret speech of all the Victorious Ones and their sons in the forms of
masses of red light,

ལྗགས་གྱི་དབང་པོ་ལ་ཐིམ་པས་གནས་སུ་གྱུར་ཏེ་

JAG KYI WANG PO LA THIM PE NE SU GYUR TE
absorbing into the power of the tongue, which is thereby transformed.

ལྗགས་ཤེས་རབ་གྱི་རལ་གྱི་འོད་དང་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབར་བའི་

JAG SHE RAB KYI RAL TRI ÖD DANG ÖD ZER PAG TU MED PA BAR WAI
The tongue becomes a wisdom sword, blazing with inconveivable light and light rays,

ཚེ་ནས་ཚེས་ཉིད་གྱི་རང་སྒྲ་འབྲུག་ལྟར་གྲགས་པར་གྱུར་ཅེ་

TSE NE CHÖ NYID KYI RANG DRA DRUG TAR DRAG PAR GYUR
and from its tip, the self-sound of the dharmata resounds like thunder.

ཨོཾ་ཨུཾ། ཨིཾ་ཨྱུཾ། ཨུཾ་ཨུཾ། ཨིཾ་ཨྱུཾ། ཨིཾ་ཨྱུཾ། ཨིཾ་ཨྱུཾ། ཨིཾ་ཨྱུཾ། ཨིཾ་ཨྱུཾ།

ཀཾཾ་གཾཾ་ངཾཾ། ཅཾཾ་ཇཾཾ་ཉཾཾ། ཊཾཾ་ཎཾཾ་ཏཾཾ། དཾཾ་བཾཾ་མཾཾ། ཡཾཾ་ལཾཾ། ཤཾཾ་སཾཾ་ཧཾཾ།

OM A AH I IH U UH RIRIH LILIH E AI O OW ANG AHA
KA KHA GA GHA NGA TSA TSHA DSA DSHA NYA
TRA THRA DRA DRHA NA TA THA DA DHA NA PA PHA BA BHA MA YA
RA LA WA SHA KHA SA HA KSHAH

ཨོཾ་ཡི་རྣམ་ཉི་རུ་པ་ལྷ་པ་ཉི་རུ་ཉི་རུ་ལྷ་པ་ག་ཉི་ལྷ་བ་དཏ། ཉི་ལྷ་ལྷ་ཡི་ནི་རྣམ་ཨོཾ་ཡི་རྣམ་ཉི་

མ་རྣམ་པ་མ་མེ་སྣ་རྣ།

OM YE DARMAH HE TU PARA BHAH WA HE TUN TE SHAN TA THAH
GA TO HAYA WA DATA TE SHANTSA YO NI RO DHA E WAM WAH DIH
MA HA SHAR MA NA SWAH HAH

ཞེས་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྟོང་དང་བཅས་པ་ལན་བདུན་རེ་བཞེད། འགྲུབ་སྤྲུལ་གྱི་རིགས་ལྗང་ཟད་བརྒྱས་མ་ཐར་ཅེ།

Thus recite the vowerls, consonants, and the essence of dependency seven times. Recite some kind of multiplying mantra for a little bit. Finally:

ན་མོེ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་ཅེ།

NAMO KÖN CHOK SUM GYI DEN PA DANG
Namo. By the power of the truth of the Three Jewels,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ཅེ།

CHÖ NYID NAM PAR DAG PA DANG
the thoroughly pure dharmata,

རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མེད་པའི་བདེན་པའི་མཐུས་ཅེ།

TEN DREL ZAB MÖ DEN PAI TÛ
and the truth of the profound dependent arising,

ངག་གི་རྣམ་སྟོབས་རབ་འབར་ཞིང་ཅེ།

NGAG GI NÜ TOB RAB BAR ZHING
the potency and strength of speech blazes forth supremely,

རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་གསུང་གསང་བཅུད་ཅེ།

GYAL WA NAM KYI SUNG SANG CHÜD
the quintessence of the secret speech of the Victorious Ones

མ་ལུས་བདག་གི་ངག་ལ་ཐེམ་ཅེ།

MA LÜ DAG GI NGAG LA THIM
without exception is absorbed into my speech,

ངག་ལ་བདེན་པ་འགྲུབ་པ་དང་།

NGAK LA DEN PA DRUB PA DANG
truth is accomplished in my speech.

གཅིག་བརྒྱས་གྲངས་མེད་འགྲུར་བར་ཤོག།

CHIK DE DRANG MED JUR WAR SHOG
May one recitation become countless.

དག་དང་མ་དག་ཚིག་རྣམས་ཀུན་ཅུ།

DAG DANG MA DAG TSIG NAM KUN
All pure and impure words

དག་པ་གསུང་གསང་རྩོམ་ཚིག་ཅུ།

DAG PA SUNG SANG DORJE TSIK
become varja words of pure secret speech.

གསུང་གསང་ཆེན་པོར་འགྲུར་བར་ཤོག།

SUNG SANG CHEN POR GYUR WAR SHOG
may the secret speech become greater!

ཧྲིཿ ཧྲིཿ

DHIH DHIH

ཧྲིཿ ཧྲིཿ

HRING HRING

བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱས་ཅུ།

Recite hundred times.

ཅི་མང་བརྒྱའོ།

Recite as many as you (can)

དེ་ཡིས་ངག་སྒྲིབ་ཀུན་དག་ནས་ཅུ།

དག་པ་གསུང་གི་འཁོར་ལོ་རྩུ་རྣམས་སྟོབས་འབྲིན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ཅུ།

Through this, once all the obscurations of speech have been purified in the wheel of pure speech, potency and strenght is increased, no doubt!

ས་མ་ཡེ། གྲུ་གྲུ་གྲུ། ཇིཿཇིཿ

SAMAYA GYA GYA GYA ITHI

ཞེས་པ་འདི་ཡང་སློབ་བྱ་པ་ཆེན་ནས་བསྐུལ་ངོར་རིག་འཛིན་བདུད་འཛོམས་དོན་རྗེས་སྐྱེས་པ་ཡི་གེ་པ་ནི་ངག་དབང་ཕྱིན་ལས་གྱིས་བྲིས་པ་ཡོངས་སུ་
དགོ་བར་གྱུར་ཅིག། །དགའོ། །སའ་མཚན་ལོ།། །།

In response to the request by the disciple Panche, this was thus spoken by Vidhyadhara Dudjom Dorje (and recorded by the scribe Ngawang Thrinlay; may it become thoroughly virtuous! GEO SARWA MANGALAM

** Mantras connected with the speech purification:*

འགྲུར་སྐྱབས་ནི།

The multiplying mantra:

ཨོྃ་སྐྱམ་ར་སྐྱམ་ར་བི་སྐྱ་ན་སྐྱ་ར་མ་རྒྱུ་ཇྃ་འུྃ། ཨོྃ་སྐྱ་ར་སྐྱ་བི་སྐྱ་ན་སྐྱ་ར་མ་རྒྱུ་ཇྃ་འུྃ།

OM SAMBHA RA SAM BHA RA BI MAH NA SAH RA MA HAH DZAMBHA
HUNG OM SMARA SMARA BI MAH NA SKARA MAHAH DSA WA HUNG

ཞེས་སྐྱེལ་མར་ལན་བདུན་བརྒྱས་པས་ཉིན་བརྒྱས་བཅོད་བྱས་ཚད་གངས་མེད་དུ་འགྲུར་རོ།

By thus reciting, intertwined seven times, the recitation that morning becomes countless.

The increasing mantra:

ཨོྃ་རུ་ཅི་ར་མ་ཉི་པ་བརྟན་ལེ་སྐྱ་རྒྱུ་འུྃ། བརྟ་ཇི་རྒྱ་མརྟ་ར་བརྟ་ནི་ཨོྃ།

OM RU TSI RA MA NI PRA BARDHA NAHYE SWAH HAH
HRIH BENZAR DZI HAWAH MANDRA DHA RA WARDHA NI OM

ཞེས་པ་འང་བདུན་ནས་གསུམ་བརྒྱས་པས་སྐྱབས་གྱི་རྒྱུ་འབྱམ་དུ་སྐྱིད་པར་གསུངས།།

By reciting thus also seven or three times the potency of mantra grows hundred thousand fold, it is said.

Translated by Lama Rinchen Phuntshok and Ben Schmidt

Prayers to the Lineage Lamas

Prayer to the Lamas of the Lineage of Kama and Terma

ཕྱི་ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་།

KUNG ZANG DOR SEM GA RAB SHI RI SING
To Kuntuzangpo, Dorje Sempa, Garab Dorje, Shri Singha,

པདྨ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ།

PED MA KA RA JAY BANG NYI SHU NGA
Padmasambhava and his twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུགས་གཉག་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས།

SO ZUR NUB NYAK TER TÖN GYA TSA SOG
So, Zur, Nub, Nyak and the hundreds of Treasure Revealers, etc,

ཁ་ཏེར་ལ་མ་ལ་སོགས་ལ་བ་འདེབས། །

KA TER LAMA NAM LA SOL WA DEB
I pray to all the Lamas of the lineages of Kama and Terma.

Prayer to the Khenpo, Lopon and Dharma King

ཕྱི་རྒྱལ་ཀུན་རིགས་ཀྱི་ཚོད་པན་གསུང་དོ་རྗེ།

GYAL KÜN RIG KYI CHÖD PEN SUNG DOR JE
Tiara of the family of all Victorious Ones, Speech Vajra,

རང་བྱུང་སྐྱུ་ལྷ་སྐྱུ་སྒྲགས་ཀྱི་སྟོན་པ་ལོ་བུ་ལྷ།

RANG JUNG TRÜL KU NGAG KYI LOB PÖN TSHÜL
self-originated emanation-body, in the form of mantra Master,

པོ་མམ་ཀྱོབ་པའི་གཉེན་གཅིག་བཀའ་རྒྱུ་ཅན།

PÖ KHAM KYOB PAI NYEN CHIG KA DRIN CHEN
kindness one - only kinsman protector of the Tibetan nation,

ཨོ་རྒྱལ་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR GYEN SANG GYE NYI PA LA SÖL WA DEB
to Orgyen, second Buddha, I pray.

རྒྱལ་ཀུན་གསང་བ་འཛིན་པའི་དབང་ཕྱུག་གང་།

GYAL KÜN SANG WA DZIN PAI WANG CHUG GANG
Mighty-Prosperity who holds the secret of all the Victorious Ones,

སྟོན་པའི་རྒྱལ་ཚབ་སྡེ་བཙོན་བཤེས་གཉིན་ཚུལ།

TÖN PAI GYAL TSHAB DOM TSÖN SHE NYEN TSHÜL
regent of the Buddha, in the form of the precepts-perseverant guide-friend,

བསེལ་ལྡན་ཐོག་མའི་མཚོད་གནས་བཀའ་དྲིན་ཅན།

SIL DEN THOG MAI CHÖD NE KA DRIN CHEN
kindness one - first offering recipient of the cool land,

མཁན་ཆེན་བོ་དྷི་སཏྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHEN CHEN BO DHI SATWA SÖL WA DEB
to the great Khenpo Bodhisattva, I pray.

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་རབ་ཡི་ཤེས་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས།

GYAL KÜN KHYEN RAB YE SHE JAM PAL YANG
Supreme knowledge primordial wisdom of all Victorious Ones, Manjughosa,

ཞིང་འདིར་བསམ་བཞིན་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ།

ZHING DIR SAM ZHIN CHÖ KYONG GYAL POI TSHÜL
in this land, as intended, in the form of Dharma Protector King,

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བཀའ་དྲིན་ཅན།

GANG CHEN TEN PAI SHING TA KA DRIN CHEN
kindness one - chariot of the snow land Teachings,

མངའ་བདག་སྲི་སྲོང་ལྷེ་ཏུ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NGA DAG THRI SONG DEU TSEN LA SÖL WA DEB
to the sovereign lord Trisong Deutsen, I pray.

ཚི་གཅིག་སྒྲིང་ནས་རྗེས་དྲན་བདག་སོགས་རྣམས།

TSE CHIG NYING NE JE DREN DAG SOG NAM

Myself and others, **one**-pointedly recollecting from the heart,

ཚོགས་གཉིས་ཡོན་ཏན་མཛོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་།

TSHOG NYI YÖN TEN DZÖD LA WANG JOR ZHING

acquiring power in the treasure of qualities of the **two** accumulations,

རྣམ་གསུམ་རིང་ལུགས་དྲི་མེད་སྡེ་འགྲུར་སྲོལ།

NAM SUM RING LUG DRI MED NGA GYUR SÖL

may the system of the **three**, stainless tradition of the early translation school,

ལྷིང་བཞིའི་ཁྲོན་ཀུན་རྟག་སྲབ་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག།

LING ZHII KHYÖN KÜN TAG KHYAB PHEL GYE SHOG

always pervade, increase and spread throughout the whole extent of the **four** continents.

ཅིས་པའང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཕྱིན་ལས་ཞོར་བུས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་ངོར། འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་དཔལ་བསམ་ཡས་མི་འབྱུར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་

པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བྲིས་པ་ཡོངས་སུ་དགའོ།

Thus, for the sake of the family son, Trinley Norbu, written by Jigdral Yeshe Dorje at the unchanging, spontaneously accomplished glorious Samye monastery. Completely virtuous!

Translated into english by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

Prayer to Rongzompa

ཕྱ །བཅུ་ཕྲག་རིག་པའི་གནས་ཀུན་མཐར་སོན་པས།

CHU THRAG RIG PAI NE KUN THAR SÖN PE

Having fully perfected the ten arts and sciences,

རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་དཔལ་འབར་བ།

GYAL TEN NYIN MOR CHED PAI PAL BAR WA

gloriously illuminating the Buddha's doctrine like the daytime sun

སྐྱེ་ལའི་ལྷོང་ས་ཀྱི་པཎྌི་ཏ་ཆེན་པོ།

SA LII JONG KYI PAN DI TA CHEN PO
great pandita of Sali Jong (Tibet),

རོང་ཟོམ་ཚོས་ཀྱི་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

RONG ZOM CHÖ KYI ZANG POR SOL WA DEB
To Rongzom Chokyi Zangpo, I pray.

Prayer to Longchenpa

༩ །འཇམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་།

DZAM LING DZE PAI GYEN DRUG CHOG NYI DANG
The Six Ornaments, the adornments of the Jambu continent, and the Two Supreme Ones:

ཐུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་།

THUG JE LUNG TOG NYAM PAI THU NGA YANG
you who are endowed with compassion, learning and realization equal to them, yet

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས།

NAG THROD DAM PAR BE PAI TUL SHUG KYI
by practicing in secret in the midst of sacred forests,

འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱེ་ལའི་ལྷོང་ཆེན་པ།

KHOR DE CHÖ KUR DZONG PAI LONG CHEN PA
accomplished the perfection of samsara and nirvana as the Dharmakaya Longchenpa,

ཏྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRI MED ÖD ZER SHAB LA SOL WA DEB
Trime Odzer, at your feet I pray.

Prayer to Mipham Rinpoche

ཕྱི ལྷོ་བའི་སང་གི་མཁྱིལ་རབ་བྱུགས་ལ་ཤར།

MA WAI SEN GE KHYEN RAB THUG LA SHAR

With the sublime knowldege of Mawe Senge, Lion of Speech, dawning in your heart,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་རྣམ་པར་སྤྲངས།

KÜN TU ZANG POI MON LAM NAM PAR JANG

you perfectly master Kuntuzangpo's Aspiration

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་མཛད་པ།

SE CHE GYAL WAI TRIN LE DRUB DZED PA

and accomplish the enlightened activity of the Victors and their heirs,

འཇམ་དཔལ་དབྱུས་པའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

JAM PAL GYE PAI DOR JER SOL WA DEB

Gentle Resplendence Vajra-of-Enchantment, I supplicate you.

Prayer to Dudjom Lingpa

ཕྱི ལུ་མེད་ཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

LU MED KÖN CHOG SUM GYI NGO WO NYID

You are the very essence of the infallible three jewels,

སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོག

KU SUM GYAL WA GYA TSOI CHI ZUG CHOG

the supreme embodiment of the three kayas of the ocean of Victorios Ones,

ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དུང་གས་ཚེན་པ།

KHAM SUM CHÖ KYI GYAL PO DZONG CHEN PA

the Great Perfection dharma king of the three realms,

འདུད་འཇོམས་སྤྱིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DUD JOM LING PAI SHAB LA SÖL WA DEB

to the feet of Dudjom Lingpa, I pray.

འཁོར་འདས་དག་མཉམ་ཚེས་ཉིད་རོལ་པ་རུ།

KHOR DEI DAG NYAM CHÖ NYID RÖL PA RU

In the play of dharmata, samsara and nirvana are pure and equal,

རྟོགས་གྲོལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

TOG DRÖL NGÖN GYUR SANG GYE TOB PAR SHOG

actualizing realization and liberation, may Buddhahood be attained.

Prayer to Dudjom Rinpoche

ཕྱི་རྒྱུན་ཚེ་རིག་འཛོལ་རྣམས་ལྷན་དོ་རྗེ་ཙཱལ།

NGÖN TSEY RIG DZIN NUDEN DORJE TSAL

In the past, the Pure-Awareness Holder Nuden Dorje Tsal;

མ་འོངས་བདེ་གཤེགས་མེས་པ་མཐའ་ཡས་ཞབས།

MA ONG DESHEG MÖ PA THA YAY SHAB

in the future, the Tathagata Mopa Thayay;

ད་ལྟ་པད་འབྲུང་རྒྱལ་ཚབ་འབྲོག་བན་དངོས།

DA TA PED JUNG GYAL TSAB DROG BEN NGÖ

now, Padmasambhava's Regent, in actuality Drog Ben Lotsawa:

འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

JIG DREL YESHE DORJE LA SOL WA DEB

I pray to Jigdrel Yeshe Dorje.

Prayer to the Root Guru

ཕྱི་ལོག་མིན་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ན།

OG MIN CHÖ KYI YING KYI PHÖ DRANG NA

In the Ogmin Dharmadhatu Palace

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དོ་བོ་ཉིད།

DU SUM SANGYE KUN GYI NGO WO NYID

the very essence of all Buddhas of the Three Times,

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི།

RANG SEM CHÖ KU NGÖN SUM TÖN DZED PAI
revealer of the actual Dharmakaya, one's mind,

།རྩ་བའི་སྤྲོ་མ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

TSA WAY LAMA SHAB LA SOL WA DEB
I pray to the feet of the Root Guru.

Seven Line Prayer

།།། །སྤྲོ་མ་གསུང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱིད་པར་སྤྲོ་སྐྱབ་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

The Seven Line Prayer, the Profound Accomplishment of the Lama, taken from the terma of Lama Sang Dö [by Guru Chöwang]

སྐྱགས་དམ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

I prostrate to the heart-secret deity!

ཕྱི་རབས་སྐལ་དེན་རིགས་ཀྱི་བུ།

Fortunate family heirs of the future:

ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་སྐྱབས་ཚོལ་ན།

if you seek refuge in me, Orgyen,

དབེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུན་ནས།

remain in a solitary place

མི་རྟག་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་དང་།

(thinking of) impermanence, arouse sadness.

འཁོར་བས་སུན་པ་རབ་ཏུ་གཅིས།

Being irritated by samsara is very crucial.

སྒོ་སྦྱིང་བྲང་གསུམ་ང་ལ་གཏོད།

Mind, heart, and trust, these three, give to me.

གཞན་ཡང་སྐྱབས་གྲུང་རི་ས་རྣམས།

Furthermore, all refuges and place of hope,

ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་རྫོགས་པར་སོམས།

believe that are complete in me, Orgyen,

སྤྱིད་སྤྱད་རེ་སྣོད་སྤྱིད་ཤེས་གྱིས།

You know happiness, suffering, hopes, and dependances.

མཚོད་བསྟོད་མི་འཚལ་རྒྱ་གསོག་སྤོངས།

No need of offerings and praise, avoid accumulating materials.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུབ་པ་ཡིས།

With devotion of body, speech, and mind,

ཚོག་བདུན་འདི་ཡིས་གསོལ་བ་ཐོབ།

pray through these seven lines:

ཧྲུཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JYANG TSAM
Hung! Uddiyan country's northwest border,

པདྨ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

PEDMA GESAR DONGPO LA
upon the stem of a lotus' stalk,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSEN CHOG GI NGÖ DRUB NYEE
marvelous supreme siddhi has attained,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PEDMA JYUNG NE SHE SU DRAG
renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖI KOR
encircled by many dakini followers,

སྤྱིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

KHYED KYI JE SU DAG DRUB KYI
following after you I accomplish,

མྱེན་གྱིས་བརྒྱབ་མྱེར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JHIN GYII LOB CHIR SHEG SU SOL
to bestow blessings, please come!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུང་།

GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ།

Thus, pray again and again,

གཏུང་བ་བྲག་བརྐྱེད་མཆི་མ་ཕུང་།

generate fierce yearning, letting tears fall.

དད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་སྲིད་ན།

If you become overwhelmed by faith,

ཉག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག།

utter "hag!" and settle in lucidity,

སང་ངེ་ཡེ་རེ་མ་ཡིངས་ལུ།

and gaze clearly and openly without distraction.

འདི་སྐྱར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུར།

To those disciples who pray like this,

ང་ཡིས་སྐྱོབ་པ་སྲོལ་ཅི་དགོས།

no need to say, I will protect them.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར།

Will become the offspring of the Victors of the three times,

དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ།

will attain the great empowerment of self-awareness within their minds,

ཉིང་འཛིན་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

strengthen samadhi's power, expand primordial wisdom.

བྱིན་རླབས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས།

Great self-originated blessings

རང་སྲིན་གཞན་སྲོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད།

ripen oneself, the suffering of other's actions dispel.

རང་ཉིད་འགྱུར་ཆེ་གཞན་སྤང་ནམས།

When one changes, all other phenomena

དུས་མཉམ་འགྱུར་ཞིང་ཐོན་ལས་འགྲུབ།

changes at the same time, and activity is accomplished.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྩྭ་གས།

All qualities complete in oneself,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཚོས་གྱི་སྤྱར།

in the great self of the dharmakaya,

སྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི།

may this great method of ripening of liberation

ཐུགས་གྱི་སྤྲུལ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

be encountered by my heart son.

འབྲུག་པར་བྱིན་རླབས་གྱི་སྲིབ་པ་ཚོག་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་ཕྱིར་ཐུགས་གྱི་ཡང་གཏེར་གསང་བར་གདམས་པ།

This special sadhana of blessings, the seven line prayer, is extremely profound. Therefore, this instructed secretly rediscovered mind treasure,

ཤེས་རབ་སློབ་ལྡན་ཉིད་རྗེ་ཆེ།

may it meet with the wise one, possesor of wisdom and compassion,

ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱུག་དེ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

Chökyi Wangchuk!

ཅེས་སོ།། །།

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

The Prayer of Diamond Verses

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

DU SUM SANGYE GURU RINPOCHE
Buddhas of the three times, Precious Teacher (Guru Rinpoche),

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGO DRUB KUN DAG DE WA CHEN POI SHAB
owner of all accomplishments, Lord of Great Bliss (Dewa Chenpo Zhab),

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

BAR CHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL
dispeller of all obstacles, Mighty Wrathful Vanquisher of Demons (Duddrul Dragpo Tsal),

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO GYIN GYII LAB TU SOL
supplicating you, please bestow blessings,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED SHI WA TANG
pacify outer, inner, and secret obstacles and

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYII DRUB PAR GYIN GYII LOB
bestow the blessing to spontaneously accomplish wishes.

Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Accomplishing Wishes

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR GYEN RIN PO CHE LA SOL WA DEB
To Orgyen Rinpoche I pray.

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

GAL KYEN BAR CHED MI JUNG ZHING
The obstacles of adverse circumstances will not occur,

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་།

THUN KYEN SAM PA DRUB PA DANG
accomplish the wishes of favorable circumstances, and

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

CHOG DANG THÜN MING NGÖ DRUB TSÖL
grant the supreme and common accomplishments.

Translated by venerable Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

The Prayer that Swiftly Accomplishes All Wishes

ཨི་མ་ཏོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་པདྨའི་སྒྲིང་པོ་ལ།

E MA HO TSHO Ü GE SAR PEDMAI DONG PO LA
Wondrous! In the center of a lake, on the pollen heart of a lotus,

སྐྱུ་ལྔ་ཡི་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།

KU NGA YE SHE LHÜN GYI DRUB PAI LHA
is the spontaneously accomplished primordial wisdom deity of the five kayas,

རང་བྱུང་ཚེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི།

RANG JUNG CHEN PO PEDMA YAB YUM NI
great self-born Padmasambhava and Consort.

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་ཕུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHA DROI TRIN PHUNG TRIG LA SOL WA DEB
Surrounded by Dakinis like massive heaps of clouds, to you I pray.

བསམ་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

ལས་ངན་སྐྱད་པའི་རྣམ་སྤྱིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།

LE NGEN CHED PAI NAM MEN THÜ KYED PAI
Due to the strength of fully-ripening negative karmic behaviors,

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་སྐྱ་གའི་ཚོགས།

NED DÖN BAR CHÖD MA TRUG MU GEI TSHOG
all illness, negative forces, obstacles, war, strife and famine develop.

སྐྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།

KHYOD ZHAL DREN PAI MÖD LA ZED CHED PAI
By fervently remembering your face, they are exhausted.

ཞལ་བཞེས་སླིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

ZHAL SHE NYING NE KÜL LO OR GYEN JE
Before you, from my heart I implore you, Lord Orgyen,

ཁས་མ་པ་སྐུར་དུ་འགྲུབ་པར་ཟེ།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB
grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

དང་དང་ཚུལ་བྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་།

DED DANG TSÜL TRIM TONG LA GOM PA DANG
Liberating the mind through the practice of faith, morality and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྲིལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས།

THÖ PE GYÜD DRÖL TRHEL YÖD NGO THSA SHE
with modesty and shame through listening to Dharma,

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ།

SHE RAB PHÜN SUM TRSOG PAI NOR DÜN PO
and being fully endowed with wisdom- these three are the seven wealths.

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།

SEM CHEN KUN GYI GYÜD LA RAB ZHUG NE
By the strength of these qualities rising in the minds of all sentient beings

འཛིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྲིན་མཛོད།

JIG TEN DE KYID DEN PAR UG JIN DZÖD
they will breathe the breath of the treasure of bliss and happiness in this world.

ཁས་མ་པ་སྐུར་དུ་འགྲུབ་པར་ཟེ།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings that these wishes may be swiftly accomplished.

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱབ་བསྐྱལ་མི་འདོད་རྒྱུན།

GANG LA NED DANG DUG NGEL MI DÖD KYEN
All illness and the suffering of undesirable circumstances,

།འབྱུང་པོའི་གཞོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང།

JUNG POI DÖN DANG GYAL POI CHED PA DANG
the rising up of demonic forces and the punishment of kings,

།མི་ཚུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ།

ME CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIG PA CHE
fire, water, wild animals, treacherous passageways and great fears-

།ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན།

TSE YI PHA THAR TUG PAI NE KAB KÜN
during all such temporary occasions, and when the end of this life is reached,

།སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།

KYAB DANG RE SA ZHEN DU MA CHI PE
there is no other source of refuge or hope than you.

།ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་ཏུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

THUG JE ZUNG SHIG GU RU OR GYEN JE
Hold me fast with your compassion, Lord Orgyen!

།བསམ་པ་སྐྱུར་དུ་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings that these wishes may be swiftly accomplished!

Supplication to Guru Rinpoche to Remove Obstacles

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུ་ཏུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖ KU NANG WA THA YE LA SÖL WA DEB
Dharmakaya Amitabha, I supplicate you,

ལོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LONG KU THUG JE CHEN PO LA SÖL WA DEB
Samgogakaya Great Compassionate One, I supplicate you,

སྐྱལ་སྐྱ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRÜL KU PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
Nirmanakaya Padmakara, I supplicate you,

བདག་གི་སྐྱ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་པའི་སྐྱ།

DAG GI LA MA NGO TSAR TRÜL PAI KU
My Guru, wonderful nirmanakaya,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

GYA KHAR YÜL DE KU THRUNG THÖ SAM DZED
In the land of India, you were born, you studied and contemplated.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྟོགས་པ་བཏུལ།

PÖ YÜL Ü SU ZHAL CHÖN DREG PA TÜL
Journeying in person to Tibet, you tamed the demonic forces.

ཨོཾ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

OR GYEN YÜL DU KU ZHUG DRO DÖN DZED
Residing in the land of Uddiyana, you acted for the welfare of beings.

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་འཇིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་དྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL

Through your realization, grant me siddhis.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL

Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL

Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL

Dispell the inner obstacles in the interior,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL

Dispell the secret obstacles into space.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI

Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་བུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རློ་བཟླ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

KU YI NGO TSHAR THONG WAI TSHE
When seeing the wonder of bodily forms,

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YE PE RAL DRII CHAG GYA DZED
You make the sword mudra with your right hand.

གཡོན་པས་འགྲུགས་པས་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YÖN PE GUG PE CHA GYA DZED
With your left, you make the summoning mudra.

ཞལ་བགྲད་མཆི་གཅིགས་གྱིན་ལ་གཟིགས།

ZHAL DRED CHE TSIG GYEN LA ZIG
With gaping mouth, bare fangs, and upward gaze,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

GYAL WAI DUNG DZIN DRO WAI GÖN
Gyalwe Dungdzin, Lord of Beings,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB
Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་བློངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG
Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རློ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཚཱ་རིན་ཆེན་གསུང་པའི་ཚཱ།

DAM CHÖ RIN CHEN SEN PAI TSHE
When receiving the precious and sacred teachings,

སྐྱུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན།

KU SAL ÖD ZER DANG DANG DEN
Your radiant body is endowed with a luminous complexion.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྟོན་གླིགས་བམ་བསྐྱམས།

CHAG YE DE NÖD LEG BAM NAM
Your right hand holds the scriptures of the tripitaka,

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟི་བསྐྱམས།

YÖN PE PHUR PAI PU TI NAM
Your left holds a volume of Kilaya.

ཟབ་མེདི་ཚོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཚུད།

ZAM MOI CHÖ NAM THUG SU CHÜD
You comprehend all the profound teachings.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་ཏཱ།

YANG LE SHÖD KYI PANDI TA
Pandita of Yanglesho,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB
Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་རྟོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG
Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་མུ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

DAM CHEN DAM LA TAG PAI TSHE
When bidding the vow holders under oath

དྷི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

DRI MED NE CHOG NYAM RE GA
At the beautiful and immaculate supreme place,

རྒྱ་མཚོ་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

GYA KHAR PÖ YÜL SA TSHAM SU
At the borderline between India and Tibet,

འོན་ཀྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

CHIN GI LOB NE CHÖN PAI TSHE
You bestowed your blessings, on the moment of arrival,

དྷེ་བསྐྱང་སྒོས་ངད་སྐྱན་པའི་རི།

DRE SUNG PÖ NGAD LAN PAI RI
At the mountain endowed with enveloping fragrance,

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

ME TOG PEDMA GÜN YANG KYE
Even in winter time lotus flowers bloom,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་རྩི་ཚུ།

CHU MIG CHANG CHUB DÜD TSII CHU
At this supreme and blissful place,

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རྟུལ།

DE DEN DE YI NE CHOG TU

The Spring of Enlightenment with nectar-like water.

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

KYE CHOG TSHÜL ZANG CHÖ GÖ SÖL

Kyechok Tsulsang, dressed in the robes of the Dharma,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་ཕྱི་དགུ་བསྐྱམས།

CHAG YE DOR JE TSE GU NAM

Your right hand holds the nine pronged vajra,

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་བཟ་མ་ཉོག།

YÖN PE RIN CHEN ZA MA TOG

Your left holds a jewel casket

རྩལ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

RAKTA DÜD TSI NANG DU TAM

Filled with rakta nectar.

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏབས།

KHA DRO DAM CHEN DAM LA TAB

You bound under oath the dakinis and vow holders.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YI DAM ZHAL ZIG NGO DRUB NYE

Seeing the yidam face to face, you accomplished the siddhis.

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་དྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གྲུ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་བཟླ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཆོ།

GYAL WAI TEN PA TSUG PAI TSHE
When establishing the doctrine of the Victorious One,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

YA RII NAG LA GRUB PA DZED
You performed sadhana in the forest of the Slate Mountain.

བསྐྱོན་ཕུར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འཕང་ཅེ།

NYEN PHUR NAM KHA YING SU PHANG

Throwing your recitation dagger into the sky's expanse,

དོར་ཇེ་ཅག་གྲུ་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱིལ་ཅེ།

DOR JEI CHAG GYA LANG SHING DRIL

You caught it and rolled with your vajra mudra.

བསྐྱིལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕང་ཅེ།

DRIL SHING TSANDAN NAG SU PHANG

Rolling, you threw it into the sandalwood forest,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ་ཅེ།

ME BAR THRUG SHING TSHO YANG KEM

The fire blazed and the lake dried up.

སྤྱི་བ་ཀྱི་སྤུ་སྒྲིགས་ས་གང་བསྒྲིགས་ཅེ།

SIB KYI MU TEG SA GANG SEG

Instantly you burned away all the places of the tirthikas

ཡལ་ལྷ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱལ་ཅེ།

YAKSHA NAG PO NGÜL DU LAG

And reduced the black yakshas to dust.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་ཅེ།

DREN GYI DO MED DÜD KYI SHED

Matchless Slayer of Demons,

སྤུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེ།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་དྲོང་སེ།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལྷོ་།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ་།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྷོ་།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྷོ་།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྷོ་།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྲིན་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆོ།

SIN POI KHA NÖN DZED PAI TSHE
When you subjugate the rakshas,

ཁྲིའུ་ཚུང་སྐྱུ་ལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་།

KHYEU CHUNG TRÜL KUI CHA LUG CHEN
Young boy in nirmanakaya attire,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

YA TSHEN ZUG ZANG KHA DOG LEG
Wondrous form of goodness with magnificent color,

ཚེས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

TSHEM DRIG Ü TRA SER LA DZE
With even teeth and beautiful golden hair,

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

GUNG LO CHU DRUG LÖN PAI TSÜL
In the manner of a sixteen year old youth,

རིན་ཚིན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

RIN CHEN GYEN CHA NA TSHOG SÖL
You wear various kinds of jewel ornaments.

ཕྱག་གཡས་འཁོར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

CHAG YE KHOR WAI PHUR PA NAM
With your right hand you hold the bell-metal dagger.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

DÜD DANG SIN POI KHA NÖN DZED
Subjugating the maras and rakshas.

གཡོན་པས་སེང་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

YÖN PE SENG DENG PHUR PA NAM
With your left you hold the teak dagger,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་མཛད།

MÖ PAI BU LA SUNG KYOB DZED
Protecting your devoted disciples.

མགུན་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

GÜN NA CHAG KYI PHUR PA NAM
Around the neck you wear the iron dagger,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

YI DAM LHA DANG NYI SU MED
Indivisible from the yidam deity.

གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྤྱོད་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

NYI MED TRÜL KU DZAM LING GYEN
Nondual nirmanakaya, Ornament of Jambudvipa,

སྤུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB
Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་རྫོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG
Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དགྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གུས་པས་ཕུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་བརྗ་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྩི་རྩུ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

འདྲི་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ།

DRI YI YÜL DU GONG PAI TSHE
When intending to go to the land of ghosts,

མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

ME PUNG SHÖDD KYI SA ZHI LA
In the area of Mass of Fire,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

DA GYANG GANG GI TSHO NANG DU
Within a lake the expanse of an arrow shot,

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

PEDMAI TENG DU SIL SIL DRA
Upon a lotus you were cooled and refreshed.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

PEADMAI NANG NA GONG PA DZEd
Meditating within a lotus flower,

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

TSHEN YANG PEDMA JUNG NE ZHE
Known as Padmasambhava,

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

DZOG PAI SANG GYE NGÖ SU CHÖN
You appeared as the perfect Buddha in person.

དེ་འདྲའི་སྐྱུལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅུ།

DE DRAI TRÜL KU YA TSHEN CHEN
Such a wondrous nirmanakaya,

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་ཅུ།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB
Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལ་མ་ན་དྲོངས་ཅུ།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG
Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ་ཅུ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ་ཅུ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅུ།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩེ་བཟོ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་རྩེ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

PÖ KYI NYI MA DZED PAI TSHE
When becoming the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་དཔལ།

DED DEN DRO WA DREN PAI PAL
Glorious guide of devoted beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱོན་ནས།

GANG LA GANG DÜL KUR TEN NE
You manifested in different forms to tame beings according to their needs.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྩེ།

TSANG KHA LA YI LA THOG TU
At the Khala pass in Tsang,

དགའ་ལྷའི་དགོ་བསྐྱོན་དམ་ལ་བཏགས།

DRA LHAI GE NYEN DAM LA TAG
You bound Dralha Genyen under oath,

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚོ་ཤོད་རྩེ།

YÜL NI TSHA WAI TSHE SHÖD DU
At the district of Tsawey Tsasho,

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱོན་དྲེགས་པ་ཅན།

LHA YI GE NYEN DREG PA CHEN
The twenty-one Haughty Deva Genyens

ཉི་ཤུ་ཙ་ཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

NYI SHU TSA CHIG DAM LA TAG
You bound under oath.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་གུམས་སློན་དུ།

MANG YÜL DE YI CHAM TRIN DU
At Jamtrin of Mangyul,

དག་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

GE LONG ZHI LA NGÖ DRUB NANG
You bestowed siddhis on the Four Monks.

བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛོལ་མཚོག།

KHYED PAR PHAG PAI RIG DZIN CHOG
Supreme Eminent Vidyadhara,

སྐྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB
Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལ་མ་ན་བློངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG
Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གྲུ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་བཟླ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

PAL MO THANG GI PAL THANG DU
At the glorious plain of Palmotang,

བཏན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

TEN MA CHU NYI DAM LA TAG
You bound the twelve Tenma goddesses under oath.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།

PÖ YÜL KHA LAI LA THOG TU
At the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

GANG KAR SHA MED DAM LA TAG
You bound Fleshless White Glacier under oath.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤིང་དུ།

DAM SHÖD LHA BUI NYING DRUNG DU
At Damsho Lhabu Nyingdrung,

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

THANG LHA YAR ZHÜD DAM LA TAG
You bound Thangla Yarshu under oath.

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

HE PO RI YI YANG GOND DU
At the very summit of Hepori,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

LHA SIN THAM CHED DAM LA TAG
You bound all the devas and rakshas under oath.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

CHE WAI LHA DRE TAM CHED KYI
Of all these great devas and demons,

ལ་ལས་སོག་གི་སླིང་པོ་ཕུལ།

LA LE SOG GI NYING PO PHÜL
Some offered the core of their life-force,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

LA LE TEN PA SUNG WAR CHE
Some undertook guarding the teachings

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྦྱངས་བྱས།

LA LE DREN DU KHE LANG CHE
And some pledged to be servants.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཚོ།

THU DANG DZU THRÜL TOB PO CHE
Mighty one with powers and miracles,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB
Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་དྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG
Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

མི་ཡི་བར་ཆད་མི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་བཟླ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།

DAM PA CHÖ KYI TEN PA NI
When establishing the doctrine of the sacred Dharma,

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚོ།

GYAL TSHEN TA BUR TSUG PAI TSHE
Like a banner of victory,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

SAM YE MA SHENG LHÜN GYI DRUB

Samye, without being erected, was spontaneously accomplished

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མངོད།

GYAL POI GONG PA THAR CHIN DZED

And you fulfilled the wishes of the king.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

KYE CHOG SUM GYI TSHEN YANG SÖL

You were endowed with the names of three great beings

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

CHIG NI PEDMA JUNG NE ZHE

One was Padmakara,

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་ཕ།

CHIG NI PADMA SAMBHA WA

One was Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྩྭ་ཞེས།

CHIG NI TSHO KYE DOR JE ZHE

And one was Lake-born Vajra.

གསང་མཚན་རྩྭ་འབྲུང་པོ་ཅུལ།

SANG TSHEN DOR JE DRAG PO TSAL

Your secret name was Dorje Drakpo Tsal.

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལ་མ་ན་དྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL
Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL
Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་བཟླ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

བསམ་ཡས་མཆོམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

SAM YE CHIM PHUR DRUB PA DZED
At Samye Chimphu, when practicing sadhana

ཀྱེན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

KYEN NGEN DOG CHING NGÖ DRUB NANG
You repelled negative conditions and bestowed the siddhis.

རྗེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

JE LÖN THAR PAI LAM LA KÖD

You established the king and ministers on the path of liberation

གཤོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

DÖN ZUG BÖN GYI TEN PA NUB

And caused the Bon doctrine, negativity in manifest form, to wane.

ཚོས་སྐྱ་དྲི་མིད་རིན་ཆེན་བསྟན།

CHÖ KU DRI MED RIN CHEN TEN

You showed the precious and immaculate dharmakaya

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

KAL DEN SANG GYE SA LA KÖD

and placed the destined ones in buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་དྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL

Through your realization, grant me siddhis.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL

Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL

Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བརྩ་བུ་ཅུ་པརྩ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

DE NE OR GYEN YÜL DU CHÖN
Having left for the land of Urgyen,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད།

DHA TA SIN POI KHA NÖN DZED
You now subdue the rakshas.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

MI LE LHAG GYUR YA TSHEN CHE
Your great qualities surpass any human being.

སྲོད་པ་མེད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

CHÖD PA MED JUNG NGO TSHAR CHE
Your actions are wonderful and amazing.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

THU DANG DZU TRÜL TOB PA CHE
Mighty one with powers and miracles,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་དྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL

Through your realization, grant me siddhis.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL

Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL

Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL

Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL

Dispell the secret obstacles into space.

གྲུ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI

Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་བུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐྱབ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྷན།

KU SUNG THUG DAN DRO WA DREN PAI PAL

Possessing the body, speech and mind, you are the glorious guide of beings.

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

DRIB PA KÜN PANG KHAM SUM SA LER KHYEN

Having discarded all obscurations, you perceive the three realms vividly.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

NGÖ DRUB CHOG NYE DE CHEN CHOG GI KU

Having achieved the supreme siddhi, sublime body of great bliss,

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

CHANG CHUB DRUB PAI BAR CHED NGE PAR SEL

You surely dispel the obstacles to attaining enlightenment.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

THUG JE DAG LA CHIN GYI LOB

Through your kindness, bestow your blessings upon me.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་བྲོངས།

TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG

Through your affection, guide myself and others on the path.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL

Through your realization, grant me siddhis.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜ PE DAG SOG BAR CHED SÖL

Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BAR CHED CHI RU SÖL

Dispell the outer obstacles at the exterior,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BAR CHED NANG DU SÖL
Dispell the inner obstacles in the interior

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG WAI BAR CHED YING SU SÖL
Dispell the secret obstacles into space.

གུ་པེ་ཅག་མཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜ PE CHAG TSAL KYAB SU CHI
Respectfully I bow down and take refuge in you.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བལྟ་བུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རློ་བལྟ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བལྟ་བུ་རུ་པདྨ་ཐོང་ཐོང་ཅུལ་བལྟ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སིདྲི་པ་ལ་རློ་བལྟ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA THOTRENG TSAL VAJRA SAMAYA DZA
SIDDHI PHA LA HUNG AH

ཞེས་པའང་ཚོད་བལྟ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བལྟ་མཚོག་གྲུང་བདེ་ཆེན་གྱིང་པས་རྒྱ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྐྱའི་དཔལ་ཆེན་པའི་
ཞབས་འོག་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་སྐྱའི་ཐུགས་སྐྱབས་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདངས་སྐྱིང་གུང་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ལས། །སྤྱི་གསོལ་འདེབས་
ཀྱི་སྐྱབས་པ་ཁོལ་དུ་སྐྱུངས་པ་སྟེ། །འདིས་གྲང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བ་བཞི་ཞིང་དགོ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་
སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྲུར་ཅིག །

Supplication to Orgyen Rinpoche for the Spontaneous Fulfillment of Wishes

ཨོཾ ཨུམ་མོ་ཧོཾ

E MA HO
How wondrous!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུཾ

NUB CHOG DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
In the western realm of Sukhavati,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས་ཏཾ

NANG WA THA YE THUG JEI CHIN LAB YÖ
The blessing of Amitabha's compassion went forth,

སྤྱལ་སྐྱུ་པརྗེ་འབྲུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏཾ

TRÜL KU PEDMA JUNG NE CHIN LAB TE
The nirmanakaya Padmasambhava was blessed,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་ཏཾ

DZAM BUI LING DU DRO WAI DÖN LA CHÖN
He came to Jambudvipa to benefit beings,

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཏཾ

DRO DÖN GYÜN CHED MED PAI THUG JE CHEN
He has the compassion that benefit beings unceasingly,

ཨོ་རྒྱུན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཏཾ

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཏཾ

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙམ་མན་ཆད་ནས་མུ།

GYAL PO THRI SONG DEU TSEN MEN CHED NE
From King Trisong Deutsen onward,

ཚོས་རྒྱལ་གཤུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར་མུ།

CHÖ GYAL DUNG GYÜD THAM LA MA TONG WAR
Up to the end of the dynasty of Dharma Kings,

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མུ།

DÜ SUM GYÜN CHED MED PAR CHIN GYI LOB
You granted your blessing unceasingly throughout the three times,

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྲོང་རྒྱལ་པོའི་གཉིན་གཅིག་ལུ།

PÖ KYI CHÖ KYONG GYAL POI NYEN CHIG PU
You are the single friend of the Tibetan kings who guard Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྲོད་སྲོང་བའི་བྱུགས་ཇེ་ཅན་མུ།

GYAL PO CHÖ CHÖD KYONG WAI THUG JE CHEN
You have the compassion to protect kings who practice Dharma.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མུ།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མུ།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

སྐྱ་ནི་ལྷོ་ལུ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད་མུ།

KU NI LHO NUB SIN POI KHA NÖN DZED
Your body controls the rakshas in the southwest,

བྱུགས་ཇེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟེགས་མུ།

THUG JE PÖ KYI SEM CHEN YONG LA ZIG
With compassion, you gaze on all beings in Tibet,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྷན།

MA RIG LOG PAI SEM CHEN DREN PAI PAL

You are the glorious guide of beings misled by ignorance,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

NYÖN MONG DÜL KAI SEM CHEN THAM KYI DÜL

You methodically tame afflicted beings difficult to tame,

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ལྷན།

TSE DUNG GYÜN CHED MED PAI THUG JE CHEN

Your compassion is unceasing kindness.

ཨོ་རྒྱུན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB

I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

དུས་ངན་སླིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྲུག་པའི་ཚེ།

DÜ NGEN NYIG MAI THA LA THUG PAI TSHE

Up to the end, when the end of the evil age of degeneration is reached,

ནང་རི་དགོངས་རི་བོད་གྱི་དོན་ལ་བྱོན།

NANG RE GONG RE PÖ KYI DÖN LA CHÖN

You come to benefit Tibet each morning and evening,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྲད་མདངས་ལ་བཞིབས་ཏེ་བྱོན།

NYI ZER CHAR DÜ dANG LA CHIB TE CHÖN

You travel riding the rays of the rising and setting sun,

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

YAR NGO TSHE CHUI DÜ SU NGO SU CHÖN

You manifestly appear on the tenth day of the waxing phase,

འགྲོ་དོན་སྣོབ་ས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

DRO DÖN TOB CHEN DZED PAI THUG JE CHEN
You have the compassion to powerfully benefit beings,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སློགས་མ་ལ།

NGA GYAI THA MA TSÖD DÜ NYIG MA LA
In the degenerate age of disputation, the last five hundred years,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས།

SEM CHEN THAM CHED NYÖN MONG DUG NGA RAG
The five poisonous afflictions of all beings are coarse,

ཉོན་མོངས་འབྱོན་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད།

NYÖN MONG YÖN NYOG DUG NGA RANG GYÜD CHÖD
They express the five poisonous afflictions in behaviour,

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱོད་དཔེ་སྤྱགས་རྗེས་སྤོབ།

DE DREI DÜ NA KHYÖD DRAI THUG JE KYOB
At such times, we are protected by your compassion.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

DE DEN THO RI DREN PAI THUG JE CHEN
You have the compassion to lead the faithful to higher realms,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

རྩོམ་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

HOR SOG JIG PAI MAG GI THA KOR NE

When the sacred Dharmachakra is in danger of destruction,

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

CHÖ KHOR NYEN PO JIG LA THUG PAI TSHE

Surrounded by terrifying armies of Horpas and Sokpos,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB

If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིད་སྲེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས།

OR GYEN LHA SID DE GYED KHOR DANG CHE

You, Uddiyana, will appear surrounded by the eight classes of gods and rakshashas,

རྩོམ་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

HOR SOG MAG PHUNG DOG PAR THE TSHOM MED

There is no doubt that the armies of Hor and Sok will be repelled,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB

I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

སེམས་ཅན་སྐྱེ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

SEM CHEN GYU LÜ JIG PAI NED JUNG TSHE

When the illness that destroys the illusory bodies of beings appears,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་གྲིས་ཉིན་པ་ནུ།

MI ZÖD DUG NGEL NED KYI NYEN PA NA
And we undergo intolerable suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེན་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ORGYEN MEN GYI LA DANG YER MED PE
Because you, Uddiyana, are inseparable from Baishajyaguru,

ཚེ་བཟང་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

TSHE ZED MA YIN BAR CHED NGE PAR SEL
Life will not be exhausted, obstacles will definitely be dispelled.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

འབྲུང་བ་དགར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

JUNG WA DRAR LANG SA CHÜD NYAM PAI TSHE
When the elements arise as enemies and the goodness of the earth is diminished,

སེམས་ཅན་སྐྱེ་གི་ནད་གྲིས་ཉིན་པ་ནུ།

SEM CHEN MU GEI NED KYI NYEN PA NA
When beings are threatened by famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

ORGYEN KHA DRO NOR LHAI TSHOG DANG CHE
You, Uddiyana, together with the dakinis and wealth gods, will appear,

དབུལ་ཕོངས་བཀྱེས་སྐྱོམ་སེལ་བར་གེ་ཚོམ་མེད།

ÜL PHONG TRE KOM SEL WAR THE TSHOM MED
There is no doubt that poverty, hunger and thirst will be dispelled.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ན།

LE CHEN DRO WAI DÖN DU TGER DÖN NA
When those with karma extract terma for the benefit of beings,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔལ་གཤིང་གིས།

DAM TSIG ZÖL ZOG MED PAI PAL DING GI
If you are supplicated with a mind free of doubt

ཡིད་གཉིས་གེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
With the heroic confidence of samaya free from hypocrisy,

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ORGYEN YI DAM LHA DANG YER MED PE
Because you, Uddiyana, are inseparable from the yidam,

ཕ་ཚོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་གེ་ཚོམ་མེད།

PHA NOR BU YI LÖN PAR THE TSHOM MED
There is no doubt that the son will inherit his father's wealth.

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

སྐས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

BE YÜL NAG THRÖD BEN SA NYOG PAI TSHE
When we pass through hidden valleys, forests and isolated places,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཁྲུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

KHA CHAR BU YUG TSHUB CHING LAM GAG NA
If our way is blocked by rainstorms and blizzards,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉིན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ORGYEN ZHI DAG NYEN POI KHOR GYI KOR
You, Uddiyana, will appear surrounded by a retinue of powerful local gods,

ཚོས་མཇད་ལམ་སྐྱ་འདྲིན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

CHÖ DZED LAM NA DREN PAR THE TSHOM MED
There is no doubt that the practitioner will be led on his way,

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

སྐྱག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན།

TAG ZIG DOM DRED DUG DRÜL CHE WA CHEN
When we pass through a terrifying wilderness,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆོ།

DROG CHEN JIG PEI THRANG LA DRIM PAI TSHE
Menaced by tigers, leopards, bears, poisonous snakes and other predators,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྐྱུང་མར་བཅས།

ORGYEN PA WO GING DANG SUNG MAR CHE
You, Uddiyana, will appear accompanied by heroic gingkaras and guardians,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སློད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

DUG PAI SEM CHEN TRÖD PAR THE THSOM MED
There is no doubt that vicious animals will be vanished.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

ས་ཚུ་མི་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྲིས།

SA CHU ME LUNG JUNG WAI BAR CHED KYI
When our illusory bodies are threatened and the time of fear arrives,

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཆོ།

GYU LÜ NYEN CHING JIG PAI DÜ JUNG TSHE
By obstacles posed by the elements- earth, water, fire, and wind.

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

ORGYEN JUNG WA ZHI YI LHA MOR CHE
You Uddiyana, will appear with the goddesses of the four elements,

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

JUNG WA RANG SAR SHI WAR THE THSOM MED
There is no doubt that the elements will be pacified in their own place.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

LAM SANG JIG PAI THRANG LA DRIM PAI TSHE
When we travel on dangerous roads,

བསམད་བྱིར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉན་པ་ན།

SED KHYER JAG PA CHÖM PÖ NYEN PA NA
And are menaced by assailants and bandits,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

ORGYEN CHAG GYA ZHI YI GONG PAR DEN
Because you, Uddiyana, possess the wisdom of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་གློད་རྩམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེད།

CHO RA MI GÖD NGAM SEM LAG PAR CHED
The malevolence of savage assailants will be quelled,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

GANG ZHIG SHED MAI MAG GI THA KOR NE
When we are surrounded by an army of executioners,

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

TSHÖN CHA NÖN PÖ DEB SHING NYEN PA NA
Menaced by their sharp weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱལ་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

ORGYEN DOR JEI GUR DANG DEN PA YI
Because you, Uddiyana, possess a tent of vajras,

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

SHED MA BRED CHING TSHÖN CHA THOR WAR GYUR
The executioners will be shamed and their weapons scattered,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

ནམ་ཞིག་ཚེ་བདེ་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

NAM ZHIG TSHE ZED CHI WAI DÜ JUNG TSHE

When we come to the time of our deaths,

མནད་གཙོད་སྤྱག་བསྐྱེད་འདུ་འཕྲད་ཉེན་པ་ན།

NED CHÖD DUG NGAL DU THRED NYEN PA NA

And are menaced by agonizing suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB

If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་པ་སྟེ།

ORGYEN NANG WA THA YE TRÜL PA TE

Because you, Uddiyana, are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

DE WA CHEN GYI ZHING DU NGE PAR KYE

We will definitely be born in the realm of Sukhavati,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB

I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

སྤྱུ་ལུས་གཡར་པེ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

GYU LÜ YAR PO ZHIG PAI BAR DO RU

When we reach the bardo, after the destruction of our borrowed illusory bodies,

འཇུལ་སྒྲུང་ཉིད་འཇུལ་སྐྱབ་བསྐལ་ཉིན་པ་ནེ།

THRÜL NANG NYID THRÜL DUG NGAL NYEN PA NA
And are menaced by intense hallucinations,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt

ཨོ་རྒྱན་དུ་སྐྱུ་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

ORGYEN DÜ SUM KHYEN PAI THUG JE YI
Because you, Uddiyana, have compassion that knows the three times,

འཇུལ་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

THRÜL NANG RANG SAR DRÖL WAR THE THSM MED
There is no doubt that the hallucinations will be liberated in their own place.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

ZHEN YANG LE DANG KYEN GYI WANG GYUR TE
When, through the power of karma or circumstances,

འཇུལ་སྒྲུང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྐྱབ་བསྐལ་ནེ།

THRÜL NANG NGÖ POR ZHEN CHING DUG GNAL NA
We mistake our projections for reality and suffer,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ་འི་ངོ་བོ་སྟེ།

ORGYEN DE CHEN GYAL POINGO WO TE
Because you, Uddiyana, are in nature the King of Great Bliss,

སྤྱག་བསྐྱེལ་འཁྲུལ་པ་ཅུང་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

DUG NGAL THRÜL PA TSHED NE ZHIG PAR CHED
You will eradicate our suffering and bewilderment,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

འགྲོ་དུག་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ན།

DRO DRUG DUG GNAL CHEN PÖ NYEN PA NA
When the six types of beings are menaced by great suffering,

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ན།

KHYED PAR PÖ KYI JE WANG DUG NGAL NA
And specially when the lord and subjects of Tibet suffer,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས།

DED GÜ MÖ PAI DUNG SHUG DRAG PO YI
If you are supplicated with a mind free of doubt,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI THE TSHOM MED PAR SÖL WA DEB
Whith the fierce yearning of faith, respect, and longing,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

ORGYEN THUG JE PHO GYUR MED PAR ZIG
You, Uddiyama, will look upon us with unchanging compassion.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEDMA JUNG NE LA SÖL WA DEB
I supplicate Padmasambhava of Uddiyana,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Grant your blessing that my wishes be spontaneously accomplished.

ཞེས་གསུངས་སོ།

Thus it was said

Life-story prayers to the Lineage Lamas

Tenth Day Life-Story Prayer to Guru Rinpoche

ཕྱི་ལྟོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཚེས་བཅུའི་རྣམ་ཐར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་མཁའ་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

Guru Rinpoche's Tenth Day Life and Liberation Prayer to Guru Rinpoche, called Bindu of Blessings.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་པ་མཐའ་ཡས་སྐྱེལ་སྐྱེལ།

SANG GYE NANG WA THA YE KU LE TRÜL

Manifestation from the body of Buddha Amitabha,

འཕྲོ་འདུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གསུང་གི་འོད།

GRO DÜL CHEN RE ZIG WANG SUNG GI ÖD

light of the speech of lord Avalokitesvara, tamer of beings,

རྒྱལ་སྐུ་སྐྱུ་གྱི་ཐུགས་གྱི་གསང་བ་འཛིན།

GYAL SE KÜN GYI THUG KYI SANG WA DZIN

secret holder of the mind of all sons of the Victorious Ones,

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GU RU RIN PO CHE LA SÖL WA DEB

Guru Rinpoche, to you I pray.

གདོད་ནས་རང་བྱུང་མགོན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

DÖD NE RANG JUNG GÖN PO DE WA CHE

Primordially self-originated, Protector Great Bliss,

སྲིད་ཞིའི་བྱུང་བདག་ཀུན་བཟང་གསང་བ་འདུས།

SID ZHII KYAB DAG KÜN ZANG SANG WA DÜ

all-pervading lord of samsara and nirvana, Samantabhadra Embodiment of Secrets,

ཐོང་ཐྲེང་ཙལ་འཆང་ལོངས་སྟོན་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱེ།

THÖ THRENG TSAL CHANG LONG CHÖD YONG DZOG KU
Mighty Skull Garland Holder complete Sambhogakaya,

ཀླུ་ལ་བསྐྱར་བསམ་ཡས་འགྲུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRÜL GYUR SAM YE GYED LA SÖL WA DEB
diffuser of inconceivable transforming emanations, to you I pray.

དུ་ཅེན་ཅུ་གཉིས་ཡར་ངོའི་ཚེས་བཅུ་ལ།

DÜ CHEN CHU NYI YAR NGOI TSHE CHU LA
At the twelve great festivals, the tenth days of the waxing moon,

ཁྱིན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་གནས་སུ་དག་པའི་སྐྱེས།

TEN DREL CHU NYI NE SU DAG PAI KÜ
the body of twelve interdependent originations pure in their place,

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་གསུང་རབ་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར།

YEN LAG CHU NYI SUNG RAB CHÖ KHOR KOR
turned the wheel of Dharma of the twelve branches of sublime teaching,

འདེན་དོན་བཅུ་གཉིས་ཐུགས་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

DEN DÖN CHU NYI THUG JEI YE SHE GYE
increased the compassion primordial wisdom of the twelve true meanings,

མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་ངོ་མཚར་བཅུ་གཉིས་གྲགས།

TSHEN GYI NAM DRANG NGO TSHAR CHU NYI DRAG
renowned by twelve marvellous synonymous names,

མཇུང་བྱང་མཛད་པ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་བསྟན།

MED JUNG DZED PA CHEN PO CHU NYI TEN
performed twelve great magnificent deeds,

འདོས་གྲུབ་བཅུ་གཉིས་བསྐྱེལ་པ་བཞིན་དུ་སྐྱོལ།

NGÖ DRUB CHU NYI KAL PA ZHIN DU TSHÖL
and bestowed the twelve accomplishments according to time-fortune.

ཀླུ་ཐར་རྗེས་སུ་དྲན་པས་གསོལ་བ་འདེབས།

NAM THAR JE SU DREN PE SÖL WA DEB
Remembering your Life and Liberation, to you I pray.

སྤྲེལ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་རྩ་ན་གོ་ཤའི་མཚོར།

TREL DAI TSHE CHUR DHA NA KO SHAI TSHOR
On the tenth day of the monkey month, in Dhanakosha lake,

འོ་མཚར་རང་བྱུང་པས་སྤྲེལ་སྤིང་པོར་འབྱུངས།

NGO TSHAR RANG JUNG PEDMAI NYING POR THRUNG
wondrously self-originated, born at the heart of the lotus,

མཚོ་གླིང་མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར།

TSHO LING KHA DRO NAM LA CHÖ KHOR KOR
turned the wheel of Dharma for the dakinis of the lake's islands.

གུ་རུ་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

GU RU TSHO KYE DOR JER SOL WA DEB
Guru Lake-Born Vajra, to you I pray.

འདད་གདོན་བགོགས་དང་འགལ་སྐྱེན་བར་ཆད་ཞི།

NED DÖN GEG DANG GAL KYEN BAR CHED ZHI
To pacify the obstacles of adverse circumstances, illness, demonic forces and obstructors;

ཚེ་བསོད་དཔལ་རྒྱས་ཉམས་རྟོགས་མངོན་ཤེས་འཆར།

TSHE SÖD PAL GYE NYAM TOG NGÖN SHE CHAR
increase life, merit and glory; arise experience, realization and clairvoyance;

གུ་རུའི་ཞལ་མཐོང་ཚེས་ཐོས་དཔལ་གྱི་རིར།

GU RUI ZHAL THONG CHÖ THÖ PAL GYI RIR
see the face of the guru, hear the Dharma, at the glorious mountain

སྐྱེས་ནས་ཐུགས་གྱི་སྲས་འབྱུང་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KYE NE THUG KYI SE GYUR CHIN GYI LOB
be born, and become your heart son, bestow the blessing.

།སྐབ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་སར་ཕེབས།

TAG DAI TSHE CHUR OR GYEN GYAL SAR PHEB
On the tenth day of the tiger month, went to the kingdom of Orgyen,

།ཨིནྱ་བྱ་ཏིའི་སྲས་ཀྱི་སྐལ་བར་མཛད།

INDRA BHU TII SE KYI KAL WAR DZED
became the fortune son of Indrabhuti,

།འོང་འཆང་ཁབ་བཞེས་འཁོར་ལོས་སྐུར་རྒྱལ་གྱུར།

ÖD CHANG KHAB ZHE KHOR LÖ GYUR GYAL GYUR
accepted the queen Odchangma and became universal king.

།གུ་རུ་པདྨ་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

GU RU PEDMA GYAL POR SOL WA DEB
Guru Lotus King, to you I pray.

།བཞི་བཟེད་སྟོབས་རྒྱས་ནད་རིགས་འབྱུང་འབྱུག་ཞི།

ZI JID TOB GYE NED RIG JUNG THRUG ZHI
Increasing majesty and power, pacifying the turbulent elements of all kind of diseases,

།དབང་ལྔ་ལས་རུང་ཡིད་བདེ་སྟོབས་པ་སྐུར།

WANG NGA LE RUNG YID DE POB PA NYUR
five capable sense faculties, peaceful mind, swift confidence,

།མི་དང་མི་མིན་རྒྱུང་སེམས་དབང་དུ་འདུས།

MI DANG MI MIN LUNG SEM WANG DU DÜ
magnetizing the wind mind of humans and non-humans,

།བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM DÖN YID ZHIN DRUB PAR CHIN GYI LOB
to accomplish the fulfillment of wishes and intended meanings, bestow the blessing.

།ཨོས་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་རྒྱན་དང་བཅས་བསྐྱུལ་ཏེ།

YÖ DAI TSHE CHUR KYEN DANG DE KÜL TE
On the tenth day of the rabbit month, signalled by circumstances and indications,

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བསིལ་བའི་ཚལ་དུ་ཕེབས།

GYAL SID PANG NE SIL WAI TSHAL DU PHEB
gave up the kingdom and went to Sitavana,

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་སྦྲེལ་སྦྲོལ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ།

DREL TSHED DÖN DEN JOR DRÖL TÛL ZHUG DRUB
all connected got benefit, and accomplished the conquering discipline of union and liberation,

ཤཱན་རྒྱུ་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SHANTA RAKSHI TA LA SÖL WA DEB
Shantarakshita, to you I pray.

མངའ་ཐང་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་ཞིང་རྐང་འགོས་འདུ།

NGA THANG LONG CHÖD PHEL ZHING KANG DRÖ DU
Increasing dominion and enjoyments and gathering cattle,

འབྲོ་ཀུན་དབང་འདུས་གཞི་བདག་བློན་བཞིན་ཉན།

DRO KÜN WANG DÜ ZHI ZHI DAG DREN ZHIN NYEN
bringing all beings under control, land deities listened like servants,

མི་ལམ་ཏྟགས་མཚན་བཟང་པོར་མཐོང་བ་དང་།

MI LAM TAG TSHEN ZANG POR THONG WA DANG
to see good signs, indications and dreams,

གྲུབ་གཉིས་གཏེར་ཁ་བརྟུལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DRUB NYI TER KHA DÜL WAR CHIN GYI LOB
and burst forth the treasures of the two accomplishents, bestow the blessing.

འབྲུག་ཟླའི་ཚེས་བཅུར་ཀུན་དགར་རབ་ཏུ་བྱུང་།

DRUG DAI TSHE CHUR KÜN GAR RAB TU JUNG
On the tenth day of the dragon month, from Ananda became ordained,

ཤེས་བྱ་མཐར་ཕྱིན་མཁས་གྲུབ་དུ་མ་ལས།

SHE CHA THAR CHIN KHE DRUB DU MA LE
acomplished knowledge-wisdom, and from many scholars and siddhas

མངོ་སྤྲུགས་ཀུན་རྒྱུ་ལྡན་སེང་གིར་གྲགས།

DO NGAG KÜN CHUB SHAKYA SENG GER DRAG
actualized the entirety of Sutra and Mantra, reknown as Lion of the Shakyas,

ལྷོ་ལྷན་མཚོག་སྲིད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LO DEN CHOG SED ZHAB LA SÖL WA DEB
Supreme Passionate Wisdom, at your feet I pray.

འཚི་བདག་གཟའ་བདུད་སྡེ་བརྒྱད་གཞོད་འཚོ་ཞི།

CHI DAG ZA DÜD DE GYED NÖD TSHE ZHI
Pacifying the harm and violence of the lord of death, planets, maras, and eight marshal classes,

རྩུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་བསྐྱབ་གསུམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

TSHÜL THRIM NAM DAG LAB SUM YONG SU DZOG
moral discipline becoming utterly pure, fully accomplishing the three superior trainings,

རིག་པའི་གནས་དང་མདོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ལ།

RIG PAI NE DANG DO GYÜD THAM CHED LA
in the fields of knowledge and all sutras and tantras

མཁྱེན་རབ་ཕྱོགས་མིད་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KHYEN RAB CHOG MED GYE PAR CHIN GYI LOB
for supreme wisdom to impartially increase, bestow blessings.

སྤྱུལ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་བཟོར་རྒྱལ་པོ་ཡིས།

DRÜL DAI TSHE CHUR SA HOR GYAL PO YI
On the tenth day of the snake month, by the king of Sahor

མིར་བསྐྱབས་མཚོར་སྐྱར་པད་སྡོང་དབུས་སུ་བཞུགས།

MER SEG TSHOR GYUR PED DONG Ü SU ZHUG
burned into fire, transformed it into a lake seating on the center of a lotus stalk,

ལྷ་ལྷུ་མ་ཡུམ་བསྟེན་དོ་རྗེའི་སྐུ་རུ་གྱུར།

LHA CHAM YÜM TEN DOR JEI KU RU GYUR
kept the divine princess as consort and became the indestructible body.

།འཚི་མེད་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHI MED PEDMA JUNG NE LA SOL WA DEB
Deathless Pedma Jungne, to you I pray.

།གཟའ་སྐར་ཕྱོགས་ངན་དག་རྒྱལ་གོད་འཚོ་ཞི།

ZA KAR CHOG NGEN DRA KÜN NÖ TSHE ZHI
Pacifying the harm and violence of negative planets, stars and directions, enemies and thieves,

།གཞི་བྱིས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འཕེལ།

ZHI CHE KÜN TU TA SHI DE LEG PHEL
increasing auspiciousness and well-being everywhere home and abroad,

།དཀར་ཕྱོགས་སྲུང་མས་རྟལ་ཏུ་སྲོང་བྲོགས་མཛད།

KAR CHOG SUNG ME TAG TU DONG DROG DZED
the protectors of the virtuous side always giving guard and friendship,

།བསམ་སྐྱུ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

SAM GU LHÜN GYI DRUB PAR GYIN GYI LOB
for all wishes to be spontaneously accomplished, bestow blessings.

།རྩ་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་ཨོ་རྒྱན་བདུད་རློན་གྱིས།

TA DAI TSHE CHUR OR GYEN DÜD LÖN GYI
On the tenth day of the horse month, by the evil ministers of Oddiyana

།བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཚིག་ངོ་མཚར་རྩུ་འཕྲུལ་བསྟན།

SEG KYANG MA TSHIG NGO TSHAR DZU THRÜL TEN
set on fire, but unburned displayed marvellous miracles,

།བཀའ་འདུས་ཚེས་བསྟན་འཁོར་བཅས་བྱང་རྒྱབ་བཀོད།

KA DÜ CHO TEN KHOR CHE CHANG CHUB KÖD
taught the Kandu Dharma and set king and subjects in enlightenment,

།པདྨ་བརྗོད་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PEDMA VARJA STAL LA SÖL WA DEB
Mighty Pedma Vajra, to you I pray.

ཁདུད་ལྷེ་ལྷ་མིན་གདུག་པའི་ས་བདག་གྲུའི།

DÜD DE LHA MIN DUG PAI SA DAG LUI

Of the hordes of Mara, asuras, malignant land owners, nagas,

ཁགོད་པ་ཀུན་ཞི་བགོ་བའི་བཀའ་ལ་ཉན།

NÖD PA KÜN ZHI GO WAI KA LA NYEN

all harm being pacified, obeying to the commands,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་ཅི་བཅོལ་ལས་སྐྱབ་ཅིང་།

CHÖ KYONG SUNG ME CHI CHÖL LE DRUB CHIG

for the Dharma protector guardians to accomplish what is requested, and

འགོ་བའི་ལྷ་ཡིས་སྐྱོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

GO WAI LHA YI KYOB PAR CHIN GYI LOB

be protected by the guardian gods, bestow the blessing.

ལུག་ཟླའི་ཚེས་བཅུར་རྒྱ་གར་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ།

LUG DAI TSHE CHUR GYA GAR LHO CHOG SU

On the tenth day of the sheep month, in South India,

ལྷ་སྟོགས་ལྷ་སྲུང་དང་བཅས་ཐལ་བར་བརྒྱག།

MU TEG LHA SUNG DANG CHE THAL WAR LAG

crashed into dust the tirthikas along with their protector gods,

མངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་དགུང་དུ་ཕྱར།

SANG GYE TEN PEI GYAL TSHEN DUNG DU CHAR

raising up in the sky the victory banner of the Buddha's Teaching.

མིང་གི་སྐྱོ་སྐྱོགས་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SENG GE DRA DROG TSAL LA SÖL WA DEB

Mighty Proclaiming the Lion's Roar, to you I pray.

བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཚེ་དཔལ་ཡོན་ཏན་རྒྱས།

BAR CHED KÜN ZHI TSHE PAG YÖN TEN GYE

Pacifying all obstacles, increasing the long-life, glory and qualities,

སྣང་བ་དབང་འདུས་པས་རྫོལ་ཅུད་ནས་ཚེམས།

NANG WA WANG DU PHE GÖL TSHED NA CHOM
magnetizing apparent phenomena, destroy opponent forces at the root,

འབདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་ཀུན་ལ།

DÜD ZHI LE GYAL KHAM SUM DRO KÜN LA
victorious over the four maras, for all beings of the three realms,

མྱིན་བཏང་ཕན་ཡོན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHIN TANG PHEN YÖN THOB PAR CHIN GYI LOB
to obtain the benefit of giving them generosity, bestow the blessing.

བྲ་ཟླའི་ཚེས་བཅུར་ཟངས་སྤིང་མུ་སྟླགས་ཀྱིས།

CHA DAI TSHE CHUR ZANG LONG MU TENG KYI
On the tenth day of the bird month, by the Tirthakas of Sangling

གངསཱི་ཅུར་བསྐྱར་གར་མཛད་ཅུ་བརྗོག་པས།

GANGEI CHUR KYUR GAR DZED CHU DOG PE
thrown in the Ganges river, performed a dance and reversing the water,

གནས་ཡུལ་ཉེན་ཚེ་སྐྱབས་གསོལ་བསྟན་ལ་བཀོད།

NE YÜL NYEN TSHE KYAB SÖLL TEN LA KÖD
the enemies of the land and country prayed for refuge and were placed in the Teaching.

གུ་རུ་མཁའ་ལྷིང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GU RU KHA DING TRAL LA SÖL WA DEB
Guru Mighty Garuda, to you I pray.

གཙོང་ནད་ཀུན་བྱང་འཁོར་མང་བསམ་དོན་འགྲུབ།

CHONG NED KÜN CHANG KHOR MANG SAM DÖN DRUB
Curing all chronic diseases, many followers, fulfilling the intended purposes,

འབང་མཛོད་འགྲུ་དང་མཁོ་སྐུའི་ཡོ་བྱད་འཕེལ།

BANG DZÖD DRU DANG KHO GUI YO CHE PHEL
increasing the storehouse grains and required materials,

།སེམ་དང་ངག་ལ་རུས་པ་འབར་བ་དང་།

SEM DE NGAG LA NÜ PA BAR WA DANG
happy mind, to blaze power in the speech, and

།ཏིང་འཛིན་མཚོག་གུར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TING DZIN CHOG GYUR KYE WAR CHIN GYI LOB
to arise supreme samadhi, bestow the blessing.

།ཁྱི་ཟླ་འི་ཚེས་བཅུར་སུ་སྟེགས་དུག་སྦྱོར་གྱིས།

KHYI DAI TSHE CHUR MU TEG DUG JOR GYI
At the tenth day of the dog month, tirthakas used poison,

།མ་རྩུགས་བདུད་རྩིར་བསྐྱར་ནས་གཟི་མདངས་འབར།

MU TSHUG DÜD TSHIR GYUR NE ZI DANG BAR
unaffected, transformed it into nectar blazing with majestic complexion,

།འཁོར་བཅས་དད་ཐོབ་ནང་གི་བསྟན་ལ་བཅུག།

KHOR CHE DED THOB NANG GI TEN LA CHUG
all along with retinues obtained faith and were placed in the Teaching.

།བདེ་ཚེན་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DE CHEN NYI MA ÖD ZER LA SÖL WA DEB
Great Bliss Sun Light Rays, to you I pray.

།ལོ་ཟླ་ཞབས་དུས་ཀུན་དང་ལྷས་ངན་ཞི།

LO DA ZHAG DÜ KEG DANG TE NGEN ZHI
Pacifying the bad omens and danger of years, months and days,

།ཚོས་དང་ཐར་པའི་བར་དུ་གཅོད་པ་སེལ།

CHÖ DANG THAR PAI BAR DU CHÖD PA SEL
dispelling obstructions to the Dharma and liberation,

།དབང་ཐང་རྩུང་རྩ་སྤྲོད་སོགས་སོར་རྩུད་ཅིང་།

WANG THANG LUNG TA GÜ SOG SOR CHÜD CHING
To recover diminished fortune, wind-horse and so forth,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHOG LE NAM THAR GYAL WAR CHIN GYI LOB
and be victorious over all directions, bestow the blessing.

ཤམ་ཁྲའི་ཚེས་བཅུར་བལ་ཡུལ་ལྷ་འདྲེ་རྣམས།

PHAG DAI TSHE CHUR PHAL YÜL LHA DRE NAM
At the tenth day of the month of the pig, gods and demons in Nepal,

ཕུར་བུས་བརྟལ་ནས་ཡང་དག་སྐྱབ་པ་མཛད།

PHUR BÜ TÜL NE YANG DAG DRUB PA DZED
Were subdued by phurba, acting as authentic siddha,

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་རིག་འཛིན་གྲུབ།

CHAG GYA CHEN PO CHOG GI RIG DZIN DRUB
Accomplishing the supreme Mahamudra Vidyadhara,

དོ་རྗེ་ཐོད་ཐྱང་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DOR JE THÖD TRHENG TSAL LA SÖL WA DEB
I pray to Dorje Thodtrengtsal (Varja Skull Garland Power).

ཤམ་ཤེན་རྗེ་མ་མོ་འབྱུང་པོའི་ནད་དང་གདོན།

SHIN JE MA MO JUNG POI NED DANG DÖN
Pacifying Yama, diseases of mamos and elemental spirits, demons,

ལོ་བུར་ཡེ་འདྲོག་དུས་མིན་འཆི་བ་ཞི།

LO BUR YE DROG DÜ MIN CHI WA ZHI
Temporal obstacles, and untimely death,

གཤམ་སེལ་ལས་གྲོལ་ལྷ་འདྲེས་ཅི་བཅོལ་ནན།

TED SEL LE DRÖL LHA DRE CHI CHÖL NYEN
Liberating them by removing their spells, demons obeying to what was promised,

རང་ལུས་དོ་རྗེར་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RANG LÜ DOR JER GYUR WAR CHIN GYI LOB
for our body to become indestructible, bestow the blessing.

ཁྱི་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་བོད་ཡུལ་ལྷ་འདྲེ་བཏུལ།

CHI DAI TSHE CHUR PHÖD YÜL LHA DRE TÜL

At the tenth day of the month of the mouse, subduing gods and demons in the land of Tibet,

ཁབསམ་ཡས་ལེགས་བཞེངས་དམ་ཚེས་སྒྲོན་མེ་སྤར།

SAM YE LEG ZHENG DAM CHÖ DRÖN ME BAR

Raising excellent Samye, kindled the lamp of the sacred Dharma.

ཀླེལ་ལྷན་རྗེ་འབངས་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་མཛད།

KAL DEN JE WANG MIN CHING DRÖL WAR DZED

Enacting the ripening and liberation of the fortunate king and subjects,

པདྨ་སེམ་བླ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PEDMA SAM BHA BA LA SÖL WA DEB

I pray to Padmasambhaba.

ངག་འབྲུལ་ཚིག་རྩུབ་རྩུན་སྤྲོས་སྤྲོར་པ་བཏབ།

NGAG KHYAL TSHIG TSUB DZÜN ME KUR PA TAB

For faults and downfalls such as pointless chatter, harsh speech, lies and slander,

ཉན་ཐོས་འདུལ་སྤོངས་བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས།

NYEN THÖ DÜL THRIM CHANG SEM LAB PA NYAM

damages in the monastic disciple of Sravakas and the Bodhisattva precepts,

གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་འགལ་སོགས་ཉེས་ལྷུང་རྣམས།

SANG NGAG DAM TSHIG GAL SOG NYE TUNG NAM

and transgressions of secret mantra samaya,

བྱང་ཞིང་བདག་རྒྱུད་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

CHANG ZHING DAG GYÜD DAG PAR CHIN GYI LOB

to be cleansed, and for my mindstream to be purified, bestow the blessing.

ལྷིང་ལྷའི་ཚེས་བཅུར་མཚོད་ཡོན་བཀའ་བགྲོས་ཏེ།

LING DAI TSHE CHUR CHÖD YÖN KA DRO TE

At the tenth day of the month of the ox, considering the policy of patron and recipient,

།གངས་ཅན་མཐའ་དབུས་གཏིར་ཁ་བྱེ་སྟེན་སྣམ།

GANG CHEN THA Ü TER KHA CHE NYE BE

At the central and outlying regions of the snow-land, concealed ten million treasures,

།བསྐྱན་ཞབས་གཏིར་སྐྱོང་བཀའ་ངོན་རྒྱན་ཆད་མེད།

TEN ZHAB TER KYONG KA DRIN GYÜN CHED MED

King of teachings, uninterrupted kindness protecting the treasures,

།དོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DOR JE DRO LÖD TSAL LA SÖL WA DEB

I pray to Dorje Drolotsal.

།དུས་མིན་འཆི་སོགས་འཕྲལ་རྒྱན་མི་འབྱུང་ཞིང་།

DÜ MIN CHI SOG THRAL KYEN MI JUNG ZHING

Without sudden difficulties such as untimely death coming about,

།འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་དང་།

PHÖ MA THAG TU DE CHEN ZHING KHAM DANG

As soon as I transmigrate, after taking birth in the Buddhafield of Sukhavati,

།པདྨ་འོད་དུ་གུ་རུའི་དུང་སྐྱེས་ནས།

PEDMA ÖD DU GU RUI DRUNG KYE NE

In the presence of the Guru in Pedma Od (Lotus Light),

།འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DRO DÖN PAG MED JUNG WAR CHIN GYI LOB

to bring about measureless benefit for being, .

།ཆོས་བཅུ་ཀུན་ལ་ངོ་མཚར་མཛད་པ་རེས།

TSHE CHU KÜN LA NGO TSHAR DZED PA RE

In each of the wondrous deeds in all these tenth days,

།བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་མཛོད་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན།

CHI GYI LOB CHIR CHÖD CHING SÖL DEB NA

When offering and praying so that blessings are bestowed,

མི་འདོད་ཀྱི་ཞི་འཕྲུལ་ཡུན་ལེགས་ཚོགས་རྣམས།

MI DÖD KÜN ZHI THRAL YÜN LEG TSHOG NAM

Undeceiving treasure of vajra speech itself, which pacifies all the unwished for,

འབྲུབ་པའི་དོན་རྗེས་གསུང་ཉིད་བསྐྱུ་མེད་མཛོད།

DRUB PAI DOR JEI ZUNG NYID LU MED DZÖD

and accomplishes temporal and ultimate prosperity and well-being,

ཚེས་བཅུ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་ཕེབས་པ་ཡི།

TSHE CHU JUNG RE PHÖD DU PHEB PA YI

Remembering you proclaimed to travel to Tibet whenever the tenth day comes,

ཞལ་བཞིས་རྗེས་དྲན་རྩི་གཅིག་གུས་པ་ཡི།

ZHAL ZHE JE DREN TSE CHIG GÜ PA YI

One-pointedly with fierce, strong, longing devotion,

གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་སླིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

DUNG SHUG DRAG PÖ NYING NE SÖL WA DEB

I pray from the heart,

གདུལ་བྱ་ཡལ་བར་མ་འདོར་བྱུགས་རྗེ་ཅན།

DÜL CHA YAL WAR MA DOR THUG JE CHEN

Not abandoning your disciples, compassionate one,

སླིགས་མའི་རྒྱུད་པས་གཅོས་པའི་བོད་འབངས་རྣམས།

NYIG MAI GÜD PE TSHE PAI PHÖD BANG NAM

Due to the decline of the degenerations, the tormented Tibetan people

མགོན་པོ་སྤོང་ལས་རེས་གཞན་མེད་པས།

GÖN PO KHYÖD LE RE SA ZHEN MED PE

Have no other place of hope than you, protector,

སྡོན་གྱི་བྱུགས་དམ་དུས་ལ་བབ་ལགས་ན།

NGÖN GYI THUG DAM DÜ LA BAB LAG NA

When the time has come for the prior commitment,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གཟིགས་པ་མ་གཡེལ་བར།

YE SHE CHEN POI ZIG PA MA YEL WAR
Without forgetting the vision of great primordial wisdom,

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་དགའ་བའི་ཚོས་ལ་སྡོད།

JIG TEN DE ZHING DE WAI CHÖ LA CHÖD
With happiness in the world, engaging in the virtuous Dharma,

ཁབས་མ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

SAM PAI DÖN KÜN CHÖ DEN YID ZHIN DRUB
Accomplishing all wishes as intended in accord with the Dharma,

དཀའ་བ་མིད་པ་དོ་རྗེའི་གསེང་ལམ་བགྲོད།

KA WA MED PA DOR JEI SENG LAM DRÖD
Traversing the short Vajra path without difficulty,

ཡུམས་གཅིག་གཤོད་མའི་གྲོང་དུ་གྲོལ་མཇེད་གསོལ།

CHAM CHIG DÖD MAI LONG DU DRÖL DZED SÖL
All together, please accomplish liberation into the primordial expanse.

ཅེས་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་བྱར་མི་རུང་བ་གྲུ་རིན་པོ་ཆེའི་དུས་ཆེན་ཚོས་བརྩའི་མཚོད་པ་དང་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་།

ཇི་ལྟར་མ་ཐམས་ཅད་མ་བྲེན་པ་པར་འོད་གསལ་མཛོད་སྒྲགས་གྲིང་པའི་ཞལ་སྒྲ་ནས་རྩལ་འདི་དགོས་པ་དང་གནད་གལ་ཆེ་བའི་རྒྱ་མཚན་བཅས་བཀའ་

ཡི་རྗེས་སུ་གནང་བ་ལྟར། ཇི་ཉིད་ཀྱི་ཟབ་གཏེར་གླ་མ་སྐྱུ་བཞིའི་ལོ་རྒྱུས་དང་། འཇོ་བྲག་མགོན་པོ་རིན་ཆེན་གྱི་གཏེར་བྱོན་ཚོས་བརྩའི་ཕན་ཡོན་

དག་ལ་གཞི་བྱས་ཏེ། པར་ལྡོམ་རིག་འཛིན་འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་དུང་གྲིང་པས་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་བགྲིས་པ་དགའ་ལེགས་འཕེལ།། །།

Thus, being innapropriate that Tibetans do not practice it, offer at the tenth day of Guru Rinpoche combined with this prayer. In the presence of the lord wisdom of all Lamas, Pedma Osel Dongag Lingpa, after commanding that doing so is necessary and an important key point, based on the account of the venerable profound treasure of the four kayas of the Lama, and on the tresure that Lhobrag Gonpo Rinchen extracted on the benefits of the tenth day, deathless vidyadhara of Pedma, Tenyi Yungdrung Lingpa composed it with great devotion. May virtue increase!

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

Life-Story Prayer to Dudjom Lingpa

ཕ །སྤྱལ་པའི་གཏིར་ཆེན་ཁྲག་འཐུང་བདུད་འཛུམས་སྒྲིང་པའི་རྣམ་ཐར་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་གྱི་ཤིང་རྩ་ཞེས་བྱ་བ།

Life and Liberation supplication prayer to the great tertön nirmanakaya, Heruka Dudjom Lingpa, called Chariot of Devotion.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཟུགས་པདྨ་འབྲུང་།

GYAL WA KÜN GYI CHI ZUG PEDMA JUNG
Embodiment of all Victorious Ones, Pedma Jungne,

སྤྱི་གས་མའི་དུས་འདིར་འགྲོ་འདུལ་སྤྱིས་བུའི་ཚུལ།

NYIG MAI DÜ DIR DRO DÜL KYE BUI TSÜL
appearing as a great being, tamer of beings in these degenerate times,

རིགས་བརྒྱའི་ཁྲབ་བདག་གཏིར་ཆེན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ།

RIG GYAI KHYAB DAG TER CHEN CÖ KYI GYAL
all pervading lord of hundred families, great tertön, Dharma King,

བདུད་འཛུམས་སྒྲིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÜD JOM LING PAI ZHAB LA SÖL WA DEB
Dudjom Lingpa, at your feet I pray!

གཤོད་ནས་སྤྱོད་མཚན་སྲིད་ལེན་མཚམས་སྤྱོད་ནི།

DÖD NE TRÖ TSHEN SED LEN TSHAM JOR NI
Though from the beginning had completely abandoned the contrived characteristic

ཡོངས་སྤངས་ཞི་བའི་བདུད་རྩི་མངོན་བརྟེན་གྱང་།

YONG BANG ZHI WAI DÜD TSI NGÖN NYE KYANG
of cojoined craving and taking and actually attained the nectar of Peace,

རྣམ་མང་འདུལ་བཞིའི་ཚོ་འཕྱལ་མཐའ་ཡས་སྤྱིན།

NAM MANG DÜL ZHII CHO TRÜL THA YE TRIN
through hundred dances of the miraculous display of the limitless cloud

། རྒྱུ་འཕྲུལ་གར་བརྒྱས་རོལ་དེར་གསོལ་བེ།

GYU TRÜL GAR GYE RÖL DER SOL WA DEB
of the multiple four ways of taming, player, to you I pray!

། རྒྱུད་པར་རྣམ་འདྲེན་བཞི་པའི་བསྟན་པ་འདིར།།

KHYED PAR NAM DREN ZHI WAI TEN PA DIR
In particular, in this Doctrine of the Fourth Guide,

། སྟོན་པ་གཉིས་པའི་ཕྱིན་ལས་རྣམ་ཐར་ཅན།།

TÖN PA NYI PAI TRIN LE NAM THAR CHEN
possessor of a lifestory activity of the Second Buddha,

། འཕགས་བོད་དག་བཅོམ་རིག་འཛིན་པར་གྲུབ་སོགས།།

PHAG PHÖD DRA CHÖM RIG DZIN PAN DRUB SOG
in India and Tibet, arhat, vidyadhara, pandita, siddha and so forth,

། རྒྱུས་རབས་ཚར་དུ་དངར་ལེ།།

KYE RAB TSHAR DU NGAR LA SOL WA DEB
of wondrous succession of lives, to you I pray!

། སྟིགས་མའི་དུས་འདིར་པདྨ་འོད་ཞིང་ནས།།

NYIG MAI DÜ DIR PEDMA ÖD ZHING NE
In this time of the dregs, from the Buddhafield of Pedma Od,

། སྟོབ་དཔོན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་དོན་རྗེའི་བཀའ།།

LOB PÖN DÜ SUM KHYEN PAI DOR JEI KE
by the vajra command of the three-times omniscient Master,

། རང་གི་རྒྱལ་ཚབ་མཚོག་ཏུ་མངའ་གསོལ་མཐུས།།

RANG GI GYAL TSHAB CHOG TU NGA SÖL THÜ
through the power of being enthroned as supreme regent,

། བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་བཟུང་ལེ།།

SAM ZHIN SID PA ZUNG LA SOL WA DEB
intentionally taking existence, to you I pray!

།གངས་ཅན་མདོ་སྐད་གསེར་ལུང་སྐྱན་གྱི་ལྗོངས།

GANG CHEN DO MED SER LUNG MEN GYI JONG
In the golden valley's medicine land of Domed, in the Land of Snows,

།འཕགས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ངོ་མཚར་གནས་གྱི་ཆར།

PHAG PE CHIN LAB NGO TSHAR NE KYI CHAR
at a marvellous holy place blessed by the Noble Ones,

།མཁའ་གྲུབ་དུ་མའི་འབྲུང་གནས་གཞུབས་གྱི་གདུང་།

KHE DRUB DU MAI JUNG NE NUB KYI DUNG
of the Nub clan, source of numerous scholars and siddhas,

།རྣམ་དག་རིགས་སུ་དགོངས་ལེ།

NAM DAG RIG SU GONG LA SOL WA DEB
of Intention in a completely pure family, to you I pray!

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་སྐྱེལ་མ་བསྐྱེན་བཀུར་བཅས།

PA WO KHA DRÖ KYEL MA NYEN KER CHE
Escorted with honor by heroes and dakinis,

།མཚན་ལྡན་བསྐྱེད་ཡུམ་ལྷུ་མས་སུ་ཉིར་ཞུགས་ཚེ།

TSHEN DEN KYE YUM LHUM SU NYER ZHUG TSHE
when entering the birth womb of a mother of noble signs,

།ངོ་མཚར་དགེ་མཚན་དུ་མས་ཡབ་ཡུམ་གྱི།

NGO TSHAR GE TSHEN DU ME YAB YUM GYI
with many wondrous positive omens,

།ལུས་སེམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལེ།

LÜ SEM CHIN GYI LAB LA SOL WA DEB
blessed the body and mind of the parents, to you I pray!

།ལུག་ལོ་ཚེ་འཕྲུལ་རྒྱ་བའི་ཚེས་བཅུའི་རུབ།

LUG LO CHO TRÜL ZA WAI TSHE CHUI NUB
At the evening of the tenth day of the miracles' month of the sheep year,

མཛེས་སྐྱའི་མཚན་དཔེའི་པརྩོ་བཞད་པ་ན།

DZE KUI TSHEN PEI PEDMO ZHED PA NA
when the lotus of a beautiful body with the sings and marks blossomed,

འཇའ་འོད་གུར་གྲིམ་མེ་ཏོག་སྒྲུང་ཆར་སོགས།

JA ÖD GUR KHYIM ME TOG DRANG CHAR SOG
a tent of rainbow lights, a shower of flowers and so forth,

ལྟམ་བཟང་དཔག་མེད་སྣང་ལེ།

TE ZANG PAG MED NANG LA SOL WA DEB
measureless excellent signs appeared, to you I pray!

དེ་ཚེ་མཚོག་གཟིགས་རྣམ་འདྲན་དུ་མ་ཡིས།

DE TSHE CHOG ZIG NAM DREN DU MA YI
At that time, manifold Guides with supreme clarivoyance

འགྲན་བུལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ་རུ་ཡོངས་བསྐྱབས་ཤིང་།

DREN DRAL TRÜL WAI KU RU YONG NGAG SHING
unanimously glorified the incomparable Nirmanakaya,

གཞན་དོན་བསམ་ཡས་འགྲུབ་པའི་སྐྱེས་བུ་རུ།

ZHEN DÖN SAM YE DRUB PAI KYE BU RU
and as a person accomplisher of inconceivable benefit for beings,

བསྐྱུ་མེད་ལུང་བསྟན་ཐོབ་ལེ།

LU MED LUNG TEN THOB LA SOL WA DEB
obtained unfailable prophecy, to you I pray!

བགྲང་བུ་གསུམ་བར་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

DRANG CHA SUM WAR KHA DRO CHÖ KYONG TSHOG
Till the count of three years, assemblies of dakinis and dharma protectors,

སྐྱུ་གར་དང་བཅས་མེལ་ཚོར་འགྲོགས་པ་དང་།

LU GAR DANG CHE MEL TSHER DROG PA DANG
along with song and dance accompanied you as sentinels,

།རེས་འགར་དམ་སྲིས་སྐྱགས་འཚོལ་གཡུལ་འགྲེད་སོགས།

RE GAR DAM SI LAG TSHÖL YÜL GYED SOG
and at times spirit kings sought to harm, gave battle and so forth,

།ཉམས་སྒྲུང་སྒྲ་ཚོགས་གཟིགས་ལ།

NYAM NANG NA TSHOG ZIG LA SOL WA DEB
beholder of multiple experiential visions, to you I pray!

།སྐབས་ཤིག་བྱང་ཕྱོགས་བེདུར་སྒྲུང་ཞིང་ཕྱིན།

KAB SHIG CHANG CHOG BAIDUR NANG ZHING CHIN
One time, going to the northern buddhafield Light of Baidhurya,

།བཙེམ་ལྡན་གདོན་མི་བཟ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡིས།

CHOM DEN DÖN MI ZA WAI GYAL PO YI
the Bhagavan Donmizawai Gyalpo,

།རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་དུ་དབུགས་དབྱུང་གཟེང་བསྟོད་མཐུས།

GYAL TSHAB NYI DU UG JUNG ZENG TÖD THÜ
by the power of uplifting you, nominated as his very regent,

།སྔོན་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་ལ།

NGON NE JE SU DREN LA SOL WA DEB
remembering former lives, to you I pray!

།མ་ཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དུ་དབྱིངས་ཡུམ་རྣལ་འབྱོར་མས།

KHA CHÖD CHING DU YING YUM NAL JOR ME
In the celestial buddhafield, a yogini mother of space,

།འབུམ་སྐྱག་ཏུ་ཀའི་སྐོག་སྟོང་ཡིག་འབྲུའི་རྒྱལ།

BUM THRAG DA KII SOG NYING YIG DRUI TSHÜL
in the manner of a syllable letter, vital essence of hundred thousand dakinis,

།སྐྱོས་བསྟེན་སྟེན་གྱིན་རྒྱབས་འཕོ་བའི་དབང་ཚེན་ཐོབ།

TRÖ TIM CHIN LAB PHO WAI WANG CHEN THOB
emanated, absorbed, and you obtained the great empowerment of the transference of blessings,

།འགལ་རྒྱུན་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལེ།

GAL KYEN YÜI LE GYAL LA SOL WA DEB
victorious in battle over negative circumstances, to you I pray!

།གཞོན་ནུ་ཉིད་ནས་སྐྱེས་ཐོབ་ཅུལ་རྫོགས་པས།།

ZHÖN NU NYID NE JYE THOB TSAL DZOG PE
From young age, ability of innate wisdom complete,

།ཕལ་པའི་རྒྱལ་འདས་དམ་པའི་རིགས་མཚོག་སད།།

PHAL PAI TSHÜL DE DAM PAI RIG CHOG SED
ordinary ways transcended, the supreme noble nature awakened,

།མངོན་པར་ཤེས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་དཔག་མིད་པས།།

NGÖN PAR SHE DANG DZU TRÜL PAG MED PE
with clarivoyance and inmeasurable miraculous displays,

།གཟུར་གནས་དད་པ་སྐྱིད་ལེ།

ZUR NE DED PA KYE LA SOL WA DEB
unbiased beings generated faith, to you I pray.

།བབྲང་བྱ་དགུ་པར་ཡི་ཤེས་དྲ་གཱི་རྣེས།།

DRANG CHA GU PAR YE SHE DAKI NI
At the age of nine, a wisdom dakini,

།བདེ་སྐྱོང་བདུད་རྩི་ལྷེས་བཅས་ལུང་བསྟན་བཞིན།།

DE KYONG DÜD TSII KYE CHE LUNG TEN ZHIN
with the gift of nectar in bliss-container, according to prophecy:

།བཤེས་གཉེན་མཚོག་བསྟེན་ཐོས་བསམ་ཡོན་ཏན་སློ།།

SHE NYEN CHOG TEN THÖ SAM YÖN TEN GO
"rely on a supreme spiritual teacher" - simultaneously opened hundred doors

།བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་ཅར་ཕྱིས་ལེ།

GYA THRAG CHIG CHAR CHE LA SOL WA DEB
of the knowledge of listening and contemplation, to you I pray!

ཁ་ཚེ་ཆེན་ལྷ་གཅིག་དཀར་མངོས་གཞོན་ནུའི་ཚུལ།

TSHE CHEN LHA CHIG KAR DZE ZHÖN NUI TSHÜL
A god of great loving-kindness, of youthful appearance, beautiful white,

གྲོགས་ཀྱི་རྣམ་པས་འབྲལ་མེད་ལེགས་བསྐྱེད་སྤོང་ཤིང་།

DROG KYI NAM PE DRAL MED LEG KYANG SHING
without separating, perfectly kept you as a friend,

སྤྱི་བའི་སིང་གས་དངོས་སུ་རྗེས་བཟུང་བས།

MA WAI SENG GE NGÖ SU JE ZUNG WE
and Lion of Speech himself accepted you as follower,

ཤེས་རབ་རྩལ་ཁ་འབར་ལེ།

SHE RAB TSAL KHA BAR LA SOL WA DEB
blazing power of wisdom, to you I pray!

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའ་རྒྱལ་ཡུམ་ཏུ་རེ་མ།

RIG SUM SEM PA GYAL YUM TA RE MA
By the Bodhisattvas of the three Families, Victorious mother Tara,

མདའ་བསྐྱེད་ཞབས་དང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛོན་བརྒྱུད།

DA NÜN ZHAB DANG DRUB PAI RIG DZIN GYED
Lord Saraha, the eight accomplished Vidyadharas,

གྲོང་ཆེན་སོགས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་སྤྱི་མའི་སྤྱོད།

LONG CHEN SOG KYI YE SHE GYU MAI KÜ
Longchengpa and others' magical bodies of primordial wisdom,

རྗེས་བཟུང་གྱི་རྣམས་ཐོབ་ལེ།

JE ZUNG CHIN LAB THOB LA SOL WA DEB
accepted as disciple, their blessings obtained, to you I pray!

ཁྱེད་པར་རྗེ་ཡབ་དཔལ་རིར་མངོན་གཤེགས་ནས།

KHYED PAR NA YAB PAL RIR NGÖN SHEG NE
In particular, actually visiting Ngayab Palri,

ཞག་གཅིག་བགང་བྱ་བཅུ་གཉིས་ཡུན་བསྐྱར་ཏེ།

ZHAG CHIG DRANG CHA CHU NYI YÜN GYUR TE
one day's duration multiplying into twelve years,

གུ་རུ་ཇེ་ལས་སླིན་གྲོལ་བདུད་རྩི་ལོས།

GU RU JE LE MIN DRÖL DÜD TSI NÖ
you obtained the nectar of ripening and liberation from the Lord Guru,

གདུང་འཚོ་བ་དམ་པར་གྱུར་ལེ།

DUNG TSHOB DAM PAR GYUR LA SOL WA DEB
and became his perfect ambassador, to you I pray!

ཆེས་ཕྱི་གོ་སར་གངས་མེད་ཞིང་དང་སྐྱེའི།

CHE THRAI GO SAR DRANG MED ZHING DANG KUI
In extremely tiny space, beholding inconceivable arrays of

རྣམ་ཐར་བཀོད་པ་བསམ་མི་བྱུང་པ་གཟིགས།

NAM THAR KOD PA SAM MI KHYAB PA ZIG
the life and liberation of countless Buddhafields and Kayas,

དེ་སྟེན་རྣམས་སུ་རྣམ་འཕྲུལ་མཐའ་ཡས་པས།

DE NYED NAM SU NAM TRÜL THA YE PE
as many as there are, through limitless emanations,

ཆོས་སྒོ་དཔག་ཡས་གསན་ལེ།

CHÖ GO PAG YE SEN LA SOL WA DEB
listened to inmeasurable Dharma doors, to you I pray!

མདོར་ན་ཚེ་འདིའི་སྐྱེད་ས་པར་ལྷོས་མིན་པར།

DOR NA TSHE DII JANG PAR TÖ MIN PAR
In brief, without depending on this life's study,

སྡོན་ནས་གོམས་པའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་དེ།

NGÖN NE GOM PAI LAM KYI THRO SED DE
awakening to the karmic destiny of previous lives,

མཁའ་དང་གྲུབ་པར་གྲགས་ཀུན་ཟིལ་གཞོན་པའི།

KHA DANG DRUB PAR GRAG KÜN ZIL NÖN PAI
became best in knowledge and realization,

མཁྱེན་ཏོགས་ལུ་ལྷུང་ལ།

KHYEN TOG PHÜL DU CHUNG LA SOL WA DEB
outshining all reknown scholars and siddhas, to you I pray!

མཚོ་རྒྱལ་ལ་སོགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

TSHO GYAL LA SOG DAKII TSHOG NAM KYI
Yeshe Tsogyal and others, assemblies of dakinis,

བུ་བཞིན་རྗེས་བསྐྱེད་ས་ལྷོག་གུར་ལུང་དུ་བསྟེན།

BU ZHIN JE KYANG KOG GYUR LUNG DU NYED
looked after you like a son and predicted the unevident.

དམ་ཅན་གཏེར་སྲུང་ལུས་དང་གྲིབ་མའི་ཚུལ།

DAM CHEN TER SUNG LÜ DANG DRIB MAI TSHÜL
Oath-bound terma guardians, like body and shadow,

ཅི་བགྲིའི་ཕོ་ཉར་བཏུད་ལ།

CHI GYII PHO NYER TÜD LA SOL WA DEB
paid reverence as emissaries, to you I pray!

འཇག་བདེ་དམན་པའི་རོ་ལ་མི་ཞེན་པར།

DZAG MED MEN PAI RO LA MI ZHEN PAR
Without craving to the taste of the inferior bliss of leakage,

འཇག་མེད་ཚངས་སྤྱོད་མཚོག་ལ་རབ་གནས་ཏེ།

DZAG MED TSHANG CHÖD CHOG LA RAB NE TE
perfectly remaining in the celibacy conduct of leaklessness,

ཆགས་པའི་ལམ་གྱིས་ཆགས་སོགས་ཉེས་ཀུན་སྦོང་།

CHAG API LAM GYI CHAG SOG NYE KÜN PONG
through the path of desire, all faults - lust and so forth, forsaken,

།དོན་གྱི་དགེ་སྤྱོད་གང་དེར།

DÖN GYI DE JONG GANG DER SOL WA DEB
true Monk, to you I pray!

།བསྐྱལ་པར་གོམས་པའི་སྣིང་སྣོབས་ཆེས་བརྟན་པ།

KAL PAR GOM PAI NYING TOB CHE TEN PA
For eons acquainted, heart strength extremely stable,

།ཤུགས་བྲག་བྱམས་དང་སྣིང་རྗེས་རབ་བསྐྱོད་དེ།

SHUG DRAG CHAM DANG NYING JE RAB KYÖD DE
thoroughly journeying by the fierce strength of loving-kindness and compassion,

།འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་རྒྱལ་སྲས་བརྟུལ་ལྷགས་སྤྱོད།

DREL TSHED DÖN DEN GYAL SE TÛL ZHUG CHÖD
meaningful to all connected, behaving in the conquering discipline of the Sons of the Victorious Ones,

།འགྲོ་འདུལ་སེམས་དཔའི་ཆེན་པོར།

DRO DÛL SEM PAI CHEN POR SOL WA DEB
great Bodhisattva tamer of beings, to you I pray.

།ཐབས་ཆེན་གསང་བ་མཚོག་གི་སྤྱར་ལམ་གྱི།

THAB CHEN SANG WA CHOG GI NYUR LAM GYI
Having completed the first stage of actual realization

།རིམ་པ་དང་པོའི་མངོན་རྟོགས་མཐར་མེད་པས།

RIN PA DANG POI NGÖN TOG THAR SÖN PE
of the swift path of supremely secret great skillful means,

།སྣང་བྲགས་དག་པ་ཡི་ཤེས་འཁོར་ལོར་གཟེགས།

NANG DRAG DAG PA YE SHE KHOR LOR ZIG
seeing pure appearance and sound as the wheel of primordial wisdom,

།རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་མཚོག་ལ།

NAL JOR WANG CHUG CHOG LA SOL WA DEB
supreme mighty lord of yogis, to you I pray!

འབར་བ་གསུམ་གྱི་ཡི་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཅིང་།

BAR WA SUM GYI YE SHE NGÖN GYUR CHING
Having actualized the three blazings' primordial wisdom,

རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་འདུ་བ་སྒྲིན་ལྟར་འདུས།

NAM SUM PHO NYAI DU WA TRIN TAR DÜ
the assemblies of the three kinds of messengers gathered like clouds,

ལས་བཞི་གྲུབ་པ་བརྒྱད་ལ་དབང་འབྱོར་པས།

LE ZHI DRUB PA GYED LA WANG JOR PE
with mastery over the eight accomplishments and four activities,

ཐིན་ལས་འདོད་གུར་སྐྱུར་ལེ།

TRIN LE DÖD GUR GYUR LA SOL WA DEB
utilizer of activities as wished, to you I pray!

རོ་རྒྱུང་ཉི་ཟླའི་བགོད་པ་རྩུ་ཉིའི་དབྱིངས།

RO KYANG NYI DAI DRÖD PA DHU TII YING
The movement of the sun and moon, roma and kyangma, in the space of the dhuti,

ངོ་མཚར་བཅན་ཐབས་སྐྱོར་བས་ཡོངས་བཅིངས་ནས།

NGO TSHAR TSHEN THAB JOR WE YONG CHING NE
completely bound by wondrous sudden union,

མ་དག་ལས་རྒྱུང་ཟག་པའི་གོང་ཁྲིར་གྱི།

MA DAG LE LUNG ZAG PAI DRONG KHYER GYI
conqueror of the wheel of delusion of the leaking city

འཁྲུལ་འཁོར་བཅོམ་པར་མཇེད་ལེ།

THRÜL KHOR CHOM PAR DZED LA SOL WA DEB
of impure karmic wind, to you I pray!

མཚོག་གི་ཙན་ལྷི་ཡི་གཟེ་བཞིན་སྟོབས།

CHOG GI TSANDA LI YI ZI JID TOB
By the radiant power of supreme Tsandali,

འགྲུར་མེད་བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་རོས་སྟོས་ཏེ།

GYUR MED CHU DRAG GA WAI RÖ NYÖ TE
intoxicated with the taste of the sixteen changeless joys,

སྒྲུང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་བརྟུལ་ལྷགས་གར་བརྒྱ་ཡིས།

NANG SID ZIL NÖN TÜL ZHUG GAR GYA YI
through one hundred dances of conquering discipline overpowering phenomenal
existence,

སྐལ་ལྷན་བདེ་ཆེན་སྐྱེད་ལེ།

KAL DEN DE CHEN KYED LA SOL WA DEB
the fortunate ones generated great bliss, to you I pray!

ཁྱེད་པར་གསང་བ་ལས་ཀྱང་ཆེས་གསང་བ།

KHYED PAR SANG WA LE KYANG CHE SANG WA
In particular, the extremely secret among the secret,

གསང་ཆེན་དོ་རྗེ་ཕྱི་མེད་ལྷ་བའི་གསང་།

SANG CHEN DOR JE TSE MOI TA WAI SANG
the secret view of the great secret varja summit,

མ་བཅོས་ཀ་དག་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་གཤིས།

MA CHÖ KA DAG RIG TONG JEN PAI SHI
uncontrived primordial purity, the naked nature of awareness-emptiness,

ཀུན་བཟང་དགོངས་པ་བརྟེན་དེར།

KUN ZANG GONG PA NYE DER SOL WA DEB
the realization of Samantabhadra, attained, to you I pray!

ཆོས་ཉིད་བྱ་རྩོལ་བྲལ་བའི་རང་བབས་སུ།

CHÖ NYID CHA TSÖL DRAL WAI RANG BAB SU
In the effortless natural flow of dharmata,

སློའ་འདས་གཞུག་མ་ཟང་ཐལ་རྒྱ་ཡན་གྲོང་།

LO DE NYUG MA ZANG THAL GYA YEN LONG
the innate nature beyond mind, the infinite sphere of transparence,

ཁམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱོམ་མེད་ཡེངས་མེད་ངང་།

NAM KHAI NAL JOR GOM MED YENG MED NGANG
the state of non-meditation and non-distraction of the space yoga,

ཏོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་གྱུར་ལེ།

TOG DRÖL DÜ NYAM GYUR LA SOL WA DEB
realized and liberated at the same time, to you I pray.

ནང་གསལ་ལྷན་གྲུབ་རིག་ཅུལ་དག་པའི་མདངས།

NANG SAL LHÜN DRUB RIG TSAL DAG PAI DANG
The radiance of the pure play of awareness, spontaneously accomplished inner
luminosity,

ལམ་སྤང་གཟུགས་སྐྱར་ཤར་བའི་ངོ་མཚར་ཚོས།

LAM NANG ZUG KUR SHAR WAI NGO TSHAR CHÖ
the wondrous dharma of path phenomena rising in bodily form,

འོད་གསལ་ཐོད་སྐལ་ཡོན་ཏན་ཚད་ཕེབས་སར།

ÖD SAL THÖ GAL YÖN TEN TSHED PHEB SAR
to the stage of Tsepheb, quality of luminous clarity Thodgal,

མིག་འཕྱལ་བཞིན་དུ་གཤེགས་ལེ།

MIG TRÜL ZHIN DU SHEG LA SOL WA DEB
travelling like a magical display, to you I pray!

ཤེས་རབ་བདེ་སྟོར་དབྱིངས་ལྷུག་ག་ག་རྩུ།

SHE RAB DE TER JUNG CHUG GA GA DHÜ
Wisdom bliss bestower, Dhatu Isvari Gagadhu,

ཨ་ཏིའི་གནད་བགྲོལ་མཁའ་འབྱོའི་གསང་མཛོད་གཏད།

A TII NED TRÖL KHA DROI SANG DZÖD TED
revealed the key point of Ati and entrusted the secret treasure of the dakinis,

དོན་མཚོག་སྐྱེ་ཆེད་ཕྱིར་དུ་ཟབ་གཏེར་གྱི།

DÖN CHOG GYA CHEI CHIR DU ZAB TER GYI
and for the sake of the vast supreme purpose,

སློའཕར་དབྱེ་བར་བསྐྱལ་ལེ།

GO PHAR JE WAR KÜL LA SOL WA DEB
exhorted to open the door of the profound terma, to you I pray!

ཡི་ཤེས་གཟིགས་པས་དག་སྒྲུང་འབྱམས་སུ་གྲུས།

YE SHE ZIG PE DAG NANG JAM SU LE
Gazing through primordial wisdom, all-pervasive pure vision,

འཇོན་མིན་ཐུགས་གཏོར་དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་བརྗོད།

DZED MED THUG TER GONG PAI LONG NE DÖL
unexhaustible heart-terma bursted forth from the Mind sphere,

མཁའ་འགྲོས་གཏད་རྒྱ་ས་ཡི་ཟབ་གཏོར་ཕྱུང་།

KHA DRÖ TED GYA SA YI ZAB TER CHUNG
and entrusted by the dakinis, profound earth-terma drawn out,

གཏོར་འབྱིན་འཁོར་ལོས་སྐྱར་ལེ།

TER JIN KHOR LÖ GYUR LA SOL WA DEB
universal ruler revealing terma, to you I pray!

སྒྲོ་ཇོགས་ཐུགས་གསུམ་བསྐྱེད་ཇོགས་ཇོགས་པ་ཆེ།

DA DZOG THUG SUM KYED DZOG DZOG PA CHE
La Dzog Thug, Generation, Completion, and Great Completion,

རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐྱིན་ལས་ཁ་ཚར་བཅས།

TSA WA YEN LAG TRIN LE KHA TSAR CHE
root and branch, along with activity formula,

ངོ་མཚར་ཆོས་གཏོར་ནོར་བུའི་བང་མཛོད་ཀྱིས།

NGO TSAR CHÖ TER NOR BUI BANG DZÖD KYI
through the storehouse of the jewel terma of marvellous Dharma,

སྐྱལ་བཟང་དགའ་སྟོན་སྤེལ་ལེ།

KAL ZANG GA TÖN PEL LA SOL WA DEB
increased the joyous festival of the fortune ones, to you I pray!

ཚོལ་བཅས་ཐེག་པས་གདུལ་དཀའ་ཕྱི་དུས་འདིར།

TSÖL CHE THEG PE DÜL KA CHI DÜ DIR
In this later time, hard to tame through the effortful vehicle,

དོ་རྗེའི་ལུང་གིས་བསུགས་པའི་བདེན་དོན་བཞིན།

DOR JEI LUNG GI NGAG PAI DEN DÖN ZHIN
in accord with the meaning of the truth, praised by vajra prophecy,

འངས་གསང་སླིང་པོ་ཨ་ཏི་འོ་གསུམ་པ་ཆེའི།

NGE SANG NYING PO A TI DZOG PA CHEI
the lamp of the Doctrine of Ati Great Completion,

བསྟན་པའི་སྒྲོན་མི་སྒྲར་ལེ།

TEN PAI DRÖN ME BAR LA SOL WA DEB
Secret Essence of Certainty, lighted, to you I pray!

སྒྲིག་པའི་སྐྱ་མཚོག་གོས་དཀར་ལྷང་ལོས་བཟླེད།

GEG PAI KU CHOG GÖ KAR CHANG LÖ JID
Of supreme graceful body, resplendent with white garment and hanging hair,

དོ་རྩའི་གད་རྒྱུང་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་ལེན།

DO HAI GED GYANG PAL GI GUR NE LEN
the roar of dohas coming out from the throat of glory,

དགོངས་པའི་དྲོད་ཀྱིས་ལས་ཅན་ཤེས་རྒྱུད་དགོལ།

GONG PAI DRÖD KYI LE CHEN SHE GYÜD DRÖL
with the warmth of the Mind, liberating the mindstreams of the fortunate ones,

ལྷ་མེད་ཉེ་རུ་ཀ་ལེ།

LA MED HE RU KA LA SOL WA DEB
unpassable Heruka, to you I pray!

ཆོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱེ་མ་ལྟར་ཉོགས་ཤིང་།

CHÖ KÜN DEN MED GYU MA TAR TOG SHING
Having realized all dharmas are untrue, like a magical illusion,

ཁང་ཐལ་རིག་པའི་དེ་ཉིད་གཟིགས་པའི་མཐུས།

ZANG THAL RIG PAI DE NYID ZIG PAI THÜ
by the power of seeing the thusness of unimpeded awareness,

ཐོག་རིག་དངོས་པོ་ཀུན་ལས་ཐལ་བྱུང་བགོད།

THOG REG NGÖ PO KÜN LE THAL CHUNG DRÖD
walked transparently through all obstructing touchable entities,

རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་གྲོད་ལེ།

DZU TRÜL THU DEN KHYÖ LA SOL WA DEB
possessor of the power of miracles, to you I pray!

སྒྲིགས་དུས་བསྟན་དང་འགོ་ལ་རབ་འཚོ་བའི།

NYIG DÜ TEN DANG DRO LA RAB TSHE WAI
In the degenerate times, the harmers of the Doctrine and beings,

མི་དང་མི་མིན་འདྲེ་རྗོད་འབྱུང་པའི་དཔུང་།

MI DANG MI MIN DRE GÖD JUNG POI PUNG
the forces of human and non-human savage ghosts and evil demons,

དབང་ཤུལ་རུས་སྟོབས་འབར་བས་ཚར་བཅད་ནས།

DAG SHÜL NÜ TOB BAR WE THSAR CHED NE
destroyed through wrath's blazing power and strength,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྟོད་ལེ།

CHOG LE NAM GYAL CHÖD LA SOL WA DEB
with conduct victorious over all directions, to you I pray!

དབང་བསྐྱར་སྐྱབ་མཚོད་ཚོགས་འཁོར་སོགས་ཀྱི་སྐབས།

WANG KUR DRUB CHÖD TSHOG KHOR SOG KYI KAB
During empowerments, accomplishment offerings, ganachakras, and so forth,

འཇའ་འོད་མེ་ཉོག་ཆར་འབབས་དྲི་བཟང་འཕྲུལ།

JA ÖD ME TOG CHAR BEB DRI ZANG THÜL
rainbow lights, showering flowers, and fragrances permeating,

མཁའ་འགྲོའི་བད་གྲུ་དང་བཅས་སྐལ་ལྷན་རྣམས།

KHA DROI DA LU DANG CHE KAL DEN NAM
along with dakini indication songs,

ཡེ་ཤེས་སད་པར་མཛད་ལེ།

YE SHE SED PAR DZED LA SOL WA DEB
awakened the primordial wisdom of all fortunate ones, to you I pray!

མཐོང་ཐོས་བྲན་དང་ཆེའམ་རིག་པ་ཡང་།

THONG THÖ DREN DANG CHA SHE RIG PA YANG
Through seeing, hearing, remembering, or even touching a part,

གཏམ་གྱི་བདེ་བར་དབྱགས་འབྲིན་ངེས་པར་སྦྱལ།

TEN GYI DE WAR UG JIN NGE PAR TSAL
the drawing of breath into ultimate peace was certainly bestowed,

ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་སྦྱན་པའི་གྲགས་པ་ཡིས།

CHE WAI YÖN TEN NYEN PE DRAG PA YI
and glorious fame and the qualities of greatness

ཁོར་འཛིན་སྤོན་གུན་བྱབ་ལེ།

NOR DZIN KHYÖN KÜN KHYAB LA SOL WA DEB
pervaded throught the whole world, to you I pray!

ཡེ་ཤེས་ཏཱ་ཀི་ངང་སྐྱེས་ཚུལ་གྱི།

YE SHE DA KI NGA DANG BE TSHÜL GYI
Five wisdom dakinis, hidden samaya dakinis

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་མཁའ་མདའི་གྲངས་སོགས་གུན།

DAM TSIG KHA DRO KHA DAI DRANG SOG KÜN
numerous like arrows, and so forth, all of them,

ཆགས་ཆེན་ལམ་ལས་འབྲེལ་གྱུར་ཏེ་རུ་ཀའི།

CHAG CHEN LAM LE DREL GYUR HE RU KAI
connected through the path of great desire,

ཀལ་ལ་ལྷ་མཉམ་པར་སྐྱོར་ལེ།

KAL WA NYAM PAR JOR LA SOL WA DEB
joined with the Heruka's fortune, to you I pray!

ཇང་སེམས་རིགས་ཀྱི་གདུང་འཛིན་ཉེ་སྲས་བརྒྱད།

CHANG SEM RIG KYI DUNG DZIN NYE SE GYED
Family lineage holders - eight close Sons bodhisattvas,

འོད་ལུས་གྲུབ་པ་མཚོག་གི་བུ་བཅུ་གསུམ།

ÖD LÜ DRUB PA CHOG GI PHU CHU SUM
thirteen supreme sons who accomplished the rainbow light body,

རིག་འཛིན་ས་བརྟེས་བཅུ་ཕྱག་བརྒྱ་ལ་སོགས།

RIG DZIN SA NYE CHU THRAG GYA LA SOG
ten hundred who attained the vidhyadhara levels, etc,

གྲུབ་པའི་རྒྱལ་རབས་བསྐྱུན་ལེ།

DRUB PAI GYAL RAB TRÜN LA SOL WA DEB
the royal lineage of siddhas, established, to you I pray!

ཐུགས་བསྐྱེད་སྟོབས་སློན་གདུལ་བྱ་དུས་བབས་མཐུས།

THUG KYED TOB MIN DÜL CHA DÜ BAB THÜ
by the ripening power of generating bodhicittha and by the strength of the right time for
the disciplies,

མངའ་རིས་དབུས་གཙང་ལྗོ་མོན་སྐྱུས་པའི་ཡུལ།

NGA RI Ü TSANG LHO MÖN BE PAI YÜL
in Ngari, U-Tsang, Lhomon, the hidden land,

སྐུ་བོ་དྲགས་ཀོང་མདོ་ཁམས་རྒྱ་བལ་ཚུན།

PU WO DAG KONG DO KHAM GYA PHAL TSHÜL
Puwo, Dagpo, Kongpo, Dokham, down until India and Nepal,

ཐབ་གཏེར་ཐྱིན་ལས་བཏེར་ལེ།

DRAB TER TRIN LE DAL LA SOL WA DEB
the activiy of the profound terma, spread, to you I pray!

།གང་ཚེ་དངོས་ཀྱི་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་།

GANG TSHE NGÖ KYI DZED PA THAR CHIN CHING
At the time the actual deeds were completed,

།དོན་ཚན་གཞན་ལ་ཉེ་བར་དགོངས་ནས་སུ།

DÖN CHEN ZHEN LA NYE WAR GONG NE SU
by considering the great benefit for others,

།སྒྲུ་འོད་ལ་སོགས་པའི་མཚར་སྐྱེས་དང་བཅས།

DRA ÖD LA SOG NGO TSHAR TE DANG CHE
with wondrous signs, sounds, lights and so forth,

།རྩ་ཡབ་དཔལ་རིར་གཤེགས་ལེ།

NGA YAB PAL RI SHEG LA SOL WA DEB
departed to Ngayab Palri, to you I pray!

།པདྨ་བཀོད་མཛེས་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་སུ།

PEDMA KÖD DZE LA SOG ZHING NAM SU
In the lands of beautiful Pemako and so forth,

།པདྨའི་ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྤེལ་བའི་ཕྱིར།

PEDMAI TRIN LE CHOG GYAR PEL WAI CHIR
in order to increase in the hundred directions the activity of Pedma,

།པདྨའི་རིགས་ཀྱི་སྐུ་གུ་ཚུ་ཟླའི་གར།

PEDMAI RIG KYI NYU GU CHU DAI GAR
offspring of the lotus family, dance of the water moon,

།བསམ་མི་བྱུང་པར་སྟོན་ལེ།

SAM MI KHYAB PAR TÖN LA SOL WA DEB
demonstrating the unconceivable, to you I pray!

།མགོན་ཁྱེད་རྣམ་ཐར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཚུལ།

GÖN KHYÖD NAM THAR YÖN TEN GYA TSHOI TSHÜL
Protector, the ocean of qualities of the story of your Life and Liberation,

།གྲུ་པས་བྱོན་ཏེ་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ན།

GÜ PE DREN TE DUNG WE SOL DEB NA
by recollecting it with devotion and praying with yearning,

།ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བཀའ་དྲིན་གྱིས།

THUG JE GYÜN CHED MED PAI KA DRIN GYI
with the kindness of your ceaseless stream of compassion,

།ནམ་ཡང་འབྲལ་མེད་རྗེས་སུ་བཟུང་མཛད་གསོལ།

NAM YANG DREL MED JE SU ZUNG DZED SÖL
please accept me as follower without ever separating!

།བརྒྱུད་འཛིན་སྣོད་ནས་མོས་པའི་བུ་རྒྱམས་ལ།

GYÜD DZIN NYING NE MÖ PAI BU NAM LA
To your lineage holders, sons of devotion from the heart,

།བརྗེ་བའི་ཞལ་སྟོན་དགུས་པའི་ལུང་མཚོག་སྟོལ།

TSE WAI ZHAL TÖN GYE PAI LÜNG CHOG TSÖL
show the face of loving-kindness, confer pleased the supreme transmissions,

།དོ་རྗེའི་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་དབང་སྐྱར་ལ།

DOR JEI YE SHE CHEN POI WANG KUR LA
bestow the great empowerment of vajra primordial wisdom, and

།ཉིད་དང་དབྱེ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

NYID DANG JE WA MED PAR CHIN GYI LOB
grant your blessings to be indivisible with you!

།གསང་བའི་ལམ་ལས་གདོད་མའི་རྒྱལ་ས་སྟོགས།

SANG WAI LAM LE DÖD MAI GYAL SA NYOG
Seeking the primordial kingdom through the secret path,

།ཟབ་མོའི་རིང་ལུགས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཏུ་སྤེལ།

ZAB MOI RING LUG DZAM LING KÜN TU PEL
spreading the profound long-standing tradition through all worlds,

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལའི་རྣམ་ཐར་སྒྲིན།

MI ZED GYEN GYI KHOR LOI NAM THAR TRIN
cloud of the Life and Liberation of the inexhaustible wheel of adornment,

ཚོས་དབྱིངས་ཀྱན་ཁྱབ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

CHÖ YING KÜN KHYAB KHYÖD DANG TSHUNG PAR SHOG
may I become equal to you, all-pervading dharmadhatu!

ཅེས་པའང་མོས་གསུམ་གྱི་ཚོར་དང་ལྷན་པའི་དོན་གཉིར་ཅན་དུ་མས་བསྐྱེལ་བ་ལས། འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེས་བརྗོད་བདེའི་ངག་གིས་རྗེས་སུ་
འདོམས་པ་བཞིན་སློབ་གསུལ་ཕྱིན་ལས་འགྲུར་མེད་གྱིས་ཡི་གའི་ལམ་དུ་སྤེལ་བར་བྱས་པ་སྤྲིར་སྟུ། །།

Thus, requested by many striving ones endowed of the wealth of devotion, by Jidral Yeshe Dorje, as dictated through convenient speech, distributed in written form by the intelligent Trinle Gyurme. SIDDHI RASTU!

Translated by Lama Rinchen Phuntsok. and Julio Martinez.

Life-Story Prayer to Dudjom Rinpoche

༄༅། ར་མོ་རྒྱ་གུ་རུ་ཡེ།

NAMO RATNA GURU YE
Homage to the Precious Guru!

།སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྒྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱས་པ།

SE CHE GYAL WAI TRIN LE CHIG DÜ PA
The activities of the Conquerors and their Sons collected into one,

།མ་རིག་བདུད་བཞིའི་འཇིགས་བྲལ་མ་བྱེན་གཉིས་ཀྱི།

MA RIG DÜD ZHI JIG DRAL KHYEN NYI KYI
Free from fear of the four Maras of ignorance, two fold omniscient,

།ཡེ་ཤེས་རྩལ་འབར་རྩེ་རྩེ་འཇིན་དབང་མཚོག།

YE SHE TSAL BAR **DOR JE** DZIN WANG CHOG
Blazing play of **Primordial Wisdom**, Supreme Empowered Holder of the **Vajra**,

།རྗེ་བཙུན་སྤྱི་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

JE TSÜN LA MAI ZHAB LA SÖL WA DEB
I pray to the feet of the Noble Revered.

།གཞོན་རྒྱུད་དུས་ནས་བཟང་པོའི་བག་ཆགས་སད།།

ZHÖN NUI DÜ NE ZANG POI BAG CHAG SED
Awakening the noble habitual patterns of youth.

།ཕུལ་བྱུང་དད་དང་ཞེས་རབ་སྒོ་གོས་རྒྱས།།

PHÜL JUNG DED DANG ZHE RAB LO DRÖ GYE
Increasing the development of supreme wisdom and devotion,

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་སྤྱུགས་རྒྱུད་རྣམ་པར་དག།

CHAM DANG NYING JE THUG GYÜD NAM PAR DAG
Thoroughly pure through the compassionate and loving mindstream,

།སེམས་དཔལ་གཞོན་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

SEM PAL ZHÖN NU DE LA SÖL WA DEB
I pray to the Youthful Hero Bodhisattva.

།འབྲུག་འཕགས་སྐྱེ་མ་དམ་པ་མང་དུ་བསྐྱེན།

KHYED PHAG LA MA DAM PA MANG DU TEN
Relying on many extraordinary exalted lamas,

།སླིན་གྲོལ་ཚོས་གྱི་བདུན་ཅི་ངོམ་མེད་གསལ།

MIN DRÖL CHÖ KYI DÜD TSI NGOM MED SEN
Unsatisfied with listening to the nectar of the Dharma of Maturation and Liberation,

།དམ་ཚིག་བསྐྱབ་བྱ་ཁོངས་པའི་སླིང་ལྟར་བཅང་།

DAM TSHIG LAB CHA KHONG PAI NYING TAR CHANG
Keeping the precepts and samayas as the inner heart,

།རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NAL JOR WANG CHUG TE LA SÖL WA DEB
I pray to the Majestic Lord of Yogis.

།བྲིགས་ཚོད་གནས་ལུགས་ལྟ་བུ་བེ་བཞིན་གཟིགས།

TREG CHÖD NE LÜG TA WA JI ZHIN ZIG
Seeing just as the view of the intrinsic nature of Cutting Through,

།སྟོང་ཉིད་སླིང་རྗེ་སྐོམ་གྱི་རྩལ་ཚེན་རྗོགས།

TONG NYID NYING JE GOM GYI TSAL CHEN DZOG
Completely accomplishing the great play of the meditation of compassion and emptiness,

།ཡེངས་མེད་འགྲོ་དོན་སྦྱོང་པའི་བརྟལ་ལུགས་བརྟན།

YENG MED DRO DÖN CHÖD PAI TÜL ZHUG TEN
Stable in the discipline of the conduct benefitting sentient beings undistractedly,

།སླིགས་འགྲོའི་སྐྱབས་གཅིག་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NYIG DROI KYAB CIG CHÖG LA SÖL WA DEB
I pray to the only Supreme Refuge of the degenerate beings of the Degenerate (time).

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

DE TAR SÖL WA TAB PAI CHIN LAB KYI
Through the blessings of prayer being made according to that,

།དབང་གིས་རྒྱུད་སླིན་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག།

WANG GI GYÜD MIN DAM TSIG NAM PAR DAG

Mindstream matured by empowerment and samayas, completely pure,

།དད་མོས་ངེས་འབྱུང་སླིང་རྗེ་བྱང་སེམས་འབྱོང་།།

DE MÖ NGE JUNG NYING JE CHANG SEM JONG

Accomplishing Bodhicitta, compassion, renunciation, devotion and faith,

།ཚེ་དང་སྐྱབ་པ་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

TSHE DANG DRUB PA NYAM PAR CHIN GYI LOB

Grant the blessings that life and practice may be equal.

ཞེས་པའང་དང་ལྡན་ཚེས་དབྱིངས་དབང་མོས་བོང་བ་གསེར་མཚོང་གི་འདུ་ཤེས་བཞག་སྟེ་གསོལ་འདེབས་ཤིག་གིས་ཞེས་བསྐྱུལ་བ་མ་ལྡོག་ཅམ་དུ་
རང་ལ་ཡོན་ཏན་མེད་པའི་ཁ་རལ་འདི་ལྟར་འཇིགས་བྱལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་སོ། །།

Calling the Lama from Afar

ཕྱི་སྐོར་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་ལྷུང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

The prayer of Calling the Guru From Afar called Swift Entrance of Blessings is herein.

འཇུག་ལྷུང་ཡ།

NAMO GURU YE

ཚོ་འདིར་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་རེག་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་བུ་བའི་གཙོ་བོ་རང་ལ་སྤྲིན་གྲོལ་གྱི་གདམས་ཟབ་སྦྱོལ་བའི་སྐྱ་མ་དེ་
ཉིད་དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་བདག་སངས་རྒྱས་དངོས་མཐོང་གི་མོས་གུས་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་བཙོམ་མ་མ་ཡིན་པས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་རྒྱུང་འབོད་འོ་
དོད་གྱི་ཚུལ་དུ་གསོལ་འདེབས་འདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།

For those wanting to reach the stage of omniscience in this life, the principal action is inspiring the mind with uncontrived fierce devotion and yearning towards the Guru, who bestows upon oneself the pith instructions of maturation and liberation, seen as the actual Buddha, lord of all mandalas, and making this prayer in wailing manner calling from afar.

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LA MA KHYEN NO
Lama, you who know!

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LA MA KHYEN NO
Lama, you who know!

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LA MA KHYEN NO
Lama, you who know!

འཕངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཟུགས།

SANG GYE KÜN GI CHI ZUG
Embodiment of all Buddhas,

འཕྲུང་རྟོགས་ཚོས་གྱི་འབྲུང་གནས།

LUNG TOG CHÖ KYI JUNG NE
source of the Dharma of transmission and realization,

།དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་མངའ་བདག།

GE DÜN PHAG PAI NGA DAG
sovereign lord of the exalted Sangha,

།ལྷ་མེད་ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LA MED LA MA KHYEN NO
unsurpassable Lama, you who know!

།ངོ་བོ་ཀ་དག་ཚེས་སྐྱ།

NGO WO KA DAG CHÖ KU
The essence, primordially pure Dharmakaya,

།རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་ལོངས་སྐྱ།

RANG ZHIN LHÜN DRUB LONG KU
the nature, spontaneously accomplished Sambhogakaya,

།ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ཁྱབ་སྐྱེལ་སྐྱ།

THUG JE KUN KHYAB TRÜL KU
the compassion, all-pervading Nirmanakaya,

།ཡོངས་འདུས་ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ།

YONG DÜ LA MA KHYEN NO
all gathered, Lama, you who know!

།འབྲིན་རྒྱབས་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་མཛོད།

CHIN LAB GYA TSHOI TER DZÖD
Treasury of the ocean of blessings,

།དངོས་གྲུབ་ནོར་བུའི་འབྲུང་གནས།

NGÖ DRUB NOR BUI JUNG NE
source of the jewel of accomplishment,

།འབྲིན་ལས་གྲོག་ལྷར་སྐྱུར་བའི།

THRIN LE LOG TAR NYUR WAI
of activity swift as lightening,

རྗེ་བཙུན་ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ།

JE TSÜN LA MA KHYEN NO
Jetsun Lama, you who know!

ལོག་ལམ་ལྷིག་ལས་སློག་ཅིང་།

LOG LAM DIG LE DOG CHING
To turn away from sin, the perverted path,

ཡང་དག་དགེ་ལ་སྦྱར་ཏེ།

YANG DAG GE LA JOR TE
to connect to perfect virtue,

གཏན་བདེ་ཐར་ལམ་བགྲོད་པའི།

TEN DE THAR LAM DRÖD PAI
and to travel the path to liberation, constant peace,

ལམ་མཁན་ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LAM KHEN LA MA KHYEN NO
guide of the path, Lama, you who know!

མཐའ་མེད་རིགས་དུག་འཁོར་བའི།

THAR MED RIG DRUG KHOR WAI
To cross over the river of suffering of samsara,

སྤྱད་བསྐྱེད་ཆུ་བོ་བཀལ་ནས།

DUG NGAL CHU WO GAL NE
the limitless six classes of beings,

ཞི་བདེའི་གླིང་དུ་འབྲིན་པའི།

ZHI DEI LING DU THRID PAI
and lead towards the land of tranquility and peace,

དེད་དཔོན་ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ།

DED PÖN LA MA KHYEN NO
captain, Lama, you who know!

།གཤམ་བྱའི་རྒྱུད་ཀྱི་ཞིང་ས།

DÜL CHAI GYÜD KYI ZHING SA
The field of the disciples' mindstreams

།ངེས་འབྱུང་ཐབས་ཀྱིས་བཏུལ་ཏེ།

NGE JUNG THAB KYI TÛL TE
being tamed through renunciation's method,

།སློན་འཇུག་སེམས་ཀྱི་ས་བོན།

MÖN JUG SEM KYI SA BÖN
the aspiration and entrance bodhicitta's seed -

།འདབས་མཛད་སྒྲ་མ་མཁྱེན་ནོ།

DEB DZED LA MA KHYEN NO
sower, Lama, you who know!

།སློན་བྱེད་དབང་བཞིའི་ཆར་གྱིས།

MIN CHED WANG ZHII CHAR GYI
Through the rain of the four maturing empowerments,

།སློབ་བཞིའི་དྲི་མ་བཀླས་ནས།

DRIB ZHII DRI MA TRU NE
having washed away the stains of the four obscurations,

།རྒྱུད་ལ་སྐྱུ་བཞིའི་ཡོན་ཏན།

GYÜD LA KU ZHII YÖN TEN
in the mindstream, the qualities of the four kayas -

།སྒྲུག་མཛད་སྒྲ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LUG DZED LA MA KHYEN NO
pourer, Lama, you who know!

།ཀྱེ་མ་བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན།

KYE MA DAG DRAI SEM CHEN
Alas! like myself, sentient beings...

ལས་ངན་འདུལ་བའི་ཐུགས་རྗེ།

LE NGEN DÜL WAI THUG JE
the compassion of taming bad karma,

རྒྱལ་བ་གཞན་ལས་ལྷག་པའི།

GYAL WA ZHEN LE LHAG PAI
more extraordinary than other Victorious Ones,

མཚུངས་མེད་སླ་མ་མཁྱེན་ནོ།

TSHUNG MED LA MA KHYEN NO
incomparable Lama, you who know!

བཀའ་དྲིན་འཁོར་མཐའ་བུལ་བའི།

KA DRIN KHOR THA DRAL WAI
Of unrepayable kindness,

སླ་མ་སྣང་ནས་དྲན་བྱུང་།

LA MA NYING NE DREN CHUNG
remembering the Lama from the heart,

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འབོད་དོ།

SÖL DEB O DÖD BÖD DO
calling with wailing prayer,

ཐུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟེགས་ཤིག།

THUG JE NYUR DU ZIG SHIG
look swiftly with compassion!

དལ་འབྱོར་སྣང་པོ་ལོན་ཅིང་།

DAL JOR NYING PO LÖN CHING
Extracting the essence of the freedoms and endowments,

མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས།

MI TAG GYÜD LA KYE NE
growing imparmenence in the mindstream,

འཁོར་བར་ཞེན་པ་ལོག་སྟེ།

KHOR WAR ZHEN PA LOG TE
having revulsion towards samsara,

རྒྱུ་འབྲས་སྤང་སྤང་རྣམ་པར།

GYU DRE PANG LANG NÜ PAR
to be able to adopt and reject based on cause and effect,

འིན་ཆེན་སླ་མ་མཁྱེན་ནོ།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

སླ་མ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ།

LA MA SANG GYE NGÖ SU
Irreversible devotion of seeing

མཐོང་བའི་མི་ལྷོག་དད་པ།

THONG WAI MI DOG DED PA
the Lama is the actual Buddha!

དམ་ཚིག་གཅིག་པའི་མཆེད་གྲོགས།

DAM TSHIG CHIG PAI CHED DROG
Loving respect and affection as siblings

སྤྱན་ལྟར་བརྩེ་བའི་གུས་གཏུང་།

PUN TAR TSE WAI GÜ DUNG
to spiritual friends of oneness samaya!

ཕ་མ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ།

PHA MA SEM CHEN KÜN LA
Towards all parent sentient beings,

ཚད་མེད་བྱམས་དང་སྣིང་རྗེ།

TSHE MED CHAM DANG NYING JE
boundless love and compassion!

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་བསམ་ནས།

NAM CHI CHA MED SAM NE
Thinking on the uncertainty of the time of death,

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བརྟན་པར།

DREN DANG SHE ZHIN TEN PAR
for remembrance and mindfulness to be stable,

དྲིན་ཆེན་སྐྱ་མེད།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

སྐྱབས་རྗེས་བྱིན་མེད།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

མཚན་ལྡན་སྐྱ་མ་དམ་པར།

TSHEN DEN LA MA DAM PAR
From the perfect qualified Lama,

གཤམས་ངག་ཟབ་མོ་ཐོབ་དུས།

DAM NGAG ZAB MO THOB DÜ
when receiving the profound pith instructions,

ཕྱི་བཤོལ་ལེ་ལོ་སྤངས་ནས།

CHI SHÖL LE LO PANG NE
having abandoned the laziness of procrastination,

སྐྱབ་ལ་སྣིང་རུས་རུས་པར།

DRUB LA NYING RÜ NÜ PAR
to enable perseverance in the practice,

འདྲིན་ཚེན་ལ་མེད་མོ།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

ཐུག་ཇེ་ཚིན་གྱི་ལོབ་ཤིག་མོ།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

འགྲུབ་འདྲིན་གསུམ་ལྡན་ལ་མེད་མོ།

KA DRIN SUM DEN LA MA
Holding the Lama possessor of the triple kindness

འཇགས་ལྷོ་གསལ་མི་རུ་བཟུང་དང་།

NYAM DROG MI RU ZUNG DANG
as an equal companion person,

ཐོ་ཚོམ་ལོག་ལུ་སྤྱ་ཚམ།

THE TSHOM LOG TA PU TSHAM
doubts, perverted views... even like a hair

མི་སྐྱེ་དག་སྣང་འབྱོར་བར།

MI KYE DAG NANG YONG WAR
not arising; to accomplish pure vision,

འདྲིན་ཚེན་མོ།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

ཐུག་ཇེ་ཚིན་གྱི་མོ།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

ཀྱེན་ངན་གྲོགས་སུ་འཆར་ཞིང་།

KYEN NGEN DROG SU CHAR ZHING
Negative circumstances arising as positive,

།དབྲ་གཉེན་ཕྱོགས་རིས་བྲལ་ཏེ།

DRA NYEN CHOG RI DRAL TE
and free from the partiality of enemies and friends,

།གཞན་ཕན་རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ།

ZHEN PHEN GYAL SE CHÖD PA
benefiting others, the conduct of the sons of the Victorious Ones,

།འབྲང་སེམས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར།

CHANG SEM GYÜD LA KYE WAR
for bodhicitta to grow in the mindstream,

།དྲིན་ཆེན་ེ།

DRIN CHEN LAMA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

།ཐུག་ཇེ་ཅིན་གྱི་ལོབ་ཤིག་ེ།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

།འབྲལ་མེད་བླ་མ་དྲན་ཅིང་།

DRAL MED LA MA DREN CHING
remembering the Lama without separation,

།ཏིག་ཏུ་གོ་སྒོ་གསུམ་བྱ་སྤྱོད།

TAG TU GO SUM CHA CHÖD
constantly action and conduct of the three doors,

།དམ་པའི་ཆོས་སུ་འགྱུར་ནས།

DAM PAI CHÖ SU GYUR NE
becoming the holy Dharma,

།ཆོ་དང་སྐྱབ་པ་མཉམ་པར།

TSHE DANG DRUB PA NYAM PAR
for life and practice to be equal,

འབྲིན་ཆེན་མོ།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, who you know!

ཐུག་ཇེ་ཅིན་གྱི་ལོབ་ཤིག་།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

ཅིན་ལ་བཟང་དབང་གིས་སློན་ཅིང་།

CHIN LAB WANG GYI MIN CHING
Maturing through blessings and empowerments,

འདུག་ལོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕྲོལ་ཏེ།

GONG GYÜD DAG LA PHÖ TE
transferring the omniscient mindstream into me,

རང་སེམས་ཟང་ཐལ་གཏུག་མ།

RANG SEM ZANG THAL NYUG MA
one's mind is the innate thorough-transparence,

ལྷ་མའི་ངོ་བོར་རྟོགས་པར།

LA MAI NGO WOR TOG PAR
to realize the essence of the Lama,

འབྲིན་ཆེན་མོ།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

ཐུག་ཇེ་ཅིན་གྱི་ལོབ་ཤིག་།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

ལྷ་བ་འཁོར་འདས་མཉམ་བཟུང་།

TA WA KHOR DE NYAM DAL
The View, the pervading equalness throughout samsara and nirvana,

གོམ་པ་མ་བཅོས་རང་བབ།

GOM PA MA CHÖ RANG BAB
the Meditation, the uncontrived natural flow,

མྱོད་པ་ཅུ་ཚོལ་བྲལ་བ།

CHÖD PA CHA TSÖL DRAL WA
the Conduct, free of action and effort,

འབྲས་བུ་རང་ངོ་ཟློན་པར།

DRE BU RANG NGO ZIN PAR
the Fruition, to recognize the self-essence,

འོན་ཆེན་སྐྱ་མ་མཁྱེན་ནོ།

DRIN CHEN LA MA KHYEN NO
great kindness Lama, you who know!

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

THUG JE CHIN GYI LOB SHIG
transfer the blessing through compassion!

མཁྱེན་ནོ་འོན་ཆེན་སྐྱ་མ།

KHYEN NO DRIN CHEN LA MA
You who know, great kindness Lama!

རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད་དོ།

RE SA KHYED LE MED DO
to rely on, there is no other than you!

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འབྲེས་པར།

THUG YID YER MED DRE PAR
to mingle indivisibly Mind and mind,

སྐྱ་མས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

LA ME CHIN GYI LOB SHIG
Lama, transfer blessings!

ཁྱེས་ཁ་ཙམ་ཚོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་ཞེ་ཐག་པ་ནས་གསོལ་བ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་པས་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གདོན་མི་ཟེེ།

Thus, not merely with mouth or word, from the bottom of the heart, praying one-pointedly blessings will enter, absolutely no doubts!

ཁྱེས་པའང་དད་དམ་འབྱུང་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་མོས་འདུན་བཞིན་གཏོར་ཆེན་བདུད་འཛོམས་སྦྱིང་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་རླབས་འཛོལ་པ་འཇིགས་བྲལ་

ཡེ་ཤེས་རྗེ་ཇེས་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་མཚོག་གི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ॥

Thus, this, for the inspiration and motivation of Palden, of unchangeable faith and samaya, great tertön Dudjom Lingpa's name blessing holder, Jidral Yeshe Dorje, wrote. May it become the cause of supreme virtue and well being!

ཕྱ ཁྲ་མ་མཁྱེན་ནོ།

LA MA KHYEN NO
Lama, you who know!

ཁསངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་གྱི་ངོ་བོ་དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SANG GYE KÜN DÜ KYI NGO WO DRIN CHEN TSA WAI LA MA RIN PO CHE LA SÖL WA DEB SO
The Essence of all Buddhas assembled, great kindness precious root Lama, to you I pray!

བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཇེད་དུ་བསོལ།

DAG GYÜD CHIN GYI LAB PAR DZED DU SÖL
Please bless my mindstream!

དལ་འབྱོར་སྦྱིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

DAL JOR NYING PO LON PAR GYIN GYI LOB
Transfer the blessing to get the essence of the freedoms and endownments,

མི་ཏྟག་འཆི་བ་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

MI TAG CHI WA DREN PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to remember impermanence - death,

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྦྱེ་བར་བྱིན།

LE LA YID CHE KYE WAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to grow trust in karma,

འཁོར་བར་ཞེན་པ་ལོག་པར་བྱིན།

KHOR WAR ZHEN PA LOG PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to reverse the craving to samsara,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་སུ་མཐོང་བར།

LA MA SANG GYE SU THONG WAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to see that the Lama is the Buddha,

བདག་རྒྱུད་ཚོས་དང་འབྲེས་པར།

DAG GYÜD CHÖ DANG DRE PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to mingle my mind with the Dharma,

ཚེ་འདིར་ཞེན་ཆགས་བྲལ་བར།

TSHE DIR ZHEN CHAG DRAL WAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to be free of craving and attachment to this life,

འཚི་དུས་སློ་ལྷག་མེད་པར།

CHI DÜ LO LHAG MED PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings not to have remainder mind at the time of death,

འཚི་ཁར་གནད་གཅོད་མེད་པར།

CHI KHAR NED CHÖD MED PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings not to have torment at the time of death,

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱུང་བར།

ZAB LAM PHO WA JONG WAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to become accomplished at the profound Phowa.

བར་དོ་འོད་གསལ་དུ་གྲོལ་བར།

BAR DO ÖD SAL DU DRÖL BAR CHIN GYI LOB
Transfer the blessing to be liberated into luminous clarity at the bardo.

ཚོས་ཉིད་རང་ངོ་ཤེས་པར།

CHÖ NYID RANG NGO SHE PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to recognize the self-face of dharmata,

འབྲུལ་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་ཟེ

THRÜL PA RANG SER DRÖL WAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to liberate delusion in its place,

རྣམ་དག་དབྱུགས་ཆེན་འབྲིན་པར་ཟེ

NAM DAG UG CHEN JIN PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to sigh the great breath into the pure land,

རང་རིག་རང་ངོར་སད་པར་ཟེ

RANG RIG RANG NGOR SED PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to awaken in the self-essence of self-awareness,

གཞོན་རུ་བུམ་སྐུ་འབྲུབ་པར་ཟེ

ZHON NU BUM KU DRUB PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to accomplish the Youthful Vase Body,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB
Transfer blessings to spontaneously accomplish the the two purposes.

ཞེས་པའང་དད་ལྡན་ཇོ་མོ་བདེ་ཆེན་མཚོས་བསྐྱེད་པའི་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་བྲིས་པ་དགོ། །།

Thus, this, requested by the devoted nun Dechen Tsho, written by Jigdral Yeshe Dorje. Virtue!

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

The Prayer of Calling (The Lama) from Afar, a Spontaneous Song of the Original Nature:

༄། ངོ་བོ་གདོད་ནས་མི་འགྱུར་སྤྱོད་བྱལ་གྱི་གཤེས་ལུགས།

NGO WO DÖD NE MI GYUR TRÖ DRAL GYI SHIG LUG
The essence, primordially unchanging, the innate nature, free from elaboration,

ཀླ་དག་གཏིང་གསལ་གཞོན་ནི་བུམ་རྒྱ་རུ་བཞུགས་པ།

KA DAG TING SAL ZHON NI BUM KU RU ZHUG PA
Dwells as the Youthful Vase Body, the originally pure, profound clarity.

ཚོས་སྐུའི་སྤྲ་མ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་དེ་མཁྱེན་ནོ།

CHO KUI LA MA YE SHE DOR JE DE KHYEN NO
Dharmakaya Lama, Yeshe Dorje, you who know,

ཀླ་བའི་གདིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

TA WAI DING CHEN THOB PAR CHIN GYI RANG LOB SHIG
Please grant the blessing to attain great confidence in the View.

རང་བཞིན་མ་འགགས་བྱུང་འཇུག་འོད་གསལ་གྱི་ཚོམ་བུ།

RANG ZHIN MA GAG ZUNG JUG ÖD SAL GYI TSHOM BU
The Nature, unceasing, conjoined, configuration of luminous clarity,

ལྷུན་གྲུབ་ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་རོལ་པ་རུ་བཞུགས་པ།

LHÜN DRUB NGE PA NGA DEN RÖL PA RU ZHUG PA
Dwells as the display of the spontaneously present Five Certainties.

ལོངས་སྐུའི་སྤྲ་མ་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་དེ་མཁྱེན་ནོ།

LONG KU LA MA DE CHEN DOR JE DE KHYEN NO
Sambhogakaya Lama, Dechen Dorje, you who know,

གློམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

GOM PAI TSAL CHEN DZOG PAR CHIN GYI RANG LOB SHIG
Please grant the blessings to perfect great ability in Meditation.

ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བ་མཐའ་གྲོལ་གྱི་ཡེ་ཤེས།

THUG JE CHOG LHUNG DRAL WA THA DRÖL GYI YE SHE
The Compassion, without bias, the primordial wisdom free from all limitations

ཀུན་སྐྱབ་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་ངོ་བོ་རུ་བཞུགས་པ།

KÜN KHYAB RIG TONG JEN PAI NGO WO RU ZHUG PA
Dwells as the essence of all-pervading naked awareness-emptiness.

སྐྱུལ་སྐུའི་སྐྱ་མ་འགོ་འདུལ་གླིང་པ་དེ་མཁྱེན་ནོ།

TRÜL KUI LA MA DRO DÜL LING PA DE KHYEN NO
Nirmanakaya Lama, Drodul Lingpa, you who know,

སྦྱོང་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

CHÖ PAI BOG CHEN JONG PAR CHIN GYI RANG LOB SHIG
Please grant the blessings to accomplish great progress in Action.

རང་རིག་གདོད་མའི་གཞི་ལ་འཕོ་འགྱུར་ནི་མི་འདུག །

RANG RIG DÖD MAI ZHI LA PHO GYUR NI MI DUG
The primordial ground of one's own awareness is unchanging and unmoving.

གང་ཤར་ཆོས་སྐུའི་རྩལ་ལ་བཟང་ངན་ནི་མི་གདའ།

GANG SHAR CHÖ KUI TSAL LA ZANG NGEN NI MI DA
Whatever arises, as the expression of the Dharmakaya, is neither good nor bad.

ད་ལྟའི་ཤེས་པ་སངས་རྒྱལ་མཛོན་སུམ་དུ་འདུག་པས།

DA TAI SHE PA SANG GYE NGON SUM DU DUG PE
Since awareness of nowness is actually the Buddha,

གུ་ཡངས་སྟོབ་བདེའི་སྐྱ་མ་སྦྱིང་དབུས་ནས་རྟོན་བྱུང་།

GU YANG LO DEI LA MA NYING Ü NE NYE JUNG
The completely free serene Lama is revealed in one's innermost heart.

གཤམ་མའི་སེམས་འདི་སྐྱ་མའི་རང་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཆོ།

NYUG MAI SEM DI LA MAI RANG ZHIN DU TOG TSHE
When this original mind is realized as the very nature of the Lama,

།འཇིན་ཞེན་གསོལ་འདེབས་བཅོས་མའི་སྤྲུག་ཡུས་ནི་མ་དགོས།

DZIN ZHEN SÖL DEB CHÖ MAI DUG YÜ NI MI GÖ

There is no need for whining contrived prayers (made with) grasping and attachment.

།མ་བཅོས་རིག་པ་རང་བབ་ཁ་ཡན་དུ་གྲོད་པས།

MA CHÖ RIG PA RANG BAB KHA YEN DU LÖD PE

By letting go in the free natural flow of uncontrived awareness,

།གཏང་མིང་གང་ཤར་རང་གྲོལ་བྱིན་རླབས་དེ་ཐོབ་བྱུང་།

TED MED GANG SHAR RANG DRÖL CHIN LAB DE THOB JUNG

Not holding whatever arises, the blessings of self-liberation are obtained.

།བྱས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་དུས་ནི་མི་གདའ།

CHE PAI CHÖ KYI SANG GYE DRUB DÜ NI MI DA

Through fabricated practice there is no time to achieve enlightenment.

།ཡིད་དཔྱོད་སྒོས་བྱས་སྒོམ་འདི་བསྐྱུ་བྱེད་ཀྱི་དབང་རེད།

YID CHÖD LÖ CHE GOM DI LU CHED KYI DRA RE

This meditation produced through mental analysis and intellect is a deceiving enemy.

།ད་ནི་འཇིན་སྟངས་ཞིག་པའི་མདོ་མེད་ཀྱི་སྦྱོན་པ།

DA NI DZIN TANG ZHIG PAI DO MED KYI NYON PA

Now, conceptualization falls apart with the abandon of a madman.

།བྱུང་རྒྱལ་གཅེར་ཉལ་ངང་ལ་མི་ཚོ་འདི་སྐྱེལ་གཏོང་།

JUNG GYAL CHER NYAL NGANG LA MI TSHE DI KYEL TONG

Let this life be spent in a state of uninhibited naked ease!

།གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དགའ་འོ་རྫོགས་ཆེན་གྱི་རྣལ་འབྱོར།

GANG TAR CHE KYANG GA-O DZOG CHEN GYI NAL JOR

Whoever one does, joyful; practitioner of The Great Perfection!

།སུ་དང་འགྲོགས་ཀྱང་སྐྱིད་དོ་པད་འབྱུང་གི་བུ་རྒྱུད།

SU DANG DROG KYANG KYID DO PAD JUNG GI BU GYÜD

In any company, happy, lineage son of the Lotus Born!

མགོན་ལ་འགུན་ཟླ་མེད་དོ་གཏེར་ཆེན་གྱི་སྐྱ་མ།

GÖN LA DREN DA MED DO TER CHEN GYI LA MA
Protector without rival; Great Treasure Revealing Lama!

ཆོས་ལ་དོ་ཟླ་མེད་དོ་མཁའ་འགོ་ཡི་སླིང་ཐིག །

CHÖ LA DO DA MED DO KHA DRO YI NYING THIG
Teachings beyond compare; Heart Essence of the Dakinis!

མྱོང་ས་ཆེན་སླིང་གི་སྐུན་པ་རང་མལ་དུ་སངས་ནས།

MONG CHEN NYING GI MÜN PA RANG MAL DU SANG NE
Having dispelled the heart's darkness, great ignorrance, in its own place

འོད་གསལ་ཉི་མ་འགྲིབ་མེད་ཁོར་ཡུག་ཏུ་འཆར་བའི།

ÖD SAL NYI MA DRIB MED KHOR YUG TU CHAR WAI
The undiminished sun of luminous clarity shines continuously.

སྐྱལ་བཟང་འདི་ཀོ་པ་གཅིག་སྐྱ་མ་ཡི་སྐྱ་བོ་ན།

KAL ZANG DI KO PHA CHIG LAMA YI KU DRIN
This good fortune is the kindness of the Lama, the only father.

བྲིན་ལན་འཁོར་མཐའ་མེད་དོ་སྐྱ་མ་རང་བྲིན་ལོ།

DRIN LEN KHOR THA MED DO LA MA RANG DREN NO
Unrepayable kindness! Only remember the Lama!

ཞེས་པའང་རང་གི་དོན་སློབ་བྱེད་ལྷོ་སྐྱལ་པའི་སྐྱ་འཇིགས་མེད་ཆོས་དབྱིངས་ནོར་བུ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་སྤེལ་གསུང་གིས་ངོར་འཇིགས་བྲལ་

ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་འཆལ་གཏམ་དུ་སྐྱས་པ་དགོ། །།

At the request of my foremost Vajra student Trulpaiku Jigme Choying Don Thamchad Drupaidei, this was spoken as delirious chatter by Jigdral Yeshe Dorje.

Sublime Virtue!

Dudjom Tersar Ngondo

༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏིར་གསུམ་སྒྲིན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུ་པ་འདིའི་གོ་དོན་ས་བཅད་ལ།

A Meaningful Guide to this concise recitation of the Preliminary Practice of the New Treasure of Dudjom:

དང་པོ་སྐྱོར་བ་སློབ་ལྷོག་རྣམ་བཞིའི་ངག་འདོན་ནི།

First: The Preparation - Recitation of the Four Reflections which Reverse the Mind.

ན་མོཿ བསྐྱུ་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སྐྱ་མ་མ་སྐྱེན་མོཿ

NAMO LU MED TEN GYI GÖN PO LA MA KHYEN
Homage! Lama, infallible constant protector, (you who) know!

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དགའ་མོཿ

DAL JOR DI NI SHIN TU NYED PAR KA
The freedoms and the favorable conditions of this (human birth) are extremely difficult to obtain.

སྐྱེས་ཚད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་མོཿ

KYE TSHED MI TAG CHI WAI CHÖ CHEN YIN
Everything born is impermanent and bound to die.

དགེ་སྲིག་ལས་ཀྱི་རྐྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་མོཿ

GE DIG LE KYI GYU DRE LU WA MED
The result of virtuous and unvirtuous actions (which are causes) are inexorable.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུ་མཚོའི་ངང་མོཿ

KHAM SUM KHOR WA DUG NGAL GYA TSHOI NGANG
The three realms of cyclic existence have the nature of an ocean of suffering.

དྲན་ནས་བདག་སློབ་ཆོས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག་མོཿ

DREN NE DAG LO CHÖ LA GYUR WAR SHOG
Remembering this, may my mind turn towards the Dharma!

ཅས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་སློབ་སྦྱང་།

Thus, reciting as many times as possible, do the mental training.

གཉིས་པ་སྒྲིན་འགྲོ་དངོས་ལ།

Second: The Actual Preliminary Practice

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྒྱབ་ཡུལ་མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྩ་བའི་བླ་མ་ཉིད་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་པར་

མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མེས་ལ།

First: The Going for Refuge.

Believe that the Root Teacher, himself, in the form of Guru Rinpoche, the essence of the embodiment of the refuge field of the Three Jewels, is actually sitting in front (of one) in the sky.

འདི་བཟུང་བྱང་རྒྱབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་ཉ།

DI ZUNG CHANG CHUB NYING PO MA THOB BAR
From now until attaining the heart of enlightenment

བླ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིཾ

LA MA KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI
I take refuge in the Lama, the Three Jewels.

ཞེས་ཕྱག་དང་སྐྱབས་སྒྲི་ཅི་ལྷུ་སུ་བཟོད།

Thus, with prostrations, recite as much as one can.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། སྐྱབ་ཡུལ་དཔང་པོར་གསོལ་ཏེ།

Second: The Generation of Bodhicitta.

Beseaching the object of refuge to bear witness,

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་ཉ།

DA NE ZUNG TE KHOR WA MA TONG WAR
From now until Samsara becomes empty

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་ཉ།

MA GYUR SEM CHEN KÜN GYI DE DRUB
I shall accomplish the benefits and happiness of sentient parent beings.

ཅེས་བྱང་རྒྱབ་གྱི་སེམས་ལ་སྒོ་སྤྱང་།

Thus, do the mental training in the Bodhicitta.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཚུལ་འབྲུལ་བ་ནི། མཚུལ་ཚོམ་བུ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་དཔེར་མཚོན་ནས།

Third: The Accumulation of Merit, Mandala Offering.

Having actually arranged the mandala configuration as a symbolic example.

ཚེ་རབས་ཀུན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དཔལ་ལྷན་པར།

TSHE RAB KÜN GYI LÜ DANG LONG CHÖD PAL

The bodies, enjoyments, possessions, (and) glories of the sucession of all my lifetimes

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ་ལོ།

TSHOG GYI DZOG CHIR KÖN CHOG SUM LA BÜL

I offer to the Three Jewels in order to complte the two accumulations.

ཞེས་མཚུལ་གང་མང་འབྲུལ།

Thus, offer the mandala as many times as possible.

བཞི་པ་སྐབ་སྦྱང་དོར་སེམས་སྦོམ་བརྒྱས་ནི། རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་ངང་ནས།

Fourth: The Purification of Obscurations, The Meditation of Vajrasattva

Remain in one's ordinary state.

སྤྱི་བོར་གླུ་མ་དོར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་ལོ།

CHI WOR LA MA DOR SEM JER MED PAI

Above one's head is Varjasattva, inseparable from the Lama.

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་བབས་སྐྱིབ་སྦྱངས་གྱུར་ལོ།

KU LE DÜD TSII GYÜN BAB DRIB YANG GYUR

From (Vajrasattva's) body, a nectar stream descends, purifying (my) obscurations.

ཨོྩ་བརྗོད་སུ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡེ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALA YA

བརྗོད་སུ་ཉེ་ཞོ་པ་ཉེ་ལྷོ་བེ་ཉེ་ལྷོ་མེ་ལ།

VARJA SATTVA TE NO PA TISHTHA DRI DHO ME BHA WA

སུ་ཏེ་ཕྱི་མི་བླ་མེད།

སུ་པོ་ཕྱི་མི་བླ་མེད།

SU TO KHYO ME BHA WA

SU PO KHYO ME BHA WA

ཨ་ནུ་རཱ་ཏོ་མི་བླ་མེད།

ས་ར་སི་དྲི་མེ་པ་ཡ་ཙྰ་ཙ།

ANU RAKTO ME BHA WA

SAR WA SIDDHIM ME PRA YATTSA

ས་ར་ཀ་ར་མ་སུ་ཙ་མེད།

ཙྰ་ཏི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་ཧུང་།

SARWA KARMA SU TSA ME TSITTAM SHRE YAM KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

བླ་ག་ལྷ་ནེ།

HA HA HA HA HO

BHA GA WAN

ས་ར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་བཟླ་མེ་མུ་ཧུ་བཏྲི་བླ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སུ་ཧུང་།

SARWA TA THA GATA VAJRA MA ME MUN TSA VAJRI BHA WA MAHA SAMAYA SATTVA AH

ཞེས་བདུད་རྩི་འབབ་སྤོང་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Thus, with the visualization of the nectar descending and purifying, recite the hundred syllables and

ཨོྩ་བཟླ་སུ་ཧུང་།

OM VAJRA SATTVA HUNG

ཞེས་ཡིག་དྲུག་ཅི་རུས་སུ་བཟླས་མཐར།

(Then recite the) six syllable mantra as much as one can. Then...

འོད་ལྷུ་བདག་སྤང་དང་འདྲེས་རོ་གཅིག་གྱུར།

ÖD ZHU DAG NANG DANG DRE RO CHIG GYUR
(Varjasattva) melts into light and becomes mingled in one taste with one's own perception.

ཞེས་དོར་སེམས་རང་ལ་བསྐྱས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག །

Thus, having gathered Vajrasattva into oneself, remain in meditation

ལྷ་པ་བྱིན་རྒྱབས་ལྷུང་འཇུག་གླེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Fifth: The Swiftly Penetrating Blessings of the Guru Yoga

རང་ཉིད་དོན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རུཾ

RANG NYID DORJE NALJOR DÜN KHA RU
Oneself (is) Vajrayogini and in the sky in front

རྩ་བའི་གླེ་མ་པ་རྒྱའི་སྐྱུར་བཞེངས་གུརཾ

TSAWAI LAMA PEMAI KUR ZHENG GYUR
The Root Teacher manifests in the form of Padma Sambhava.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐྱཾ

DÜ SUM SANG GYE MA LÜ DÜ PAI KU
The embodiment of all the Buddhas of the Three Times, without exception,

རྩ་བའི་གླེ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

TSAWAI LAMA CHOG LA SÖL WA DEB
Most Excellent Root Teacher, I pray to you.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངསཾ

DI CHI BAR DO SUM DU THUG JE ZUNG
In this and future lives, and in the Bardo, in these three, hold me with your compassion.

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབསཾ

DÜ SUM GYÜN CHED MED PAR CHIN GYI LOB
Bless me ceaselessly throughout the Three Times!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧྱཱི་བརྗ་གུ་རུ་པ་རྒྱ་སི་རྩི་ཧྱཱིཾ

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བརྒྱས་ལ།

Thus, recite (this mantra) one hundred (times), one thousand (times), etc., as much as possible.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་གྱིན་ཡོངས་ཚོགས་ཐོབ།

KU SUNG THUG KYI WANG CHIN YONG DZOG THOB

The blessings and empowerments of Body, Speech, and Mind are completely and perfectly obtained.

བཛྲ་གུ་རུ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཙོནྟ་སི་རྩི་སྤྱི།

VAJRA GURU KAYA WAKA TSITTA SIDDHI HUNG

ཞེས་དབང་བཞི་རྒྱང་མཐར།

Thus, take the Four Empowerments. Then...

ལྷ་མ་འོད་ལྷུ་རང་ཐིམ་ཡེར་མེད་ངང་།

LA MA ÖDD ZHU THIM YER MED NGANG

The Teacher dissolves into light, is absorbed into oneself, and (becomes) inseparable with one's own state of being.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་སྐྱ་མའི་རང་ཞལ་བསྟུ།

RIG TONG DÖN GYI LA MAI RANG ZHAL TA

Behold the Emptiness-Awareness, the true face of the Lama!

ཞེས་སྐྱ་མ་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག །

Thus, absorbing the Guru into oneself, remain in meditation.

དུག་པ་འཕོ་བ་ནི།

Sixth: The Transference

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GÖN PO ÖD PAG MED LA SÖL WA DEB

(I) pray to the protector (Amitabha, the Buddha) of limitless light.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZAB LAM PHO WA JONG PAR CHIN GYI LOB

Grant me the blessing to become accomplished in the profound path of Phowa (The Transference of Consciousness).

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ།

Thus, reciting as many times as possible, motivate the Transference.

བདུན་པ་ལུས་སྤྱིན་དགེ་བསྲིན།

Seventh: The Charity of the Body, The Dedication of Virtues

ད་ནི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩལ་བཅས་ཅུ།

DA NI LÜ DANG LONG CHÖD GE TSAR CHE

Now, (my) body, possessions, and (the) source of my virtue, all together

མ་གྱུར་འགོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་ཅུ།

MA GYUR DRO LA PHANG PA MED PAR TANG

I give without clinging to all beings who have been my parents.

འགོ་དོན་རྒྱབས་ཆེན་གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ།

DRO DÖN LAB CHEN GEG MED DRUB PAR SHOG

May I accomplish great benefits, unobstructedly, for all beings.

ཅེས་སོགས་སྤོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་གདབ་བོ།

Thus, insistently, make prayers of aspiration and so forth.

ཞེས་གཏེར་གསལ་སྤོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྣོག་པའི་རིགས་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་འདིའི་གནད་དོན་གོ་

བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་ཙམ་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེས་སོ། །།

Thus, in order to benefit those who don't know or are unable to do the Elaborate Recitation of the Preliminary Practice according to the New Treasure, this is a mere synopsis which clarifies the essential meaning of this Concise Recitation of the Preliminary Practice by Jigdral Yeshe Dorje.

ཕྱི་ལོ་བརྒྱའི་སྐུ་སྐྱོད་ཅི་གསོལ་འདེབས་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བའི་ཚིག་སྟེ། བོད་སྐད་དུ་ཤམ་སྐྱུར་ན།

The Meaning of the Hundred Syllable Mantra of Vajrasattva, a prayer that invokes the mindstreams of the Buddhas, translated into the Tibetan language.

ཨོྃ རབ་བསྐྱེད་སྟེ།

OM is the supreme praise.

བཏྟེ་སཏྟེ་ས་མ་ཡ་

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དམ་ཚིག་ནི།

VAJRA SATTVA SAMAYA
The Vajrasattva samayas.

མ་རུ་པུ་ལ་ཡ་བཏྟེ་སཏྟེ།

རྗེས་སུ་སྐྱོང་ས་ཤིག་དོར་སེམས་ཀྱི།

MA NU PA LA YA VARJA SATTVA
Grant your protection Vajrasattva.

ཏི་ནོ་པ་ཏིཐྱའི་དྲི་ཏྲོ་མེ་བྱ་ཤ།

ཁྱེད་ཀྱིས་བདག་ལ་བཏྟན་པར་བཞུགས།

TE NO PA TISHTHA DRI DHO ME BHA WA
Remain firm in me.

སུ་ཏི་ཏྲུ་མེ་བྱ་ཤ།

ཤིན་ཏུ་ཚིམ་པར་བདག་མཛོད་ཅིག །

SU TO KHYO ME BHA WA
Make me totally satisfied.

སུ་པོ་ཏྲུ་མེ་བྱ་ཤ།

ལེགས་པར་རྒྱས་པར་བདག་མཛོད་ཅིག །

SU PO KHYO ME BHA WA
Increase the positive within me.

ཨ་རུ་རྟོ་མི་བྱ་མ།

བདག་ལ་རྗེས་སུ་ཆགས་པར་མཛོད།

ANU RAKTO ME BHA WA
Be loving towards me.

སར་སྤྱི་སྤྱི་པ་ཡཱ་ཏ།

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་བདག །

SAR WA SIDDHIM ME PRA YATTSA
Bestow all the Accomplishments

སར་ཀར་ལ་སུ་ཅ་མེ།

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་བདག །

SARWA KARMA SU TSA ME
As well as all the Activities.

ཅིཏྲ་བྱི་ཡི་ཀུ་རུ།

བདག་གི་སེམས་ནི་དག་བར་མཛོད།

TSITTAM SHRE YAM KURU
Make my mind virtuous!

ཧཱུ། ཐུགས་སྲོག་ས་བོན།

HUNG is the heart essence seed syllable.

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ།

ཚད་མེད་བཞི། དབང་བཞི། དགའ་བ་བཞི། རྣམ་བཞི་བཅས་མཚོན།

HA HA HA HA symbolizes the Four Boundless, Four Empowerments, Four Joys, and the Four Kayas.

ཧོ་ དེ་ལ་དགུས་པའི་བཞད་སྒྲ།

HO is the sound of joyous laughter in them.

བླ་ག་ལྷན་སར་ཏ་བླ་ག་ཏ།

བཅོས་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན།

BHA GA WAN SARWA TA THA GATA
Bhagawan, All the Tathagatas,

བརྗོ་མུ་མི་མུའྲ།

དོ་རྗོ་ས་བདག་ནི་མ་འདོར་ཅིག །

VAJRA MA ME MUNTSA
Vajrasattva don't abandon me.

བརྗོ་བྱ་ལ།

དོ་རྗོ་ཅན་དུ་མཛད་དུ་གསོལ།

VAJRI BHA WA
I pray that I may become a Vajra holder.

མ་རྗོ་ས་མ་ཡ་སཏྲ།

དམ་ཚིག་སེམས་དཔའ་ཚན་པོ།

MAHA SAMAYA SATTVA
Great Samaya Sattva!

ཨུཾ །གཉིས་མེད་དུ་སྐྱེར་བའི་དོན་ནོ།

AH signifies uniting in non-duality.

This translation by Ven. Lama Rinchen Phuntsok Vajracharya, Arthur Mandelbaum, and Ani Lodro Palmo was made with the intention of conveying the essential meaning of the text. We attempted to reach this meaning without adding words and without leaving words out. Finally, we tried to follow the Tibetan syntax as much as possible.

We dedicate the merit of this virtuous deed, so that the lifespan of our great Root Teacher, H.H. Dudjom Rinpoche, Jigdral Yeshe Dorje, may be prolonged.

May it benefit the practitioners of this path, help to spread and develop this tradition, and become a wellspring for peace throughout the world.

May those who read, contemplate, and practice these Teachings attain the stage of Primordial Buddha Samantabhadra in one lifetime.

Forever Auspicious!

Three Roots

Gathered Heart Essence of the Guru

ཕྱགས་སྐྱབ་གསང་འདུས་རྒྱན་བྱིར་བཞུགས།

The Daily Practice of the 'Gathered Secret Heart Essence of the Guru'

སྤོར་བ་སྐྱབ་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta:

ན་མོཾ་ ལྷ་མ་བདེ་གཤམ་འདུས་པའི་སྐྱེཾ་

NAMO LA MA DE SHEG DÜ PAI KU

Namo! Guru, enlightened body of all the Tathagatas combined,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལཾ་

KÖN CHOG SUM GYI RANG ZHING LA

Very nature of the three jewels,

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལཾ་

DANG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM

In you, I and all sentient beings

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ་

CHANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI

Take refuge until attaining enlightenment.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུཾ་

SEM KYED DRO WA KÜN DÖN DU

To benefit all beings I will develop bodhicitta.

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུཾ་

LA MA SANG GYE DRUB NE SU

Accomplishing the Buddha Guru,

གང་ལ་གང་འདུལ་མྱིན་ལས་གྱིས་ཤྱ

GANG LA GANG DÜL TRIN LE KYI
I vow to liberate beings,

འགྲོ་བ་བསྐྱེད་པའི་དམ་བཅའ་ལྟེ

DRO WA DRAL WAR DAM CHAO
Utilizing activities which are effective for each individual being.

ལན་གསུམ། དངོས་གཞི་ནི།

Repeat three times

རྗེ་མིག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

HRI MIG MED DE ZHIN NYID YING LE
HRI The non-conceptual realm of the dharmata gives rise

འོ་ལ་རྩལ་མ་འགགས་སླིང་རྗེའི་མདངས།

RÖL TSAL MA GAG NYING JEI DANG
To the brilliance of the unceasing play of compassion.

རང་རིག་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

RANG RIG HRI LE ÖD THRÖ PE
Self-pure awareness, HRI, emanates light

སློད་བཅུད་མ་དག་དངོས་འཛིན་སྤངས།

NÖD CHÜD MA DAG NGÖ DZIN YANG
Purifying the impurity of attachment to the vessel of the world and its contents of beings as being real.

རང་བྱུང་ལྗེན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་།

RANG JUNG LHÜN DRUB ZHAL YE KHANG
In the center of the self arisen spontaneous celestial abode,

འབད་ཆེན་པོ་བྲང་འོད་དུ་འབར།

DE CHEN PHO DRANG ÖD DU BAR
In the blazing light palace of great bliss,

དེ་དབུས་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྒྲིང་།

DE Ü PEDMA NYI DAI TENG
Upon a lotus, sun and moon,

འབདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་མགྲིན་དམར།

DAG NYID WANG CHEN TA DRIN MAR
Is one's own nature, the great and powerful red Hayagriva.

འགཡས་གཡོན་གྱི་གུག་ཐོད་ཐྲག་བསྐྱམས།

YE YÖN DRI GUG THÖD THRAG NAM
In the right and left hands he is holding a curved vajra knife and a skull cup filled with blood.

འདུ་གཙུག་རྟ་ཞལ་ཇམས་བཞད་མཚོར།

Ü TSG TA ZHAL NGAM ZHED TSER
Jutting from his crown is a fiercely neighing horse's head.

ཞབས་གཉིས་འདོར་སྟབས་བདུད་བཞི་བརྗེས།

ZHAB NYI DOR TAB DÜD ZHI DZI
His two feet in the dor tab posture with the right leg bent and the left leg extended suppress the four demons.

འཕང་དུ་ཕག་མོ་གྱི་ཐོད་ཅན།

PANG DU PHAG MO DRI THÖD CHEN
In his lap is Vajravarahi, holding a curved vajra knife and a skull cup.

ཕག་ཞལ་ཇམས་སྒྲོགས་འབྲིལ་སྦྱར་རོལ།

PHAG ZHAL NGAM DROG THRIL JOR RÖL
Jutting from her crown is a ferociously squealing pig's head. Entwined, they are enjoying union.

དུར་འབྲོད་ཆས་རྗོགས་མེ་གྲོང་བཞུགས།

DUR THRÖD CHE DZOG ME LONG ZHUG
In complete charnel ground adornments, they stand amidst a mass of fire.

།དབུ་གཙུག་པལ་ཉི་ཟླའི་སྒྲིང་།

Ü TSUG PEDMA NYI DAI TENG
Above the crown, upon a lotus, sun and moon,

།ཙུ་བའི་སྐ་མ་ཐོད་ཐྲིང་ཙལ།

TSA WAI LA MA THÖD TRENG TSAL
Is one's root guru Thodtreng Tsal

།དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

DOR JE SEM PAI CHA LUG CHEN
In the semblance of Vajrasattva,

།དོ་རྗེ་དྲིལ་འཛོན་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།

DOR JE DRIL DZIN KYIL TRUNG ZHUG
Seated in the full lotus posture holding bell and vajra.

།མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཐོད་འཛོན་པས་འཁྱུད།

TSO GYAL DRI THÖD DZIN PE KHYÜD
Embraced by Yeshe Tsogyal holding a curved vajra knife and skull cup,

།རིན་ཆེན་རུས་རྒྱན་དར་དཔུངས་མཛེས།

RIN CHEN RÜ GYEN DAR CHANG DZE
They are adorned in jewel and bone ornaments and silken scarves.

།གསལ་འཚོར་གཟི་བརྗིད་ལྡན་པར་བསྐྱེད།

SAL TSHER ZI JID DEN PAR KYED
Radiating majestic brilliance and luminosity,

།རང་རྩལ་སྐྱུ་ལྡུ་མཚན་བརྒྱད་དང་།

RANG TSAL KU NGA TSHEN GYED DANG
Their self display is the five wisdom forms, the eight manifestations,

།རིགས་བཞིའི་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་མ།

RIG ZHII PA WO KHAN DRO MA
The dakas and dakinis of the four families,

རིག་འཛིན་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སོགས།

RIG DZIN CHÖ KYONG DAM CHEN SOG

Vidyadharas, dharma protectors, oath bound protectors and so on,

ཙ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

TSA WA SUM GYI LHA TSHOG NAM

All the deities of the Three Roots

ཆར་སྒྲིན་གཏིབས་པ་ལྟ་བུར་བསྐྱེད།

CHAR TRIN TIB PA TA BUR KYED

like dense rain clouds massing in the sky,

དུ་མར་སྣང་ཡང་ངོ་བོར་གཅིག

DU MAR NANG YANG NGO WOR CHIG

appearing as many but in essence one.

སྣང་སྲིད་གཞལ་ཡས་སྤྲ་མ་ལྷ།

NANG SID ZHAL YE LA MA LHA

All appearances of existence are the palace and the guru deity.

ཐམས་ཅད་ཡུག་རྒྱའི་དགྱིལ་འཁོར་ཆེ།

THAB CHED CHAG GYAI KYIL KHOR CHE

All is the great mandala of the mudra, the symbolic appearance of the deity,

དཔེར་ན་ཚུ་སྒྲུབ་འཇའ་ཚོན་ལྟར།

PER NA CHU DA JA TSHÖN TAR

Similar to the reflection of the moon in water or to a rainbow.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་བསྐྱོམ།

NANG LA RANG ZHIN MED PAR GOM

Meditate upon appearances as being without self-nature.

ཞིས་གསལ་གདབ། ལྷི་བོའི་སྤྲ་མ་ལ་མོས་གུས་དྲག་པོས།

Clearly visualizing this, with strong devotion recite:

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུམ་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG BENZRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བརྒྱབ་བ་བསྟེན་པ། ལྷ་མ་སྟིང་དུས་སུ་བསྟོམ་ལ།

This recitation is in the manner of a prayer. Meditating upon the lama in the heart recite:

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐྲེང་ཅལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇ་སིདྲི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུམ་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG BENZRA GURU PEDMA THÖD TRENG TSAL BENZRA SAMAYA
DZA SIDDHI PHA LA HUNG AH

ཞེས་འོད་ཟེར་སྟོོ་བསྐྱུས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུ་བ་སྐྱབ་པ།

While reciting this mantra, light rays emanate and return, accomplishing the gathering of siddhis.

རང་ཉིད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་དབྱེར་མེད་ཐོད་ཐྲེང་ཅལ་གྱི་ར་རྒྱལ་དང་བཅས།

Maintaining the pride of Thodtreng Tsal, one's own nature, the Guru and the Yidam as being inseparable, recite the following:

ཧྲིེ་མ་ཉ་རི་ནི་ས་ར་ཏ་ཧྲི་ཡ་ཅིཏྲ་ཧྲིེ་ཧྲིེ་ཇེ། སར་སིདྲི་ཤུཏྲིེ་ཤུཏྲིེ་ཤུ་ཤེ་སྐ་ར་ཡ་བདེ།

HRI MA HA RI NI SA RA TSA HRI YA TSITTA HRING HRING DZA SARWA
SIDDHI SHINTAM PUSHTIM WASHAM MARAYA BET

ཅེས་སྐྱུར་ཏེ་བརྒྱབ་བ་ལས་སྟོོར་འོ།

Through connecting this mantra to the root mantra, one performs the activity recitation.

འཇུག་མཐར།

To conclude:

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་ཐོད་ཐྲེང་ཉིད།

LA MA DOR JE THÖD TRENG NYID
Guru Dorje Thodtreng Tsal,

དགེཔ་པ་ཚེན་པོས་རང་ལ་བེམ་ཅུ།

GYE PA CHEN PÖ RANG LA THIM
In a state of bliss, dissolves into oneself.

རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་ཚོས་པའི་ཅུ།

RANG YANG KÜN ZHI MA CHÖ PAI
One then enters into the uncontrived foundational consciousness,

ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཇོན་པ་བྲལ་ཅུ།

NGANG LA YID NI DZIN PA DRAL
The state of mind which is free from grasping,

ནམ་དག་སྒྲོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།

NAM DAG TRÖ DRAL CHÖ KYI KU
Utterly pure and free from elaboration, the Dharmakaya.

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག།

Rest in a state of equanimity.

།རྗེས་ནི།

Afterwards:

བདག་གིས་བྲམ་མ་བསྐྱབས་ལ་སོགས།

DAG GI LA MA DRUB LA SOG
May the fruition of my accomplishment of the Guru and so on,

།དུས་གསུམ་ཚོགས་གཉིས་ཅི་བསགས་པའི།

DÜ SUM TSHOG NYI CHI SAG PAI
The gathering of the two collections of merit in the three times,

།འབྲས་བུ་དུས་འདིར་སློན་གྱུར་ནས།

DRE BU DÜ DIR MIN GYUR NE
Ripen at this time, so that all beings may attain

ཀུན་མཁྱེན་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག

KÜN KHYEN YE SHE CHOG THOB SHOG

The supreme state of omniscient primordial wisdom.

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་བོ། །ཞེས་པ་ལྷ་ཡི་ཤེས་དཔལ་མེད་ཅི་དག་འདོན་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེས་སོ།།

Pray in this manner. Written by Jigdrel Yeshe Dorje upon the request of Padma Yeshe Palmo.

Translated by Orgyen Yeshe Phuntsok, Orgyen Dorje Den, S.F., 1991.

Vajra Kilaya Sadhana

༄༅། དཔལ་དོན་ཕུར་བུའི་རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤོང་པོར་དྲིལ་བ་བཞུགས་སོ།

Herein is Contained the Compact Heart Essence Daily Yoga of Glorious Vajra Kilaya

༄༅། ར་མོ། །སྤྲེལ་མཚོག་གསུམ་དཔལ་ཚེན་ཉི་རུ་ཀར།

NAMO LA MA CHOG SUM PAL CHEN HE RU KAR
Homage! In the Lama, the Three Jewels - the Glorious Great Heruka

།གུས་པས་སྐྱབས་མཚི་བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགོ།

GÜ PE KYAB CHI DAG SOG KHA NYAM DRO
With devotion, I take refuge with all beings equal to space.

།བདུད་དག་དམ་སྲིའི་གཡུལ་ལས་རྣལ་རྒྱལ་ཕྱིར།

DÜD DRA DAM SII YÜL LE NAL GYAL CHIR
In order to be completely victorious in the battle with demons, enemies, and vow breakers

།བྲག་འཕུང་དོན་ཅེ་གཞོན་རུ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི།

TRAG THUNG DOR JE ZHÖN NU GOM PAR GYI
(I) will visualize the blood-drinking Vajra Kumara.

ཨོ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་སའ་རྣམ་མཁའ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་ཉེ།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDO HANG

།སྤོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་སྤོང་ཇེའི་སྤྲིན།

TONG NYID YING LE GAG MED NYING JEI TRIN
From the space of emptiness itself unceasing clouds of compassion,

།སོར་ཏོག་ཡེ་ཤེས་རང་རིག་རྩྭ་མཐིང་ནག །

SOR TOG YE SHE RANG RIG HUNG THING NAG
Discriminating primordial wisdom, self-awareness, a blue black HUNG,

འབར་བའི་འོད་གྱིས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྤངས།

BAR WAI ÖD KYI NÖD CHÜD NGÖ DZIN YANG

Blazing light which purifies attachment to a substantiality of structure and content.

འགཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་མེ་རི་འབར་བའི་དལ།

ZUNG WAI YÜL NANG ME RI BAR WAI DAL

Phenomenal objects of grasping are the Mandala of the Blazing Fire Mountain,

འར་བྱུང་ལྷུན་གྲུབ་བཀོད་པ་འབྲུམས་གྲས་དབུས།

RANG JUNG LHÜN DRUB KÖD PA JAM LE Ü

Self-originated, spontaneously accomplished limitless arrangement, in the center,

འཛིན་སེམས་དག་པ་རྒྱ་ཡི་འཕྲོ་འདུ་ལས།

DZIN SEM DAG PA GYU YI THRO DU LE

Attached mind, pure, the seed (syllable) radiating and absorbing

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཟིགས་དཔལ་ཆེན་པོ།

SANG GYE KÜN GYI CHI ZIG PAL CHEN PO

Becomes the embodiment of all the Buddhas, the Great Glorious One.

མཐིང་ནག་དབུ་གསུམ་གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་ཞལ།

THING NAG U SUM YE KAR YÖN MAR ZHAL

Blue-black, three-headed, the right face white, the left red,

ཕྱག་དྲུག་གཡས་གཉིས་རྩི་ཅེ་ཅེ་དབུ་ལྷ།

CHAG DRUG YE NYI DOR JE TSE GU NGA

Six handed, in the right two, a nine-pointed and five-pointed vajra,

གཡོན་གཉིས་འབར་བའི་མེ་དང་ཁ་ལྷོ་ཀ།

YÖN NYI BAR WAI ME DANG KHA TVAM KA

In the left two, a blazing fire and khatvanga,

ཐ་གཉིས་རི་རབ་ཕུར་བུ་འདྲིལ་ཞིང་འདེབས།

THA NYI RI PHUR BU DRIL ZHING DEB

The last two rolling and thrusting Mount Meru Phurba,

ཞབས་བཞི་འདོར་སྐབས་ལྷ་ཚེན་ཕོ་མོ་བཅུས།

ZHAB ZHI DOR TAB LHA CHEN PHO MO DZI
Four legs in a stepping posture, treading on the male and female Mahadevas,

ཁྲོ་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་ལང་ཚོ་ཅན།

THRO TUM ZÖD PAR KA WAI LANG TSHO CHEN
Youthful, of unbearable cruel wrath,

དོ་རྗེའི་གཤོག་པ་དུར་ཁྲོད་དཔལ་ཆས་རྗེ་གས།

DOR JEI SHIG PA DUR TRÖD PAL CHE DZOG
Vajra wings and glorious complete graveyard costume,

རྒྱས་འདེབས་སྡེ་སྐྱུ་གཡོན་ནས་འཁྲིལ་བའི་ཡུམ།

GYE DEB NGO KYE YÖN NE THRIL WAI YUM
Embraced from the left by the light-blue consort Gye-Deb,

ཁ་ལྷོ་དུང་ཁྲག་འཛིན་དང་མཉམ་པར་སྦྲུང།

KHA TVAM DUNG TRAG DZIN DANG NYAM PAR JOR
Holding a khatvanga and a blood skull cup - in union together.

ཁྲི་བོར་ཡེ་ཤེས་བྱ་ཁྲུང་འཕུར་ཞིང་སྡིང།

CHI WOR YE SHE CHA KHYUNG PHUR ZHING DING
Overhead a wisdom garuda fluttering and hovering.

སྣ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་མ་འབར་བའི་ཉེང།

NA TSHOG PEDMA NYI MA BAR WAI
Upon a blazing sun and multicolored lotus

ཁསྐལ་མི་བྲག་ཏུ་འབྲུགས་པའི་གྲོང་དུ་རོལ།

KAL ME DRAG TU THRUG PAI LONG DU RÖL
Playing in a sphere of violently swirling Kalpa fire.

ཙོཏྱ་མཚོང་སྐྱུ་གཤོང་གྱི་གུར་གྲིམ་དབུས།

TSITTA CHONG MUK ÖD KYI GUR KHYIM Ü
In the center of the luminous tent of his maroon garnet heart,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དོར་སེམས་མཐིང་གསལ་གྱི།

YE SHE SEM PA DOR SEM THING SAL GYI
The Wisdom Deity, clear dark blue Vajrasattva.

ཐུགས་དབུས་ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་དོར་རྗེའི་ལྷེར།

THUG Ü TING DZIN SEM PA DOR JEI TER
In his heart center, the Meditation Deity, the vajra, in whose center

ཧྲུང་མཐར་སྒྲགས་ཕྱིང་བེཏུ་རྩ་ལྷན་མའི་མདངས།

HUNG THAR NGAG TRENG BAIDURYA ZHÜN MAI DANG
The mantra mala bordering HUNG, the lustre of molten lapis lazuli.

གཤམས་སུ་བསྐོར་ལས་བསམ་ཡས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

YE SU KOR LE SAM SE ÖD ZER THRÖ
Circling to the right, from which inconceivable rays of light radiate

འཕམགས་མཚོད་འགྲོ་བའི་སྤྱིབ་བསལ་དམ་ཅན་བསྐྱེལ།

PHAG CHÖD DRO WAI DRIB SAL DAM CHEN KÜL
Making offerings to the Noble Ones, purifying the obscurations of beings, commanding the protectors,

དངུ་བགཤགས་ཚར་བཅད་སྣང་གྲགས་རྟོག་པའི་ཚོས།

DRA GEG TSAR CHED NANG DRAG TOG PAI CHÖ
And annihilating enemies and demons. The phenomena of appearances, sounds, and thoughts

ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་ཤར།

LHA NGAG CHÖ NYI YE SHE RÖL PAR SHAR
Arise as the play of deity, mantra, and the primordial wisdom of the Dharmata.

ཨོཾ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སར་བེགྲན་བེཏུ་པའ། ཧུང་ཧྲུང་ཧྲུང་།

OM VAJRA KI LI KI LA YA SARVA BIGHANAN BAM HUNG PHAT DZA
HUNG AH

སྒོད་བཅུད་འོད་ལྷ་རང་ཐིམ་རང་ཉིད་ཀྱང་།

NÖD CHÜD ÖD ZHU RANG THIM RANG NYI KYANG

The container and its contents (Mandala) melt into light, dissolve into oneself, and even oneself,

མཁའ་ལ་སློན་བཞིན་འོད་གསལ་དབྱིང་སུ་ཡལ།

KHA LA TRIN SHIN ÖD SAL YING SU YAL

Dissappears like a cloud in the sky, into the space of luminous clarity.

སླར་ཡང་བྱུང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཕྱག་རྒྱར་སད།

LAR YANG ZUNG JIG GYU MAI CHAG GYAR SAD

Once again awake to the illusory mudra of union,

སློ་གསུམ་མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་གོ་དང་ལྷན།

GO SUM MI SHIG DOR JEI GO DANG DEN

Three doors possessing the armor of indestructible vajras.

འདག་བ་འདི་ཡིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན།

GE WA DI YI DAG DANG SEM CHEN KÜN

By this virtue may I and all beings

འབདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

DÜD LE NAM GYAL BAR CHED KÜN ZHI ZHING

Be completely victorious over all demons, pacify all obstacles,

དོ་རྗེ་གཞིན་བྱ་སྐྱུ་ངན་འདས་པའི་མཚོག་།

DOR JE ZHÖN NU NYA NGEN DE PAI CHOG

And actually attain the supreme nirvana of Dorje Shonnu,

འབྲས་བུ་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་བརྟེན་གྱིར་ཅིག་།

DRE BU CHANG CHUB NGE PAR NYE GYUR CHIG

The fruit of Enlightenment!

བྱིན་རྒྱལ་མཚོག་སྐྱོལ་ཙུ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་དང་།

CHIN LAB CHOG TSÖL TSA GYÜD LA MA DANG

May the bestowers of supreme blessings, the root lineage Lamas, and

།དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་གྱི་ལ་ཡ།

NGÖ DRUB CHAR BEB YIDAM KILAYA
Yidam Kilaya; the showerer of a rain of siddhis,

།ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སོགས།

TRIN LE THOG MED KHA DRO CHÖ KYONG SOG
Unhindered Activities Dakinis, Dharmapalas, etc.

།རབ་འབྱམས་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལེའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

RAB YAM KYIL KHOR KHOR LOI TA SHI SHOG
Bring the auspiciousness of the circle of the infinite mandala.

།ཅེས་པའང་པདྨའི་མཚན་གྱི་རོར་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་ཤར་མར་སྤྲིལ། །

Upon the insistence of one named Padma, this was instantaneously composed by Jigdral Yeshe Dorje.

This literal translation by Ven. Lama Rinchen Phuntsok Vajracharya and Arthur Mandelbaum does not attempt to interpret the wealth of meaning inherent in this text. For those who wish to practice this sadhana properly, instructions and commentary should be requested from the Lama.

We dedicate the merit of this virtuous deed so that the lifespan of our great root teacher, His Holiness Dudjom Rinpoche, Jigdral Yeshe Dorje, may be prolonged.

May those who practice this path conquer all demonic forces, overcome all obstacles, ameliorate the sufferings of this degenerate age, and become harbingers of peace throughout the world.

May they ultimately attain the supreme liberation of the Primordial Buddha, the great glorious Vajra Kumara, in one lifetime.

Yeshe Tsogyal Sadhana

༄༅། །མཚོ་རྒྱལ་སྐྱབ་ཐབས་བརྟན་བསྐྱེས་ནི།

The abbreviated quintessence Sadhana of Yeshe Tsogyal, Queen of the Ocean of Wisdom.

། །ཀླ་མ་ཡེ་ཤེ་མཎ་འ་འགོ་མར།

HO LA MA YE SHE KHAN DRO MAR
Ho! In the Guru Wisdom Dakini,

། །སྐྱབས་འཛི་འགོ་དོན་བྱང་སེམས་བསྐྱེད།

KYAB CHI DRO DÖN CHANG SEM KYED
I take refuge; I arouse the mind of awakening for the benefit of all beings.

། །རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་དྲན་དུག་སུ།

RANG NYID KED CHIG DREN DZOG SU
Instantaneously, I am perfectly and completely aware of myself

། །དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མཚོ་རྒྱལ་སྐྱེས།

DOR JE NAL JOR TSHO GYAL KUR
As the wisdom form of Tsogyal Vajra Yogini.

། །གསལ་བའི་ཐུགས་སྲོག་སྒྲགས་ཐྱང་ལས།

SAL WAI THUG SOG NGAG THRENG LE
From the visualized heart center life force syllable and mantra-garland,

། །འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུས་དོན་གཉིས་བྱས།

ÖD ZER THRO DÜ DÖN NYI CHE
Rays of light radiate forth and gather back, performing the two benefits.

། །སྣང་གྲགས་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་ཉིད་ངང་།

NANG DRAG LHA NGAG CHÖ NYID NANG
Within dharmata, the true nature of phenomena, ordinary forms and sounds as deities and mantras,

།བདེ་ཆེན་ཐིག་ལེ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ།

DE CHEN THIG LE CHIG TU KHYIL
Coalesce as the single bindu of great bliss.

ཨོཾ་ཞཱ་ན་དཀི་བ་ཧ་རི་ཉི་ས་སིདྲི་ཧུང་།

OM JĀNA DAKINI BAM HA RI NI SA SIDDHI HUNG

།བསྐྱེད་པའི་སྣང་ཆ་སྟོང་པར་སང།

KYED PAI NANG CHA TONG PAR SED
I awaken to the emptiness of the manifest aspect of the visualization.

།སྟོང་པའི་རང་སྐྱེལ་ལྷ་རུ་ཤར།

TONG PAI NANG TSAL LHA RU SHAR
The natural expressivity of emptiness arises as the deity.

།འདིར་འབད་བསོད་ནམས་འགོ་ལ་བསྒྲི།

DIR BED SÖD NAM DRO LA NGO
To all beings, I dedicate the merit of striving in this practice.

།དོན་གཉིས་ལྷན་འབྲུབ་བཟོ་ཤིས་ཤོག།

DÖN NYI LHÜN DRUB TA SHI SHOG
May the auspiciousness of the spontaneously accomplished two benefits be present!

།ཅིས་པའང་རྫོགས་སོ།། །།

Composed by Jñana (Dudjom Rinpoche, Jigdral Yeshe Dorje).

Source: Dudjom Sung Bum, Vol. AH(25), pages 248-249.

Translated by Dechen Yeshe Wangmo for Bero Jeydren Publications, March 2009.

Other Sadhanas

Avalokiteshvara

།འགྲོ་འདུལ་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྒྱུན་ཁྲིམ་སྤོང་པོར་བྲིལ་བ་བཞུགས་སོ།

The Concise Daily Practice of the Great Compassionate One, Tamer of Beings is contained herein.

།ན་མོ་ལོ་གི་ཤར་ཡ།

NAMO LOKESHWARA YA
Homage to Lokeshwara

།བརྩེ་ཆེན་ལྷགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་གྲིས།

TSE CHEN THUG JEI SIL ZER GYI
By the cooling rays of great compassion

།ངན་འགྲོའི་སྒྲག་རུམ་མཐར་གུས་ཏེ།

NGEN DROI MAK RUM THAR GYE TE
May the dense darkness of the three lower migrations end.

།གཏན་བདའི་ཀུན་བཞད་མཛད་པ།

TEN DEI KUNDA ZHAD DZAD PA
Who opens the fully blossomed Kimut flower of ultimate peace

།སླ་མ་འཇིག་རྟེན་མགོན་ལ་འདུད།

LAMA JIG TEN GON LA DUD
I prostrate to the Lama, the constant protector of the universe.

།འདིར་རིག་འཇོན་བདུད་འཇོམས་སྤྱིང་པའི་ཟབ་གཏོར་གྲོ་འདུལ་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་སློབ་མེད་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་དུ་བྱ་བར་འདོད་པས།

སློར་བ་སློན་འགྲོའི་རི་པ་ནི།

Here is the profound rediscovered teaching of Dudjom Lingpa, the unelaborated daily yogic meditation of the Great Compassionate One, the Tamer of Sentient Beings. For those who wish a daily practice this is a gradual path of performing a preliminary practice

ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

LAMA THUG JE CHEN PO KYIL KHOR GYI LHA TSHOG
The assembled dieties of the mandala of Thug-je Chenpo

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་སྐྱེ་ལྷ་མ་ཐུག་པོ་ལྷ་མ་ཐུག་པོ་ལྷ་མ་ཐུག་པོ་

DUN GYI NAM KHAR VAJRA SA MA DZA
Are in front of us in the sky. VAJRA SAMA DZA

ས་སད་པར་མོས་ལ།

By thinking thus, one awakens.

ན་མོ། ལྷ་མེད་ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ།

NAMO LA MED LAMA KON CHOG SUM
Homage Unsurpassable Lama, the Three Jewels

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོགས།

YI DAM KHADRO DAM CHEN TSHOG
Assembly of Deities, Dakinis, and Oath Bounds.

ཡོངས་འདུས་བདག་ཉིད་སྤྱི་ཅན་རས་གཟིགས།

YONG DU DAG NYID CHEN RE ZIG
Chenrezig oneself, a complete embodiment

འཁོར་དང་བཅས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

KHOR DANG CHE LA KYAB SU CHI
Along with retinue, I go for refuge.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་།

Thus go for Refuge three times.

རྟོ། བདག་གིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན།

HO DAG GI(S) KHA NYAM SEM CHEN KUN
I and all sentient beings equal to space

ནམ་གྲོལ་ས་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིར།

NAM DROL SA LA GÖD PAI CHIR
In order to place in the stage of full liberation

འཕགས་མཚོག་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡི།

PHAG CHOG THUG JE CHEN PO YI
The exalted greatly Compassionate One

གསང་གསུམ་དོ་རྗེའི་གོང་འཇུག་གྱ།

SANG SUM DOR JEI TRONG JUG CHA
I will enter the vajra city of the three indestructible secrets

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད།

Thus generate Bodhicitta three times

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIG
May all beings possess happiness

སྤྱུག་བསྐྱལ་གུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

DUG NGAL KUN DANG DRAL WAR SHOG
May they be free from all suffering

བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

DE DANG TAG TU MI DRAL ZHING
May they never be separate from constant peace

ཆོས་གུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

CHÖ KUN NYAM NYID TOG PAR SHOG
May they actualize the equality of all dharmas.

ཅེས་དང་ཚོད་མིང་བཞི་བསྐྱོམ་ལ།

Thus cultivate the four boundless.

ཇོ་ཁྱོ་བོ་རྟོ་ས་

DZA HUNG BAM HO

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བེམ་པར་བསམ།

TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM (PAR)
(Think) The refuge field has dissolved into oneself.

དངོས་གཞི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཅི།

Main Pracice: Visualization and Recitation

ཨ། འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་སྟོང་པ་ཉིད།

AH KHOR DE CHÖ KUN TONG PA NYID
AH All the dharmas of samsara and nirvana are empty

འགགས་མེད་འོད་གསལ་སླིང་རྗེའི་རྩལ།

GAG MED ÖD SAL NYING JEI TSAL
Unceasing luminous clarity, the play of compassion,

ཟུང་འདུག་རྒྱུ་ཡི་ས་བོན་རྩི་

ZUNG JUG GYU YI SA BON HRI
The union is the seed syllable HRI

དེ་ལས་ལྷོ་འཕྲོས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

DE LE DHRUM TRO ZHAL YE KHANG
From the seed syllable DHRUM a measureless palace emanates.

དངས་གསལ་སླིབ་བྲལ་འོད་ལྡན་གྲོང་།

DANG SAL DRIB DRAL ÖD NGAI LONG
Clear and luminous in the sphere of five colors, free of obscurations,

པདྨ་ཉི་ཟེའི་གདན་སྟོངས་སུ།

PADMA NYI DAI DAN TENG SU
Upon a seat of lotus, sun, and moon

རིག་པ་རྫི་ཡིག་དཀར་པོ་བབ།

RIG PA HRI YIG KAR PO BAB

The white seed syllable HRI alights.

འཕྲོ་འདུའི་འོད་གྱིས་དོན་གཉིས་བྱས།

TRO DUI ÖD KYI DON NYI CHE

By the light emanating and collecting, attaining the two purposes,

ཡོངས་གྲུར་རང་ཉིད་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱ།

YONG GYUR RANG NYID THUG JEI KU

Fully transform yourself into the body of Thug-Je Chenpo.

དཀར་གསལ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ།

KAR SAL ZHAL CHIG CHAG ZHI PA

White, luminous, one face, four arms.

དང་པོའི་ཕྱག་གཉིས་ཐལ་མོ་སྐྱར།

DANG POI PHAG NYI THAL MO YAR

First two hands joined in the Anjali Mudra (Thalmo),

འོག་གཉིས་ལེ་ཐང་པད་དཀར་འཛོན།

OG NYI SHE TRENG PED KAR DZIN

The hands below holding a crystal mala and white lotus,

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས།

ZHAB NYI DOR JEI KYIL TRUNG ZHUG

Sitting cross legged in vajra posture,

གཞོན་ཚུལ་ཞི་འཇུག་མཚན་དཔེ་འབར།

ZHÖN TSHÜL ZHI DZUM TSHEN PE BAR

Youthful, peaceful, smiling, blazing with (major) marks and (minor) signs.

འོངས་སྤྱོད་རྗེས་པའི་ཆས་གྱིས་བརྒྱན།

LONG CHÖD DZOG PAI CHE KYI GYEN

Adorned with the costume of Sambhogakaya,

པང་དུ་མཁའ་སྐྱོད་དབང་མོ་ཡུམ།

PANG DU KHA CHÖD WANG MO YUM
Upon one's lap the consort Khachod Wangmo,

ཁམ་མོ་གྲི་ཐོད་འཛིན་པས་འཁྱུད།

CER MO DRI THÖD DZIN PE KHYÜD
Naked, embracing and holding curved knife and skull,

དར་དང་རྩེའི་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

DAR DANG RATNAI GYEN GYI TRE
Adorned with ornaments of jewels and silks.

རིགས་བདག་སྤང་མཐའ་ཡབ་ཡུམ་ཤར།

RIG DAG NANG THA YAB YUM ZHAR
The family of the Lord of Limitless Light arises in union,

འཁོར་དུ་རྒྱལ་བ་རིགས་བཞི་དང་།

KHOR DU GYAL WA RIG ZHI DANG
With a retinue of Four Families of Victorious Ones.

ཐུབ་དུག་སྒོ་སྐྱོད་དམ་ཅན་ཚོགས།

THUB DRUG GO KYONG DAM CHEN TSHOG
Six Buddhas, and six Munis, doorkeepers and the assembly of oath-bounds,

མ་འདྲིས་སྤང་སྟོང་ཚུ་སྐྱེ་བཞིན།

ME DRE NANG TONG CHU DA ZHIN
Unmingled phenomena and emptiness, like the reflection of the moon on water,

མཐའ་ཡས་འོད་ཟེར་གྲོང་ན་རོལ།

THA YE ÖD ZER LONG NA RÖL
Delighting in the sphere of limitless rays of light,

གནས་གསུམ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་གི་མཚན།

NE SUM OM AH HUNG GI TSHEN
Three places marked with OM AH HUNG

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།

KU SUNG THUG SU CHIN LAB NE
Being blessed in body, speech, and mind

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་དབང་སྐྱུར་རྫོགས།།

YE SHE RIG NGAI WANG KUR DZOG
Fully accomplishing the empowerments of the Five Families of Primordial Wisdom.

ཨོཾ། །ཨོ་ཨུཾ་ཱུ། ཧཱུྃ་ཱུྃ་ཱུྃ་ཨོ་ཨུཾ་ཨཱིཾ་ཤིཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG HRI HUNG TRAM OM AH ABHIKITS A HUNG

ཤེས་དམ་ཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་གསལ་བ་ཏལ་ལ་རྒྱས་གདབ་ཅིང་དབང་བསྐྱར།

Thus clearly visualize the mandala of the samaya deities. Seal by mudra and bestow empowerments.

ཧཱུྃ་ རྒྱུར་གཤེགས་འཕགས་མཚོག་བཅོམ་ལྡན་འདས།

HRI THSUR SHEG PHAG CHOG CHOM DEN DE
HRI Come here supreme exalted Bhagawan

སྐྱེ་མེད་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས།

KYE MED CHO YING NGANG NYID LE
From the unborn state of the Dharmadhatu,

འཕགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུར་བཞིངས་ལ།

GAG MED ZUG KYI KUR ZHENG LA
Unceasingly arouse the aspect of the body,

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUG JEI WANG GI SHEG SU SÖL
Come here by the power of great compassion.

ཨོ་ཨུརྒྱལ་ལོ་ཀེའུ་ར་ས་པ་རི་བླ་ར་བརྩ་ས་མུ་ཇཾ།

OM ARYA LOKESHWARA SA PARIWARA VAJRA SAMADZA

ཇི་ལྷོ་བོ་ལྷོ་

DZA HUNG BAM HO

ཞེས་ཡི་ཤེས་པ་སྤྱན་ངངས་ཏེ།

Thus invite the primordial wisdom beings.

ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན།

SAMAYA TISHTHA LHEN

གྲིས་དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་དུ་བཞུགས་པར་བསམ།

Meditate on remaining in the inseparability of the samaya and primordial wisdom deities.

ཨ་ཏི་པུ་ཏོ་ པ་ཏྲི་ཚྭ་ཏོ་ ས་ཕྱག་འཚལ།

ATI PU HO PRA TISHTHA HO *Thus offer prostration.*

ཨོ། དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM NGÖ JOR YID LE JUNG WA YI
OM Actually acquire or manifest mentally

ཉིར་སྦྱོད་འདོད་ཡོན་སྤྲུལ་གཏོར་རྟམ།

NYER CHÖD DÖD YÖN MEN TOR RAK
Desirable quality medicine, torma and rakta.

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིང་ཕུང་གིས།

KÜN ZANG CHÖD PAI TRIN PHUNG GYI
By the heaps of clouds of offerings of Samantabhadra

ཐུག་ཇེ་ཅེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚོན།

THUG JE CHEN POI LHA TSHOG CHÖD
Make offerings to the assembled deities of Thug-je Chenpo.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱཾ་ཀློ་ཀ་སུ། འཤམ།

OM VAJRA ARGHAM ... SHABDA

རུ་པ།སོགས། སྤ་རྗེ་མ་རྒྱ་ཨཱི་ཏ་རྟ་བ་ལི་ཏ་ཏན་ག་ན་རྣམ་རྒྱ་ཏུ་སའ་བླུང་རྩོ་ས་མཚོད་ཅིང་།

RUPA *etc* SPARSHE MA HA AMRITA RAKTA BALINGTA TANA GANA
DHARMADHATU SARWA PUDZA HO *Thus make the offering.*

ཧྲིེ་ དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།

HRI MIG MED TRÖ DRAL CHÖ YING LE
HRI From the conceptionless Dharmadhatu free of elaboration

ཁད་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱར་ཤར།

DE CHEN LONG CHÖD DZOG KUR SHAR
Arise in the Sambhogakaya aspect of

འབྲོ་བ་ཀུན་འདུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

DRO WA KÜN DÜL CHEN RE ZIG
Tamer of all beings Chenrezig

འཁོར་དང་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KHOR DANG CHE LA CHAG TSAL TÖD
With retinue I offer prostration and praise

ཅིས་བསྟོད།

Thus praised.

སྤུགས་ཀར་ཉི་ཟླའི་གུའུའི་ནང་།

THUG KAR NYI DAI GAUI NANG
In the casket of sun and moon in the heart center

འདབ་རྩལ་ཟེའུ་འགྱུར་རྗེེ་ ཡིག་མཐར།

DAB DRUG ZEU DRUR HRI YIG THAR
Six petals on the stamen the syllable HRI

ཡི་གེ་དྲུག་པས་བསྐོར་བ་ལས།

YE GE DRUG PE KOR WA LE
Surrounded by the six syllables

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་བྱིན་རྒྱབས་ཐོབ།

ÖD TRÖ GYAL CHÖD CHIN LAB THOB
From it emanates rays of light making offerings to the Conquerors, and receiving blessings.

འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་སྤངས་བདེ་ལ་བཀོད།

DRO KÜN DRIB JANG DE LA KÖD
Purifying the obscurations of all beings, placing them in the state of bliss

སྒྲུང་གྲགས་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པའི་ཚོས།

NANG DRAG JIG TEN THRÜL PAI CHÖ
The appearance of the sounds and lights of the universe, the dharma of delusion.

ལྷ་སྤྲལས་ཡི་ཤེས་རོལ་པར་གྱུར།

LHA NGAG YE SHE RÖL PAR GYUR
Becomes the play of deity, mantra and primordial wisdom.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུཾ་ཧྲིཾ།

OM MANI PADME HUNG HRI

ཞེས་ཏིང་འཛིན་ཚུགས་གཅིག་པས་རྒྱ་བའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ་བ་རྒྱའོ། །ཐུན་མཐར་གོང་བཞིན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད་ནས།

Thus with one pointed concentration, recite like a continuous stream of water. At the end of session make offering and praises similar to the above.

སྒྲོད་བཅུད་འོད་ཟེང་ཉིད་དང་།

NÖD CHÜD ÖD ZHU RANG NYID DANG
The container and contents melt into light which enters oneself

རང་ཉིད་ཐུགས་སྟོག་རྗེེ་ལ་ཐིམ།

RANG NYID THUG SOG HRI LA THIM
Oneself dissolves into the HRI syllable in the heart.

དེ་ཡང་མི་དམིགས་སྒྲོམ་བྲལ་ངང་།

DE YANG MI MIG TRÖ DRAL NGANG
In the inconceivable state, free from elaboration,

སྐྱེས་ཡང་འཕགས་པའི་སྐུ་རུ་གྱུར།

LAR YANG PHAG PAI KU RU GYUR
Once again the body of the Noble One arises

ཅེས་ལྟར་སྤང་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་སྐྱེ་མའི་སྐྱུར་ལྟར་།

Thus, collecting the phenomena of the deities' body into space, awaken one's illusory body.

དད་གོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག

GE WA DI YI NYUR DU DAG
By this merit

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

THUG JE CHEN PO DRUB GYUR NE
May I swiftly accomplish Thug-je Chen-po.

འདྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
And without exception may all migrating beings

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA GÖD PAR SHOG
Be placed on this level.

ཅེས་སོགས་བསྐྱོན་སྐྱེན་གྱིས་མཚམས་སྐྱུར་ཏེ་སྤོང་ཉིད་སྦྱིང་ཟེ་བྱང་རྒྱབ་གྱི་སེམས་དང་མ་བྲལ་བའི་ངང་ནས་སྐྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་ཡོད་པར་

གྱུ་ལོ།

Thus, join with aspiration prayers, emptiness, compassion, bodhicitta and without separating from this state make all activities meaningful.

འཕགས་མཚོག་དགེས་པའི་ཕྱག་རིང་གིས།

PHAG CHOG GYE PAI CHAG RING GI
By the long arm of the pleasing Noble Exalted One,

ཡིད་ཅན་འགོ་རྣམས་ཡོངས་བྱངས་ཏེ།

YID CHEN DRO NAM YONG DRANG TE
Leading all sentient migrating beings

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
To the Buddhafield of Sukhavati

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་དབུགས་ཐོབ་ཤོག །

CHIR MI DOG PAI UG THOB SHOG
May they attain the state of Non-Returner.

ཅེས་པའང་གསལ་ལྟ་ཡི་གཏུང་རིགས་ཀྱི་སྐུ་གུར་སློན་པ་ང་པོ་དེ་མེད་ཅེ་བཅུ་མཚོས་དབྱིངས་ཉི་ཟླ་བཟང་མོ་དང་སྲས་མཚོག་ཕུན་ཚོགས་སྟོབས་རྒྱས་
བྱུང་གིས་གསུང་བསྐྱེད་ནན་དུག་ནང་བ་ལྟའ། ཟབ་ཚོས་འདི་དག་ལ་སྟོན་དགའི་བག་ཆགས་ཕྲ་མོས་ད་པ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་ཇིས་
འཕགས་མཚོག་མིག་དམི་འཇུག་གིས་རྟག་ཏུ་སྐྱོང་བའི་ཞིང་ཁམས་ཚོས་འཁོར་དཔལ་གྱི་ལྷ་སའི་སྐྱིད་ཚལ་དུ་གཏོར་གཞུང་ཅུ་བའི་དགོངས་དོན་
ཉུང་གསལ་སློང་པོར་དྲིལ་ཏེ་སྐྱུར་བ་དགའ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

Thus this was insistently requested by the offspring of the divine gods, the Jetsun Cho Ying Nyi Da Zong Mo, and her supreme son Phutsog Tobgyi.

These profound teachings, or tiny awakening of habitual virtues of the past, were written down by Jigdreel Yeshe Dorje in the garden of glorious Lhasa in the pure land constantly maintained by the Noble Exalted Open- Eyed (Chenrezigs)

འསན་དུ་ཀའི་བྱ་མཁྲོལ། །།

SARVADA KALYANAM BHAWANTU
May it always become auspicious and virtuous.

Manjushree

༄༅། །འཇམ་དཔལ་སྒྲོམ་བཟླས་སྒྲོའི་སྙུན་སེལ་བཞུགས་སོ།

Manjushri's meditation and recitation, Dispelling the Darkness of the Mind is herein.

།རང་རིག་འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོ་ལ།

RANG RIG JAM PAL PA WO LA
To self-awareness, hero Manjushri,

།རང་ངོ་ཤེས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

RANG NGO SHE PE KYAB SU CHI
recognizing the self-essence, I go for refuge.

།མ་རིག་གཉིས་སྣང་འབྱུང་པའི་སྒོ།

MA RIG NYI NANG THRÜL PAI LO
For the great self-liberation of the delusion mind,

།རང་གྲོལ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

RANG DRÖL CHEN POR SEM KYED DO
unawareness duality phenomena, I generate bodhicitta.

།ཨ། །སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་ངང་ཉིད་ལས།

AH KED CHIG DREN DZOG NGANG NYID LE
AH From the self-state of instantaneously remembered accomplishment,

།རང་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུའི་སྐྱ།

RANG NYID JAM PAL ZHÖN NUI KU
oneself is the body of youthful Manjushri,

།དམར་སེར་གུར་གུམ་གསར་པའི་མདངས།

MAR SER GUR GUM SER PAI DANG
red-yellow, new saffron complexion,

།ཞི་འཇུག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།

ZHI DZUM TSEN DANG PE CHED DEN
peacefully smiling, possessing the marks and signs,

ཕྱག་གཉིས་རལ་གྱི་སྒྲིགས་བམ་འཛིན།

CHAG NYI RAL DRI LEG BAM DZIN
two hands holding sword and volume,

ཞབས་ཟུང་དོར་ཇེའི་རྒྱུལ་ཀྱང་གིས།

ZHAB ZUNG DOR JEI KYIL TRUNG GI
two legs in the vajra crossed-legged,

པད་ཉི་ཟླ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས།

PED NYI DA WAI DEN LA ZHUG
seating on a lotus, sun and moon seat,

འོངས་སྤྱོད་ཡོངས་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

LONG CHÖD YONG DZOG GYEN GYI TRE
adorned with the complete Sambhogakaya ornaments,

འོད་དང་འོད་ཟེར་བསམ་ཡས་འཕྲོ།

ÖD DANG ÖD ZER SAM YE THRÖ
radiating inconceivable light and light rays.

སྣང་སྟོང་ཅུ་ཟླ་ལྟ་བུར་གསལ།

NANG TONG CHU DA TA BUR SEL
Appearance-emptiness visualized like the water moon,

ཐུགས་དབུས་ཟླ་སྟེང་རལ་གྱིའི་ལྗེར།

THUG Ü DA TENG RAL DRII TER
in the heart center, upon the moon, in the middle of the sword,

རྗེེ་ཡིག་གསེར་ལྷན་འབར་བའི་མཐར།

DHIH YIG SER ZHUN BAR WAI THAR
molten gold syllable DHIH blazes. Surrounding it,

སྒྲགས་གྱི་སྤོང་བས་གཡས་སུ་བསྐོར།

NGAG KYI THRENG WE YE SU KOR
the mantra garland circles rightwards.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་འགོ་སླིབ་སྤངས།

ÖD THRÖ GYAL CHÖD DRO DRIB JANG

Radiating light offering to the Victorious Ones and purifying the obscurations of beings,

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་མ་ལུས་བསྐྱུས།

SID ZHII DANG CHÜD MA LÜ DÜ

the quintessential essence of samsara and nirvana without exception is collected,

རང་ཐིམ་རུས་བསྐྱེད་སྤྱན་མོང་ས་བཅོམ།

RANG THIM NÜ KYED LÜN MONG CHOM

absorbing into oneself, generates ability, vanquish stupidity and ignorance,

མཁྱེན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་གྱུར།

KHYEN RAB NANG WA GYE PAR GYUR

and the light of omniscience is increased.

ཨོཾ་ཨྱ་ར་པ་ཙ་ན་ཧྲིཾ།

OM AH RA PA TSA NA DHIH

ཞེས་བརྒྱ་ཞིང་མི་དམིགས་པའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Thus recite and contemplate in equanimity in the aimless state.

ཞེས་པའང་རས་སྤུལ་གྱི་གསུང་དོར་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་སོ།། །།

Thus, at the request of Retrul, by Jidral Yeshe Dorje.

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

Tara

Twenty-One Praises to Tara

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་ཤམ་གསལ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM JETSUN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSAL LO
OM! To Jetsun Arya Tara I bow down.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།

CHAG TSAL TARE NYUR MA PA MO
Homage to Tara, the Tare Swift heroine,

ཏུ་རྩ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།

TUTARA YI JIG PA SEL MA
Whose mantra tuttare dispels all chaos

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་པས་སྒྲོལ་མ།

TURE DÖN KÜN CHIN PE DRÖL MA
And ture, which filfills all needs.

སྐྱ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཀློད་ལ་འདུད་དོ།

SWA HAI YI GE KYÖD LA DÜD DO
Svaha! To Tara I bow down.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།

(1) CHAG TSAL DROL MA NYUR MA PA MO
Homage! Tara, swift heroic!

སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ།

CHEN NI KED CHIG LOG DANG DRA MA
Eyes like lighting instantaneous!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

JIG TEN SUM GÖN CHU KYE ZHAL GYI
Sprung from opening stamens of the

།གེ་སར་ཅེ་ལེ་ལཱ་ལི་ཉུང་མ།

GE SAR CHE WA LE NI JUNG MA
Lord of the Three Worlds lotus face.

།ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཐཱ་བ་ཀུན་ཏུ།

(2) CHAG TSAL TÖN KAI DA WA KÜN TU
Homage! She whose face combines a

།གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

GANG WA GYA NI TSEG PAI ZHAL MA
Hundred autumn moons at fullest!

།སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI
Blazing with light rays resplendent

།རབ་ཏུ་སྤྱི་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

RAB TU CHE WAI ÖD RAB BAR MA
As a thousand constellations!

།ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟེ་ཚུ་ནས་སྤྱིས་ཀྱིས།

(3) CHAG TSAL SER NGO CHU NE KYE KYI
Homage! Golden one, blue lotus

།པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

PEDME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
Water-born, in hand adorned!

།སྤྱི་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་སྤོང་ཞི་བ།

JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA
Giving, Effort, Calm, Austerities,

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

ZÖD PA SAM TEN CHÖD YÜL NYID MA
Patience, Meditation her field.

ལྷག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

(4) CHAG TSAL DE ZHIN SHEG PAI TSUG TOR
Homage! Crown of Tathagatas,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།

THA YE NAM PAR GYAL WA CHÖD MA
She who goes in endless triumph!

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

MA LÜ PHA RÖL CHIN PA THOB PAI
Honored much by Bodhisattvas,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

GYAL WAI SE KYI SHIN TU TEN MA
Having reached every Perfection!

ལྷག་འཚལ་ཏུརྟ་ར་རྩི་ཡི་ག།

(5) CHAG TSAL TUTTARA HUNG YI GE
Homage! Filling with TUTTARA,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

DÖD DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA
HUNG the regions and space- quarters!

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཚན་ཏི།

JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NEN TE
Trampling with Her feet the seven worlds

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

LÜ PA MED PAR GUG PAR NÜ MA
Able to draw forth all beings!

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

(6) CHAG TSAL GYA CHIN ME LHA TSANG PA
Homage! Worshipped by the All Lord,

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

LUNG LHA NA TSHOG WANG CHUG CHÖD MA
Shakra, Agni, Brahma, Marut!

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྷི་ཟ་ནམས་དང་།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
Honored by the hosts of spirits,

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

NÖD JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖD MA
Corpse-raisers, ganharvas, yakshas!

ཕྱག་འཚལ་ཏྲའ་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས།

(7) CHAG TSAL TRAT CHE CHA DANG PHAT KYI
Homage! With her TRAT and PHAT sounds,

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།

PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM MA
Crusher of foes' magic diagrams,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

YE KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NEN TE
Placing her feet left out, right back,

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA
Eyes all full of blazing fire!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས།

(8) CHAG TSAL TU RE JIG PA CHEN PÖ
Homage! Ture, very dreadful!

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

DÜD KYI PA WO NAM PAR JOM PA
Destroyer of Mara's champion!

ཁྱུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

CHU KYE ZHAL NI THRO NYER DEN DZED
She with frowning lotus visage

འདྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

DRA WO THAM CHED MA LÜ SÖD MA
Is slayer of all enemies!

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

(9) CHAG TSAL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYAI
Homage! She adorned with fingers,

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MO
At the heart, in Three-Jewel mudra!

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

MA LÜ CHOG KYI KHOR LO GYEN PAI
Her glorious wheel fills all directions,

རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

RANG GI ÖD KYI THSOG NAM TRUG MA
With great masses of her own light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི།

(10) CHAG TSAL RAB TU GA WA JID PAI
Homage! She of swelling Great Joy,

འདྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

U GYEN ÖD KYI THRENG WA PEL MA
Diadem emitting garlands!

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།

SHED PA RAB SHED TUTTARA YI
Mirthful, laughing with TUTTARE,

ཁདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

DÜD DANG JIG TEN WANG DU DZED MA
Subjugating maras, devas!

ལྷུག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

(11) CHAG TSAL SA ZHI KYONG WAI TSHOG NAM
Homage! She able to summon

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ།

THAM CHED GUG PAR NÜ PA NYID MA
All earth-guardians and their trains!

ཁྲོ་གཉིར་གྲོ་བའི་ཡི་གེ་རྒྱུ་གིས།

THRO NYER GYI WAI YI GE HUNG GI
Shaking, frowning, with Her HUM-sign

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

PHONG PA THAM CHED NAM PAR DRÖL MA
Saving from every misfortune!

ལྷུག་འཚལ་རྒྱ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན།

(12) CHAG TSAL DA WAI DÜM WAI U GYEN
Homage! Crowning locks adorned with

ཁྲུག་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

GYEN PA THAM CHED SHIN TU BAR MA
Crescent diadem most shining!

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

RAL PAI THRÖD NE ÖD PAG MED LE
From Her hair-knot Amitaba

རྟོག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

TAG PAR SHIN TU ÖD RAB DZED MA
Shining with great light eternal!

ལྷན་འཚལ་བཀལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར།

(13) CHAG TSAL KAL PA THA MAI ME TAR
Homage! She 'mid wreath of flames like

འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ།

BAR WAI TRENG WAI Ü NA NE MA
Aeon -ending fire abiding!

གཡས་བརྐང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

YE KYANG YÖN KUM KÖN NE KOR GAI
Right leg outstretched, joy producing,

དངུ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
Destroying the troops of enemies!

ལྷན་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ལྷན་གེ།

(14) CHAG TSAL SA ZHII NGÖ LA CHAG GI
Homage! She who smites the ground with

མཐེལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DUNG MA
Her palm, and with Her foot beats it!

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཇེད་ཡི་གེ་ཧུང་གིས།

THRO NYER CHEN DZED YI GE HUNG GI
Frowning, with the letter HUNG the

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA
Seven underworlds She shatters!

ལྷན་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

(15) CHAG TSAL DE MA GE MA ZHI MA
Homage! Happy, Virtuous, Peaceful!

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYID MA
She whose field is Peace, Nirvana!

སྐྱ་རྒྱ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

SO HA OM DANG YANG DAG DEN PE
She endowed with OM and SOHA!

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA
Destroyer of the greatest evils!

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

(16) CHAG TSAL KÜN NE KOR RAB GA WAI
Homage! She bound round with yoy, and

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩ་འགོམས་མ།

DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA
Tearing foes' bodies asunder!

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཞོད་པའི།

YI GE CHU PAI NGAG NI KÖD PAI
Luminous with the HUNG-mantra,

རིག་པ་རྩུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

RIG PA HUNG LE DROL MA NYID MA
World-array of the ten syllables!

ཕྱག་འཚལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟལ་པས།

(17) CHAG TSAL TU REI SHAB NI DAB PE
Homage! Swift One! The foot-stomper,

རྩུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

HUNG GI NAM PAI SA BÖN NYID MA
With for seed the letter HUNG's shape!

རི་རབ་མཚུར་དང་འབིགས་བྱེད།

RI RAB MEN DA RA DANG BIG CHE
She who shakes the triple world and

འཛིག་ཉེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

JIG TEN SUM NAM YO WA NYID MA
Meru, Mandara and Kailas!

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

(18) CHAG TSAL LHA YI TSHO YI NAM PAI
Homage! She in whose hand rests a

རི་དྲགས་ཉུགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA
Deer-marked moon, of Deva-lake form!

ཁྱེ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གེས།

TA RA NYI JÖD PHED KYI YI GE
With twice spoken TARA and PHAT

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

DUG NAM MA LÜ PAR NI SEL MA
Totally dispelling poison!

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

(19) CHAG TSAL LHA YI TSO G NAM GYAL PO
Homage! She whom god-host rulers,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།

LHA DANG MIAM CHI YI TEN MA
Gods and Kinnaras do honor!

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས།

KÜN NE GO CHA GA WA JID KYI
Joy-producing one, Her splendor

ཚྱོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

TSÖD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
Conflicts and bad dreams dispelling!

ལྷུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷོ་བ་རྒྱས་པའི།

(20) CHAG TSAL NYI MA DA WA GYE PAI
Homage! She whose eyes are birth with

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

CHEN NYI PO LA ÖD RAB SAL MA
Radiance of sun and full moon!

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩུ་ར་ཡིས།

HA RA NYI JÖD TUTTARA YI
With twice HARA and TUTTARE

ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

SHIN TU DRAG POI RIM NED SEL MA
Driver-out of chronic fever!

ལྷུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

(21) CHAG TSAL DE NYID SUM NAM KÖD PE
Homage! Full of liberation

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

ZHI WAI THU DANG YANG DAG DEN MA
Power by set of Three Realities!

གཏོན་དང་རོལ་ངས་གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས།

DÖN DANG RÖL NGE NÖD JIN TSHOG NAM
Crushing crowds of spirits, yakshas

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

JOM PA TU RE RAB CHOG NYID MA
And corpse-raisers Supreme! TURE!

འཇུ་བའི་སྲགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་།

TSA WAI NGAG KYI TÖD PA DI DANG
This is the praise with basic mantra,

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལུ་ཅུ་གཅིག་

CHAG TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG
The twenty- one great homages.

Prayer to Tara

ཕྱ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱན་རླུང་སྲུང་ཕུགས་བསྐྱེད་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན་སྐྱབ་མ།

GYAL WA KÜN GYI CHEN NGAR THUG KYED GYAL WAI YUM GYUR MA LÜ GYAL WAI TRIN LE
KÜN DRUB MA

In the presence of all Victorious Ones having generated bodhicitta, being mother of the
Victorious Ones, accomplisher of all activities of the Victorious Ones without exception,

འཇུར་མ་དཔའ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་དང་བསོད་ནམས་མཚོག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་རིག་བྱེད་མ་དང་འཛིགས་བྱེད་མ།

NYUR MA PA MO YANG CHEN MA DANG SÖD NAM CHOG TER NAM GYAL RIG CHED MA DANG
JIG CHED MA

To Swift Heroine, Melody Posessor, Merit Supreme Bestower, All Victorious,
Rigchema, Jigchema,

འགཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་གཞན་ལས་རྒྱལ་དང་སང་ལྗེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་ལོར་སྐྱེར་མ།

ZHEN GYI MI THUB ZHEN LE GYAL DANG SENG DENG NAG KYI DRÖL MA JIG TEN SUM GYAL
NOR TER MA

Unconquered By Others, Victorious Over Others, Sengdeng Forest Tara, Victorious
Over The Three Worlds, Wealth Bestower,

འབྲུ་ཤིས་དོན་བྱེད་དབྱེད་འཇོམས་མཚན་ཁྲོ་གཏོར་ཅན་མཚན་རབ་ཞི་མ་དང་འབར་བའི་འོད་ཅན་མ།

TA SHI DÖN CHED DRA PUNG JOM DZED THRO NYER CHEN DZED RAB ZHI MA DANG BAR WAI
ÖD CHEN MA

Auspicious Meaning Doer, Enemies' Forces Destroyer, Wrathful Frown Maker, Supreme
Peaceful Mother, Blazing Light Mother,

།དཔག་མིད་གཞོན་མ་མ་བྱ་ཆེན་མོ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་རི་ཁྲོད་མ་དང་འོད་ཟེར་ཅན་མར་འདུད།

PAG MED NÖN MA MA CHA CHEN MO MI PHAM GYAL MO RI THRÖD MA DANG ÖD ZER CHEN MAR DÜD

Inconceivable Suppressor, Macha Chenmo, Undefeatable Queen, Mountain Dweller and Light Rays Possessor, I bow down.

།འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་སྲིར་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་འདོད་བདག་ཀྱང་བྲིད་ལ་རེའོ་ཇི་བཙུན་མ།

DRO KÜN SID PAI TSHO LE DRÖL CHIR CHANG CHUB THOG DÖD DAG KYANG KYED LA REO JE TSÜN MA

In order to liberate all beings from the ocean of existence, wishing to attain enlightenment, I also rely on you, Revered Mother Majesty!

།ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱུ་ཏྲ།

OM TA RE TUTTA RE TU RE SWA HA

Mandala Offering to Arya Tara

ཚས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འགྲོང་མཛོད་ལས་མཚོ་སློལ་མའི་མཐུལ་བསྐྱུས་ཚོག་ཟབ་པའི་སླིང་པོ་བརྒྱད་ལྔ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

From the treasury of the Expansive Sky of the Dharmata. A Brief Mandala Offering to Arya Tara Adorned with Eight Profound Essences.

།ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ། དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་སྐྱུ་གསུམ་ཐེག་ལའི་གྲོང་།

OM AH HUNG YING RING YER MED KU SUM THIG LEI LONG
OM AH HUNG From amidst the bindu of the three kayas, the inseparable expanse of truth and pure awareness,

།ཤེས་རབ་རང་བྱུང་ཇི་བཙུན་ཏཱ་རེ་མ།

SHE RAB RANG JUNG JE TSÜN TA RE MA
discriminating wisdom, self-arisen appears as Arya Tara in

རང་རྩལ་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་ཉིར་གཅིག་བཅས་།

RANG TSAL PHAG MA LHA MO NYER CHIG CHE
her dynamic display of the twenty-one exalted goddesses,

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་ངང་ཉེ

GYAL WA YÖN TEN TRIN LE YONG DZOG NGANG
fully perfected in the state of enlightened quality and activity.

རྟོག་ཚོགས་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་ཕུག་འཚལ་ལོལ་ཉེ

TOG TSHOG ZHEN PA DRAL WAI CHAG TSAL LO
To you who are free of attachment to discursive concepts, I pay homage.

གཟུངས་འཛིན་འབྲུལ་འཁོར་བསྐྱོད་གྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆིེ

ZUNG DZIN TRÜL KHOR DOG CHIR KYAB SU CHI
In order to reverse the confused cycle of duality, I take refuge

ཀུན་བཟང་དགོངས་གྲོང་ཡངས་པར་གསོལ་བ་འདེབསེ

KÜN ZANG GONG LONG YONG PAR SÖL WA DEB
To your expansive and excellent enlightened intention, I pray.

ཚེ་སྐྱབ་མཐའ་རུ་མིན་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབསེ

TSHE DRUB THA RU TRIN PAR CHIN GYI LOB
Grant blessings that this life may be brought to its full perfection.

གང་ཤར་འདོད་ཡོན་བདེ་དགའི་དཔལ་གྱི་མཆོདེ

GANG SHAR DÖD YÖN DE GEI PAL GYI CHÖD
I make the excellent offering of all desirable qualities, joy and virtues, whatever they may arise.

སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རྟོག་པའི་མཇུལ་འབུལེ

KU SUM LHÜN DRUB TOG PAI MANDAL BÜL
I offer the mandala of the spontaneously arisen three kayas.

བསོད་ནམས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ནསེ

SÖD NAM TSHOG NYI DZOG PAI GYUR GYUR NE
Completely perfecting the gathering of the two collections of merit,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོགེ

DÖN NYI DRE BU MIN PAI PAL THOB SHOG
may I obtain the wondrous ripening of the two purposes.

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་བྲིད་མ་བྲིན་ནོ།

HE TSÜN PHAG MA DRÖL MA KHYED KHYEN NO
Venerable Arya Tara, please care for me.

འཇིགས་དང་སྤྱད་བསྔལ་ཀུན་ལས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

JIG DANG DUG NGAL KÜN LE KYAB TU SÖL
Protect me from all fear and suffering.

ཞེས་ལན་གཉིས་དང་སྐར་ཡང་གོང་བཞིན་གསུམ་དང་བདུན་མཐར་།

Repeat this two times, three times, then seven times, repeating the previous verses between each set of repetitions.

ཧུང་། རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་མཛད་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མ།

HUNG GYAL KÜN KYED DZED GYAL WAI TRIN LE MA
HUNG You who have developed in yourself the activity of all the buddhas, Mother of
Enlightened Action,

བསྐྱེད་སྐྱབ་མོས་པའི་རྒྱུན་ཏུ་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

NYEN DRUB MÖ PAI GYÜN TU SÖL TAB THÜ
through the power of the continuous fervent prayer of your approach and
accomplishment recitation,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

DAG CHAG SÖD NAM YE SHE TSHOG DZOG NE
may we fully complete the two collections of merit and wisdom.

ཕྱིན་ལས་བཞི་སྐྱབ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

TRIN LE ZHI DRUB CHOG THÜN NGÖ DRUB TSÖL
Please bestow upon us the accomplishment of the four miraculous activities and the
common and supreme siddhis.

བདག་སྣང་ལྷ་སྤྲུགས་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོའི་ངང་།

DAG NANG LHA NGAG CHÖ NYID CHEN POI NGANG
Self appearances are deity, mantra and the state of great dharmata.

མྱིན་ལས་ལམ་ཁྱེར་འཁོར་བ་དངོས་སྤྱད་ཀྱི་སྤྱུ་བྱུ་།

TRIN LE LAM KHYER KHOR WA NGÖ TRUG CHA
Carrying the path of activity, samsara is stirred from its depths.

ཨོྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་། ཞེས་བརྒྱས་པ་བདུན་མཐར་།

OM TARE TUTTARE TURE SO HA *(Repeat this seven times, then...)*

ཧུང་། སྣང་སྲིད་དག་མཉམ་ཚེས་སྐྱེ་ཆེན་པོའི་ངང་།

HUNG NANG SID DAG NYAM CHÖ KU CHEN POI NGANG
HUNG All possible appearances of existence are equal in the state of the great dharmakaya.

གཟུགས་སྐྱེ་ནམ་གཉིས་འགོ་བའི་ཁམས་བཞིན་རུ་།

ZUG KU NAM NYI DRO WAI KHAM ZHIN TU
The two kayas arise within the realm of sentient beings in order to

རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་གྱིས་།

GYÜN CHED MED PAR PHEN DEI GE TSHEN GYI
continuously enact the virtuous qualities of bringing happiness and benefit,

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་བྱེ་བའི་མཛེས་གྱུར་ཅིག་།

PHÜN TSHOG SÖD NAM CHE WAI DZE GYUR CHIG
the beautiful adornment of fully endowed merit.

ཞེས་ཇིས་ཐོབ་ནམས་ཀྱི་སྣང་ངོར་ཇི་སྲིད་མའི་འདི་མཁྱེན་དཔལ་ལ་སྲོད་དང་། བྲངས་བསོགས་རྒྱུན་འདོན་སོགས་ལ་ཁྱེར་བདེ་ཡིན་གསུངས་

བཞིན་གྱིས་པ་དགེ་ཞིང་བཟང་ཤིས།

During a vision that occurred while in the post-equipose experience, the Lord Lama appeared and instructed me to give this to Khen-pal. He said this was easy to practice and accumulate on a regular basis. I wrote this down accordingly. May all be virtuous and auspicious.

Translated by Orgyan Padma Sherab, Tashi Choling, March 7, 1993.

Tara Sadhana

༄༅། །ཇི་བཅུན་སྒོལ་མའི་རྒྱལ་བྱིང་ནི།

The Daily Recitation of Revered Noble Tara.

༄༅། །ན་མོ། རྒྱལ་ཡུམ་ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་ལ།

NAMO GYAL YUM JE TSÜN PHAG MA LA

Homage! To the revered, noble, exalted mother of all the Victorious Ones,

།སྙིང་ནས་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NYING NE GÜ PE KYAB SU CHI

I go for refuge with devotion, from the bottom of my heart.

།འགོ་ཀུན་སྐྱབ་བསྐྱེལ་ལས་སྒོལ་མྱིར།

DRO KÜN DUG NGAL LE DRÖL CHIR

In order to liberate all beings from suffering

།ཟབ་མེད་རྣལ་འབྱོར་བསྒོམ་པར་བགྱ།

ZAB MOI NAL JOR GOM PAR GYI

I will do the meditation of this profound yoga.

ལན་གསུམ།

Three times.

།ཨ། ཆོས་ཉིད་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས།

AH CHÖ NYI TONG PAI NANG NYID LE

AH From the state of emptiness itself, the ultimate nature,

།ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་རོལ་པའི་འཕྲུལ།

YE SHE GYU THRÜL RÖL PAI THRÜL

The manifestation of the play of illusory, magical, primordial wisdom,

།གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཞིང་གི་དབུས།

NE YÜL DAG PAI ZHING GI Ü

In the middle of this country, perceived as a pure land,

རང་སེམས་རྩི་ལྗང་ཡོངས་གུར་ལས།

RANG SEM TAM JANG YONG GYUR LE
From one's mind transformed as a green TAM,

འཕགས་མ་སྒོལ་མ་མཁུན་མདངས།

PHAG MA GROL MA MARGE DANG
The exalted Tara of emerald hue,

ཞི་འཇུག་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོས་མཛེས།

SHI DZUM GYED NYI LANG TSHÖ DZE
Beautified by youth, sixteen years old, serene and smiling,

ཕྱག་གཡས་ཕུས་སྟང་མཚོག་སྦྱིན་མཛད།

CHAG YE PÜ TENG CHOG JIN DZED
Right hand resting upon her knee in the gesture of complete giving,

གཡོན་པས་ཐུགས་ཀར་མཐེབ་སྦྱིན་གྱིས།

YÖN PE THUG KAR THEB SIN GYI
Left hand at the heart center, holding between the thumb and ring finger,

ཡུལ་ལ་འཛིན་སྟན་ཐད་གོལ།

UTPALA DZIN NYEN THED DRÖL
An utpala flower blooming at her ear,

ཞབས་གཡས་བརྒྱད་པའི་རོལ་སྟབས་གྱིས།

ZHAB YE GYANG PAI RÖL TAB KYI
Right leg extended in the royal posture,

པདྨ་ཟླ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས།

PADMA DA WAI DEN LA ZHUG
Seated upon a lotus and moon seat,

དབུ་སྐྱ་སྐྱིར་བཅིངས་ལྷག་མ་གོལ།

U TRA CHIR CHING LHAG MA DRÖL
Hair tied on top with the remainder loose,

ལྷོ་བོར་རིགས་བདག་སྐྱང་མཐས་མཚན།

CHI WOR RIG DAG NANG THE TSHEN
Above her head, adorned by the lord of the family, Amitabha,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཕྱིང་དར་ཤམ་སོགས།

RIN CHEN GYEN TRENG DAR SHAM SOG
Wearing a silk skirt, precious jeweled ornaments, garlands and so forth,

ལོངས་སྤྱོད་ཆས་ཚོགས་འོད་གློང་རོལ།

LONG CHÖD CHE DZOG ÖD LONG RÖL
The complete Sambhogakaya dress - displayed in a sphere of light.

གནས་གསུམ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་དང་ནི།

NE SUM OM AH HUNG DANG NI
In her three places OM AH HUNG and

ཐུགས་ཀར་རྗེ་སྤྱིང་ཏཱའུ་རྒྱུ།

THUG KAR DA TENG TAM JANG KU
At the heart center upon a moon, green TAM

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

DE LE THRÖ PAI ÖD ZER GYI
From which light rays radiate and

གཡུ་ལོ་བཀོད་ནས་ཡེ་ཤེས་སེམས།

YU LO KÖD NE YE SHE SEM
From (the pure land) Yulokopa, the Wisdom Deity

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱན་དངས་གུར།

KED CHIG NYID LA CHEN DRANG GYUR
In one instant is invoked.

ཨོཾ། །པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།

OM PO TA LA YI NE CHOG NE
OM From the supreme holy place, the Potala,

ཁྱོད་ཡིག་ལྗང་ཁུ་ལེ་ཏུང་ཤིང་།

TAM YIG LHANG KHU LE TRUNG SHING
Born from the green TAM syllable,

ཁྱོད་ཡིག་འོད་གྲིས་འགོ་བ་སྐྱོལ།

TAM YIG ÖD KYI DRO WA DRÖL
By the light of the syllable TAM beings are liberated.

སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DRÖL MA KHOR CHE SHEG SU SÖL
Mother Tara, along with your retinue, please come here!

ཞེས་སྨྱན་ངངས།

Thus the invocation.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྐྱོད་གྲིས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

By PADMAKAMALAYE STAM *beseech to be seated*

ཨ་ཏི་ཏུ་རྩོེ་ སྤྱི་རྩོེ་རྩོེ་ས་ཕྱག་གྲ།

By ATIPU HO PRATISHTA HO *make prostration*

ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ཕྱ་ར་ཨྲཱ་མོགས་ནས།

By OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM PADHYAM PUSHPE DHUPE
ALOKE

གང་མེ་སྤྱི་རྩོེ་སྤྱི་རྩོེ་འི་བར་གྲིས་མཚོད།

GANDHE NAIWIDHYA SHABDA PRATISHTA SWAHA *make the offering*

ཁྱེ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྲིས།

HLA DANG LHA MIN CHÖD PEN GYI
Crowned gods and asuras,

ཞབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བཏུད་ཅིང་།

SHAB KYI PADMO LA TÜD CHING
Bow down at the lotus feet of

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།

PHONG PA KÜN LE DRÖL DZED MA
The Mother who liberates from all poverty.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DRÖL MA YUM LA CHAG TSAL TÖD
To the mother Tara, I prostrate and offer praise.

ཅེས་བསྟོད།

Thus, the praise.

ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་མཐར་སྐྱབས་གྱིས་བསྐོར།

THUG KAI TAM THAR NGAG KYI KOR
At the heart center TAM is circled by the mantra,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད།

DE LE ÖD THRÖ GYAL KÜN CHÖD
From which light radiates making offerings to all the Buddhas,

འགྲོ་བའི་སྐྱིབ་བསལ་འཁོར་འདས་གྱི།

DRO WAI DRIB SAL KHOR DE KYI
Dispelling the obscuration of all beings,

དྲངས་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ།

DANG CHÜD KÜN DÜ RANG LA THIM
The entire quintessence of samsara and nirvana is gathered and absorbed into oneself.

སྐྱབ་བདག་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ་ཡི།

KHYAB DAG NYUR MA PA MO YI
The swift courageous, all-pervading sovereign's

མྲིན་ལས་མངའ་དབང་བརྗེས་པར་གྱུར།

TRIN LE NGA WANG NYE PAR GYUR
Power of activities is achieved.

ཨོྲཱེ་རཱེ་རཱཱེ་རཱཱེ་རཱཱེ་སྭཱཱེ།

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA

ཞེས་ཅི་རུས་སྲུ་བཞེ།

Thus recite as much as possible.

ཐུན་མཚམས་སྲུ་ཕྱག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་མ་སོགས་གང་འགྲུབ་དང་། བསྲུ་ན།

After the session do the prostration prayer of "The Twenty-one Verses in Praise of Tara" as much as you can perform, or a short version as follows:

ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་མ་བྱིན་ནོ།

JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA KHYED KHYEN NO
Revered, noble, exalted Tara, you understand!

འཇིགས་དང་སྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ།

JIG DANG DUG NGAL KÜN LE KYAB TU SÖL
Please protect (me) from all fears and suffering!

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ལན་བདུན་མཐར།

Thus having recited the prayer seven times:

ཌམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པའི།

DAM TSHIG YE SHE YER MED PAI
The inseparable samaya and wisdom beings,

ལྷ་སྐྱའི་སྣང་ཆ་དབྱིངས་སྲུ་ཡལ།

LHA KUI NANG CHA YING SU YAL
The form appearance of the Deity, dissolves into space.

།སླར་ཡང་ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེས།

LAR YANG YE SHE GYU MAI KÜ

Once again the illusory, magical wisdom body

གང་འདུལ་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འཇིག།

GANG DÜL DRO WAI DÖN DU JIG

Enters (into activity) for the sake of taming all beings.

ཨོྩྭ་ཧྲཱི།

OM AH HUNG

ཞེས་བསྐྱུ་ལྷང་བྱས་ལ།

Thus perform the dissolution and reappearance.

།དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GE WA DI YI NYUR DU DAG

By this virtuous action may I swiftly

རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

JE TSÜN DRÖL MA DRUB GYUR NE

Accomplish the revered, noble Tara and

།འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

May beings without a single exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LA GÖD PAR SHOG

Be established at that level.

ཅེས་དག་བ་བསྐྱེ།

Thus dedicate the virtuous action.

།འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་ཡོངས་སྐྱོབ་ཅིང་།

JIG PA KÜN LE YONG KYOB CHING
Completely protecting from all fears

།འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་སྐྱོལ་མཛད་མ།

DÖD DÖN YID ZHIN TSÖL DZED MA
Bestower of all wishes and desires

།རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

JE TSÜN DRÖL MAI CHIN LAB KYI
Through the blessings of the revered, noble Tara

།བག་ཤིས་མི་འགྱུར་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག །

TA SHI MI GYUR PHEL GYE SHOG
May constant good fortune increase and spread!

ཅེས་ཤིས་པ་བརྗོད་དོ། །

Thus express the auspiciousness.

ཞེས་པའང་ཡི་ཤིས་ཚོས་མཚོའི་ངག་འདོན་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤིས་དྲི་རྗེས་སོ།།

This was written by Jigdral Yeshe Dorje for the daily recitation of Yeshe Chotsho.

This working translation was completed by Ven. Lama Rinchen Phuntsok, Arthur Mandelbaum and Ani Lodro Palmo on January 20, 1984. For those who wish to practice this sadhana properly, instructions and commentary should be requested from the lama.

We dedicate the merit of this virtuous deed so that the lifespan of our great Root Teacher, His Holiness Dudjom Rinpoche, Jigdral Yeshe Dorje, may be prolonged.

May those who practice this path be free from all suffering and the eight great fears. May they spread peace throughout the world, and may their temporary and ultimate wishes be fulfilled.

May they finally attain the supreme level of the revered, noble Tara, the mother of all the Buddhas, in one lifetime.

Medicine Buddha

(Refuge and Bodhicitta)

འོ། ར་མོ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

NAMO DAG DANG THA YE SEM CHEN MA LÜ PA
Homage! I and all limitless sentient beings without exception

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

KYAB NE KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI
seek refuge in the shelter of the Three Jewels.

མ་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན།

MA GYUR KHA NYAM DRO WA SEM CHEN KÜN
May I place all transmigrating mother beings equal to space

སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་བྱ།

MEN PAI GYAL POI GO PHANG LA GÖD CHA
on the level of the King of Medicine.

ཞེས་ལན་གསུམ།

Thus recite three times.

ཨྲི། དག་སྣང་ཡི་ཤེས་དྲ་བ་ལས། སྤྲོན་བྱའི་བསྐྱོམ་བསྐྱས་བདེ་ཆེན་ལམ་གྱི་བཞུགས་སོ།

From the Net of Primordial Wisdom of the Pure Vision. Taking the Path of Great Bliss, the Recitation and Meditation of the Medicine Teacher.

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEDMAKARA YE
Homage to the Lotus Born Guru!

བདེ་གཤེགས་ལམ་དུ་གྱེད་པའི་ཐབས།

Method (skill) of taking the path of the Bliss gone Sugata.

ཧཱུང་། བཀས་ལུགས་མ་བཅོས་སྒྲོས་མཐའ་བྲལ་ཅེ།

HUNG NE LUG MA CHÖ TRÖ THA DRAL

HUNG The innate nature, unfabricated, free from elaboration,

གཞིར་བཀས་བདེ་ཆེན་སྤྲན་གྱི་སྤྲེ།

SHIR NE DE CHEN MEN GYI LA

In the nature of the ground resides greatly blissful Medicine Teacher,

མཐིང་ནག་ཞི་འཇུག་འོད་ཕུང་འབར་ཅེ།

THING NAG ZHI DZUM ÖD PHUNG BAR

Dark blue, peaceful, smiling, a blazing mass of light,

ཕྱག་བཀའ་མཚོ་གསུམ་སྤྲན་རྒྱལ་དང་ཅེ།

CHAG YE CHOG JIN MEN GYAL DANG

Right hand supremely giving the victorious medicine (Arura),

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ཅེ།

YÖN PE NYAM ZHAG LHUNG ZED NAM

Left hand remaining in meditative equipoise holding the alms bowl,

མཚན་དཔེ་རབ་རྫོགས་སྤྱུལ་སྤྱུའི་ཆས་ཅེ།

TSEN PE RAB DZOG TRÜL KUI CHE

Marks and signs thoroughly complete, in the guise of Nirmanakaya,

པད་རྩེའི་བཀདན་ལ་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་ཅེ།

PED DAI DEN LA KYIL TRUNG ZHUG

Sitting cross legged on the lotus moon seat.

སྤྱག་ཀར་པདྨ་ཐེང་གཏན་ལ་ཅེ།

THUG KAR PEDMA DA DEN LA

In the heart center on the seat of lotus moon,

ཧཱུང་ཡིག་མཐའ་མར་སྤྲགས་གྱིས་བསྐོར་ཅེ།

HUNG YIG THA MAR NGAG KYI KOR

The syllable HUNG is circled by (the) mantra,

བཟླས་པས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུག་ས་བསམ།

DE PE KHOR WA DONG TRUG SAM

By reciting think that samsara is stirred to its depths.

(Long Mantra)

ཨོྫེ་ཀ་མོ་གླ་ག་མ་ཉེ་གླེམ་ཚེ་གུ་ཏུ་བེདུ་ཚ་པ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ལེ། ཉ་མ་ག་ཉ་ལེ། ཨཱཱ་ཏེ་སྤྲུག་མེདུ་ལེ། ཉ་མ་ལེ། ཨོྫེ་གླེམ་ཚེ།

གླེམ་ཚེ་མ་རུ་གླེམ་ཚེ་གླེམ་ཚེ། རྩ་རྩ་ས་ལུ་རྩ་ཉེ་སྤྲུ་རུ།

OM NA MO BHAGAWATE BHAI SAJYE GURU VAIDURYA PRABHARADZAYA TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHAYA TADYATHA OM BHAI SAJYE BHAI SAJYE MAHABHAI SAJYE BHAI SAJYE RADZA SAMUGATE SWAHA

(Short Mantra)

ཉ་མ་ལེ། ཨོྫེ་གླེམ་ཚེ་གླེམ་ཚེ་མ་རུ་གླེམ་ཚེ་གླེམ་ཚེ། རྩ་རྩ་ས་ལུ་རྩ་ཉེ་སྤྲུ་རུ།

TADYATHA OM BHAI SAJYE BHAI SAJYE MAHABHAI SAJYE BHAI SAJYE RADZA SAMUGATE SWAHA

མཚན་བརྗོད་ལེ།

Recite the names (mantra) (7, 21, 108)

ཨོྫེ། ཀ་མོ། ཀུན་བྱུང་གུན་མཁྲིན་གུན་ཏུ་གཟིགས།

NAMO KÜN KHYAB KÜN KHYEN KÜN TU ZIG
Homage! All pervading, all knowing, all seeing,

སྤྲུག་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྤྲུག་གྲི་རྩེ།

DUG NGAL NED SEL MEN GYI LA
Dispelling illnesses (and) suffering- Medicine Teacher

སྤྲུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་གཉེན།

KU DANG YE SHE YÖN TEN TER
Who is the Treasury of qualities- Kayas (Bodies) and Primordial Wisdom

ཡོངས་ཇོགས་དཔལ་ལ་འདུད་ཅིང་བསྟོད།

YONG DZOG PAL LA DÜD CHING TÖD
Gloriously completely accomplished, (I) bow down and praise

འདི་ཀླར་བསྟོམ་དང་བསྐྱེད་ལྟུང་།

When in this way meditation and recitation are expressed.

རྣམ་མཁུན་ལམ་ལ་ཉེ་བར་འགྱུར།

(One) comes closer to the path of omniscience.

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེ། བད་ཐིམ།

Sa ma ya Gya Gya Gya Dha Thim

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རང་སྟོབ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་བསྐྱེད་ལོར་ཁྲག་འཕུང་བདུད་འཇོམས་དོན་རྗེས་གཏོན་ལ་ཕབ་པའོ། །དགོའོ། །།

Thus this was requested by my disciple, Jampal. Thragthung Dudjom Dorje put this put this on record (recorded it). Virtuous!

(Dedication of Merit)

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

GE WAI DI YI NYUR DU DAG
By this merit may I swiftly

།སྐྱུན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

MEN PAI GYAL PO DRUB GYUR NE
Accomplish the King of Medicine (Buddha).

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
May all beings without exception

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA GÖD PAR SHOG
Be established in that state.

།སེམ་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེན་པ།

SEM CHEN NED PA JI NYED PA
May all sentient beings who are sick

།སྐུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

NYUR DU NED LE THAR GYUR CHIG
Quickly be freed from sickness

།འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DRO WAI NED NAM MA LÜ PA
May all the sicknesses of transmigrating beings without exception,

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

TAG TU JUNG WA MED PAR SHOG
Never arise at all.

(Aspiration prayer)

།ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།

LHA MOI TÖN PA MEN PAI GYAL PO TE
Teacher of gods and humans is the King of Medicine (Buddha).

།བཅོམ་ལྡན་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱབས་མཛད་པ།

CHOM DEN JIG TEN SUM NA KYAB DZED PA
Buddha, Protector of the three realms,

།དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱེན་གྱི་སྟེ།

DUG SUM NED SEL SANG GYE MEN GYI LA
Teacher, Medicine Buddha, dispeller of the of the three poisons' diseases.

།བེདུཅྨ་ཡི་འོད་གྱི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །

VAIDURYA YI ÖD KYI TA SHI SHOG
May the light of the Vaidurya bring auspiciousness.

Avalokiteshvara's King of Sight Restorers

༄༅། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མིག་འབྲེད་རྒྱལ་པོའི་སྒྲོམ་བརྒྱས་ནི།

The Meditation and Recitation of Avalokiteshvara - King of Sight Restorer.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོན་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG KYI CHÖD NAM LA
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly,

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

CHANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI
I go for refuge until enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

DAG GI JIN SOG GYI PAI SÖD NAM KYI
Through the merit of my generosity and so forth (six paramitas)

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG
May Buddhahood be attained in order to benefit beings.

ལན་གསུམ།

Three times.

ཨོཾ་སྐྱབས་ལྷན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷན་གྱི་སྐྱེས་ལྷན།

OM SVABHAVA SUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SUDDHO AHAM

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རང་རིག་རྣམས་དཀར་པོ།

TONG PAI NGANG LE RANG RIG HRI KAR PO
From the state of emptiness, one's awareness, a white HRI

སྐད་ཅིག་ཡོངས་གྲུར་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཉིད།

KED CHIG YONG GYUR THUG JE CHEN PO NYID
Instantaneously completely transformed into Avalokiteshvara himself,

ཤེལ་གྱི་རི་བོ་ལྷ་ར་གསལ་རྣམ་དག་སྐྱེ།

SHEL GYI RI WO TAR SAL NAM DAG KU
Totally pure body, clear as a crystal mountain,

ཞལ་གཅིག་ལྷ་རྒྱལ་ཞི་འཇུག་ཕྱག་བཞི་པ།

SHAL CHIG DA GYE ZHI DZUM CHAG ZHI PA
One face, a full moon, smiling serenely, four armed,

དྲི་མེད་པདྨ་དང་ནི་ལྷ་བའི་དལ།

DRI MED PADMA DANG NI DA WAI DAL
On a stainless lotus and moon disk,

ལྷན་ལ་ཞབས་བྱུང་མཉམ་པའི་སྐབས་བཞེངས་པ།

DEN LA ZHAB ZUNG NYAM PAI TAB ZHENG PA
Standing in the posture of two feet equally together,

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས་ནི་མིག་འབྱེད་གྱི།

CHAG ZHII DANG PO NYI NI MIG JED KYI
The upper two of the four hands at the heart (are in)

སྤྲགས་ཚུ་སྤྱན་ལ་བྱུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

NGAG CHU CHEN LA CHUG PAI CHAG GYA CHEN
The gesture of anointing blessed water to restore sight to the eyes.

སྤྲགས་ཀར་བཅས་ཤིང་གཡས་གྱི་འོག་མ་ཡིས།

THUG KAR CHE SHING YE KYI OG MA YI
The lower right hand

དངུལ་གྱི་བུམ་པ་བདུད་རྩིའི་རྒྱལ་གང་བ།

NGÜL GYI BUM PA DÜD TSII CHÜ GANG WA
Holds a silver vase filled with nectar water

བསྐྱམས་པས་སྤྲིག་སྤྲིབ་དྲི་མ་ཀུན་འཁྲུང་པ།

NAM PE DIG DRIB DRI MA KÜN THRÜD PA
(Which) cleanses all stains of sins and obscurations.

གཡོན་གྱི་འོད་མས་མི་ལོང་བསྐྱམས་པ་ལ།

YÖN GYI ÖD ME ME LONG NAM PA LA
The lower left hand holds a mirror (which is)

རབ་འབྲུམས་ཞིང་ཁམས་གསལ་བར་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

RAB JAM ZHING KHAM SAL BAR KU THRÜ SÖL
Bathed to clearly (reveal) infinite Buddhafiels.

སྒྲ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རྒྱན་གྱིས་རྒྱན།

NA TSOG RIN PO CHE YI GYEN GYI GYEN
Adorned with various precious jeweled ornaments,

དར་གྱི་ཤམས་ཐབས་ན་བཟས་ཉིར་བཏྲུབས་པ།

DAR GYI SHAM THAB NA ZE NYER LUB PA
Dressed in a silk skirt garment,

རི་དྲགས་ལྷགས་པས་རུ་མ་གཡོན་པ་བཀག།

RI DAG BAG PE NU MA YÖN PA KAB
Left breast covered by a deer skin,

གསུང་མཚོག་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

SUNG CHOG NANG WA THA YE U LA GYEN
Amitabha, Lord of (the) Speech (familty) adorns (his) crown.

དམ་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་གྱུར།

DAM TSHIG YE SHE JER MED NYID DU GYUR
Samaya deity and wisdom deity become inseparable.

དཱཱྃ ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ཨྲཱ། ཉཱཱ་ཉཱཱ་ཉཱཱ། ཀཱཱི་ཀཱཱི། ཅཱཱུཾ་མཱི་ཤྲཱ་ཀྱཱི་ཨྲཱ་ཀྱཱི།

TADHYATA OM HU YA HU YA HU DU HU DU KI LI KI LI TSAKSHU
MAITRI SHATRU NA YE SVAHA

གུན་མཁྱིན་ཡི་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་སྐྱོན་བྲལ་ཡང་།

KÜN KHYEN YE SHE CHEN DEN KYÖN DRAL YANG
Though possessing the omniscient faultless wisdom eye,

གྲུས་པས་འཕགས་པའི་སྤྱན་ནི་དབྱེ་བགྲིས་པས།

GÜ PE PHAG PAI CHEN NI YE GYI PE
Through devotion having opened the wisdom eye of the Noble One (Avalokiteshvara),

ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་གླུར་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

NAM KHAI THA TUG GYUR PAI SEM CHEN NAM
May all beings encompassing the limits of space

སངས་རྒྱས་ཡི་ཤེས་སྤྱན་ནི་ཐོབ་པར་ཤོག །

SANG GYE YE SHE CHEN NI THOB PAR SHOG
Obtain the wisdom eye of the Buddha

ཞེས་པ་འདི་ཉིད་མངའ་བདག་ཆེན་པོ་ཉང་རལ་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྲིས་སྣོ་བྲག་མཁར་རྒྱའི་གཏོར་ནས་བཏོན་པའོ།

Thus extracted by the great feudal lord Nyangrang Nyimai Ozer from the treasure of Lhodrag Kharchu.

Vajrasattva

དོར་སེམས་རྒྱན་བྱིང་བཞུགས།

Daily Vajrasattva Meditation

ནམོ། །ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་ཡི་དམ་ལྷར།

NAMO LA MA CHOG SUM YI DAM LHAR

NAMO To the lama, the three supreme ones and the yidam deity,

གྲུ་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགྲོ།

GÜ PE KYAB CHI KHA NYAM DRO

with devotion, I go for refuge. So that beings equal to space

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར།

LA MED CHANG CHUB CHOG THOB CHIR

attain unsurpassable supreme enlightenment,

དོར་སེམས་དཔའ་བསྐྱེམ་པར་བྱ།

DOR JE SEM PA GOM PAR GI

I shall meditate on Vajrasattva.

ཨ། །སྟོང་གསལ་ངང་ལས་དྲན་ཚོགས་སུ།

AH TONG SAL NANG LE DREN DZOG SU

AH From the state of emptiness-clarity, recollected completely,

གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ཕོ་བྱང་དབུས།

NE YÜL DE CHEN PHO DRANG Ü

are the great bliss place, country, and in the center of the palace,

རང་ཉིད་དོར་སེམས་དཔའ་དཀར།

RANG NYID DOR JE SEM PA KAR

Oneself is white Vajrasattva,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དོར་དྲིལ་འཛིན།

ZHAL CHIG CHAG NYI DOR DRIL DZIN

One face, two holds holding vajra and bell,

སྙེ་མ་ཡུམ་དང་བདེ་བར་སྦྱོར།

NYE MA YUM DANG DE WAR JOR
In blissful union with consort Nyema,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

LONG CHÖD DZOG KUI CHA LUG CHEN
In the guise of the Sambhogakaya,

པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟོང་དུ།

PEDMA NYI DE DEN TENG DU
Upon the seat of lotus, sun, and moon,

སྐྱིལ་ཀྱང་འོད་ཕུང་ལམ་མེར་བཞུགས།

KYIL TRUNG ÖD PHUNG LAM MER ZHUG
Seating cross-legged as a vivid mass of light.

ཕུང་ཁམས་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ།

PHUNG KHAM GYAL WA ZHI THROI LHA
Aggregates and elements are the victorious peaceful and wrathful deities,

མ་བསྐྱེད་ཡེ་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེ།

MA KYED YE DZOG DE WA CHE
Unproduced, primordially complete great bliss.

གདོད་ནས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་པའི།

DÖD NE DAM YE JER MED PAI
original inseparability of wisdom and samaya (deity),

ཐུགས་དབུས་ཟླ་སྟོང་དོ་རྗེའི་ལྷར།

THUG Ü DA TENG DOR JEI TER
In its heart's center, upon a moon, is a vajra,

ཧུང་མཐར་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་ལས།

HUNG THAR NGAG KYI KOR WA LE
In its center, the HUNG is encircled by the mantra

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་འགོ་སྒྲིབ་སྤངས།

ÖD THRÖ GYAL CHOG DRO DRIB JANG

Emitting lights offered to the buddhas, purifying the obscurations of beings.

སྒྲུང་གྲགས་རྟོགས་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན།

NANG DRAG TOG PAI CHÖ NAM KÜN

All phenomena of appearance, sound and thought

དོར་ཇེ་སུམ་གྱི་རོལ་པར་བལྟ།

DOR JE SUM GYI RÖL PAR TA

behold them as the play of the three vajras.

ཨོྃ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་ཕྲུ་ལ་ཡེ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALA YA

བཟླ་སདྲ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིལྱ་བྲི་དྲོ་མེ་བླ་མེ།

VARJA SATTVA TE NO PA TISHTHA DRI DHO ME BHA WA

སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་བླ་མེ།

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མེ།

SU TO KHYO ME BHA WA

SU PO KHYO ME BHA WA

ཨུ་རུ་རཱ་ཏོ་མེ་བླ་མེ།

སར་སི་རྟེ་མེ་པ་ཡ་ཚོ།

ANU RAKTO ME BHA WA

SAR WA SIDDHIM ME PRA YATTSA

སར་ཀར་མ་སུ་ཅ་མེ།

ཅིཏྲི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ།

SARWA KARMA SU TSA ME TSITTAM SHRE YAM KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

བླ་ག་ལྷ་ནེ།

HA HA HA HA HO

BHA GA WAN

སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་བཟླ་སུ་མེ་སྤྱུ་བཟླ་སུ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨུ།

SARWA TA THA GATA VAJRA MA ME MUNTSA VAJRI BHA WA MAHA SAMAYA SATTVA AH

ལྷར་སྣང་མི་དམིགས་སྣོང་ཆེན་དབྱིངས།

LHAR NANG MI MIG STONG CHEN JING

The appearance of the deity, is unimagined in the great emptiness space,

སྣོང་པའི་རང་མདངས་ལྷ་སྐྱར་ཤར།

TONG PAI RANG DANG LHA KUR SHAR

The self-radiance of emptiness arises as the form of the deity.

འགགས་མིད་ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེས།

GAG MED YE SHE GYU MAI KÜ

The unceasing illusory body of primordial wisdom

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་འཇིག

KHA NYAM DRO WAI DÖN LA JIG

enters for the benefit of beings equal to space.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག

GE WA DI YI NYUR DU DAG

By this virtue, having I swiftly

དོན་ཇི་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

DOR JE SEM PA DRUB GYUR NE

accomplished Vajrasattva,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

May all beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

DE YI SA LA GÖD PAR SHOG

Be placed into his state.

ཅེས་བསྐྱོ་སྐྱོན་དང་ཤེས་པ་བརྗོད།

Thus recite dedication, aspiration and auspicious prayers.

ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་སོ།

Thus, by Jigdral Yeshe Dorje.

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

Vajravarahi

དེའི་ཕག་མའི་སྐབ་ཐབས་རྒྱན་བྱིར་ནི།

Daily Practice Sadhana of Vajravarahi

༄༅། །ལྷ་མ་ཙལ་ཡུམ་ཕག་མོར་སྐབས་སུ་འཆི།

LA MA TSAL YUM PHAG MOR KYAB SU CHI

In the Teacher Varahi, Mother of the Victorious Ones, I go for refuge.

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱོམ།

DRO WAI DÖN DU ZAM MOI NAL JOR GOM

For the sake of sentient beings, I will practice this profound yoga.

།ལན་གསུམ།

Repeat three times.

།སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་དེའི་ཕག་མོ་ནི།

KED CHIG RANG NYID DOR JE PHAG MO NI

Instantly, oneself is Vajravarahi.

།སྐྱུ་མདོག་དམར་གསལ་ཕྲག་གཉིས་གྲི་ཐོད་ཅན།

KU DOG MAR SAL CHAG NYI DRI THÖD CHEN

The body is colored bright red with two hands holding a curved knife and skull cup.

།ཞབས་བྱུང་པད་ཉིདི་གདན་ལ་གར་སྐབས་བསྐྱུར།

SHAB ZUNG PED NYII DEN LA GAR TAB GYUR

Both legs dance upon a lotus and sun cushion.

།ཞི་འཇུག་མདངས་ལྡན་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོས་མཛེས།

ZHI DZUM DANG DEN TSHEN PEI LANG TSHÖ DZE

The complexion is peacefully smiling, (the body is) beautified by youthfulness with major sings, and minor marks.

།སྤྱི་པོར་ཕག་ཞལ་ནག་པོ་གྲེན་དུ་དུར།

CHI WOR PHAG ZHAL NAG PO GYEN DU NGUR

Upon the crown, a black sow's face is squealing upwardly.

ཐབས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཁ་ལྷོ་མཚན་གཡོན་བརྟེན།

THAB KYI CHAG GYA KHA TAM CHEN YÖN TEN
Resting in the left arm is a khatavanga of the skillful means mudra.

སྐྱེ་ལ་རྩུ་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

KU LA RATNA RÜ PAI GYEN GYI TRE
The body is adorned with skull and jewel ornaments,

འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལ་འོད་གུར་གྲོང་ན་རོལ།

JA ZER THIG LE ÖD GUR LONG NA RÖL
Standing in the bindu sphere in a tent of light and rainbow rays.

ཐུགས་ཀར་ཉི་མེད་བོ་མཐར་སྤྲུགས་ཀྱི་སྤོང་།

THUG KAR NYI TENG BAM THAR NGAG KYI TRENG
In the heart center upon a sun disc, the syllable letter BAM is encircled by the mantra garland.

རང་སྒྲོགས་བཞིན་གཡོན་དུ་འཁོར་བ་ལས།

RANG DRA DROG ZHIN YÖN DU KHOR WA LE
Self resounding and turning counter-clockwise, from it

འོད་འཕྲོས་སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་མ་ལུས་བསྐྱུས།

ÖD THRÖ SID ZHII DANG CHÜ MA LÜ DÜ
Light radiates and gathers all quintessential essences of samsara and nirvana without exception (which)

འབདག་ཐིམ་གཟི་བྱིན་རུས་སྟོབས་ཆེར་འབར་ཏེ།

DAG THUM JI CHIN NÜ TOB CHER BAR TE
Dissolve into oneself with immensely blazing blessings of strength and power.

འཁོར་འདས་སྲོག་ལ་དབང་བསྐྱུར་དབང་ཐོབ་གུར།

KHOR DE SOG LA WANG GYUR WANG THOB GYUR
One receives the empowerment that rules over the life force of samsara and nirvana.

ཨོཾ་བརྗེ་བུ་ར་ཉི་བེ་ཏ་རི་ནི་ས་སམ་སྒྲི་པ་ལ་ཏུྃ།

OM VAJRA VARAHI BAM HARINISA SARWA SIDDHI PHALA HUNG

ཞེས་བརྗེས་མཐར་མི་དམིགས་བའི་ངང་དུ་གྲོད་ལ།

Recite the mantra, then release into a state of non-conceptualization.

སྒྲོ་ས་པའི་ལྷར་སྒྲུང་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

THRÖ PAI LHAR NANG ÖD SAL YING SU THIM

The elaborated apparent Deity dissolves into the space of ultimate clarity.

སྒྲུང་བ་མ་འགག་སྒྲུ་མའི་ཕུག་རྒྱར་སད།

NANG WA MA GAG GYU MAI CHAG GYAR SED

Unceasing appearances arise in the illusory mudra.

འདག་འདིས་བདག་གི་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྩོགས་ནས།

GE DI DAG GI TSHOG NYI RAB DZOG NE

By this merit may I complete the two accumulations,

སྒྲུ་བཞི་འབྲས་བཟང་སྒྲུར་སྒྲིན་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

KU ZHI DRE ZANG NYUR MIN TA SHI SHOG

And swiftly ripen the excellent fruit of the four kayas and auspiciousness!

ཅིས་པའང་དད་པ་ཅན་གྱི་བུ་མོ་ཀུན་བཟང་ཚོས་སྒྲོན་གྱི་ངོ་སྐལ་དུ་རྒྱུ་ནས་སོ།།

This practice was requested by devoted daughter Kunzang Chodron and written by Jnana (Dudjom Rinpoche).

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Pema Kunzang (Michael Stevens).

Maritseyai

Maritseyai Sadhana

ཕྱི འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་སྐྱབ་ཐམས་རྒྱན་བྱིར་ནི།

The Daily Practice Sadhana of the Noble Exalted Mother Maritseyai

ཕྱི ན་མོ་མ་རྗེ་ཕྱི།

NA MO MA RI TSEYAI

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

PHAG MA ÖD ZER CHEN MAR KYAB SU CHI

To the Noble Exalted Mother Maritseyai I go for refuge,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྒོམ།

DRO WAI DÖN DU ZAB MOI NAL JOR GOM

For the sake of sentient beings, I will practice this profound yoga.

ལན་གསུམ།

Three times

སྐྱད་ཅིག་རང་ཉིད་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ནི།

KE CHIG RANG NYID ÖD ZER CHEN MA NI

Instantly oneself is Maritseyai,

སྐྱ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤྲག་གཉིས་པ།

KU DOG SER MO SHAL CHIG CHAG NYI PA

A yellow colored body with one face and two arms,

གཡས་པས་ཁབ་དང་གཡོན་པས་རྒྱད་པ་འཛིན།

YE PE KHAB DANG YÖN PE KÜ PA DZIN

Right hand holding a needle, and the left hand a thread,

སྐྱུ་ལ་དར་དང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་གསོལ།

KU LA DAR DANG RIN CHEN NA TSOG SÖL
Wearing various silks and jewels on the body,

འདབུ་སྐྱ་ཐོར་ཙག་རིན་ཆེན་ཙོད་པན་བརྒྱན།

U TRA THOR CHOG RIN CHEN CHÖD PEN GYEN
A topknot of hair adorned with a jeweled crown,

ཞབས་གཉིས་ཕག་སེར་སྟེང་ན་རོལ་སྟབས་བཞུགས།

ZHAB NYI PHAG SER TENG NA RÖL TAB ZHUG
Sitting upon a yellow pig with (her) legs in a majestic position,

ཐུགས་ཀར་མི་སེར་མཐའ་མར་སྟགས་ཀྱིས་བསྐོར།

THUG KAR MAM THA MAR NGAG KYI KOR
In the heart center a yellow MAM syllable is encircled by mantras.

འབྲུགས་པས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་དབང་བྱིན་བསྐྱུས།

DE PE ÖD THRÖ GYAL CHÖD WANG CHIN DÜ
Reciting (the mantra), light radiates as offerings to the Buddhas and gathers (back) blessings and empowerments.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་སྐྱུར།

CHOG CHUI GYAL KÜN ÖD ZER CHEN MAI KUR
All Buddhas of the ten directions become aspects of Maritseyai,

འབཞིངས་ནས་བདག་ཐིམ་འཇིགས་ཀུན་ལས་བསྐྱུང་གྱུར།

ZHENG NE DAG THIM JIG KÜN LE SUNG GYUR
(who is) absorbed into me, protecting me from all fears.

ཨོཾ་རྩི་རྩི་སྐྱུ་རྒྱ། ཞེས་དང་ ཨོཾ་རྩི་རྩི་མི་སྐྱུ་རྒྱ། ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་ཅི་འགྲུབ་བཞག། སྐབས་སུ། ཐུགས་སྦྱིང་པོ་ནི།

OM MA RI TSEYAI SVAHA *Thus, then...* OM MA RI TSEYAI MAM SVAHA

Thus recite hundreds or thousands of times as much as one can. Or occasionally, the mantra essence:

ཏཱ་ཨྲ། ཨོྲ་བཱ་ལི། བཱ་ལི། བཱ་ལི། བཱ་ཏ་ལྷ་ལི། སཱ་ཏྲཱ་ལྷ། བཱ་ཏྲཱ་ལྷ། ཙྲཱ་ལྷ་ལི་བཱ་བཱ་བཱ་ལྷ་ལི།
 ཏྲཱ་ལ། ཏྲཱ་ལ། མོྲ་ལ་སྲཱ། ཨོྲ་མ་རི་ཚྱོ་སྲཱ། ཨོྲ་བཱ་ལི། བཱ་ལི། བཱ་ཏ་ལྷ་ལི། སཱ་ཏྲཱ་ལྷ། བཱ་ཏྲཱ་ལྷ།
 ཙྲཱ་ལྷ་ལི་བཱ་བཱ་སྲཱ།

THA DYA THA OM BATTALI BA DALI BARALI BARAHAMUKHI
 SARBA DUSHTANIM PRADUSHTANIM TSAKSHURMUKHAM BANDHA
 BANDHAMUKHI DZAMBHAYA TAMBHAYA MOHAYA
 SWAHA OM MARI TSYAISWAHA OMBATTALI BARALI BARAHAMUKHI
 SARBA DUSHTANIM PRADUSHTANIM TSAKSHURMUKHAM
 BANDHA BANDHA SWAHA

ཞེས་ཀྱང་ཅི་མང་བསྒྲ།
Thus recite many times.

ཞེས་མཚོན་བསྟོན་ནི།
Offering and praise:

ཨོྲ་བཱ་ཨྲ། བཱ། བཱ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ།
 OM BEDZRA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GHANDHE
 NAIWIDYE SHAPDA PRATITSA SVAHA *Thus Offer.*

ཁག་ཁྲོད་མིང་ཙམ་འཇིན་དང་དྲན་པ་ཡིས།
 GANG KHYÖD MING TSAM DZIN DANG DREN PA YI
 By just holding your name and remembering you,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་སེལ་གཏུང་ཅིང་།
 MI THÜN CHOG NAM MA LÜ SEL GYUR CHING
 All unfavorable circumstances are dispelled without exception.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་དཔལ་སྟེར་མེད།
 JIG TEN JIG TEN DE PAI PAL TER MA
 Mother who bestows the glorious world and beyond the world,

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

PHAG MA ÖD ZER CHEN LA CHAG TSAL TÖD
I prostrate and praise the Noble Exalted Mother Maritseyai

ཅེས་བསྟོན།

Thus praise.

བསྐྱུ་ལྔ་དག་སྡོམ་ཤིས་བརྗོད་ནི།

Dedication of the virtue and auspicious verses:

སྟོམ་པའི་ལྷ་ར་སྤྲོད་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

TRÖ PAI LHAR NANG ÖD SAL YING SU THIM
The elaborated deity aspect dissolves into the ultimate clarity space.

སྤྲོད་བ་མ་འགག་སྐྱུ་མའི་ཕྱག་རྒྱར་སད།

NANG WA MA GAG GYU MAI CHAG GYAR SED
The unceasing appearance arises in the illusory mudra.

དག་འདིས་བདག་གི་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗོགས་ནས།

GE DI DAG GI TSHOG NYI RAB DZOG NE
By this merit, may I complete the two accumulations,

སྐྱུ་བཞི་འབྲས་བཟང་སྐྱུར་སྤྲིན་བཟུང་ཤིས་ཤོག །།

KU ZHI DRE ZANG NYUR MIN TA SHI SHOG
And swiftly ripen the excellent fruit of the four kayas and auspiciousness!

ཅེས་བསྐྱུ་ལྔ་དང་དག་བསྡོམ་བཟུང་ཤིས་བརྗོད་དོ།

Thus recite the dissolution, arising, dedication of merit, aspirations and auspiciousness.

ཞེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་ལ་ཕན་སྤྱིར་གཏོར་གཞུང་རྣམས་ལས་རྒྱུ་མིང་གིས་བརྟུས་པའོ།

Thus, in order to benefit oneself and others, this daily practice is abbreviated from terma texts by lama Ratna.

Maritseyai Dharani

ཕྱི་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་མྱ་རྩི་ལྷོ་རྣམ་རྒྱ་ར་ཧེ།

GYA KHAR KED DU ARYA MU RI TSE NA MA DHA RA NI
In Sanskrit language: Arya Maritsyenama dharani

པོད་རྣམ་དུ། འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

PHÖD KED DU PHAG MA ÖD ZER CHEN ZHE CHA WAI ZUNG
In Tibetan language: Phagma Odzerchen zhechawai Zung

In English language: the one called Exalted Mother Light-Rays Endowed's dharani.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG GYE DANG CHANG CHUB SEM PA THAM CHED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to all Buddhas and Bodhisattvas.

འདི་རྣམ་དུ་བཤད་ག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KED DAG GI THÖ PA DÜ CHIG NA
This discourse I heard at one time:

བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན།

CHOM DEN DE NYEN DU YÖD PA NA
When the Bhagavan was at Sravasti,

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་མེད་གྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྒྲིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

GYAL BU GYAL CHED KYI TSHAL GÖN MED ZE JIN GYI KÜN GA RA WA NA
in the prince's Jetavana park, at Anathapindada's joyous-garden,

དག་སྟོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་དང་།

GE LONG GI GE DÜN CHEN PO GYA THRAG CHED DANG CHU SUM DANG
hundredfold, half and thirteen of the bhikhus' great Sangha,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO MANG PO DAG DANG THAB CHIG TU ZHUG TE
and many Bodhisattva Mahasattvas stayed together.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

DE NE CHOM DEN DE KYI GE LONG NAM LA KA TSAL PA
Then, the Bhagavan granted discourse to the Bhikshus:

དགེ་སློང་དག་ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

GE LONG DAG LHA MO ÖD ZER CHEN MA ZHE CHA WA ZHIG YÖD DE
"Bhikshus, there is one goddess called Maritseyai,

དེ་ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་མདུན་དང་མདུན་ནས་འགོ་སློ།

DE NYI MA DANG DA WAI DÜN DANG DÜN NE DRO TE
she travels in front before the sun and moon, yet

དེ་བལྟར་མེད། བཟུང་དུ་མེད། བཙེང་དུ་མེད། དགག་ཏུ་མེད།

DE TAR MED ZUNG DU MED CHING DU MED GAG TU MED
not observable, not seizable, not bindable, not blockable,

བཤམ་དུ་མེད། མྱོངས་པར་བྱར་མེད། ཆད་པས་བཅད་དུ་མེད། མགོ་བྲིག་ཏུ་མེད།

GAL DU MED MONG PAR CHAR MED CHED PE CHED DU MED GO BREG TU MED
not disputable, not confusable, not punishable, not beheadable,

བལྟར་མེད། ཚིག་པར་བྱར་མེད། དབང་འོད་དབང་དུ་མི་འགོ་འོ།

SHUR MED TSHIG PAR CHAR MED DRAI WANG DU MI DROO
not meltable, not burnable, not going under the power of the enemy."

།དགེ་སློང་དག་གང་གིས་ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་དེའི་མིང་ཤེས་པ་དེ་ཡང་བལྟར་མེད།

GE LONG DAG GANG GI LHA MO ÖD ZER CHEN MA DEI MONG SHE PA DE YANG TAR MED
"Bhikshus, whoever knows the name of this goddess Maritseyai, those are also not observable,

བཟུང་དུ་མེད། བཙེང་དུ་མེད། དགག་ཏུ་མེད། བཤམ་དུ་མེད།

ZUNG DU MED CHING DU MED GAG TU MED GAL DU MED
not seizable, not bindable, not blockable, not disputable,

མྱོངས་པར་བྱར་མེད། ཆད་པས་བཅད་དུ་མེད། མགོ་བྲིག་ཏུ་མེད།

MONG PAR CHAR MED CHED PE CHUD DU MED GO BREG TU MED
not confusable, not punishable, not beheadable,

བཟུར་མེད། ཚིག་པར་གྱར་མེད། དེ་དགའི་དབང་དུ་འགོ་བར་མི་འགྱུར་རོ།

ZHUR MED TSHIG PAR CHAR MED DE DRAI WANG DU DRO WAR MI GYUR RO
not meltable, not burnable, not going under the power of the enemy."

།དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་མིང་ཤེས་གྱི།

DE TAR DAG GI KYANG LHA MO ÖD ZER CHEN MAI MING SHE KYI
"In that way, I also know the name of goddess Maritseyai,

བདག་ཀྱང་བལྟར་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །བཟུང་དུ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

DAG KYANG TAR MDE PAR GYUR CHIG ZUNG DU MED PAR GYUR CHIG
may I also become not observable, become not seizable,

།བཅིང་དུ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །དགག་ཏུ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

CHING DU MED PAR GYUR CHIG GAG TU MED PAR GYUR CHIG
become not bindable, become not blockable,

།བཀལ་དུ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །མྱོངས་བར་གྱར་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

GAL DU MED PAR GYUR CHIG MONG WAR CHAR MED PAR GYUR CHIG
become not disputable, become not confusable,

།ཆད་པས་བཅད་དུ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །མགོ་བྲིག་ཏུ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

CHED PE CHED DU MED PAR GYUR CHIG GO BREG TU MED PAR GYUR CHIG
become not punishable, become not beheadable,

།བཟུར་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཚིག་པར་གྱར་མེད་པར་གྱུར་ཅིག

ZHUR MED PAR GYUR CHIG TSHIG PAR MED PAR GYUR CHIG
become not meltable, become not burnable,

།དགའི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག

DRAI WANG DU MI DRO WAR GYUR CHIG
not go under the power of the enemy."

།དེ་ལ་གསང་སྔགས་ཀྱི་ཚིག་ནི་འདི་རྣམས་ཡིན་ནོ།

DE LA SANG NGAG KYI TSHIG NI DI NAM YIN NO
"For that, the words of the secret mantra are these:

འདྲུག་ལྷོ་པ་ཏུ་གྲུ་མ་སི། པ་རྩ་ཀྲུ་མ་སི། ལུ་ད་ཡ་མ་སི། རྟེ་ར་མ་སི། ལྷུ་ཀ་མ་སི། མཁུ་མ་སི། ལུ་རུ་མ་མ་སི། བ་
རྩ་མ་སི། ལུ་ལ་མ་མ་སི། ཅོ་བ་ར་མ་སི། མཉུ་ཅོ་བ་ར་མ་སི། ལུ་རུ་ཏ་ཅུ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་སྤྲུ་མ་སི་སྤྲུ་མ་སི།

TADYATHA OM PA TA GRA MA SI PA RA KWA MA SI U DA YA MA SI
NAI RA MA SI ARKA MA SI MARKA MA SI U RU MA MA SI BA NA MA SI
GU LA MA MA SI TSA BA RA MA SI MAHA TSI BA RA MA SI A NU TA RU
DHWAM NA MA SI SWAHA

ལྷོ། ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་བདག་ལམ་དུ་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

OM LHA MO ÖD ZER CHEN DAG LAM DU KYOB SHIG
OM Goddess Maritseyai, protect me on the path!

འབདག་ལམ་ལོག་པ་ལས་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

DAG LAM LOG PA LE KYOB SHIG
Protect me from perverted paths!

འབདག་སྐྱེ་པོའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

DAG KYE WOI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying people!

འབདག་རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

DAG GYAL POI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying kings!

འབདག་སྐྱང་པོའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

DAG LANG POI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying elephants!

འབདག་ཚོམ་རྒྱུན་གྱི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

DAG CHOM KÜN GYI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying robbers!

འབདག་ལྷུའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་སེམས་ཤིག།

DAG LUI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying nagas!

འབདག་སང་གེ་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG SENG GEI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying lions!

འབདག་སྟག་གི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG TAG GI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying tigers!

འབདག་མེ་མེ་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG MEI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying fires!

འབདག་རྒྱུ་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG CHUI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying waters!

འབདག་སྐྱུ་ལྷ་གྱི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG DRÜL GYI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying snakes!

འབདག་དུག་གི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG DUG GI JIG PA LE KYOB SHIG
Protect me from terrifying poisons!

འབདག་ཕྱིར་རྒྱལ་བ་དང་དག་ཐམས་ཆད་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

DAG CHIR GÖL WA DANG DRA THAM CHED LE KYOB SHIG
Protect me from all oponents and enemies!

འཇུགས་པ་དང་མ་འཇུགས་པ་དང་།

THRÜG PA DANG MA THRÜG PA DANG
In conflict and non-conflict,

ཉམས་པ་དང་མ་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་བདག་སང་གེ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག

NYAM PA DANG MA NYAM PA THAM CHED DU YANG DAG SENG GE LE SRUNG SHIG
deterioration and non-deterioration, and also at all times, guard me from lions!

འབདག་སྐྱག་ལས་སྤྲངས་ཤིག

DAG TAG LE SUNG SHIG
Guard me from tigers!

འབདག་ལྷུ་ལས་སྤྲངས་ཤིག

DAG LU LE SUNG SHIG
Guard me from nagas!

འབདག་སྐྱུ་ལས་སྤྲངས་ཤིག

DAG DRÜL LE SUNG SHIG
Guard me from snakes!

འབདག་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

DAG JIG PA THAM CHED DANG
Guard me from all terrors,

གཞོན་པ་དང་། རྟོན་འགོ་བ་དང་།

NÖD PA DANG NED GO WA DANG
harms, contagious diseases and

འཁྲུག་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤྲངས་ཤིག་སྤྲངས་ཤིག

KHRUG PA THAM CHED LE SUNG SHIG SUNG SHIG
disturbances, guard! guard!

ནམ་མཁུ་མ་ཡུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཞོ་ཞུ་ལོ། ཏུ་ལོ། ཀུ་ལོ། སུ་ལོ། སེ་བ་ལུ་ར་རྩ་ཏི་རྒྱ་རྒྱ་མི།

NA MO RATNA TRA YA YA THA DYA THA OM A LO TA LO SATSTSA LO
SAM BA MU RA DHA DI RAKSHA RAKSHA MAM

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཚོ་བ་དང་།

DAG DANG SEM CHEN THAM CHED LA TSE WA DANG
from harm towards me and all sentient beings,

འཇིགས་པ་དང་།

JIG PA DANG
terror and

ནད་ཐམས་ཅད་ལས་སྲུང་ས་ཤིག་སྨྲ་བ།

NE THAM CHED LE SUNG SHIG SWA HA
all sickness, guard! SWA HA

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the three jewels,

ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHA MO ÖD ZER CHEN MA LA CHAG TSAL LO
I prostrate to goddess Maritseyai,

ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་སྐྱིད་པོ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

LHA MO ÖD ZER CHEN MAI NYING PO JÖD PAR CHA TE
Reciting the essence of goddess Maritseyai:

ཏཱ་མྱེ། ཨོྲོ་བཏྱུ་ཡི། བ་རྩ་ཡི། བ་རྩ་ཡི། བ་རྩ་ཏཱ་མྱུ་མི། སམ་ཏཱ་མྱུ་ཏྱོ། ཏཱ་ཏཱ་མྱུ་ཏྱོ། ཅུ་མྱུར་སྐྱུ་ཁོ་བཏྱུ་བཏྱུ་བཏྱུ་མྱུ་མི།

ཏྱུ་མྱུ་ཡ། ཏྱུ་མྱུ་ཡ། མོ་ཏྱུ་ཡ་སྨྲ་བ། ཨོྲོ་མ་རི་རྩེ་སྨྲ་བ། ཨོྲོ་བཏྱུ་ཡི། བ་རྩ་ཡི། བ་རྩ་ཡི། བ་རྩ་ཏཱ་མྱུ་མི། སམ་ཏཱ་མྱུ་ཏྱོ། ཏཱ་

ཏཱ་མྱུ་ཏྱོ། ཅུ་མྱུར་སྐྱུ་ཁོ་བཏྱུ་བཏྱུ་

སྨྲ་བ།

THA DYA THA OM BATTALI BA DALI BARALI BARAHAMUKHI
SARBA DUSHTANAM PRADUSHTANIM TSAKSHURMUKHAM BANDHA
BANDHA BANDHAMUKHI DZAMBHAYA STAMBHAYA MOHAYA
SWAHA OM MA RITSYAISWAHA OM BATTALI BA DALI BARALI BA
RAHAMUKHI SARBA DUSHTANAM PRADUSHTANAM TSAKSHUR
MUKHAM BANDHA BANDHA SWAHA

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

CHOM DEN DE KYI DE KED CHE KA TSAL NE
Having the Bhavagan given that discourse,

།དག་སློང་དེ་དག་དང་།

GE LONG DE DAG DANG
those Bhikshus,

འགྲུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་།

CHANG CHUB SEM PA DE DAG DANG
those Bodhisattvas,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

THAM CHED DAN DEN PAI KHOR TE DAG DANG
those followers including everyone,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

LHA DANG MI DANG LHA MA YIN DANG
the gods, humans, asuras,

དྷི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

DRI ZAR CHE PAI JIG TEN YI RANG TE
along with gandharvas - the whole world, rejoiced,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖD DO
and to that by the Bhagavan spoken, unanimously praised.

།འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།

PHAG MA ÖD ZER CHEN ZHE CHA WAI ZUNG DZOG SO
The dharani of the Noble female called Maritseyai is completed.

།པཎྜི་ཏ་ཨ་མོ་གླ་བཟླ་དང་། འོ་ཚུ་བ་དག་སློང་རིན་ཆེན་གྲགས་པས་བསྐྱུར་བའོ།།

PANDI TA A MO GHA VAJRA DANG LO TSA WA GE LONG RIN CHEN DRA PE GYUR WAO
Translated by Pandita Amoghavajra and Lotsawa monk Rinchen Dragpa.

Translated into english by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

Throma

Throma Sadhana

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་རྫོང་མཛོད་ལས་མཁའ་འགྲོ་ཁྲིམ་མ་ནག་མེདི་ཡང་གསང་གི་སྐབ་པ་དོ་རྗེདི་སྦྱིང་པོ་བཞུགས་སོ།

From the treasure sphere of the dharmata space: the innermost secret sadhana of the Dakini Throma Nagmo, called Vajra Heart-Essence, is herein contained.

ན་མོ་གུ་རུ་ས་ར་ཉ་པ་ཡི།

NAMO GURU SARAHAPA YE

ཐར་པ་དོན་དུ་གཉེར་བ་ཡི།

Those striving towards liberation,

སྦོན་ལམ་ལས་ཅན་སྐལ་ལྷན་རྣམས་མཁའ་འགྲོ་ཁྲིམ་མ་ནག་མེདི་ཡང་གསང་གི་སྐབ་པ་དོ་རྗེདི་སྦྱིང་པོ་བཞུགས་སོ།

fortunate ones having the virtuous action of aspiration,

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ།

at all times and daily,

བསྐྱེད་རིམ་གནད་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

having the essential point of the generation stage,

མཁའ་འགྲོའི་གསང་སྐབ་འདི་ལ་སྦྱོང་།

practicing this secret sadhana of the Dakini,

དགོངས་རྒྱུད་བྱིན་རྒྱུ་ལ་འཕྲོ།

the blessings of the Mind stream will be transferred into the mind,

ཚོ་འདིར་སངས་རྒྱུས་ངེས་པར་འགྲུབ།

and in this life, Buddhahood will certainly be accomplished.

ས་མ་ཡ།

SA MA YA

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

First, going for refuge and generating bodhicitta:

ཀྱི། རང་རིག་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དལ།

KYAI RANG RIG YE SHE KHA DROI DAL

KYAI In self-awareness, the mandala of the primordial wisdom Dakini,

འདུ་འབྲལ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DU DRAL MED PAR KYAB SU CHI

without gathering or separation, I go for refuge.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱ་གསུམ་ངང་།

KHAM SUM KHOR WA KU SUM NGANG

In the great self-liberation of the three realms of cyclic existence

རང་གྲོལ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

RANG DRÖL CHEN POR SEM KYED DO

into the state of the three kayas, I generate bodhicitta

གཉིས་པ་བྱིན་ཆེན་དབབ་པ་ནི།

Second, showering great blessings:

ཧོ། གཞི་དབྱིངས་ཁྲབ་བདག་ཆེན་མོ་ཡིས།

HO ZHI YING KHYAB DAG CHEN MO YI

HO The ground-space, all-pervading great mother,

ཡི་ཤེས་གསང་ཆེན་དབང་བྱིན་པོབ།

YE SHE SANG CHEN WANG CHIN PHOB

showers the empowerment and blessings of the great secret primordial wisdom,

བཟླ་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ།

BENZRA A BE SHA YA A

གསུམ་པ་མཚོད་རྫས་བྱིན་བརྒྱབ་ནི།

Third, blessing the offering substances:

ཉོ་ ཡུལ་དུག་འདོད་ཡོན་སྣང་བའི་ཚོས།

HO YÜL DRUG DÖD YÖN NANG WAI CHÖ

HO The six objects' desirable qualities, the dharmas of phenomena,

རང་བྱུང་མཚོད་པའི་སྒྲིན་དུ་ཤར།

RANG CHUNG CHÖD PAI TRIN DU SHAR

arise as self-originated offering clouds.

ཨོ་ཨུམ་ ཧུྃ་ ཧྲོ་ ཧྲོ་ ཧྲོ།

OM AH HUNG HA HO HRIH

གཞི་པ་ལྟ་བུ་བསྐྱེད་རིམ་པ་ནི།

Fourth, the stage of generating the deity:

ཨ། ཚོས་དབྱིངས་སྐྱེ་མེད་ཡུམ་གྱི་མཁའ་རྩ།

AH CHÖ YING KYE MED YUM GYI KHAR

AH In the womb of the mother, unborn dharmadhatu,

ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གཞལ་ཡས་སུ།

LHÜN DRUB DE CHEN ZHAL YE SU

at the measureless palace of the great blissful spontaneous accomplishment,

མ་ཚགས་སྐྱོན་བྲལ་པད་ཉིའི་སྟངས།

MA CHAG KYÖN DRAL PED NYII TENG

upon sun and lotus, non-attached and free from faults,

ཐུགས་རྗེའི་རང་རྩལ་ཁྲོས་མ་མཐིང་།

THUG JEI RANG TSAL THRÖ MA THING

is dark blue Throma, the self-display of compassion.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གྲི་ཐོང་ཅན་ཅུ།

ZHAL CHIG CHAG NYI DRI THÖD CHEN

One face, two hands with curved knife and skull-cup,

ཁ་ལྷོ་ཀ་བསྟེན་གར་སྟབས་མངོན་ཅུ།

KHA TWAM KA TEN GAR TAB DZED

leaning khatvanka, in dancing posture,

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་བ་གཅིག་ཅུ།

ZHAL DANG JAG DRIL CHE WA TSHIG

gaping mouth, tongue rolled, grinning fangs

དམར་ལྷུ་མ་སྟུན་གསུམ་སྤང་མིག་གཡོ།

MAR LUM CHEN SUM DANG MIG YO

staring wrathfully, three red round eyes moving,

དབུ་སྐྱ་དམར་སེར་གྲེན་དུ་བརྗེས་ཅུ།

U TRA MAR SER BYEN DU DZE

yellow-red hair rising upwards,

དུར་ཁྲོད་ཆས་རྫོགས་མི་དཔུང་འབར་ཅུ།

DUR TRHÖD CHE DZOG ME PUNG BAR

cemetery costume complete, mass of fire blazing.

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕུལ་རོལ་པའི་རྩལ་ཅུ།

YE SHE GYU THRÜL RÖL PAI TSAL

The play strength of primordial wisdom's magical display,

ཤར་དུ་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་དཀར་ཅུ།

SHAR DU DOR JE KHA DRO KAR

in the east, white Vajra Dakini,

ལྷོ་དུ་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་སེར་ཅུ།

LHU RU RIN CHEN KHA DRO SER

in the south, yellow Ratna Dakini,

ལུབ་ཏུ་པདྨ་མཁའ་འགོ་དམར་མཚོ།

NUB TU PEDMA KHA DRO MAR
in the west, red Pedma Dakini,

ཇུང་དུ་ལས་གྱི་མཁའ་འགོ་རྩེ་མོ།

CHANG DU LE KYI KHA DRO JANG
in the north, green Karma Dakini,

ཀུན་གྱང་གར་སྟབས་གྱི་ཐོད་བསྐྱམས་མཚོ།

KÜN KYANG GAR TAB DRI THÖD NAM
all in the dancing posture, holding curved knife and skull-cup,

འབུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགོས་བསྐྱོར་མཚོ།

BUM THRAG YANG PAI KHA DRÖ KOR
surrounded by infinite hundred thousand dakinis,

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དབང་སྲུང་ཅིང་མཚོ།

KHAM SUM MA LÜ WANG DÜD CHING
magnetizing the three realms without exception

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པར་བསྐྱེད།

SID SUM ZIL GYI NÖN PAR KYED
and subduing with majesty the three existences - visualize thus.

ལྷ་པ་སྲུན་འབྲེན་བཞུགས་གསོལ་ཕྱག་འཚལ་ནི།

Fifth, invitation, request to remain, and prostration:

ཇོ་མོ་གློ་ལེ་ཤེས་རྒྱུ་འཕུལ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་མཚོ།

DZA YE SHE GYU THRÜL KHA DROI TSHOG
DZA Assembled dakinis of primordial wisdom's magical display,

གདན་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་གཤེགས།

DEN SUM KYIL KHOR CHEN POR SHEG
come forth in the great mandala of the three seats,

ཐབས་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་བཞུགས།

THAB SHE DU DRAL MED PAR ZHUG

and be seated in wisdom and method without gathering or separation

གཟུང་འཛིན་བྲལ་བས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

ZUNG DZING DRAL WAI CHAG TSAL LO

being free of grasped and grasping, I prostrate.

ཇོ་ཏུ་བོ་རོ་ ཉིཿ་བཟླ་ན་མོ།

DZA HUNG BAM HOH TISHTHA BENZAR NA MO

དུག་པ་མཚོད་པ་འབྲལ་བ་ནི།

Sixth, making offerings:

ཏོ་ གཟུང་དང་འཛིན་པས་བསྐྱུས་པ་ཡི།

HO ZUNG DANG DZIN PE DÜ PA YI

HO Encompassed by grasped and grasping,

ཚོས་ཀུན་མཚོད་པའི་སྒྲིན་དུ་ཤར།

CHÖ KÜN CHÖD PAI TRIN DU SHAR

all phenomena arises as offering clouds,

ཚོས་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

CHÖ NYID KHA DROI KYIL KHOR DU

to the mandala of the dharmata Dakinis,

གཉིས་མེད་རོལ་པར་འབྲལ་གྱི་བཞེས།

NYI MED RÖL PAR BÜL GYI ZHE

offered in the play of non-duality, please accept.

མ་ཏུ་པཏྱ་ཕུ་ཇོ་ཏོ།

MA HA PANYTSA PHU DZA HO

བདུན་པ་བསྟོན་པ་བྱ་བ་ལུང་།

Seventh, offering praise:

ཧོཾ གདོད་ནས་གཞི་དབྱིངས་ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་མེད།

HO DÖD NE ZHI YING CHÖ KU YUM

HO Primordially, the ground space is the mother Dharmakaya,

ལྷུན་འགྲུབ་རོལ་པ་ཡུམ་ཆེན་ལྔེ།

LHÜN DRUB RÖL PA YUM CHEN NGA

the play of spontaneous accomplishment is the five great mothers,

སྐྱུག་སྡེའི་རང་རྩལ་མཁའ་འགྲོའི་དལ་མེད།

THUG JEI RANG TSAL KHA DROI DAL

the self-play of compassion is the mandala of the Dakinis,

ཡོངས་གྲུབ་ཆེན་པོར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

YONG DRUB CHEN POR CHAG TSAL TÖD

to the great complete accomplishment, I prostrate and praise.

བརྒྱན་པ་ཇམ་དམིགས་ནིེ།

Eighth, dzap visualization:

བདག་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱུག་སྡེ་ཀ་རེུ།

DAG NYID KHA DROI THUG KA RU

In the heart center of myself, the Dakini,

དོར་ཇེ་ཕག་མོ་གྲི་ཐོད་ཅན་མེད།

DOR JE PHAG MO DRI THÖD CHEN

is Dorje Phagmo with curved knife and skull-cup,

སྐྱུག་སྡེའི་ལྷུང་ལ་སྐྱུག་སྡེའི་བསྟོན།

THUG SOG HUNG LA NGAG KYI KOR

seed syllable HUNG encircled by the mantra:

ཨོཾ་བཙུན་ཀྲོང་ལི་བོ་རྟ་རི་ནི་ས་རྩུ་ཕའུ།

OM BENZAR TRO DHI KA LI BAM HA RI NI SA HUNG PHET

དེ་ལྟར་བསྐྱེན་པ་ཚད་ཇོག་པ་པས།།

In this way, by completing the amount of the invocation (mantra),

སྤྲུབ་དང་ལས་སྤྲོད་དམིགས་པས་སྤྲེ།།

distinguish accomplishment and activity through visualization.

ས་མ་ཡ།།

SA MA YA

འདི་ནི་ཡང་གསང་སྤྲུབ་པ་སྟེ།།

This, innermost secret sadhana,

མོ་རྩུ་བྱིན་རྒྱབས་དཔག་ཏུ་མེད།།

has inconceivable sharp and powerful blessings.

ཉམས་སུ་ལེན་པའི་སྐྱལ་ལྡན་གྱིས།།

Those who practice it, fortunate ones,

ཚོས་ཉིད་གྲོང་མཚོད་སྒོ་འབྲེད་ཅིང་།།

will open the door of the treasure sphere of dharmata,

རྣམ་མཁྲིན་སངས་རྒྱ་ས་ལ་རེག།།

and reach the stage of omniscient Buddhahood.

ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ་དེ་རྗེའི་ཚིག།།

Have no doubts, it is Vajra word.

བཀའ་སྲུང་ལྷ་གཤེན་བཙན་མ་མོར།།

Entrusted to the naga, yama, tsen and mamu, dharma protectors,

གཏད་དོ་གཉེར་རོ་ཐ་ཚིག་རྒྱ།།

guard it, this is command seal!

ས་མ་ཡ།། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།། བད་ཐིམ།།

SA MA YA GYA GYA GYA DA THIM

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཁྲག་འཕྱུང་བདུད་འཛོམས་རྗེ་རྗེས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་རྫོང་མཛོད་ལས་བསྐྱར་བའོ།། དགའོ།། །།

Thus, this is translated by Thragthung Dudhom Dorje from the treasure sphere of the dharmata space. Virtue

Tsok and Fulfillment

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གློང་མཛོད་ལས་ལྷོ་མཁའ་འགྲོ་འདུས་པའི་ཚོགས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོལ་།

From the treasure sphere of the dharmata space: the Concise Tsok and Fulfillment of the Assembled Dakinis is herein.

ན་མོ་གུ་རུ་ས་ར་ཏ་པ་ཡེ།

NAMO GURU SARAHAPA YE

རྣལ་འབྱོར་ཉམས་ཆག་བསྐྱེད་བ་དང་།

In order to restore the yogi's deteriorations and breakages,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱིར།

and to entirely accomplish the two accumulations,

རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མའི་ཚོགས་ལ།

by relying on the ritual of profound dependant-origination,

བརྟེན་ནས་ཚོགས་བསྐྱེད་འདིར་བརྩོན་བྱ།

pursue in this tsok and fulfillment.

ཕའ་ལྷོ་པོ་ཚོགས་དང་དབྱེར་མེད་བསྐྱེད།

PHAT BEM PO TSHOG DANG YER MED SE

PHAT The body and the tsok migled without separation,

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ཐལ་གྱིས་གང་།

NANG SID THAM CHED THAL GYI GANG

totally fill all phenomenal existence,

འདོད་ཀྱི་དཔལ་ཡོན་ཅིར་ཡང་འཆར།

DÖD GUI PAL YÖN CHIR YANG CHAR

arising as the qualities and glory of anything wished,

མི་བཟང་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོར་སྤེལ།

MI ZED GYEN GYI KHOR LOR PEL

increasing in the inexhaustible wheel of adornment.

ཕཎཏེ རོ་བོ་སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ལུ་མེད་ལྷོ་

PHAT NGO WO KYE MED CHÖ KU YUM
PHAT The essence, unborn mother dharmakaya,

ལྷུན་གྲུབ་རང་གཏངས་ཡུམ་ཆེན་ལྷོ་

LHÜN DRUB RANG DANG YUM CHEN NGA
spontaneously accomplishment, self-radiant five great mothers,

ཐུག་ཇེའི་གྱུ་འཕྲུལ་རོལ་པ་ལས་ལེ་

THUG JEI GYU THRÜL RÖL PA LE
from the play of compassion's magical display,

སྲིད་པ་མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་དལ་ལྷོ་

SID PA MA MO KHA DROI DAL
existence, the mandala of mamos and dakinis,

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པ་ཀུན་ལྷོ་

MA LÜ LÜ PA MED PA KÜN
without exception, all without any left behind,

ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

THSOG KYI DU WAR SHEG SU SÖL
please come forth to the tsok gathering.

དབྱིངས་ལ་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་ལྷོ་

YING LA SHEG ZHUG MI NGA YANG
Though in space there is neither coming nor remaining,

འཁོར་བ་དབྱིངས་སུ་བཞིག་པའི་ཕྱིར་ལྷོ་

KHOR WA YING SU ZHIG PAI CHIR
in order to demolish samsara into space,

གང་འདུལ་སྐྱོ་ཚོགས་ཐབས་མང་གིས་ལྷོ་

GANG DÜL NA TSHOG THAB MANG GI
through many variegated methods for whoever can be tamed.,

གདུལ་བྱ་རྗེས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།

DÜL CHA JE SU ZUNG DU SÖL
please accept the disciples as followers.

ཕོ་ཇོ་བཟོ་ས་མ་ཡ།

PHEM DZAH BENZAR SA MA YA

དེ་ནས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་བ་ནི།

Then, fulfilling the holy Mind.

ཕཎ་སྐྱང་བ་སྐྱོད་ཀྱི་གཞོང་པ་རུ།

PHAT NANG WA NÖD KYI ZHONG PA RU
PHAT In the tray of the container of phenomena,

སྤྱིད་པའི་དཔལ་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤམས།

SID PAI PAL YÖN TSHOG SU SHAM
the glory and qualities of existence are arranged as tsok.

བདལ་ཁྱབ་པགས་པའི་གཞོང་པ་རུ།

DAL KHYAB PAG PAI ZHONG PA RU
In the tray of the skin of the all-pervading expanse,

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཚོགས་སུ་བཤམས།

PHUNG KHAM KYE CHED TSHOG SU SHAM
agregates, dhatus and sense fields are arranged as tsok.

ཀུན་གཞི་ཡངས་པའི་གཞོང་པ་རུ།

KÜN ZHI YANG PAI ZHONG PA RU
In the tray of the vast ground of all,

སེམས་དང་སེམས་བྱུང་ཚོགས་སུ་བཤམས།

SEM DANG SEM JUNG TSHOG SU SHAM
mind and mental events are arranged as tsok,

སྐྱ་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ཅུ།

KU SUM KHA DROI THUG DAM KANG
fulfilling the holy Mind of the three-kaya Dakinis.

སྡོམ་དང་བསྐྱབ་པ་དམ་ཉམས་བཤགས་ཅུ།

DOM DANG LAB PA DAM NYAM SHAG
Vows, practice, and samaya deteriorations are confessed,

གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་དག་མཉམ་རྩོལ་ཅུ།

DÖD MAI YING SU DAG NYAM RÖL
delight with purity and equalness within primordial space.

དེ་ནས་ཚོགས་མཚོད་རིམ་པ་ནི་ཅུ།

Then, the stage of tsok offering:

ཕའུ་ རྗེ་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་འདི་ཅུ།

PHAT CHI NANG SANG WAI TSHOG CHÖD DI
PHAT This offering of the outer, inner and secret tsok,

མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་ཅུ།

MA DANG KHA DROI TSHOG LA BÜL
is offered to the assembly of mothers and Dakinis,

ཐུགས་དང་འགལ་གྱུར་ཉམས་ཆག་བཤགས་ཅུ།

THUG DANG GAL GYUR NYAM CHAG SHAG
deteriorations and breakages gone against the Mind are confessed,

གཟུང་འཛིན་བདག་མིད་ཆེན་པོར་སྦྲོལ་ཅུ།

ZUNG DZIN DAG MED CHEN POR DRÖL
liberate grasped and grasping into the great selflessness,

དུག་གསུམ་རྒྱུད་འབྲུལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་ཅུ།

DUG SUM GYÜD THRÜL KHAM SUM DRO
May the beings of the three realms, of mind deluded by the three poisons,

སྐྱུ་གསུམ་འབྲས་བུའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

KU SUM DRE BUI SA THOB SHOG
obtain the stage of the fruition of the three kayas!

དེ་ནས་ལྷག་མ་འབུལ་བ་ནི།

Then, offering the remainder:

ཕཎཏ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་པའི།

PHAT NGÖ JOR YID KYI NAM TRÜL PAI
PHAT Actually adquired and mentally manifested,

ལྷག་གཏོར་འདོད་རྒྱ་མི་ཟད་གཏེར།

LHAG TOR DÖD GU MI ZED TER
the remainder torma, inexhaustible treasure of all wishes,

ལྷག་སྐྱོང་ཕོ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

LHAG KYONG PHO MOI TSHOG LA BÜL
is offered to the assembly of male and female remainder protectors,

ཐྲིན་ལས་རབ་འབྲམས་ཡོངས་འབྲུབ་མཛོད།

THRIN LE RAB JAM YONG DRUB DZÖD
completely accomplish infinite activities!

དེ་ནས་བསྐྱེལ་བ་ནི།

Then, exhortation:

ཧུང་། སྐྱོ་སྤྱོད་བཞེ་བ་ཆེན་པོ་ནས།

HUNG TRÖ DRAL DE WA CHEN PO NE
HUNG From great bliss, freedom from elaboration,

དུངས་གྱི་བདག་ཉིད་སྤྱི་ཇེ་མའི།

YING KYI DAG NYID CHI JE MOI
invoking the power play dakini,

སྐྱུ་འཕྲུལ་རོལ་རྩལ་མཁའ་འགོ་བསྐྱུལ།

GYU THRÜL RÖL TSAL KHA DRO KÜL
magical display of the space itself Queen,

འཁོར་བ་སྤང་འདས་ཆེན་པོ་སྦྱོལ།

KOR WA NYANG DE CHEN POR DRÖL
liberate samsara into the great nirvana!

དེ་ནས་ཆད་མདོ་བརྟན་སྦྱང་ནི།

Then, Chemdo and Tenma offering:

ཧུང་། གཟུང་འཇོན་འཁྲུལ་པའི་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི།

HUNG ZUNG DZIN THRÜL PAI GYÜ KYED PAI
HUNG Generated by the cause of the delusion of grasped and grasping,

སྒོ་ཡུལ་རྟོག་དང་འབྲེལ་བ་ཡི།

GO YÜL TOG DANG DRAL WA YI
sense doors, objects, and notions related,

ཐབས་ཤེས་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་རྣམས།

THAB SHE KA YI SUNG MA NAM
all dharma protectors of method and wisdom,

གཏོར་མ་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་སྤྲུབས།

TOR MA ZHE LA THRIN LE DRUB
partake of the torma and accomplish activity!

དེ་ནས་རྟོ་བོ་ནི།

Then, horse dance:

ཧུང་། བདག་རྟོག་མ་འི་རུ་བའི་སྤྱེ།

HUNG DAG TOG MA TRAM RU DRAI DE
HUNG The notion of self, force of Matram rudra,

བདག་མིང་ཆེན་པོའི་མཁའ་རུ་བྱུང་།

DAG MED CHEN POI KHA RU DRUB
imprison it into the space of the great selflessness,

ཞེན་མིང་ལམ་གྱི་བློ་ར་འབྲབ་།

ZHEN MED LAM GYI DRO RA THRAB
stepping the dance of the path of no-craving,

བདལ་བྱུང་ཚེས་སྐྱའི་གྲོང་རྒྱས་བཏབ་།

DAL KHYAB CHÖ KUI LONG GYE TAB
seal it with the sphere seal of the all-pervading dharmakaya.

སྐྱུ་ལ་ལ་ནེ།

STAMBHA YA NEN

དེ་ནས་དངོས་གྲུབ་ལེན་པ་ནི།

Then, taking the accomplishment:

ཧུང་ སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་མཁའ་འགྲོ་མའི།

HUNG KU SUM LHÜN DRUB KHA DRO MAI
HUNG Dakinis of the spontaneously accomplishment of the three kayas,

གསང་གསུམ་དོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

SANG SUM DOR JEI NGÖ DRUB TSÖL
bestow the accomplishment of the three secret Vajras!

དེ་ནས་བསྐྱོབ་སྦྱོར་ལམ་ནི།

Then, dedication and aspiration prayer:

བསོད་ནམས་ཚོགས་གཉིས་ཚེས་སྐྱར་བསྐྱོ།

SÖD NAM TSHOG NYI CHÖ KUR NGO
Merit and the two accumulations are dedicated for the Dharmakaya,

དོན་གྲུབ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་ཐོབ་པར་ཤོག།

DÖN DRUB KU NYI THOB PAR SHOG

may the two kayas, the accomplishment of the purpose, be obtained!

དེ་ནས་བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་ནི།

Then, the phase of dissolution:

ཧུང་། སྐྱེད་སྤོང་གཞིར་བཞེངས་ཆེན་པོར་བསྐྱེད།

HUNG NANG SID ZHIR ZHENG CHEN POR DU

HUNG Phenomenal existence dissolves into the great rising of the ground,

མ་བཅོས་གདོད་མའི་ས་རུ་སང།

MA CHÖ DÖD MAI SA RU SED

awaken into the uncontrived primordial stage.

ཕཎ་། སྐྱེད་ཡང་ཆོས་སྐྱེད་པའི་རང་རྩལ་གྱི།

PHAT LAR YANG CHÖ KUI RANG TSAL GYI

PHAT Once again, the self display of the Dharmakaya,

རང་བྱུང་འགྲོ་འདུལ་སྐྱེལ་སྐྱེར་ཤར།

RANG JUNG DRO DÜL TRÜL KUR SHAR

arises as the self-originated Nirmanakaya tamer of beings.

ཕཎ་ཕཎ་།

PHAT PHAT

དེ་ནས་བགྲུབ་ཤིས་ནི།

Then, auspiciousness:

ཧུང་། དག་མཉམ་གཞི་ཡི་བགྲུབ་ཤིས་ཤོག།

HUNG DAG NYAM ZHI YI TA SHI SHOG

HUNG Auspiciousness of the ground of purity and equalness, come!

མ་བསྐྱོམ་ལམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

MA GOM LAM GYI TA SHI SHOG

Auspiciousness of the path of non-meditation, come!

ཡི་ཇོགས་འབྲས་བུའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

YE DZOG DRE BUI TA SHI SHOG

Auspiciousness of the primordially accomplished fruition, come!

འཇའ་ལྷུས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

JA LÜ ZANG THAL TA SHI SHOG

Auspiciousness of the thorough-transparence, rainbow body, come!

ཡང་དག་ལམ་ཞུགས་སྐལ་ལྷན་རྣམས།

Those who entered the perfect path, fortunate ones,

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་གཤམས་སྐྱོལ་ཞིང་ཅུ།

in order to liberate the obstructions of outer and inner obstacles,

རྣམ་མཁྲུན་ས་ལམ་བགྲོད་པའི་ཕྱིར།

and to traverse the stages and paths of omniscience,

འདི་ལ་རྟལ་ཏུ་བརྩོན་པར་མཛོད།

every day strive at this!

འདི་ནི་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བུད་ཅུ།

This is the Vajrayana's quintessence,

འབྲེལ་ཚད་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཚེས།

all connected with the complete liberation Dharma,

རིམ་གཉིས་ཟབ་མེདི་གནད་ལྡན་པས།

the two stages, by having the profound essential point,

ཉམས་སྲུ་ལེན་ཀུན་ངེས་པར་གྲོལ།

all practitioners will certainly be liberated.

བཀའ་སྲུང་བྱུང་འབྲུག་ཆེན་པོས་སྲུངས།

Dharma protector Khyabjug Chenpo, guard it!

ས་མ་ཡཾ གྱུ་གྱུ་གྱུཾ བད་ཐིམཾ

SA MA YA GYA GYA GYA DA THIM

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཁྲག་འཕུངས་རྗེ་གྲོ་ལོད་ཀྱིས་བུ་སློབ་མཚོག་རབ་ཅུ་ལ་གྱི་ངོར་ཚེས་ཉིད་གྲོང་གི་མཛོད་ལས་བསྐྱུར་བའོ།། །།དགེའོ།།

Thus, this is translated by Heruka Dorje Drola for the disciple Chograbsal from the treasure of the dharmata sphere. Virtue!

ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིང་ཐིག་ལས། ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བསྐྱང་བསྐྱུས་པ་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་བཞུགས་སོ།

From the profound secret heart essence of the Dakini: the Concise Tsok and Fulfillment of the Ocean of the Three Roots, called Showering Rain of Siddhis is herein.

ན་མོ་གྲུ་རུ་པརྩ་ཀ་ར་ཡེ། ཐཐཐཉནཔལམུམུ།

NAMO GURU PEDMAKARA YE

ཤ་ཆང་ལ་སོགས་བཟའ་བཏུང་རིགས།

set up meat, wine and so forth, varieties of food and drink,

འབྲེར་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བཤམ་བྱས་ཏེ།

all gathered acquisitions,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱབ།

bless them into the nectar of primordial wisdom,

འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའ་མཚོད་དུ་སྤེལ།

and spread desirable qualities throughout the space treasure.

རི་ཡོ་ཁྲིམ། ཨོཾ་ཧཱུཾ་རྩུཾ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་མཚོད་གྱི་སྒྲུ་འཕུལ་ལས།

CHÖ NYID NAM KHA DZÖD KYI GYU THRÜL LE

From the magical display of the space treasure of dharmata,

ཚོགས་མཚོད་འདོད་སྐྱའི་དཔལ་ཡོན་མི་ཟད་གཏེར།

TSHOG CHÖD DÖD GUI PAL YÖN MI ZED TER

the Tsok offering, unexhaustible treasure of the glory and qualities of everything wished...

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅུ་བ་གསུམ།

KYAB NE KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM

refuge shelter, Three Jewels and Three Roots,

ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱང་མར་བཅས་ཅུ།

YE SHE KHA DROI LHA TSHOG SUNG MAR CHE
assembly of deities of the primordial wisdom Dakini, along with protectors,

འདིར་གཞིགས་ཞལ་ཟས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབྲུལ་ཅུ།

DIR ZHEG ZHAL ZE TSHOG KYI CHÖD PA BÜL
come here, the feast and Tsok are offered,

རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་སྤྱང་མའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅུ།

TSA SUM DAM CHEN SUNG MAI THUG DAM KANG
fulfilling the holy mind of of the three roots and oath-bound protectors,

སྒྲོམ་དང་བསྐྱབ་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་ཅུ།

DOM DANG LAB PA DAM TSHIG NYAM CHAG SHAG
deteriorations and breakages of precepts, practice and samaya are confessed,

དབྲ་བགོགས་གཞོད་བྱེད་ཤ་ཁྲག་སྲོག་དབྱགས་རོལ་ཅུ།

DRA GEG NÖD CHED SHA THRAG SOG UG RÖL
enjoy the flesh, blood, life and breath of enemies, demons, and harm-doers,

ལྷག་སྐྱོང་ཕོ་མེས་ལྷག་རོལ་མྱིན་ལས་སྤྱབས་ཅུ།

LHAG KYONG PHO MÖ LHAG RÖL THRIN LE DRUB
remainder male and female protectors, enjoy the remainder and accomplish activity!

བདག་ཅག་ཚོགས་རྫོགས་སྒྲིབ་དག་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅུ།

DAG CHAG TSHOG DZOG DRIB DAG SANG GYE SHOG
May we accomplish the accumulations, purify the obscurations and attain Buddhahood!

དེ་ལྟར་གྲངས་ལྡན་བསགས་བྱས་ན།

If one accumulates the numbers in this way,

ཚོ་འདིར་བཀྲ་ཤིས་དག་ལྷགས་འཕེལ།

in this life, auspiciousness, virtue and excellence will increase,

ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཆད་བྱང་ཅུ།

cleansing all deteriorations, breakages, faults and downfalls,

ཚོར་བས་ཀྱན་ཏུ་གསང་སྤྲུགས་གྱི།

in the entirety of the sucession of lifes,

སློང་འཕྲད་ཅིང་ཉམས་སུ་ལོན།

one will meet the door of the secret mantra, get to practice,

མཐར་ཐུག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་འགྲུང་རོ།

and ultimately become a complete Buddha.

ས་མ་ཡ། གྲུ་གྲུ་གྲུ། བད་ཐེམ།

SA MA YA GYA GYA GYA DA THIM

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེར་མཁོའི་ཚེད་དུ་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་ལས་བསྐྱར་བའོ། །།

Thus, this is translated for the required purpose by Dujdom Dorje from the secret treasure of the secret Dakini.

ཨོྲོ་བཏྲ་ཏྲོ་ཉི་ཀ་ལི་བོ་ཉ་རི་ནི་ས་ས་པ་རི་ལྷ་རི་བྱ། ག་ཧ་ཙ་ཀ་ཕུ་ཇ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།

OM BENZAR TRO DHI KA LI BAM HA RI NI SA SA PA RI WA RI BHYA
GA NA TSAKRA PHU DZA KHA KHA KHAA HI KHAA HI

ཞེས་ཁྲོས་མའི་ཚོགས་འབུམ་འཕྲལ་ཐོན་དགོས་པ་བྱུང་ན་སྤྲུགས་འདི་ཁོ་ན་ལ་གངས་བཟུང་གྲུང་ཚོག་ ཅེས་བྱ་བལ་བུ་རྣམས་ཤིས།

Thus, if one needs to immediately finish the hundred thousand Tsoks of Troma, counting the numbers of this mantra alone is also fine. Thus, written by Chatral Buddha.

དག་སྒྲུང་ལས་མཆོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྐོང་བའི་ལུང་བྱང་བཞུགས་སོ།

From pure vision: the transmission-paper restoring all damaged and broken samaya is herein contained.

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEDMAKARA YE

ཤེས་མཁུ།

གསང་སྒྲུགས་སྐོར་ལྷགས་གང་ཟག་གིས།

Person entering the gate of the secret mantra,

ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་ལུང་འདིར་བརྩོན།

strive in this transmission restoring damages and breakages.

ཧོ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

HO DÜ SUM SANG GYE THAM CHED KYI
HO Of all the Buddhas of the three times,

ཁྱེད་འདུག་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོ་སྟེ།

KHYAB DAG CHI PAL CHEN PO TE
great glorious all-pervading lord,

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ།

KÜN TU ZANG PO GONG SU SÖL
Samantabhadra, please consider.

ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་རང་མདངས་ལས།

YE SHE NGA YI RANG DANG LE
From the self-radiance of the five primordial wisdoms,

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དགོངས་སུ་གསོལ།

RIG NGA YAB YUM GONG SU SÖL
five families father and mother, please consider.

དོན་ཐེག་པའི་གསང་ཆེན་མཛོད་ཅུག་།

DOR JE THEG PAI SANG CHEN DZÖD
Great secret treasure of the Vajrayana,

དོན་འཆང་དང་དོན་ཆོས་ཅུག་།

DOR JE CHANG DANG DOR JE CHÖ
Vajradhara and Vajradharma,

སྟོན་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་སུ་གསོལ་ལུག་།

TÖN KHOR YONG DZOG GONG SU SÖL
teacher and entire retinue, please consider.

དགའ་རབ་ཤྲི་སེང་པདྨ་འབྲུང་ཅུག་།

GA RAB SHRI SENG PEDMA JUNG
Garab, Shri Senga, Pedma Jungne,

རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་བེ་མ་ལུག་།

RIG DZIN GYED DANG BI MA LA
eight Vidyadharas, Vimala,

ཇེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་ལུག་།

JE WANG NYER NGA LA SOG PAI
twenty five lord and subjets and so forth,

བརྒྱུད་གསུམ་སྤྲོ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ་ལུག་།

GYÜD SUM LA MA GONG SU SÖL
gurus of the three lineages, please consider.

སྟོན་པ་དོན་རྒྱལ་པོ་དང་ཅུག་།

TÖN PA DOR JE YAL PO DANG
Teacher, the Varja King,

གཟུངས་མ་མཆེད་ལྷུ་མ་སྟུན་སྲིང་བཅས་ལུག་།

ZUNG MA CHED CHAM PÜN SING CHE
and mother, dharma siblings, along with brothers and sisters,

མ་ལུས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

MA LÜ DAG LA GONG SU SÖL
without exception, please consider me.

སྒོ་གསུམ་གྲུ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO SUM GÜ PE CHAG TSAL LO
With reverence of the three doors, I prostrate.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩར་བཅས།

LÜ DANG LONG CHÖD GE TSAR CHE
Body and enjoyments, along with roots of virtue,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐང་ཕྱིར་འབུལ།

DAM TSHIG NYAM CHAG KANG CHIR BÜL
are offered to restore damaged and broken samayas.

ཧུང་ དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀ།

HUNG DOR JE GYAL PO HE RU KA
HUNG Toward the Vajra King Heruka,

གཟུངས་མ་མཚེད་དང་ལྷམ་དྲལ་ལ།

ZUNG MA CHED DANG CHAM DRAL LA
the mother and dharma friends and siblings,

བརྟམས་དང་འགྲན་བཅུག་བརྟེན་བརྟུང་དང་།

NYE DANG DREN TSHUG DEG DUNG DANG
abuse, rivalry, acusatations, threats, beating,

སྐར་འདེབས་ཚིག་རྩལ་རྒྱུད་དགྲུག་དང་།

KUR DEB TSHIG TSUB GYÜD TRUG DANG
blasphemy, harsh words, stirring their mind,

ང་རྒྱལ་ལོག་ལྷ་ཐེ་ཚོམ་སོགས།

NGA GYAL LOG TA THE TSHOM SOG
arrogant-pride, perverted views, doubts and so forth,

སློབ་གསུམ་བག་མེད་དམ་ཉམས་བཤགས།

GO SUM BAG MED DAM NYAM SHAG
being negligent of the three doors, I confess broken samaya.

བཀའ་དང་ལུང་བཞིན་མ་གྱུར་ཏེ།

KA DANG LUNG ZHIN MA GYUR TE
Not being in accord with the teachings and transmissions,

བསྐྱེད་རིམ་མ་གསལ་དམ་བཅའ་འགལ།

KYED RIM MA SAL DAM CHA GAL
unclear generation phase, transgressing the vows,

སྔགས་བརྒྱས་མ་དག་འབྲུལ་ཚིག་སྒྲགས།

NGAG DE MA DAG KHYAL TSHIG BAG
incorrect mantra recitation polluted with idle talk,

ལྟ་བསྐྱོམ་ལོག་པར་འཛིན་པ་སོགས།

TA GOM LOG PAR DZIN PA SOG
holding perverted view and meditation, etc,

གསང་གསུམ་དང་འགལ་དམ་ཉམས་བཤགས།

SANG SUM DANG GAL DAM NYAM SHAG
going against the three secrets, I confess broken samaya.

ལེ་ལོ་གཡེང་བ་གཉིད་རླུག་སོགས།

LE LO YENG WA NYID MUG SOG
Laziness, distraction, sleepiness, dullness, and so forth,

བར་ཆད་དབང་གྱུར་དམ་ཉམས་བཤགས།

BAR CHED WANG GYUR DAM NYAM SHAG
being under the power of obstacles, I confess broken samayas.

གསང་སློབ་འཚོལ་དང་གསང་ཆེན་བསྒྲགས།

SANG GO CHÖL DANG SANG CHEN DRAG
Transgressing the door of secrecy, and announcing the great secret

བག་མིན་དབང་གྱུར་དམ་ཉམས་བཤགས།

BAG MED WANG GYUR DAM NYAM SHAG
being under the power of negligence, I confess damaged samaya.

སྤྱད་བྱ་ཤེས་བྱ་བསྐྱབ་བྱ་དང་།

CHED CHA SHE CHA DRUB CHA DANG
That to be used, known, accomplished,

མི་སྤང་དང་ལེན་མིན་གཅིག་ཕྱལ།

MI PANG DANG LEN MED CHIG CHAL
not abandoned, and eagerly adopted, nothingness, oneness and pervasiveness,

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

LHÜN GYI DRUB PAI DAM TSHIG NAM
all samayas of spontaneous accomplishment,

བཀའ་ལུང་བཞིན་དུ་མ་སྤྱད་པས།

KA LUNG ZHIN DU MA CHED PE
not practiced in accord with the commands and transmissions,

ཉམས་ཆག་འགལ་འདས་ཅོར་འཁྲུལ་ཀུན།

NYAM CHAG GAL DE NOR THRÜL KÜN
all damages, breakages, transgressions, mistakes and delusions,

གཞོན་འགྲོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NONG GYÖD DRAG PÖ THÖL LO SHAG
with fierce remorse and regret, I express and confess.

གཞན་ཡང་དོན་ཐེག་པ་ཡི།

ZHEN YANG DOR JE THEG PA YI
Moreover, from the set of

དམ་ཚིག་ས་ཡ་འབུམ་སྟེ་ལས།

DAM TSHIG SA YA BUM DE LE
the hundred thousand million Vajrayana samayas,

འགལ་འཁྲུལ་ཉམས་ཆག་ཅི་མཆིས་པུ།

GAL THRÜL NYAM CHAG CHI CHI PA
whatever transgressions, delusions, damages and breakages there are,

མི་གསང་མི་སྤོང་གཞོང་འགྲོད་ཀྱིས།

MI SANG MI BED NONG GYÖD KYI
neither keeping them secret nor hiding them, with remorse and regret,

བཤགས་སོ་དག་ཅིང་ཚངས་པར་སྦྱེལ།

SHAG SO DAG CHING TSHANG PAR TSÖL
are confessed, cleanse and bestow purity!

ཨོཾ་བཏྟ་སཏུ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA SATVA HUNG

ཨོཾ་བཏྟ་སཏུ་ས་མ་ཡེ་སོགས་ཅི་མང་བརྒྱུ།

OM VAJRA SATVA SA MA YA... *(recite as many as possible).*

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀུན།

DAM TSHIG NYAM CHAG THAM CHED KÜN
All damaged and broken samaya,

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་བརྗོད་མཐུས།

SHAG PAI GYAL PO DI JÖD THÜ
by the power of reciting this king of confessions,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྤྱད་ནས།

KHAM SUM KHOR WA DONG TRUG NE
stirring the depths of the three realms of samsara,

སྐུ་གསུམ་གྲོང་དུ་བྱང་ཚུབ་ཤོག།

KU SUM LONG DU CHANG CHUB SHOG
may enlightenment be attained in the sphere of the three kayas!

ས་མ་ཡུཾ

SA MA YA

རྟེན་དཔང་འགྲོད་བཤགས་ཉེས་བསྔོམ་པའིཾ

With the essential points of witness support, regret, confession, and restraining from negativity,

གནད་གྱིས་འདིར་བརྩོན་གཙང་མར་འགྱུརཾ

striving at this one will be cleansed.

ས་མ་ཡུཾ

SA MA YA

དཔལ་གསང་བའི་བདག་པོས་འདི་སྐད་གདམས་པར་སློབ་དམ་པ་ཚོག་རབ་བྱི་ལོར་བདུད་འཛོམས་དོན་ལྡན་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཡུན་ཚོགས་བཀྲ་ཤིས་

སོ། །དགའོ།། །།

The glorious Secret Holder (Vajrapani) instructed this words, for my perfect disciple Chograb, recorded by Dudjom Dorje. Scribe: Phuntsog Tashi. Virtue!

ཨོཾ དམ་སྐོང་ངན་སོང་དོང་སྤྲུགས་ལས་མུ།

From the fulfillment of samaya stirring the depths of the lower realms:

ཧོ རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་སྤྱང་མའི་ཚོགས་མུ།

HO TSA SUM DAM CHEN SUNG MAI TSHOG
HO Three roots and assembly of oath-bound protectors,

སྤྲུགས་རྗེ་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་དགོངས་མུ།

THUG JE TSE WA CHEN PÖ GONG
with great compassion and loving-kindness, please consider.

བདག་ནི་འཁོར་ཚེ་ཐོག་མའི་ནས་མུ།

DAG NI KHOR TSHE THEOG MED NE
I, from beginningless lifes in samsara,

མ་རིག་ཉོན་ཤེས་སྒྲིབ་དབང་གིས་མུ།

MA RIG NYÖN SHE DRIB WANG GI
by the power of ignorance and the afflictive and cognitive obscurations,

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་མུ།

SO THAR CHANG SEM SANG NGAG KYI
pratimoksha, bodhisattva and secret mantra's

སྡོམ་པ་བསྒྲུབ་པ་དམ་ཉམས་པ་མུ།

DOM PA LAB PA DAM NYAM PA
precepts, practice and samaya damages,

མི་འཆབ་མི་སྤྲོད་མཐོལ་ཞིང་བཤམས་མུ།

MI CHAB MI BED THÖL ZHING SHAG
not concealing nor hiding them, I express and confess.

ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མུ།

TSANG PA CHOG GI NGÖ DRUB TSÖL
bestow purity, the supreme accomplishment!

ཨོྩ་བརྗེ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ་སོགས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཅི་རུས་བརྗོད།

OM VAJRA SATVA SA MA YA... (recite the hundred syllables as much as one can).

བདུད་འཛོམས་པའི་དག་སྒྲུང་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་པའོ།། །།

Extracted from Dudjom Dorje's pure vision.

སྐྱིད་མཚོ་ཉིད་ནམ་མཁའ་མྱོང་མཛོད་ལས་ཅུག་མ་ཅིག་ཁྲོད་མ་ནག་མེད་པ་གཤམ་སྤྱང་སྤྲི་ལྗོངས་བཀའ་གསོལ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།

From the sphere treasure of the dharmata space: the Concise Fulfillent Prayer to the five legions of Teaching Protectors of the mother Throma Nagmo is herein contained.

སྐྱིད་ བ་བ་བ་མྱི་ཅུ།

ན་མོ་གུ་ཏུ་པརྟ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEDMAKARA YE

མཚོད་རྩམ་ཅི་རིགས་བཞུགས་བྱས་ཏེ།

Set up all kinds of offering substances,

ཡིད་སྤྲུལ་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྤེལ།

and mentally manifest and increase them in the sky treasure.

སྤྲུལ་བྱ་ཡིས་སྤངས་ནས་སྤུ།

with SWA BHA WA purify and then,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྒྱས་བརྟུགས།

bless them with with the mantra and mudra of the space treasure.

རུ། སྤྱིང་ཕྱོགས་ནམ་མཁའ་དགྱིལ་ལའོར་ནས།

RA TENG CHOG NAM KHA KYIL KHOR NE

RA At the upper direction, from the mandala of space,

གཟུང་མཚོག་ཆེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ZA CHOG CHEN PO SHEG SU SÖL

Zachog Chenpo, please come forth!

གཤམ་ཕྱོགས་འོ་མཚོ་རོལ་པ་ནས།

SHAR CHOG O TSHO RÖL PA NE

At eastern direction, from the play of the milk lake,

ལུ་རྒྱལ་མི་མགོན་དཀར་པོ་འབོད།

LU GYAL MI GÖN KAR PO BÖD
naga king Migon Karpo, I call you!

ལྷོ་ཕྱོགས་ལྷུགས་མཁར་དགུ་རིམ་ནས།

LHO CHOG CHAG KHAR GU RIM NE
At the southern direction, from the iron castle of nine antechambers,

གཤེན་རྗེ་ཡ་མ་རྩ་ཇ་འབོད།

SHIN JE YA MA RA DZA BÖD
lord of death Yama Radza, I call you!

རུབ་ཕྱོགས་བཅན་ཡུལ་ཟངས་ཐང་ནས།

NUB CHOG TSEN YÜL ZANG THANG NE
At the western direction, from the copper plain of the country of tsens,

བཅན་དམར་ཤན་པ་ཀུས་འདེབས་འབོད།

TSEN MAR SHEN PA KÜ DEB BÖD
red tsen Shenpa Kudeb, I call you!

བྱང་ཕྱོགས་ཐྲག་མཚོ་འབྲེལ་གྲོང་ནས།

CHANG CHOG THRAG TSHO KYIL LONG NE
At the northern direction, from the sphere of the wreathing blood lake,

མ་མོ་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་འབོད།

MA MO SID PAI GYAL MO BÖD
mamo Sidpai Gyalmo, I call you!

དམ་ཚིག་གཏན་གྱིས་འབོད་ལགས་གྱི།

DAM TSHIG NYEN GYI BÖD LAG KYI
Calling with severe samaya,

རྩུ་འཕྲུལ་ལྷུགས་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DZU THRÜL SHUG KYI SHEG SU SÖL
by the strength of your miraculous display, please come forth!

རུ་རྣམ་ཡེ་ཙེ་མེ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇེ་

NAH RAH YAH TSAH MAH SAMAYA DZA DZAH

ཨོཾ་ཧུམ་ཧྲུཎི། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི།

OM AH HUNG NGÖ JOR YID KYI NAM TRÜL PAI
OM AH HUNG With actually acquired and mentally manifested

འདོད་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་དཔག་མེད་གྱིས།

DÖD GUI LONG CHÖD PAG MED KYI
inconceivable enjoyments of everything wished,

དྲང་སྲོང་གཟའ་མཚོག་འཁོར་བཅས་ལ།

DRANG SONG ZA CHOG KHOR CHE LA
to the rishi Zachog along with retinue,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

SÖL LO CHÖD DO THUG DAM KANG
praying and offering, the holy Mind is fulfilled,

རབ་འབྲུམས་མྱིན་ལས་ཡོངས་འབྲུབ་མཛོད།

RAB JAM TRIN LE YONG DRUB DZÖD
completely accomplish infinite activity!

ལུ་རྒྱལ་མི་མགོན་དཀར་པོ་ལ།

LU GYAL MI GÖN KAR PO LA
To naga king Migon Karpo,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ།

SÖL LO CHÖD DO THUG DAM KANG
praying and offering, the holy Mind is fulfilled,

འདོད་ཀྱི་དཔལ་ཡོན་ཆར་དུ་ཕོབ།

DÖD GUI PAL YÖN CHAR DU PHOB
shower the rain of glory and qualities of everything wished!

གཤམ་ཇེ་ཡ་མ་ར་ཇེ་ལུ།

SHIN JE YA MA RA DZA LA
To lord of death Yama Radza,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ།

SÖL LO CHÖD DO THUG DAM KANG
praying and offering, the holy Mind is fulfilled,

དག་བག་གས་བཅོད་བྱེད་ཆམ་ལ་ཕོབ།

DRA GEG NÖD CHED CHAM LA PHOB
vanquish enemies, demons and harm-doers.

བཙན་དམར་ཤན་པ་ཀུས་འདེབས་ལུ།

TSEN MAR SHEN PA KÜ DEB LA
To red tsen Shenpa Kudeb,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ།

SÖL LO CHÖD DO THUG DAM KANG
praying and offering, the holy Mind is fulfilled,

འདོད་དོན་སྐྱབས་ལ་དག་བག་གས་སྒྲོལ།

DÖD DÖN DRUB LA DRA GEG DRÖL
accomplish the desired goals and liberate enemies and demons.

མ་མོ་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ལུ།

MA MO SID PAI GYAL MO LA
To mamo Sidpai Gyalmo,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ།

SÖL LO CHÖD DO THUG DAM KANG
praying and offering, the holy Mind is fulfilled.

མ་ལྟར་བཅུ་ཞིང་གདུང་བས་སྐྱོང་ས།

MA TAR TSE ZHING DUNG WE KYONG
have love like a mother and protect with affection.

བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པ་སྡེ་ལྔ་ཡི།

KA SUNG DREG PA DE NGA YI
To the five legions of arrogant Dharma Protectors,

འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་ལ།

KHOR DANG YANG KHOR CHE PA LA
along with retinue and sub-retinues,

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་སྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

SÖL LO CHÖD DO THUG DAM KANG
praying and offering, the holy Mind is fulfilled,

སྐྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱི།

DRUB PAI NAL JOR DAG NYI KYI
the illnesses, demons and obstacles

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

NED DÖN BAR CHED ZHI WA DANG
of myself, accomplisher yogi, pacify!

ཚོ་བསོད་དཔལ་ཡོན་རྒྱས་པ་དང་།

TSHE SÖD PAL YÖN GYE PA DANG
increase life, merit, glory and qualities,

མོས་པ་རྣམ་བཞིས་དབང་དུ་སྐྱས།

MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ
magnetize through the four motivation-moods,

དགའ་བགའགས་མ་ལུས་རྩལ་དུ་རྫོགས།

DRA GEG MA LÜ DÜL DU LOG
and crash without exception enemies and demons into dust.

དང་པོ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེའི་བཀའ།

DANG PO CHAG NA DOR JEI KA
At first, the comand of Vajrapani,

བར་དུ་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་དམུ་

BAR DU RIG DZIN GYÜD PAI DAM
in the middle, the oath to the lineage of vidyadharas,

ཐ་མ་ནལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚིག་མཚན་

THA MA NAL JOR DAG GI TSHIG
at last, the order of myself, yogi,

མ་འདེའ་བཟོ་ས་མ་ཡེ་

MA DE BENZAR SA MA YA
do no transgress! BENZAR SA MA YA

དེ་ལྟར་གངས་ལུན་བསྐྱར་གུར་ནུ་

In this way, if repeated having the numbers,

བཀའ་སྲུང་གཉིན་པོས་བྱ་ལྟར་སྐྱོང་ཅུ་

the severe dharma protectors will guard you as a son,

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིམ་གྱིས་འཕེལ་ཅུ་

gradually develop excellent qualities,

སྤྱི་ནང་བར་ཆད་གོགས་སེལ་བྱེད་ཅུ་

and dispel the obstructions of outer and inner obstacles.

ས་མ་ཡེ་ གྲུ་གྲུ་གྲུ་ ལྷོ་ལྷོ་

SAMAYA GYA GYA GYA ITHI

ཞེས་སློབ་བྱ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་བསྐྱེད་པོར་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལས་བསྐྱར་བའོ།།

Thus, at the request of disciple Yeshe Dorje, traslated from the space treasure by Dudjom Dorje.

དགའོ། །ལེགས་སོ། །སའ་མཁྲ་ལོ།། །།

Virtue! Excellence! SARVA MANGALAM

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

ཕྱི་དག་སྒྲུང་ལས་མཚོ་གསལ་བསལ་གསལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་བཞུགས།

From Pure Vision: the collecting of accumulations Showering Rain of Siddhis, is herein contained.

ཕྱི་མཚོ་གསལ་བསལ་གསལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་བཞུགས།

PHAT ZUNG DZIN THRÜL PAI NAM TOG RANG NGOR SANG

PHAT Grasped and grasping delusion thoughts awaken in self-essence.

རྒྱལ་ཉིད་དབང་བསྐྱུས་རྒྱུན་སྒྲུང་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ།

GYU NYID WANG DÜ KYEN NANG ZIL GYI NÖN

The cause itself is brought under power, the apparent circumstances subjugated by splendor.

ཕྱི་སྐྱབས་གནས་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

PHAT KYAB NE DAM PA NAM LA KYAB SU CHI

PHAT In the holy refuge shelters, I go for refuge,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་མཁུན་ཕྱིར་དུ་གོ་འཕང་བསྐྱབ།

DRO KÜN NAM KHYEN CHIR DU GO PHANG DRUB

I shall accomplish the level for the enlightenment of all beings,

ཕྱི་རང་རིག་ཀ་དག་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

PHAT RANG RIG KA DAG DOR JE NAL JOR MA

PHAT Self-awareness primordial purity, Vajra Yogini,

སྐྱེ་བོར་ཡར་ཐོན་འཁོར་འདས་བྱུང་བདག་མོ།

CHI WOR YANG THÖN KHOR DE KHYAB DAG MO

ascends to the crown, all-pervading mother of samsara and nirvana.

ཕྱི་ཕྱག་གཡམས་གྱི་གྲུག་རང་ལུས་ཐོད་པ་བྲིག།

PHAT CHAG YE DRI GUG RANG LÜ THÖD PA DREG

PHAT The right hand's curved knife cuts the skull of one's body,

སྒོང་གསུམ་ཙམ་གྱི་མི་མགོའི་སྐྱེད་པུར་བཞག།

TONG SUM TSAM GYI MI GOI KYED PAR ZHAG

placed on the hearth of human heads size of the third-power thousand,

དེ་ནང་བམ་ཆེན་བདུད་ཕྱི་འི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

DE NANG BAM CHEN DÜD TSII GYA TSHOR GYUR
inside it, the great body becomes an ocean of nectar.

སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ།

NANG SID KHOR DE MA LÜ THAM CHED DU
Throughout phenomenal existence, samsara and nirvana, all without exception,

མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤོས།

CHÖD DRIN GYA TSO GYÜN MI CHED BAR TRÖ
an ocean of offering clouds emanate continuously.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རླཱ།

ལན་གསུམ།

OM AH HUNG (three times)

ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ།

PHAT! PHAT! PHAT!

སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་མཚོད།

KYAB NE KÖN CHOG TSA SUM GYA TSHO CHÖD
To the refuge shelter, ocean of the three jewels and three roots, I offer.

སྐྱ་གསུམ་བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་མཚོད།

KU SUM GYÜD SUM RIG DZIN TSHOG NAM CHÖD
To the three kayas, the three lineages, and the assembly of vidhyadharas, I offer.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་མཚོད།

YE SHE YING KYI DAM CHEN GYA TSHO CHÖD
To the ocean of oath-bound ones of the space of primordial wisdom, I offer.

ཚོགས་རྫོགས་སྐྱིབ་དག་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་སྤོལ།

TSHOG DZOG DRIB DAG DÖN NYI LHÜN DRUB TSÖL
Accomplish the accumulations, purify the obscurations, and bestow the spontaneous accomplishment of the two purposes.

ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ་།

PHAT! PHAT! PHAT!

རིགས་དྲུག་པ་མ་ལན་ཆགས་བགོགས་རིགས་སོགས་།

RIG DRUG PHA MA LEN CHAG GEG RIG SOG

To the six classes of parent beings, the families of retributor obstructors, and so forth,

མཚོད་སྤྱིན་ཡུལ་གྱུར་ཀུན་ལ་མཉེས་མཚོད་འབུལ་།

CHÖD JIN YUL GYUR KÜN LA NYE CHÖD BÜL

all being object of offering generosity, I make delightening offerings.

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་མ་ལུས་བྱང་ནས་ཀྱང་།

BU LÖN LEN CHAG MA LÜ CHANG NE KYANG

Debts and retributions without exception being cleared,

ཐམས་ཅད་མངོན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

THAM CHED NGÖN DZOG SANG GYE THOB PAR SHOG

may all attain actual complete Buddhahood!

ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ་།

PHAT! PHAT! PHAT!

དགེ་བའི་རྩ་བ་འགོ་དྲུག་ཡོངས་ལ་བསྐྱེ།

GE WAI TSA WA DRO DRUG YONG LA NGO

The roots of merit are dedicated to the entirety of the six classes of beings,

མ་ལུས་ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

MA LÜ TSHOM BU CIG TU SANG GYE SHOG

may all without exception attain Buddhahood in one assembly.

རང་སེམས་མཚོད་སྤྱིན་དངོས་ཡུལ་དབྱེར་མེད་དུ།

RANG SEM CHÖD JIN NGÖ YÜL YER MED DU

One's mind, the generosity offering, and the actual object being inseparable,

ཡུམ་ཆེན་ཆོས་སྐྱེད་གྲོང་དུ་རོ་གཅིག་ངང་།

YUM CHEN CHÖ KUI LONG DU RO CHIG NGANG
in the sphere of the great mother Dharmakaya, the state of one taste,

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ། ཕའ་ཕའ་ཕའ།

A A A PHAT! PHAT! PHAT!

ས་མ་ཡ། གྲུ་གྲུ་གྲུ། གུ་གྲུ།

SAMAYA GYA GYA GYA GUHYA

འདི་ལས་བྱིན་རྒྱབས་སྐྱུར་བ་མེད།

There is no blessing swifter than this,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སེལ།

it dispels outer, inner and secret obstacles.

བྱམ་ཆེན་དགོངས་གྲོང་ཡངས་པ་རུ།

In the spacious sphere of the Mind of great love,

མཐར་ཐུག་གོལ་འགྱུར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ultimate liberation will occur, have no doubts.

འདི་ཉིད་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག་བྱ།

practice only this! son,

པ་རྒྱའི་སྤིང་ཐིག་གཏད་དོ་རྒྱ།

Pedma's heart drop is entrusted and sealed.

བདེ་ཐིམ། ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཤིང་མོ་སྤང་གི་ལོ་ཉོར་ལྷ་གསུམ་པའི་ཆོས་བཅུད་རུབ་མོ་ལྷོན་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེས་སྤང་མ་རུས་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེ་ལ་

ཁྱེད་ཀྱི་སྤོབ་བུ་གཉིས་ཀྱི་ཆོས་སྐུལ་ཡིན་ཅེས་གནང་ནས་གཏད་བྱའོ།། དགའོ།།

DA THIM. Thus, on the female wood ox year, on the night of the tenth day of the third month, by Orgyen Tsokye Dorje, to disabled beggar Dudjom Dorje, this is the Dharma heritage of your two disciples. Thus give and entrust. Virtue.

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

Dorje Drolo

གྲོ་ལོད་གཟང་སྐབ་རྒྱན་ཁྱིམ་བཞུགས།

The abbreviated daily sadhana of the secret accomplishment of Dorje Dro Lod.

ན་མོ། ལྷ་མ་དབང་དྲག་ཉི་རུ་ཀར།

NAMO LA MA WANG DRAG HE RU KAR

Homage In the Lama, the powerful wrathful Heruka,

སྐབས་མཆི་འགྲོ་དོན་བྱང་སེམས་བསྐྱེད།

KYAB CHI DRO DÖN CHANG SEM KYED

We take refuge and generate the mind of Enlightenment for the benefit of beings.

ཧུང་།

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་གྲོ་བོ་ལོད།

HUNG KED CHIG RANG NYID DRO WO LÖD

HUNG Instantly, oneself arises as Dorje Drolod,

སྐྱུ་ག་ནག་ཁྲོ་གཏུམ་ཨམ་གཅིག་བསྐྲུམས།

MUG NAG THRO TUM AM TSHIG DAM

Dark maroon, cruelly wrathful and biting his lower lip,

གཡས་གཡོན་རྩྩེ་ལྷུགས་ཕུར་གདེངས།

YE YÖN DOR JE CHAG PHUR DENG

His right hand wields a dorje and his left an iron phurba.

ཟབ་བེར་ཚོས་གོས་སག་ལྷམ་གསོལ།

ZAB BER CHÖ GÖ SAG LHAM SÖL

Wearing royal robes, Dharma robes and pointed felt shoes,

དབུ་སྐྱ་གཡས་འཁྲིལ་དུང་ལུང་འཁྲོལ།

U TRA YE KYIL DUNG LUNG THRÖL

His hair rollingly curls to the right and his conch shell earrings are dangling, and he is

ཐོད་རྗེན་འཕྲེང་བ་དོ་ཤལ་འཕྲུང་།

THÖD LÖN TRENG WA DO SHAL YANG

Adorned with a necklace of fresh human heads.

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གྲོང་།

YE SHE ME PHUNG BAR WAI LONG
In a blazing expanse of wisdom fire,

སྟག་མོ་གྲུས་མའི་སྟང་ན་འགྲིང་།

TAG MO DRÜ MAI TENG NA GYING
He is poised on top of a pregnant tigress.

སྟགས་ཀར་ཉི་སྟང་རྩྱི་དམར་མཐར།

THUG KAR NYI TENG HUNG MAR THAR
In his heart, upon a sun disc, around a red HUNG

རྩ་བའི་སྟགས་གྱིས་བསྐོར་བར་བསྐོས།

TSA WAI NGAG KYI KOR WAR GOM
Is visualized the circling root mantra.

ཉྱི་ཉྱི་ཉྱི་
ཉྱི་ཉྱི་ཉྱི་

HUNG HUNG HUNG

ཞེས་དང་

(Recite in threes this powerful letter, then...)

ཨོཾ་ཨུམ་རྩྱི་བཟླ་གུ་རུ་གྲོ་བོ་ལོད་ལོ་ཀ་སར་སི་རྩྱི་རྩྱི་རྩྱི་

OM AH HUNG BENZRA GURU DRO WO LÖD LO KA SARWA SIDDHI HUNG
HUNG

ཞེས་བསྐྱེས་མཐར།

(At the end of this recitation, then...)

ཉྱི་ཉྱི་ཉྱི་གིས་འོད་གསལ་དུ་བསྟུ།

HUNG HUNG HUNG (everything dissolves into clear light.)

ཕའ་ཕའ་ཕའ་ཀྲིས་སྐར་ཡང་སྐར་ལྔ་།

PHAT PHAT PHAT (*oneself again arises as the form of the deity.*)

དགེ་དེས་བདག་དང་འགྲོ་བ་ཀུན།

GE DI DAG DANG DRO WA KÜN
By the merit may I and all beings

བདུད་འདུལ་གྲོ་ལོད་སྐར་སློན་ནས།

DÜD DÜL DRO LÖD KUR MIN NE
Ripen into the form of Dorje Dro Lod, subduer of demons, and

བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཏེ།

DÜD ZHII YÜLLE NAM GYAL TE
Conquer the wars of the four demons, and

འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

KHOR WA DONG TRUG TA SHI SHOG
Empty the depths of samsara, auspiciously.

Accordingly, make prayers of good fortune. For the practice of a few American devottes, this was composed by Jigdrel Yeshe Dorje.

Offering Practices

Offering Prayer

ཕྱིན་པ་ལྷ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

TÖN PA LA MED SANG GYE RINPOCHE
Unsurpassable teacher, precious Buddha;

ལྷོབ་པ་ལྷ་མེད་དམ་ཚཱ་རིན་པོ་ཆེ།

KYOB PA LA MED DAM CHÖ RINPOCHE
unsurpassable protector, precious Holy Dharma;

འདྲེན་པ་ལྷ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

DREN PA LA MED GEN DÜN RINPOCHE
unsurpassable leader, precious Sangha;

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

KYAB NE KÖN CHOG SUM LA CHÖD PA BÜL
To the three jewels, place of refuge, I make offering.

།ཇ་མཚོད་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Tea Offering Prayer

ཕྱོད་ཀྱི་མཚོད་ཀྱི་རིམ་པ་ལྷོ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་

NAMO GURU DEWA DAKINI HUNG

མྱེད་ཀྱི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིམ་པ་ལྷོ་མཚོ་

HRI DÜ SUM SANGYE KÜN GYI NGO WO NYID

HRI To the essential nature of all the buddhas of the three times

འཇིག་རྒྱལ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་རྒྱལ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་

CHIN LAB TSA WA ORGYEN RINPOCHE

the source of all blessings, Guru Rinpoche,

འགྲོ་མགོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་སྤུལ་པའི་སྐུ་

DRO GÖN PEDMA JUNG NE TRÜL PAI KU

the nirmanakaya protector of beings, lotus-born guru,

དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་

DRIN CHEN LAMA NAM LA CHÖD PA BÜL

to all the great kind lamas, I make this offering

ཞོ་བྲོ་ཡི་དམ་འདུས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་

SHI TRO YI DAM DÜ PAI RANG SHIN CHEN

To the one nature of all peaceful and wrathful meditational deities,

དངོས་གྲུབ་ལྷོ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་རྒྱལ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་

NGÖ DRUB TSA WA THUG JE CHENREZIG

the source of spiritual attainments, Chenrezig,

ཏྲ་མགྲིན་དབང་ཆེན་འཁོར་འདས་སྤྱི་དཔལ་གཙོ་

TA DRING WANG CHEN KHOR DE CHI PAL TSO

to the glorious, great, powerful Hayagriva, ruler of samsara and nirvana,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

YI DAM LHA TSO G NAM LA CHOD PA BÜL
to the assemblies of meditational deities, I make this offering!

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་སྟེ།

MA MO KHANDRO KÜN GYI TSO MO TE
To the head of all mamos and khandros,

བར་ཚད་སེལ་མཛད་དོན་རྗེ་ཕག་མོ་ཡུམ།

BAR CHED SEL DSED DOR JE PHAG MO YUM
the consort, Dorje Phagmo, who clears away obstacles,

རིགས་གྱི་ལྷ་མོ་གསང་བ་ཡི་ཤེས་དབྱིངས།

RIG KYI LHA MO SANG WA YE SHE YING
to Sangwa Yeshe, in the sphere of all classes of goddesses,

མ་སྲིང་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

MA SING KHANDROI TSO G LA CHÖD PA BÜL
to all the assemblies of Ma Sing Khandro, I make this offering.

སྟེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་བཅས་ལ།

HRI LA MA YI DAM KHA DROI TSHOG CHE LA
HRI To the Lama, along with the assembly of Yidams and Dakinis.

བདག་གཞན་རབ་གུས་དུངས་པས་མཚོད་པ་འབུལ།

DAG ZHEN RAB GÜ DUNG PE CHÖD PA BÜL
Myself and others make this offering with supreme respect and yearning.

ཀྱིད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

KYED KYI SHE THUG JEI CHIN LAB KYI
By the blessings of your wisdom and compassion,

མི་ཏོག་ཏིང་འཛིན་ཡི་ཤེས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

MI TOG TING DZIN YE SHE KYED DU SÖL
(We) pray to generate non-conceptual primordial wisdom samadhi,

ཉམས་རྫོགས་རིག་པའི་རྩལ་ཆེན་སྐར་དུ་གསོལ།

NYAM TOG RIG PAI TSAL CHEN BAR DU SÖL
(We) pray to increase experience and realization, the great display of awareness

སྐྱབ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་འབྲོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

KU SUM ZHING KHAM JONG PAR DZED DU SÖL
(We) pray to purify the three kayas into the buddhfield.

བསྐྱེད་རྫོགས་དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་ཁོང་རྒྱུད་ནས།

KYED DZOG DÖN NYI DRE BU KHONG CHÜD NE
Having actualized the result of generation and completion, the two benefits,

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ཆེན་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

CHIR MI DOG PAI SA CHEN THOB NE KYANG
as well as attained the great level of non-regression,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར།

SEM CHEN THAM CHED SANG GYE MA THOB BAR
for as long as all sentient beings have not attained Buddhahood,

འགོ་བའི་དོན་དུ་ལྷན་གྲུབ་འབྱུང་བར་ཤོག།

DRO WAI DÖN DU LHÜN DRUB JUNG WAR SHOG
may the benefit of beings come forth spontaneously.

ཅེས་སྐུ་མ་དགོངས་བ་འདུས་པ་ལས་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་རྒྱན་ཁྱེར་བསྐྱུས་པ་ཇ་མཚོད་དུ་ཚིག་བསྐྱར་བའོ།

Thus, from the gathering of the Lama's intention, translated as a concise daily practice tea offering.

འཕྲོད་ཆོ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་སྐྱེན་སྲ་ཅུ།

NGÖN TSE ORGYEN CHEN POI CHEN NGA RU
In the past, in the presence of the great teacher from Orgyen,

ཆོས་བཞིན་སྐྱབ་པ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།

CHÖ SHIN DRUB PA CHED PAI GANG ZAG LA
for the purpose of individuals who aspire to accomplish the dharma,

མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

MA YI BU SHIN YONG WAR SHAL SHE PAI

you vowed to protect them like a mother protects her only child,

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མ་ནམས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། །

CHÖ KYONG SUNG MA NAM LA CHÖD PA BÜL

to all the dharmapalas, I make this offering.

Food Offering Prayer

ཕྱ ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་པ།

ZHAL ZE RO GYA DAN CHING YID TROG PA

This food with a hundred tastes, fascinating

ལེགས་སྐྱུར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ།

LEG JAR DI NI GYAL WA SE CHE LA

and well prepared, is offered with faith

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན།

DED PE PHUL WE DRO WA DI DAG KUN

to the victorious ones and their sons; may thereby all these beings

འབྱོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

JOR DEN TING DZIN ZE LA CHOD PAR SHOG

partake of the abundant food of samadhi!

ཅིས་འབུལ།

Thus offer.

Food Offering according to the Vinaya

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

GÖN PO THUG JE CHE DEN PA
The protector who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱིན་པ་སྟོན་པ་པོ།

THAM CHED KHYEN PA TÖN PA PO
the omniscient teacher,

འབོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི།

SÖD NAM YÖN TEN GYA TSOI ZHI
the basis of oceans of merit and virtue,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the Tathagata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

DAG PA DÖD CHAG DRAL WAI GYU
Pure, the cause of freedom from passion,

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

GE WE NGEN SONG LE DRÖL ZHING
virtuous, liberating from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ།

CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PA
this alone is the supreme ultimate truth:

ཞི་གུར་ཚེས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

ZHI GYUR CHÖ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the Dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

DRÖL NE DRÖL WAI LAM YANG TÖN
Having been liberated, they show the path to liberation;

ལས་སྐབས་པ་དག་ལ་རབ་རྩ་གྲུས།

LAB PA DAG LA RAB TU GÜ
they are fully dedicated to the disciplines;

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

ZHING GI DAM PA YÖN TEN DEN
they are the holy field of merit and possess virtue;

དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GE DÜN LA YANG CHAG TSAL LO
I prostrate to the Sangha.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG GYE TSO LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the Buddha, the leader;

སྐྱོབ་པ་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KYOB PA CHÖ LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the Dharma, the protector,

དགོ་འདུན་གྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GE DÜN DE LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the the Sangha, the community;

གསུམ་ལ་རྟག་རྩ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SUM LA TAG TU GÜ CHAG TSAL LO
I prostrate respectfully and always to these three.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུབ།

SANG GYE YÖN TEN SAM MI KYAB
The Buddha's virtues are inconceivable;

ཚོས་གྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད།

CHÖ KYI YÖN TEN SAM MI KYAB
The Dharma's virtues are inconceivable;

དངོས་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད།

GE DÜN YÖN TEN SAM MI KYAB
The Sangha's virtues are inconceivable;

བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་པའི།

SAM MI KYAB LA DED CHE PAI
Having faith in these inconceivables,

ལྷན་པར་སྒྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱེད།

NAM PAR MIN PAANG SAM MI KYAB
the fruitions are inconceivable,

ལྷན་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NAM DAG SHING DU KYE WAR SHOG
May I be born in a completely pure realm.

དགོན་མཚོག་རྫས་དང་གཞན་ལས་འཕྲོག་པ་སོགས།

KÖN CHOG DZE DANG ZHEN LE THROG PA SOG
Substances that have been offered to the three jewels and plunder from theirs –

ལྷན་དག་ལོག་པའི་ཚོ་བ་ཀུན་སྦངས་ནས།

MA DAG LOG PAI TSO WA KÜN PANG NE
I have completely abandoned all such impure and perverted nourishment;

སྒྲིག་མེད་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཁ་བཟས་གྱིས།

DIG MED CHÖ DANG THÜN PAI KHA ZE KYI
This food is in accord with the dharma, free from evil deeds:

ལུས་གྱི་བོ་མདོག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

LÜ KYI ZO DOG GYE PAR DZED DU SÖL
May the health of my body flourish.

དེ་ནས་ཁ་ཟས་ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

Then bless the food with OM AH HUNG

སྤོང་བསྐྱུས་ལས། ཟས་ལ་ཆ་བཞིར་བཤོ་བྱ་སྟེ། །དང་པོ་ལྷ་ལ་བཤོས་གཙང་ལུ། །དེ་རྗེས་ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མ་ལ། །གཏོར་མ་ཤིན་
 ཏུ་རྒྱ་ཚེར་བཏང་། །རང་གིས་ཟོས་ཤིང་འབྲུངས་པ་ཡི། །ལྷག་མ་འབྲུང་པོ་ཀུན་ལ་སྦྱིན། །ཞེས་པ་ལྟར་རམ། ཡང་ན་དམ་པའི་ཚོས་
 འདུལ་བ་ལས་གསུངས་པ་ལྟར་ཆ་གསུམ་དུ་བྱས་ལ།

From the Carya-melayana-pradipa: Divide the food into four parts. First, offer to the devas. After that to the dharmapalas and protectors. Offer elaborate tormas. Then, eat and drink. Give the leftovers to all the bhutas. In that way, or else, as it is said in the vinaya of the holy dharma, divide the food into three parts.

ཐོག་མར། ཨོྃ་གུ་རུ་བརྗེ་ཞེ་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་རྣམ་ལ་རྣམ་བཤོས་གཙིག་ལུ།

First, offer divine food to the gurus with OM GURU VARJA NAIVEDYA AH HUM

དེ་བཞིན་དུ། ཨོྃ་ས་བ་བུ་པོ་རྩི་ས་དུ་རྩུ་བརྗེ་ཞེ་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ།

Likewise, offer to the hosts of buddhas and bodhisattvas with
 OM SARVA BUDDHA BODHISATTVEBHYO VAJRA NAIVEDYA AH HUM

ཨོྃ་ཀུ་མ་དེ་ཤ་མ་རྒྱལ་ཞེ་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

Offer to the divine assembly of the mandala of the yidams with
 OM KAMA DEVA MANDALA NAIVEDYA AH HUM

ཨོྃ་མུ་ཤྱ་བྱི་བརྗེ་ཞེ་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་བྱ་ལ་འཇམ་དབྲངས་སོགས་གང་མོས་གྱི་ལྷ་ལ།

Offer to Manjushri and others - whatever devata you desire - for example,
 OM MANJUSHRI VARJA NAIVEDYA AH HUM

ཨོྃ་ཤྱི་རྣམ་པ་ལ་བརྗེ་ཞེ་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་ཚོས་སྦྱོང་རྣམས་ལ་འབུལ།

Offer to the dharmapalas with
 OM SRI DHARMAPALA VAJRA NAIVEDYA AH HUM

ཨོྃ་ཨུ་ཀུ་རོ་ལྷ་ཁོ་ས་ཐ་རྣམས་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ལྷ་རྣམས་ཏུ་ཨོྃ་ཨུ་ཧཱུྃ་པའ་སྐྱུ་དུ་གྱིས་འབྲུང་པོ་སྦྱིར་རྣམ་བཤོས་ལུལ་ལ།

Offer divine food to all the bhutas with

OM A KARO MUKHAM SARVA DHARMANAM ADYANUTAPANNATVAT OM
AH HUM PHAT SVAHA

ཨོྲ་ཏི་ཏེ་སྐྱུ་རྒྱུ་འཕྲོག་མའི་ཆང་ས་བུ་གཅིག་གི་ན།

Give one pinch of food to Hariti with OM HARITE SVAHA

ཨོྲ་ཏི་ཏེ་མ་རྒྱ་ཡམ་ཉི་ཉེ་ར་སྐྱུ་རྒྱུ་འཕྲོག་མའི་བུ་ལྔ་བརྒྱ་ལ་ཆང་ས་བུ་གཅིག་གི་ན།

and one pinch of food to the five hundred sons of Hariti with

OM HARITE MAHAYAKSINI HARA HARA SARVA RAYANIKSIM SVAHA

ཨོྲ་ཨ་གྲི་བེ་རྩ་ཨ་ཤི་བྱུང་སྐྱུ་རྒྱུ་ལྔ་དབང་བའི་འབྲུང་པོ་རྣམས་ལ་ཆང་ས་བུ་གཅིག་གྱི་ནོ།

Five one pinch of food to the bhutas who are capable of receiving the select portion with OM AGRA
PINDA ASIBHYAH SVAHA

ཟས་གྲི་དུག་ལ་སོགས་པ་ཞི་བར་འདོད་པས་ནི། ར་མེ་སྐྱུ་རྒྱུ་བོ་རྩེ་སཏུ་ནོ། ཨོྲ་བ་ལི་ཏ་ཏེ་ལ་བ་ལི་ནི་སྐྱུ་རྒྱུ།

If one wishes to purify any poison or the like in the food, chant NAMA SARVA BUDDHA
BODHISATTVANAM OM BALIM TA TE JBALA BALIM NISVAHA. Repeat this eight
times; pick up the food with the thumb and ring fingers and eat.

ཞེས་ལན་བརྒྱུད་བརྒྱུས་ནས་མཐེབ་སྲིན་གྲིས་རེག་ལ་བཟའ་བར་བྱའོ། །བཟའ་བའི་ཚེ་ཡང་ཟས་ལ་མི་གཅོང་བའི་སློབ་དང་། སློབ་འདོད་དང་།
སྲིན་བྱའི་རེགས་གྲི་གྲོང་བྲིས་ལ་ཕན་གདགས་པའི་སློབ་དང་། ཞི་བ་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་བགྲོད་པའི་གྲུ་བོ་ཚོ་དར་གཅིག་ཏུ་གནས་པར་བྱ་བའི་སློབ་བཟའ་
བར་བྱ་ཡི། ཆགས་པ་དང་སྲིད་པ་འཕེལ་བའི་སློབ་མི་བཟའོ། །སློབ་འཇུག་ལས། རན་པ་ཅམ་དུ་བཟའ་བར་བྱ། ཞེས་པས་དེའི་ཚུལ་
ནི་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པར་ལུས་གྲི་ཆ་གཉིས་ཟས། གཅིག་སྒྲོམ། གཅིག་སྒྲོང་པར་འཇོག་པར་བཤད་པ་ལྟར་རམ། ཡང་ན་ཟས་གྲི་གཞི་
ལས་འབྲུང་བ་ལྟར། ཆ་གཉིས་ཟས་དང་སྒྲོམ། ཆ་གཅིག་སྒྲོང་པར་བཞག་གོ།

While eating eat with an attitude that sees the food as impure, with an attitude of nonattachment, with an
attitude that benefits the masses of different intestinal bacteria, and with an attitude of remaining on the ship that
travels to peace and enlightenment. Do not eat with an attitude that increases passion and craving.

In the Bodhicaryavatara it is said, "One should eat moderately." The way of doing this is explained
according to the Astanga: "Two quarters of the stomach are for food; one quarter is for drink; and one quarter is
left empty." Or else, according to the text Handbook of Food: "One should have two-thirds for food and drink,
and leave one-third empty."

མཐར་ཡང་། ཨོྲ་ཡུ་རྩེ་བེ་རྩ་ཨ་ཤི་བྱུང་སྐྱུ་རྒྱུ།

Finally, give a pinch of food to the bhutas who are capable of receiving the leftovers with OM UCCHISTA
PINDA ASIBHYAH SVAHA

ཞེས་ལྷག་མ་ལ་དབང་བའི་འབྲུང་པོ་རྣམས་ལ་ཆངས་བུ་གཅིག་སྦྱིན་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་ཁ་བགྲུས་ཏེ། ཡོན་སྦྱང་བ་ནི།

Then, wash the mouth. Then, purify the gift:

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ནས་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་མེ་འོད་
རབ་ཏུ་གསལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE KÜN NE
ÖD KYI GYAL PO ME ÖD RAB TU SAL WA LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the bhagavan, tathagata, arhat, samyaksambuddha Samantaprabharaja:

ཁ་མེ་སམརྟ་པ་རྟ་རྟ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ལ། ཅལ་ཏེ་སལྷ་མྱི་བུ་རྟ་ལ། བ་མོ་མ་རྒྱ་ལྷོ་ཀུ་ལྷ་ར་བུ་ཏུ་ལ། བོ་རྟི་

ས་ཏུ་ལ། །མ་རྟུ་ས་ཏུ་ལ། མ་རྟུ་ཀུ་རྩ་ཏེ་ཀུ་ལ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཇོ་ནི་རྟུ་ལོ་རྟེ། བོ་རྟུ་རྟུ་སོ། ཇོ་ལ་ཇོ་ལ་ལ་རྟེ།

མ་རྟུ་མ་ཏེ། དམྱེ་དམྱེ་ཏེ་མེ་པ་རི་ལོ་རྟུ་ལ་སྦྱ་རྟུ།

NAMAH SAMANTAPRABHARAJAYA TATHAGATAYA ARHATE
SAMYAKSAMBUDDHAYA NAMOH MANJUSRI KUMARABHUTAYA
BODHISATTVAAYA MAHASATTVAAYA MAHAKARUNIKAYA TAD YATHA
OM NIRALAMBE NIRABHASE JAYA JAYA LABHE MAHAMATE DAKSE
DAKSINI ME PARISODHAYA SVAHA

ཞེས་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྗོད་བར་བྱེད་པ་དེས་ནི་རི་རབ་ཅམ་གྱི་བསོད་སྒོམས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་གསུངས་ཏེ། གཟུངས་འདི་འདུལ་

བ་རྣམ་བར་ངེས་པའི་རྒྱུད་ལས་ཕྱུངས་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་ནས་ལུང་ལས་འབྲུང་བ་བཞིན།

By saying this dharani even once, one completely purifies alms as vast as Mount Meru. This dharani is taken from the Dulwa nampar ngepe gyu.

Then as it is said in the agamas:

རྒྱལ་པོ་སྦྱིན་བདག་ཉིད་དེ་བཞིན།

GYAL PO JIN DAG NYID DE ZHIN
May the royal patron and likewise,

གང་ཡང་སེམས་ཅན་ཚོ་གསུམ་གཞན་རྣམས།

GANG YANG SEM CHEN TSHOG ZHEN NAM
The other sentient beings who are donors,

ཀླད་མེད་ཚོ་རིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

NE MED TSE RING PHÜN SUM TSOG
Obtain long life, freedom from sickness, prosperity,

ཀླག་ཏུ་བདེ་བའི་གཉེན་ཐོབ་ཤོག།

TAG TU DE WAI NYEN THOB SHOG
And the companionship of eternal bliss

ཅེས་དང་།

That and,

སྤྱིན་པས་འགྲུང་པོ་དབང་དུ་འགྱུར།

JIN PE JUNG PO WANG DU GYUR
By this generosity one has power over the bhutas.

སྤྱིན་པས་དག་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར།

JIN PE DRA NAM MED PAR GYUR
By this generosity one is free from enemies.

ཤ་རོལ་གཉེན་ཡང་སྤྱིན་པ་ཉིད།

PHA RÖL NYEN YANG JIN PA NYID
Generosity is the transcendent friend.

དེ་ཕྱིར་སྤྱིན་པ་གཙོ་བོར་བརྗོད།

DE CHIR YIN PA TSO WOR JÖD
Therefore, generosity is said to be essential.

སྤྱིན་པ་འཇིག་རྟེན་རྒྱན་ཡིན་ཞིང་།

JIN PA JUG TEN GYEN YIN ZHING
Generosity is the ornament of the world.

སྤྱིན་པས་ངན་འགོ་ལྷོག་པར་བྱེད།

JIN PE NGEN DRO DOG PAR CHED
Through generosity, one turns back from the lower realms.

སྤྱིན་པ་མཐོ་རིས་སྐྱེས་ཡིན་ཏེ།

JIN PA THO RI KE YIN TE

Generosity is the stairway to the higher realms.

སྤྱིན་པ་ཞི་བྱེད་དག་བའོ།

YIN PA ZHI CHED GE WAO

Generosity is the virtue that produces peace.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས།

CHANG CHUB SEM PE LONG CHÖD NAM

The prosperity of the bodhisattvas

མི་ཟང་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱ་བ་གང།

MI ZANG NAM KHA TA BU GANG

is inexhaustible, filling the whole of space.

ལོངས་སྤྱོད་དེ་ནི་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

LONG CHÖD DE NI THOB CHAI CHIR

In order to obtain such prosperity,

སྤྱིན་པ་དེ་ནི་ཡང་དག་སྤེལ།

JIN PA DE NI YANG DAG PEL

completely propropagate that generosity.

ཞེས་བསྐྱོ་སྤྱོད་དང་སྤྱིན་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་བ་རྣམས་བརྗོད་པར་བྱའོ།

Say these verses of dedication, aspiration and generosity.

Food Offering according to the Vajrayana

ཡང་ལྷའི་རྣམ་འབྱོར་དང་ལྷན་པས་ཁ་ཟས་ནང་གི་ཚོགས་འཁོར་དུ་རྩོལ་པར་འདོད་ན།

Moreover, when those endowed of deity yoga want to arrange food as the inner Ganachakra feast:

ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ ལྷ་གིས་ཁ་ཟས་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་དུ་སྤྲར་ལ།

OM AH HUNG (*augments the food, the nature of nectar, as massing clous of the ocean of desirable qualities*)

ཧོཾ བདག་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྤྱི་མཆེད་ནི།

HO DAG LÜ PHUNG KHAM KYE CHED NI

HO The aggregates, elements and sense-organs of my body

ཁག་དན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ།

DEN SUM TSANG WAI NGO WO TE

Are the nature of the complete Three Seats (or groups),

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ།

DAM PA RIG GYAI KYIL KHOR LHA

The Deities of the Mandala of the One Hundred Supreme Ones.

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ།

GÜL KYÖD THAM CHAD DE WA CHE

All motions are great bliss

དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་སྒྲ་ན་མེད།

DOR JEI DAM TSHIG LA NA MED

The unexcelled Vajra obligations,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱིན་ཆེན་པོར།

CHANG CHUB SEM KYI TRIN CHEN POR

The great cloud of the Enlightened Mind

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩོལ།

NYI MED NYAM PAI NGANG DU RÖL

(With this I) enjoy in the state of non-dual equality.

ནལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་ཇོགས་ནས།

NAL JOR LAM GYI TSHOG DZOG NE
May (I) perfect the accumulations of the yogic path, and

ཟས་གྱི་སྒྲིབ་པར་མི་འབྱུར་བར།

ZE KYI DRIB PAR MI GYUR WAR
Without the occurrence of any food-obstruction,

ཤག་ཏན་པ་མེད་པའི་སྤྱིན་བདག་ཀྱང་།

TEN PA MED PAI JIN DAG KYANG
May the unstinting patron also,

ཐིག་ཚེན་འབྲས་བུར་སྤྲོད་པར་ཤོག།

THEG CHEN DRE BUR CHÖD PAR SHOG
Enjoy the fruits of Mahayana.

ཅེས་རང་གི་ཡུང་ཁམས་སྤྱི་མཚན་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་གསལ་བ་མཚོན་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཐ་མལ་གྱི་སྐྱེད་ཞེན་སྤངས་ཏེ་ཚོམ་པར་

ལོངས་སྤྱད་པའི་མཐར།

Thus, through this offering, in which one's aggregates, constituents and sense-bases appear as the mandala of the complete three seats, having abandoned clinging to ordinary appearances, one finally enjoys in contentment.

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

DEN SUM TSANG WAI KYIL KHOR DU
In the mandala of the complete three seats,

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིས།

TSHOG KYI KHOR LO KOR WA YI
By turning the wheel of the accumulations,

ཁང་གི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།

DAG SHEN DRO WA MA LÜ PA
May myself and others, sentient beings without exception

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

KYIL KHOR CHIG TU DRUB PAR SHOG
Be accomplished in a single mandala

འཇིགས་སྤོམ་ལམ་གདབ།

Thus, plant the aspiration prayer.

འདི་ནི་གོལ་ཏི་ག་ལས་འབྱུང་བ་ཨ་ལུ་འུགས་ཀྱི་ནང་གི་ཚོགས་འཁོར་རོ། །།

This is the ganachakra feast of the inner tradition of Anu (Yoga), from Droltiga.

Tsok Offerings and Vajra Song

Tsok Offering

ཨོཾ རཾཡཾཁཾ ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་བླ་སྐྱུར་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

YING KYI BHENDHAR RIG PAI TSHOG TOR SHAM
The Awareness tsok tormas are arranged in the skullcup of Space,

སྒྲོན་དུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ།

DRÖN DRUG JA ZER THIG LEI DÖD YÖN TRA
Emanating desirable qualities of the sphere of rainbow rays of the six lamps,

ངོ་མཚར་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་དམ་ཚིག་འདིས།

NGO TSAR SAM MI KHYAB PAI DAM TSIG DI
With this marvellous inconceivable samaya,

རང་རིག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

RANG RIG TSA WA SUM GYI LHA TSHOG LA
To the assembly of deities of the three roots, self awareness,

གཉིད་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཚོན་པ་འབྲུལ།

NYID MED NYAM PAI NGANG DU CHÖD PA BÜL
Making offerings in the state of non-dual equanimity,

ཏོག་པའི་གྲ་རྒྱར་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས།

TOG PAI DRA ZUR THIG LE CHEN POR SHAM
Confessing the vortex net of illusion-thought into the great sphere,

གཟུང་འཛིན་དག་བགགས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

ZUNG DZIN DRA GEG KYE MED YING SU DRÖL
Liberate the enemies and demons of grasping and grasper into unborn Space!

འབྲུལ་སྐྱང་གཞི་ཐོག་སང་པའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས་མཚན་།

THRÜL NANG ZHI THOG SED PAI THRIN LE DRUB

Accomplish the activity of awakening delusion phenomena into the original ground!

ལྷུན་གྲུབ་སྐྱང་བཞིའི་ཡི་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས་།

LHÜN DRUB NANG ZHI YE SHE THAR CHIN NE

Having completed the spontaneous accomplishment primordial wisdom of the four visions,

ཀ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཚུབ་ཤོག་།

KA DAG ZHÖN NU BUM KUR CHANG CHUB SHOG

May enlightenment be attained into the originally pure Youthful Vase Body.

ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་ཙུ་བ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷ་ཚེས་༡༧་ལ་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེ་རང་ཉིད་ཁམས་འདུས་ཀྱི་རིམ་གྲོར་རྗེས་ཚེན་པ་འབྲུལ་
ཞིག་དོན་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐྱོང་བརྒྱ་པ་བསྐྱབས་པའི་ལུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་དུ་བྱང་མེད་ཞིག་གིས་ཚོག་འདི་ལྷང་ལྷང་འདོན་པར་ཐོས་པ་
གཉིད་སང་པ་ནའང་མ་བརྗེད་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྐྱང་གི་རིམ་ལོ་གཏམ་བཏབ་པ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉིན་ནས་ནང་ལས་གྲོལ་བའི་དགེ་མཚན་

ཀྱང་བྱུང་ངོ། །།

Thus, I, Jigdrel Yeshe Dorje, at the age of thirty-three, in the first month, seventeenth day of the Fire Rat Year, when as a healing ceremony for being sick, Dzogchen practitioner Thrulsik Dorje was performing the practice of hundred tsok and fulfillment offerings of the dakini, in the dream of that evening's dawn, I heard a woman reciting vividly this prayer. When I woke up, I did not forget it and recorded the illusion phenomena. The following day I got auspicious signs of recovering from the sickness as well.

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

Concise Tsok Offering

ཕྱི་ཡི་ཁྲིམ་ ཨོཾ་ཨཱ་ཀཱུཾ་

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

གུ་རུ་ཙ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་ལ།

GU RU TSA SUM LHA TSOG LA

To the Guru, the assembled deities of the three roots:

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་མཚོན་འབུལ།

DÖD YÖN LONG CHÖD TSOG CHÖD BÜL

Offering an accumulation of enjoyable desirable qualities,

འདམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བཤགས།

DAM TSHIG NYAM CHAG THAM CHED SHAG

Confessing all broken and damaged samayas,

ཉོན་མོངས་དག་བགའ་སྤུང་བསྟེན།

NYON MONG DRA GEG SHAL DU TAB

Tossing the defilement enemies and obstructors into the mouth,

ཕྱིན་ལས་རབ་འབྲམས་ཡོངས་འགྲུབ་མཛོད།

TRIN LE RAB JAM YONG DRUB DZÖD

Completely accomplish the infinite enlightenment activities!

ཚོགས་གཉིས་སྤུང་ལྷོགས་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

TSOG NYI NYUR DZOG NGÖ DRUB TSÖL

Bestow the siddhi of swiftly completing the two accumulations

ག་ཅ་ཅ་སྤུང་ཧོ།

GANA CHAKRA BUNDZA HO

by Jhana

Jigme Lingpa's Concise Tsok

རི་ཡི་ཁྲིམ་ ཨོཾ་ཨཱ་ཏུཾ་

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཚོགས་རྒྱུ་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན་མེད་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

TSHOG DZE DÖD YÖN YE SHE RÖL PAI GYEN
Wisdom play adorned by feast delights!

ཚོགས་རྒྱུ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྐྱེས་མ་དང་ལྷོ་མ་

TSHOG JE TSHOG DAG RIG DZIN LA MA DANG
Feast Lords, Masters; Rigzin, Lamas and

གདན་གསུམ་དགེའུ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག་མེད་ལྷོ་མ་

DEN SUM KYIL KHOR NE YÜL NYER ZHII DAG
Three Seat Circle twenty-four ney Lords,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལྷོ་མ་

PA WO KHA DRO DAM CHEN CHÖ KYONG NAM
Heroes, Khandros, vowed ones, dharma guards,

འདིར་བཞེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབུལ་ལྷོ་མ་

DIR SHEG LONG CHÖD TSHOG KYI CHÖD PA BÜL
Come take feast, enjoyments, offered here.

འགལ་འབྲུལ་ཞོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཞགས་ལྷོ་མ་

GAL THRÜL NONG DANG DAM TSHIG NYAM CHAG SHAG
Hear my wrongs, ills, failed samaya, faults;

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྤྱོད་ལྷོ་མ་

CHI NANG BAR CHÖD CHÖ KYI YING SU DRÖL
Outside, inside, free blocks in the sphere,

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་སྐྱོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ལྷོ་མ་

LHAG TOR ZHE LA TRIN LE DRUB PAR DZÖD
Take these Torma remains, do your oughts.

གུ་རུ་མེ་མ་ཏུ་ཀློག་གི་ག་ཏུ་ཚ་ག་པུ་རྩོ་ཉེ། ལུ་རྩོ་ལྷ་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉེ།

GURU DHEWA DAKINI GANA TSAKRA PUDZA HO UTSIKTA BALINGTA
KHAHI

མི་ལྷིང་དང་པས་མཚམས་སྦྱར་ཉེ།

Uttering this prayer with complete faith,

སློན་ལམ་ལན་གཅིག་བཏབ་གྱུར་ནེ།

when making prayer a single time,

སྤྲུག་གྱི་ཉེ་ལམ་བསྐྱུ་བ་མེདེ།

the short path of Matrayana does not deceive,

སློན་པས་འགྲུབ་པར་ངེས་པའོེ།

by aspiring, it will certainly be accomplish.

ས་མ་ཡེ།

SA MA YA

Additional Tsok Offering

ཡང་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་དང་ལྷན་པས་ཁ་ཟས་ནང་གི་ཚོགས་འཁོར་དུ་རྩལ་པར་འདོད་ན།

With the meditation of the deity yoga, enjoying the meal as inner ganachakra,

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩྱའི་གིས་ཁ་ཟས་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་དུ་སྤར་ལ།

by OM AH HUNG, increase the meal, the nature of nectar, into the heap of the cloud of the ocean of desirable qualities.

རོེ་ བདག་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚད་རྣམས།

HO DAG LÜ PHUNG KHAM KYE CHED NAM
Ho! The aggregates, elements, and sense-organs of my body

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ།

DEN SUM TSANG WAI NGO WO TE
Are the nature of the complete Three Seats,

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ།

DAM PA RIG GYAI KYIL KHOR LHA
The Deities of the Mandala of the One Hundred Supreme Ones,

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ།

GUL KYÖD THAM CHED DE WA CHE
All motions are great bliss.

དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་སྒྲ་ན་མེད།

DOR JEI DAM TSHIG LA NA MED
The unexcelled Vajra obligations,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན་ཆེན་པོར།

CHANG CHUB SEM KYI TRIN CHEN POR
The great cloud of the Enlightened Mind,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩལ།

NYI MED NYAM PAI NGANG DU RÖL
(With this I) enjoy in the state of non-dual equality.

ནལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

NAL JOR LAM GYI TSHOG DZOG NE
May (I) perfect the accumulations of the yogic path, and

ཟས་གྱི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

ZE KYI DRIB PAR MIN GYUR ZHING
Without the occurrence of any food-obstruction,

གཏན་པ་མེད་པའི་སྤྱིན་བདག་གུང་།

TEN PA MED PAI JIN DAG KYANG
May the unstinting patron also,

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྦྱོད་པར་ཤོག །

THEG CHEN DRE BUR CHÖD PAR SHOG
Enjoy the fruits of Mahayana.

ཁྱེས་རང་གི་ཕུང་ཁམས་སྤྱི་མཆེད་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་གསལ་བ་མཚོན་པའི་རྩལ་གྱིས་ཐམས་ལེགས་སྦྱང་ཞེན་སྦྱངས་ཏེ་ཚོམ་པར་
ལོངས་སྤྱད་པའི་མཐུན།

Thus, one's aggregates, elements and sense fields, visualize as the mandala of the complete three seats. By the manner of offering, avoid the clinging of ordinary phenomena, and enjoy fully satisfied. At the end:

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

DEN SUM TSANG WAI KYIL KHOR DU
in the mandala of the complete three seats,

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

TSHOG KYI KHOR LO KOR WA YI
by having turned the ganachakra,

ཁང་གཏན་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།

DAG ZHEN DRO WA MA LÜ PA
may I and other beings without exception,

།དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

KYIL KHOR CHIG TU DRUB PAR SHOG
be accomplished in one mandala

ཅིས་སྒྲོན་ལམ་གདབ།

Thus perform the prayer.

འདི་ནི་གྲོལ་ཏིག་ལས་འབྲུང་པ་ཨ་རུའི་ལུགས་གྲིན་གཞོགས་འཁོར་རོ།།

This, coming from Droltiga, the inner ganachakra of the Anu tradition.

Vajra Song

འགྲོ་བ་ཀུན་ནི་མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཏེ།

DRO WA KÜN NI CHOG TU GA WAI RANG ZHIN TE
Supreme joy is the very nature of all beings,

རྣལ་འབྱོར་མ་ནི་འཁོར་ལམ་འི་རང་བཞིན་དུ་གནས་གྱི།

NAL JOR MA NI KHOR LOI RANG ZHIN DU NE KYI
The yogini dwells as the nature of the chakra,

ས་གསུམ་མ་ལུས་འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གྱི་རང་བཞིན།

SA SUM MA LÜ DRO WA SANG GYE KYI RANG ZHIN
Three realm beings are without exception naturally Buddha,

སྙིང་རྗེས་གཞོན་ནུ་མ་དང་ལྷན་ཅིག་རེལ་པར་བྱའོ།

NYING JE ZHON NU MA DANG LHEN CHIG ROL PAR CHAO
Through compassion, delight together with the youthful maiden,

ཨ་རེ་གཏི་མུག་སྤྱགས་གྱིས་མི་ཤེས་སོ།

A RE TI MUG CHUG KYI MI SHE SO
Alas! ignorant beasts do not understand!

ལྷན་སྐྱེས་མཛེས་མས་སྤངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཛོལ།

LHEN KYE DZE ME LANG NE DE WA CHE LA NÖ
Taken by the beautiful innately born maiden, embark in great bliss!

གང་གིས་དོན་དམ་པ་ནི་མ་བསྟོམས་པར།

GANG GI DÖN DAM PA NI MA GOM PAR
Whoever does not meditate in the absolute,

དེ་ཡིས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ནི་ཐོབ་པ་མ་ཡིན་ནོ།

DE YI SANG GYE NYID NI THOB PA MA YIN NO
Will not attain Buddhahood,

ནང་དང་ཕྱི་ནི་དབྱེ་བ་མེད་པར་ཤེས་པར་གྱིས།

NANG DANG CHI NI YE WA MED PAR SHE PAR GYI
Understand that inner and outer are indivisible,

འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བར་རྣམས་པའོ།

JIG TEN THAM CHED DRAL WAR NÜ PAO
And one will be able to liberate all universes.

ཨ་རེ་གཏི་མུག་ཕྱགས་གྱིས་མི་ཤེས་སོ།

A RE TI MUG CHUG KYI MI SHE SO
Alas! ignorant beasts do not understand!

ལྷན་སྐྱེས་མཛེས་མས་སྤངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཛོལ།

LHEN KYE DZE ME LANG NE DE WA CHE LA NÖ
Taken by the beautiful innately born maiden, embark in great bliss!

Butter Lamp Offering

ཕྱི་མཚོ་ལྷོ་རྩྱུ་ ཡིད་འོང་དབྱིབས་མཛེས་རིན་ཆེན་གོང་བུ་རུ།

OM AH HUNG YID ONG YIB DZE RIN CHEN KONG BU RU
OM AH HUNG In a lovely and beautifully-shaped precious goblet,

གཤམ་སྤྱར་ཅི་བཅུད་མར་བྱས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་།

TSANG JAR TSI CHÜD MAR KHÜ LEG TAM SHING
cleanly prepared, liquid butter of plants' quintessence well filled up,

འབྲང་འཇམ་ལྷ་རྩལ་སྤོང་བུར་ཡོངས་སྤར་བའི།

DRANG JAM LHA DZE DONG BUR YONG PAR WAI
well kindled in a straight and smooth wick of divine material,

མུན་སེལ་སྤང་གསལ་སྒྲོན་མའི་མཚོད་པ་འདི།

MÜN SEL NANG SAL DRÖN MEI CHÖD PA DI
darkness dispeller, appearances illuminator, this lamp offering,

སྐྱུ་བ་དག་སྐྱེ་མ་མཚོག་གསུམ་ཅུ་བ་གསུམ།

KHYAB DAG LA MA CHOG SUM TSA WA SUM
to the all-pervading lord Lama, the three supremes, the three roots,

རབ་འབྲུམས་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

RAB JAM KYAB NE GYA TSHOI TSHOG LA BÜL
assembly of the ocean of infinite refuge objects, I offer.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལ་གསལ་འགྲིབ་མི་མངའ་ཡང་།

YE SHE CHEN IA SAL DRIB MI NGA YANG
The eye of primordial wisdom has no illuminating nor fading, yet

ཁང་གི་མོགས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAG SOG KHA NYAM SEM CHEN THAM CHED KYI
of myself and others, all sentient beings equal to the space,

མ་རིག་སྒྲིབ་གཉིས་ལུན་པ་རབ་སེལ་ནས།

MA RIG DRIB NYI MÜN PA RAB SEL NE

unawareness, the darkness of the two obscurations, being fully dispelled,

ཡང་དག་ཤེས་རབ་མཚོག་གི་མིག་ཐོབ་ཤོག།

YANG DAG SHE RAB CHOG GI MIG THOB SHOG

may we obtain the eye of perfect supreme wisdom!

ཅས་པའང་བཅུན་མ་རྣམ་གྲོལ་དབང་མོས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྒྱུ་སོ།

Thus, this, for the sake of nun Namdrol Wangmo, by Jigdral Yeshe Dorje.

Translated into english by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

All-pervading Nectar of Water Offering

། ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འགྲོ་བའི་མཛོད་ལས། རྒྱ་སྤྱིན་བདུད་རྩི་ཀུན་ཁྲབ་བཞུགས་སོ། །

From sphere treasury of the dharmata space, the All-pervading Nectar of Water Alms is herein contained.

ན་མོ་གུ་ཏུ་པ་ལྷ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEDMA KA RA YE

རྒྱ་སྤྱིན་བདུད་རྩི་ཀུན་ཁྲབ་འདི།

This all-pervading nectar of water alms,

ལག་ཏུ་ལེན་པའི་རིམ་པ་ལ།

as for the sequence of putting it into practice:

རང་མདུན་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་སྤྲོད།

in front of oneself, a precious vessel,

གཙང་མ་རྒྱ་ཡིས་རབ་བཀང་ནས།

completely fill it with clean water,

འབྲུ་སྒྲན་རིལ་བུ་འབྲོར་ན་རབ།

best if acquiring grain and medicine pills,

མིན་ཀྱང་མར་གྲི་རིལ་བུ་འམ།

if not, butter pills, or

ཡང་ན་ཡོས་དང་འོ་མ་སྒྲག།

otherwise, pour roasted grain and milk.

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

First, going for refuge:

ན་མོ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་བཞུགས་པའི་སྐྱབས་གནས་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

NAMO CHOG CHU DÜ SUM NA SHEG SHING ZHUG PAI KYAB NE DAM PA NAM LA KYAB SU CHIO

Homage! To those gone and abiding in the the ten directions and three times, holy refuge objects, I go for refuge.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་འཇིགས་པ་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAG SOG SEM CHEN THAM CHED KHOR WA DANG NGEN SONG GI JIG PA LE KYAB TU SÖL
Please protect me and all sentient beings from samsara and the fear of the lower realms.

དེ་ནས་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Then, bodhicitta:

མཁའ་ཁྲུབ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འདོན་པའི་ཕྱིར་སྤྱོད་པའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་ལ་

བརྩོན་པར་བྱའོ།

KHA KHYAB KYI SEM CHEN THAM CHED KHOR WA DUG NGEL GYI GYA TSHO LE DON PAI CHIR
JIN PAI TSHOG CHEN PO LA TSÖN PAR CHAO

In order to rescue all sentient beings pervading space from samsara, the ocean of suffering, I will persevere in a great great accumulation of generosity.

དེ་ནས་རང་ཉིད་ལྷུང་གསལ་བ་ནི།

Then, visualizing oneself is the deity:

སྐད་ཅིག་དེ་ཉིད་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སིང་གའི་བྲི་དཔང་མཐོ་བའི་སྟོང་དུ་པདྨ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་རང་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་

བ་ཤུག་ཐུབ་པ་སྐྱེ་མདོག་གསེར་བཅོམ་ལྷ་བུ་ཞི་འཇུག་མཚན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་འཁོར་འདས་ཡོངས་ཁྲུབ་གྱི་འོད་ལུང་འབར་བ་

འོད་གྱི་གྲོང་དུ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་སྐྱང་བར་བྱས་སོ།

KED CHIG DE NYID RIN PO CHE SENG GEI THRI PANG THO WAI TENG DU PEDMA DANG DA WAI
DEN LA RANG NYID CHOM DEN DE GYAL WA SHAKYA THUB PA KU DOG SER TSHOM TA BU ZHI
DZUM TSHEN PE DZOG SHING KHOR DE YONG KHYAB KYI ÖD PHUNG BAR WA ÖD KYI LONG
DU KHOR DE THAM CHED NANG WAR CHE SO

Instantaneously, upon a high jewel lion throne, on the lotus and moon seat, oneself is the Bhagavan Victorious Shakyamuni, complexion like pure gold, peaceful and smiling, complete with the sings and marks, in a sphere of heaps of blazing light completely pervading samsara and nirvana, illuminating all of samsara and nirvana.

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་ཕུག་རྒྱུ་མཐིལ་ནས་ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་ཆར་རྒྱན་འབབས་ཤིང་གཡོན་པས་མཉམ་

གཞག་གི་ཕུག་རྒྱུ་མཛད་པེ།

CHAG YE CHOG JIN GYI CHAG GYAI THIL NE ZAG MED YE SHE KYI DÜD TSII CHAR GYÜN BEB SHING YÖN PE NYAM ZHAG GI CHAG GYA DZED PA

Right hand in the mudra of supreme giving, from the palm showering the stream of nectar rain of stainless primordial wisdom, and the left making the contemplation mudra.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་སྤྱུ་ལ་གསོལ་ཞིང་ཞབས་དྲེང་ལྷིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པེ།

CHÖ GÖ NAM SUM KU LA SÖL ZHING ZHAB DOR JE KYIL MO TRUNG GI ZHUG PA

Wearing on the body the three Dharma robes, seating vajra cross-legged.

དེའི་ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་ཨ་ཡིག་སེར་པོའི་མཐར་སྤྲུགས་ཤིང་འཁོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་དོང་

ནས་སྤྲུགས་པར་བསྐྱོམ་པེ།

DEI THUG KAR DA WAI DEN LA A YIG SER POI THAR NGAG THRENG KHOR WAI ÖD ZER GI DRO KHAM GYA TSHO DONG NE TRUG PAR GOM

In its heart center, upon a moon cushion, the yellow syllable A. Circled by the mantra garland, light-rays complete stir the depths of the ocean of the realms of beings. Thus visualize.

ཏད་ཐུ། ཨོྲཱ་ཀེ་མུྲཱ་ཀེ་མ་རྡཱ་མུྲཱ་ཀེ་ཡེ་སྤྲཱ་རྡཱ།

TADYATHA OM MUNE MUNE MAHA MUNAYE SWAHA

བརྒྱ་བཅོལ་པེ།

Recite hundred.

ཨ་མྲི་ཏ་།

AMRITA

བདུན་བཅོལ་པེ།

Recite seven.

ལྷོ་རྩེ་ལྷོ་ མདུན་དུ་ལྷོ་ ཡིག་སེར་པོ་འོད་དུ་ལྷོ་ བ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་འི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཁྲོན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པའི་

ནང་དུ་ཡི་གེ་ཨོྲ་དཀར་པོ་ལྷོ་ དམར་པོ་རྩྱུ་ མཐིང་ཀ་གནས་པར་གྱུར་ཅེ།

BHRUM HUNG DÜN DU BHRUM YIG SER PO ÖD DU ZHU WA LE RIN PO CHEI NÖD YANG SHING
GYA KHYÖN CHÖ KYI YING DANG NYAM PAI NANG DU YI GE OM KAR PO AH MAR PO HUNG
THING KA NE PAR GYUR BHRUM HUNG

In front, the yellow syllable BHRUM melts into light. From it, a vast jewel container, of size equal to the dharmadhatu. Inside, a white OM, red AH and blue HUNG syllables remain.

རང་གི་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་ཕུག་རྒྱའི་མཐིལ་ནས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་ཅེ།

RANG GI CHOG JIN GYI CHAG GYAI THIL NE DÜD TSII GYÜN BAB

From the center of one's hand mudra of supreme giving, a stream of nectar showers,

ཡི་གེ་གསུམ་ལ་ཕོག་པས་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་འདུས་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཚི་མི་ཟད་པ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྣང་

སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་སྲུབ་པར་གྱུར་ཅེ།

YI GE SUM LA PHOG PE KU SUNG THUG KYI CHIN LAB DÜ PA YE SHE KYI DÜD TSI MI ZED PA
GYEN GYI KHOR LÖ NANG SID KHOR DE THAM CHED KHYAB PAR GYUR

by hitting on the three syllables, the combined blessings of body, speech and mind, inexhaustible nectar of primordial wisdom, the wheel of adornment, pervades all phenomenal existence of samsara and nirvana.

ཨོྲ་ལྷོ་ རྩྱུ་

OM AH HUNG

ལན་བདུན་ཅེ།

Seven times.

མཚན་བཞི་བརྗོད་ཅེ།

Recite the Four Names.

སྐྱབས་གནས་དམ་པ་མཚོག་གསུམ་སྐྱབས་ལྷ་གསུམ་ཅུ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་ལ་སོགས་པ་དགོན་མཚོག་སྲི་ལུ་
མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

KYAB NE DAM PA CHOG SUM KU SUM TSA SUM KA SUNG PHO GYÜD MO GYÜD LA SOG PA KÖN
CHOG SI ZHUI DRÖN DU GYUR PA THAM CHED LA BÜL LO
To the holy refuge shelters, three supremes, three kayas, three roots, teaching protectors
of male and female lineages and so forth, all Rare-Supreme Ones, who are guests of
veneration, I offer.

སྐྱབས་ལྷ་གསུང་བྱུགས་མཉེས་ཤིང་ཚེམས་ནས་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཤིང་།

KU SUNG THUG NYE SHING TSHIM NE DAG CHAG KHOR DANG CHE PAI TSHOG NYI YONG SU
DZOG SHING
Having pleased and satisfied Body, Speech and Mind, the two accumulations of
ourselves along with retinue being totally complete, and

སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བྱང་ཞིང་དག་ནས་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྱུབ་སྟེ་སྐྱབས་མངོན་དུ་འགྱུར་པར་ཤོག་ཅིག་།

DRIG NYI BAG CHAG CHANG ZHING DAG NE DÖN NYI LHÜN DRUB TE KU NYI NGÖN PAR SHOG
CHIG
having purified and cleansed the two obscurations habitual patters, may the two purposes
be spontaneously accomplished and the two kayas be actually manifest.

ནམ་མཁའ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཨ་ལ་ལོ་གི་ཉི་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་རྩྱེ། ཨོ་ཨུཾ་རྩྱེ།

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHA RA SAMBHA RA
HUNG OM AH HUNG

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཅུ་ལ་སོགས་པའི་མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

PAL GÖN DÜN CHU TSA NGA LA SOG PAI GÖN PO YÖN TEN GYI DRÖN DU GYUR PA THAM CHED
LA BÜL LO
To the seventy-five glorious protectors and so forth, all protectors who are the guests of
qualities, I offer.

མཉེས་ཤིང་ཚེམས་ནས་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་སྲུང་བ་དང་སྐྱོབ་པ་དང་སྤྲོ་བ་དང་འགོ་བ་དང་མགོན་

སྐྱབས་དང་སྲོང་གོགས་དམ་པ་མཇོད་དུ་གསོལ།

NYE SHING TSHIM NE DAG CHAG KHOR DANG CHE PA THAM CHED LA SUNG WA DANG KYOB
PA DANG BA WA DANG GO WA DANG GÖN KYAB DANG DONG DROG DAM PA DZED DU SÖL
Being pleased and satisfied, to ourselves along with retinues, please perfectly defend,
protect, hide, guard, shelter refuge, and be a supportive friend.

ནམ་མཁའ་ཉ་ལྔ་གཏུ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏི་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་རྩི་ལྷོ་མ་

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHA RA SAMBHA RA HUNG

དེ་ནས་ཇམ་ལྔ་ལ་ནག་པོ་ལ་ཚུ་སྐྱིན་འབུལ་བ་ནི་ལྷོ་མ་

Then, the water alms offering to Black Dzambhala:

མདུན་དུ་ཡི་གེ་ཇི་ནག་པོ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚོན་སེམས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་སྐྱུངས་ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་

འཕགས་པ་ཇམ་ལྔ་ལ་ནག་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཁྲོ་ཤིང་གཏུམ་པལ་ལྷོ་མ་

DÜN DU YI GE DAM NAG PO LE ÖD THRÖ PHAG PA CHÖD SEM CHEN GYI GYÜD JANG TSHUR DÜ YONG SU GYUR PA LE PHAG PA DZAMBHA LA NAG PO ZHAL CHIG CHAG NYI THRO NYI THRO SHING TUM PA

In front, from a black syllable DZAM light radiates, offering to the exalted ones, purifying the mindstreams of sentient beings, gather back, and from it completely transformed, black Arya Dzambhala, one face, two arms, wrathful and ferocious.

ཕྱག་གཡས་ཐོད་ཁྲག་དང་གཡོན་པས་རོར་བུ་སྐྱུག་པའི་ནེུ་ལེ་བསྐྱེམས་པལ་ལྷོ་མ་

CHAG YE THÖD THRAG DANG YÖN PE NOR BU KYUG PAI NEU LE NAM PA

Right hand holding a skull filled with blood, left hand a mongoose vomiting jewels.

ཞབས་གཉིས་གྲང་གྱི་འདོར་སྐབས་སུ་བསྐྱུང་པ་ཡི་ཤེས་གྱི་འོད་ཕུང་འབར་བའི་གྲོང་དུ་བཞུགས་པའི་གནས་གསུམ་ལས་འོད་

ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་གཞོན་སྐྱིན་ཇམ་ལྔ་ལ་རིགས་ལུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཇམ་ལྔ་ལ་ནག་པོའི་རྣམ་པར་བྱོན་ནས་

བསྐྱུང་པའི་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར་ལྷོ་མ་

ZHAB NYI GYAD KYI DOR TAB SU DRed PA YE SHE KYI ÖD PHUNG BAR WAI LONG DU ZHUG PAI NE SUM LE ÖD ZER PAG TU MED PA THRÖ PE NÖD JIN DZAM IA RIG NGA KHOR DANG CHE PA DZAMBHA LA NAG POI NAM PAR CHÖN NE KYED PAI DAM TSHIG PA DANG NYI SU MED PAR GYUR

Two feet wide apart in the stepping giant posture, dwelling in the sphere of blazing masses of light of primordial wisdom. From the three places immeasurable light-rays radiate, and the five families of Yaksha Dzambhala along with retinue, having come in the aspect of Black Dzambhala, become non-dual with the generated samaya deity.

བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇེ་ཇེ་རྩྱའི་བོ་རྟོ་

VAJRA SA MA YA DZA DZAH DZAH HUNG BAM HO

གཉིས་སུ་མེད་པར་སྡོམ་

NYI SU MED PAR TAM
Remain in non-duality.

རང་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་བ་ལྷན་སྐྱབ་པར་གསལ་བའི་ཕྱག་མཐིལ་ནས་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་རྒྱ་རྒྱན་ལྷར་དུ་
བབས་ཏེ་ཡུ་རྫོང་རྩྱའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཕོག་པས་ཐུགས་བདེ་སྟོང་གི་རོས་ཚེམས་ནས་ཕྱག་གི་ནེུ་ལའི་ཁ་ནས་དགོས་

འདོད་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཆར་ཆེན་པོར་བབས་པར་བསྐྱོམ་མུ་

RANG NYID CHOM DEN DE GYAL WA SHAKYA THUB PAR SAL WAI CHAG THIM NE DE TONG YE
SHE KYI DÜD TSI CHU GYÜN TAR DU BAB TE ARYA DZAMBHA LAI KU SUNG THUG LA PHOG PE
THUG DE TONG GI RÖ TSHIM NE CHAG GI NEU LEI KHA NE GÖ DÖD YID ZHIN GYI CHAR CHEN
POR BAB PAR GOM

Oneself, visualized as Bhagavan Victorious Shakyamuni, from whose palm-center, bliss-emptiness primordial wisdom nectar flows like a water stream, casting upon Arya Dzambhala's body, speech and mind, satisfying the Mind by the taste of bliss-emptiness. From the mouth of the hand's mongoose showers the great rain wish-fullfilling needs and desires. Thus visualize.

ཨོཾ་འུ་ལུ་སྐྱ་རུ་

OM DZAM LUM SWA HA

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་ཕུལ་མཐར་མུ་

Thus, offer hundred or thousand. At the end:

ཨོཾ་ཨི་རྩྱ་ན་མུ་ཁི་མ་རི་སྐྱ་རུ་ ཨོཾ་དེ་བ་ལི་རྩ་ལུ་རྟོ་ སའ་རུ་སི་རྩྱི་པ་ལ་རྩྱའི་ལུ་

OM INDRA NA MU KHAM BHRA MA RI SWA HA E DAM BA LINGTA KHA HI
SARVA RATNA SIDDHI PHA LA HUNG AH

བདུན་ནམ་གསུམ་བཟོད་མུ་

Recite seven or three.

འཕགས་པ་ཇི་ལྟར་ལོ་ན་གཤོ་ལོ་རྩེ་དང་བཅས་པས་བདག་ལ་འདི་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་གཡིལ་བ་མེད་པར་གྲོགས་མཛོད་

ལ་འདོད་རྒྱ་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཆར་ཆེན་པོ་པོ་པོ་ཅིག་ལ།

PHAG PA DZAMBHA LA LANG PO KHOR DANG CHE PE DAG LA DI NE TSHE RAB THAM CHE YEL WA MED PAR DROG DZÖD LA DÖD GU YID ZHIN GYI CHAR CHEN PO PHOB CHIG
Arya Black Dzambhala along with retinue, from now on, in all succession of lives, without neglecting, give support to me, and shower the great rain of wish-fulfilling all desires.

ཨོཾ་བཛྲ་ས་མ་ཡཾ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཱུཾ།

OM VAJRA SA MA YA OM AH HUNG

ལྷ་སྲིན་སྲི་བརྒྱད་སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་མི་མ་ཡིན་པ་ལྷ་ལྷ་གཉན་དང་ས་བདག་ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་གྱི་བདག་པོ་བདག་

མོ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།

LHA SIN DE GYED ANNG SID LHA DRE MI MA YIN PA LHA LU NYEN DANG SA DAG LEN CHAG BU LÖN SHA KHÖN GYI DAG PO DAG MO RNAM LA BÜL LO
To the eight classes of gods and cannibals, gods and demons of phenomenal existence, unhumans, gods, nagas, nyans, land owners, retribution, debt and revenge male and female owners, I offer.

ལན་ཆགས་བྱ་བྱ་ལོན་སོད་ཤ་མཁོན་དག་ནས་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་དང་ལྷན་ཏེ་བདེ་བའི་མཚོག་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག་ལ།

LEN CHAG CHANG BU LÖN SÖD SHA KHÖN DAG NE CHANG CHUB KYI SEM DANG DEN TE DE WAI CHOG DANG DEN PAR GYUR CHIG
Having cleared the retributions, paid back the debts, and cleansed the revenges, endowed with the mind of bodhicitta, may you have supreme bliss.

ན་མེ་སེའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཤ་ལོ་གེ་ཏེ་ཨོཾ་སྦྱུ་ར་སྦྱུ་ར་ཱུཾ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཱུཾ།

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHA RA SAMBHA RA HUNG OM AH HUNG

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ལམ་རྒྱུད་ལྗེ་སྲིད་པ་བར་མ་དོ་ལ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

DRO WA RIG DRUG LAM GYÜD NGA SRID PA BAR MA DO LA NE PAI SEM CHEN THAM CHED LA BÜL LO
To the six classes of beings, those remaining in the five streams of the path and in the intermediate state, all sentient beings, I offer.

སོ་སོ་འི་སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ནས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

SO SOI DUG NGAL DANG DRAL NE NAM PA THAM CHED KHYEN PAI SANG GYE KYI GO PHANG
RIN PO CHE THOB PAR GYUR CHIG

Being free from individual suffering, may they attain the precious stage of omniscient Buddha.

ནམ་མཁུ་སྐྱེ་བའ་ཉལ་ལྷ་ལོ་གི་ཏི་ཨོ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་རྩྱེ།

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHA RA SAMBHA RA
HUNG

མདུན་དུ་ཡི་དུགས་ཁ་ལ་མི་འབར་བ་ཉམ་ཐག་པ་མང་པོ་བསྐྱོམ་ལེ།

DÜN DU YI DAG KHA LA ME BAR WA NYAM THAG PA MANG PO GOM LA

In front, many tormented hungry ghosts of mouth blazing fire. Visualize thus, and

ཡི་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་ནས་བདེ་བ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་བསྐྱོམ།

YE SHE KYI DÜD TSHI THOB NE DE WA CHOG DANG DEN PAR GOM

Having obtained the nectar of primordial wisdom, are endowed of supreme bliss. Visualize thus.

ནམ་མཁུ་སྐྱེ་བའ་ཉལ་ལྷ་ལོ་གི་ཏི་ཨོ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་རྩྱེ།

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHA RA SAMBHA RA
HUNG

སེ་གོལ་གཏོག་སྟེ།

Snap fingers, and,

ཨོ་ཇླ་ལ་མི་ཏི་སྐྱེ་བའ་ཉལ་ལྷ་ལོ་གི་ཏི་ཨོ་སྐྱེ་ར་སྐྱེ་ར་རྩྱེ།

OM DZWA LA ME TAM SARVA PRE TA BHE SWAHA

བཀྱིས་སྐྱོམ་གྱིས་གདུང་ཞིང་མནར་བའི་ཡི་དུགས་གྱི་འགོ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།

TRE KOM GYI DUNG ZHING NAR WAI YI DAG KYI DRO WA NAM LA BÜL LO

I offer to all hungry ghost beings, longing and tormented by hunger and thirst.

ན་མེ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལ་ལོ་གི་ཏི་ཨོ་ས་སྐྱ་ར་ས་སྐྱ་ར་ཏུཾ

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHA RA SAMBHA RA HUNG

ན་མེ་ས་མཚུ་སྐྱ་ར་ཏ་ར་སྐྱི་བྱ་ལ་མ་རྒྱ་མ་ཏི་རྩུ་རྩུ་རྩུ་མི་ད་ཡ་ཇ་ལ་ནི་ཏུཾ

NAMA SAMANTA SPHARANA RASMI BHAWA MAHA NI DHURU DHURU HRI DA YA DZWA LA NI HUNG

ཞེས་ཡི་ཤེས་སྐར་མདའི་གཟུངས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Thus, recite the yeshe karde dharani seven times.

བགྲེས་སྐྱོམ་ཚ་གང་གི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྩུ་འབྲས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་དགའ་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་
དབང་འབྱོར་བར་ཤོག་ཅིག།

TRE KOM TSHE DRANG GI DUG NGAL GYU DRE THAM CHED DANG DRAL NE GA DEI PAL JOR PHÜN SUM TSHOG PA LA WANG JOR WAR SHOG CHIG
Being free from all cause and effect of the sufferings of hunger, thirst, hot and cold, may you adquire power over joy, happiness, wealth and sublime prosperity.

བདེན་གཉིས་བསྐྱེ་བ་མིད་ཅིང་གཤོད་ནས་རྣམ་པར་དགའ་པའི་བདེན་པ་དང་།

DEN NYI LU WA MED CHING DÖD NE NAM PAR DAG PAI DEN PA DANG
By the unfallable two truths, the truth of primordial perfect purity,

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཆེན་པོ་འདིའི་སྟོབས་ལ་བརྟེན་ནས།

SÖD NAM KYI TSHOG CHEN PO DII TOB LA TEN NE
and relying on the power of this great accumulation of merit,

བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ནད་གཤོད་སྤྱི་གྲོག་སྤྱི་བ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་རྗེས་ལྷལ་ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་བྱང་

ཞིང་དགའ་པར་གྱུར་ཅིག།

DAG CHAG PÖN SOB KHOR DANG CHE PAI NED DÖN DIG DRIB BAR CHED THAM CHED JE SHÜL LHAG MA MA LÜ PAR CHANG ZHING DAG PAR GYUR CHIG
of us, teacher and disciples along with retinues, may all illness, demonic forces, sins, obscurations, obstacles, without a trace left, without exception, be cleansed and purified.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འགྲོར་མངའ་ཐང་ཡོན་ཏན་སྲོག་ལུས་དབང་ཐང་རླུང་རྟ་སྲ་གཟའ་སྦྱོན་གྲགས་ཚོས་སྲིད་མངའ་ཐང་ཐམས་

ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

TSHE SÖD PAL JOR NGA THANG YÖN TEN SOG LÜ WANG THANG LUNG TA LA ZA NYEN DRAG
CHÖ SID NGA THANG THAM CHED GONG NE GONG DU PHEL ZHING GYE PAR GYUR CHIG
May all life, merit, glory, wealth, dominion, qualities, life-force, body, luck, wind-horse,
favorable days, fame and reputation, religious and secular dominion, develop more and
more and increase.

འཁོར་འདས་སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུ་བར་གྱུར་ཅིག།

KHOR DE NANG SID THAM CHED WANG DU DU WAR GYUR CHIG
May all phenomenal existence of samsara and nirvana gather under our power.

དག་བགོགས་དུག་ལྗ་དུག་གསུམ་བདག་འཛིན་རུ་བྲ་ཐམས་ཅད་རིག་པ་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་བརྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

DRA GEG DRUG NGA DUG SUM DAG DZIN RU DRA THAM CHED RIG PA YE SHE CHEN POI
NGANG DU LAG PAR GYUR CHIG
May all enemies, demons, five poisons, three poisons, self-clinging rudra, be crashed
into the great state of awareness primordial wisdom.

འདི་དང་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་བསོད་ནམས་དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་མར་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་མཁྲིན་

རྒྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱ་རུ་བསྲོའོ།

DI DANG DÜ SUM DU SAG PAI SÖD NAM GE TSA THAM CHAD MAR GYUR DRO WA SEM CHEN
THAM CHED NAM KHYEN LA NA MED PA YANG DA PAR DZOG PAI SANG GYE KYI GO PHANG
THOB PAI GYU RU NGO-O
All roots of virtue and merit accumulated now and in the three times, are dedicated into
the cause of all mother sentient beings obtaining the stage of the unsurpassable,
omniscient, perfect fully enlightened Buddha.

ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རང་སྣང་སྐྱེད་པའི་ཤེས་ཆེན་པོའི་རོལ་པར་སངས་འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག།

KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHED RANG NANG KU DANG YE SHE CHEN POI RÖL PAR SED
NE TSHANG GYA WAR GYUR
May All sentient beings of the three realms, having awakened into the great play of self-
phenomena kaya and great primordial wisdom, become Buddhas.

དེ་ལྟར་མཚོན་ཡུལ་དང་སྤྱིན་ཡུལ་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མའི་འཁྲུལ་འཁོར་ཞིག་པ་བཞིན་དུ་ཀ་དག་ལྷན་འབྲུམས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་

མུཿ ཨ་ཨུཿ

DE TAR CHÖD YÜL DANG JIN YÜL THAM CHED GYU MAI THRÜL KHOR SHIG PA ZHIN DU KA
DAG LHÜN YAM CHEN POI NGANG DU MU A AH

Thus, all recipients of offering and generosity, like a wheel of illusory magic dissolving,
depart into the great state of the primordially pure infinite spontaneous accomplishment.
A AH.

དེ་ལྟར་མཚོན་ཡུལ་དང་སྤྱིན་ཡུལ་ཐམས་ཅད་སྐྱད་ཅིག་གིས་གསལ་བ་ལས་ཡུལ་ནས་ཡུལ་དུ་སྤྱིན་བཤོད་འགྲོ་འོང་ཅན་སོགས་རང་རྒྱུད་དུ་གོལ་
སྤྱིབ་ལས་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ནི་རྣམ་འབྱོར་གྱི་ལམ་གནད་དོཿ

*In this way, instantaneously visualize all recipients of offering and generosity. Otherwise, one is from place to
place travelling, traversing, going and coming, and so forth, obscured straying into the ordinary. Not reversing
into that is the essential path of the yogis.*

འདིས་ནི་ཚེ་འདིར་དགེ་ལེགས་ཤིང་ཅེཿ

Through this, in this life, virtue and well-being,

ནད་མེད་ལོངས་སྤྱོད་དང་ལྷན་ནསཿ

no sickness, possessing resources, and

སྤྱི་མར་གཏན་བདེའི་སྐྱུ་ཡང་ཡོདཿ

in the future, also having the edge of constant bliss,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་རྒྱལ་པོར་འགྱུརཿ

becoming a king spontaneously accomplishing the two purposes.

བཀའ་སྲུང་བྱང་སྲོང་ཆེན་པོས་སྲུངསཿ

Teaching protector Great Rishi, protect it.

ས་མ་ཡཿ འཇི་རྣཿ

SA MA YA HYA VAJRI RNA

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཡིད་ལ་མོས་བཞིན་གསོལ་བ་བཏབ་པས་དཔལ་ཨོ་རྒྱན་མཚོའི་སྤྱིས་དོ་རྗེས་གདམས་པ་སྤྱར་མདོ་བཀྱ་ཤིས་དགའ་འཁྲིལ་དུ་རྒྱ་ཕོ་
སྤྱི་འཇི་ལོ་དགུན་ཟླ་ར་བའི་ཆོས་བཙོ་བརྒྱད་ཉིན་རིག་འཛིན་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་གཏན་ལ་ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་སྤྲུག་སྤྱི་ཨོ་རྒྱན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་བརྒྱད་
ཨོ་རྒྱན་མིང་འཛིན་ནོ།། དགའོ། དགའོ། དགའོ།།

Thus, this, having willingness in mind, and having made prayer, instructed by the glorious Orgyen Tsokye Dorje in Mardo Tashi Gakyil du, at the eighteen day of the first winter month of the water-male monkey year, recorded by rigzin Dudjom Dorje. Scribe: Tagla Orgyen Gyatso's reincarnation, who holds the name of Orgyen.

Translated by Lama Rinchen Phuntshok and Julio Martinez.

རི་བོ་བསང་མཚོད་ཀྱི་འདོན་ཁྲིགས་བཀོད་བཞུགས།

Riwo Sangcho – Mountain of Burnt Offerings

ཨོྲ་མུའྲི། ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྲོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་སྲོས་སྐྱན་
དཀར་མངར་བསང་སྐྱ་ཕྱི་མར་སགས་གང་འབྱོར་བཀའ་ཤིས་པའི་མིར་བསྐྱེད་ཅིང་རྩ་གཙང་བྲན། ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

OM SWASTI: “The Mountain of Burnt Offerings” is an instruction taken from Lha Tsun’s “Vidyadharas – Achievers of Life Force.” To do this practice, prepare some auspicious things such as good quality wood, incense, medicine, the three white and three sweet substances, flour, etc. Place them inside a clean container or hearth; light a fire and sprinkle them with clean water.

Translators commentary: This ceremony may also, in the absence of other offerings, be conducted using sticks of incense (preferably Tibetan ‘Riwo Sang Chod incense’). When repeating the syllables “OM AH HUM” visualise the smoke from the burning incense filling all of space.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

Begin with refuge:

ཨོྲ་ཨུམ་རྩུཿ མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྦྱིང་པོའི་བཅུདཿ

OM AH HUNG KYA NYAM SID ZHI KYAB KUN NYING POY CHUD
OM AH HUNG Of all the refuges in samsara and nirvana present throughout space, the quintessence

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པདྨ་ཐོད་ཐྱང་ཅུལཿ

WANG DRAG RIG DZIN PE MA THOD TRENG TSAL
is the powerful and wrathful Vidyadhara, Pema Thod-Teng-Tsal.

ཁྲིད་སྐྱར་སྐྱང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཚོགསཿ

KHYE KUR NANG SID GYAL WAY KIL KHOR DZOG
The phenomenal world is totally perfected within his body as a Buddha mandala.

འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆེཿ

DRO KUN SID LAY DRAL CHIR KHAB SU CHI
We take refuge so all beings may cross over unenlightened existence.

ལན་གསུམ།
three times

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Bodhicitta:

གསང་ཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར་ཅུ།

SANG CHOG YAY SHAY OD SAL THIG LAY ZHIR

We generate bodhicitta on the ground (alaya) of the sphere (bindu),

འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེད་དང་གསུང་ཅུ།

DRO KUN DRIB SUM DAG NAY KU DANG SANG

the supremely secret clear light and ultimate wisdom,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའར་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་ཅུ།

THUG KYI THIG LER LHUN DRUBG NANG ZHI NGANG

so all beings may purify the three obscurations,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ZHON NU BUM KUR DROL WAR SEM KYAY DO

and attain the spontaneously self-perfected bindu of body, speech and mind, and through the four spontaneous visions, attain liberation in the youthful vase body.

ལན་གསུམ།

three times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven branch supplication:

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཏུག་མར་ཕུག་འཚལ་ཞིང་ཅུ།

SHI RIG MA CHO NYUG MAR CHAG TSAL ZHING

I pay homage to the continuously present and unmodified nature of pure presence (rigpa)

གཏིང་མཐའ་དྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ཅུ།

TING THA DREL WAY OD SAL CHOD PA BUL

I offer the clear light, freedom from depths and limits

འཁོར་མ་བྱང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས།

KHOR WA NYANG DAY NYAM NYI LONG DU SHAG
I confess within the vast expanse, the equality of samsara and nirvana

གློ་བུལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

LO DREL CHO ZAY CHEN POR JAY YI RANG
I rejoice in the great wearing out of reality, freedom from conception

ལུན་གྲུབ་ཚོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

LUN DRUB DZOG PA CHEN POY CHO KHOR KOR
I ask you to always turn the wheel of dharma, the Great Perfection

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

KHOR WA DONG NAY TRUG PAR SOL WA DEB
and to churn up the depths of samsara,

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བུལ་བའི་པ་མཐར་བསྐྱོར།

KHOR SUM MIG THA DREL WAY PHA THAR NGO
free from the limiting three conceptions, I dedicated this to (reaching) the far limit.

བདག་བསྐྱེད་ནི།

Self-visualization:

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགག་མེད་རྩལ།

KA DAG CHO KU YING LAY GAG MAY TZAL
From the dimension of primordial ultimate reality and the unceasing potency,

པལ་ལྗོངས་ལྷོང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།

PE MA THOD TRENG KAR MAR ZHON TSUL DZAY
(is) Pema Thod Treng, white-reddish body, youthful and handsome.

མཚན་དཔའི་གཟི་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱུམས།

TSEN PAY ZI WAR DOR JAY THOD PA NAM
The brightness of his noble symbols and marks are blazing; holding vajra and kapala

མཛོལ་བརྗིད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

DZEY JID GYEN DANG CHA JAY YONG SU DZOG
perfectly adorned with majestic ornaments and garments.

འདམ་ཡི་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

DAM YAY NYI MAY GYAL KUN DUY PAY ZUG
Imagined form and wisdom form are not separate; the form embodies all enlightened beings

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཚེན་པོར་གྱུར།

KHOR DAY KUN GYI CHI PAL CHEN POR GYUR
the great splendour of everything within samsara and nirvana.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧྱཱི།

OM AH HUNG VAJRA GU RU PAD MA SIDDHI HUNG

ཞེས་བརྒྱུ་ཅུ་ཙམ་བཟླ།

Repeat at least 108 root mantras, ie; 1 round of your mala

དེ་ནས་བསང་རྗེས་རྣམས་རི་ཡི་ཁྲི་གིས་བསང་སྐྱུང།

Then clean and purify the burnt substances with “RAM YAM KAM”

RAM YAM KAM

(Light the incense at this stage)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྗེས་ཟག་པ་མེད་ཡི་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་

TONG PAY NGANG LAY SANG DZAY ZAG PA MAY PAY YAY SHAY KYI DUD TZI
Based on emptiness, the burnt substances are transformed into inexhaustible amrita

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

DOD YON GYA TSOY TRIN PHUNG KHA KHYAB TU TRO WAR GYUR
That emanate throughout space massive clouds of vast desirable qualities.

འབྲུག་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་སོགས་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Bless with the three syllables (3 times), and then repeat the sky treasury mantra 3 times.

OM AH HUNG (x3)

NAMA SARWA THA TA GA TAY BHA YO BEE SHO MU KAY BHA
SARWA THA KHAM OT GA TAY SA PHA RA NA EE MAM GA GA NA KHAM
SO HA (x3)

When doing accumulations, repeat the following section many times from: ‘DHRUM RIN CHEN NA TSOG... (Inside a vast container...) continuing through the reciting of the three syllables as much as possible, and on until the CONCLUSION section which begins with GYAL WA CHOD PAY NYAY... (May the Buddhas be pleased).

ཏྭུམ་ རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

DHRUM RIN CHEN NA TSOG DANG MAY NOD YANG SU
DHRUM Inside a vast container (made) from the essence of vajra jewels,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུ་དམ་ཚིག་རྣམས།

JIG TEN SID PAY DOD GYU DAM TSIG DZAY
objects pleasing to the senses of mundane existence, the samaya substances

འབྲུག་གསུམ་ཡི་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

DRU SUM YAY SHAY DUD TZIR JIN LAB PAY
blessed by the three syllables (become) wisdom amrita.

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲུགས་པ་འདི།

NANG SID CHOD PAY DOD GYUR TRUG PA DI
Offering clouds, pleasing to the senses swirl throughout the phenomenal world!

བླ་མ་ཡི་དམ་ཏྲ་གི་ཚོས་སྲུང་དང་།

LA MA YI DAM DA KI CHO SUNG DANG
(These are offered to) the lamas, yidams, dakinis and dharma protectors

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟེན་དང་།

CHOG CHU GYAL WAY KYIL KHOR JI NYAY DANG
to however many buddha mandalas there are in the ten directions

འཇམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་བླག་ལན་ཆགས་མགོན།

DZAM LING ZHI DAG RIG DRUG LEN CHAG DRUN

to our other guests, the Dzambuling lords of the land, the six kinds of beings and those to whom we owe karmic debts

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚོ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

KHAY PAR DAG GI TSAY DROG SOG KU ZHING

particularly those who steal life and life force,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

NAY TONG PAR CHAY TZOM PAY JUNG PO DANG

those who send illness, elemental spirits who stir up obstacles,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས།

MI LAM TAG TSEN NGEN DANG TAY NGEN RIG

those (who send) bad signs and indications in our dreams and send all kinds of bad omens,

ལྷ་བརྒྱད་མ་རུང་ཚོ་འཕུལ་བདག་པོ་དང་།

DAY GYAY MA RUNG CHO TRUL DAG PO DANG

the eight types of (demons) who are masters of malevolent magical projections,

ཟས་དང་གནས་དང་རྗོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན།

ZAY DANG NAY DANG NOR GYI LEN CHAG CHEN

those to whom we owe karmic debts of foods, housing and wealth,

གྲི་བདག་སྲོ་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

DRIB DAG NYO DRE PHO SHIN MO SHIN DANG

demons who are masters of obscurations, demons who cause insanity, male and female ghosts,

གྲི་པོ་ཐེ་རང་གོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་རྣམས།

DRI WO TAY-U RANG DRONG SIN DRE MO NAM

demons who cause fatal accidents, demons who take the essence of health and wealth, other demons who (live) in cities; (all male) and female demons.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇམ་ཏེ་བསྲིབ།

LEN CHAG MAR POY MAY LA SEG TAY JAL
As the red flames burn, karmic debts are paid back

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་ཀྱི་ཆར།

RANG RANG YID LA GANG DOD DOD GUY CHAR
whatever is desired arises as desirable qualities.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ།

JI SID NAM KHA NAY KYI BAR NYID DU
As long as there is a sky,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱོ།

DOD PAY YON TEN ZAY PA MAY PAR NGO
we form the intention that these desirable qualities be inexhaustible!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སློབ་སྐྱོབ་དང་།

DAG GI DU SUM SAG PAY DIG DRIB DANG
The negativities and obscurations we have accumulated in the three times,

དགོན་མཚོག་དང་གཤེན་དགོར་ལ་སྲུང་པ་རྣམས།

KON CHOG DAY SHIN KOR LA CHAY PA NAM
and our (incorrect) use of offerings to the Three Jewels or for the benefit of the dead,

སློབ་སྲིབ་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྲུར་ཅིག།

JIN SEG ME CHOD DI YI DAG GYUR CHIG
are purified by the flames offered in this burnt generosity

མེ་ལྗེ་སྒྲུང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས།

MAY CHAY NANG SID GANG WAY DUL TREN RE
Each flame is an atom containing the entire phenomenal world!

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སློབ་ཕུང་མི་ཟད་པ།

KUN ZANG CHOD PAY TRIN PUNG MI ZAY PA
Inexhaustible masses of Kuntuzangpo's offering clouds

རྒྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

GYAL WAY ZHING KHAM YONG LA KHYAB GYUR CHIG
thoroughly permeate the pure realms of all buddhas!

མི་ལྷུ་ཡི་ཤེས་འོད་ལྗེའི་མཚོད་སྒྲིན་ཟེར།

MAY CHAY YAY SHAY OD NGAY CHOD TRIN ZER
Flames radiate offering clouds of five -coloured wisdom lights

རིགས་དྲུག་མནར་མིད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་པས།

RIG DRUG NAR MAY NAY SU KHYAB GYUR PAY
pervading the six realms of existence, (even) the worst hell realm (Avici)

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐར་གྲོལ།

KHAM SUM KHOR WA JA LU OD KUR DROL
the three planes of samsara are liberated in the luminous form of the rainbow body.

འགྲོ་ཀུན་བྱང་བྱང་རྩལ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DRO KUN JANG CHUB NYING POR SANG GYAY SHOG
May all beings awaken to the very heart of enlightenment!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

Recite these three syllables 100 or 1,000 times etc. and then continue:

སྐྱ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

KU SUM DAG PA NOD KYI ZHAL YAY SU
In an immeasurable container, the three dimensions of existence (kayas),

ཆོས་འོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་སྲིད་གཟུགས་ཕུང་རྣམས།

CHO LONG TRUL SUM NANG SID ZUG PHUNG NAM
the ultimate, blissful and manifest form aggregates of the phenomenal world,

བདུད་རྩིར་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་མེད།

DUD TZI ZHU WAY JA OD PAR NANG GANG
melt into amrita, filling space with rainbow lights.

འཁོར་བ་སྤང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཅུད་མེད།

KHOR WA NYANG DAY ZAG MAY DUD TZI CHUD
(This) inexhaustible, quintessential amrita of samsara and nirvana,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུམ།

THOG MAY DU NAY DA TA YEN CHAY DU
since forever and until now,

སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོད།

NANG SID DRON DU GYUR PA YONG LA NGO
is totally dedicated to our guests in the phenomenal world.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་མེད།

SA LAM DRAY BU YON TEN THAR CHIN ZHING
Having perfected the levels, paths and fruition qualities,

ལྟ་སྐོམ་སྦྱོད་པའི་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས་མེད།

TA GOM CHOD PAY BAR CHAY KUN SAL NAY
and having completely dispelled the obstacles to view, meditation and action,

མདུན་བྱང་ཀུན་བཟང་ཐུགས་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུམ།

MAY JUNG KUN ZANG THUG KYI KHA JING SU
within the dynamic space-like dimension of Kuntuzangpo's realization,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

ZHON NO BUM KUR TEN SID ZIN PAR SHOG
may we attain the immortality of the youthful vase body.

འཁོར་བའི་རྒྱ་རྒྱ་ཚོ་ཆེན་པོ་སྟོང་པའི་མཐར་མེད།

KHOR WAY GYA TSO CHEN PO TONG PAY THAR
When the great ocean of samsara is empty,

འོག་མིན་པ་རྒྱ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

OG MIN PAY MA DRA WAR SANG GYAY SHOG
may we awaken in Akanishta, Land of Lotus Nets.

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྗེས་བཀྲའ་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར།

PHUNG KHAM SEG DZAY TRAG DANG ZI JID BAR
aggregates and elements are burnt substances blazing radiantly and brilliantly

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྗེས་བདེ་སྟོང་འབར།

KAR MAR JANG SEM SEG DZAY DAY TONG BAR
white and red bodhicitta are burnt substances blazing blissfully yet non-substantially

སྟོང་ཉིད་སྣིང་རྗེས་བསྐྱེག་རྗེས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།

TONG NYID NYING JAY SEG DZAY CHO YING GANG
emptiness and compassion are burnt substances pervading the dimension of real existence (dharmadhatu).

སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་དོ་རྗེས་འོད་ལྔའི་གཞིར།

NANG SID KHOR DAY DOR JAY OD NGAY ZHIR
Within the phenomenal world, in the ground of the five vajra lights of samsara and nirvana,

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་བསྐྱེག་རྗེས་འབུལ།

LHUN DRUB DZOG SANG GYAY PAY SEG DZAY BUL
we offer the burnt substances of spontaneously self-perfected and complete enlightenment.

སྟོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག།

NGON GYI LEN CHAG THAM CHAY JANG GYUR CHIG
May all previous karmic debts be purified

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DA TA GYUD LA MI NAY THOL LO SHAG
may they not remain in our present stream of being. We openly admit our errors

མ་འོངས་སྐྱབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གུར་ཅིག།

MA ONG DRIB PAY KHOR LOR MA GYUR CHIG
in the future may we not experience cyclic obscuration.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

SO THAR JANG SEM RIG PA DZIN PA YI
As to the vows and trainings of the pratimoksha, bodhisattva and vidyadhara (paths)

སྒྲོམ་བཅས་བསྐྱམ་པ་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་རིགས།

DOM CHAY LAB PA SANG NGAG DAM TSIG RIG
and the (many) kinds of secret mantra commitments (samayas)

སྒྲོམ་བཅས་བསྐྱམ་པ་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་རིགས།

TSOR DANG MA TSOR NYAM PA THOL LO SHAG
we openly admit all breaches committed consciously or unconsciously.

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གུར་ཅིག།

NAY DON DRIB DANG MI TZANG DAG GYUR CHIG
May all illness, demons, obscurations and impurities be purified.

ནད་སྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གུར་ཅིག།

NAY MUG TSON GYI KAL PA ZHI GYUR CHIG
May the times of plagues, famines and weapons be pacified.

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་བརྒྱུག།

THA MI OO SU OD PAY SUN MA DOG
May the times of foreigners invading the central land be averted.

ཚོས་མཇེད་སྐྱེ་མ་གདན་འདེན་བར་ཆད་སྐྱོག།

CHO DZAY LA MA DEN DREN BAR CHAY DOG
May the obstacle of the guru being invited to manifest dharma (elsewhere) be averted.

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་འཕེལ་བའི་ལྷས་ངན་སྐྱོག།

BOD YUL TRA MI SHI PAY TAY NGEN DOG
May inauspicious bad omens for the country of Tibet be averted.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོའ་སློབ་དབུགས་བསྐྱེད་པ་སྒྲོག།

ZA LU GYAL POY SOG OOG DUD PA DOG

May the planetary forces, nagas and king-like spirits who (take away) our life force be repelled.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སྒྲོག།

JIG PA CHEN PO GYAY DANG CHU DRUG DOG

May the eight great fears and sixteen lesser ones be averted.

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤི་པ་སྒྲོག།

DAG CHAR GAR NAY TRA MI SHI PA DOG

Wherever we live, may all inauspiciousness be averted.

དམ་སྲིད་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམ་པ་སྒྲོག།

DAM SI GONG POY THU TOB NU PA DOG

May the power, strength and energy of demonic forces be repelled.

ས་མ་ཡུལ། གངས་གསོག་ཆེ་སྐར་ཡང་།

SAMAYA

ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་རིན་ཆེན་སྐྱོ་ཚོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐྱུ་གསུམ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

Return to “DHRUM: RIN CHEN – Inside a vast container” – when doing accumulations.

རྗེས་ཟིན།

Conclusion:

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག

GYAL WA CHOD PAY NYAY GYUR CHIG

May the buddhas be pleased with these offerings.

།དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་སྐོང་གུར་ཅིག

DAM CHEN THUG DAM KOR GYUR CHIG

May the minds of the oath bound ones be satisfied.

རིགས་ལྷན་འདོད་པ་ཚོམས་གུར་ཅིག

RIG DRUG DOD PA TSIM GYUR CHIG

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྤང་གུར་ཅིག

LEN CHAG SHA KHON JANG GYUR CHIG

May our karmic debts and debts of flesh be purified.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག

TSOG NYI YONG SU DZOG GYUR CHIG

May the two accumulations be completed.

སློབ་གཉིས་བག་ཆགས་དམ་གུར་ཅིག

DRIB NYI BAG CHAG DAG GYUR CHIG

May the karmic traces of the two obscurations be purified.

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག

DAM PA KU NYI THOB GYUR CHIG

May the two sacred dimensions be attained.

སྐྱིན་པ་རྒྱ་ཚེན་གུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས།

JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THUY

Through the power of this vast and great generosity,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DRO WAY DON DU RANG JUNG SANG GYAY SHOG

may we become self-arisen Buddhas for the benefit of beings.

སློབ་གྲི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།

NGON GYI GYAL WA NAM KYI MA DROL WAY

May all beings who were not liberated by previous Buddhas,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གུར་ཅིག

KYAY WOY TSOG NAM JIN PAY DROL GYUR CHIG

be liberated through this generosity.

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྲུར་ཏམ།

JUNG PO GANG DAG DIR NI LHAG GYUR TAM
May the elemental spirits who are living here or visiting,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

SA AM ON TAY BAR NANG KHOD KYANG RUNG
living on the earth, under it, in the sky or wherever,

སྐྱི་སྲུ་རྣམས་ལ་ཏྲག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

KYAY GU NAM LA TAG TU JAM JAY CHING
always be loving towards beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

NYIN DANG TSEN DU CHO LA CHOD PAR SHOG
and practice dharma day and night.

འདག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GAY WA DI YI KYAY WO KUN
Through this virtue may all beings

འབོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SOD NAM YAY SHAY TSOG DZOG SHING
perfectly accumulate merit and wisdom;

འབོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SOD NAM YAY SHAY LAY JUNG WAY
and from this merit and wisdom

འདམ་པ་སྐྱེ་ཉིད་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG
may they attain the two sacred dimensions.

འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་ཤིང་།

BAD DANG TZOL WAY MA GOY PA
Not clothed with exertion and effort,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ལྟར།

YID ZHIN NOR BU PAG SAM SHING
may it happen auspiciously that the wish fulfilling tree

ཤིམས་ཅན་རི་བ་སྐོང་མཇེད་པའི།

SEM CHEN RAY WA KONG DZAY PA
fulfils the hopes of beings

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

SAM PA DRUB PAY TASHI SHOG
and accomplishes their intentions.

ཅིས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། །འདི་ལ་ཡུག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱེས་སྣ་ཚོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སྒོ་

འདོད་ལྟར་སྒྲོམ་པ་བསྐྱེད་པའི་ངག་འདོན་རྒྱན་ཁྱེད་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྐྱབས་པའི་པཎ་ཆོས་གཙོང་རྒྱ་ནས་སོ།། །།

Thus recite the words of auspiciousness and dedication. Although there are various methods, both extensive and concise, for performing this ritual, here I have written it out as a daily practice with the liturgies abridged according to my own wishes. This was written by city practitioner, old and sick grandfather Jnana (His Holiness Dudjom Rinpoche).

Brief Sang Offerings

ॐ ། ཨོཾ ། ཧཱུྃ །

OM AH HUNG

ཀྱེ ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མགའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་དང་།

KYE LA MA YI DAM KHAN DRO DANG
Lama, Yidam, Dakinis, Dharma Protectors,

།འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་རྣམས།

GO WE LHA NGA YÜLHA ZHI DAK NAM
Five Guardian Gods, Local Gods, and Land Owners,

།བསང་མཚོད་བདུད་རྩིས་ཐུགས་དམ་དགུས་བསྐྱང་ནས།

SANG CHHÖ DÜ TSI THUK DAM KYE KANG NE
Having delighted and appeased their noble minds with the nectar of purification offerings,

།བདག་གི་རླུང་རྟ་དར་བའི་ཐྲིན་ལས་མཛོད།

DAK KI LUNG TA DAR WE THRIN LE DZÖ
Perform the activity of increasing my wind horse.

རྫོགས་སོ།།

Jñâna

མ ། རི་ཡི་ཁོ། ཨོཾ ། ཧཱུྃ །

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

།བསང་མཚོད་འདོད་ཡོན་བདུད་རྩིས་སྐྱིན་ཕུང་འདི།

SANG CHHÖ DÖ YÖN DÜ TSI TRIN PHUNG DI
These cloud banks of the nectar of smoke offerings and desirables

མཚོག་གསུམ་ཅུ་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་སོགས།

CHHOK SUM TSA SUM DAM CHEN GYA TSSO SOK
pleased and satisfied the Three Jewels, the Three Roots, the ocean of Oath-Bound Ones,

འཁོར་འདས་མགོན་ཐིགས་མ་ལུས་མཉེས་ཚེམས་ནས།

KHOR DE DRÖN RIK MA LÜ NYE TSSIM NE
all types of guests in nirvana and samsara, with no one left out,

འགལ་རྒྱན་ཀུན་ཞི་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

GEL KYEN KÜN ZHI SAM DÖN LHÜN DRUB DZÖ
all adverse conditions, spontaneously accomplish their aims!

རྫོན་སོ།།

Jñāna

།ཨོཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་གཏོར་གྱི་བདག

TSA SUM CHHÖ KYONG TER KYI DAK
To the Three Roots, the Dharma Protectors, the Treasure Owners,

ཡུལ་འདིའི་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་ལ།

YÜL DI ZHI DAK KHOR CHE LA
Land Owners of this region with their retinue

བསང་མཚོད་བདུད་རྩི་མཚོད་པ་འབུལ།

SANG CHHÖ DÜ TSI CHHÖ PA BÜL
Offerings are made with the nectar of Sang offerings.

འགལ་རྒྱན་བར་ཚད་ ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་ ཞི་བ་དང་།

GEL KYEN BAR CHHÖ ZHI BA DANG
adverse conditions and misfortune (snow and rain and snow-storms)

ཁས་མ་དོན་སྐྱུར་འགྲུབ་ཕྱིན་ལས་མཚོན།

SAM DÖN NYUR DRUB THRIN LE DZÖ

Swiftly accomplish the aims and perform the activity!

ཞཱ་ན་སཱ།།

Jñāna

Translated by Lama Rinchen Phuntshok and Ben Schmidt

Sur Giving

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་ལྗོངས་མཛོད་ལས་ལྷོ།

From the 'Treasury of the Sphere of the Space of the Dharmata',

ཚོགས་བསགས་གསུང་བསྐྱོན་བདུད་ཚིའི་སྒྲིན་ཕུང་བཞུགས་སོ།

The Accumulation Gathering, Sur Giving: 'Nectar Cloud Bank' is herein contained.

ན་མོ་གུ་རུ་པརྟ་ཀཱ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEMAKARA YE

ལག་རུ་ལེན་པའི་རིམ་པ་ལ།

སྤྱི་མར་བཟང་ཤིང་འཕུར་མ་བསྐྱེད།

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲིན་སོང་ནས།

ཚད་མིང་བཞི་དང་ལྷན་པའི་ངང་།

*For the sequence of practice,
Burn a mixture of flour and noble wood.
Having first taken refuge [and] generated bodhicitta,
In the state of having the four immeasurable [thoughts]:*

མ་དག་པའི་བག་ཆགས་དྲི་མ་དང་འབག་ཚུག་ཐམས་ཅད་དག་ནས་ཚོས་ཉིད་ཆགས་བྲལ་ག་དག་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་

འབྲམས་གླས་པར་གྱུར།

MA DAG BE BAK CHHAK DRI MA DANG BAK TSOK TAM CHE DAK NE CHÖ NYI CHHAK DRAL KA DAK CHHEN PÖ ING SU JAM LE BAR JUR

All the impure habitual tendencies, stains and dirty contaminations are cleansed and expand infinitely vast into the space of the great primordial purity, the dharmata free from attachment.

ཨོ་སྐྱ་བྱ་ལྷ་ལྷོ་རྒྱ་རྒྱ་སྐྱ་བྱ་བ་ཤུའོ་ཉི་ཉི།

OM SWA BHAH WA SHUDDHA SARWA DHARMA SWA BHAH WA SHUDDHO HANG

ཨོ་ཨུ་ཉི།

OM AH HUNG

སྒྲུང་བའི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པའི་མི་ཐབ་ཆེན་པོའི་ནང་དུ་སྒྲུང་སྲིད་གྱི་ཚི་བཅུད་འབྲུ་སྒྲན་ཐམས་ཅད་ཨོྲཱཿ་ཧྲཱིྃ་ཧྲ྄ཱི་གསུམ་ལྷུ་བ་

ལས་

NANG WE ING DANG NYAM BE ME TAB CHHEN PÖ NANG DU NANG SI TSI CHÜ DRU MEN TAM CHE OM AH HUNG SUM ZHU BA LE

In a large fireplace equal to the expanse of phenomena all plant essences, grains, and medicines of the universe and its beings [become] the three [syllables] OM AH HUNG and melt;

ངོ་བོ་ཟག་མིད་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཚི་ལ་ནམ་པ་དུད་སྲིན་མཐིང་ནག་རྒྱ་ཆེ་ལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་གྲོང་ལས་

NGO WO ZAG ME YE SHE CHI DÜ TSI LA NAM PA DÜ TING NAK JA CHE LA HLÜN TUK BE LONG LE

from this, in essence the nectar of stainless primordial wisdom, in appearance a sphere of expansive, dense, and thick masses of dark blue smoke clouds;

འདོད་ཡོན་མི་ཟད་པ་ལོངས་སྤོད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་འཁོར་འདས་ཀུན་ཏུ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་སྤྱོ་ཞིང་ཡོངས་སུ་ཁིངས་བར་

གྲུར།

DÖ YÖN MI SE BA LONG CHEN CHI KHOR LO KHOR DE KÜN DU CHEN MI CHHED BAR TRO ZHING YONG SO KHENG WAR JUR

from them inexhaustible desirable qualities [and] the wheel of adornments of wealth and resources radiate ceaselessly everywhere in samara and nirvana and comes to fill everything completely.

ཨོྲཱཿ་ཧྲཱིྃ་ཧྲ྄ཱི།

OM AH HUNG

ལན་གསུམ་མཚུགས།

Three times.

ན་མེ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་སྤོ་བི་ཤུ་ཁི་སྤྱེ་སར་ཐུ་ཁི་ཡུ་རྒྱ་ཏེ་སྤྱ་ར་ཆ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་སྤྱ་རུ།

NAMA SARWA TA THA GA TE BAYO WI SHWA MU KHE BEH SAR WA THAH KHAM UT GATE SPHARANA I MAM GA GA NA KHAM SWAH HAH

བདུན་བརྗོད་མཐུན།

Recite seven times. Then:

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩེ།

OM AH HUNG

ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།

CHÖ KU KÜN DU ZANG PO
Dharmakaya Samantabhadra,

ལོངས་སྐུ་རིགས་ལྷ་གངས་ཚེན།

LONG KU RIG NGA KANG CHEN
Sambhogakaya Rig Nga Kang Chen,

སྐུ་སྐུ་སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ།

TRUL KU TÖN BA GYA TSO
Nirmanakaya, ocean of teachers,

བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་གླུ་མ།

JU SUM RIG DSIN LA MA
Lama Vidyadhara of the three lineages,

ཡི་དམ་ཞི་བྲོའི་དགྲིལ་འཁོར།

YI DAM ZHI TTRO CHIL KHOR
Mandala of peaceful and wrathful Yidams,

མ་སྲིང་མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོ།

MA SING KHAN DRO GYA TSO
Ocean of mother and sister Dakinis,

སྟོན་པ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།

TEN PA DSOG BE SANG GYE
Teacher, complete Buddha,

སྐྱོབས་པ་ལམ་མཚོག་དམ་ཚོས།

CHOB BA LAM CHHOK TAM CHHÖ
Protector, supreme path, holy Dharma,

འདྲེན་པ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན།

DREN BA PHAG BE GEN DÜN
Leader, exalted Sangha,

བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་པའི་དགོན་མཚོགས་སྤྱི་ལུ་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།

TEN SUNG TAM CHEN GYA TSO LA SOG BE GÖN CHHOK SI ZHÜ DRÖN DU JUR WA THAM CHE
LA BÜL LO

Ocean of oath-bound dharma protectors: offerings to the Three Jewels, the guests of
honour and obeisance!

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཤིང་

DAG SOG SEM CHEN THAM CHE CHI TSSOK NYI YONG SU DSOG SHING

May the two accumulations of myself and all sentient beings be thoroughly completed!

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ནས་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་དགོངས་གྲོང་དུ་གྲོལ་བར་གྱུར་

ཅིག།

DRIB NYI BAK CHHAK THAM CHE JANG NE TSSE DI NYI LA Ö SEL DSOG BA CHHEN PÖ GONG
LONG DU DRÖL WAR JUR CHIK

The two obscurations and all habitual tendencies having been cleansed, may we be
liberated in this very life into the omniscient mind sphere of the luminous clarity of the
great completion!

ཨོཾ་བཛྲ་རུ་པ་ཤཤ་ག་རྩེ་ར་ས་སྤྲེ་པ་ཏྲི་ཚུ་ཨ་ཏྲི།

OM BENDZAR RUH PA SHAPDA GENDHE RA SA SPARSHE PRA TIH TSSA A
HUNG

ལན་གསུམ།

Three times.

ལྷ་བརྒྱུད་ལྷ་བརྒྱུད་གཟའ་བརྒྱུད་ཕྱོགས་སྐྱོད་བཅུ་རྒྱལ་ཆེན་གྱི་བཞི་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་དགུ་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་ཚུ་བརྒྱུད་ལ་
སོགས་མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་གྱུར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།

HLA GYE LU GYE ZA GYE CHHOK CHONG CHU JEL CHHEN DE ZHI JIG CHE CHHEN PO GU GYU
KAR NYI SHU TSAB GYE LA SOK GÖN PO YÖN TEN CHI DRON JUR KHOR DANG CHE PA THAM
CHE LA BÜL LO

To the eight Gods, the eight Nagas, the eight Planets, the ten Guardians of the Directions, the Four Orders of the Great Kings, the nine Great Terrifying Ones, the twenty eight celestial constellations etc: offerings to all the guests of protector qualities, along with their retinues!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་ས་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་

ཅིག།

CHHI NANG SANG WE BAR CHHE THAM CHE ZHI NE SA LAM CHI YÖN TEN THAM CHE GONG NE
GONG DU PHEL ZHING JE BAR JUR CHIG

May all outer, inner, and secret obstacles be pacified, may all the good qualities of the stages and paths develop evermore and increase!

ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ སར་པཏྱ་ཨ་མི་ཏ་ག་ན་པུ་ཇ་ཁ་ཉི། ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ།

OM AH HUNG SARWA PENDSA AMRITA GA NA PUH DSA KHA HI OM AH
HUNG

ལན་གསུམ།

Three times.

གཞན་ཡང་དྷི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་དགའ་མཚོག་དགའ་དང་ལྷོན་པ་རྟ་མགོ་ཅན་དང་ཟུར་ཕྱད་ལྷ་པ་ལ་སོགས་པའི་དྷི་ཟའི་

རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།

ZHEN YANG DRI ZE JAL PO CHHEN PO RAB GA CHHOG GA DANG JÖN PA TAM GO CHEN DANG
ZUR PHÜ NGA BA LA SOK BE DRI ZE RIG SU JUR WA THAM CHE LA BÜL LO

Furthermore, to the Great King of the Gandharvas, Rabga Choga, the Horse-Headed Tree, the Five Pronged Crown, etc: offerings to all the classes of Gandharvas!

འདོད་པ་ཚེམས་ཤིང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱིས་གདུང་བ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཏེ་གཞན་སྐྱོབས་ཀྱི་རྣམས་པ་དང་ལྷན་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་

ཅད་གཏན་དུ་བདེ་བའི་ལམ་ལ་སྐྱོར་རྣམས་པར་ཤོག་ཅིག།

DÖ BA TSSIM SHING DU NGEL CHI DUNG WA THAM CHE DANG DREL TE ZHEN CHOB CHI NÜ BA
DANG DEN NE DRO WA THAM CHE DEN DU DE WE LAM LA JOR NÜ BAR SHOG CHIG
May all migratory beings satisfy their desires and be free from being anguished by
suffering! Possessing the power to protect others, may they forever join the path of
peace!

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ། ཏརྲ་ཐུལ་ཨོྲཱེ་ཨ་ལི་ཡུ་ལི་ཏ་ལི་ཏ་རྩ་ཏ་ཡ་ཡ་སྐྱ་རྣེ་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG TEDYA TAH OM A LI U LI TA LI TA BHA TA YA YA SWAH
HAH OM AH HUNG

ལན་གསུམ།

Three times.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ལམ་རྒྱུད་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

DRO WA RIG DRUG LAM JU NGA LA SOG BE KHAM SUM SEM CHEN THAN CHE LA BÜL LO
To the six types of migratory beings, the streams of the five paths, etc: offerings to all
sentient beings of the three realms!

སོ་སོའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རང་སྐྱེད་དོན་གྱི་འོག་མིན་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་འཛང་རྒྱ་བར་རྒྱུར་ཅིག།

SO SÖ DU NGEL THAM CHE DANG DREL NE RANG NANG DÖN CHI OG MIN CHHEN PÖ ING SU
TSSANG JAB BAR JUR CHIG
May [they] be free from all individual sufferings and become fully awakened into the
expanse of self-phenomena, the absolute great Akanishta!

ཨོྲཱེ་ན་མེ་སརྩ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོྲཱེ་སཐྱ་ར་སཐྱ་ར་ཧཱུྃ།

OM NAMA SARWA TA THA GA TA A WA LO KI TE OM SAM BHA RA SAM
BHA RA HUNG

ལན་གསུམ།

Three times.

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩྱུང་།

OM AH HUNG

ལན་གསུམ་མཚན།

Three times.

བཀའ་འཁོར་སྒྲིབ་སྒྲིབ་བརྒྱུད་བགོགས་རྒྱལ་བེ་ན་ཡ་ག་འཕྲོག་མ་མ་བུ་ལྷ་བརྒྱུ་བྱིས་པའི་གདོན་ཆེན་བཙོ་ལྷ་བགོགས་རིགས་སྟོང་
ཕྱག་བརྒྱུད་ཅུ་ལ་སོགས་སྣང་ཞིང་སྲིད་བའི་ལྷ་འདྲེ་སྲིད་དང་བྱེ་བྲག་ཏུ་ལན་ཆགས་བུ་ལོན་ཤ་མཁོན་གྱི་བདག་པོ་བདག་མོ་
ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ། བསྐྲེལ། སྲིབ་ནོ།

GE HLA SIN DE GYE GEG JEL VI NA YA GA THROG MA MA BU NGAB GYA JI WE DÖN CHHEN
CHO NGA GEG RIG TONG THRAG GYE CHU LA SOG NANG ZHING SID BE HLAM DRE CHI DANG
CHE DRAG DU LEN CHHAK BU LÖN SHAM KHÖN CHI DAG PO DAG MO THAM CHE LA BÜL LO
/NGO-O /JIN-NO

To the eight classes of commanding gods, the King of Obstructors Binayaga, the five hundred mothers and children of Harita, the fifteen infant's evildoer spirits, the 80,000 types of obstructing spirits, etc: to the gods and demons of cyclic existence in general, and in particular to all the male and female owners of karmic debts, ransom, and vengeance: offerings, dedications, gifts.

མཉེས་ཤིང་ཚོམས་ནས་གཞན་ལ་གཞོད་པའི་བསམ་སྟོར་རྣམས་སྟོབས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཏེ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་

དང་ལྡན་པར་གྱུར་པར་ཅིག་མཚན།

NYE SHING TSHIM NE ZHEN LA NÖ BE SAM JOR NÜ TOB THAM CHE DANG DREL TE JANG CHUB
CHI SEM RIN PO CHE DANG DEN BAR JUR WAR CHIG

Having been pleased and satisfied, may [they] be free of all power and strength of intent and action to harm others, and may they have the precious mind of bodhicitta.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN MANG LA CHHAG TSSAL LO
Prostrations to the Tathagata "Owner of Many Jewels"!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མཛོས་དམ་པ་ལེ།

DE ZHIN SHEG PA ZUG DSE TAM PA LA CHHAG TSSAL LO
Prostrations to the Tathagata "Holy Beautiful Form"!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐུ་འབྲུམ་ས་གྲས་ལེ།

DE ZHIN SHEG PA KU JAM LE LA CHHAG TSSAL LO
Prostrations to the Tathagata "Infinite Body"!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇིགས་པ་ཐགས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA JIG PA THAM CHE DANG DRAL WA LA CHHAG TSSAL LO
Prostrations to the Tathagata "Free from all Fear"!

ཨོྲཱ་མམ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོྲཱ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་ཏུྃ།

OM NAMA SARWA TA THA GA TA A WA LO KI TE OM SAM BHA RA SAM
BHA RA HUNG

ལན་གསུམ་མཐར་ཅུ།

Three times. Then:

ཨོྲཱ་ཨུྃ་ཏུྃ་ཏེ་ཏུྃ།

OM AH HUNG HA HO HRIH

ལན་གསུམ་ཅུ།

Three times.

སྲིད་པ་བར་མ་དོར་འཇིགས་སྐྱག་དང་སྐྱག་བསྐྱལ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱིས་གདུང་ཞིང་མནར་བཅུ་ ཡང་བཅུ་ ཡི་སྐྱག་པཅུ།

SI BA BAR DO JIG TRAG DANG DU NGEL NA TSSOG CHI DUNG ZHING NAR WA YANG WA YI
MUG BA

Anguished and tormented by the various terrors, fears, and sufferings of the intermediate state, in fear and despair, pitiful and dejected,

མགོན་སྐྱབས་དཔུང་གཉེན་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རང་དབང་མེད་པར་ལས་རྒྱུང་གིས་བསྐྱོད་པའི་ཚོ་འདས་ཆེ་གི་མེད་ཐོག་

བྲངས་བར་མ་དོ་ལ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲིབ་གི་ཡུལ་དུ་གཟུགས་མཛེས་པ་སྐྱན་སྐྱུ་ཚོགས་བཅུ།

GÖN CHAB PUNG NYEN THAN CHE DANG DREL NE RANG WANG ME BAR LE LUNG CHI CHÖ BE
TSSE DE CHHE GE MÖ THOG DRANG BAR MA DO LA NE BE SEM CHEN THAM CHE CHI MIG GI
YÜL DU ZUG DSE BA

separated from all protection, refuge, allies, and relatives, without autonomy, moved around by the winds of karma: all sentient beings who reside in the intermediate state, led by the deceased such and such - as objects of their eyes, may they obtain perfectly beautiful forms;

ན་བའི་ཡུལ་དུ་སྒྲ་སྒྲན་པ་ཕུན་ཅེ།

NA WAI YÜL DU DRA NYEN PA PHÜN THOB PAR GYUR CHIG
as objects of their ears, may they obtain perfectly pleasing melodies;

སྒྲའི་ཡུལ་དུ་བྲི་ཞིམ་པ་ཅེ།

NAI YÜL DU DRI ZHIM PA THOB PAR GYUR CHIG
as objects of their noses, may they obtain perfectly pleasant scents;

ལྗེའི་ཡུལ་དུ་རོ་བརྒྱ་རྒྱས་པ་སྟོང་དང་ལྗན་པའི་བཟའ་བཏུང་ཕུན་ཅེ།

CHEI YÜL DU RO GYA NÜ PA TONG DANG DEN PAI ZA TUNG PHÜN THOB PAR GYUR CHIG
as objects of their tongues, may they obtain perfect food and drink possessing the
hundred flavours and thousand potencies;

ལུས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་རེག་བྱ་འཇམ་པ་ཅེ།

LÜ KYI YÜL DU REG CHA JAM PA THOB PAR GYUR CHIG
as objects of their body, may they obtain things that are soft to the touch;

ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་སྤྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏིར་ཆེན་པོ་རྣམས་ཐོབ་པར་གྱུར་

ཅིག་ཅེ།

YID KYI YÜL DU DÖD YÖN LONG CHÖD DE KYID PHÜN TSHOG PA ZED MI SHE PAI TER CHEN PO
NAM THOB PAR GYUR CHIG
as objects of their minds, may they obtain perfectly desirable qualities, enjoyments,
peace, and happiness. May they obtain inexhaustible treasures [of all this].

ཚིམས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

TSIM PAR GYUR CHIG
May they be satisfied.

སྤྱུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་བདེ་བ་མཚོག་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

DUG NGAL THAM CHED DANG DRAL NE DE WA CHOG DANG DEN PAR GYUR CHIG
May they be free from all suffering and have supreme peace.

བར་དོ་ལ་བར་དོ་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས་འབྱུང་པའི་སྐྱེང་བ་སྐྱུ་མ་དང་མི་ལམ་མིག་ཡོར་ལྷ་བྱུར་ཤེས་ནས་སྐྱད་ཅིག་དེ་ཉིད་ལ་ཡི་
གཞི་གདོད་མའི་མགོན་པའི་ལྷམས་སུ་ཞུགས་ཏེ་མི་འཇིགས་པའི་གདོད་ཆེན་པོ་ཐོབ་བར་གྱུར་ཅིག།

BAR DO LA BAR DO YÜN PAR NGO SHE THRÜL PAI NANG WA GYA MA DANG MI LAM MIG YOR
TA BUR SHE NE KED CHIG DE NYID LA YE ZHI DÖD MAI GÖN PAI LHUM SU ZHUG TE MI JIG PAI
DING CHEN PO THOB PAR GYUR CHIG

In the bardo, having recognized that it is the bardo and become aware that deluded phenomena are like the visual illusion of magic and dreams, may they in that very moment enter into the womb of the primal protector, the foremost primordial ground, and may they obtain the great assurance of fearlessness.

རང་སྐྱེང་ནམ་དག་ལྷན་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱུ་དང་ཡི་ཤེས་འདུ་འབྱུང་མེད་པའི་དབྱིངས་ཆེན་པོར་རང་སང་ནས་བཅོན་ས་ཟིན་པར་

གྱུར་ཅིག།

RANG NANG NAM DAG LHÜN DRUB RIN PO CHE KU DANG YESHE DU DRAL MED PAI YING
CHEN POR RANG SED NE TSEN SA ZIN PAR GYUR CHIG

Having self-awakened in the great expanse of the pure self-phenomena, the spontaneously accomplished precious body, and the primordial wisdom that is without union and separation, may they hold the citadel.

ངོ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག།

NGO SHE PAR GYUR CHIG
May they recognise it.

རྩལ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

TSAL DZOG PAR GYUR CHIG
May they bring its potential to completion.

བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

TEN PA THOB PAR GYUR CHIG
May they achieve constant stability.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎྲི་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRIH

བརྒྱ་ཙུའི་བཅོད།

Hundred recitations.

བསོད་ནམས་འདི་དང་དགེ་ལྷན་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱོའོ།

SÖD NAM DI DANG GE TSA THAM CHED CHIG TU DÜ TE SEM CHEN THAM CHED LA NGOO
This merit and all the roots of virtues are collected together and dedicated to all sentient beings.

འབྲུལ་ལོ།

BÜL LO
Offered to all sentient beings.

སྤྱིན་ནོ།

CHIN NO
Given to all sentient beings.

དེའི་མཐུས་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་སྤྱུག་བསྐྱུལ་གྱི་ཁྲི་སྤྱན་ལས་ཐར་ནས་དུས་

མཉམ་དུ་རྣམ་མཁུན་གླ་ན་མེད་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག།

DEI THÜ KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHED KHOR WA DANG NGEN SONG GI DUG NGAL GI THRI MÜN LE THAR NE DÜ NYAM DU NAM KHYEN LA NA MED PAI CHANG CHUB CHEN POR TSHANG GYA BAR GYUR CHIG

Through the power of this, may the sentient beings of the three realms be liberated from the prison of suffering of cyclic existence and the lower realms and at the same time attain great all-knowing and insurpassable enlightenment.

བདག་གི་སྤྱི་བ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལོག་ལམ་བདུད་གྱི་སྤྱན་པ་བཅོམ་ནས་འགོ་སློའ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་ཞིང་ཐམས་ཅད་མཁུན་

པའི་ས་ལམ་ལ་སློལ་རྒྱས་པ་ཁམས་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

DAG GI KYE WA TSHE RAB THAM CHED DU LOG LAM DÜD KYI MÜN PA CHOM NE DRO LO KHA LO GYUR ZHING THAM CHED KHYEN PAI SA LAM LA DRÖL NÜ PA KHAM SUM CHÖ KYI GYAL PO RU GYUR WAR SHOG

In all my rebirths may I overcome the gloom of the devils of perverted paths and become a dharma king of the three realms with the power to steer the minds of migratory beings and liberate them into the the stages and paths of omniscience.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་འོད་གྱི་

རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE NAM PAR NANG DZED ÖD KYI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Prostrations to the Blessed One, Thus Gone, Foe Destroyer, Perfectly Complete Buddha Vairocana, the King of Light.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO KÜN TU ZANG PO LA CHAG TSAL LO
Prostrations to the Great Bodhisatva Mahasatva Samantabhadra.

ཏད་ཐཱ་པེ་ཡ་ཨ་པ་ལ་བོ་རྗེ་ན་ཡི་སྐྱ་རྣམས་ལ།

TADYA THA PENYATSA GRI YA A WA BO DHI NA YE SWAH HAH

ལན་བདུན་རྗེ་དེ།

Recite seven times.

འདི་ལྟར་རྒྱུན་དུ་ཉམས་ལེན་ནེ།

If one continuously practices like this,

ཚོགས་རྫོགས་སྒྲིབ་པ་ཀུན་དག་ནས་ལ།

Then, having completed the accumulations and cleansed all the obscurations,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སེལ།

The outer, inner, and secret obstacles are cleared,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལོངས་སྤོང་འཕེལ།

Long life without illness and with wealth enjoyment is increased,

བག་ཤིས་དགེ་ལེགས་དཔལ་ཐོབ་འགྱུར།

The glory of auspiciousness, virtue, and excellence is obtained,

བྱང་སྲོང་ཁྲབ་འཇུག་ཆེན་པོས་སྲུང་ས།

The maharishi Vishnu will protect.

ས་མ་ཡ། གྱུ་གྱུ་གྱུ། བར་ཐེམ།

SA MA YA GYA GYA GYA DA THIM

ཞེས་པ་འདི་ཡང་རང་སློབ་དམ་པ་ཚོགས་མཚོག་གིས་བསྐྱེད་པའི་བྲག་འཕུང་བདུད་འཛེམ་དོ་རྗེས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་མཚོད་ལས་ཞལ་

བཞུས་ཏེ་གཤམ་ལ་ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཕུན་ཚོགས་བག་ཤིས་སོ།།

In response to the request by a holy assembly of his excellent students, the Heruka Dudjom Dorje copied this from the 'Treasury of the Sphere of the Space of the Dharmata'; the present scribe is Phuntsok Tashi.

དགེ། དགེ། དགེ།

GEO GEO GEO

Translated by Lama Rinchen Phuntshok and Ben Schmidt

Brief Sur Giving

༄། །དཀར་གསུང་། དམར་གསུང་། དམར་མཚོད་དོད་དུ་གྲག་བསྡོམ་བ་མདོར་བསྡུས་བཅས་བཞུགས་སོ།།

The brief White Sur, Red Sur, and Substitute for sacrifice offering, giving meat and blood, are herein contained.

[WHITE SUR]

གསུང་མཚོད་མདོར་བསྡུས་ནི།

Abbreviated Sur offering:

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

གསུང་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་འདི།

SUR CHHÖ DÖ YÖN GYA TSSÖ DRIN PHUNG DI

This burnt offering, a cloud bank of an ocean of desirables,

།དཀོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་སྤེལ་ལྷུང་མགོན་ལ་འབུལ།

GÖN CHHOK TSA SUM SI ZHÜ DRÖN LA BÜL

Is offered to the guests of honour and obeisance, the [Three] Jewels and the Three Roots:

།ཚོགས་རྫོགས་སྒྲིབ་སྦྱང་བྱུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

TSSOK DZOK DRIB JANG THUK JE KYAB TU SÖL

Accumulations completed, obscurations cleansed, please protect with compassion!

།དམ་ཅན་ཚོས་སྦྱོང་ཡོན་ཏན་མགོན་ལ་འབུལ།

DAM CHHEN CHHÖ KYONG YÖN TEN DRÖN LA BÜL

Offered to the guests of good qualities, the Oath-Bound Dharma Protectors:

།མཉེས་ཤིང་ཚིམས་ནས་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ།

NYE SHING TSSIM NE CHHI NANG BAR CHHE SÖL

Pleased and satisfied, dispel inner and outer obstacles!

།རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་སྤིང་རྗེའི་མགོན་ལ་བསྡོམ།

RIK DRUK SEM CHEN NYING JE DRÖN LA NGO

Dedicated to the guests of compassion, the six classes of sentient beings:

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་ཟག་མེད་བདེ་ཐོབ་ཤོག།

DU NGAL KÜN DREL ZAK ME DE THOB SHOK

May [they] be free from suffering, may [they] obtain stainless happiness!

།གཏོན་བགོགས་ལྷ་འདྲེ་ལན་ཆགས་མགྲོན་ལ་བསྐྱོ།

DÖN GEG LHAM DRE LEN CHHAK DRÖN LA NGO

Dedicated to the guests of karmic retribution, evil spirits, obstructors, gods and demons:

།གཏོད་འཚེའི་སེམས་ཞི་ཕན་བདེས་འཚོ་བར་ཤོག།

NÖ TSSE SEM ZHI PHEN DE TSSO WAR SHOK

May the mind intent on harm and violence be pacified and live through benefit and happiness.

།འཁོར་འདས་མགྲོན་རིགས་དམིགས་མེད་ཟང་ཐལ་ངང་།

KHOR DE DRÖN RIK MIK ME ZANG THEL NGANG

May the [various] classes of guests in samsara and nirvana in the state of boundless permeability without reference point

།འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་གྲོལ་ཤོག།

KHOR SUM YONG DAK CHHÖ YING LONG DRÖL SHOK

Be liberated [into] the expanse of dharmadhatu, the perfectly pure three-fold sphere.

།ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དྲོ་རྗེས་སོ།།

By Jigdrel Yeshe Dorje.

[RED SUR]

།།ཕྱོད་དམར་གསུམ་མདོར་བསྐྱེས་ནི།

Abbreviated [version] of the red Sur:

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

།ཐོག་མེད་ངར་འཇིན་བག་ཆགས་ཀྱིས།

THOK ME NGAR DZIN BAK CHHAK KYI

Disturbed through beginningless ego-grasping [and] habitual tendencies

དུག་ལྔ་འབྲུགས་པའི་རང་གཟུགས་ནི།

DUK NGA THRUK BE RANG ZUK NI
The self-forms of the five poisons:

རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲི་མོ་འདྲེ་སོགས།

GYAL GONG DAM SI MO DRE SOK
The Spirit King, the samaya breaker spirits, female demons, etc.,

སྤོམ་ཤོར་དམ་ཉམས་གཞོད་སེམས་ཅན།

DOM SHOR DAM NYAM NÖ SEM CHEN
Those who have lost their vows, damaged their samayas, and have harmful minds,

རྟུག་ཏུ་གཞན་ལ་འཚེ་བྱེད་ཅིང་།

TAK TU SHEN LA TSE JE CHING
Always cause others trouble,

རྣམ་དཀར་བསྐྱབ་ལ་བར་དུ་གཅོད།

NAM KAR DRUB LA BAR DU CHÖ
Disrupt the accomplishment of very white [deeds],

ལྷོ་བསྐྱར་འཁོན་འཐབ་ཕུང་སྣ་འདྲེན།

LO GYUR KHÖN THAB PHUNG NE DREN
Twist the mind, exact revenge, engage in fighting, bring ruin, lead the way,

ཟས་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་ལ་བརྟུ།

SE NOR LONG CHÖ PEL LA GU
Steal food, wealth, enjoyment, and glory,

ཤྱི་བཞིན་འབྲང་བའི་སྐབ་འདྲེའི་རིགས།

CHHI ZHIN DRANG WE KAB DRE RIK
The classes of sneaky demons who follow people:

ལམ་ཆགས་མགྲོན་གྱུར་ཐམས་ཅད་ལ།

LEN CHHAK DRÖN GYUR THAM CHE LA
To all the guests of karmic retribution,

ཤམ་ཐྱལ་ལ་སོགས་མཁོ་རྒྱའི་རྗེས།

SHA THRAK LA SOK KHO GÜ DZE

All required substances such as meat, blood, etc.

འདོད་རྒྱུ་འཆར་བའི་བྲི་གསུར་སྒྲིན།

DÖ GUR CHHAR WE DRI SUR DRIN

Clouds of fragrant burnt substances appearing as many desirable substances

ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྒྲོས་བྱས་ཏེ།

NAM KHA DZÖ DU TRÖ JE TE

Are expanded into a sky treasure

ཕམ་རྒྱལ་འཐབ་རྩོད་མིད་པར་བསྟོ།

PHAM GYAL THAB TSÖ ME BAR NGO

And dedicated without quarrel and fighting, defeat and victory.

དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ཚེམས་གུར་ནས།

GA GU YI RANG TSSIM GYUR NE

Once [they] have become pleased, satisfied, and content,

བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་ཤ་འཁོན་བྱང།

BU LÖN LEN CHHAK SHA KHÖN JANG

May karmic loans, retributions, blood vengeance be made good.

རྒྱུ་ལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་སྒྲིས་ཏེ།

GYÜ LA JANG CHHUB SEM KYE TE

In [their] mind streams may bodhicitta be generated,

ཐར་པའི་བདེ་བ་ཐོབ་གུར་ཅིག།

THAR PE DE WA THOB GYUR CHIK

May [they] obtain the peace of liberation.

བདེན་གཉིས་བསྐྱེ་བ་མིད་པའི་མཐུས།

DEN NYI LU BA ME BE THÜ

Through the power of the infallible two truths

མྱོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MÖN LAM YONG SU DRUB BAR SHOK

May the aspirational prayers be completely accomplished!

ཅེས་དང་ཚོས་སྤྱིན་བསྲོལ་སོགས་བྱའོ།

Thus perform the dharma offering, dedication, etc.

ཞེས་པ་འང་འབྲུལ་ཞིག་དོན་རྗེ་འོ་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་སོ།།

Thus by Jigdral Yeshe Dorje, upon the request of Trulshig Dorje.

Translated by Lama Rinchen Phuntshok and Ben Schmidt

White Torma

ཨྲིཾ དག་སྒྲིང་ཡི་ཤེས་བྱ་བ་ལས་མེད་ དཀར་གཏོར་འདོད་དོན་ཀུན་འབྱུང་བསྟན་མེད།

From the net of primordial wisdom of pure vision, I will show the White Torma, source of the fulfillment of all wishes.

ཨྲིཾ ཀ་མོ་གུ་རུ་སྐྱེ་བྱེད་པ་ལྷ་ཀར་ཡིཾ།

NAMO GURU MUKHYO PADMAKARA YE

གསང་སྐྱབས་སྐྱབ་པ་ཟབ་མོ་ཡིཾ།

For the accomplishment of the profound secret mantra,

གོགས་སེལ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ལེཾ།

To dispel obstacles and to seek support from the Arrogant (Rudras) Ones,

གཏོར་སྐྱེས་མེད་ལྷུང་ཞིང་གོགས་སུ་བཀོལ་མེད།

Offer torma and beverage (and)

འདོད་དོན་བསྐྱབ་པའི་ལས་ལ་ཁོལ་མེད།

Request the activity of the accomplishment of meaningful wishes

དེ་སྦྱིར་དཀར་གཏོར་ཕུད་ཚོད་བཤམས་མེད།

For that purpose arrange a fresh liquid offerng and white torma.

སྐྱ་བྱ་མ་ཡིས་སྦྲིང་པར་སྐྱངས་མེད།

By SWABHAVA (purify into emptiness)

ཨྲིཾ་སྐྱ་བྱ་མ་ཡིས་སྦྲིང་སྐྱ་བྱ་མ་ཡིས་སྦྲིང་མོ།

OM SWABHAVA SUDDHO SARVADHARMA SWABHAVA SUDDHO HANG

ཨེ་ཀ་རོ་ཡིས་འདོད་དགུར་སྐྱེལ་མེད།

By AKARO (increase the fulfillment of wishes)

ཨྲིཾ་ཨེ་ཀ་རོ་སྐྱ་འི་སྐྱ་བྱ་མེད་ལྷུང་ཕུད་ཚོད་ཨྲིཾ་ཨེ་ཀ་རོ་ཡིས་སྦྲིང་མོ།

OM AKARO MU KHAM SARVADHARMANAM AHDHYANUTPANNATOTTEE
OM AH HUNG PHAT SVAHA

རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་ང་ཙམ་དང་།

Oneself with pride of deity,

ལྷ་ན་པའི་ཡི་ཤེས་འཛིག་རྟོན་གྱི།

All wisdom deities, wordly deities,

ལྷ་དང་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

And protectors,

མགོན་དུ་བསྐྱུས་ཤིང་འདོད་དགུས་མཚོད།

Invite them as guests, offer them desire fulfilling substances,

ལས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་གཉེར་བཅོལ་གྱུ།

and entrust them the accomplishment of all activities.

ཀྱི། དགོན་པོ་པོ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་མོ་རྒྱུད་དང་།

KYE GÖN PO PHO GYÜD LHA MO MO GYÜD DANG

KYE! Protectors of the Father lineage, Goddesses of the Mother lineage,

ཡི་ཤེས་ལས་གྲུབ་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པའི་སྡེ།

YE SHE LE DRUB KA SUNG DREG PAI DE

Regiment of Arrogant Ones, guardians of the Teaching accomplished through primordial wisdom,

སྲིད་པའི་དབང་སྲུག་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་དང་།

SID PAI WANG CHUG PAL GÖN DÜN CHU DANG

All-mighty ones of cyclic existence, Seventy Glorious Protectors,

ལྷ་སྲིད་སྡེ་བརྒྱུད་སྟོང་གསུམ་ཡུལ་གཞི་བདག་ཅུ།

LHA SIN DE GYED TONG SUM YÜL ZHI DAG

Eight classes of cannibal-gods, lords of three-thousand-fold lands

ཕྱོགས་སྐྱོང་རྗེགས་དཔོན་བརྟན་མར་བཅས་པ་ཀུན་ཅུ།

CHOG KYONG DREG PÖN TEN MAR CHE PA KÜN
Direction protectors, Arrogant Lords, Goddess of the the Earth with all retinues

འདིར་གཤེགས་གཏོར་མ་འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་ཅུ།

DIR SHEG TOR MA DÖD GUI PAL LA RÖL
Come here! Enjoy the glorious torma of the fulfillment of wishes.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི་ཅུ།

DÜ SUM GYAL WA SE DANG CHE NAM KYI
The conquerors of the Three Times together with sons,

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་དཔང་བཅུགས་ཏེ།

KA DANG DAM TSHIG NYEN PO PANG TSUG TE
Bear witness to the command and severe samaya.

དམ་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི་ཅུ།

DAM CHEN KYÖD LA TRIN LE CHÖL WA NI
Oath-bound, entrusting you with activity,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུངས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད་ཅུ།

SANG GYE TEN SUNG KÖN CHOG U PHANG TÖD
Protect the Teaching of the Buddha, glorify the dignity of the three jewels,

དགེ་འདུན་སྡེ་དང་ཚོས་སྲིད་མངའ་ཐང་སྐྱོང་སུ།

GE DÜN DE DANG CHÖ SID NGA THANG KYONG
Protect the sovereignty of the Sangha assembles, the Dharma and the civic.

བྱད་པར་སྐྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གི་ཅུ།

KHYE PAR DRUB PAI NAL JOR DAG CHAG GI
In particular, for us, yogi practitioners,

མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེན་མཆིས་པ་ཀུན་ཅུ།

THÜN KYEN LEG TSHOG JE NYE CHI PA KÜN
Whatever there is of favourable circumstances, goodness and prosperity

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

BED MED LHÜN GYI DRUB PAR DZE DU SÖL
All make it effortlessly and spontaneously accomplished.

སློན་ལོག་སློབས་དང་སློན་ལས་འཕྲལ་རྒྱུན་གྱི།

MÖN LOG TOB DANG NGÖN LE THRAL KYEN GI
Enemies and demons born through dependant origination, the causes and conditions

རྒྱ་རྒྱུན་རྟེན་འབྲེལ་ལས་གྱུར་དགའ་དང་བགོགས།

GYI KYEN TEN DREL LE GYUR DRA DANG GEG
Of the strength of perverted aspiration, past action, and immediate circumstances,

རྗེས་ལྷག་མེད་པར་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱོགས།

JE LHAG MED PAR THAL WAI DÜL DU LOG
Without remainder, crash them into ashes' dust!

བཀའ་དང་དམ་ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡ།

KA DANG DAM LE MA DE SA MA YA
Don't transgress from the commitments and oath - SAMAYA

ཅེས་གཏོར་སྐྱེམས་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར།

Thus, offer tormas and beverage outside.

དེ་ལྟར་གྲུས་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས།

The quality of having done this

སྤྱི་ནང་བར་ཆད་གོགས་སེལ་ཞིང།

will dispel the outer and inner obstacles and obstructors

རབ་འབྲམས་སྤོང་ལས་ཡོངས་འགྲུབ་འབྲུར།

and completely accomplish infinite activities

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Samaya Gya Gya Gya (Sealed! Sealed! Sealed!)

ཞེས་པ་འདི་ཡང་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་མཚོག་གིས་བསྐྱེད་འདུག་འཇོམས་དོན་དུ་འཇོམས་དོན་དུ་དག་སྐྱེད་ཡི་ཤེས་བྱ་བ་ལས་བསྐྱེད་བའོ།

Thus, requested by the holy man Chemchok, I Dudjom Dorje translated this from The Net of Primordial Wisdom of Pure Vision.

དགེའོ། ལེགས་སོ། སང་མདྲ་ལོ།

Virtue! Virtue!

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

Naga Torma

དག་སྒང་ལས་ལྷ་གཏོར་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་སོ།

From pure vision, the Naga Torma Ocean of Nectar, is herein contained.

ཨོྃ ར་མོ་གུ་རུ་མེ།

NAMO GURU WE

ཚུ་ལ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དང་།

In the water, the three whites the three sweets, and

ལྷ་སྒྲན་སྒྲ་ཚོགས་བཏབ་ནས་འབུལ།

various naga medicines, put and then offer.

ཡང་ན་ཚུ་དང་འོ་མ་ལ།

Otherwise, to the water and milk,

ཨོྃ་སྐ་བླ་ལྷས་སྐྱང་།

OM SWA BHA WA... (purify)

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYID DU GYUR
Transform into emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྟོང་དུ་ཚུ་སྐྱིན་ཟག་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཚིའི་ནད་པ་གསོ་བའི་སྐྱན།

TONG PAI NGANG LE RIN PO CHEI NÖD DU CHU JIN ZAG MA MED PA YE SHE KYI DÜD TSI NED
PA SO WAI MEN

From the state of emptiness, in a precious vessel, undefiled water alms, nectar of primordial wisdom, sickness healing medicine,

འཆི་བ་བསྐྱུ་བའི་བདུད་ཚིའི།

CHI WA LU WAI DÜD TSI
nectar rescuing from death,

དབུལ་ཕོངས་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེལ་བའི་འདོད་ཡོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པུ།

ÜL PHONG DANG DUG NGAL SEL WAI DÖD YÖN PHÜN SUM TSHOG PA
perfect desirable qualities dispelling poverty and suffering,

མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་གྱུར།

MI ZED NAM KHA DZÖD DU GYUR
transforms into the inexhaustible sky treasury.

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཨ་མྲི་ཏེ་སྐྱེད།

OM AH HUNG A MRI TE SWAHA

ལན་བདུན།

Seven times.

ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུག་གསུམ་བཛོད།

Recite the sky treasury mantra three times.

ཨ་ཀ་རོས་བརྒྱབ།

Bless with A KA RO...

ཇོ་ ལྷོན་པ་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་།

DZAH TÖN PA DZONG PAI SANG GYE DANG
DZAH The Teacher, the completely enlightened Buddha, and

གསང་བདག་ཕྱག་ན་རྗེ་ཡི།

SANG DAG CHAG NA DOR JE YI
the Lord Owner of Secrets, Vajrapani,

སྤྱན་སྐྱེད་ཁས་སྤངས་དམ་བཅས་པའི།

CHEN NGAR KHE LANG DAM CHE PAI
at their presence those who promised and took oath,

ལུ་ཚེན་གྲེད་དང་དེ་ཡི་འཁོར་མཆོག་།

LU CHEN GYED DANG DE YI KHOR
eight great nagas and their retinues,

འབྲུང་བ་ལྔ་ལ་དབང་མཛད་པའི་།

JUNG WA NGA LA WANG DZED PAI
ruling over the five elements,

ལུ་གཉན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

LU NYEN MA LÜ THAM CHED KÜN
all nagas and nyens without exception,

མཚོན་སྤྱིན་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

CHÖ JIN NE DIR SHEG SU SÖL
please come to this place of alms offering.

ཁྱེད་པར་ས་མིག་འདི་དང་ནི་།

KHYED PAR SA MIG DI DANG NI
Specially, at this focal point place,

ཕྱོགས་མཚམས་སྟངས་འོག་ལ་གནས་པའི་།

CHOG TSAM TENG OG LA NE PAI
at the directions, semidirections, above and beneath residing,

ལུ་གཉན་ས་བདག་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

LU NYEN SA DAG THAM CHED KÜN
every naga, nyan and land owner,

ཁྲོ་བ་དྲུག་གཏུག་པའི་སེམས་སྤོངས་ལ་།

THRO TUM DUG PAI SEM PONG LA
give up the mind of anger, cruelty and malignance, and

བྱམས་བརྩེ་གྲུས་པའི་ཚུལ་ལྡན་པས་།

CHAM TSE GÜ PAI TSHÜL DEN PE
endowed of the way of loving-kindness and respect,

སྐད་ཅིག་ཉིད་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KED CHIG NYID DU SHEG SU SÖL
please come at this very instant.

ཕུ་ཏི་ན་ག་རུ་ཇ་བླ་མི་ཕུ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ།

PHU TRI NA GA RA DZA BHU MI PA TI SA PA RI WA RA VAJRA SA MA YA
DZA DZA

ཀྱེ། འབྲུང་བ་ལྔ་དང་སྤྲུང་ཁ་བརྒྱད།

KYE JUNG WA NGA DANG PAR KHA GYED
Kye! Over the five elements and the eight parkhas,

སྐེ་བ་དགུ་དང་ལོ་ཟླ་བ།

ME WA GU DANG LO ZA WA
the nine mewas, year and month,

ཞག་དང་ཟ་མ་དུས་ཚོད་ལ།

ZHAG DANG ZA MA DÜ TSHÖD LA
day and minute, the time,

དབང་བསྐྱུར་ས་བདག་ཀྱུ་གཉན་ཚོགས།

WANG GYUR SA DAG KU NYEN TSHOG
rulers, assemblies of land owners, nagas and nyans,

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པ་ལ།

MA LÜ LÜ PA MED PA LA
to all without exception, without any missing,

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་ཚོགས་གཏེར།

DÖD YÖN LONG CHÖD PHÜN TSHOG TER
the treasure of desirable qualities and prosperous enjoyments,

མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཚོད་དུ་འབྱུང།

MI ZED NAM KHA DZÖD DU BÜL
is offered in the inexhaustible sky treasury.

གཞོན་གདུག་དྲག་ཤུལ་སེམས་བྲལ་ནས།

NÖD DUG DRAG SHÜL SEM DRAL NE
Being without a mind of harm, malevolence and cruelty,

བྱམས་བརྩེའི་ངང་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག།

CHAM TSEI NGANG LA NE GYUR CHIG
remain in the state of loving-kindness.

ན་མེ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་སོགས་མཚན་བཞིའི་སྐགས་ཅི་མང་བརྗོད།

NAMA SARVA TATHAGATA... *Recite the mantra of four names many times.*

ཕུ་ཏི་ན་ག་རུ་ཇ་བྱུ་མི་ཕུ་ཏི་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁུ་ཉི།

PHU TRI NA GA RA DZA BHU MI PA TI I DAM BA LING TA KHAA HI

ཅི་མང་བརྗོད་ནས་ཕུལ།

Recite many times, and then offer.

ཀྱེ། སྣང་ཞིང་སྲིད་པར་དབང་མཛད་པའི།

KYE NANG ZHING SID PAR WANG DZED PAI
KYE! Rulers over phenomenal existence,

ལུ་གཉན་ས་བདག་ཐམས་ཅད་ལ།

LU NYEN SA DAG THAM CHED LA
nagas, nyans, land owners, to all,

མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་ཆེན་འདི་འབུལ་བས།

CHÖD JIN GYA CHEN DI BÜL WE
by making this vast alms offering

གཟུགས་ཁམས་ལྷ་ཡི་དགའ་བདེ་བཞིན།

ZUG KHAM LHA YI GA DE ZHIN
like a joy and happiness of the form realm gods,

མི་ཟད་གཏིར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

MI ZED TER LA CHÖD PAR SHOG
may all enjoy in the inexhaustible treasure!

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ།

DAG CHAG PÖN LOB KHOR CHE LA
To us, master and disciples along with retinues,

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཀྱང་།

GÖ DÖD YID ZHIN NGÖ DRUB KÜN
all accomplishment of fulfilling wishes and desirable enjoyments,

རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྤུལ་དུ་གསོལ།

GYÜN CHED MED PAR TSAL DU SÖL
grant continuously without interruption.

འཇམ་གླིང་སྤྱི་དང་རྒྱལ་ཁམས་འདིར།

DZAM LING CHI DANG GYAL KHAM DIR
In the world in general and in this country,

ཆར་རྒྱུ་དུས་སུ་འབབས་པ་དང་།

CHAR CHU DÜ SU BAB PA DANG
make timely rainfalls,

ལོ་ལེགས་འབྱུང་དང་ཕུགས་འཕེལ་མཛོད།

LO LEG DRU DANG CHUG PHEL DZÖD
good crops and grains, and increase livestock.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱི།

DÜ SUM GYAL WA SE CHE KYI
Of the three times Victors along with sons,

བཀའ་བསློལ་ཡིན་ནོ་བཀའ་མ་བཅག།

KA GO YIN NI KA MA CHAG
this is the command, do not transgress the command!

རིག་འཛིན་རྩ་བ་རྒྱུད་སྲ་མ་ཡི།

RIG DZIN TSA GYÜD LA MA YI
Of the Vidyadharas, root and lineage gurus,

དམ་ཚིག་ཡིན་ནོ་དམ་མ་ཉམས།

DAM TSHIG YIN NO DAM MA NYAM
this is the samaya, do not break the samaya!

ཨོ་ཕུ་ཏི་ན་ག་ལྷུ་མི་ཕུ་ཏི་སཱ་ཅ་ཨ་མི་ཏ་ཁྲ་ཉི།

OM PU TRI NA GA BHU MI PA TI SARVA A MRI TA KHAA HI

ལན་བརྒྱུད་སུལ།

Offer eight times.

དེ་ནས་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་བཞི།

Then, taking the accomplishment:

ན་ག་ཕུ་ཏི་ག་ལྷུ་མི་ཕུ་ཏི་སཱ་ཅ་རྩུ་སྤྱི་བ་སུ་སྤྱི་ཁ་ཏེ་སྤྱི་སྤྱི་པ་ལ་ཏུ།

NA GA PHU TRI BHU MI PA TI SARVA RATNA SIDDHI BA SU SIDDHI KHA
DHE SIDDHI SIDDHI PHA LA HUNG

ལན་གསུམ་མཐར།

Three times. Then:

ཀྱི། སྤང་ཞིང་སྤིད་པའི་གྲུ་གཉན་རྣམས།

KYE NANG ZHING SID PAI LU NYEN NAM
KYE! All nagas and nyans of phenomenal existence,

མགྲུ་བར་གྱིས་ལ་གནས་སུ་གཤེགས།

GU WAR GYI LA NE SU SHEG
be delighted and depart to your place,

བདག་གི་འདོད་དོན་ཏྲག་ཏུ་སྐྱབས།

DAG GI DÖD DÖN TAG TU DRUB
always accomplish my desired purposes,

བསྟན་འགྲོའི་དགོ་ལེགས་དཔལ་རྒྱས་མཛོད།

TEN DROI GE LEG PAL GYE DZÖD
and gloriously increase the virtue and excellence of the Teaching and beings!

བཟླ་མུ།

DZA MU

བསྐྱོ་སྐྱོན་བྱ།

Make dedication and aspirations.

ཤིས་པ་བཟོད།

Recite auspiciousness.

དེ་ལྟར་ཏྲག་ཏུ་བརྩོན་བྱས་ན།

In this way, if applying diligence all the time,

ཉེས་པ་ཀུན་སེལ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།

all negativity is dispelled, virtue and excellence increase,

འདོད་དོན་འབྱུང་ཞིང་ལོ་སྐྱུགས་ལེགས།

the desired purposes occur, and good crops and livestock,

བཟླ་ཤིས་དགོ་ལེགས་དཔལ་རྒྱས་བྱེད།

auspiciousness, virtue and well-being gloriously increase.

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། བད་ཐིམ།

SA MA YA GYA GYA GYA DA THIM

ཞེས་པ་འདི་འང་བདུད་འཛོམས་རྩོུམ་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལས་བསྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་འཇིགས་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ནོ།།

དགའོ། །།

Thus, this, by Dudjom Dorje, translated from the treasury of the dharmata space; scribe Jigme Tenpe Gyaltrsen. Virtue!

Translated Lama Rinchen Phuntshok and Julio Martinez.

Prostration and Confession Practices

Common Confession

སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

The branch of the confession of negativity.

གླ་མ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུ་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LA MA DOR JE DZIN PA CHEN PO LA SOG PA CHOG CHU ZHUG PAI SANG GYE DANG CHANG
CHUB SEM PA THAM CHED DAG LA GONG SU SÖL
Great Lama Varja and all Buddhas and Bodhisattvas who reside in the ten directions,
please consider me.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

DAG MING DI ZHE GYI WE TSHE KHOR THOG MA MA CHI PA NE
I, [insert name], from the beginningless round of lives up until now,

ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་།

THA TA THUG GI BAR DU NYÖN MONG PA DÖD CHAG DANG
under the influence of the afflictions of passion,

ཞེ་སྤང་དང་།

ZHE DANG DANG
aggression,

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྡིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

TI MUG GI WANG GI LÜ NGAG YID SUM GYI GO NE DIG PA MI GE WA CHU GYI PA DANG
and delusion, through the three doors of body, speech, and mind, have committed the ten
non-virtuous negative actions,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

THSAM MED PA NGA GYI PA DANG
have committed the five actions with immediate consequence,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྲིས་པ་དང་།

DE DANG NE BA NGA GYI PA DANG
the five actions that are almost with immediate consequence,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

SO SOR THAR PAI DOM PA DANG GAL WA DANG
have gone against the vows of individual liberation,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

CHANG CHUB SEM PAI LAB PA DANG GAL WA DANG
have gone against the Bodhisattva's course of training,

གསང་སྒྲགས་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་།

SANG NGAG KYI DAM TSHIG DANG GAL BA DANG
have gone against the samayas of the Secret Mantra,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

PHA DANG MA LA MA GÜ PA DANG
have not observed the respect for father and mother,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

KHEN PO DANG LOB PÖN LA MA GÜ PA DANG
the respect for the preceptor and the master,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

DROG TSHANG PA TSHUNG PAR CHÖD PA NAM LA MA GÜ PA DANG
the respect for the helpful Brahmacharyas of pure conduct,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

KÖN CHOG SUM LA NÖD PAI LE GYI PA DANG
have committed acts that harm the Three Jewels,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

DAM PAI CHÖ PANG PA DANG
have abandoned the supreme Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ་པ་དང་།

PHAG PAI DE DÜN LA KUR PA TAB PA DANG
have denigrated the distinguished Sangha,

སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་གྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྒྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

SEM CHEN LA NÖD PAI LE GYI PA LA SOG PA DIG PA MI GE WAI TSHOG DAG GI GYI PA DANG
have committed acts that harm beings. All these negative acts have I committed,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

GYID DU TSAL BA DANG
caused to commit,

གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

ZHEN GYI GYI PA LA JE SU YI RANG BA LA SOG PA DOR NA THO RI DANG THAR PAI GEG SU
GYUR CHING
and rejoiced when others committed them, and so on. In brief, all these downfalls and
faults, whatever they are, which obstruct the higher states and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེས་སྤར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

KHOR WA DANG NGEN SONG GYI GYUR GYUR PAI NYE TUNG GI TSHOG CHI CHI PA THAM
CHED LA MA DOR JE DZIN PA CHEN PO LA SOG PA CHOG CHU NA ZHUG PAI SANG GYE DANG
CHANG CHUB SEM PA THAM CHED KYI CHEN NGAR THÖL LO SHAG SO
and are the cause of cyclic existence and the lowest states, before the eyes of the Great
Lama Varja holder and all Buddhas and Bodhisattvas who reside in the ten directions, I
admit them and lay them aside.

མི་འཆབ་བོ། མི་སྐྱེད་དོ།

MI CHAB BO MI BED DO
I do not hide them, I do not conceal them,

མྱིན་ཆད་སྟོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

CHIN CHED TOM PAR GYID LAG SO
henceforth I restrain them, so be it.

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

THOL ZHING SHAG NA DAG DE WA LA REG PAR NE PAR GYUR GI
If I admit and lay them aside, I will come in contact with happiness.

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ།

MA THOL MA ZHAG NA NI MI GYUR RO
If I do not admit and lay them aside, I will not.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྟུག་དབང་གིས་ནི།

DÖD CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
Under the power of desire, anger and ingorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་གྱང་།

LU DANG NGAG DANG DEY SHIN YID KYI KYANG
through body, speech and likewise mentality,

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA
whatever negativity I have accrued

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CHED DAG GI SO SOR SHAG
all of it I individually confess.

Confession of the Bodhisattva to the Thrity-Five Buddhas

ཕྱི བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའི་ལྷོང་བ་བཤགས་པ་ནི།

The Confesion of downfalls of the Bodhisattva.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གླེ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SEM CHEN THAM CHED TAG PAR LA MA LA KYAB SU CHIO
Myself and all sentient beings go for refuge in the Lama,

ཤངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས།

SANG GYE LA KYAB SU CHIO
Go for refuge in the Buddha,

ཚོས་ལ།

CHÖ LA KYAB SU CHIO
Go for refuge in the Dharma,

དག་འདུན་ལ།

GE DÜN LA KYAB SU CHIO
Go for refuge in the Sangha

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་འཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE SHAKYA
THUB PA LA CHAG TSAL LO
To the Bhagavan, Tathagata, Foe Destroyer, Completely Perfect Buddha Shakyamuni I
prostrate,

དོ་རྗེའི་སྣོང་པོ་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

DOR JEI NYING PO RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Throroughly Destroyer with Vajra Essence I prostrate,

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ།

RIN CHEN ÖD THRO LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Radiant Light Jewel I prostrate

ཀུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ།

KU WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Powerful King of the Nagas I prostrate

དཔལ་བོའི་སྡེ་ལ།

PA WOI DE LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Army of Heroes I prostrate

དཔལ་དགུས་ལ།

PAL GYE LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Pleasure I prostrate

རིན་ཆེན་མི་ལ།

RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Jewel Fire I prostrate,

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ།

RIN CHE DA ÖD LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Jewel Moonlight I prostrate,

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ།

THONG WA DÖN YÖD LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Meaningful to Behold I prostrate,

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ།

RIN CHEN DA WA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Jewel Moon I prostrate,

དྲི་མ་མེད་པ་ལ།

DRI MA MED PA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Stainless One I prostrate,

དཔལ་གྱིན་ལ།

PAL CHIN LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Splendor of Glory I prostrate,

ཚངས་པ་ལེ།

TSANG PA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Pure One I prostrate,

ཚངས་པས་བྱིན་ལེ།

TSANG PE CHIN LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Splendor with Purity I prostrate,

ཚུ་ལྷ་ལེ།

CHU HLA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Water Deity I prostrate,

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལེ།

CHU HLAI LHA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata God of Water Deities I prostrate,

དཔལ་བཟང་ལེ།

PAL ZANG LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Excellence I prostrate,

ཅུ་ཚན་དཔལ་ལེ།

TSANDAN PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Sandalwood I prostrate,

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལེ།

ZI JID THA YE LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Endless Majesty I prostrate,

འོད་དཔལ་ལེ།

ÖD PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Light I prostrate,

སྲུ་དན་མེད་པའི་དཔལ་ལེ།

NYA DEN MED PAI PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glory Without Sorrow I prostrate,

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལེ།

SED MED KYI PHU LA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Son of No Craving I prostrate,

མེ་ཏོག་དཔལ་ལེ།

ME TOG PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Flower I prostrate,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལེ།

DE ZHIN SHEG PA TSANG PAI ÖD ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Directly Knower of the Display of the Purity Light Rays I prostrate,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལེ།

DE ZHIN SHEG PA PEDMAI ÖD ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Directly Knower of the Display of the Lotus Light Rays I prostrate,

ནོར་དཔལ་ལེ།

NOR PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Wealth I prostrate,

དྲན་པའི་དཔལ་ལེ།

DREN PAI PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Mindfulness I prostrate,

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལེ།

THSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Completely Renown of Glorious Name I prostrate,

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལེ།

WANG POI TOG GI GYAL TSEN GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata King of the Victory Banner of the Head of Lords I prostrate,

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལེ།

SHIN TU NAM PAR NÖN PAI PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Complete Subduer I prostrate,

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལེ།

YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Completely Victor in Battle I prostrate,

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལེ།

NAM PAR NÖN PE SHEG PAI PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Gone Through Subduing Completely I prostrate,

ཀུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལེ།

KÜN NE NANG WA KÖD PAI PAL LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Glorious Array Illuminating All I prostrate,

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལེ།

RIN CHEN PEDME NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata Jewel Lotus Complete Subduer I prostrate

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་

རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལེ།

DE ZHIN SHEG PA DRA CHM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE RIN PO CHE DANG
PADMAI DEN IA RAB TU ZHUG PA RI WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO
To the Tathagata, Foe Destroyer, Completely Perfect Buddha, King of Mighty Mountain
Abiding Firmly on a Jewel and Lotus Seat I prostrate.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་པ་

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DE DAG LA SOG PA CHOG CHUI JIG TEN GYI KHAM THAM CHED NA DE ZHIN SHEG PA DRA
CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE CHOM DEN DE GANG JI NYED CHIG ZHUG TE
TSO ZHING SHE PAI SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHED DAG LA GONG SU SÖL
All you and all the others, however many Tathagatas, the Fow Destroyers, the
Completely Perfect Buddhas, Bhagavans there are dwelling and abiding in all the world
realms of the ten directions, all you Buddhas, Bhagavans, please listen to me.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེས་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སློབ་
པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE KHOR WA NA KHOR
WAI KYE NE THAM CHED DU DIG PAI LE GYI PA DANG
In this life and in all my lifes since beginning-less time, in all my places of rebirth while
wandering in samsara, I have done negative actions,

བགྲིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

GYID DU TSAL WA DANG
have ordered them to be done,

བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYI PA LA JE SU YI RANG WAANG
and have rejoiced in their being done.

མཚོད་རྟོན་གྱི་དཀོར་རམ།

CHÖD TEN GYI KOR RAM
I have stolen the property of the bases of offering,

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

GE DÜN GYI KOR RAM
the property of the Sangha,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།

CHOG CHUI GE DÜN GYI KOR THROG PA DANG
and the property of the Sanghas of the ten directions,

འཕྲོག་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

THROG DU TSAL WA DANG
have ordered it to be stolen,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

THROG LA JE SU YI RANG WAAM
and have rejoiced in it being stolen.

མཚམས་མ་མཆིས་བ་ཕྱི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

TSAM MA CHI WA NGAI LE GYI PA DANG

I have committed the five crimes of immediate retribution,

བགྱིད་དུ་སྤྱལ་བ་དང་།

GYID DU TSAL WA DANG

have ordered them to be committed,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYI PA LA JE SU YI RANG WAAM

and have rejoiced in their being committed.

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

MI GE WA CHUI LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG PA LA ZHUG PA DANG

I have completely adopted the path of the ten non-virtuous actions,

འཇུག་དུ་སྤྱལ་བ་དང་།

JUG TU TSAL WA DANG

have ordered others to engage in them,

ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

ZHUG PA LA JE SU YI RANG WAAM

and have rejoiced in their engaging in them.

ལས་ཀྱི་སློབ་བ་གང་གིས་བསློབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།

LE KYI DRIB WA GANG GI DRIB NE DAG SEM CHEN NYAL WAR CHI WAAM

Being obstructed by such karmic obscurations, I shall become a hell being,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

DÜ DROI KYE NE SU CHI WAAM

or I shall be born as an animal,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YI DAG KYI YÜL DU CHI WAAM

or I shall go to the land of hungry ghosts,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

YÜL THA KHOB TU KYE WAAM
or I shall be born in a border country,

ལྷ་ལོར་སྐྱེ་བའམ།

LA LOR KYE WAAM
or I shall be born as a barbarian,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA TSE RING PO NAM SU KYE WAAM
or I shall be born as a long-life god,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

WANG PO MA TSANG WAR GYUR WAAM
or I shall come to have incomplete senses,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

TA WA LOG PAR DZIN PAR GYUR WAAM
or I shall come to hold wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་སྤྲོས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYID PAR GYUR WAI LE KYI DRIB PA GANG LAG PA DE
DAG THAM CHED SANG GYE CHOM DEN DE YESHE SU GYUR PA
or I shall have no opportunity to delight in the appearance of a Buddha. All such karmic
obscurations I declare in the presence of the Buddhas, the Bhagavans, who have become
primordial wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

CHEN DU GYUR
who have become eyes,

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

PANG DU GYUR
who have become witness,

ཚད་མར་གུར་པ།

TSED MAR GYUR PA
who have become valid,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱེན་སྤར་མཐོལ་ལོ།

KHYEN PE ZIG PA DE DAG GI CHEN NGAR THOL
who knowing all-seeing ones in their five eyes, I admit

འཚགས་སོ།

CHAG SO
I confess,

མི་འཚབ་བོ།

MI CHAG WO
without concealing,

མི་སྨིད་དོ།

MI BED DO
without hiding anything,

སློན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

LEN CHED KYANG CHÖD CHING DÖM PAR GYID LAG SO
and from now on I will avoid and refrain from such actions.

ཁས་ངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHED DAG LA GONG SU SÖL
All you Buddhas, Bhagavans, please listen to me.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་

ཐན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་སྤུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE KHOR WA NA KHOR
WAI KYE NE ZHEN DAG TU JIN PA THA NA DÜDD DROI KYE NE SU KYE PA LA ZE KHAM CHIG
TSAM TSAL WAI GE WAI TSA WA GANG LAG PA DANG

In this life and in all my previous lives since beginning-less time, in all my places of rebirth while wandering in samsara, whatever root of virtue there is in my giving to others, even in my granting a morsel of food to one born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་སྤྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI THSÜL THRIM SUNG PAI GE WAI TSA WA GANG LAG PA DANG
whatever root of virtue there is in my guarding moral discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྟོན་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI THSANG PAR CHÖD PA LA NE PAI GE WAI TSA WA GANG LAG PA DANG
whatever root virtue there is in my chaste conduct;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PAI GE WAI TSA WA GANG LAG PA DANG
whatever root virtue there is in my acting to fully ripen sentient beings;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI CHANG CHUB CHOG TU SEM WA KYED PAI GE WAI TSA WA GANG LAG PA DANG
whatever root virtue there is in my generating the supreme mind of enlightenment;

བདག་གིས་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་སྦྱས་ཤིང་བསྐྱེད་པ་ཉི་

བསྐྱེད་པའི་སྐྱེ་ན་མེད་པ་མཚེས་པ་དང་།

DAG GI LA NA MED PA YE SHE KYI GE WAI TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHED CHIG
TU DÜ SHING LUM SA TE DOM NE LA NA MA MA CHI PA DANG
and whatever root virtue there is in my unsurpassed primordial wisdom; all of these
assembled, gathered, and collected together, by fully dedicating them to the
unsurpassed,

གོང་ན་མེད་པའི་སྐྱེ་ན་མེད་པ་དང་།

GANG NA MA CHI PA DANG
to that which there is no higher,

གོང་མའི་གོང་མ།

GANG MAI GANG MA
to that which is higher than the high,

སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པའི་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ།

LA MAI LA MAR YONG SU NGO WE LA NA MED PA YANG FAG PAR DZOG PAI CHANG CHUB TU
YONG SU NGO BAR GYIO
and to that which surpasses the unsurpassed, I fully dedicate to the unsurpassed, perfect,
complete enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་པ་དང་།

JI TAR DE PAI SANG GYE CHOM DEN DE NAM GYI YONG SU NGÖ PA DANG
Just as the Buddhas, the Bhagavans of the past, have dedicated completely;

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR MA CHÖN PAI SANG GYE CHOM DEN DE NAM GYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG
just as the Buddhas, the Bhagavans who are yet to come, have dedicated completely;

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་

ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་བ་གྱི་འོ།

JI TAR THA TA SHUG PAI SANG GYE CHOM DEN DE NAM GYI YONG SU NGO WAR DZED PA DE
SHIN DU DAG GI KYANG YONG SU NGO WAR GYIO
and just as the Buddhas, the Bhagavans abiding at present, have dedicated completely; in
the same way I also dedicate completely.

ཤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

DIG PA THAM CHED NI SO SOR SHAG SO
I confess all negative actions each and every one.

ཁབ་སོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

SÖD NAM THAM CHED LA NI JI SU YI RANG NGO
I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SANG GYE THAM CHED LA NI KÜL ZHING SÖL WA DEB SO
I beseech and request all the Buddhas.

ཁདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

DAG GI LA NA MED PA YE SHE KYI CHOG DAM PA THOB PAR GYUR CHIG
May I attain the genuine and supreme unsurpassed primordial wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DHA TAR ZHUG PA DANG
Whoever are the Victorious Ones, supreme among men, now dwelling,

།གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

GANG DAG DE PA DAG DANG DE SHIN GANG MA CHÖN
those of the past, and likewise those yet to come,

།ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

YÖN TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KUN LA
with a boundless ocean-like praise for all your qualities,

།ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།

THAL MO YAR WAR GI TE KYAB SU NYE WAR CHIO
and with my palms joined together I completely go for refuge.

།འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

།

This completes the Mahayana Sutra called the Noble Three Heaps.

ཚོགས་བསགས་རྒྱན་བཤགས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི།

Accumulations Gathering Eight Branch Daily Confession

༄ །དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ།

DORJE LOPÖN SANGYE PAL

To the Glorious Buddha, the Vajra Master,

།དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DU SUM SHUG LA CHAG TSAL LO

in whom reside the Buddhas of the the three times, to you I pay homage.

།མཚོག་གསུམ་བསྟན་པའི་ཞིང་གྲུར་ལ།

CHOG SUM TEN PAI ZHING GYUR LA

In the field of truth of the Three Supreme Jewels,

།གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐབས་སུ་མཚེ།

NYI MED YID KYI KYAB SU CHI

I take refuge with a mind free of duality.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྱུལ་པའི།

NGO JOR YID KYI NAM TRUL PAI

I beseech you to partake of the pure offering of

།དག་པའི་མཚོན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

DAG PAI CHÖD PA SHEY SU SÖL

both actual and mentally emanated riches.

།དངོས་གྲུབ་ལུ་བོ་གཅོད་པའི་གོགས།

NGÖ DRUB CHU WO CHÖD PAI GEG

All faults, the hindrances and obstacles which impede the river of spiritual attainment,

།ཉིས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི།

NYE CHEY MA LU SHAG PAR GYI

I confess without exception.

ཕྱོགས་བཅུ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས།

CHOG CHU KHOR SUM DAG PAI CHÖ

In pure Dharma, activity free of attachment, beyond the tree spheres and

མ་ཚགས་སྟོད་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

MA CHAG JÖD LA JEY YI RANG

pervading the ten directions, I rejoice,

དག་པའི་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད།

DAG PAI THA ZGU DRI MA MED

unflawed by the four extremes

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DZOG PAI CHANG CHUG SEM KYED DO

I give rise to perfect Bodhicitta.

བདེ་གཤེགས་དབང་ཕྱུག་སེམས་དཔའ་ལ།

DE SHEG WANG CHUG SEM PA LA

To the Sugatas and Bodhisattvas,

དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབུལ་ལོ།

DAG PA SUM GYI LU BUL LO

I offer my body of three-fold purity.

ཚེ་རབས་བསྐྱངས་པའི་དགེ་བ་རྣམས།

TSE RAB DRANG PAI GE WA NAM

Gathering the virtue of lifetimes,

བསྐྱུངས་ནས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱོ། །

DU NE CHANG CHUB CHOG TU NGO

I dedicate it to supreme enlightenment.

Confession Prayer

༄༅། །ཉོ། ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས་སུ་གསོལ།

HO LA MA GYAL WA SE CHE GONG SU SÖL
O Lama, Victorious Ones together with your sons, please consider!

།བདག་གིས་ཐོག་མིད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

DAG KI THOK ME DÜ NE TAN DE BAR
From beginningless time until now,

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མིད་ཉི་བཞུ།

MI GE CHU DANG TSAM ME NYE WA NGA
The ten non-virtues, the [major sins] without intermediate state, the five close ones,

།ཚོས་སྤང་མནའ་བོས་འཕགས་པར་སྐྱར་པ་བཏབ།

CHÖ PANG NA ZÖ PHAK BAR KUR BA TAB
Abandoning the dharma, squandering the vows, denigrating what is exalted,

།ལྷུ་བ་བཞི་དང་ལོག་པ་བརྒྱད་ལ་སོགས།

JI WA ZHI DANK LOG PA GYE LA SOG
The four heavy ones and the eight perverted ones, etc.,

།རང་བཞིན་སྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

RANG ZHIN DIG PA CHI CHI THÖL LO SHAK
Whatever natural sins I have committed, I confess with regret.

།རིས་བདུན་གང་རུང་འདུལ་བའི་སྒོར་ལྷགས་ནས།

RI DÜN GANG RUNG DÜL WE GOR SHUG NE
Having entered into the door of any of the seven categories of vinaya,

།འདུལ་ཤིང་ཚང་བས་གཞན་གྱི་སྲིག་བཅད་སོགས།

DU SHE TSANG WE ZHEN CHI SOK CHE SOK
With complete cognitions taking the life of others etc.,

པམ་ལྷག་པུང་པུང་བྱེད་ཉེས་བྱས་སྟེ།

PHAM LHAK PANG TUNG TUNG JE NYE JE TE

The sections of the Defeats, Remainers, Failing to Abandon, Downfalls, and Faults.

སོ་ཐར་ལྷོ་མ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SO THAR DOM PA NYAM PA THÖL LO SHAK

The degenerations of the vows of individual liberation I confess with regret.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྟན་པའི་སྒོར་ལྷགས་ནས།

JANG CHUB SEM PE TEN PE GOR ZHUG NE

Having entered into the door of the bodhicitta doctrine

རྩོན་གྱིས་བྲམ་མ་བསྐྱས་སོགས་ནག་ཚོས་བཞི།

DSÜN CHI LA MA LÜ SOK NAK CHÖ ZHI

The four black dharmas, deceiving the lama through lies etc.,

རྒྱལ་པོ་སྒོན་པོར་འབྱུང་ཉེ་ལྔ་དང་།

JAL PO LÖN POR JUNG NYE NGA NGA DANG

The five crimes that happen easily for kings and the five for ministers,

པམ་པར་འབྱུང་ཉེ་བརྒྱད་དང་སྒོན་འཇུག་གི།

PHEL WAR JUNG NYE JE DANG MÖN JUK KI

The eight crimes that happen easily for common persons, and the degenerations

སེམས་བསྐྱེད་བསྐྱབ་བྱ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SEM JE LAB JA NYAM PA THÖL LO SHAK

Of the bodhicitta precepts of aspiration and engagement I confess with regret.

བྱང་པར་གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་སྒོར་ལྷགས་ནས།

CHE BAR SANG WA NGA KI GOR ZHUG NE

Having entered into the door of the special secret mantra,

བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ།

KAN DRIN SUM DEN TSA WE LA MA LA

Towards the root lama who possesses the three kindnesses

འབྲུག་ཤིང་ཐུགས་དགུག་ལོག་ལྷ་སྐྱར་བཏབ་སོགས།

NYE SHING THUK TRUK LOK TA KUR TAB SOK

Mistreating him, disturbing his mind, [holding] wrong views, denigrating him, etc.

སྐྱ་གཟུང་ཐུགས་གྱི་དམ་ཚིག་ཉི་ཤུ་བདུན།

KU ZUNG THUK CHI DAM TSIK NYI SHU DÜN

The twenty-seven samayas of body, speech, and mind,

ཚུ་ཕུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒྲོམ་པོ་བརྒྱད།

TSA TUNG CHUB ZHI YEN LAK BOM PO GYE

The fourteen root downfalls, the eight heavy branches,

ཉི་ཤུ་ལྔ་སོགས་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་གྱིས།

NYI SHU NGA SOK CHI DANK CHHE BAR JI

The samayas contained in the twenty five etc. in general and in particular,

འབྲུག་པའི་དམ་ཚིག་ཉམས་འགལ་ཅི་མཚེས་པ།

DÜ BE DAM TSIK NYAM GEL CHI CHHI BA

Whatever degeneration and violation there is,

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་བཤགས་ཤིང་སྒྲོམ་བགྱིད་ན།

NYING NE GYÖ BE SHAK SHING DOM JI NA

With regret from the bottom of my heart I confess and renew my restraints.

སྒྲིག་ལྷུང་ཀུན་བྱང་ཚངས་པར་སྦྱེལ་ནས་ཀྱང་།

DIK TUNG KÜN JANG TSSANG BAR TSÖL NE CHANG

Having granted the cleansing and purification of all sins and downfalls,

ཚོ་འདིར་རིགས་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TSSE DIR RIK DZIN THOB BAR JIN JI LOB

to obtain in this life [the state of] an awareness-holder, bestow the blessing.

ཨོྃ་བཟླ་སདྲ་སམ་ཡམ་རྩ་ལྷ་ལ་ཡུ།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALA YA

བཛ་སཏྲ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིལྲ་བྲི་ཤོ་མི་བླ་མེ།

VARJA SATTVA TE NO PA TISHTHA DRI DHO ME BHA WA

སུ་ཏེ་ཕྱོ་མི་བླ་མེ།

སུ་པོ་ཕྱོ་མི་བླ་མེ།

SU TO KHYO ME BHA WA

SU PO KHYO ME BHA WA

ཨ་ནུ་ར་ཏྲོ་མི་བླ་མེ།

སར་སི་རྩེ་མེ་སྲ་ཡ་རྩོ།

ANU RAKTO ME BHA WA

SAR WA SIDDHIM ME PRA YATTSA

སར་ཀ་མ་སུ་ཅ་མེ།

ཙོྲོ་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོ།

SARWA KARMA SU TSA ME TSITTAM SHRE YAM KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

བླ་ག་ལྷ་ནེ།

HA HA HA HA HO

BHA GA WAN

སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་བཛ་ལྷ་མི་སུ་ལྷ་བཛྲི་བླ་མ་སྲ་ས་མ་ཡ་སཏྲ་ལྷ།

SARWA TA THA GATA VAJRA MA ME MUN TSA VAJRI BHA WA MAHA SAMAYA SATTVA AH

Thus recite the hundred syllables.

ཁྱེས་པའང་དད་ལྷན་མི་འགྲུར་སྒོལ་མས་བསྐྱལ་ངོར། འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སྤེལ་བ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

Thus this, requested by the faithful Migyur Drölma, distributed by Jigdrel Yeshe Dorje; may it be virtuous and excellent!

Translated by Ben Schmidt

The Lament of Rudra

དེ་ནས་ཡང་དཔལ་ཚེན་པོ་ཉི་རུ་ཀ་ལ་སོགས་པའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་པའི་བཙོ་འཁོར་རྣམས་གྱིས་བཤགས་པ་འདི་གསུངས་སོ།

And then, Palchen Heruka and his retinue, all practitioners of samaya, recited the following confession:

ཕ འབྲུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་བཙོམ་ལྡན་དོ་ཇེ་སེམས།

THUG JE CHEN PO CHOM DEN DOR JE SEM
Great compassionate one, Bhagawan Varjasattva,

འི་མེད་དུང་མདོག་མཚོག་ཏུ་བཟུགས་བཟང་བ།

DRI MED DUG DOG CHOG TU ZUG ZANG WA
your beautiful body is the color of an immaculate conch shell,

རྣམ་དག་འོད་གསལ་ལྷ་འོད་དགྱིལ་ན་མཛེས།

NAM DAG ÖD SEL DA ÖD KYIL NA DZE
the heart of the moon, pouring forth rays of utterly pure light,

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་འོད་འབུམ་བརྒྱའ་བཞིན།

JI TAR KHA LA NYI ÖD BUM DAL SHIN
like the radiance of one-hundred suns in the sky.

འདཔའ་བོ་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་ལྷམ་མེ་བ།

PA WO ÖD ZER TONG BAR LHAM ME WA
Pawo, peacefully seated amidst thousands of light rays,

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ས་མཁའ་སྟོན་པར་གྲགས།

SID PA SUM GYI SA KHEN TÖN PAR DRAG
teacher, guide to the three realms of existence,

ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་ལ།

KHAM SUM DRO WA KÜN GYI NYEN CHIG PU
only friend of the beings of the three realms,

བྱམས་མགོན་ཐུགས་ཇེ་འི་ལྷ་སྲོད་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHAM GÖN THUG JE LHA KHYÖD GONG SU SÖL
you, compassionate deity, loving protector, please listen.

ཁདག་ནི་ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་མཐའ་ནས།

DAG NI THOG MA MED PAI DÜ THA NE
From beginningless time and onward without end, I

ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་བར་འབྱུངས།

LAM LOG LAM TOR SID PAI KHOR WAR KHYAM
have been wandering in the circle of existence, lost on the wrong path.

སྒྲོན་ཚེ་ལས་ལོག་སྒྲིག་པ་སྟོད་པས་ནོངས།

NGÖN TSE LE LOG DIG PA CHÖD PE NONG
All my former acts and negativities

སྒྲིག་པའི་ལས་རྣམས་ཅི་བྱས་རང་གཞོང་འགྲོད།

DIG PAI LE NAM CHI CHE RANG NONG GYÖD
fill me with shame and remorse.

དར་ཞིང་བྲགས་པའི་ལས་དབང་དེ་བཙན་པས།

DAR ZHING DRAG PAI LE WANG DE TSEN PE
Pulled down by my endless repetition of personally accumulated negativities,

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིངས་གྱུར་ཏེ།

KHOR WAI DUG NGAL GYA TSHOR CHING GYUR TE
I am drowning in the ocean of samsara's suffering.

ཞེ་སྤང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེད།

ZHE DANG BAR WAI ME NI RANG GYÜD SEG
This blazing fire of hatred is burning my mindstream.

གཤི་མུག་མུན་པ་འཐིབས་པས་ཤེས་རབ་ལྲོངས།

TI MUG MÜN PA THIB PE SHE RAB DONG
Wisdom is veiled by the dark cover of delusion.

འདོད་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་འགྲམ་དུ་རྣམ་ཤེས་བྱིངས།

DÖD CHAG GYA TSOI DRAM DU NAM SHE CHING
In the depths of the ocean of desire, my consciousness is concealed.

།ང་རྒྱལ་དྲེགས་པའི་རི་བོས་ངན་འགྲོར་མནན།

NGA GYAL DREG PAI RI WÖ NGEN DROR NEN
This mighty mountain of pride suppresses me in the lower realms.

།ཕྱག་དོག་རླུང་དམར་འཚུམས་པས་འཁོར་བར་གཡེངས།

CHAG DOG LUNG MAR TSHUM PE KHOR WAR YENG
The violent winds of jealousy keep me engaged in samsara.

།བདག་རྩ་བལྟ་བའི་མདུད་པ་དམ་པོས་བཙེངས།

DAG TU TA WAI DÜD PA DAM PÖ CHING
Constantly bound by the knot of viewing the self,

།འདོད་པ་མིད་མདག་དོང་འདྲའི་འོབས་སུ་ལྷུང་།

DÖD PA MED DAG DONG DRAI OB SU LHUNG
in the glowing cinder pit of attachment,

།སྤྱག་བསྐྱལ་དྲག་པོ་མི་བཟད་ཆར་ལྟར་འབབ།

DUG NGAL DRAG PO MI ZE CHAR TAR BAB
unceasing, unbearable suffering descends like rain.

།འདི་འདྲའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཤིན་རྩ་བཟོད་དཀའ་ཞིང་།

DI DRAI DUG NGEL SHIN TU ZÖD KAR ZHING
The intensity of this suffering is difficult to bear.

།སྤྱིག་པའི་ལས་དབང་དྲག་པོ་མི་འབར་བས།

DIG PAI LE WANG DRAG PO ME BAR WE
Overpowered by negative karma like a fiercely blazing fire,

།ནམ་ཤེས་དབང་པོའི་སྤྱ་གུ་གཏུངས་གུར་ཏེ།

NAM SHE WANG POI NYU GU DUNG GYUR TE
the consciousness becomes like a seedling.

།ཕུང་པོ་སྤྱ་མའི་ལུས་ཀྱིས་མི་བཟོད་ན།

PHUNG PO GYU MAI LÜ KYI MI ZÖD NA
This body of illusory aggregates is difficult to bear.

།བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་བཟོད་ལགས་སམ།

CHAM GÖN THUG JE CHEN GYI ZÖD LAG SAM
Do you not feel pity, oh loving protector of great compassion?

།བདག་འདྲ་སྤྱན་རྫོངས་ལས་ངན་སྤྲིག་པོ་ཆེ།

DAG DRA LÜN MONG LE NGEN DIG PO CHE
One like myself, dull and stupid- a great sinner with negative karma,

།ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འདོད་ཁམས་རྩ་ཏུ་ལྷུང་སྐྱེས།

LE KYI WANG GI DÖD JHAM RU TRAR KYE
overpowered by karma, I have taken birth in the desire realm as a rudra.

།སྐྱེས་པས་འགྲོད་དོ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད།

KYE PE GYÖD DO LE LA YI RE CHED
Now born here, I feel regret and finally believe in karma.

།ཡི་ཆད་འགྲོད་ཀྱང་ལས་ལ་བཅོས་སུ་མིད།

YI CHE GYÖD KYANG LE LA CHÖ SU MED
And although I have confidence, karma cannot endure such a radical change.

།ལས་ཀྱི་ཤུགས་ནི་རྩ་བའི་རྒྱལ་དང་འདྲ།

LE KYI SHUG NI CHU WOI GYÜN DANG DRA
The strength of karma is like a continuously flowing river.

།ལས་དབང་རྒྱུད་ཀྱང་འཕྲལ་དུ་ག་ལ་ལྲོག།

LE WANG CHUNG LUNG THRAL DU GA LA DOG
How can the strength of this great river of karmic action be suddenly reversed?

།རྣམ་སྤྲིན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་།

NAM MIN THAM CHE RANG GI LE LE CHUNG
Everything that ripens arises from one's own actions.

།བཀའ་ལ་ཞུགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་རྩོམ་ཐོགས།

KA LA ZHUG KYANG KA ZHIN NGO MA THOG
Although having accepted the teachings, I have been incapable of accomplishing them.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིག་པའི་དབང་དུ་སོང་།

LÜ NGAG YID SUM DIG PAI WANG DU SONG
Controlled by the negativity of my body, speech and mind.

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་བྲག་པོ་དེས་བདས་པས།

LE KYI LUNG MAR DRAG PO DE DE PE
because of this tornado-like wind of karmic deeds,

འདག་ནི་དེ་སྡོན་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

DAG NI DE NGÖN KAL PA DRANG ME DU
I have for countless aeons of time

འཁོར་བའི་བཙོན་ར་མུན་པར་འབྲམས་པ་ལ།

KHOR WAI TSÖN RA MÜN PAR KHYAM PA LA
wandered in this dark prison of samsara.

ཉི་གནས་བྱིད་ཀྱི་བྱུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

NYE NE KHYED KYI THUG JEI CHIN LAB KYI
Oh lord, by the blessing of your loving kindness,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སློབ་པའི་གནས་སྤངས་ནས།

LE DANG NYÖN MONG DRIB PAI NE YANG NE
the obscurations of karma and delusion will be cleansed.

མ་ལྟར་བྱམས་པའི་ཞབས་དུང་ད་ལྟ་འཁོད།

MA TAR CHAM PAI ZHAB DRUNG DA TA KHÖD
Loving, like a mother, now I kneel at your feet.

ཉི་ལྟར་འོད་འབར་ཟླ་ལྟར་མདངས་གསལ་བའི།

NYI TAR ÖD WAR DA TAR DANG SAL WAI
Blazing with light like the sun, radiantly clear like the moon,

བྱུགས་རྗེའི་ཞལ་ཉིད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།

THUG JE SHALNYID TA WE MI NGOM PA
I just cannot gaze upon your compassionate face enough.

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་ཏོག་གིས།

THOG MA MED NE MA RIG LING TOG GI

Covered by the cataract of unawareness since beginningless time,

ལྗོངས་པའི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ན།

DONG PAI CHU WUR MIG GI MA THONG NA

my eyes blinded, unable to see,

འགྲོ་བའི་མགོན་ཁྱོད་དེ་སྡོན་གང་ན་བཞུགས།

DRO WAI GÖN KYÖD DE NGÖN GANG NA ZHUNG

you, protector of beings, where have you been residing?

ལས་དབང་དྲག་པོ་རབ་ཏུ་མི་བཟད་པས།

LE WANG DRA PO RAB TU MI ZED PE

Extremely overcome by the intensity of karma's force,

ཤིན་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་སྐྱི་གཡའ་རབ་འཇིགས་ནས།

SHIN TU TRAG CHING KYI YA RAB JIG NE

fearful, my hair stands on end with terror.

དུང་དུང་གདུང་བའི་སྡི་སྡུགས་འདི་འདོན་ཅིང་།

DUNG DUNG DUNG WAI ME NGAG DI DÖN CHING

With tormented yearning, I lament,

ཉམ་ཐག་ཕོངས་པའི་ང་རོས་འབོད་ལགས་ན།

NYAM THAG PHONG PAI NGA RÖ BÖD LAG NA

stricken with exhaustion, desperately crying out,

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེས་དུས་འདིར་མ་དགོངས་ན།

CHAM GÖN THUG JE DÜ DIR MA GONG NA

loving protector, if your compassion is not directed here at this time.

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བའི་ཚེ།

NAM ZHIG CHI PHO LÜ SEM DRAL WAI TSE

With the uncertainty of death, when the mind separates from this body,

།དགེ་བཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ཏེ་གཤམ་ཇིས་བྲིད།

GE SHE DROG DANG DRAL TE SHIN CHE THRID

I shall be led by Yama, the lord of death, separated from teachers and friends.

།དེ་ཚེ་འཇིག་རྟེན་ཉི་དུས་མི་སྟོངས་ཏེ།

DE TSE JIG TEN NYE DÜ MI TONG TE

At that time, unaccompanied by the beloved ones of this world,

།ལས་གྱི་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གཅིག་ཕུར་འབྲུམས།

LE KYI WANG GI DAG NYID CHIG PUR KHYAM

I alone shall wander, propelled by the power of karma.

།དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་ན།

DÜ TER DAG LA GÖN KYAB MA CHI NA

Now at this time, if (since) I have no refuge or protector,

།གང་གིས་ཕྱི་བཤོལ་དུས་ལས་མ་བཞིས་པར།

GANG GI CHI SHÖL DÜ LE MA ZHE PAR

without postponing or neglecting me,

།ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བརྟན་ཏེ་མངོན་སྲོད་མཛོད།

THA TA NYID DU TÜN TE NGÖN CHÖD DZÖD

at this very moment enact your enlightened activity.

།ལས་གྱི་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ།

LE KYI NAR WAI KYE WO DAG DRA WA

Beings like myself suffer from karmic deeds

།ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ལོག་བརྟགས་པས།

THOG MA MED PAI DÜ NE LOG TAG PE

from beginningless time, pursuing incorrect ways,

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ལས་མ་ཐར་ཏེ།

KHAM SUM KHOR WAI NE LE MA THAR TE

unable to escape the three realms of samsara,

ཁལ་པ་བྲངས་མེད་སྐྱེ་བ་ཇི་སྟེན་དུ།

KAL PA DRANG MED KYE WA JI NYED DU
taking endless rebirths for countless aeons,

ཁག་དོས་བཅས་ལུས་སྤངས་བྲངས་མེད་ཞིག་གུར་ཏེ།

DÖ CHE LÜ LANG DRANG MED ZHIG GYUR TE
forever changing, abandoning corporeal bodies.

ཤར་རུས་བསགས་ན་འཇིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ།

SHA RÜ SAG NA JIG TEN TÖ DANG NYAM
If accumulated, the flesh and bones would be equal to this world.

ནག་ཐག་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཙམ།

NAG TRAG SAG NA GYA TSHO CHEN PO TSAM
If accumulated, the pus and blood would be as great as the ocean.

ལས་འཕྲོ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བརྗོད་མི་ལང་།

LE THRÖ SAG NA SAM DE JÖD MI LANG
The diffusion of this accumulated karma is beyond imagination and description.

ཁམས་གསུམ་བྲངས་ཤིང་སྐྱེ་ཤིའི་ཁ་བརྒྱད་ཀྱང་།

KHAM SUM DRANG SHING KYE SHII KHA GYÜD KYANG
Although birth and death has occurred in the three realms like an endless stream,

བྱས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་ཆུད་རེ་ཚོས།

CHE PAI LE NAM DÖN MED CHÜD RE ZÖ
due to karma they have all been meaninglessly wasted.

སྐྱེ་བ་བྲངས་མེད་ཇི་སྟེན་དེ་ཙམ་གྱི།

KYE WA DRANG MED JI NYED DE TSAM GYI
Having spent so many countless lives in this way,

སྐྱེ་བ་གཅིག་གཅིག་ཁོ་ན་ཙམ་གྱིས་ལས།

KYE WA CHIG CHIG KHO NA TSAM GYI LE
if even just one lifetime is spent

ལྷོ་མེད་བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་རབ་སྐྱེད་ན།

LA MED CHANG CHUB DÖN DU RAB CHED NA
sincerely trying to accomplish the purpose of unsurpassed awakening,

དེ་ཙམ་གྱིས་པའི་ལས་ལ་དོན་རབ་ཡོད།

DE TSAM CHE PAI LE LA DÖN RAB YÖD
at least the karma accumulated will be something meaningful.

དོན་གྱི་ཡང་ཡེ་སྤྱང་ན་འདས་ཟིན་ན།

DÖN GYI YANG YE NYA NGEN DE ZIN NA
If death occurs and this purpose is still ignored,

ལས་གྱི་དབང་བཙན་ཉོན་མོངས་སློབས་ཆེ་བས།

LE KYI WANG TSEN NYÖN MONG TOB CHE WE
by karma's strength and the great force of delusion,

ཤ།ཐག་འདུས་པའི་ལུས་སྐངས་འཁོར་བར་འགྲུམས།

SHA TRAG DÜ PAI LÜ LANG KHOR WAR KHYAM
rebirth is taken in a body of flesh and blood to wander in samsara.

སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོད་དཀའ་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་རྩུད།

DUG NGEL ZÖD KA SID PAI TSÖN RAR THSÜD
The suffering is unbearable in this jail of existence.

མི་བཟད་དྲག་པོའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལྟ་བུ།

MI ZED DRAG POI DUG NGEL DI TA BU
Intensely unbearable suffering such as this

ཉེས་གུས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་།

NYE CHE THAM CHED RANG GI LE LE CHUNG
arises from all the negative karma I have accrued.

སྨིག་པའི་ལས་རྣམས་གུམས་མགོན་ཁྱེད་ལ་བཤགས།

DIG PAI LE NAM CHAM GÖM KYÖD LA SHAG
All negative karma, I confess to you, oh loving protector.

ལྷུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེ།

THUG JE CHEN PÖ LE NGEN GYÜN CHED DE

By your great compassion, this endless stream of negative karma,

ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རླུང་འདི་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།

NYÖN MONG LE KYI LUNG DI DOG TU SÖL

these winds of deluded karma, please may they be reversed.

མ་རིག་ལོག་པའི་ལས་ཀྱི་དབང་བཅོན་པས།

MA RIG LOG PAI LE KYI WANG TSEN PE

Overpowered by this reverted state of ignorance,

མི་ཤེས་སྐྱུན་པའི་ནང་དུ་གཏན་འབྲུམས་ན།

MI SHE MÜN PAI NANG DU TEN KHYAM NA

wandering in the darkness of my own bewilderment,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མའི་ཟེར་གྱིས་མི་སྒྲོངས་སམ།

YE SHE DRÖN MEI ZER GYI MI TONG SAM

will you shine your rays of primordial wisdom light upon me?

ཉིས་བྱས་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྒྲིན་མ་བཟོད་ན།

NYE CHE LE KYI NAM MIN MI ZÖD NA

If the ripening of my negativity becomes unbearable,

ལྷུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་སྤིན་ལས་མི་མཛད་དམ།

THUG JE CHEN PÖ TRIN LE MI DZED DAM

will you not do something for me out of your great compassion?

མྱིན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་ལྷུང་ལགས་ན།

CHIN CHI LOG GI YANG SAR LHUNG LAG NA

If I am falling into the precipice of the mistaken path,

ལྷུགས་རྗེ་སྐུར་མགྲོགས་ཕྱག་གིས་མི་འཛིན་ནམ།

THUG JE NYUR GYOG CHAG GI MI DZIN NAM

will you not quickly seize me with the hook of your compassion?

འདུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནད་གྲིས་གདུངས་ལགས་ན།

DUG SUM ZÖD KAI NED KYI DUNG LAG NA

If I suffer from the unbearable sickness of the three poisons,

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲིབ་གྲིས་མི་གསོ་འཇ།

THAB KHE THUG JEI MEN GYI MI SO AM

will you not heal me with the medicine of your compassionate skillful means?

ལས་གྱི་རྣམ་སྤོན་སྐྱུག་བསྔལ་མི་འབར་ན།

LE KYI NAM MIN DUG NGEL ME WAR NA

If I suffer, burning in the results of my karma,

ཐུགས་རྗེ་བསིལ་བའི་རྩུ་རྒྱན་མི་འབབས་སམ།

THUG JE SIL WAI CHU GYÜN MI BEB SAM

will you not pour upon me the cooling rain of your compassion?

སྐྱུག་བསྔལ་འཁོར་བའི་འདམ་དུ་བྱིངས་གྱུར་ན།

DUG NGEL KHOR WAI DAM DU CHING GYUR NA

If I am stuck in the mud of samsara's suffering,

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱུས་མི་འདྲོན་ནམ།

THAB KHE THUG JEI CHAG GYI MI DREN NAM

will not you pull me out with the hook of your skillful means?

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྐྱུངས་སྐྱུངས་ནས།

KHAM SUM KHOR WAI NE SU YANG YANG NE

If I continue to purify while in the three realms of samsara,

ནམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ།

NAM ZHIG RANG GI DRE BU THOB PE TSHE

then, one day, at the time when I obtain the results,

འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེས་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཚིས།

PHAG PAI THUG JE CHI TSAL DÖN MI CHI

your compassion, oh noble one, will be irrelevant.

ཁདག་ཉིད་ལས་འཕྲོའི་དབང་བཙན་བཞག་ན་ལྟ།

DAG NYID LE THROI WANG TSEN ZHAG NA TA
Since even then I must observe the power of my own karmic ripening,

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱི།

THUG JE CHE SHE SU LA CHI SHIG GYI
who then shall I thank?

ཁདཔའ་བོ་ཁྱོད་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་མངའ་ཞིང་།

PA WO KHYÖD LA THUG JEI TOB NGA ZHING
You, heroic one, by the strength of your compassion,

སྟོན་བྱུང་འབྲེལ་བའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་བཙན་ན།

NGÖN CHUNG DREL WAI LE KYI THRO TSHEN NA
if I possess a karmic connection with you from previous lifetimes,

ཡལ་ཡོལ་བཏང་སྟོམས་ལེ་ལོ་མ་མཛད་པར།

YAL YÖL TANG NYOM LE LO MA DZED PAR
without relaxed indifference or hesitation

སྟིང་ནས་ད་གཟིགས་ཐུགས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་ལྟ།

NYING NE DA ZIG THUG JE GYAL WAI LHA
look upon me now from your heart, oh compassionate Buddha.

འཁོར་བའི་དམ་ནས་བྲངས་ཏེ་སྐྱུ་གསུམ་གྱི།

KHOR WAI DAM DNE DRANG TE KU SUM GYI
Guide me from the quagmire of samsara

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་སྐུར་དུ་བྲང་ཏུ་གསོལ།

GO PHANG CHOG LA NYUR DU DRANG TU SÖL
to swiftly realize the supreme state of the three kayas.

ཞེས་བྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བཤགས་སོ། རྗེ་མེད་རྒྱལ་བོ་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ལས། རྒྱ་མའི་སྐྱེ་བཤགས་ཏེ་ལེན་བཅུ་གཅིག་པའོ།།

In this way all arrongant ones confess. From the Stainless King of Confession Tantra; this is called the "Lament of Rudra," in eleven chapters.

ཕྱི་རྒྱུ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སང་པར་གྱུར།

RANG NANG YESHE KYI KHOR LO KHA KHYAB TU SAL WAR GYUR
Awaken to the self-phenomena, the wheel of primordial wisdom pervading throughout space.

བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་ནི།

Inexpressable Absolute Confession

ཨོཾ་ ཡི་ཤེས་སྐྱེ་མཚོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི།

OM YESHE KU CHOG RANG SHIN KYIL KHOR NI
OM The supreme embodiment of primordial wisdom, the natural mandala,

ཁྲི་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྒྲོམ་པ་མི་མངའ་ཡང་།

DA GYE SHIN DU TRÖ PA MI NGA YANG
although without elaboration, just like the full moon,

ཐུགས་རྗེ་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྒྲོམས་མཛད་པ།

THUG JE NYI SAL ÖD SHIN NYOM DZED PA
appears as the display of compassion, without bias, equally, like the clear light of the sun,

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DIR SHEG DAG LA GONG SHING SHUG SU SÖL
please come here, listen to me, and be seated.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།

JÖD MED SHERAB MI YO CHÖ KYI KU
Inexpressible wisdom, the immovable dharmakaya,

བདེ་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗེས་སྐྱེ་རིགས་ལྔ་འི་གཙོ།

DE CHEN LONG CHÖD DZOG KU RIG NGAI TSO
the great bliss sambhogakaya, principal of the five Buddhas families,

འབྲུག་སྐྱོ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་ལོ་པའི་ལྷ།

THUG JE THAB KHEI GYA CHE RÖL PA LHA

the deities of the play of the vast display of the skillful method of loving kindness,

ཞི་ཁོ་སྤྱོད་པའི་སྐྱོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHI TRO TRÜL PAI KU LA CHAG TSAL LO

to the peaceful and wrathful nirmanakaya buddhas I bow down.

འདོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྱོད་པའི།

NGÖ SU JOR DANG YID KYI NAM TRÜL PAI

Actual material endowments and those mentally manifest,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྲོ་མིད་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས།

KÜN TU ZANG PO LA MED CHÖD TRIN GYI

like limitless clouds of Samantabhadra's offerings,

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཞོན་དེ།

KHA YING NAM DAG GYA CHER YONG KÖD DE

are perfectly arranged throughout the reaches of the pure sphere of space,

མྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

CHI NANG SANG WAI CHÖD PA GYA TSÖ CHÖD

I offer this ocean of outer, inner, and secret offerings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་བླ་གལ།

KÜN TU ZANG MO SANG WAI BHA GA LA

In the secret womb of Samantabhadri (Kuntuzangmo),

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

GYAL WAI KYIL KHOR RAB JAM MA LÜ KÜN

dwelt the vast multitudes of the mandalas of the buddhas without exception.

འདུ་འབྲལ་མིད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པས།

DU DRAL MED PAI NGANG DU RO CHIG PE

Through one taste, in the state of no gathering and no separation,

།གཉིས་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

NYI MED CHAG CHUB SEM KYI NYEI GYUR CHIG
be pleased in the indivisible awakened mind,

།སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།།

SEM KYI RANG SHIN CHÖ YING NAM KHA CHE
The mind's nature is the great space of the dharmadhatu,

།ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།།

CHÖ NAM NAM DAG YE NE ÖD SAL SHING
all phenomena are perfectly pure as the primordial realm of clear light,

།རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣུ་བསམ་ལས་འདས་པའི།།

NAL YOR NYID YING MA SAM LE DE PAI
the nature of this yoga is the sphere beyond thought and speech,

།གཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།།

NYAM NYID CHANG CHUB SEM LA TAG TU DÜD
I bow down constantly to this awakened mind of the nature of equality.

།ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡི་ནས་བདལ་བ་ལ།།

KÜN ZANG DZOG CHEN YE NE DAL WA LA
Within the great perfection of Samantabhadra, which has prevailed from the very beginning,

།ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནི།།

CHI NANG SANG WA KÖD PAI KYIL KHOR NI
are the great arrangements of outer, inner and secret mandalas,

།སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས།།

NANG SID NAM DAG LHA DANG LHA MOI YING
in the pure display of phenomenal existence as the sphere of male and female deities,

།འབྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷུན་རྫོགས་རྣམས།།

JUNG FANG JUNG GYUR YAB YUM LHÜN DZOG NAM
all that appears and transforms is the spontaneous expression of male-female.

།གསང་ཆེན་རབ་དགུས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ།

SANG CHEN RAB GYE ZUG CHEN DAG NYID MA
Great Mistress, who possesses the form of the ultimate great secret,

།མཁའ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་པ་རྣོ་འབྲིལ་བ་ལས།

KHA YING LONG YANG PED MO KHYIL WA LE
in the center of your lotus, the vast expanse of the sphere of space,

།གཉིས་མད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་།

NYI MED THIG LE CHEN POR ÖD SAL SHING
is the clear light realm of the great bindu of non-duality,

།མ་བཅོས་སྣོས་མིང་བྱང་རྒྱབ་སྣིང་པོའི་སྐ།

MA CHÖ TRÖ MED CHANG CHUB NYING POI KU
the embodiment of the essence of the awakened mind, uncontrived without complexity.

།ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་བྱང་ལྷ།

CHIR YANG NANG WA DE CHEN YUNG DRUNG LHA
All appearances, are the deities of infinite great bliss.

།འདྲ་འབྲལ་མིང་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

DU DRAL MED PA SANG WAI KYIL KHOR DIR
This secret mandala devoid of gathering and dispersing,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

DAG NYID CHEN PO RIG NGA YAB YUM DANG
is the great self-nature as the five Buddha families, male and female,

།བྱང་རྒྱབ་ལྷུ་མ་བྲལ་བློ་བོ་བློ་མའི་ཚོགས།

CHANG CHUB CHAM DRAL TRO WO TRO MOI TSOG
the family of bodhisattvas, the hosts of male and female wrathful deities,

།དོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག།

DORJE LHA MO TSOG JE TSOG KYI DAG
the assembly of vajra goddesses and the lords, masters of the assemblies,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ།

RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YAB YUM CHU

the five glorious herukas of the five Buddha families, the ten wrathful deities and their consorts,

ཁགས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒོ་མ་བཞི།

NE DANG YÜL GYI CHAG GYA GO MA SHI

the four gate keepers of the sacred places and countries,

ཡེ་ཤེས་སྤུལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

YESHE TRÜL PAI LHA TSOG MANG PO DANG

the many assemblies of primordial wisdom emanation deities,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས།

MA TAR CHAM SHING SING TAR DUNG LA SOG

who are as loving as mothers and as affectionate as sisters, etc

ལེགས་ཉེས་སྐྱངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི།

LEG NYE TANG DZING DAM TSIG JEI CHÖD PAI

the dakinis who weigh good and evil and pronounce the judgements of samaya, and

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་ནལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།

CHI NANG KHANDRO NAL JOR MA YI TSOG

hosts of outer and inner dakinis and yoginis.

དཔང་གུར་རྗེ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

PANG GYUR DORJE DAM CHEN GONG SU SÖL

All of you who uphold the varja commitment, please bear witness to me.

ཧུང་། ཐུག་ཇེ་དུང་མཚོ་བ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གྱིས།

HUNG THUG JEI DUNG TSOB RIG DZIN DAG CHAG GI

HUNG Descendants of the varja lineage pure-awareness holders, myself and others,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

DRO WAI DÖN DU CHANG CHUB SEM KYED DE

who generate the awakened mind for the purpose of all beings,

། ལྷ་མེད་གོ་འཕང་བགོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

LA MED GO PHANG DRÖD PAR CHAI WAI CHIR
in order to reach the unsurpassed state of awakening,

། བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སོ་སོའི་འདུལ་བྱིས་པ་དང་།

TEN PA GYAM TSOI SO SOI DÜL TRIM DANG
we practice the various individual disciplines of the ocean of teachings,

། ལྷ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྲེན་སྡོམ་པའི་མཚོག

KU SUNG THUG DANG NYAM JOR DOM PAI CHOG
maintain the supreme vow of the union of body, speech and mind, and

། རྗེ་འདའ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།

DORJE DA KA DAM TSIG TEN GYI NYER
the vajra samaya, not lightly transgressed and necessary to maintain.

། སྤྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

CHI DANG KHYED PAR LHAG PAI DAM TSIG NAM
All general and extraordinary samaya,

། སྲ་ཕྱིར་མནོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ།

NGA CHIR NÖ SHING NYER DU ME SO TSAL
that I successively received and swore to preserve,

། ཡུན་དུ་མི་བཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ལ།

YÜN DU MI TONG DA WAR MI GYID LA
were never intended to be lost or transgressed.

། རོན་ལ་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཚིས་གུང་།

DÖN LA GÖL SHING DOK SEM MA CHI KYANG
With no intention to deviate or abandon them, yet

། གཤོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས།

DÖD CHA LONG YÖD NYAM PAI LE LO YI
due to laziness, I have postponed the practices.

ལྷོང་དུ་མ་གྱུར་ཅུ་ལ་ཤུགས་རྒྱུང་བ་དང་།

LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG
without achieving accomplishment, my meditation potential is feeble.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མིན་དབང་གྱུར་ཏེ།

SHE ZHIN MI DEN BAG MED WANG GYUR TE
Lacking mindfulness and overpowered by carelessness,

གློ་མ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱོན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས།

GOM LA MI TSÖN NYEN DUB YEL LA SOG
I have not persevered in meditation, and have been distracted during mantra recitation.

ཚ་བ་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

TSA WA KU SUNG THUG KYI DAM TSIG LA
Concerning the root samaya of body, speech and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི།

TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GI NI
overpowered by my lack of awareness, both knowingly and unknowingly,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

TÖN PAI KA DANG DAM LE GAL GYUR TE
I have transgressed my teacher's words and contradicted the vows.

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

NAL JOR GANG SHIG DAM TSIG NYAM PA DANG
Any practitioner who has allowed samaya to deteriorate,

སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

KED CHIG TSAM YANG TRED PAR MI CHA SHEI
should not be associated with, even for an instant.

བཀའ་ལས་བྱུང་ཡང་དེ་ལྟར་མ་ལྷོགས་ཏེ།

KA LE JUNG YANG DE TAR MA CHOG TE
Although stated in the scriptures, this is difficult to adhere to.

།གསང་སློལ་ཚོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་།

SANG GO CHÖL WE YE SAL KA WA DANG

The secret path is difficult to define, and so hard to understand clearly.

།མངོན་ཤེས་མེད་པས་སློན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

NGÖN SHEI MED PE KYÖN CHEN MA TOG TE

Lacking omniscience, it is difficult to discern who is at fault.

།ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲིས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་།

NYAM DANG TSOG DRE NYAM PA KANG WA DANG

I have associated with transgressors in feast and fulfillment restoration ceremonies.

།ཉམས་དང་སློད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་།

NYAM DANG NÖD MIN NAM LA CHÖ SHED DANG

I have spoken about Dharma to transgressors and improper vessels, and

།ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སློན་ལ་སོགས།

NYAM LA MI DZEM NYAM PAI KYÖN LA SOG

I have failed to be conscientious about deteriorations, their faults and so forth.

།ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས།

NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DE DAG GI

I have befriended transgressors. And due to all of this,

།ཉམས་གྲིབ་སློན་གྲིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ།

NYAM DRIB KYÖN GYI GÖ PAR GYUR TO TSAL

these faults of the obscuration of defilement, whatever they may be,

།ཚེ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྐྱིབ་གྱུར་རྣམས།

TSE DII KYEN DANG YÜN GYI DRIB GYUR NAM

are the cause of obstructing conditions in this life and will obscure the future.

།རང་གནོད་འགྲོད་པའི་སེམས་གྲིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

RANG NONG GYÖD PAI SEM KYI THÖL LO SHAG

With a mind of overwhelming regret and remorse I completely confess.

བྱམས་པའི་ཐུགས་བརྩེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང།

CHAM PAI THUG TSE DAG LA GONG NE KYANG
Please pay heed to me with your loving compassion and

ལགཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ།

NYI MED YING LE MI GYUR DAG KÖD DE
place me firmly in the sphere of non-duality.

འདམིགས་མེད་བཏང་སློམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

MIG MED TANG NYOM NGANG LA ZHUG NEI KYANG
Although you abide in the state of equanimity free of conceptualization,

ལགཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྤུལ་དུ་གསོལ།

NYI MED DÖN GYI TSANG PA TSAL DU SÖL
please bestow perfectly the blessings of absolute non-duality.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སློས་ལས་འདས་པས་ན།

DÖN DAM MIG MED TRÖ LE DE PE NA
If non-conceptual absolute truth is free from elaboration,

རྣམ་ཏོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

NAM TOG GANG YANG MIG PAR MI GYUR ZHING
whatever thought formations exist, become non-conceptual.

ཀྱུན་རྗེ་བ་སྤྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན།

KÜN DZOB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA
Due to the power of conventional truth, which is merely illusory,

ཞོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་ཞོངས་བཟོད་པར་གསོལ། །།

NONG PA CHI NA RAB NONG ZÖD PAR SÖL
for the faults committed, with personal remorse I request forgiveness.

** Repeat the One-Hundred Syllable Mantra*

ཞེས་བྲི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་བའི་རྒྱུད་ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་འཁོན་གཏུགས་བཤགས་པ་སྟེ་ལཱུ་བཞི་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱིངས་པའོ།

*Thus, from the stainless king of confession tantra, confession of disputes against the primordial wisdom deity.
Excerpt of the fourth chapter.*

Confession Prayer

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་འཁོར་དང་བཅས།

DÜ SUM DE SHEG GYAL WA KHOR DANG CHE
Conquerors, Tathagatas of the three times and your sons,

དོ་རྗེ་དམ་ཅན་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ།

DOR JE DAM CHEN MA LÜ GONG SU SÖL
all those who are held by the vajra oaths, please listen to me.

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

DANG POR CHANG CHUB CHOG TU SEM KYED DE
First, I give rise to the mind of perfect enlightenment

སྐྱབ་པའི་རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་དུ།

DRUB PAI RIG DZIN CHANG CHUB GO PHANG DU
so that I may attain the realization state of enlightened yoga

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

KU SUNG THUG KYI DOR JE DRUB PAI CHIR
and my body, speech and mind transform into the three vajras.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང་།

YI DAM LHA DANG DOR JE LOB PÖN DANG
I hold the many samayas of the yidam deity, varja master,

གསང་བའི་དམ་ཚིག་གངས་སུ་མཚོས་པ་ལས།

SANG WAI DAM TSIG SU NÖ PA LE
and secret samaya.

དམ་བཅས་བཀའ་ལས་འདའ་བར་མི་བགྱི་སྟེ།

DAM CHE KA LE DA WAR MI GYI TE
I have promised to keep them; and if I do not follow the commands,

ལམ་དང་སྐལ་བས་དམྱལ་བར་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

LE DANG KAL WAI NYAL WAR KYE WAR GYUR
I shall be reborn in the hell realms for kalpa after kalpa.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྲུག་ང་རྒྱལ་དང་།

DÖD CHAG ZHE DANG TI MUG NGA GYAL DANG
I have acted mistakenly, led by desire, hatred, ignorance,

ཕྱག་དོག་ལ་སོགས་ཤོར་ནས་ཚོངས་བགྱིས་པ།

TRAG DOG SOG SHOR NE NONG GYI PA
arrogance and jealousy.

དོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་སྟོན་པ་སྟོན་མེ་ལ།

DOR JE LOB PÖN TÖN PA DRÖN ME LA
Hating the vajra master, the lamp on the path,

སྟིང་ནས་སྤང་ཅིང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

NYING NE MED CHING DAM TSIG NYAM PA DANG
from the heart, and breaking the samayas,

དམ་ཅིག་གཅིག་པའི་དོ་རྗེ་སྲུན་རྣམས་ལ།

DAM TSIG CHIG PAI DOR JE PÜN NAM LA
holding harmful thoughts and wrong views

ངན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ།

NGEN SEM LOG PAR TA WA LA SOG PA
concerning vajra brothers and sisters,

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

KU YI DAM TSIG NYAM PA THÖL LO SHAG
I confess my breaches of the samaya of the body.

ཡི་དམ་ལྟ་ཡི་ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཞིང་།

YI DAM LHA YI CHAG GYA MA SAL ZHING
Failing to visualize the yidam deities clearly,

།སྔགས་གྱི་བསྟེན་པ་གྲངས་ལས་ཆད་པ་དང་།

NGAG KYI NYEN PA DRANG LE CHED PA DANG
not reciting the full number of mantra,

།དུས་དྲུག་ལས་གྱི་མཚོན་པ་བྱུང་པར་དུ།

DÜ DRUG LE KYI CHÖD PA KYED PAR DU
and not making offering at the six times of the day or

།བསྟེན་སྐབས་སྐོང་བའི་ཚོག་མ་བགྱིས་ཏེ།

NYEN DRUB KONG WAI CHO GA MA GYI TE
especially not reciting the confession of faults practice.

།བཀའ་ལྟར་མ་ལྷོགས་གཞུང་བཞིན་རྗེ་མ་ཐོགས།

KA TAR MA CHOG ZHUNG ZHIN NGO MA THOG
Not following the lama's advice and what is prescribed in the texts,

།གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SUNG GI DAM TSIG NYAM PA THÖL LO SHAG
I confess my breaches of the samaya of speech.

།དོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་བྱམས་པའི་བཀའ་དྲིན་གྱིས།

DOR JE LOB PÖN CHAM PAI KA DRIN GYI
Out of his loving kindness, the varja master

།སྟོན་བྱུངས་བརྒྱུད་ནས་སེམས་གྱི་དགྱིལ་དུ་བཞག།

NYEN KHUNG GYÜD NE SEM KY KYIL DU ZHAG
has poured his secret-heart instruction into my ear

།ཐུགས་གྱི་མན་ངག་བྱིན་པས་དམ་ཚིག་འདྲེས།

THUG KYI MEN NGAG CHIN PE DAM TSIG DRE
and the mandala so that I may make connection with him.

།གསང་མཚམས་འདས་ནས་འཚོལ་བར་སྤྲོས་ལ་སོགས།

SANG TSHAM DE NE CHÖL WAR ME LA SOG
These teachings I have not kept secret, but have spoken openly and publicly and so on.

ཐུག་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

THUG KYI DAM TSIG NYAM PA THÖL LO SHAG
I confess my breaches of the samaya of the mind.

ཚོས་རྣམས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མ་རྟོགས་དེ།

CHÖ NAM NYAM PA NYID DU MA TOG DE
I confess the breaches of the branch samayas

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

YEN LAG DAM TSIG NYAM PA THÖL LO SHAG
of not knowing that all things are non-dual.

ལེ་ལོ་སློམས་ལས་གཉིད་ཀྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

LE LO NYOM LE NYID KYI WANG GYUR TE
Under the power of laziness, procrastination and sleep,

བསྟེན་སྐྱབ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NYEN DRUB DAM TSIG NYAM PA THÖL LO SHAG
I confess all breaches in the samayas of recitation and practice.

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་བསྐྱུང་བྱ་འདས་པ་ཡིས།

LÜ NGAG YID KYI SUNG CHA DE PA YI
Samayas of body, speech and mind that I have broken,

སྐྱེ་གསུང་ཐུག་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

KU SUNG THUG KYI DAM TSIG NYAM PA SHAG
I confess all breaches of samaya towards the wisdom body, speech and mind.

ཞེས་དང་།

Thus, and

རྗེ་བཙུན་གླམ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།

JE TSÜN LA MA NAM KYI CHEN LAM DU
Before the lordly lamas,

ཡོ་བྱད་འབྲོར་ཚོགས་རྒྱུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

YO CHED JOR TSOG CHUNG WA THOL LO SHAG
I confess lacks in my offerings.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།

YI DAM LHA TSOG NAM KYI CHEN LAM DU
Before the host of yidam deities,

མངོན་རྟོགས་སྤོང་ལན་བགྲིས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NGÖN TOG PONG LEN GYI PA THÖL LO SHAG
I confess non-regular practice of their sadhana.

མཁའ་འགོ་སྤེ་བཞི་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།

KHA DRO DE SHI NAM KYI CHAN LAM DU
Before the four families of dakinis,

ཁས་སྒྲང་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

KHE LANG DAM CHE NYAM PA THÖL LO SHAG
I confess breaking my word to you.

ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།

CHÖ KYONG SRUNG MA NAM KYI CHEN LAM DU
Before the dharma protectors,

གཏོར་མ་ལོ་རྒྱུང་འགྲུངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TOR MA LO DAR GYANG PA THÖL LO SHAG
I confess not having offered torma for months and years.

དུས་གསུམ་པ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།

DÜ SUM PHA MA NAM KYI CHEN LAM DU
Before all my fathers and mothers of the three times,

འདྲི་ལན་ལན་གྲིས་མ་འཇུག་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DRIN LEN LEN GYI MA JAL THÖL LO SHAG
I confess not having repaid your kindness.

མཚེད་དང་ལྷམ་བུལ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

CHED DANG CHAM DRAL NAM KYI CHEN LAM DU
Before my varja brothers and sisters,

དམ་ཚིག་བརྗེ་གདུང་རྩུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DAM TSIG TSE DUNG CHUNG WA THÖL LO SHAG
I confess that my love for you has been lacking.

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

DRO DRUG SEM CHEN NAM KYI CHEN LAM DU
Before all beings of the six realms,

སྙིང་རྗེ་ཕན་སེམས་རྩུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NYING JE PHEN SEM CHUNG WA THÖL LO SHAG
I confess that my mind of helpfulness and compassion has been lacking.

སོ་སོར་ཐར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དང་།

SO SOR THAR PA NAM KYI DOM PA DANG
I confess not having kept the vow of the pratimoksha,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་དང་།

CHANG CHUB SEM PA NAM KYI LAB PA DANG
the morals and vows of the bodhisattva path,

རིག་པ་འཛིན་པ་སྤྲལས་ཀྱི་དམ་ཚིག་སོགས།

RIG PA DzIN PA NGAG KYI DAM TSIG SOG
or the vidyadhara samaya of mantrayana,

ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་བཤགས་མི་འཆབ་བོ།

NYAM PA THAM CHE THÖL SHAG MI CHAB BO
and so on. May this sin not increase.

མི་སྲིད་སྐྱེན་ཆད་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱི།

MI BED LEN CHED CHÖD CHING DOM PAR GYI
Hiding nothing, from today I promise to abandon all these.

དུས་གསུམ་བྱས་བསགས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་མཐོལ་བཤགས་ན།

DÜ SUM CHE SAG DIG DRIB THÖL SHAG NA

As I confess my sins and obscurations of the three times,

ཚངས་པར་མཛད་ནས་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ལ་སོགས།

TSANG PAR DZED NE KU SUNG THUG LA SOG

please purify it into the body, speech and mind of the Buddha

མཚོག་དང་བྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །།

CHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SÖL

and grant the supreme and ordinary attainments, I pray.

Essence of Confession

དོན་མཐོང་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲི་མེད་ལས་མཚོ། བཤགས་པའི་སྣང་པོ་སྦྱངས་བའི་རྒྱལ་པོ་བསྟན།

From the stainless secret of Vajrasattva: the Essence of Confession King of Purifications is shown.

ཨོྃ། གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ།

OM ZHI THOG DANG PO SANG GYE KÜN TU ZANG

OM Primordial ground, first Buddha Kuntuzangpo,

དོན་མཐོང་སེམས་དཔའ་དོན་དེ་བཞིན་གཤེགས་མཚོ།

DOR JE SEM PA DOR JE DE ZHIN SHEG

Vajrasattva, the Vajra Tathagata,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགོ་བོ་སྐྱོབ་པའི་མགོན་མཚོ།

PA WO CHEN PO DRO WA KYAB PAI GÖN

Great Hero, Lord protector of beings,

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་ཡི་ཤེས་སྤྱན་གྲིས་གཟིགས་མཚོ།

DAG LA TSER GONG YE SHE CHEN GYI ZIG

have loving intention and look with the eye of primordial wisdom towards me.

ཨུྃ། གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡི་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་མཚོ།

AH DÖD NE MA KYE YE NE MA DAG KYANG

AH Unborn from the beginning, primordially perfectly pure, yet

འཁྲུལ་ངོར་སློབ་ལུང་ཤར་བའི་ཀུན་ཏོག་ལས་མཚོ།

THRÜL NGOR LO BUR SHAR WAI KÜN TOG LE

on delusion mode, from the adventitiously arisen thought associations,

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྒྱུན་སྤངས་ཉམས་ཆག་ཀུན་མཚོ།

MA RIG ZUNG DZIN KYEN NANG NYAM CHAG KÜN

all damages and breakages of the apparent circumstances, unawareness, grasped and grasping,

དག་ཚེན་ཚོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་གློང་དུ་བཤགས།

DAG CHEN CHÖ YING YUM GYI LONG DU SHAG
I confess in the sphere of the greatly pure dharmadhatu mother.

བཙུང་མཁའ་བའི་བདག་པོ་དོན་རྗེ་དམ་བསྐྱབས་པུ།

BENZAR SANG WAI DAG PO DOR JE DAM DRAG PA
BENZAR The declaration of samaya of Vajra Keeper of the Secret,

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱི།

KU SUNG THUG SANG SA MA YA BUM GYI
from the hundred thousand vows of body, speech, mind and secret samayas,

དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚིག་ལས་འགལ་བ་གང་ཉ།

DAM LE NYAM SHING TSHIG LE GAL WA GANG
whatever is damaged or transgressed from the words,

རབ་རྩ་གནོང་ཞིང་འགྲོད་པས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

RAB TU NONG ZHING GYÖD PE THÖL LO SHAG
with immense remorse and regret, I express and confess.

སཏྭ་ ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས།

SATTVA NYAM PA KYÖN DU GYUR PAI DÜ DE nA
SATTVA Having passed the time of damages becoming faults,

ལས་གྱི་གཉེར་འཛིན་དོན་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི།

LE KYI NER DZIN DOR JE KHA DRO YI
becoming the cause of the fierce command punishments

བཀའ་ཡི་ཚད་པ་དྲག་པོ་རྒྱུར་གྱུར་པའི།

KA YI CHED PA DRAG PO GYUR GYUR PAI
of the Vajra Dakinis, custodians of actions,

འདི་མྱི་འི་སྒྲིབ་གྱུར་དམུལ་ཆེན་རྒྱུ་བསགས་བཤགས་ཅུ།

DI CHII DRIB GYUR NYAL CHEN GYU SHAG SHAG

obscuring this and future lives and accumulating the cause of the great hell, I confess.

ཧུང་། འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་དོ་རྗེ་ཆེ།

HUNG DÖD PAI RGYAL PO YE NE DOR JE CHE

HUNG King of Desire, primordial Great Vajra,

དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ།

MIG SUY MED CHING NYAM DANG SHAG PA DRAL

without imagining, and free of breaking and confessing,

ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོ་ཡེ་ཐོག་གསལ་རིག་པའི་རྫོང་།

KÜN TU ZANG PO YE DZOG RIG PAI LONG

Samantabhadra, primordially accomplished sphere of awareness,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཆོས་དབྱིངས་རྫོང་དུ་ཨུ།

DU DRAL MED PA CHÖ YING LONG DU AH

without gathering or separation, in the sphere of the dharmadhatu - AH

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་དོ་རྗེ་ཆོག་གསུམ་པུ།

The King of Confession, three vajra words,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུ་གསལ་ལྷ་གསལ་ཁམས་གསེར་འགྱུར་རྩིས།

shakes out samsara from the depths. Like applying alchemy transformuting the iron element into gold,

ཐེབ་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པུ།

unawareness broken samaya

བྱང་གྱུར་འགོ་བ་སྐྱོབས་པའི་གདམས་པ་འདི།

becomes cleansed. This pith instruction protecting beings,

ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་རྫོང་ལས་ཤར།

arising form the sphere of the mind of Samantabhadra,

པརྒྱས་སྤྱི་རབས་དོན་དུ་བརྟན་རིས་བཀོད།

for the purpose of the future generations, the indication drawing was recorded by Pedma.

ང་སྤྱུལ་སྦྱིང་གི་བྱ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

May it meet with my heart son emanation!

ས་མ་ཡེ། བུཊེ། ལུ་མི།

SAMAYA BUDDYA SHU BHAM

ཁྲག་འཕྱང་ལས་ཀྱི་དཔའ་བོས་བརྟན་རིས་ལས་ཕབ་པའི། དགའོ། དགའོ། དགའོ།

By Heruka Lekyipawo, recorded from indication drawing. Virtue Virtue Virtue!

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

King of Confessions

ཕྱི་དེ་ནས་བཤགས་པ་ལ།

Then, confession:

རང་སྣང་ཡི་ཤེས་གྱི་འཁོར་ལོ་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་སང་པར་གྱུར།

RANG NANG YE SHE KYI KHOR LO KHA KHYAB TU SED PAR GYUR

Self-phenomena, the wheel of primordial wisdom, awakens throughout all-pervading space.

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འགྲོང་མཛོད་ལས་མཆོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡི་ཤེས་འོད་ཟེར་བཞུགས་སོ།

From the treasury of the space sphere of Dharmata: the King of Confessions of all broken and damaged samayas called Light-rays of Primordial Wisdom is herein contained.

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEDMA KA RA YE

གསང་སྤྲུགས་དོན་ཐོག་པ་ཡི།

All individuals who have entered the gate

སྒོ་རུ་ལྷགས་པའི་སྤྲུལ་བུ་གུ་ན།

of the Diamond Vehicle of Secret Mantra,

དོན་ལྡོམ་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་ལ།

towards the severe vajra samaya,

དབང་མེད་མ་ཚོར་མ་རིག་དང་།

being powerless, unaware and ignorant,

མི་ཤེས་དབང་གིས་ཉམས་ཆག་དང་།

by the power of not knowing, damages, breakages,

འགལ་ཞིང་ཉེས་ལྷུང་བྱུང་འགྱུར་བས།

transgressions, defilements and downfalls will occur.

ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་པར།

Therefore, not just by mouth and words,

རྗེའི་སྐྱ་མ་ཡིད་བྱེད་ཅིང་།

keep in mind the Vajra Teacher,

གཉེན་པོ་སྣོད་བས་བཞིའི་སྣོད་བས་ལྷགས་གྱིས།

and by the power and strength of the four antidote powers,

བལྟགས་དང་སྦྱངས་པའི་གནད་འདིར་འབད།

persevere in this key point of confession and purification.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩེ་བཅས།

Being free of attachment, craving and grasping

ཆགས་ཞེན་འཛིན་པ་དང་བྲལ་བས།

to body, wealth, enjoyments along with roots of virtue,

ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་ཐབས་འདིར་བརྩོན།

strive in this method of restoring damaged and broken samaya.

ཨོ་མ་རྟོ། རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རུ།

E MA HO RANG GI DÜN GYI NAM KHA RU

E MA HO In space, in front of oneself,

འཇའ་དང་འོད་ཟུང་འབྲིགས་པའི་གློང་།

JA DANG ÖD PHUNG THRIG PAI LONG

in an sphere of intermingled masses of light and rainbows,

པདྨ་དང་ནི་ཉི་ཟེའི་སྤེང་།

PEDMA DANG NI NYI DAI TENG

upon a lotus, sun and moon seat,

དོ་རྗེའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

DOR JEI LA MA RIN PO CHE

visualize the precious Vajra Guru

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་གསལ་ལུང་།

KÜN TU ZANG POI NAM PAR SAL
in the aspect of Samantabhadra.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལས་ལུང་།

KU SUNG THUG KYIU GYU THRÜL LE
From the magical display of body, speech and mind,

བཀོད་པ་རྒྱལ་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྷུང་།

KÖD PA GYAL PAI KYIL KHOR LHA
visualize the array of the victorious deities of the mandala,

མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་བཀྲ་བཞིན་གསལ་ལུང་།

TSHO LA ZA KOR TRA ZHIN SAL
like a reflection of stars and planets on a lake.

ཧོཾ ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོག་ལུང་།

HO DÜ SUM GYAL WAI CHI ZUG CHOG
HO To the supreme embodiment of the Victorious Ones of the three times,

དྲིན་ཆེན་གླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལུང་།

DRIN CHEN LA MA LA CHAG TSAL
the Lama of great kindness, I prostrate.

འཇུལ་པ་གཞི་རུ་བཞིག་པའི་ཕྱིར་ལུང་།

THRÜL PA ZHI RU SHIG PAI CHIR
To demolish confusion at the ground,

ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལུང་།

KÜN ZANG YAB YUM LA CHAG TSAL
I prostrate to Samanthabhadra father and mother.

ཉོན་མོངས་ཞེ་སྤང་གནས་དག་གྱིར་ལུང་།

NYÖN MONG ZHI DANG NE DAG CHIR
For the anger affliction to be pure in its place,

དོར་སེམས་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

DOR SEM YAB YUM LA CHAG TSAL
I prostrate to Vajrasattva father and mother.

ཉོན་མོངས་ང་རྒྱལ་གནས་དག་གྱིར།

NYÖN MONG NGA YAL NE DAG CHIR
For the arrogant-pride affliction to be pure in its place,

རིན་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་ལ།

RIN JUNG YAB YUM LA CHAG TSAL
I prostrate to Ratnasambhava father and mother.

ཉོན་མོངས་འདོད་ཆགས་གནས་དག་གྱིར།

NYÖN MONG DÖD CHAG NE DAG CHIR
For the attachment affliction to be pure in its place,

སྣང་མཐའ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

NANG THA YAB YUM LA CHAG TSAL
I prostrate to Amitabha father and mother.

ཉོན་མོངས་སྤྲག་དོག་གནས།

NYÖN MONG THRAG DOG NE DAG CHIR
For the jealousy affliction to be pure in its place,

དོན་གྲུབ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

DÖN DRUG YAB YUM LA CHAG TSAL
I prostrate to Amoghasiddhi father and mother.

ཉོན་མོངས་གཉི་མུག་གནས།

NYÖN MONG TI MUG NE DAG CHIR
For the ignorance affliction to be pure in its place,

ནམ་སྣང་ཡབ་ཡུམ་ལ།

NAM NANG YAB YUM LA CHAG TSAL
I postrate to Vairochana father and mother,

ཚོགས་བརྒྱད་རྟོག་པ་གནས་དག་གྱིར།

TSHOG GYED TOG PA NE DAG CHIR

For the notions of the eight consciousnesses to be pure in their place,

སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SEM PA GYED LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight Bodhisattvas.

ཡུལ་བརྒྱད་རྟོག་པ་གནས།

YÜL GYED TOG PA NE DAG CHIR

For the notions of the eight objects to be pure in their place,

སེམས་མ་བརྒྱད་ལ།

SEM MA GYED LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight mother Boddhisattvas,

ཉོན་ཏྲུག་རྟོག་པ་གནས།

NYÖN DRUG TOG PA NE DA CHIR

For the notions of the six afflictions to be pure in their place,

སྐབ་པ་ཏྲུག་ལ།

THUB PA DRUG LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the six Buddhas.

རྟག་ཆད་མུ་བཞི་གནས་དག་གྱིར།

TAG CHED MU ZHI NE DAG CHIR

For the four extremes of eternalism and nihilism to be pure in their place,

སློབ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

GO WA YAB YUM LA CHAG TSAL

I prostrate to the father and mother gatekeepers.

ཧོ། ཞི་བ་དོར་ཇི་དབྱིངས་གྱི་ལྷ།

HO ZHI WA DOR JE YING KYI LHA

HO Peaceful deities of the vajradhatu,

བདེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་དགོངས།

DE SHEG YAB YUM SE CHE GONG
father and mother Sugatas along with sons, please consider!

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་བག་མེད་པས།

DAG GI GO SUM BAG MED PE
Through negligence of my three doors,

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཀུན།

TSA WA YEN LAG DAM TSHIG KÜN
unable to keep properly

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱང་བར་མ་རྩལ་ཉི།

TSHÜL ZHIN SUNG WAR MA NÜ TE
all root and branch samayas,

ཉམས་ཆག་འགལ་འདས་ཉོར་འཇུལ་ཀུན།

NYAM CHAG GAL DE NOR THRÜL KÜN
all damages, breakages, transgressions, mistakes and delusions,

གཞོན་འགྲོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

NONG GYÖD DRAG PÖ THÖL ZHING SHAG
with fierce repentance and regret, I acknowledge and confess.

ཕྱིན་ཆད་མི་བགྲིད་སྡོམ་ལགས་སོ།

CHIN CHED MI GYID DOM LAG SO
I refrain from comitting them in the future, so it is!

ན་རྣ་དོང་སྤྱུགས་ཡང་སླིང་བརྒྱ།

NA RAK DONG TRUG YANG YING DA
Recite the quintessential mantra stirring the depths of Naraka hell:

ཨོྲོ་བཏྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡ་ སོགས།

OM VAJRA SATTVA SA MA YA...

ཧུང་ཡེ་ཤེ་གཡུ་འཕྲུལ་རོལ་པའི་རྩལ་ལྷོ།

HUNG YE SHE GYU THRÜL RÖL PAI TSAL

HUNG The play strength of the magical display of primordial wisdom

འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲོལ་དཔལ་དུ་ཤར།

KHOR WA YONG DRÖL PAL DU SHAR

arises as the glorious complete samsara liberator,

ཇེ་བ་དང་ནི་ཚུ་ཇེ་བཞིན།

DA WA DANG NI CHU DA ZHIN

like a moon reflected in water,

གདུལ་དཀའ་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜL KA DÜL LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the tamer of the difficult to tame.

བདག་ལྟའི་རུང་ཡོངས་སྒྲོལ་གྱིར།

DAG TAI RU DRA YONG DRÖL CHIR

To completely liberate the rudra of self-view,

ཆེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

CHE CHOG YAB YUM LA CHAG TSAL

I prostrate to Chemchog Heruka father and mother,

གཏི་མུག་ཏོག་པ་རང་གྲོལ་གྱིར།

TI MUG TOG PA RANG DRÖL CHIR

To self-liberate the notion of ignorance,

སངས་རྒྱལ་བླ་མ་འཕུང་ལ།

SANG GYE THRAG THUNG LA CHAG TSAL

I prostrate to Buddha Heruka.

ཞེ་སྲང་ཏོག་པ་རང་གྲོལ་གྱིར།

ZHE DANG TOG PA RANG DRÖL CHIR

To self-liberate the notion of anger,

དོར་ཇེ་ཐྱར་ག་འཕུང་ལེ།

DOR JE THRAG THUNG LA CHAG TSAL
I prostrate to Vajra Heruka.

ང་རྒྱལ་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་གྱིར།

NGA GYAL TOG PA RANG DRÖL CHIR
To self-liberate the notion of arrogant-pride,

རིན་ཆེན་ཐྱར་ག་འཕུང་ལ་ཕྱུག་འཚལ།

RIN CHEN THRAG THUNG LA CHAG TSAL
I prostrate to Ratna Heruka.

འདོད་ཆགས་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་གྱིར།

DÖD CHAG TOG PA RANG DRÖL CHIR
To self-liberate the notion of attachment,

པདྨ་ཐྱར་ག་འཕུང་།

PEDMA THRAG THUNG LA CHAG TSAL
I prostrate to Pedma Heruka.

ཕྱག་དོག་རྟོག་པ་རང་།

CHAG DOG TOG PA RANG DRÖL CHIR
To self-liberate the notion of jealousy,

ལས་གྱི་ཐྱར་ག་འཕུང་ལེ།

LE KYI THRAG THUNG LA CHAG TSAL
I prostrate to Karma Heruka.

འབྲུང་ཁམས་གནས་སུ་དག་པའི་གྱིར།

JUNG KHAM NE SU DAG PAI CHIR
For the natural elements to be pure in their place,

ཁྲོ་མོ་ལྔ་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ།

THRO MO NGA LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the five wrathful mothers.

ཚོགས་བརྒྱད་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་ཕྱིར།

TSHOG GYED TOG PA RANG DRÖL CHIR
To self-liberate the notions of the eight consciousness,

ཀུ་རི་གྱེད་ལ།

KOU RI GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight Kouris.

ཡུལ་བརྒྱད་རྟོག་པ་རང་།

YUL GYED TOG PA RANG DRÖL CHIR
To self-liberate the notions of the eight objects,

སིངྏ་མ་གྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

SINGHA MA GYED LA CHAG TSAL
I prostrate to the eight Singha mothers.

ཁམས་གསུམ་སྐྱ་གསུམ་དབྱིངས་སྐྱོལ་ཕྱིར།

KHAM SUM KU SUM YING DRÖL CHIR
To liberate the three realms into the space of the three kayas,

པོར་ཅེད་དུག་ལ།

POR CHED DRUG LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the six Porched.

སྐྱེ་བ་རྣམ་བཞིའི་སྐྱོ་གཅོད་ཕྱིར།

KYE WA NAM ZHII GO CHÖD CHIR
To shut the door of the four kinds of birth,

སྐྱོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO MA ZHI LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the four Gatekeepers.

ཉོན་མོངས་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ཕྱིར།

NÖN MONG TOG TSHOG RANG DRÖL CHIR
To self-liberate the notions-assembly of the afflictions,

དབང་ཕྱུག་ཉིར་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

WANG CHUG NYER GYED LA CHAG TSAL
I prostrate to the twenty-eight Ishvaris,

ཧོ། བདེ་གཤེགས་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

HO DE SHEG YONG DZOG GONG SU SÖL
Ho! All Sugatas, please consider!

ལུས་དང་ཡོངས་སྤོད་དག་རྩལ་བཅས།

LÜ DANG LONG CHÖD GE TSAR CHE
Body, wealth, enjoyments, along with roots of virtue,

ཆགས་འཛིན་ཞེན་པ་བྲལ་བ་ཡིས།

CHAG DZIN ZHEN PA DRAL WA YI
without attachment, grasping nor craving,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་ཕྱིར་འབུལ།

DAM TSHIG NYAM CHAG KANG CHIR BÜL
are offered to restore the damaged and broken samaya.

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་བག་མིད་པས།

DAG GI GO SUM BAG MED PE
Through negligence of my three doors,

བཀའ་ལུང་བཞིན་དུ་མ་སྤྱད་དེ།

KA LUNG ZHIN DU MA CHED DE
I did not behave in accordance with the commands and transmissions.

སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

KU SUNG THUG KYI DAM TSHIG LA
In the samayas of body, speech and mind,

ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་ཇི་མཆིས་པ།

NYAM CHAG GAL THRÜL JI CHI PA
whatever has been damaged, broken, transgressed or confused,

གཞོན་འགྲོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

NONG GYÖD DRAG PÖ THÖL ZHING SHAG
with fierce repentance and regret, I acknowledge and confess.

དོ་རྗེའི་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་ལ།

DOR JEI CHED DANG CHAM DRAL LA
Towards the varja brothers and sisters,

ལྟ་ལོག་ངན་སེམས་ངག་རྟུ་སྒྲུས།

TA LOG NGEN SEM NGAG TU ME
perverted views and negative thoughts expressed in words,

བརྗེག་བཅོག་གཞོད་པ་དངོས་སུ་བསྐྱལ།

DEG TSHOG NÖD PA NGÖ SU KYAL
striking, beating, and giving actual harm,

གཡོ་སྒྲུས་རྒྱུད་བསྐྱུས་ལློག་གྱུར་སྒྱུད།

YO GYÜ GYÜD LÜ KOG GYUR CHED
beguiling their mind and acting from behind with cunning and deceit,

སྒོ་གསུམ་བག་མེད་དམ་ཉམས་བཤགས།

GO SUM BAG MED DAM NYAM SHAG
the negligence of the three doors and damaged samayas, I confess.

ལྷ་དང་དགྲིལ་འཁོར་ཉམས་མ་གསལ།

LHA DANG KYIL KHOR NYAM MA SAL
Unclear experiences of the deities and mandalas,

ཇོ་བལྟམ་མ་དག་བྱུར་ཆག་ཉམས།

DZATRA DE MA DAG ZUR CHAG NYAM
unclean, broken, and diminished dzap recitation,

གསང་བར་འོས་དང་གཉེར་གཏད་སྒྲུས།

SANG WAR Ö DANG NYER TED ME
speaking out secret matters and the entrusted,

གསང་བཅུ་བསྐྱབས་ཤིང་སྒྲ་མ་བསྐྱུས་མེད།

SANG CHU DRAG SHING LA MA LÜ
announcing the ten secrets and betraying the Lama,

རྩ་བའི་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

TSA WAI DAM NYAM THÖL ZHING SHAG
all root samaya breaches, I acknowledge and confess.

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ་མེད།

CHED PAR BYA WAI DAM TSHIG NGA
The five samayas to be used,

ཤེས་བྱ་ལྔ་དང་སྐྱབ་བྱ་ལྔ་མེད།

SHE CHA NGA DANG DRUB CHA NGA
the five to be known, the five to be accomplished,

མི་སྤང་ལྔ་དང་དང་ལེན་ལྔ་མེད།

MI PANG NGA DANG DANG LEN NGA
the five not to be abandoned and the five to be eagerly adopted,

ཡན་ལག་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མེད།

YEN LAG DAM NYAM THÖL ZHING SHAG
all branch samaya deteriorations, I acknowledge and confess.

བསྐྱོན་སྐྱབ་ཏིང་འཛིན་དམ་གཡེལ་འགྲུང་མེད།

NYEN DRUB TING DZIN DAM YEL GYANG
Being careless and delaying the samayas of invocation, accomplishment and meditation,

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་དུས་མཚོད་ཆགས་མེད།

NYA TONG DÜ DRUG DÜ CHÖD CHAG
missing the timely offerings of the full moon, empty moon, and the six occasions,

ལེ་ལོ་གསོག་འཛོག་ཚོགས་སྤྱང་བྱས་མེད།

LE LOG SOG JOG TSHOG CHED CHE
laziness, hoarding, wolfing the tsoks,

ཕུད་ལྷག་ཉམས་ཤིང་ཁ་ཚར་ཤོར།

PHÜD LHAG NYAM SHING KHA TSHAR SHOR
diminishing the fresh and the remainder, and spoiling with the mouth,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་སྐྱོན་དབང་གིས།

TSHOR DANG MA TSHOR KYÖN WANG GI
by the power of conscious and unconscious faults,

བག་མིད་དབང་གྱུར་དམ་ཉམས་བཤགས།

BAG MED WANG GYUR DAM NYAM SHAG
under the power of negligence, the damaged samayas, I confess.

འཁོར་འདས་སྣོང་ཉིད་རང་བཞིན་ལ།

KHOR DE TONG NYID RANG ZHIN LA
Towards the nature of samsara and nirvana, emptiness,

དངོས་འཛིན་བདེན་ཞེན་འཐས་པ་བཤགས།

NGÖ DZIN DEN ZHEN THE PA SHAG
I confess the solidified substance-grasping of adiction to true existence.

ཚོས་ཀུན་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོར་གཅིག།

CHÖ KÜN CHÖ NYID CHEN POR CHIG
All dharmas (phenomena) are oneness in the great dharmata,

ཚུལ་བཞིན་མ་རྟོགས་འབྲུལ་པ་བཤགས།

TSHÜL ZHIN MA TOG THRÜL PA SHAG
I confess the delusion of not realizing it properly.

ཚོས་ཉིད་སྐྱོན་དང་བྲལ་བ་ལ།

CHÖ NYID KYÖN DANG DRAL WA LA
Towards the faultless dharmata,

བཟང་ངན་རེ་དོགས་བལྟས་པ་བཤགས།

ZANG NGEN RE DOG TE PA SHAG
I confess having observed expectation and apprehension for the good and bad.

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་ཀྱི།

LHÜN DRUB DE WA CHEN POI YING

The great bliss space of spontaneous accomplishment

མངོན་དུ་མ་གྱུར་འཁྲུལ་པ་བཤགས་ཀྱི།

NGÖN DU MA GYUR THRÜL PA SHAG

not being manifest, I confess delusion.

གཞན་ཡང་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ནས་ཀྱི།

SHEN YANG KHOR WA THOG MED NE

Furthermore, from beginningless samsara,

མི་ཤེས་མ་རིག་དབང་གྱུར་ཏེ།

MI SHE MA RIG WANG GYUR TE

being under the power of ignorance and unknowing,

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་ལས་བསགས་པས་ཀྱི།

THA MED KHOR WAI LE SAG PE

and having accumulated endless samsaric actions,

སྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལུང་བག་ཆགས་ཀུན་ཀྱི།

DIG DRIB NYE TUNG BAG CHAG KÜN

all sins, obscurations, faults, downfalls, and habitual tendencies,

གཞོན་ཞིང་འགྲོད་སེམས་དྲག་པོ་ཡིས་ཀྱི།

NONG ZHING GYÖD SEM DRAG PO YI

with a fierce mind of remorse and regret,

མི་འཆབ་མི་སྲིད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ཀྱི།

MI CHAB MI BED THÖL ZHING SHAG

without concealing nor hiding, I acknowledge and confess.

སྲིག་ཆད་མི་བགྱིད་སྲོམ་པར་བགྱི།

CHIN CHED MI GYID DOM PAR GYI

From now on, not committing them, I will restrain.

ཁྲོ་བོ་རོལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱིས།

THRO WO RÖL PAI KYIL KHOR GYI
Mandala of the wrathful play,

དག་ཅིང་ཚངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DAG CHING TSHANG PAR DZED DU SÖL
please cleanse and purify!

ཨོྃ་བཟླ་སརྱ་ས་མ་ཡེ། སོགས།

OM VARJA SATTO SA MA YA....

ཨོྃ།

དེ་ནས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་བ་ལ།

Then, to fulfill the holy Mind,

དང་པོ་བདུད་རྩིས་བསྐྱང་བ་ནི།

first, the fulfillment by nectar:

ཧཱུྃ། སྐྱང་བ་སྣོད་གྱི་ཀ་པུ་ལར།

HUNG NANG WA NÖD KYI KA PA LAR
HUNG In the kapala container of phenomena,

རྩི་བཅུད་འབྲུ་སྐྱན་རྩུས་པའི་བཅུད།

TSI CHÜD DRU MEN NÜ PAI CHÜD
quintessence of the potency of medicine, grains and plants-essence,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

YE SHE DÜD TSIR CHIN LAB TE
blessing it in the nectar of primordial wisdom,

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG
fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཀུན་གཞི་ཡངས་པའི་ཀ་པ་ལར།

KÜN ZHI YANG PAI KA PA LAR

In the kapala of the spaciousness of the ground of all,

ཀུན་སྒྲུང་བདུད་ཚིའི་རོལ་པར་བསྐྱུར།

KÜN NANG DÜD TSII RÖL PAR GYUR

all-ground phenomena transforms into the play of nectar.

ཀུན་འབྱུང་བདེ་ཆེན་བདུད་ཚིའི་འདིས།

KÜN JUNG DE CHEN DÜD TSI DI

This nectar of the great blissfulness of the source of all,

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཚོས་དབྱིངས་ནམ་དག་བླ་རུ།

CHÖ YING NAM DAG BHANDHA RU

In the skull-cup of the perfectly pure dharmadatu,

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་བདུད་ཚིའི་འབྲིལ།

YE SHE RIG NGAI DÜD TSI KHYIL

wreathes the nectar of the primordial wisdom of the five families,

སྟོང་ཚད་ཟག་མིད་བདེ་ཆེན་བསྐྱུད།

NYONG TSHED ZAG MED DE CHEN KYED

generating leakless great bliss in all tasting it,

དགྲིལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་ཀུན།

NYAM CHAG NYE TUNG THAM CHED KÜN

All deteriorations, breakages, faults and downfalls,

འགགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་གུར་ཅིག།

SHAG SO CHANG ZHING DAG GYUR CHIG
I confess, may all be removed and cleansed!

གཉིས་པ་རྟམ་བསྐྱང་བ་ནི།

Second, the fulfillment by rakta:

ཧུང་ མ་མཁའ་ཡངས་པའི་མཁའ་གྲོང་དུ།

HUNG NAM KHA YANG PAI KHA LONG DU
HUNG In the sphere-space of the vast sky,

འབྲུང་བཞི་འཁོར་བའི་རྟམ་བསྐྱར།

JUNG BZHI KHOR WAI RAKTAR GYUR
the four elements transform into the rakta of samsara,

ཅི་བཅུད་དམར་པོ་འབྲུང་བའི་ཁྲག།

TSI CHÜD MAR PO JUNG WAI THRAG
red quintessence of plant, the elements' blood,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྲུག་དམ་བསྐྱང་།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG
fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

བདག་ཉོག་རུ་བྲ་མ་རུ་བྲ།

DAG TOG DU DRA MA RU DRA
The rudra of self-notion, Marudra,

སྤྲ་ཚོགས་སྤྲང་བའི་ཚོས་སོ་ཅོག།

NA TSHOG NANG WAI CHÖ SO CHOG
(and) all existing dharmas of manifold phenomena,

བདག་མེད་ཆེན་པོར་ཡོངས་བསྐྱལ་བའི།

DAG MED CHEN POR YONG DRAL WAI
completely liberated into the great selflessness:

རྩལ་དམར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

RAKTA MAR GYI RGYA TSHO DI
this ocean of red rakta,

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG
fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཆགས་བྲལ་གྱི་དམར་མོ་ཡིས།

CHAG DRAL GIRTI MAR MO YI
Desireless red Girti,

ཁམས་གསུམ་མཁའ་རུ་བསྐྱུས་པ་ཡི།

KHAM SUM KHA RU DÜ PA YI
gathering the three realms into her space:

མཉམ་སྐྱེར་རྩལ་གྱི་མཚོ་འདིས།

NYAM YOR RAKTAI GYA TSHO DI
this ocean of union rakta,

དགྱིལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG
fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱུངས་པ་ཡི།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA YI
The karma and afflictions of wandering in the three realms of samsara,

ལས་ཉོན་བཤགས་སོ་དག་པར་མཛོད།

LE NYÖN SHAG SO DAG PAR DZÖD
I confess, please cleanse them!

གསུམ་པ་གཏོར་མས་བསྐྱང་བ་ནི།

Third, the fulfillment by tormas:

ཧུང་ རྩི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་གཞིང་པ་རུ།

HUNG CHI NÖD JIG TEN ZHONG PA RU

HUNG In the tray of the universe, the outer container,

ནང་བཅུད་སེམས་ཅན་གཏོར་མར་བཤམས།

NANG CHÜD SEM CHEN TOR MAR SHAM

the inner contents, sentient beings, are arranged as torma,

ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་གཏོར་རྒྱན་སྤྲུམ།

NYI DA ZA KAR TOR GYEN TRE

decorated with the torma adornments of the sun, moon, planets and stars,

དགེལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཀུན་ཁྱབ་སྟོང་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

KÜN KHYAB TONG PAI TOR ZHING DU

In the tray of all-pervading emptiness,

སྤྱོད་ཆོགས་སྤྱང་བའི་གཏོར་མ་བཤམས།

NA TSHOG NANG WAI TOR MA SHAM

the torma of manifold phenomena is arranged,

འདོད་ཡོན་རང་བྱུང་གཏོར་རྒྱན་སྤྲུམ།

DÖD YÖN RANG JUNG TOR GYEN TRE

decorated with the torma adornments of self-originated desirable attributes.

དགེལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཀ་དག་སྤྱོད་སྤྲུམ་གཞིང་པ་རུ།

KA DAG TRÖ DRAL ZHONG PA RU

In the tray of primordial purity, freedom from elaboration,

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པའི་གཏོར་མ་བཤམས།

LHÜN DRUB DZOG PAI TOR MA SHAM

the torma of complete spontaneous accomplishment is arranged,

ཡེ་ཤེ་ངམ་ཡི་གཏོར་རྒྱན་སྤྲུལ།

YE SHE NGA YI TORM GYEN TRE

decorated with the the torma adornments of the five primordial wisdoms,

དཀྱིལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་ཀུན་དག་ནས།

DRIB NYI BAG CHAG KÜN DAG NE

The two obscurations and habitual patterns having all become ceased,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

NAM DRÖL DRE BU THOB PAR SHOG

may the fruit of complete liberation be obtained!

བཞི་པ་མར་མེས་བཀང་བ་ནི།

Fourth, the fulfillment by butter lamp:

ཧུང་ རིན་ཆེན་སྣ་ལྔའི་ཀོང་བུ་རུ།

HUNG RIN CHEN NA NGAI KONG BU RU

HUNG In the goblet of five precious materials,

ཚི་མར་འབྲུ་མར་མར་ཁུས་གཏམས།

TSHI MAR DRU MAR MAR KHÜ TAM

filled with liquid butter of grains and plants,

འབྲུང་བ་མེ་ཡི་སྒྲོན་མེ་སྤར།

JUNG WA ME YI DRÖN ME BAR

lighting the lamp of the fire element,

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

གཟུང་འཛིན་སེམས་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ།

ZUNG DZIN SEM KYI KONG BU RU

In the goblet of the mind of grasped and grasping,

རིག་པ་རང་བྱུང་མར་ཁྱུ་གཏམས།

RIG PA RANG JUNG MAR KHÜ TAM

filled with the liquid butter of self-originated awareness,

ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་སྒྲོན་མི་སྐར།

SHE RAB YE SHE DRON ME BAR

lighting the lamp of wisdom and primordial wisdom,

དགྲིལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

ཀུན་ཁྱབ་ཐེག་ལའི་ཀོང་བུ་རུ།

KÜN KHYAB THIG LEI KONG BU RU

In the goblet of the all-pervading sphere,

སྐྱ་དང་ཡོན་ཏན་བཅུད་དུ་འབྲིལ།

KU DANG YÖN TEN CHÜD DU KHYIL

kayas and qualities wreath as quintessence,

མངོན་གྱུར་ཡི་ཤེས་སྒྲོན་མི་སྐར།

NGÖN GYUR YE SHE DRÖN ME BAR

lighting the lamp of actualized primordial wisdom,

དགྲིལ་འཁོར།

KYIL KHOR LHA TSHOG THUG DAM KANG

fulfills the holy Mind of the assembly of deities of the mandala.

མར་མེ་དེ་ཡི་བསོད་ནམས་གྱིས།

MAR ME DI YI SÖD NAM KYI
By the merit of these butter lamps,

མ་རིག་སྤུན་པ་དྲུང་འབྲིན་ཏེ།

MA RIG MÜN PA DRUNG JIN TE
dispelling the darkness of ignorance

ཚོས་ཉིད་རང་ཞལ་མངོན་གྱུར་ནས།

CHÖ NYID RANG ZHAL NGÖN GYUR NE
and actualizing the self-face of dharmata,

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

YE SHE CHEN DANG DEN GYUR CHIG
may the eye of primordial wisdom be endowed!

བདག་ཅག་སྐབ་མཚོག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

DAG CHAG DRUB CHOG KHOR CHE KYI
All karma, afflictions and habitual tendencies

ལས་ཉོན་བག་ཆགས་ཀུན་དག་ནས།

LE NYÖN BAG CHAG KÜN DAG NE
of ourselves, supreme accomplisners with retinues, having become cleansed,

ས་བཙུ་ལམ་ལྔ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

SA CHU LAM NGA THAR CHIN TE
completing the ten bhumis and the five paths,

དོར་ཇེ་འཛིན་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

DOR JE DZIN PAI SA THOB SHOG
may the stage of Vajradhara be obtained!

༩ ཉོ་ ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

HO NYEN THÖ RANG GYAL CHANG CHUB SEM
HO I rejoice in all white collections of virtue,

ཐེག་ཆེན་སྟོན་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

THOG CHEN CHÖD PAI NAL JOR GYI
the merit and so forth accumulated

བསོད་ནམས་བསམགས་སོགས་རྣམ་དཀར་གྱི།

SÖD NAM SAG SOG NAM KAR GYI
by sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

GE TSHOG KÜN LA JE YI RANG
and yogi practitioners of the Mahayana.

བདེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་གྱིས།

DE SHEG YAB YUB SE CHE YI
Sugatas father and mother along with sons,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་དུ་མས།

GANG LA GANG DÜL THAB DU ME
through many methods for whoever is to be tamed,

འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་མ་སྟོང་བར།

DRO KHAM GYA TSHO MA TONG BAR
until the ocean of the realms of beings becomes empty,

ཐེག་གསུམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

THEG SUM CHÇO KHOR KOR WAR KÜL
please turn the Wheel of Dharma of the three vehicles!

སྐུ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་བློའི་ཚོགས།

LA MA GYAL WA ZHI TRHOI TSHOG
Guru, assembly of peaceful and wrathful Victorious Ones,

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་གནས་གྱི་བར།

JI SID KHOR WA NE KYI BAR
for as long as samsara remains,

དེ་སྲིད་སྤྱ་ངན་མི་འདས་བར་ཉེ།

DE SID NYA NGEN MI DE BAR
till then, without passing into nirvana,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་ཉེ།

DRO WAI DÖN DU ZHUG SÖL DEB
please remain for the benefit of beings!

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་ཉེ།

DI TSHÖN DAG GI DÜ SUM GE
including this, my virtue of the three times gathered,

བསྐྱུས་ཏེ་མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཀུན་ཉེ།

DÜ TE MA GYUR SEM CHEN KÜN
I dedicate for all mother sentient beings

ནམ་མཁའི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཉེ།

NAM KHYEN DZOG PAI SANG GYE KYI
to attain the stage

གོ་འཕང་འཕྲོ་བུ་འཕྲོ་བར་བཞུགས་ཉེ།

GO PHANG THOB CHIR NGO WAR GYI
of omniscient complete Buddhahood.

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལྷུས་པའི་ཉེ།

KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PAI
All impure and deluded mental phenomena

མ་དག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་སྤྲུང་ཀུན་ཉེ།

MA DAG THRÜL PAI SEM NANG KÜN
of sentient beings equal to space, without exception,

མི་ལམ་དབྱིངས་སུ་སད་པ་ལྟར་ཉེ།

MI LAM YING SU SED PA TAR
like a dream awakening into space,

ཕྱམས་གཅིག་ཚོགས་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

CHAM CHIG DZOG SANG GYE GYUR CHIG
may all at once become completely enlightened!

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

DAG DANG DAG LA DREL THOG KÜN
I and all related with me,

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཏེ།

RANG RIG YE SHE NGÖN GYUR TE
acualizing self-awareness primordial wisdom,

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱའི་དགོངས་གྲོང་དུ།

KA DAG CHÖ KUI GONG LONG DU
in the sphere of the Mind of the primordially pure Dharmakaya,

གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ZHÖN NU BUM KUR SANG GYE SHOG
may Buddhahood be attained into the Youthful Vase Body.

འདི་ལྟར་རྟུ་བུ་ལའགས་སྐྱུང་གི།

Whosoever is endowed of the key point

གནད་དང་ལྡན་པ་གང་སུ་དག།

of confession and purification at all times in this way,

ལམ་གྱི་ལམ་མཚོག་དམ་པར་འཇུག།

will have entered into the holy supreme path of paths,

ཉམས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་ཞིང་།

experience, realization and qualities will increase,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་ངེས་གྲོལ་ཏེ།

and certainly liberated from the ocean of existence,

དོན་གཉིས་མཐར་ཐུན་གདིང་ཐོབ་ཅིང་།

will attain the confidence of completing the two purposes,

ཡང་དག་ཚེགས་སངས་རྒྱས་འགྲུང་རོཾ།

and become a perfect complete Buddha.

ས་མ་ཡཾ། ཟབ་རྒྱཾ། ལྷིཾ།

SA MA YA ZAB GYA ITHI

ཞེས་པ་འདི་འང་སློབ་བྱ་ངག་དབང་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པར། བླ་མ་འཕུང་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལས་བསྐྱུར་བའོ།།

Thus, this, at the request of the disciple Ngagwang Trinle, translated from the space treasure of Dharmata by Thragthung Dudjom Dorje.

དགའོ། །ལེགས་སོ། །མཛཱ་ལམ།

GEO LEG SO MANGA LAM

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

Fourteen Root Downfalls and Eight Heavy Downfalls of the Vajrayana

ཕྱི་རྒྱལ་རྒྱལ་བུ་བཞུགས་པའི་ལྷན་པོ་གྲོགས་པའི་ལྷན་པོ།

In Sanskrit: Varjayanapulanpadhi. In Tibetan: Dorje Thegpai Tswai Tungwa

འཇམ་པལ་ལྷན་པོ་གྲོགས་པའི་ལྷན་པོ་ལོ།

JAM PEL SHON NU GYUR PA LA CHAG TSAL LO
I bow down to the youthful Manjushri!

ཀུན་དང་བས་སྐྱེ་མ་ཡི།

KUN NE DANG WE LA MA YI
Having paid homage with utter sincerity,

ཞབས་ཀྱི་པརྫོང་རབ་བརྟན་དེ།

SHAB KYI PED MOR RAP TUD DE
to the supreme lotus feet of the Lama,

ཚུ་བའི་ལྷན་པོ་བཟུ་བཞི་ནི།

TSA WAI TUNG WA CHU SHI NI
I shall now explain the Fourteen Root Downfalls

རྒྱུད་ལས་གསུངས་པ་བཤད་པར་བྱ།

GYU LE SUNG PA SHED PAR JA
as revealed in the Tantras.

གང་ཕྱིར་དོན་འཛིན་པ་ཡི།

GANG CHIR DORJE DZIN PA YI
Holding what has been taught by the Vajradharas,

འདོད་སྐྱབས་སྐྱོབ་དཔོན་ཇིས་འབྲང་གསུངས།

NGO DRUP LOPEN JE DRANG SUNG
realized Teachers and their disciples

དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམ་པ་ནི།

DE WE DE LA NYE PA NI
in contempt,

ཚུ་བའི་ལྷུང་བ་དང་པོར་བཤད།

TSA WAI TUNG WA DANG POR SHED
is said to be the first Root Downfall:

དང་པོ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DANG PO PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the first, I confess.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི།

DE SHEG KA LE DE PA NI
Having disregard for the Word of the Tathagata

ལྷུང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བརྗོད།

TUNG WA NYI PA WIN PAR JO
is said to be the second:

གཉིས་པ་ཕོག་པ་མཐོལེ།

NYI PA PHOG PA THOL LO SHAG
guilty of the second, I confess.

དོ་རྗེའི་སྲུན་ལ་ཁྲོས་ནས་ནི།

DORJEI PUN LA THRO NE NI
Expressing anger towards one's Varja Brothers and Sisters,

ཉིས་པར་བརྗོད་པ་གསུམ་པ་ཡིན།

NYE PAR JO PA SUM PA JIN
and wrongly criticizing them is the third:

གསུམ་པ་ཕོག་པེ།

SUM PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the third, I confess.

།སེམ་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སྡོངས།

SEM CHEN NAM LA JAM PA PONG
Abandoning love for all sentient beings

།བཞི་པ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས།

SHI PA YIN PAR GYALK WAI SUNG
is said by the Victorious Ones to be the fourth:

།བཞི་པ་ཕོག་པེ།

SHI PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the fourth, I confess.

།ཚེས་གྱི་རྩ་བ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

CHO KYI TSA WA JANG CHUB SEM
The root of the Dharma is the Enlightenment Mind,

།དེ་སྡོང་བ་ནི་ལྷ་པ་ཡིན།

DE PONG WA NI NGA PA YIN
abandoning it is the fifth:

།ལྷ་པ་ཕོག་པེ།

NGA PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the fifth, I confess.

།རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ།

RANG NGAM SHEN GYI DRUB PAI THA
Disparaging the Dharma, spiritual goal

།ཚེས་ལ་སྡོད་པ་རྩལ་པ་ཡིན།

CHO LA MO PA TRUK PA YIN
of both self and others is the sixth:

།རྩལ་པ་ཕོག་པེ།

TRUK PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the sixth, I confess.

ཡོངས་སུ་མ་སྒྲིན་སེམས་ཅན་ལ།

YONG SU MA MI SEM CHEN LA
Giving the secret teachings to beings

གསང་བ་སྒྲོགས་པ་བདུན་པ་ཡིན།

SANG WA DROK PA DUN PA YIN
who are not spiritually mature is the seventh:

བདུན་པ་ཕོག་པེ།

DUN PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the seventh, I confess.

ཕུང་པོ་སངས་རྒྱས་ལཱི་བདག་ཉིད།

PHUNG PO SANG GYE NGAI DAG NYI
The 5 skandhas are the very nature of the 5 Buddhas,

དེ་ལ་སྒྲོད་པ་བརྒྱད་པ་ཡིན།

DE LA MO PA GYE LA YIN
to look down on them is the eighth:

བརྒྱད་པ་ཕོག་པེ།

GYED PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the eighth, I confess.

རང་བཞིན་དག་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ།

RANG SHIN DAK PAI CHO NAM LA
All dharmas are pure in their self-nature,

སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན།

SOM NYI ZA WA GU PA YIN
to doubt this is the ninth:

དགུ་པ་ཕོག་པེ།

GU PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the ninth, I confess.

ཁང་ལ་ཏུ་བྱམས་ལྷན་པ།

DUG LA TAG TU JAM DEN PA
Wilfully continuing to love

བྱེད་པ་དེ་ནི་བཅུ་པར་འདོད།

JE PA DE NI CHU PAR DUD
vicious and harmful beings is the tenth:

བཅུ་པ་ཕོག་པེ།

CHU PA PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the tenth, I confess.

མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ།

MING SOG DRAL WAI CHO NAM LA
To have wrong understanding of those

དེར་ཏོགས་པ་ནི་བཅུ་གཅིག་པ།

DER TOK PA NI CHI CHIG PA
dharmas beyond all words is the eleventh:

བཅུ་གཅིག་ཕོག་པེ།

CHU CHIG PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the eleventh, I confess.

སེམ་ཅན་དད་དང་ལྷན་པ་ཡི།

SEM CHEN DED DANG DEN PA YI
The twelfth is to upset

སེམ་ཅན་སྲུན་འབྱིན་པ་བཅུ་གཉིས་པ།

SEM CHEN YIN PA CHU NYI PA
those who have faith:

བཅུ་གཉིས་ཕོག་པེ།

CHU NYI PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the twelfth, I confess.

དམ་ཚིག་རྗེས་ནི་ཇི་བཞིན་ཉིད།

DAM TSIG DZE NI JI SHIN NYID
The thirteen is using

མི་བསྟེན་པ་ནི་བཅུ་གསུམ་པ།

MI TEN PA NI CHU SUM PA
the samaya substances incorrectly:

བཅུ་གསུམ་ཕོག་པེ།

CHU SUM PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the thirteenth, I confess.

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་བྱད་མིད་ལ།

SHE RAB RANG SHIN PHU MED LA
Disparaging women, who are the very

སློང་པར་བྱེད་པ་བཅུ་བཞི་པ།

MOD PAR CHED PA CHU SHI PA
self-nature of wisdom, is the fourteenth:

བཅུ་བཞི་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHU SHI PHOK PA THOL LO SHAG
guilty of the fourteenth, I confess.

སྒྲགས་པས་འདི་དག་སྤངས་ནས་ནི།

NGAG PE DI DAG PANG NE NI
Those mantra practitionerse (Ngagpa) who give up these things,

དངོས་གྲུབ་ངེས་པར་ཐོབ་པར་འགྱུར།

NGO DRUB NGE PAR THOB PAR GYUR
will surely achieve all siddhis.

གཞན་དུ་དམ་ཚིག་ལས་ཉམས་ན།

SHEN DU DAM TSIG LE NYAM NA
On the other hand, those who spoil samaya, thinking it of little matter,

ཉམས་པ་བདུད་ཀྱིས་བབྱུང་བར་འགྱུར།

NYAM PA DUD KYI ZUNG WAR GYUR
will be caught by Mara

དེ་ནས་སྤྱལ་བསྐྱེད་སྟོང་འགྱུར་ཞིང་།

DE NE DUG NGEL NYONG GYUR SHING
and thus suffer,

མཐུར་དུ་བལྟས་ཏེ་དམྱལ་བར་འགྲོ།

THUR DU TE TE NYAL WAR DRO
galling head-first into the hells.

དེ་བས་ང་རྒྱལ་བཅོམ་ནས་ནི།

DE WE NGA GYAL CHOM NE NI
You should thus overcome pride,

བདག་ཉིད་མ་འཇུག་ཤེས་པར་བྱ།

DANG NYI MA TRUL SHE PAR JA
and know for yourself what is and what is not delusion.

མཉམ་པར་བཞག་པས་སྐྱམ་ལ།

NYAM PAR SHAG PE LA MA LA
To the Lama who rests in equanimity

ཅི་འགྲོར་པ་ཡིས་མཚོད་བྱས་ནས།

CHI JOR PA YI CHO JE NE
give all you can,

གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་ནས་བརྩམས་ཏེ།

SUM LA KYAB DRO NE TSAM TE
take refuge in the Three Jewels once again

བྱང་ཚུབ་སེམས་སོགས་སྡོམ་པ་ནི།

CHANG CHUB SEM SOG DOM PA NI
and renew the vows of Enlightenment Mind.

།གལ་ཏེ་བདག་ལ་ཕན་འདོད་ན།

GAL TE DAG LA PHEN DOD NA

As follower of the Tantra, if you wish to achieve spiritual attainments,

།སྒྲགས་པས་འབད་དེ་གཟུང་བར་བྱ།

NGAG PE BED DE ZUNG WAR JA

put this into practice without delay.

།དོན་ཐེག་པའི་ཙུ་བའི་ལྷུང་བ་སློབ་དཔོན་རྟག་དབྱངས་ཀྱིས་མཛད་པ་ཚོགས་སོ།། །།

This completes "The Fourteen Root Downfalls of the Diamond Vehicle" by Acharya Ashavagosha.

ཕྱ །སྤྲ་མའི་ཞབས་ཀྱི་པརློ་ལ།

LA MAI SHAB KYI PEMO LA

With utter faith, I bow down to the

།ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བཙལ་ཏེ།

KUN NE DANG WE CHAG TSAL TE

lotus feet of the Lama.

།སློམ་པའི་ལྷུང་བ་རྣམ་པ་བརྒྱད།

BOM POI TUNG WA NAM PA GYE

The Eighth Great Downfalls

།རྒྱུད་ལས་གསུང་པ་འབྲི་བར་བྱ།

GYUD LE SUNG PA DRI WAR JA

are here set forth according to the Tantras:

།ཤེས་རབ་སློབས་ཀྱིས་ལེན་པ་དང་།

SHE RAB TOB KYI LEN PA DANG

taking a wisdom consort by force;

།དེ་ཡི་བདུད་རྩི་སློབས་ཀྱིས་ལེན།

DE YI DUD TSI TOP KYI LEN

using her nectar by force;

སྣོད་མིན་ལ་ནི་མི་གསང་དང་།

NOD MIN LA NI MI SANG DANG

giving the secret teachings to those who are not a fit vessel;

ཚོགས་གྱི་ནང་དུ་ཚོད་པ་དང་།

TSOK KYI NAG DU TSOD PA DANG

quarrelling at the time of the Tsok-assembly;

དད་ལྡན་ལ་གཞན་ཚོས་སྟོན་དང་།

DED DEN LA SHEN CHO TON DANG

teaching those who have faith a Dharma different from their own;

ཉན་ཐོས་ནང་དུ་ཞག་བདུན་གནས།

NYEN TO NGANG DU SHAK DUN NE

staying seven days with a shravaka;

རྩུན་གྱིས་རྣལ་འབྱོར་ང་རྒྱལ་བྱེད།

DZUN GYI NAL JOR NGA GYAL JED

deceitfully giving oneself the airs of a yogi;

དད་པ་མེད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ།

DED PA ME LA CHO TON PA

and teaching Dharma to those who have no faith in it.

འདི་རྣམས་སྟོམ་པའི་ལྷུང་བར་བཤད།

DI NAM BOM POI TUNG WAR SHED

These are the Eight Great Downfalls.

རྩ་ལྷུང་སྟོམ་པའི་རིམ་པ་དག།

TSA TUNG BOM POI RAM PA DAG

understand the stages of purifying these Great Root Downfalls,

ཚོག་ཡིས་ནི་ཤེས་བྱ་ཞིང་།

CHO GA YI NI SHE JA SHING

as here set forth,

ཉམས་པར་གྱུར་ན་བཤགས་པར་བྱ།

NYAM PAR CYUR NA SHAG PAR JA
and when there are deteriorations, confess them.

དོན་ཐེག་པའི་སློམ་པའི་ལྷུང་བ་སློབ་དཔོན་གྱི་སྐྱབ་ཀྱི་ཞལ་སྤྲུགས་ནས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།

"The confession of the Heavy Downfalls of the Varjayana", a teaching written by the Acharya Nagarjuna, is thus complete.

ཕྱི་རོལ་གྱི་སྐྱབས་ལུལ་རྗེས་དྲན་གྱིས་སོལ་འདེབས་
མཛད་སྤྲོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་ཡང་དག་སྦྱང་དོར་གསལ་འདེབས་ཡོད།

Restoration of the Three Vows

༄༅། །སྐྱོམ་པ་གསུམ་གྱི་གསོ་སྦྱང་གི་ཚེ་ག་མདོར་བསྐྱུས་སྦྱིང་པོར་དྲིལ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Ceremony of Restoring and Purifying the Three Restraints, abbreviated and condensed into the essence, is herein contained

ན་མོ་གུ་རུ་ཡེ།

NAMO GURU YE

དེའང་སྐྱོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་གནང་བཀག་གི་རྒྱལ་ལས་ཉམས་པ་བྱུང་བ་རྣམས་སྦྱིང་ཞིང་ཡེའོས་ཡོན་ཏན་སྐྱུར་གསོ་བའམ་སྐྱེལ་བའི་
ཐབས་ལ་འབད་པ་ནི་ལམ་ལ་ཞུགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སུ་ལེན་བྱའི་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཡིན་ལ།

To get to the point, making an effort in the methods of purifying any deteriorations that have occurred with regards to the approach to the sanctions and prohibitions which are the practice of the three restraints, and of restoring or increasing the quality of primordial wisdom, is the principal point to be practiced by anyone who has entered the path.

དེའི་རྒྱལ་ཡང་ཤིན་ཏུ་མང་བར་མཆིས་པ་ལས་འདིར་སྦྱོར་མེད་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་འཇུག་བདེ་ཉིང་པོར་དྲིལ་བ་ལ།

From the extremely numerous approaches that exist in this respect, here [is] an unelaborated daily practice that is easy to enter into, condensed to the essence.

རྟེན་གྱི་སྐུན་སྦྱར་ཅི་འགྲོར་བའི་མཚོན་པ་བཤམ།

In front of a representation, set out whatever offerings are available.

སྐྱེས་སྐྱབས་པའི་དབང་པོ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་པ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པའི་དྲུང་དུ་གསོ་སྦྱང་གི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་པར་མོས་པས།

With a mind oriented towards entering into the activity of restoring and purifying in the actual manifest presence of the lama, Lord of Munis, the Victorious Ones together with his sons,

ཐོག་མར་སོ་ཐར་དང་བྱང་སེམས་ཐུན་མོང་གི་ཉེས་ལྷུང་སྦྱིང་བའི་ཕྱིར།

first, in order to purify the faults and downfalls common to [the vows of] both individual liberation and bodhicitta,

བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་བཤམས་ཚང་བར་བརྗོད་པའི་རྗེས་སུ་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གཉིས་ཀའི་དབང་དུ་བྱས་ཏེ་ཞི་གནས་གསོ་སྦྱང་བྱ་སྟེ།

after completely reciting the 'Confession of Downfalls of Bodhicitta', in terms of both the Hinayana and Mahayana, remaining in calm-abiding perform healing and purifying.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG
Like stars, blurs, butterlamps,

ལྷུ་མ་ཟིལ་པ་ཚུ་བུར་དང་།

GYU MA ZIL BA CHHU BUR DANG
Magical illusion, dew, water bubbles,

མི་ལམ་ལློག་དང་སྒྲིན་ལྟ་བུར།

MI LAM LOK DANK TRIN DA BUR
A dream, lightning, clouds --

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་བལྟ།

DÜ CHE CHHÖ NAM DE TAR DA
Like that regard all compounded phenomena-dharma.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།

CHHÖ NAM THAM CHE GYU LE JUNG
All phenomena come about from a cause,

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།

DE GYU DE ZHIN SHEK BE SUNG
That cause the Tathagatha has stated.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།

GYU LA GOG PA GANG YIN PA
What it is that stops the cause,

འདག་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས།

GE JONG CHHEN PÖ DI GE SUNG
The Great Shramana has stated in this way:

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།

DIK PA CHI YANG MI JA ZHING
Do not commit any sin,

།དགེ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།

GE WA PHÜN SUM TSSOK BAR JE
Practice perfect virtue,

།རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

RANG KI SEM NI YONG SU DÜL
Completely tame your mind --

།འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་སྤྱན་པ་ཡིན།

DI NI SANG GYE DEN PA YIN
This is the Buddha's doctrine.

།ལུས་ཀྱི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་ན།

LÜ KYI DOM PA LEG PA NA
When the restraints of the body are excellent.

།ངག་གི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་ཡིན།

NGAK KI DOM PA LEG PA YIN
The restraints of speech are excellent.

།ཡིད་ཀྱི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་ན།

YI KYI DOM PA LEG PA NA
When the restraints of mind are excellent,

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྒྲོམ་པ་ལེགས།

THAM CHE DU NI DOM PA LEG
The restraints are always excellent.

།ཐམས་ཅད་སྤྱད་བའི་དགེ་སྤྱོད་དག།

THAM CHE SUNG WE GE JONG DAK
A pure practitioner of virtue who keeps them all,

།སྤྱད་བསྔལ་ཀུན་ལས་ངེས་གྲོལ་ལོ།

DUG NGAL KÜN LE NGE DRÖL LO
Will definitely be liberated from all suffering.

ཞེས་དང་། ལྷོ་ན།

Thus, and if you wish to elaborate:

ཨོྭཱ་ཨོྭཱ་ཤི་ལ། སི་བླ་ར་སི་བླ་ར། བླ་ར་བླ་ར། མ་རྒྱ་ལྷུ་སྒྲ་ལ། པདྨ་བི་བྱུ་ཕི་ཏི་བྱུ་ལ། བླ་ར་བླ་ར།

ས་མརྒྱ་ཨ་ཤ་ལེ་གི་ཏི་རྩི་ཡའ་སྒྲ་རྒྱ།

OM A MO GHA SHI LA SAM BHA RA SAM BHA RA BHA RA BHA RA
MAHA SHU DDHA SATWA PADMA BI BHU KYI TE BHU DZA DHA RA
DHA RA SA MANTA A WA LO KI TE HUNG PHED SWA HAH

ཞེས་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་ལན་ཉེར་གཅིག་སོགས་གང་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར།

Thus recite the dharani of completely pure discipline twenty-one times etc. as much as you can accomplish. Then:

གྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།

THRIM KYI TSHÜL THRIM GYÖN ME CHING
May those who have faultless discipline of the code

ཚུལ་གྱི་སྒྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

TSHÜL THRIM NAM PAR DAK DANG DEN
And who have perfectly pure discipline

ལྷོ་སེམ་མེ་པེ་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམས་ཀྱིས།

LOM SEM ME BE TSHÜL THRIM KYI
Through discipline without conceit

ཚུལ་གྱི་སྒྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

TSHÜL THRIM PHA RÖL CHHIN DZOK SHOG
Complete the paramita of discipline.

ཅིས་དང་།

Thus. And:

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ། །སོགས་ནས།

From 'Learning as followers of all the Victorious Ones' etc. [until]

རྟལ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མིང་སྤོང་པར་ཤོག།

'May they always conduct themselves without deterioration and faults.'

འཛིན་སྐྱོན་ལམ་གདབ།

Thus perform aspiration prayers.

དེ་ནས་སྐྱོན་འཇུག་བྱང་སེམས་ཀྱི་གསོ་སྦྱིང་གི་སྦྱང་དུ།

Then, for the sake of restoring and purifying the bodhicitta of aspiration and entering:

ཐོག་མར།

First:

རྗེ་སྤྱིང་སུ་དག་སོགས་ནས། །ཕྱིར་བསྐྱོལ་བར་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པས་ཚོགས་བསག་ནས།

From 'However many' etc until 'Dedicate in order to' gather the accumulations through the Seven Branches.

ཕྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

CHHOK CHU NA ZHUG BE SANG GYE CHOM DEN DE THAM CHE DANG
All Buddha Bhagavans dwelling in the ten directions,

ས་བརྩུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

SA CHU LA NE BE JANG CHHUB SEM PA CHHEN PO NAM DANG
Great bodhisatvas residing on the ten levels,

སླེ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO NAM DAG LA GONG SO SÖL
Lamas, great vajra-holders, please give your attention to me.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས།

DAK MING DI ZHE JI BE
I, known by this name,

བྱང་ཚུབ་སླིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

JANG CHHUB NYING POR CHHI KYI BAR
Until I reach the heart of enlightenment

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYE NAM LA KYAB SU CHHI
Go for refuge to all the Buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

CHHÖ DANG JANG CHHUB SEM PA YI
To the Dharma and the assembly

ཆོག་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

TSHOK LA-ANG DE ZHIN KYAB SU CHHI
Of Bodhisatvas I likewise go for refuge.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་གསོལ་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

Thus [recite this] three times as a preliminary to restoring refuge.

ཇི་ལྟར་སྡོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱི།

JI DAR DOM KYI DE SHEK KYI
As the previous Sugatas

བྱང་ཚུབ་ཐུག་ཉི་བསྐྱེད་པ་དང་།

JANG CHHUB THUK NI KYE BA DANG
Generated the mind of bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ།

JANG CHHUB SEM PE LAB BA LA
And remained within the training of the bodhisatvas

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

DE DAK RIM ZHIN NE BA DAR
According to the progressive stages,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DE ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU
Thus likewise, in order to benefit migrators,

ཁྱང་རྒྱུ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་།

JANG CHHUB SEM NI KYE GYI ZHING
[I] will generate bodhicitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱེད་པ་ལ་འང་།

DE ZHIN DU NI LAB BA LA-ANG
And likewise progressively

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

RIM PA ZHIN DU LAB BAR GYI
Engage in the course of training.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱང་སྤོམ་བསྐྱེད་དུ་སྒྲངས་པས་སྔར་གྱི་སྤོམ་རྒྱུན་ཁ་གསོས་ལ།

Thus by [repeating this] three times, take the restraint of bodhicitta again and thereby restore the previous continuity of restraint.

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།

DENG DÜ DAG TSSE - DRE BU YÖ
These days now my life bears fruits

མི་ཡི་སྤིང་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

MI YI SING BA LEG BAR THOB
I have attained to an excellent human existence

དེ་རིང་སངས་རྒྱལ་རིགས་སུ་སྐྱེས།

TE RING SANG GYE RIG SU KYE
Today I am born into the family of the Buddha

སངས་རྒྱལ་སྲས་སུ་བདག་དེང་གུར།

SANG GYE SE SU DAK DENG GYUR
Now I have become a son of the Buddha.

དེ་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།

DE NI DAK KI CHI JE KYANG
Absolutely will I now

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

RIG DANG THÜN BE LE CHE TE
Practice the activity in accordance with the family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

KYÖN ME TSÜN BE RIK DI LA
Towards the family of the faultless Noble One

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

NYOK BAR MI GYUR DE TAR JA
I will act in such a way that it will not be sullied.

ལོང་བས་ཕྱག་བདར་ཕུང་པོ་ལས།

LONG WE CHHAK DAR PHUNG PO LE
Like a blind person who from a pile of rubbish

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟོད་པ་ལྟར།

JI TAR RIN CHHEN NYE BA DAR
Found a precious jewel,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་བལྟས་ནས།

DE ZHIN JI ZHIK TAR TE NE
Likewise, having looked to see what kind of thing it is,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས།

JANG CHHUB SEM NI DAK LA KYE
Bodhicitta has been generated in me.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAK KI TE RING KYOB PA THAM CHE KYI
I, today, in the presence of all protectors

ལྷན་སྒྲུབ་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

CHEN NGAR DRO WA DE SHEK NYI DANG NI
Until the state of sugata, invite the migrating beings,

ཁར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།

BAR DU DE LA DRÖN DU BÖ ZIN KYI
As guests to happiness,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

LHA DANG LHA MIN LA SOK GA BAR KYI
And please the gods and demi-gods and so forth.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHHUB SEM NI RIN PO CHHE
May the precious bodhicitta

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག།

MA KYE BA NAM KYE GYUR CHIK
Arise in those where it has not arisen

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

KYE BA NYAM PA ME BA DANG
Where it has arisen, may it not deteriorate

གོང་དུ་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG DU GONG DU PHEL WAR SHOK
And increase evermore.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

JANG CHHUB SEM DANG MI DREL ZHING
May they not be separate from bodhicitta,

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་ལ་གཞེས་བ་དང་།

JANG CHHUB JÖ LA ZHÖL WA DANG
Engage in the conduct of enlightenment,

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།

SANG GYE NAM KYI YONG ZUNG ZHING
Be completely held by the Buddhas, and

།བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྡོང་བར་ཤོག།

DÜ KYI LE NAM PONG WAR SHOK
Abandon the activities of Mara.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

JANG CHHUB SEM PA NAM KYI NI
May the Bodhisattvas accomplish the intention

།འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

DRO DÖN THUK LA GONG DRUB SHOK
In their minds for the aims of migrators.

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

GÖN PO YI NI GANG GONG PA
Whatever the protectors intend,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྲོར་ཤོག།

SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOK
May sentient beings receive that.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAN CHE DE DANG DEN GYUR CHIK
May all sentient beings have happiness

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྡོངས་པར་ཤོག།

NGEN DRO THAM CHE TAK TU TONG BAR SHOK
May all the lower realms be forever emptied.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

JANG CHHUB SEM PA GANG DAK SAR ZHUG PA
Bodhisattvas residing on whatever level,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྒོམ་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DE DAK KÜN GYI MÖN LAM DRUB BAR SHOK
May all their aspirations prayers be accomplished.

ཅིས་ངད། སྒོམ།

Thus. And if you wish to elaborate:

ན་མ་སྐྱི་ཡ་ལྷོ་ཀཱོ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏཱོ། ས་ཐ་ཏཱ་པ་ཏི་ཏཱ་བུ་སྐྱི་ཚམ་ཏཱ་ད་ལི་ཏྱོ། ལ་ས་མ་ས་མ་ས་མ་རྩོ་ཏོ།
ན་རྩུ་བུ་སྐྱི་ལྷོ་ས་ནི། ཏ་ར་ཏ་ར། སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་ཏ། བི་ག་ཏཱ་ག་ཏཱ་ལྷོ་ཚམ་ཏོ། ས་ར་ས་ར་ས་མ་བ་ལ། ཏ་ས་
ཏ་ས། ཏ་ཡ་ཏ་ཡ། ལྷ་ག་ཐ་ན། མ་རྩུ་བ་ར་ལ་ལྷ་ཏོ། རྩུ་ལ་རྩུ་ལ་སྐྱ་ག་རི་སྐྱ་རྩུ།

NA MA STRE YA DDHIH KA NAM TA THA GA TA NAM SARWA TRA A
PAR TI HA TAH BAS TI DHARMA TA DA LI NAM A SA MA SA MA SA
MANTA TO NANTAH WASTI SHAH SA NI HA RA HA RA SMA RA SMA
RA NA BI GA TA RAH GA BU DDHA DHARMA TE SA RA SA RA SAM BA
LA HA SA HA SA TRA YA TRA YA BHA GA WAN MA HAH WA RA LAK
SHA NE DZWA LA DZWA LA SAH GA RE SWAH HAH

ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཅི་ལྟས་བསྒྲ།

Thus recite the hundred syllables of the Sugatas twenty-one times etc. as much as you can.

དེ་ནས་སྐྱབས་གྱི་གསོ་སྦྱང་ལ།

Then for the restoration and purification of mantra,

ཐོག་མར་ཉམས་ཆག་སྦྱང་བའི་ཆེད་དུ།

first, in order to purify degenerations and breaches:

གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས།

NE YÜL DE CHHEN BAR BE PHO DRANG Ü
In the centre of the place of residence, a palace blazing with great happiness,

འཇིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་སྐྱ་མ་དེ་ཇེ་སེམས།

RIG KÜN KHYAB DAK LA MA DOR JE SEM
The presiding master over all the families, the lama Vajrasatva,

།དཀར་གསལ་འཇུག་ལྷན་རྗེ་རྩིལ་ཕྱག་ཅན།

KAR SEL DZÜM DEN DOR JE DRIL CHHAK CHEN
White, luminous, smiling, with vajra and bell in his hands,

།ལོངས་སྐྱའི་ཆས་རྫོགས་སྒྲིམས་མ་ཡུམ་དང་སྦྱོར།

LONG KÜ CHHE DZOK NYEM MA YUM DANG JOR
With the complete dress of the sambhogakaya, in union with Nyema as consort,

།པད་ཟླའི་ཀྱང་འཇའ་ལུས་སྐྱུ་མའི་སྐྱ།

PAD DAR KYIL TRUNG JA LÜ GYU ME KÜ
On a lotus and moon seat, sitting in vajra position, with the illusion body of a rainbow body,

།འོད་གུར་གྲོང་ན་དགུས་པས་དགོངས་ཏེ་བཞུགས།

ÖD GUR LONG NA GYE BE GONG TE ZHUK
In a sphere of a light tent he sits with delighted mind.

།ཞེས་མདུན་མཁར་རྗེ་སེམས་དཔའ་བསྐྱོམ་པ་ལ་དམིགས་རྟན་བཅས་ཏེ།

Thus make Vajrasatva in the sky in front [of you] the support reference point for meditation..

ཨོྲཱོ། ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མཚོག་སོགས་བརྗོད་མེད་དོན་བཤགས་གྱི་མཐར་ཡི་གི་བརྒྱུ་པ་ཉེར་གཅིག་སོགས་གང་འགྲུབ་བརླས་པས་ཉམས་ཆག་སྦྱངས་ནས།

OM. 'Supreme wisdom-body' etc. At the conclusion of the 'Ineffable Meaning Confession', by reciting the hundred syllables twenty-one times etc. as much as you can accomplish, purify the degenerations and breaches. Then:

།ལ་མ་དོར་སེམས་སྐྱུ་ཡི་གནས་བཞི་ལས།

LA MA DOR SEM KU YI NE ZHI LE
From the four places of Vajrasatva's body

།འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ།

Ö ZER JUNG WA DAK KI NE ZHIR THIM
Light rays come and are absorbed into my four places.

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་རྗེ་ཡིས།

KU SUNG THUK DANG YE SHE DOR JE YI
By body, speech, mind, and wisdom-vajra

འབྲིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

JIN KYI LAB NE WANG ZHI THOB BAR GYUR
being blessed, the four powers are obtained.

འཇིག་ལམ་དུས་ཀྱི་དབང་སྒྲུབ་པས་རྒྱ་དུས་ཀྱི་དབང་གི་ཡི་ཤེས་གསོས་བཏབ་ལ།

Thus by taking the empowerment of path and time, perform the restoration of the primordial wisdom of the empowerment of causal time.

ཨོྲཱོ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་ཅི་འདྲ།

OM DE BAR SHEK PA KHYE CHI DRA
OM Sugatas, as you are

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་གྱུར་ཅིག།

DEN DRA KHO NAR DAK GYUR CHIK
May I become absolutely like that.

སྲོད་པ་མཉམ་བུང་བསམ་ཡས་པ།

JÖ BA ME JUNG SAM YE BA
In marvellous inconceivable conduct

འཇོ་ལ་ཕེན་ཕྱིར་བདག་གིས་སྤྱད།

DRO LA PHEN CHHIR DAK KI CHE
Will I engage in order to benefit migrator beings.

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་མཚོག་སྤྲོམ་པ་དང་།

JANG CHHUB SEM CHHOK DOM PA DANG
The restraints of supreme bodhicitta and

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་འདི།

KU SUNG THUK KYI CHHAK GYA DI
This mudra of body, speech, and mind

སློབ་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ན།

SOK KI CHHIR YANG MI TONG NA
I will not give up even for my life.

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོས་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད།།

DOR JE GYAL PÖ JIN LAB DZÖ
For that, Victorious Vajrasatva bestow blessing!

དུས་ངན་ཐ་མའི་འཇིག་རྟན་འདིར།

DÜ NGEN THA ME JIK DEN DIR
In this world of the bad final period

འཕངས་རྒྱས་མཛད་དཀའ་བདག་གིས་བསྐྱབ།

SANG GYE DZE KA DAK KI DRUB
I accomplish the difficult activity of the Buddha,

བྱང་ཚུབ་སྤྱད་དཀའ་བདག་གིས་སྤྱད།

JANG CHHUB CHE GA DAK KI CHE
I engage in the difficult conduct of enlightenment,

དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

DOR JE NAL JOR KYIL KHOR DIR
In this mandala of Vajrayogini

བདག་ཅག་བསམ་པ་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

DAK CHAK SAM PA DRUB GYUR CHIK
May we accomplish our intention.

ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྤྲགས་སྡོམ་ལས་མི་འདའ་བའི་དམ་བཅའ་རྒྱངས་མཐར།

By thus [reciting] three times, take the pledge not to transgress the mantra restraints.

ལ་མ་དོར་སེམས་འོད་ལྷུང་ལ་ཐིམ།

LA MA DOR SEM Ö ZHU RANG LA THIM
Lama Vajrasatva melts into light and is absorbed into oneself.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་དོར་སེམས་རང་ཞལ་བཟླ།།

RIG TONG DÖN KYI DOR SEM RANG ZHEL DA
Behold rigpa-emptiness, the self-face of the true Vajrasatva.

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག། དེ་ནས་རྗེས་ལ།

Thus remain in equipoise. Then, after that:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

LA MA YI DAM LHA TSSOK GONG SU SÖL
Lama, Yidam deities, please give your attention.

ཞེས་སོགས་སྒྲགས་གྱི་ལམ་རིམ་དང་སྦྱར་བའི་སྟོན་ལམ་ཟབ་མོས་རྒྱས་གདབ་པས་གྲུབ་བོ།

Thus accomplish by performing profound and vast aspiration prayers related to the gradual path of mantra.

ཞེས་སྒྲུམ་པ་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལན་གསོ་སྦྱང་གི་རྩལ་རྒྱས་པ་ལག་ཏུ་མི་ལོན་ཅིང་བསྐྱུས་པའི་གནད་དོན་བསྐྱུ་བར་མ་ཤེས་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་སྒོར་

ཅུང་ཟད་ཡན་དུ་རིབས་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོ་རྗེས་ཁྱེད་འདི་དོན་ཚང་དུ་བསྐྱེབས་པ་དགོ།

Thus compiled by Jigdreel Yeshe Dorje to be easy-to-carry for all purposes, in the hope that it is of a little benefit as an entrance to practice for those who do not know the collected meaning connected to the key points and who do not know how to practice the detailed methods to restore and purify the practice of the three restrains. May it be virtuous.

Translated by Lama Rinchen Phuntshok and Ben Schmidt

ཕྱིར་སྐྱོན་དོ་ཤེས་སྐྱབས་ལུལ་རྗེས་དྲན་གྱིས་སོལ་འདེབས་
རྗེས་བཤགས་སྐྱོན་ལམ་ཡང་དག་གླང་དོར་གསལ་འདེབས་ཡོད།

A Prayer by Which we Recognize Our own Faults and Remember the Object of Refuge

*A confession of misdeeds and a very pure aspiration
to be completely clear about what to adopt and abandon.*

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ལྷེ།

NAMO GURU WE
Homage to the Guru!

བསྐྱལ་བཟང་བཞིང་གི་འདྲེན་མཚོག་ལྷ་གྱུ་ཉི་རྒྱལ།

KAL ZANG ZHING GI DREN CHOG SHAKYAI GYAL
Conqueror Shakyamuni, supreme guide of the universe during this fortunate aeon,

རྒྱལ་སྐྱམས་བྱང་སེམས་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

GYAL SE CHANG SEM DRO DÜL PHAG PAI TSHOG
heirs of the Conqueror, assembly of noble Bodhisattvas who educate beings,

སྦྱིགས་འགྲོའི་སྐྱོབ་པ་མཚུངས་མེད་གུ་རུ་རྗེ།

NYIG DROI KYOB PA TSUNG MED GU RU JE
revered Guru, unsurpassed protector of creatures in this degenerate time,

འཇུ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་བཅས་ལ།

TSA SUM CHÖ KYONG DAM CHEN TSHOG CHE LA
together with the Three Roots, the oath-bound and the Dharma protectors,

ཅེ་གཅིག་སྦྱིང་ནས་དྲན་པའི་གདུང་ལུས་གྱིས།

TSE CHIG NYING NE DREN PAI DUNG YU KYI
with yearning devotion, one-pointedly remembering you from the depths of our hearts,

ཡང་ཡང་གསོལ་འདེབས་བྱགས་དམ་བསྐྱལ་ལགས་ན།

YANG YANG SOL DEB THUG DAM KÜL LAG NA
we pray again and again to invoke your attention:

།བརྩེ་བས་རྗེས་བབྱུང་ཐོགས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་ཐུས།

TSE WE JE ZUNG THOG MED THUG JEI THÜ
hold us with loving kindness, and by the power of your compassion,

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM DÖN CHÖ ZHIN DRUB PAR CHIN GYI LOB
please bless us to accomplish our thoughts and intentions in accord with the Dharma.

།སྤྱོན་ལས་མ་ཞུན་མི་ལུས་རིན་ཆེན་ཐོབ།

NGÖN LE MA ZHEN MI LÜ RIN CHEN THOB
Due to former actions, by no means weak, we obtained this precious human body,

བསོད་ནམས་མ་རྒྱུད་དམ་པའི་ཚོས་དང་མཇལ།

SÖD NAM MA CHUNG DAM PAI CHO DANG JAL
due to merit, by no means small, we met the holy Dharma;

།ལྷ་མས་རྗེས་བབྱུང་དབང་བྱིན་གདམས་ངག་ཐོབ།

LA ME JE ZUNG WANG CHIN DAM NGAG THOB
accepted by the Guru, we received empowerments, blessings and pith instructions -

།ཁོར་བུ་རང་ལག་རྩིད་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་།

NOR BU RANG LAG NYED PAI DÜ JUNG YANG
such are the jewels we hold in our hands right now!

ཅོལ་རྒྱུད་སྤྲེལ་འདྲ་བའི་རང་སེམས་འདི།

CHÖL CHUNG TREU DRA WAI RANG SEM DI
Yet our minds, like frivolous monkeys,

།རྣམ་གཡེང་བསྐྱུ་བྱིད་འགོང་པོའི་དབང་སོང་ནས།

NAM YENG LU DRID GONG POI WANG SONG NE
succumb to negative, deceptive demons of distraction,

།རང་ཁོར་རང་བདག་ཉམས་ལེན་མ་རུས་ཏེ།

RANG NOR RANG DAG NYAM LEN MA NÜ TE
and we have no ability to utilize the wealth which is our very own.

དལ་འགྲོར་གདམས་ངག་ཆབ་གཅིག་ཚུད་ཟོས་ཤོར།

DAL JOR DAM NGAG CHAB CHIG CHÜD ZÖ SHOR

Thus, all the instructions about the freedoms and endowments have simply been wasted.

ཁ་ལྷ་དོན་ཆེན་འགག་ལ་ཐུག་ཉེ་དུས།

THA TA DÖN CHEN GAG LA THUG NYE DÜ

We are now at a crucial turning point:

ཞུས་ཚད་ཐོབ་ཚད་གནའ་བོའི་སྐྱང་གཏམ་འདྲ།

SHÜ TSED THOB TSED NA BEOI DRUNG TAM DRA

whatever we requested, whatever we received, has all become like some kind of story;

ལུས་འདི་ཆོས་གཟུགས་ཆོས་པ་ཡིན་རྗེས་ཡང་།

LU DI CHÖ ZUG CHÖ PA YIN LOM YANG

though our bodies appear in the posture of Dharma and we consider ourselves as Dharma practitioners,

ཤིམས་འདིས་ཡང་དག་ཆོས་པའི་རྗེས་མ་བློ།

SEM DI YANG DAG CHÖ PAI JE MA ZIN

our minds have not actualized the truth of the Dharma.

ལྷ་ཆོས་ལྷ་ཅི་མི་ཆོས་དྲིས་མ་གོས།

LHA CHÖ TA CI MI CHÖ DRI MA GÖ

Not knowing even a whiff of human values, let alone the view of Buddhadharma,

མི་ཆོས་གཙང་མ་བཅུ་དྲུག་གོ་ཡུལ་ཅོམ།

MI CHÖ TSANG MA CHU DRUG GO YÜL TSAM

having only a vague notion of the sixteen rules of proper human conduct,

རང་ལྷོས་སྲོད་ངན་སྲུང་ལ་ངོ་ཚ་བྲལ།

RANG TÖ CHÖD NGEN CHED LA NGO TSA DRAL

we are without conscience when we observe our bad deeds,

གཞན་ལྷོས་ཁྲིལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་བྲ་བའི་མཇུག།

SHEN TÖ KHREL ZHUNG CHI THAG DRA WAI ZUG

and our dread of being ashamed is smaller than the rear of a tail-less mouse.

ལྷ་ཚོས་དག་བཅུ་ཡང་དག་ཇོ་མ་ཐོག་ས།

LHA CHÖ GE CHU YANG DAG NGO MA THOG

Really unable to understand the ten virtuous actions of Buddhadharma,

སྟོན་པ་གཅིག་གི་བསྟན་ལ་སྟོགས་ཞེན་གྱིས།

TÖN PA CHIG GI TEN LA CHOG ZHEN GYI

full of sectarian bias, though all the doctrines come from the one Teacher,

ཚོས་དང་དམ་པར་སྐྱར་འདེབས་ལས་ངན་བསགས།

CHÖ DANG DAM PAR KUR DEB LE NGEN SAG

we criticize the teachings and the sages and so accumulate bad karma;

ཚོས་ལ་བརྟེན་ནས་སྲིག་པའི་ཁུར་ཆེན་བྱུང།

CHÖ LA TEN NE DIG PAI KHUR CHEN KHYER

thus, though relying on Dharma, we carry a great weight of sin.

ཐོས་པ་ཆེ་བཞིན་རང་མཐོང་ང་རྒྱལ་ཆེ།

THÖ PA CHE ZHIN RANG THONG NGA GYAL CHE

Hearing a lot of teachings, our pride increases

བསམ་པས་དཔྱད་དོན་གོ་བའི་གཏིང་མ་དཔོགས།

SAM PE CHED DÖN GO WAI TING MA POG

but our mental analysis does not fathom the depth of their meaning.

སོ་ཐར་རྩལ་བྲིམས་བསྟང་བར་རྫོམ་ན་ཡང་།

SO THAR TSHUL TRIM SRUNG BAR LOM NA YANG

Even though we think we keep the discipline of the Pratimoksha,

དག་སྟོང་ཚོས་བཞི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར།

GE YONG CHÖ ZHI GAR SONG CHE MED TOR

the four dharmas of a practitioner have been lost without a trace.

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ནོར་ལྡན་པར་རྫོམ་ན་ཡང་།

CHANG SEM LAB NOR DEN PAR LOM NA YANG

Even though we think we possess the precious training of the Bodhisattva,

ཁོད་མིད་རྣམ་བཞི་རི་མོའི་མར་མེ་འདྲ།

TSHED MED NAM ZHI RI MOI MAR ME DRA

the Four Immeasurables are only like an image of a lamp.

ཁགསང་སྤགས་དམ་ཚིག་བསྟུང་བར་རྫོམ་ན་ཡང་།

SANG NGAG DAM TSHIG SUNG BAR LOM NA YANG

Even though we think we keep the samayas of the secret Mantrayana,

ཚ་ལྷུང་དང་པར་ཚུ་མིད་སྤང་རྩུང་ཤོར།

TSA TUNG DANG PAR TSI MED NANG CHUNG SHOR

the first root downfall is not guarded against and (so the rest) are eventually discarded.

ལོ་ལྷོག་རྣམ་བཞི་ཁ་ནས་བཤད་ཤེས་གྲང་།

LO DOG NAM ZHI KHO NE SHED SHE KYANG

Even though we know how to voice explanations about the Four Reflections that Reverse the Mind,

དོན་ལ་ལྷོག་མིན་འདིར་སྤང་ཞེན་པས་སྟོན།

DÖN LA DOG MIN DIR NANG ZHEN PE TÖN

our attachment to the appearances of this life shows there has been no actual renunciation.

ལ་མ་བསྟན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་བྲི།

LA MA TEN ZHIN MO GU RIM GYI DRI

Even though we rely on a guru, our respect and devotion gradually diminish,

འདག་སྤང་ཚབས་སུ་མཉམ་འགྲོགས་འོག་པར་མཐོང་།

DAG NGAG TSHAB SU NYAM DROG LOG PAR THONG

and instead of having pure perception, we consider ourselves as his equal and thus develop wrong views.

དོར་སྤོང་ལ་བརྩེ་གཏུང་བཀུར་སེམས་ཞེན།

DOR JE PÜN LA TSE DUNG JUR SEM ZHEN

Respect, love and kindness toward our varja brothers and sisters decline;

ཚིག་ངན་ཅམ་ཡང་མི་བཟོད་དམོད་ཆར་འབབས།

TSIG NGEN TSAM YANG MI ZÖD MÖD CHAR BEB
unable to tolerate a few bad words from them, we shower them with curses.

འགྲོ་བླ་མ་མར་ཤེས་པའི་བྱ་མས་སྤྱིང་ཇེ།

DRO DRUG PHA MAR SHE PAI CHAM NYING JE
The love and compassion generated by recognizing all beings in the six realms as our parents

བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་མ་འགྲོངས་ན་བྱུན་བཞིན།

CHANG SEM TING NE MA JONG NA BÜN ZHIN
vanishes like mist when we do not practice from the depths of Bodhicitta.

འབྲིང་རྫོགས་ལམ་ལ་ཉམས་ལེན་བྱས་ཁྲུལ་གྲང་།

KYED DZOG LAM LA NYAM LEN CHE KUL KYANG
We act as though we have experienced the Development and Completion stages,

ཐ་མལ་འཁྲུལ་འབྱམས་འདི་ལ་གླགས་མ་རྟོད།

THA MAL TRÜL YAM DI LA LAG MA NYED
yet we have found no alternative to being submerged in ordinary confusion.

མདོ་སྤྲལ་ཚེས་ཕུག་སྟོང་ཉིད་དོ་སེས་གྲང་།

DO NGAG CHÖ PHUG TONG NYI NGO SE KYANG
We recognize that Emptiness is the ultimate teaching of both Sutra and Tantra,

སྟོང་གོ་མ་ཚོད་རང་རྒྱུད་རྩ་ལྟར་གྲོང་།

TONG GO MA CHÖD RANG GYÜD RA TAR GYONG
but without a decisive understanding of it our mind-streams become as hard as horns.

གནས་ལུགས་སྒོམ་གྱི་རང་ཚུགས་མ་བྱེན་པར།

NE LOG GOM GYI RANG TSHUG MA ZIN PAR
We are not capable of abiding in the Original Nature,

ཁ་ཁྲིར་ལྟ་བས་རྒྱ་འབྲས་རྒྱུད་ལ་བསྐྱར།

KHA KYER TA WAI GYU DRE LUNG LA KUR
but we pay lip service to that view and throw cause and effect to the wind.

ཕྱི་ལྟར་ཚུལ་འཚོས་སྤྱོད་ལམ་བཟང་ན་ཡང་།

CHI TAR TSHUL CHÖ LAM ZANG NA YANG

Outwardly, we appear disciplined and well behaved, yet

ནང་དུ་ཆགས་སྲིད་འདོད་རྩམས་མི་ལྟར་འབར།

NANG DU CHAG SED DÖD NGAM ME TAR BAR

indwarly, attachment, craving, desire and greed burn like fire.

ཤུལ་འདི་དབེན་པའི་རི་ལ་གནས་ཁུལ་གྱང་།

LU DI BEN PAI RI LA NE KHÜL KYANG

Even if we keep our bodies secluded in the mountains,

སེམས་འདིས་ཉིན་མཚན་བར་མེད་གྲོང་ཡུལ་འགྲིམས།

SEM DI NYIN TSEN BAR MED DRONG YÜL DRIM

our minds stray ceaselessly, day and night, to the cities.

རང་མགོ་ཐོན་པའི་གདིང་ཚད་མ་ལོངས་བཞིན།

RANG GO THÖN PAI DING TSHE MA LONG ZHIN

Not having gained confidence ourselves in our experience and practice,

གཞན་འགོ་འདོན་པའི་བསམ་སྤྱོད་བྱིས་པའི་སྤྱང་།

SHEN GO DÖN PAI SAM JOR CHI PAI DRUNG

trying to guide others to accomplishment is like a fairy tale.

དགོན་མཚོག་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་བ་མི་སྲིད་གྱང་།

KÖN CHOG THUG JE LU WA MI SID KYANG

It is impossible to be cheated by the compassion of the Three Jewels,

མོ་གུ་ཤེན་པེ་རང་གོ་རང་ལུ་དོག་།

MÖ GÜ SHEN PAE RANG GÖ RANG LÜ DOG

yet due to a failure in devotion, we are worried and cheat ourselves.

འདི་ལྟར་དམ་པའི་ཚོས་དང་སྤྱོད་ལ།

DI TAR DAM PAI CHÖ DANG LA MA DANG

In this way, towards the Guru and the holy Dharma,

ཡིད་མ་ཆེས་པའི་ལོག་ལྷ་མིད་མོད་ཀྱང་།

YID MA CHE PAI LOG TA MED MÖD KYANG

Although we are free from the wrong views that arise from a lack of trust,

འདྲུས་ངན་སེམས་ཅན་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་།

DÜ NGEN SEM CHEM LE NGEN KHA MA GANG

yet due to these difficult times, sentient beings act negatively and remain unfulfilled,

གོ་བཞིན་ཤེས་བཞིན་བག་མད་དབང་དུ་ཤོར།

GO SHIN SHE ZHIN BAG MED WANG DU SHOR

understanding and realization having fallen under the power of destructive impulses;

དྲན་ཤེས་བྱ་ར་མ་ཐོང་གྲོང་ཆེན་བརྟམ།

DREN SHE CHA RA MA THONG GYONG CHEN DAB

not having protected mindfulness and introspection, we suffered a great loss.

འདྲ་རང་གློ་ས་རང་ལ་དཔྱད་ཉིན་མོ།

THA TA RANG LÖ RANG LA CHED NYIN MO

The time has come to examine ourselves!

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་འཁྲུལ་བའི་ཁ་སློན་སོང་།

CHE TSHED THAM CHED TRÜL WAI KHA NÖN SONG

All our actions have merely added to our confusion,

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཛིན་པར་སོང་།

SAM TSHED THAM CHED NYÖN MONG DZIN PAR SONG

all our thoughts were tainted by emotional afflictions;

འདག་བའང་སྤྲིག་པས་མ་བསྐྱད་མིད་མ་ཐོང་བས།

GE WANG DIG PE MA LED MED THONG WE

without seeing that even our virtuous activities were always adulterated by sin,

མཐར་ཐུག་འགྲོ་ས་ངན་སོང་ལས་གཞན་ཅི།

THAR THUG DRO SA NGEN SONG LE ZHEN CHI

where is there to end up ultimately but in the lower realms?

དེ་ལྟར་རང་གི་སྤྱོད་ཚུལ་གྱི་བཞག་རྣམས།

DE TAR RANG GI CHÖD TSÜL ZHAG NAM
Regarding our actions and patterns of behavior,

འབྲན་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཡི་ཆད་ཅིང་།

DREN NE RANG GI RANG LA YI CHED CHING
recalling them now, we become despondent;

ཤེས་ལ་བསྐྱས་ཀྱང་ཡི་སྲུག་ཁ་སྤོན་ལས།

ZHEN LA TE KYANG YI MUG KHA NÖN LE
looking towards others just increases our sadness

ཕན་གྲོགས་སློབ་བཤམ་མཁན་སུ་མ་བྱུང་།

PHEN DROG LO BAG PHAB KHEN SU MA CHUNG
since we can find no beneficial friends to assuage our distress.

འད་ནི་རང་མགོ་རང་གིས་མ་བརྟོན་ན།

DA NI RANG GO RANG GI MA TÖN NA
If we do not look after ourselves now,

ཤེས་ཤིན་ཇི་ལོ་ཉེ་ལག་རྒྱ་རྩུབ་ཟེན་དུས།

SHIN JEI PHO NYAI LAG TU TSHÜD ZIN DÜ
then when caught by the messengers of the Lord of Death

གཞན་པ་སུས་ཀྱང་སློབ་པའི་རེ་བ་ཟད།

SHEN PA SÜ KYANG KYOB PAI RE WA ZED
no one will be able to help us, and all hope will be lost.

རི་སྟོང་བསྐྱུག་པས་བསྐྱུས་པ་མ་ཚོར་རམ།

RE TONG DRUG PE LÜ PA MA TSHOR RAM
Waiting with such empty hopes, is this not cheating ourselves?

དེས་ན་རང་སྤོན་ངོས་ཟེན་གཞོན་འགྲོད་ཀྱིས།

DE NA RANG KYÖN NGÖ ZIN NONG KYÖD KYI
Thus, remorsefully, regretfully, recognizing our own defects,

ཚོས་འགལ་ཉེས་ལྷུང་ཉམས་ཆག་ཅི་མཚིས་པ།

CHÖ GAL NYE TUNG NYAM CHAG CHI CHI PA
whatever transgressions, faults, downfalls, and degeneration of the Dharma have occurred,

མི་འཆབ་མི་སྲིད་ཡེ་ཤེས་སྣོན་ལྡན་དྲུང་།

MI CHAB MI BED YE SHE CHEN DEN DRUNG
we will not keep secret now nor conceal them in the future, before those who possess the eyes of wisdom.

སྣིང་ནས་བཤགས་སོ་བཙུང་བས་བཟོད་བཞེས་ལ།

NYING NE SHAG SO TSE WE ZÖD SHE LA
We confess from the depths of our hearts: with your compassion, please forgive us.

ལམ་ལོག་གཡང་སའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་།

LAM LOG YANG SAI JIG LE KYAB NE KYANG
Protect us from the terror of the precipice of the wrong path;

ཡང་དག་ཐར་ལམ་ཟིན་པར་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ།

YANG DAG THAR LAM ZIN PAR UG YING SOL
inspire us so that we may follow the utterly pure path of liberation.

བྱས་བྱས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་མི་ཚོ་བསྐྱལ་ན་ཡང་།

CHE CHE DRUB DRUB MI TSE KYAL NA YANG
We spent a life busy doing this and accomplishing that,

དོན་སྣིང་ལག་ཏུ་འོན་པ་གཅིག་མ་བྱུང་།

DÖN NYING LAG TU LÖN PA CHIG MA CHUNG
yet we are empty-handed, without so much as a single result.

ད་ནི་ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྟུག་ལམ་བོར་ནས།

DA NI KÜN SHE CHIG DUG LAM BOR NE
Abandoning now the path of knowing many things but experiencing just suffering,

གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ལམ་ལ་ཅིས་མི་འཇུག།

CHIG SHE KÜN DRÖL LAM LA CHI MI JUG
why shouldn't we enter the path of knowing the one thing that liberates everything?

མི་བསྐྱེད་པའི་རེ་ལྡོམ་གཅིག་ཚོག་མགོན།

MI LU NGE PAI RE TÖ CHIG CHOG GÖN

Unfailing true benefactor, our sole hope and reliance,

ཚུ་བའི་སྐྱེ་མ་སྐྱབས་གནས་ཀྱི་འདུལ་ལ།

TSA WAI LA MA KYAB NE KÜN DÜ LA

root Guru, who encompasses all refuges,

ཚེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ལ་གསུན།

TSE CHIG GÜ PE SÖL WA DEB LA SEN

praying to you with one-pointed devotion,

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱབས་མཚོག་བྱིན་ཚན་རྗེ།

THUG JE ZIG SHIG KYAB CHOG DRIN TSHEN JE

most kind and revered supreme refuge, please hold us with your compassion:

འང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RANG KYÖN RANG GI THONG WAR CHIN GYI LOB

Bless us to see our own faults.

གཞན་སྐྱོན་བཟོ་འདོད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SHEN KYÖN TA DÖD MED PAR CHIN GYI LOB

Bless us to have no desire to examine the faults of others.

བསམ་ངན་གདུག་རྩུབ་བཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM NGEN DUG TSHUB ZHI WAR CHIN GYI LOB

Bless us to pacify all turbulent, cruel and disturbing thoughts.

བསམ་བཟང་ཁོངས་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM ZANG KHONG NE CHAR WAR CHIN GYI LOB

Bless us to have good thoughts arise from deep within.

འདོད་རྩུང་ཚོག་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DÖD CHUNG CHOG SHE DEN PAR CHIN GYI LOB

Bless us to reduce craving and to increase contentment.

ཁམ་འཆི་ཆ་མེད་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NAM CHI CHA MED DREN PAR CHIN GYI LOB
Bless us to remember that the time of death is uncertain.

འཆི་དུས་གློ་ལྷག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHI DÜ LO LHAG MED PAR CHIN GYI LOB
Bless us to have no concerns at the moment of death.

ཆོས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHÖ LA YI CHE KYE WAR CHIN GYI LOB
Bless us to generate great confidence in the Dharma.

དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་འབྲོངས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAG NANG CHOG MED YONG WAR CHIN GYI LOB
Bless us to practice impartial pure perception.

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR CHIN GYI LOB
Bless us to develop uncontrived respect and devotion.

འེངས་མེད་གློ་སྣ་ཐུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LONG MED LO NA THUNG WAR CHIN GYI LOB
Bless us to reduce mental activity about unobtainable things.

གློ་ཕུག་ཆོས་ལ་གཏད་རྣམས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LO PHUG CHÖ LA TED NÜ CHIN GYI LOB
Bless us to establish the Dharma in the depths of our minds.

ཆོས་ཕུག་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་རྣམས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHÖ PHUG DRUB LA TSHÖN NÜ CHIN GYI LOB
Bless us to go with diligence to the depths of Dharma practice.

སྐྱབ་ཕུག་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DRUB PHUB RANG GYÜD DRÖL WAR CHIN GYI LOB
Bless us to liberate our mind-streams, which is the ultimate goal of practice.

ལྷུབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

DRUB LA BAR CHED MED PAR CHIN GYI LOB
Bless us to be free of obstacles in our practice.

ལྷུབ་འབྲས་སྐྱུར་དུ་སླིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

DRUB DRE NYURDU MIN PAR CHIN GYI LOB
Bless us to have the results of our practice ripen immediately.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

DREL TSHED DÖN DANG DEN PAR CHIN GYI LOB
Bless us so that our contacts with others may be maningdul and beneficial.

རི་དོགས་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

RE DOG NYI DZIN SHIG PAR CHIN GYI LOB
Bless us to destroy the duality of hope and fear.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

NYID MED YE SHE THONG WAR CHIN GYI LOB
Bless us to see the non-dual primordial wisdom.

ཡེ་ཤེས་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

YE SHE RANG NGO SHE PAR CHIN GYI LOB
Bless us to recognize the self-face of our own primordial wisdom.

རང་ཐོག་བཙན་ས་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

RANG THOG TSEN SA ZIN PAR CHIN GYI LOB
Bless us to abide in the secure place within ourselves.

སྔོན་མེད་དིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

TSÖL MED DING CHEN THOB PAR CHIN GYI LOB
Bless us to gain the great certainty without effort.

ཡེ་གནས་ཡེ་ཤེས་དྲི་རྩེའི་མཚོན་ཆེན་གྱིས།

YE NE YE SHE DOR JEI TSHÖN CHEN GYI
With the vast varja weapon of primordial wisdom, which has been present from the very beginning,

འཁོར་འདས་སྣོང་སློབ་དུས་གཅིག་བཅད་ནས་ཀྱང་།

KHOR DE TONG SOG DÜ CHING CHE NE KYANG
may the hollow existence of samsara and nirvana be cut in one instant.

མ་འགག་བདེ་ཆེན་སྟེམས་མའི་དགའ་སྟོན་ལ།

MA GAG DE CHEN NYEM MAI GA TONG LA
In the ceaseless great bliss of Nyema's celebration,

འདྲུ་འབྲུལ་མིད་པར་སྟོད་པས་ཏྲག་ཅེན་ཤོག།

DU DREL MED PAR CHÖD PE TAG TSEN SHOG
may we always enjoy the activity which is beyond union and separation.

མཉམ་བཅའ་སྐོང་ན་སྤྱག་བསྐྱེལ་མིང་ཙམ་མིད།

NYAM DAL LONG NA DUG NGEL MING TSAM MED
In the expanse of the all pervading equalness even the name of suffering does not exist,

དེས་ན་བདེ་བ་འཚོལ་མཁན་སུ་ཞིག་མཆིས།

DE NA DE WA TSHÖLL KHEN SU ZHIG CHI
so who could there be still searching for happiness?

འབདེ་སྤྱག་རོ་མཉམ་འཛིན་མིད་རང་གྲོལ་གྱི།

DE DUG RO NYAM DZIN MED RANG DRÖL GYI
Where happiness and suffering have the same taste and grasping is self-liberated

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆོ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག།

KÜN ZANG GYAL SID TSHE DIR THOB PAR SHOG
is the kingdom of Samatabhadra. May we attain it in this very life!

དེ་ལྟར་གསོལ་འདེབས་ནོངས་བཤགས་སྟོན་ལམ་སྟོལ་མ་འདི་ཉིད་ཚུ་ཕག་སྟོན་སྟེའི་ཡར་ཚོས་གྱི་དགོང་མོར་རང་གི་ཐབས་གྲོགས་ཤེས་རབ་མ་
རིག་འཛིན་དབང་མའི་མི་ལས་དུ་རྒྱན་ལྡན་འགོགས་པའི་བུ་མོ་ཞིག་ཡོད་པ་དེ་བྱུང་ནས། ད་ཁྱེད་ཀྱིས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་
རོགས་ལྷུས་ཨ་ཟེར་ནས་སོང་བ་དང་། ཡང་དེ་རྗེས་སྟོན་རྒྱའི་ཆོས་བཅུའི་རུབ་བུ་མོ་དེ་བྱུང་ནས་ཁྱེད་ཀྱིས་ད་དུང་ཡང་གསོལ་འདེབས་འབྲི་རོགས་
མ་ལྷུས་པ་ཨོ་ཡིན་ཟེར་ནས་སོང་བ་རྗེས་འདུག་པ་ཕྱིར་ཉིན་འཕྲོས་པ་བྱུང་བར། ངས་གསོལ་བ་འདེབས་མཁན་མིད་པར་ཤོལ་འདུག་པ་མ་

གཏོགས་གསོལ་འདེབས་འདོན་རྒྱ་མེད་པས་ཤོལ་འདུག་སྐྱེས་པས། ད་མང་ཉུང་རྒྱས་བསྐྱེད་ལ་མ་སྟོས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལྷན་ཅམ་ཞིག་གིས་ཞེས་བསྐྱེད་པ་བཞིན། དུས་སྐབས་འདིར་ནད་སྲུག་མཚོན་འབྲུགས་ཀྱི་འཇིགས་པ་སློབ་པའི་སྲུགས་དམ་གནད་བསྐྱེད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་པ་འདྲ་སྟེ་འདྲུན་ཁོ་ནའི་ངང་འགྲོ་འདུག་གིས་བསྐྱེད་སྟེ་རིམ་ལུས་སྲུག་ལུང་ལུང་དེ་རྗེས་རྒྱལ་རྒྱའི་ཚོས་བཅུའི་རྣམ་ལུ་མེད་ལྟར་བཞིན་གྲུང་ནས་ངས་ཞུས་པའི་གསོལ་འདེབས་དེ་སྤང་རྒྱང་དུ་མ་དགོས་པ་ཆེན་པོ་ཡོད། ཅེས་ཟེར་བ་རྗེས་འདུག་པ་ལ་བརྟེན་དེའི་ཚོས་བཅོལ་ལྷོ་ཉིན་འགོ་བརྩམས་ཏེ་འབྲི་བར་བསམ་ནས་ཚོས་བཅུ་བཞིའི་དགོང་མོ་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་བ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་ནས་བརྩམ་པ་དོན་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཅེས་སྟོན་བཞིན་དུ་ཉལ་བ་ན། དེའི་ཐོ་ངངས་སྐབས་སུ་ངང་གི་རྗེ་ལམ་ལ་ངེད་ངང་ལྷ་ཁང་ལྷ་བྱ་ཁང་པ་ཆེན་པོ་ཞིག་གི་སྐྱབས་བསྐྱེད་འདུག། དེར་གང་ནས་བྱུང་ཆ་མེད་པར་མི་དགར་ན་གཞོན་གོས་དགར་གྱོན་པ་སྐྱ་སིལ་བུ་གོལ་བ་ཅན་ཞིག་གི་ལག་ཏུ་རོལ་མོ་ཤིན་ཏུ་སྐྱད་སྟེ་ལྷན་པ་ཅན་ཞིག་འཁྲོལ་བཞིན་དུ་གིང་འཆམས་དགའ་བ་གཡམས་འབྲིལ་ལྷ་བུ་ཞིག་འབྲབ་བཞིན་སྟེ་ནང་ནས་རྒྱུ་རྒྱུར་ཡོང་སྟེ། བརྟན་པ་འདུག་ན་ངང་གི་སེམས་ལ་རྒྱགས། །སེམས་ཀྱི་གཏིང་ནས་སངས་རྒྱས་རྟེན་ཡོང་ངོ། །ཞིང་ཁམས་ཉལ་ན་ཐམ་ལ་འབྲལ་ཞེན་སྦྱོང་། །རྣམ་དག་ཞིང་ཁམས་སྦྱིད་པོ་འབྲམ་ན་ཡོད། །བརྟན་པའི་སྤིང་པོ་སྐྱབས་ལ་བརྩོལ་འབྱུང་བསྐྱེད། །སྐྱབས་པ་མ་བྱས་བྱུང་པ་སུ་ཡི་ཐོབ། ངང་སྦྱོན་ངན་པ་ངང་གིས་མཐོང་བར་དགའ། །ངང་སྦྱོན་ཐེར་འདོན་གདམས་པའི་གནད་གཅིག་ཡིན། །ནམ་ཞིག་སྦྱོན་གྱི་ཆ་རྣམས་སངས་རིམ་བཞིའོན་ཏེ་ཆ་ཤས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་འགྱུར། །ཞེས་ཚིག་འཆམས་སུ་རོལ་མོ་ཐེང་གང་འཁྲོལ་བཞིན་པའི་རྗེས་ལལ་ལྷགས་དྲག་པོས་རོལ་བརྟེན་བྱས་སོང་བའི་རྒྱན་གྱིས་གཉིད་སངས་མ་ཐག་ཚིག་རྣམས་བརྟེན་མི་འདུག་ཅིང་བརྟེན་དོན་སྤང་དོར་བསྐྱབ་བྱའི་བཀའ་སློབ་ཡིན་པར་ཤེས་ཏེ་ཕ་གཅིག་གྲུ་རུའི་ཞལ་དངོས་སུ་མཇེལ་ཡང་ཞལ་མ་འཚོ་བས་འགྲོད་པས་གདུང་བཞིན་རྟེན་མའི་ཕ་རྒྱན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་ངང་ཉམས་དང་སྐྱུར་ཏེ་གིས་པ་དོན་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག། །སམ་བློ་མཚན་ཡོ།།

Regarding this work, which is a combination of prayer, confession of misdeeds, and aspiration, one night during the waxing moon of the tenth month of the water-pig year, my wife, Sherab Ma Rigdzin Wangmo, had a dream in which there appeared a girl who had been in her dreams before. The girl said, "You could now ask Rinpoche to write a prayer." Then she departed.

Moreover, later, on the night of the tenth day of the same month, the same girl appeared and told her, "You must immediately help to request the writing of a prayer," and then she vanished.

I was informed of the dreams on the next morning, but I said, "Few people are able to recite the many prayers that already exist." My wife then requested me to write a prayer quickly, without being concerned about the length. So, since there seemed to be a need for a prayer to request protection from the fears of sickness, famine, weapons and fighting that are prevalent at this time, I had the idea to write one. But it remained only an intention as other things occurred and it did not seem so pressing.

However, later on, during the evening of the tenth day of the eleventh month, the girl appeared again in my wife's dream and said, "My request for a prayer is not something of little importance. It is a great necessity." So then, on the basis of hearing about that dream, on the morning of the fifteenth day of that month, I had the idea to compose something.

Then, on the evening of the fourteenth day of the next month, I prayed one-pointedly to Guru Rinpoche and made an aspiration for a very meaningful blessing.

At cock-crow the following morning, I had a dream in which I was sitting inside a large building that resembled a temple. Suddenly a white man appeared, young, dressed in white, with long flowing locks. He was playing cymbals very softly and dancing in the clockwise spiralling steps of the Gong, as he came through the door and approached closer and closer to me, while chanting these words:

*If you want to establish the Dharma, then plant it in your heart,
When it is in the depths of your heart, you will attain Buddhahood.
If you want to reach the Buddhaland, then purify confusion;
Happily, the Buddhaland is very near to you.
Develop diligence in the practice of the essence of the teachings;
If you do not practice them, who will gain the attainment?
It is difficult to look at your own worse faults;
To really see your own faults is the main point of Dharma instructions.
Correct your faults gradually and increase the development of your good qualities.*

At the end of each line he increased the volume of the cymbals, and at the end he departed while playing very loudly; and due to this I woke up. Immediately upon awakening I remembered his words and knew that their meaning concerned the training in what to adopt and what to abandon.

Then, with the regret of having seen my sole father, Guru Padmasambhava, directly in front of me and not recognizing him, with longing devotion, this old father of the Nyingma, Jigdral Yeshe Dorje, wrote this in accordance with his experience.

May it be beneficial! Benefit to all!

Hundredfold Homage to the Peaceful and Wrathful Deities

ཟབ་ཚཱ་ཞི་བོ་དགོངས་པ་རང་གོལ་ལས་ལྷ་བརྒྱ་སྤྲིབ་སྤྲིབ་རང་གོལ་ཞེས་བྱ་བ་བར་དོ་ཐོས་གོལ་གྱི་ཆ་ལག་བཞུགས་སོ།།

Herein is contained an ancillary chapter of the Liberation by Hearing in the Intermediate States, entitled Natural Liberation of Negativity and Obscuration through [Enactment of] the Hundredfold Homage, [which is an extract from] the Peaceful and Wrathful Deities: A Profound Sacred Teaching, [entitled] Natural Liberation through [Recognition of] Enlightened Intention.

ཀུན་བཟང་ཆེ་མཚོག་ཞི་བོའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

KÜN ZANG CHE CHOG ZHI THROI LHA TSHOG DANG
I respectfully bow down to Samantabhadra and Mahottara,

དམ་པ་རིགས་བརྒྱ་འདུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

DAM PA RIG GYA DÜ PAI LHA TSHOG LA
To the assembly of Peaceful and Wrathful Deities, and the assembly of the hundred sacred enlightened families.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྤྲིབ་སྤྲིབ་ཀུན་བྱང་ནས།

GU PE CHAG TSALDIG DRIB KÜN CHANG NE
Having purified all negativity and obscurations,

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖD PAR SHOG
May I act so as to guide all beings to the pure buddha fields!

དམ་པ་རིག་བརྒྱ་ཞི་བོ་རབ་འབྲམས་ལ།

DAM PA RIG GYA ZHI THRO RAB YAM LA
I now present this Natural Liberation of Negativity and Obscuration through [Enactment of the Hundredfold] Homage,

སྤྲིབ་སྤྲིབ་སྤྱང་ཕྱིར་བརྒྱ་ཕྱག་འཚལ་བའི་ཐབས།

DIG DRIB YANG CHIR GYA CHAG TSAL WAI THAB
a method for performing a hundredfold homage to the infinite Peaceful and Wrathful Deities of the hundred sacred enlightened families,

ཕྱག་འཚལ་སྐྱིག་སྐྱིབ་རང་གྲོལ་འདི་བསྟན་གྱི།

CHAG TSAL DIG DRIB RANG DRÖL DI TEN GYI
by which negativity and obscuration may be purified.

དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་འདི་ལ་འབད་པ་གཅིས།

DÜ SUM KÜN TU DI LA BED PA CHE
Cherish your zeal in this [practice] throughout the three times!

ཕྱ ར་མོ། དང་པོའི་སངས་རྒྱས་འོད་མི་འགྲུང་བའི་སྐྱེ།

NAMO DANG POI SANG GYE ÖD MI GYUR WAI KU
Namo! I bow down to Samantabhadra, the Buddha-body of Reality,

ཡིད་ཤེས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡབ།

YID SHE NAM DAG SANG GYE KÜN GI YAB
Father of all buddhas, the natural purity of mental consciousness,

ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་མཉམ་གཞག་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

NAM KHAI DOG CHEN NYAM ZHAG KYIL TRUNG ZHUG
The primary buddha, unchanging body of light,

ཀུན་བཟང་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÜN ZANG CHÖ KYI KU LA CHAG TSAL LO
Sky [blue], and seated in the posture of meditative equipoise.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ།

DÜ SUM SANG GYE THAM CHED KYED PAI YÜM
I bow down to Samantabhadri, the supreme consort,

ཚོས་ཁམས་རྣམ་དག་ནི་མེད་ཤེས་ལྟར་དཀར།

CHÖ KHAM NAM DAG THRI MED SHEL TAR KAR
Natural purity of the sensory spectrum of phenomena,

བདེ་བ་ཚེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འཁྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Stainless white, like crystal,

ཡུམ་ཚེན་ཀུན་རྒྱ་བཟང་མོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN KÜN TU ZANG MOIR CHAG TSAL LO

Mother of all buddhas of past, present and future, joyously embracing her consort, in supreme bliss.

སེང་ཚེན་ཁྲི་ཏེང་གཉི་མུག་མ་སྤངས་དག།

SENG CHEN THRI TENG TI MUG MA PANG DAG

I bow down to Vairocana, [manifestation of] supreme buddha-body,

གཟུགས་ཕུང་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་ངང་།

ZUG PHUNG NAM DAG CHÖ YING YE SHE NANG

The natural purity of the aggregate of form,

དུང་མདོག་ཕྱག་ན་འཁོར་ལོ་བྲིལ་བུ་བསྐྱམས།

DUNG DOG CHAG NA KHOR LO DRIL BU NAM

Pure without renunciation of delusion, conch [white], holding a wheel and a bell,

སྐྱ་མཚོག་རྣམ་སྤང་སྐྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KU CHOG NAM NANG KU LA CHAG TSAL LO

[Seated] on an exalted throne supported by lions, the [resplendent] pristine cognition of reality's expanse.

སྤང་ཚེན་ཁྲི་ཏེང་ཞེ་སྤང་མ་སྤངས་དག།

LANG CHEN TRHI TENG ZHE DANG MA PANG DAG

I bow down to Varjasattva, manifestation of supreme buddha-mind,

རྣམ་ཤེས་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡི་ཤེས་ངང་།

NAM ZHE NAM DAG ME LONG YE SHE DANG

The natural purity of the aggregate of consciousness,

མཐིང་མདོག་ཕྱག་ན་དོ་རྩི་བུ་བསྐྱམས།

THING DOG CHAG NA DOR JE DRIL BU NAM

Pure without renunciation of aversion, azure [blue], holding a varja and a bell,

ཐུགས་མཚོག་དོ་རྗེ་སེམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THUG CHOG DOR JE SEM LA CHAG TSAL LO

[Seated] on an exalted throne supported by elephants, the [resplendent] mirror-like pristine cognition.

རྟ་མཚོག་གྲི་སྟེང་ང་རྒྱལ་མ་སྤངས་དག།

TA CHOG THIR TENG NGA GYAL MA PANG DAG

I bow down to Ratnasambhava, [manifestation of supreme] buddha attributes,

ཚོར་བ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

TSOR WA NAM DAG NYAM DI YE SHE NANG

The natural purity of the aggregate of feeling,

གསེར་མདོག་ཕྱག་རིན་ཆེན་རྩིལ་བུ་བསྐྱམས།

SER DOG CHAG RIN CHEN DRIL BU NAM

Pure without renunciation of pride, golden [yellow], holding a jewel and a bell,

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་འབྲུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YÖN TEN RIN CHEN JUNG LA CHAG TSAL LO

[Seated] on an exalted throne supported by horses. the [resplendent] pristine cognition of sameness.

མ་བྱའི་གྲི་སྟེང་འདོད་ཆགས་མ་སྤངས་དག།

MA CHAI THRI TENG DÖD CHAG MA PANG DAG

I bow down to Amitabha, [manifestation of] supreme buddha-speech,

འདུ་ཤེས་རྣམ་དག་སོར་ཉོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

DU SHE NAM DAG SER TOG YE SHE NANG

The natural purity of the aggregates of perceptions,

ཟངས་མདོག་ཕྱག་ན་པདྨ་རྩིལ་བུ་བསྐྱམས།

ZANG DOG CHAG NA PEDMA DRIL BU NAM

Pure without renunciation of attachment, copper [red], holding a lotus and a bell,

གསུང་མཚོག་སྤང་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SUNG CHOG NANG THA YE LA CHAG TSAL LO

[Seated] on an exalted throne supported by peacocks, the [resplendent] pristine cognition of discernment.

ཤང་ཤང་ཁྲི་སྟེང་ཕྱག་དོག་མ་སྤངས་དག།

SHANG SHANG TRHI TENG CHAG DOG MA PANG DAG

I bow down to Amoghasiddhi, [manifestation of supreme] buddha activities,

འདུ་བྱེད་རྣམ་དག་བྱ་བྱུབ་ཡི་ཤེས་ངང་།

DU CHE NAM DAG CHA DRUB YE SHE NANG

The natural purity of the aggregate of motivational tendencies,
Pure without renunciation of envy,

གཡུ་མདོག་ཕྱག་ན་རྒྱ་གམ་དྲིལ་བྱ་བསྐྱམས།

YU DOG CHAG NA GYA DRAM DRIL BU NAM

Turquoise [green], holding a crossed-varja and a bell,

མྲིན་ལས་དོན་ཡོད་བྱུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TRIN LE DÖN YÖD DRUB LA CHAG TSAL LO

[Seated] on an exalted throne supported by citamcivaka birds, the [resplendent] pristine cognition of accomplishment.

ནམ་མཁའ་རྣམ་དག་སངས་རྒྱལ་རིགས་ཀྱི་ཡུམ།

NAM KHA NAM DAG SANG GYE RIG KYI YUM

I bow down to Dhatvisvari, the supreme consort,

ཟླ་བའི་མདོག་འདྲ་འཁོར་ལོ་དྲིལ་འཛིན་མ།

DA WAI DOG DRA KHOR LO DRIL DZIN MA

The mother of the Buddha Family, natural purity of space,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འཁྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR TRHIL

Moonlike [white], holding a wheel and a bell,

ཡུམ་ཆེན་དབྱིངས་ཕྱུགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN YING CHUG MA LA CHAG TSAL LO
Joyously embracing her consort, in supreme bliss.

མདུན་བསྐྱེད་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་སྒོམ་པའི་སྐབས་སུ། སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཞེས་པའི་མལ་དུ་སྐྱུ་ནི་ཡི་ནས་གསལ། ཞེས་པའི་ཚིག་ཁ་
བསྐྱེད་ཤེས་པར་བྱའོ།

At the time of meditating on the mandala visualized in front, prostrate to the image. At the seat which is named, the body is primordially luminous. The word which is called must be recognized as changing direction.

ས་ཁམས་རྣམ་དག་དོ་རྗེ་རིགས་གྱི་ཡུམ།

SA KHAM NAM DAG DOR JE RIG KYI YUM
I bow down to Buddhalocana, the supreme consort,

བེ་ཏུར་མདོག་འདྲ་དོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་མ།

BAI DUR DOG DRA DOR JE DRIL DZIN MA
The mother of the Vajra Family, natural purity of earth,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འབྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Beryl [blue], holding a vajra and a bell,

ཡུམ་ཆེན་སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN SANG GYE CHEN LA CHAG TSAL LO
Joyously embracing her consort, in supreme bliss

ཚུ་ཁམས་རྣམ་དག་རིན་ཆེན་རིགས་གྱི་ཡུམ།

CHU KHAM NAM DAG RIN CHEN RIG KYI YUM
I bow down to Mamaki, the supreme consort,

བཙོ་མའི་མདོག་འདྲ་རིན་ཆེན་དྲིལ་འཛིན་མ།

TSHO MAI DOG DRA RIN CHEN DRIL DZIN MA
The mother of the Ratna Family, natural purity of water,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འབྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Minium [orange], holding a jewel and a bell,

ཡུམ་ཆེན་མུ་མ་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN MAA MA KI LA CHAG TSAL LO
Joyously embracing her consort, in supreme bliss

མི་ཁམས་རྣམ་དག་པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཡུམ།

ME KHAM NAM DAG PEDMA RIG KYI YUM
I bow down to Pandaravasini, the supreme consort,

མི་ཤེལ་མདོག་འདྲ་པདྨ་དྲིལ་འཛིན་མ།

ME SHEL DOG DRA PEDMA DRIL DZIN MA
The mother of the Padma Family, natural purity of fire,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འབྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Fire-crystal [red], holding a lotus and a bell,

ཡུམ་ཆེན་གོས་དཀར་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN GÖ KAR MO LA CHAG TSAL LO
Joyously embracing her consort, in supreme bliss

རླུང་ཁམས་རྣམ་དག་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཡུམ།

LUNG KHAM NAM DAG LE KYI RIG KYI YUM
I bow down to Samayatara, the supreme consort,

ཨིནྱའི་མདོག་འདྲ་རྒྱ་གམ་དྲིལ་འཛིན་མ།

UNDRAI DOG DRA GYA DRAM DRIL DZIN MA
The mother of the Karma Family, natural purity of wind,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འབྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Sapphire [green], holding a crossed-varja and a bell,

ཡུམ་ཆེན་དམ་ཚིག་སྒོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN DAM TSIG DRÖL LA CHAG TSAL LO
Joyously embracing her consort, in supreme bliss

མིག་གི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

MIG GI NAM SHE MA PANG NE SU DAG
I bow down to Ksitigarbha,

གངས་རིས་མདོག་ཅན་སྐྱ་གུ་བྲིལ་བུ་འཇོན།

GANG RI DOG CHEN NYU GU DRIL BU DZIN
male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of visual consciousness, transcendent of renunciation,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SA YI NYING POI ZHAB LA CHAG TSAL LO
Snow-mountain [white], holding a seedling and a bell.

ན་བའི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

NA WAI NAM SHE MA PANG NE SU DAG
I bow down to Maitreya,

སྤྱིན་དཀར་མདོག་འབྲ་གྲུ་ཤིང་བྲིལ་བུ་འཇོན།

TRIN KAR DOG DRA LU SHING DRIL BU DZIN
male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of auditory consciousness, transcendent of renunciation,

བྱམས་པ་མི་འྲིའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHAM PA MAITRII SHAB LA CHAG TSAL LO
Cloud-white, holding a blossoming orange bush and a bell.

སྣང་ཡི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

NANG YI NAM SHE MA PANG NE SU DAG
I bow down to Samantabhadra,

སྤྱུ་ལེན་མདོག་འདྲ་སྣེ་མ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

PUR LEN DOG DRA NYE MA DRIL BU DZIN
male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of olfactory consciousness, transcendent of renunciation,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÜN TU SANG POI SHAB LA CHAG TSAL LO
Amber [yellow], holding a grain-sheath and a bell.

ལྷེ་ཡི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

CHE YI NAM SHE MA PANG NE SU DAG
I bow down to Akasagarbha,

གསེར་ཆེན་མདོག་འདྲ་རལ་གྱི་དྲིལ་བུ་འཛིན།

SER CHEN DOG RA RAL THRI DRIL BU DZIN
male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of gustatory consciousness, transcendent of renunciation,

ནམ་མཁའི་སྣིང་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAM KHAI NYING POI ZHAB LA CHAG TSAL LO
Burnished golden [yellow], holding a sword and a bell.

ལུས་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

LÜ KYI NAM SHE MA PANG NE SU DAG
I bow down to Avalokitesvara,

ཁྱི་རུའི་མདོག་ཅན་པདྨ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

CHI RUI DOG CHEN PADMA DRIL BU DZIN
male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI

The natural purity of tactile consciousness, transcendent of renunciation,

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHEN RE ZIG WANG ZHAB LA CHAG TSAL LO

Coral [red], holding a lotus and a bell.

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

YID KYI NAM SHE MA PANG NE SU DAG

I bow down to Manjusrikumarabhuta,

ལི་ཁྲིའི་མདོག་ཅན་ལྷུང་ལ་བྲིལ་བུ་འཛིན།

LI THRII DOG CHEN UTPAL DRIL BU DZIN

male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI

The natural purity of mental consciousness, transcendent of renunciation,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JAM PAL ZHÖN NUI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Minium [orange], holding a lily and a bell.

ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

KÜN ZHII NAM SHE MA PANG NE SU DAG

I bow down to Nivaranaviskambhin,

ཀུང་མའི་མདོག་ཅན་པོ་ཏི་བྲིལ་བུ་འཛིན།

KUNDHAI DOG CHEN PO TI DRIL BU DZIN

male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI

The natural purity of the 'ground of all' consciousness, transcendent of renunciation,

སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DRIB PA NAM SEL ZHAB LA CHAG TSAL LO

[Green] as the night-flowering lotus, holding a hook and a bell.

ཉོན་ཡིད་རྣམ་ཤེས་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

NYÖN YID NAM SHE MA PANG NE sU DAG

I bow down to Varjapani,

མ་གད་མདོག་ཅན་དོ་རྗེ་བྲིལ་བུ་འཛིན།

MA GED DOG CHEN DOR JE DRIL BU DZIN

male bodhisattva who acts for the benefit of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

CHANG CHUB SEM PA DRO WAI DÖN DZED PAI

The natural purity of 'defiled' consciousness, transcendent of renunciation,

ཕྱག་ན་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHAG NA DOR JEI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Emerald [green], holding a varja and a bell.

གཟུགས་སུ་སྤང་བ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

SUG SU NANG NANG WA MA PANG NE SU DAG

I bow down to white Lasya, [female bodhisattva] whose offerings [delight]

ཚུ་ཤེལ་མདོག་ཅན་མེ་ལོང་བྲིལ་བུ་འཛིན།

CHU SHEL DOG CHEN MA LONG DRIL BU DZIN

The eyes of [all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐྱེན་ལ་མཚོན་འབྲུལ་མ་།

DÜ SUM DE SHEG CHEN LA CHÖ BÜL MA

The natural purity of visual phenomena, transcendent of renunciation,

ལྷ་སེ་དཀར་མེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LA SE KAR MOI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Quartz [white], holding a mirror and a bell.

འདས་པའི་ཚོག་པ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

DE PAI TOG PA MA PANG NE SU DAG

I bow down to white Puspa, [female bodhisattva] whose offerings delight

སུ་ཏིག་མདོག་ཅན་པད་དཀར་དྲིལ་བུ་འཛིན།

MU TIG DOG CHEN PED KAR DRIL BU DZIN

[The minds of all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཚོན་པས་མཉེས་བྱེད་མེ།

DÜ DE SHEG CHÖ PE NYE CHED MA

The natural purity of past conceptual thoughts, transcendent of renunciation,

ཕུསྤེ་དཀར་མེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PUSPE KAR MOI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Pearl [white], holding a white lotus and a bell.

ཚོས་ཅན་ཚོག་པ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

CHÖ CHEN TOG PA MA PANG NE SU DAG

I bow down to yellow Malya, [female bodhisattva] whose gestures delight

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་བྲེང་བ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

GUR GUM DOG CHEN TRENG WA DRIL BU DZIN

[The minds of all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཕྱག་རྒྱས་མཉེས་བྱེད་མེ།

DÜ SUM DE SHEG CHAG GYE NYE CHED MA

The natural purity of indeterminate conceptual thoughts, transcendent of renunciation,

སྤུ་ལེ་སེར་མེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA LE SER MOI SHAB LA CHAG TSAL LO

Saffron [yellow], holding a garland and a bell.

དྲི་རུ་བསྐྱོམ་པ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

THRI RU NAM PA MA PANG NE SU DAG

I bow down to yellow Dhupa, [female bodhisattva] whose offerings [delight]

རང་ལྗང་མཛོག་ཅན་གྱི་ཞིམ་སྤོམ་ཕོར་བསྐྱམས་མཆོ།

RATNAI DOG CHEN THRI ZHIM PÖ PHOR NAM
The noses of [all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཤངས་ལ་མཚོད་འབྲུལ་མཆོ།

DÜ SUM DE SHEG ZHANG LA CHÖD BÜL MA
The natural purity of fragrance, transcendent of renunciation,

ལྷུའུ་སེར་མེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DHUPE SER MOI ZHAB LA CHAG TSAL LO
Golden [yellow], holding sweet-smelling incense and a censer.

སྐྱ་རུ་བྲག་པ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

DRA RU DRAG PA MA PANG NE SU DAG
I bow down to red Gita, [female bodhisattva] whose offerings [delight]

ཧ་ལོའི་མཛོག་ཅན་གྱི་ཕྱི་སྐྱ་བྲོགས་མཆོ།

HA LOI DOG CHEN PI WAM DRA DROG MA
The ears of [all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྒྲན་ལ་མཚོད་འབྲུལ་མཆོ།

DÜ SUM DE SHEG NYEN LA CHÖD BÜL MA
The natural purity of sound, transcendent of renunciation,

གླིང་དམར་མེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GHITA NAR MOI ZHAG LA CHAG TSAL LO
Marsh mallow [pink], and playing a lute.

མ་འོངས་ཏོག་པ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

MA ONG TOG PA MA PANG NE SU DAG
I bow down to red Aloka, [female bodhisattva] whose offerings [delight]

པདྨའི་མཛོག་ཅན་སྐྱང་གསལ་མར་མེ་འཛིན།

PEDMAI DOG CHEN NANG SEL MAR ME DZIN
The eyes of [all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་མཚོན་འབྲུལ་མཉམ་མཉམ།

DÜ SUM DE SHEG CHEN LA CHÖD BÜL MA

The natural purity of future conceptual thoughts, transcendent of renunciation,

ལྷ་ལོ་དམར་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོལ།

A LO MAR POI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Lotus [pink], and holding a glowing butter lamp.

ད་ལྟོ་ཉེ་བའི་སྐྱེ་ལ་མཚོན་འབྲུལ་མཉམ་མཉམ།

THA TAI TOG PA MA PANG NE SU DAG

I bow down to green Gandha, [female bodhisattva] whose offerings [delight]

ལྷ་སྐྱེ་མདོག་ཅན་དྲི་ཡི་དུང་པོར་འཇིན།

UTPAL DOG CHEN THRI YI DUNG PHOR DZIN

The bodies of [all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་མཚོན་འབྲུལ་མཉམ་མཉམ།

DÜ SUM DE SHEG KU LA CHÖD BÜL MA

The natural purity of present conceptual thoughts, transcendent of renunciation,

གྲོ་ལྷོ་ལྗང་མོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོལ།

GHANDHE JANG MOI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Poppy [green], holding a perfume-filled conch.

རོ་ཐྲོའི་ཉེ་བའི་སྐྱེ་ལ་མཚོན་འབྲུལ་མཉམ་མཉམ།

RO THROI TOG PA MA PANG NE SU DAG

I bow down to green Narti, [female bodhisattva] whose offerings [delight]

རྒྱ་མཚོའི་མདོག་ཅན་བཅུད་ལྗན་ཞལ་ཟས་བསྐྱེས་མཉམ་མཉམ།

GYA TSOI DOG CHEN CHÜD DEN ZHAL ZE NAM

The tongues of [all] Those Gone to Bliss, past, present and future,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ལྗགས་ལ་མཚོན་འབྲུལ་མཉམ་མཉམ།

DÜ SUM DE SHEG JAG LA CHÖD BÜL MA

The natural purity of taste, transcendent of renunciation,

ནིཏི་ལྷང་མེའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NIRTI JANG MOI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Marine [green], holding a [deliciously] nutritious food-offering.

ཏྟག་པར་ལྷ་བ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

TAG PAR TA WA MA PANG NE SU DAG

I bow down to [Trailokya-] Vijaya, [male gatekeeper] whose wrathful presence

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་དབྱུག་ཏོ་རྩིལ་བུ་འཛིན།

KU DOG KAR PO JUG TO DRIL BU DZIN

Guards against obstacles at the eastern gate,

ཁྲོ་བའི་གཟུགས་ཀྱིས་ཤར་སྐྱེའི་བར་ཆད་བསྐྱང་།

THRO WOI SUG KYI SHAR GOI BAR CHED SUNG

The natural purity of eternalist views, transcendent of renunciation,

མ་པར་རྒྱལ་བའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAM PAR GYAL WAI ZHAB LA CHAG TSAL LO

White, holding a cudgel and a bell.

ཆད་པར་ལྷ་བ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

CHED PAR TA WA MA PANG NE SU DAG

I bow down to Yamantaka, [male gatekeeper] whose wrathful presence

སྐྱ་མདོག་མེར་པོ་ཐོད་དབྱུག་རྩིལ་བུ་འཛིན།

KU DOG SER PO THÖD JUG DRIL BU DZIN

Guards against obstacles at the southern gate,

ཁྲོ་བའི་གཟུགས་ཀྱིས་ལྷོ་སྐྱེའི་བར་ཆད་བསྐྱང་།

THRO WOI SUG KYI LHI GOI BAR CHED SUNG

The natural purity of nihilistic views, transcendent of renunciation,

གཤམ་ཇི་གཤེད་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHIN JE SHED POI SHAB LA CHAG TSAL LO

Yellow, holding a skull club and a bell.

བདག་ཏུ་ལྷ་བ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

DAG TU TA WA MA PANG NE SU DAG

I bow down to Hayagrivaraja, [male gatekeeper] whose wrathful presence

སྐྱ་མདོག་དམར་པོ་ལྷགས་སྒོག་དྲིལ་བུ་འཛིན།

KU DOG MAR PO CHAG DROG DRIL BU DZIN

Guards against obstacles at the western gate,

ཁྲོ་བའི་གཟུགས་ཀྱིས་རྩལ་སྒོའི་བར་ཆད་བསྐྱང་།

THRO WOI SUG KYI NUB GOI BAR CHED SUNG

The natural purity of egotistical views, transcendent of renunciation,

རྟ་མགོན་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TA DRIN GYAL POI ZHAB LA CHAG TSAL LO

Red, holding an iron chain and a bell.

མཚན་མར་ལྷ་བ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

TSHEN MAR TA WA MA PANG NE SU DAG

I bow down to Amrtakundalin, [male gatekeeper] whose wrathful presence

སྐྱ་མདོག་རྩལ་གྱ་རྒྱ་གམ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

KU DOG JANG GU GYA DRAM DRIL BU DZIN

Guards against obstacles at the northern gate,

ཁྲོ་བའི་གཟུགས་ཀྱིས་བྱང་སྒོའི་བར་ཆད་བསྐྱང་།

THRO WOI SUG KYI CHANG GOI BAR CHED SUNG

The natural purity of substantialist views, transcendent of renunciation,

བདུད་ཚི་འཁྲིལ་བའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜD TSI KHYIL WAI ZHAG LA CHAG TSAL LO

Green, holding a crossed-varja and a bell.

སྙིང་ཇེའི་ཚད་མེད་རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འདྲིན།

NYING JEI THSED MED RIG DRUG NE NE DREN

I bow down to Varjankusa, [female gatekeeper] whose immeasurable compassion

སྐྱུ་མདོག་དཀར་མོ་འགྲུགས་བྱེད་ལྷགས་ཀྱུ་འཛིན།

KU DOG KAR MO GUG CHED CHAG KYU DZIN

Guides the six classes [of beings] away from [their mundane] realms,

ཁྲོ་བའི་སྐྱུ་ལ་གཉིས་མེད་དགུས་པར་འབྲིལ།

THRO WOI KU LA NYI MED GYE PAR THRIL

White, holding an iron kook that attracts,

དོར་ཇེ་ལྷགས་ཀྱུ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE CHAG KYU MA LA CHAG TSAL LO

She embraces her wrathful consort in blissful union.

ཇམ་པ་ཨ་ཚད་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་མ།

CHAM PA THSED MED DRO WAI DÖN DZED MA

I bow down to Varjapasa, [female gatekeeper] whose immeasurable loving kindness

སྐྱུ་མདོག་མེར་མོ་འཆིང་བྱེད་ཞགས་པ་འཛིན།

KU DOG SER MO CHING CHED ZHAB PA DZIN

Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

ཁྲོ་བའི་སྐྱུ་ལ་གཉིས་མེད་དགུས་པར་འབྲིལ།

THRO WOI KU LA NYI MED GYE PAR TRHIL

Yellow, holding a noose that lassoes,

དོར་ཇེ་ཞགས་པ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE ZHAB PA MA LA CHAG SAL LO

She embraces her wrathful consort in blissful union.

དགའ་བ་ཨ་ཚད་མེད་འགྲོ་བ་དང་དུ་ལེན།

GA WA TSHED MED DRO WA DANG DU LEN

I bow down to Varjasphota, [female gatekeeper] whose immeasurable sympathetic joy

སྐྱུ་མདོག་དམར་མོ་སྐྱོམ་བྱེད་ལྷགས་སྐྱོག་འཛིན།

KU DOG MAR MO DOM CHED CHAG DROG DZIN

Embraces [each and every] living being,

ཁྲོ་བའི་སྐྱུ་ལ་གཉིས་མེད་དགུས་པར་འབྲིལ།

THRO WOI KU LA NYI MED GYE PAR THRIL
Red, holding an iron chain that binds,

དོ་རྗེ་ལྷགས་སྐྱོག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE CHAG DROG MA LA CHAG TSAL LO
She embraces her wrathful consort in blissful union.

བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་འགྲོ་ལ་ཉི་རིང་མེད།

TANG NYOM THSED MD DRO LA NYE RING MED
I bow down to Varjaghanta, [female gatekeeper] whose immeasurable equanimity

སྐྱུ་མདོག་ལྡང་གུ་འབེབས་བྱེད་ཇི་ལ་བྱ་འཛིན།

KU DOG JANG GU BEB CHED DRIL BU DZIN
Transcends discrimination between living beings,

ཁྲོ་བའི་སྐྱུ་ལ་གཉིས་མེད་དགུས་པར་འབྲིལ།

THRO WOI KU LA NYI MED GYE PAR THRIL
Green, holding a bell that summons,

དོ་རྗེ་ཇི་ལ་བྱ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE DRIL BU MA LA CHAG TSAL LO
She embraces her wrathful consort in blissful union.

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་ལྷ་ཡི་འཛིག་ཉེན་འདྲེན།

NGA GYAL NAM DAG LHA YI JIG TEN DREN
I bow down to Indrasakra, [sage] whose emanational buddha form

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་སྐྱུ་སྟོན་པེ་ཕང་འཛིན།

KU DOG KAR PO DRA NYEN PI WANG DZIN
Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

སྐྱུ་སྐྱུ་འི་ཚུལ་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

TRÜL KUI TSHÜL GYI DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of pride, and guide of the god realms,

ལྷ་དབང་བརྒྱུན་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHA WANG GYA CHIN ZHAB LA CHAG TSAL LO
White and holding a lute.

ཕྱག་དོག་རྣམ་དག་ལྷ་མིན་འཇིག་རྟེན་འདྲེན།

CHAG DOG NAM DAG HLA MIN JIG TEN DREN
I bow down to Vemacitra, [sage] whose emanational buddha form

སྐྱུ་མདོག་ལྷུང་གུ་རྒྱོབས་བྱེད་གོ་མཚོན་འཇིན།

KU DOG JANG GU KYOB CHED GO TSHÖN DZIN
Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

སྐྱུ་སྐྱུའི་རྩུལ་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཇེད་པའི།

TRÜL KUI TSHÜL GYI DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of envy, and guide of the antigod realms,

ཐགས་བཟང་རིས་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THAG ZANG RI GYI ZHAB LA CHAG TSAL LO
Green, holding armour and a weapon.

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་འདྲེན།

DÖD CHAG NAM DAG MI YI JIG TEN DREN
I bow down to Sakyamuni, [sage] whose emanational buddha form

གསེར་མདོག་ཕྱག་ན་ལྷུང་བཟེད་འཁར་གསེལ་འཇིན།

SER DOG CHAG NA LHUNG ZED KHOR SIL DZIN
Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

སྐྱུ་སྐྱུའི་རྩུལ་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཇེད་པའི།

TRÜL KUI TSHÜL GYI DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of attachment, and guide of the human realms,

ལྗང་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHAKYA TUB PAI SHAB LA CHAG TSAL LO
Yellow, holding a begging bowl and staff.

གཉི་མུག་རྣམ་དག་གྲོལ་སོང་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

TI MUG NAM DAG CHÖL SONG JIG TEN DREN

I bow down to Sthirasimha, [sage] whose emanational buddha form

སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ག་པོ་ཉི་སྒྲིགས་བམ་འཇིན།

KU DOG THING GA PO TI LEG BAM DZIN

Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

སྐྱུལ་སྐྱུའི་རྩུལ་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཇེད་པའི།

TRÜL KUI TSHÜL GYI DRO WAI DÖN DZED PAI

The natural purity of delusion, and guide of the animal realms,

སིང་གི་རབ་བརྟན་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SENG GI RAB TEN ZHAB LA CHAG TSAL LO

Blue, and holding a book.

སེར་སྐྱ་རྣམ་དག་ཡི་དྲགས་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

SER NA NAM DAG YI DAG JIG TEN DREN

I bow down to the transcendent Jvalamukha, [sage] whose emanational buddha form

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་བུ་འཇིན།

KU DOG MAR PO RIN CHEN DROM BU DZIN

Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

སྐྱུལ་སྐྱུའི་རྩུལ་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཇེད་པའི།

TRÜL KUI TSHÜL GYI DRO WAI DÖN DZED PAI

The natural purity of miserliness, and guide of the anguished-spirit realms,

བོ་ཙོམ་ལྷན་ཁ་འབར་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN KHA BAR ZHAB LA CHAG TSAL LO

Red, and holding a jewelled casket.

ཞེ་སྤང་རྣམ་དག་དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

SHE DANG NAM DAG NYEL WAI JIG TEN DREN

I bow down to Dharmaraja, [sage] whose emanational buddha form

ནག་པོ་ཕྱག་ན་བསིལ་བྱོད་མེ་ཚུ་བསྐྱམསམམམམ།

NAG PO CHAG NA SIL DRÖD ME CHU NAM
Acts [ceaselessly] on behalf of beings,

སྤྱུལ་སྤྱུའི་ཚུལ་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

TRÜL KUI TSHÜL GYI DRO WAI DÖN DZED PAI
The natural purity of aversion, and guide of the hell realms,

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHÖ KYI GYAL POI ZHAB LA CHAG TSAL LO
Black, and holding a warming flame and cooling water.

ཕྱོ སྤྱག་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྩལ་དཀར་དམར་ཞལ།

MUG NAG ZHAL SUM CHAG DRUG KAR MAR ZHAL
I bow down to Mahottara Heruka, who has three faces,

དོར་ཇེ་ཁ་ཏུ་དེའུ་ཚུང་གཡས་ན་འཛིན།

DOR JE KHA TAM DEU CHUNG YE NA DZIN
Dark brown, white and red; and six arms:

དྲིལ་བུ་བླན་དམར་རྒྱ་ཞགས་གཡོན་ན་བསྐྱམསམམམམ།

DRIL BU BHAN MAR GYU ZHAG YÖN NA NAM
A varja, khatvanga, and small drum in his right hands,

ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHE CHOG HE RU KA LA CHAG TSAL LO
And a bell, blood-filled skull, and noose of entrails in his left.

དམར་སྤྱག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྩལ་དཀར་དམར་ཞལ།

MAR MUG SHAL SUM CHAG DRUG KAR MAR ZHAL
I bow down to Buddha Heruka, who has three faces,

འཁོར་ལོ་དབྲ་སྤྱ་རལ་གྱི་གཡས་ན་འཛིན།

KHOR LO DRA TA RAL THRI YE NA DZIN
Dark brown, white and red; and six arms:

དྲིལ་བུ་ཐོང་མེད་གཞོལ་བླ་མ་གཡོན་ན་བསྐྱམས་མཁུ་།

DRIL BU THONG ZHÖL BHANDHA YÖN NA NAM
A wheel, axe, and sword in his right hands,

བུ་མཚན་ཉི་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

BUDDHA HE RU KA LA CHAG TSAL LO
And a bell, ploughshare, and blood-filled skull in his left.

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྩལ་དཀར་དམར་ཞལ་།

THING NAG SHAL SUM CHAG DRUG KAR MAR ZHAL
I bow down to Vajra Heruka, who has three faces,

དོ་རྩེ་མཚན་དབྱ་སྐྱ་གཡམས་ན་འཛིན་།

DOR JE BHANDHA DRA TA YE NA DZIN
Dark blue, white and red; and six arms:

དྲིལ་བུ་བླ་མཚན་ཐོང་གཞོལ་གཡོན་ན་བསྐྱམས་མཁུ་།

DRIL BU BHANDHA THONG SHÖL YÖN NA NAM
A varja, blood-filled skull, and axe in his right hands,

བུ་མཚན་ཉི་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

VAJRA HE RU KA LA CHAG TSAL LO
And a bell, blood-filled skull, and ploughshare in his left.

མིར་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྩལ་དཀར་དམར་ཞལ་།

SER NAG ZHAL SUM CHAG DRUG KAR MAR ZHAL
I bow down to Ratna Heruka, who has three faces,

དིན་ཆེན་ཁ་ཏྲུ་བེ་ཅོན་གཡམས་ན་འཛིན་།

RIN CHEN KHA TAM BE CHÖN YE NA DZIN
Dark yellow, white and red; and six arms:

དྲིལ་བུ་བླ་མཚན་ཇི་ཤུལ་གཡོན་ན་བསྐྱམས་མཁུ་།

DRIL BU BHANDHA TRI SHÜL YÖN NA NAM
A jewel, khatvanga, and mace in his right hands,

རང་ཉི་ཅུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RATNA HE RU KA LA CHAG TSAL LO

And a bell, blood-filled skull, and trident in his left.

དམར་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱལ་དཀར་ལྗོ་ཞལ།

MAR NAG ZHAL SUM CHAG DRUG KAR NGO ZHAL

I bow down to Padma Heruka, who has three faces,

པདྨ་ཁ་ལྷོ་དབྱུག་ཉོ་གཡས་ན་འཛིན།

PEDMA KHA TAM JUG TO YE NA DZIN

Dark red, white and blue; and six arms:

དིལ་བུ་རྒྱུ་དེུ་ཚུང་གཡོན་ན་བསྐྱམས།

DRIL BU BHANDHA DEU CHUNG YÖN NA NAM

A lotus, khatvanga, and cudgel in his right hands,

རང་ཉི་ཅུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PEDMA HE RU KA LA CHAG TSAL LO

And a bell, blood-filled skull, and small drum in his left.

ལྗང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱལ་དཀར་དམར་ཞལ།

JANG NAG ZHAL SUM CHAG DRUG KAR MAR ZHAL

I bow down to Karma Heruka, who has three faces,

རལ་གྲི་ཁ་ལྷོ་དབྱུག་ཉོ་གཡས་ན་འཛིན།

RAL THRI KHA TAM JUG TO YE NA DZIN

Dark green, white and red; and six arms:

དིལ་བུ་རྒྱུ་ཐོང་གཤོལ་གཡོན་ན་བསྐྱམས།

DRIL BU BHANDHA THONG SHÖL YÖN NA NAM

A sword, khatvanga, and cudgel in his right hands,

ཀར་ཉི་ཅུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KARMA HE RU KA LA CHAG TSAL LO

And a bell, blood-filled skull, and ploughshare in his left.

ཁྲོ་མོ་འི་དབྱིངས་ཕྱུག་མཐིང་ནག་དོ་རྗེ་འཇོན་ཅུག་།

THRO MOI JUNG CHUG THING NAG DOR JE DZIN
I bow down to Krodhesvari, wrathful Queen of [Reality's] Expanse,

དམར་ཆེན་གླུ་ཡབ་ཀྱི་ཞལ་དུ་སྟོབ་ཅུག་།

MAR CHEN BHANDHA YAB KYI SHAL DU TOB
Dark blue, holding a varja,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འབྲིལ་ཅུག་།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Offering a blood-filled skull to her consort's mouth,

ཀྱོ་རྗེ་ཤ་རི་མ་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ་ཅུག་།

KRO DHI SHA RI MA LA CHAG TSAL LO
She joyously embraces him, in supreme bliss.

བདེ་གཤེགས་དབྱིངས་ཕྱུག་དམར་སྐྱུག་འཁོར་ལོ་འཇོན་ཅུག་།

DE SHEG YING CHUG MAR MUG KHOR LO DZIN
I bow down to Buddhakrodhesvari, the Buddha Queen of [Reality's] Expanse,

དམར་ཆེན་གླུ་ཡབ་ཀྱི་ཞལ་དུ་སྟོབ་ཅུག་།

MAR CHEN BHANDHA YAB KYI ZHAL DU TOB
Red-brown, holding a wheel,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དབྱེས་པར་འབྲིལ་ཅུག་།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Offering a blood-filled skull to her consort's mouth,

བུ་རྗེ་ཀྱོ་རྗེ་མ་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ་ཅུག་།

BUDDHA KRO DI MA LA CHAG TSAL LO
She joyously embraces him, in supreme bliss.

དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཕྱུག་མཐིང་སྐྱུ་དོ་རྗེ་འཇུང་ཅུག་།

DOR JE JING CHUG THING KYA DOR JE KHYÜD
I bow down to Varjakrodhesvari, Varja Queen of [Reality's] Expanse,

དམར་ཆེན་གླུ་ཡབ་ཀྱི་ཞལ་དུ་སྟོབ་ཅེ།

MAR CHEN BHANDHA YAB KYI ZHAB DU TOB
Pale blue, holding a varja,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དགུས་པར་འབྲིལ་ཅེ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR THRIL
Offering a blood-filled skull to her consort's mouth,

བཟླ་གྱོདྱི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཅེ།

VARJA KHRO DHI MA LA CHAG TSAL LO
She joyously embraces him, in supreme bliss.

རིན་ཆེན་དབྱིངས་ཕྱག་སེར་སྐྱུ་རིན་ཆེན་འཁྲུང་ཅེ།

RIN CHEN JING CHUG SER KYA RIN CHEN KHYÜD
I bow down to Ratnakrodhesvari, Ratna Queen of [Reality's] Expanse,

དམར་ཆེན་གླུ་ཡབ་ཀྱི་ཞལ་དུ་སྟོབ་ཅེ།

MAR CHEN BHANDHA YAB KYI ZHAL DU TOB
Pale yellow, holding a jewel,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དགུས་པར་འབྲིལ་ཅེ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR KHYIL
Offering a blood-filled skull to her consort's mouth,

རཏུ་གྱོདྱི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཅེ།

RATNA TRO DHI MA LA CHAG TSAL LO
She joyously embraces him, in supreme bliss.

པདྨ་དབྱིངས་ཕྱག་དམར་སྐྱུ་པདྨ་འཁྲུང་ཅེ།

PEDMA JING CHUG MAR KYA PEDMA KHYÜD
I bow down to Padmakrodhesvari, wrathful Queen of [Reality's] Expanse,

དམར་ཆེན་གླུ་ཡབ་ཀྱི་ཞལ་དུ་སྟོབ་ཅེ།

MAR CHEN BHANDHA YAB KYI SHAL DU TOB
Pale red, holding a lotus,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དགུས་པར་འབྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR KHYIL
Offering a blood-filled skull to her consort's mouth,

པདྨ་གྲོ་ཇི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PEDMA THRO DHI MA LA CHAG TSAL LO
She joyously embraces him, in supreme bliss.

ལས་ཀྱི་དབྱིངས་ཕྱག་ལྷུང་སྐྱུ་རྒྱ་གམ་འབྲུད།

LE KYI JING CHUG KANG KYA GYA DRAM KHYÜD
I bow down to Karmakrodhesvari, Karma Queen of [Reality's] Expanse,

དམར་ཆེན་གླུ་ཡབ་ཀྱི་ཞལ་དུ་སློབ།

MAR CHEN BHANDHA YAB KYI ZHAL DU TOB
Pale green, holding a crossed-varja,

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡབ་ལ་དགུས་པར་འབྲིལ།

DE WA CHEN PÖ YAB LA GYE PAR KHYIL
Offering a blood-filled skull to her consort's mouth,

ཀར་གྲོ་ཇི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KARMA THRO DHI MA LA CHAG TSAL LO
She joyously embraces him, in supreme bliss.

ཁྲོ་མོ་དཀར་མོ་ཞིང་ཆེན་གདན་ལ་འབྲིང་།

THRO MO KAR MO ZHING CHEN DEN LA GYING
I bow down to Gauri of the eastern direction,

འཁོར་བའི་རྣམ་ཏོག་གཞོན་མྱེར་ཞིང་དབྱུག་ཕྱར།

KHOR WA NAM TOG ZHOM CHIR ZHING JUG CHAR
Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེདི་གཟུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཇད་པའི།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Wrathful, white, and aloof on her throne of human corpses, brandishing a human corpse as a cudgel

ཤར་ཇོག་ས་ཀོ་རུ་རི་མ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

ZHAR CHOG KOU RI MA LA CHAG TSAL LO

To destroy the conceptual landscape of cyclic existence.

ཁྲོ་མོ་སེར་མོ་ཞིང་ཆེན་གདན་ལ་འགྱིང་།

THRO MO SER MO ZHING CHEN DEN LA GYING

I bow down to Cauri of the southern direction,

ཐབས་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་ཕྱིར་མདའ་གཞུ་འགོངས།

THAB SHE NYI SU MED CHIR DA ZHU GENG

Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེདི་གཟུགས་གྱིས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI

Wrathful, yellow, and aloof on her throne of human corpses, shooting an arrow from a bow

ལྷོ་ཇོག་ས་ཙོ་རུ་རི་མ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

LHA CHOG TSHOU RU MA LA CHAG TSAL LO

To bind indivisibly skillful means and discriminative awareness.

ཁྲོ་མོ་དམར་མོ་ཞིང་ཆེན་གདན་ལ་འགྱིང་།

THRO MO MAR MO ZHING CHEN DEN LA GYING

I bow down to Pramoha of the western direction,

འཁོར་བའི་མི་གཏོང་ཚུ་སྲིན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

KHOR WAI MI TONG CHU SIN GYAL TSHEN DZIN

Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེདི་གཟུགས་།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI

Wrathful, red, and aloof on her throne of human corpses, holding a cocodrilé victory-banner

ནུབ་ཇོག་ས་པ་མོ་རྡོ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

NUB CHOG PRA MO HA LA CHAG TSAL LO

To resist [the seductions of] cyclic existence.

ཁྲོ་མོ་ལྷུང་ནག་ཞིང་ཆེན་གདན་ལ་འགྱིངས།

THRO MO JANG NAG ZHING CHEN DEN LA GYING
I bow down to Vetali of the northern direction,

ཚོས་ཉིད་འགྱུར་མེད་དོན་རྣམས་འཇོན།

CHO NYI GYUR MED DO JE BHANDHA DZIN
Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,
མ་མེའི།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI

Wrathful, black, and aloof on her throne of human corpses, holding a varja and a blood-filled skull

བྱང་ཕྱོགས་བེ་ཏ་ལྷོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHOG BAI TA LI LA CHAG TSAL LO
To sustain recognition of the unchanging reality.

ཁྲོ་མོ་དམར་སེར་ཞིང་ཆེན་གདན་ལ་འགྱིང་།

THRO MO MAR SER ZHING CHEN DEN LA GYING
I bow down to Pukkasi of the south-eastern direction,

ཉོན་མོངས་གནས་ནས་འདྲིན་ཕྱིར་རྒྱ་མ་གསོལ།

NYÖN MONG NE NE DREN CHIR GYU MA SÖL
Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེའི།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI

Wrathful, red-yellow, and aloof on her throne of human corpses, [clutching and] devouring entrails

ཤར་ལྷོ་ཕུས་སྤོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHAR LHO PUSKU SI LA CHAG TSAL LO
To draw [sentient beings] free from the dissonant realms.

ཁྲོ་མོ་ལྷུང་ནག་ཞིང་ཆེན་གདན་ལ་འགྱིང་།

THRO MO JANG NAG ZHING CHEN DEN LA GYING
I bow down to Ghasmari of the south-western direction,

འཁོར་བ་ཞལ་དུ་གསོལ་ཕྱིར་དུང་བླག་འཐུང་།

KHOR WA ZHAL DU SÖL CHIR DUNG THRAG THUNG
Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེདི་གཟུགས་།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Wrathful, green-black, and aloof on her throne of human corpses, drinking blood from a skull

ལྷོ་ལུབ་ཀ་སྐ་རྩི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHO NUB KASMA RI LA CHAG TSAL LO
To consume [the turning circle of] cyclic existence.

ཁྲོ་མོ་སེར་སྐྱ་ཞིང་།

THRO MO SER KYA ZHING CHEN DEN LA GYING
I bow down to Candali of the north-western direction,

ལོག་རྟོག་ཕྱལ་ཕྱིར་བམ་རོ་མགོ་ལུས་ཕྱལ།

LOG TOG THRAL CHIR BAM RO GO LÜ THRAL
Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེདི་གཟུགས་།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Wrathful, pale yellow, and aloof on her throne of human corpses, tearing apart the head and body of a bloated corpse

ལུབ་བྱང་ཅན་ལྷོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NUB CHANG TSANDRA LI LA CHAG TSAL LO
To sever erroneous thoughts [at their roots].

ཁྲོ་མོ་མཐེང་ནག་ཞིང་།

THRO MO THING NAG ZHING CHEN DEN LA GYING
I bow down to Smasani of the north-eastern direction,

འཁོར་བ་རྟེན་དང་ཕྱུང་ཕྱིར་བམ་ཚེན་ཕྱུང་།

KHOR WA TEN DANG THRAL CHIR BAM CHEN TRAL
Acting on behalf of living beings as one of the Matarah,

མ་མེདི་གཟུགས་།

MA MOI ZUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Wrathful, blue-black, and aloof on her throne of human corpses, tearing apart [the head from] a human corpse

བྱང་ཤར་སྐེ་ཤ་རྗེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG SHAR SME SHA NI CHAG TSAL LO
To sever the buttresses of cyclic existence.

མུག་ནག་སེང་གེ་དོང་ཅན་ཁར་རོ་ཐོགས་།

MUG NAG SENGEI DONG CHEN KHAR RO THOG
I bow down to brown-black, lion-headed Simhamukhi,

འཁོར་བ་གཏིང་ནས་སྐྱགས་ཕྱིར་རལ་པ་གསེགས་།

KHOR WA TING NE TRUG CHIR RAL PA SIG
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

ཕྱ་མེན་གཟུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་འཇུག་པའི།

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Carrying a corpse in her mouth, and shaking her mane

སིང་ཧ་མུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SING HA MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To stir cyclic existence from its depths.

དམར་མོ་སྐྱག་གཏོང་ལག་གཉིས་ཐུར་དུ་བསྐྱོལ།

MAR MO TAG DONG LAG NYI THUR DU NÖL
I bow down to red, tiger-headed Vyaghrimukhi,

འཁོར་བ་ཞེ་ལ་གཞོན་ཕྱིར་འབྲུ་ཚུགས་བཞུ།

LHOR WA ZHE LA NÖN CHIR BRU TSHUG TA
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

ཕ་མེན་གཟུགས་༄

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
With her two arms crossed, and staring with bulging eyes

བེ་ཀྲི་མུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

BE KRI MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To overwhelm attachment to cyclic existence.

ནག་མོ་ལྷ་ཡི་གདོང་ཅན་སྐྱ་གྲི་ཕྱར།

NAG MO WA YI DONG CHEN PU THRI CHIR
I bow down to black, fox-headed Srgalamukhi,

ཉོན་མོངས་གནས་སུ་དག་ཕྱིར་གྲོ་སློང་༄།

NYÖN MONG NE SU DAG CHIR LO NYING ZA
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

ཕ་མེན་༄

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Brandishing a razor, and devouring lungs and a heart

སྲི་ལ་མུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱག་༄

SI LA MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To purify dissonant mental states in their basic nature.

མཐིང་ནག་སྐྱང་མོའི་མགོ་ཅན་བམ་རོ་འདྲ་ད།

THING NAG CHANG MOI GO CHEN BAM RO DRED
I bow down to blue-black, wolf-headed Svanamukhi,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱག་ཕྱིར་འབྲུ་ཚུགས་བལྟ།

KHOR WA DONG NE TRUG CHIR DRU TSHUG TA
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

ཕ་མེན་༄

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Tearing apart a corpse, and staring with bulging eyes

ལྷ་ན་སྲུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱལ།

SVA NA MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To stir the pit of cyclic existence.

དཀར་སེར་བྱ་གློད་མགོ་ཅན་བམ་རོ་ཐོག་སུ།

KAR SER CHA GÖD GO CHEN BAM RO THOG
I bow down to white-yellow, vulture-headed Grdhramukhi,

དུག་གསུམ་ཅུད་ནས་གཙོད་ཕྱིར་རྒྱུ་མ་འདྲེན།

DUG SUM TSED NE CHÖD CHIR GYU MA DREN
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

སྤ་མེན།

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Clawing a bloated corpse, and extracting the entrails

ཀྲི་ཏ་སྲུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱལ།

KRI TA MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To sever the three poisons from their roots.

དམར་ནག་ཀཏཱ་འི་མགོ་ཅན་བམ་རོ་ཁུར།

MAR NAG KANGKAI GO CHEN BAM RO KHUR
I bow down to red-black, kite-headed Kankamukhi,

འཁོར་བ་དོང་དུ་ལེན་ཕྱིར་སྤག་ལ་གཟར།

KHOR WA DONG DU LEN CHIR THRAG LA ZAR
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

སྤ་མེན།

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Carrying a bloated corpse, draped over her shoulder

ཀང་ཀཱ་སྲུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱལ།

KANG KA MU KHA MA LA CHAG TSA LO
To extract [beings] from the pit of cyclic existence.

ནག་མོ་ཕྱ་རོག་གདོང་ཅན་རལ་གྱི་ཕྱར་མཚན།

NGAG MO CHA ROG DONG CHEN RAL THRI CHAR
I bow down to black, crow-headed Kakamukhi,

ཉོན་མོངས་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་སྱིར་དུང་ཐྲག་འཕྱུང་མཚན།

NYÖN MONG DRAL ZHING SÖL CHIR DUNG THRAG THUNG
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

ཕྱ་མིན་གཟུགས་མཚན།

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Brandishing a sword, and drinking blood from a skull

ཁ་ཁུ་མུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱག་མཚན།

KHA KHA MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To consume and liberate dissonant mental states.

མཐིང་ནག་ལུག་པའི་གདོང་ཅན་ལྷགས་ཀྱི་འཛིན་མཚན།

THING NAG UG PAI DONG CHEN CHAG KYU DZIN
I bow down to blue-black, owl-headed Ulukamukhi,

འཁོར་བའི་ལོག་ཏོག་འདྲན་སྱིར་བྱུང་བྱོལ་མཚན།

KHOR WAI LOG TOG DREN CHIN BHANDHA THOG
Acting on behalf of living beings in the form of a Pisaci,

ཕྱ་མིན་མཚན།

THRA MEN SUG KYI DRO WAI DÖN DZED PAI
Holding an iron hook, and carrying a blood-filled skull

ཉུ་ལུ་མུ་ཁ་མ་ལ་ཕྱག་མཚན།

HU LU MU KHA MA LA CHAG TSAL LO
To draw [beings] free from the false mentality of cyclic existence.

ཤར་གློང་རྟ་གདོང་དཀར་མོ་ལྷགས་ཀྱི་འཛིན་མཚན།

SHAR GOR TA DONG KAR mO CHAG GYI DZIN
I bow down to horse-headed Ankusa at the eastern gate,

སླིང་རྗེ་ཚད་མེད་འཁོར་བ་གནས་ནས་འདྲེན།

NYING JE TSHED MED KHOR WA NE NE DREN
Acting on behalf of living beings in the form of a female gatekeeper,

སློ་མའི་གཟུགས་ཀྱིས།

GO MAI ZUG GI DRO WAI DÖN DZED PAI
Horse-headed, white, and holding an iron hook,

རྟ་གདོང་ལྷགས་ཀྱུ་མ་ལ་ཕྱག་

TA DONG CHAG KYU MA LA CHAG TSAL LO
The force of her inmeasurable compassion guiding [those trapped in] cyclic existence
away from the lower realms.

ལྷོ་སློར་ཕག་གདོང་སེར་མོ་ཞགས་པ་འཛིན།

LHO GOR PHAG DONG SER MO ZHAG PA DZIN
I bow down to sow-headed Pasa at the southern gate,

ཅུམས་པ་ཚད་མེད་ལོག་རྟོག་འཛིང་བར་བྱེད།

CHAM PA THSED MED LOG TOG TSHING WAR CHED
Acting on behalf of living beings in the form of a female gatekeeper,

སློ་མའི་གཟུགས་

GO MAI ZUG GI DRO WAI DÖN DZED PAI
Sow-headed, yellow, and holding a noose,

ཕག་གདོང་ཞགས་པ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PHAG DONG ZHAG PA MA LA CHAG TSAL LO
The force of her inmeasurable loving kindness constricting the false mentality [of
beings].

རུབ་སློར་སེང་གདོང་དམར་མོ་ལྷགས་སློག་འཛིན།

NUB GOR SENG DONG MAR MO CHAG DROG DZIN
I bow down to lion-headed Sphota at the western gate,

དགའ་བ་ཚད་མེད་མ་རིག་ཉོན་མོངས་སློམ་སུ།

GA WA THSED MED MA RIG NYÖN MONG DOM
Acting on behalf of living beings in the form of a female gatekeeper,

སྒོ་མའི་གཟུགས་ཀྱིས།

GO MAI ZUG GI DRO WAI DÖN DZED PAI
Lion-headed, red, and holding an iron chain,

སེང་གཏོང་ལྷགས་སྒྲོག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SENG DONG CHAG DROG MA LA CHAG TSAL LO
The force of her immeasurable sympathetic joy shackling the dissonant mental states
generated by ignorance.

ཅང་གོར་སྐྱལ་གཏོང་ལྷང་གུ་བྱིལ་བུ་འཛོལ།

CHANG GOR DRÜL DONG JANG GU DRIL BU DZIN
I bow down to snake-headed Gantha at the northern gate,

བཏང་སྒྲོམས་ཚད་མེད་དུག་ཕྱི་རྟོག་པ་འཛོམས།

TANG NYOM THSED MED DUG NGAI TOG PA JOM
Acting on behalf of living beings in the form of a female gatekeeper,

སྒོ་མའི་གཟུགས།

GO MAI ZUG GI DRO WAI DÖN DZED PAI
Snake-headed, green, and holding a bell,

སྐྱལ་གཏོང་བྱིལ་བུ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DRUL DONG DRIL BU MA LA CHAG TSAL LO
The force of her immeasurable equanimity subduing the cognitive resonances of the five
poisons.

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཅིར་ཡང་སྐྱང་བ་ཡི།

CHÖ NYID NAM DAG CHIR YANG NAM WA YI
I bow down to the Projectress who Casts a Noose,

སྲིད་གསུམ་ཞིང་དུ་སྐྱོར་བས་གཡང་གཞི་གསོལ།

SI SUM ZHING DU YOR WE YENG ZHI SÖL
Manifestation of the natural purity of reality,

སྟོང་ཁམས་གནས་སྟོར་ཉི་ཟེར་ཞགས་པ་འཕེན།

TONG KHAM NE POR NYI ZER ZHAG PA PHEN

Clothed in flayed hides, she unites the three levels of existence with the [pure buddha] fields, however these may manifest,

སྟོར་བྱེད་ཞགས་འཕེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED ZHAB PHEN MA LA CHAG TSAL LO

And casts her noose of solar rays, projecting [beings of] the trichiliocosmos into higher rebirths.

ནམ་རྟོག་ནད་རྣམས་རྟོག་ཏུ་བསལ་བའི་ཕྱིར།

NAM TOG NED NAM TAG TU SAL WAI CHIR

I bow down to the Projectress who Casts a Pike,

ཉོན་མོངས་སྣ་སྟོང་ཐོད་ཁྲག་མདུང་ཐུང་འཕེན།

NYÖN MONG NGA YONG THÖD THRAG DUNG THUNG PHEN

[Holding] a blood-filled skull, and casting a pike, she purifies the five dissonant mental states

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་མི་རྣམས་གནས་སུ་སྟོར།

THUG JE THAB KHE MI NAM NE SU POR

To dispel permanently the diseases of conceptual thought,

སྟོར་བྱེད་མདུང་འཕེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED DUNG PHEN MA LA CHAG TSAL LO

The force of her compassion, rich in skillful means, projecting human beings into higher rebirths.

མ་རིག་སེམས་ཅན་དབྱིངས་ལ་གཟུང་བའི་ཕྱིར།

MA RIG SEM CHEN JING LA ZUNG WAI CHIR

I bow down to the Projectress who Rings a Bell,

སྟོང་གསུམ་དབང་སྟུང་དུང་ཁྲག་ཐུགས་ཀར་བསྐྱེལ།

TONG SUM WANG DÜD DUNG THRAG THUG KAR KYIL

Holding to her heart a blood-filled skull, she subjugates the entire trichiliocosmos

བཟློལ་པའི་རོལ་པས་སྟོང་ཁམས་གནས་སུ་སྟོར།

JID PAI RÖL PE TONG KHAM NE SU POR
To secure ignorant sentient beings in [reality's] expanse,

སྟོར་བྱེད་བྲིལ་འབྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED DRIL THRÖL MA LA CHAG TSAL LO
The resonance of her charisma projecting [beings of] the chiliocosmos into higher rebirths.

མདོག་བཟང་དཀར་སེར་ཞི་རྒྱས་ལྡན་པའི་སྐྱེ།

DOG ZANG KAR SE ZHI GYA DEN PAI KU
I bow down to the Projectress who Carries a Garuda,

འདོད་ལྡན་དབང་མཛད་དུང་བྲག་ཐུགས་ཀར་བསྐྱེལ།

DÖD NGA WANG DZED DUNG THRAG THUG KAR KYIL
Her body an exquisite white-yellow, [signifying] her proficiency in the rites of pacification and enrichment.

ལྷ་རྣམས་གནས་སྟོར་དོ་རྩེ་བྲུང་ཆེན་འཛིན།

LHA NAM NE POR DOR JE KHYUNG CHEN DZIN
Holding to her heart a blood-filled skull to overpower the five sensory desires,

སྟོར་བྱེད་བྲུང་ཐོགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED KHYUNG THOG MA LA CHAG TSAL LO
She carries a vajra and a large garuda, projecting the gods into higher rebirths.

མཐིང་ནག་ཆེན་པོ་རྣམས་པའི་སྐྱེ་མངའ་ཞིང་།

THING NAG CHEN PO NGAM PAI KU NGA ZHING
I bow down to the Projectress who Casts a Shooting Star,

གཡུལ་ཆེན་རབ་སྐྱོག་དོ་རྩེ་སྐར་མདའ་འཕེན།

YÜL CHEN RAB DOG DOR JE KAR DA PHEN
Her awesome body an exquisite blue-black, [holding] a vajra and casting a shooting star

ལྷ་མིན་གནས་སྟོར་དུང་བྲག་ཞལ་དུ་གསོལ།

TA MIN NE POR DUNG THRAG ZHAL DU SÖL
To avert the intensity of 'The Great Battle',

སྲོར་བྱེད་སྐར་མདའ་འཕེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED KAR DA PHEN LA CHAG TSAL LO

She drinks blood from a skull, projecting the antigods into higher rebirths.

སྐུ་མདོག་དམར་ནག་དབང་དྲག་འཛམས་པའི་ཞལ།

KU DOG MAR NAG WANG DRAG JOM PAI ZHAL

I bow down to the Projectress who Holds a Thunderbolt-garland,

ཕྱི་ནང་སྤྲིབ་གཉིས་སྤྱངས་ནས་བདེ་བའི་ཕྱིར།

CHI NANG DRIB NYI YANG NE DE WAI CHIR

Her body part red and part black, [signifying proficiency in the rites of] subjugation and wrath,

དོ་ཇི་སློག་སྤང་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྲོར།

DOR JE LOG THRENG YI DAG NE SU POR

Her facial expression fixed in domination. To purify and ease outer and inner obscurations,

སྲོར་བྱེད་སློག་སྤང་འཛམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED LOG THRENG DZIN LA CHAG TSAL LO

[She wields] a vajra and thunderbolt-garland, projecting anguished spirits into higher rebirths.

དཀར་ནག་སྤྱང་མ་ཞི་དྲག་ལྷན་པའི་སྐུ།

KAR NAG THRED MA ZHI DRAG DEN PAI KU

I bow down to the Projectress who Wields an Eagle-feathered Banner,

གཉི་མུག་སློང་མཛད་ཐོད་ཐྲག་ཞལ་དུ་གསོལ།

TI MUG TONG DZED THÖD THRAG ZHAL DU SÖL

Her body part white and part black, [signifying] her proficiency in the rites of pacification and wrath,

བྱོལ་སོང་གནས་སྲོར་དོ་ཇི་སློགས་ཤ་དེབ།

CHÖL SONG NE POR DOR JE LAG SHA DEB

Drinking blood from a skull to dissolve delusion [into emptiness],

སྟོར་བྱེད་སྐྱག་ས་ཤ་དེབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED LAG SHA DEB LA CHAG TSAL LO

[She holds] a vajra and wields an eagle-feathered banner, projecting animals into higher rebirths.

སྐུ་མདོག་སེར་ནག་དྲག་པོ་རྒྱས་པའི་སྐུ།

KU DOG SER NAG DRAG PO YA PAI KU

I bow down to the Projectress who Holds a Sword,

དམུལ་བ་སྟོང་མཛད་ཐོད་ཐྲག་ཞལ་དུ་གསོལ།

NYEL WA TONG DZED THÖD THRAG ZHAL DU SÖL

Her body part yellow and part black, [signifying] her proficiency in the rites of enrichment and wrath,

དམུལ་བ་གནས་སྟོར་དོ་རྗེ་རལ་གྱི་འཛིན།

NYEL WA NE POR DOR JE RAL THRI DZIN

Drinking blood from a skull to dissolve the hells into emptiness,

སྟོར་བྱེད་རལ་གྱི་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR CHED RAL THRI DZIN LA CHAG TSAL LO

[She holds] a vajra and a sword, projecting the hell-beings into higher rebirths.

ནལ་འབྱོར་དཀར་སྐྱག་དོ་རྗེ་བླ་མ་འཛིན།

NAL JOR KAR MUG DOR JE BHANDHA DZIN

I bow down to yak-headed Manuraksasi,

སྤིན་མོ་གཡག་མགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SIN MO YAG GO MA LA CHAG TSAL LO

The brownish white yogini, holding a varja and skull.

ནལ་འབྱོར་དཀར་སེར་དོ་རྗེ་པུ་མ་འཛིན།

NAL JOR KAR SER DOR JE PEDMA DZIN

I bow down to snake-headed Brahmani,

ཚངས་པ་སྐྱལ་མགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSHANG PA DRÜL GO MA LA CHAG TSAL LO
The yellowish white yogini, holding a varja and lotus.

ནལ་འབྱོར་དཀར་ལྗང་དོ་རྗེ་ཉི་ཤུལ་འཛིན།

NAL JOR KAR JANG DOR JE TRI SHÜL DZIN
I bow down to leopard-headed Raudri,

ལྷ་ཚེན་གཟིགས་མགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHA CHEN ZUG GO MA LA CHAG TSAL LO
The greenish white yogini, holding a varja and trident.

ནལ་འབྱོར་དཀར་སྒོ་དོ་རྗེ་འཁོར་ལོ་འཛིན།

NAL JOR KAR NGO DOR JE KHOR LO DZIN
I bow down to weasel-headed Vaisnavi,

གཏོགས་འདོད་སྲི་མའི་མགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TOG DÖD SE MOI GO LA CHAG TSAL LO
The bluish white yogini, holding a varja and wheel.

ནལ་འབྱོར་དཀར་དམར་དོ་རྗེ་མདུང་ཐུང་འཛིན།

NAL JOR KAR MAR DOR JE DUNG THUNG DZIN
I bow down to brown bear-headed Kaumari,

གཞོན་རྒྱ་དྲེད་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHÖN NU DRED DONG MA LA CHAG TSAL LO
The reddish white yogini, holding a varja and pike.

ནལ་འབྱོར་དཀར་མོ་དོ་རྗེ་རྒྱ་ཞགས་འཛིན།

NAL JOR KAR MO DOR JE GYU ZHAG DZIN
I bow down to black bear-headed Indrani,

བརྒྱ་བྱིན་དོ་མ་མགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYA CHIN DOM GO MA LA CHAG TSAL LO
The white yogini, holding a varja and noose of entrails.

ནལ་འབྱོར་སེར་མོ་རིན་ཆེན་སྲུ་གྱི་འཛིན།

NAL JOR SER MO RIN CHEN PU THRI DZIN
I bow down to bat-headed Vajra,

དོ་རྗེ་ཕ་ཕྱང་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE PHA WANG GO LA CHAG TSAL LO
The yellow yogini, holding a jewel and razor.

ནལ་འབྱོར་དམར་སེར་རིན་ཆེན་བྱམ་པ་འཛིན།

NAL JOR MAR SER RIN CHEN BUM PA DZIN
I bow down to cocodrile-headed Santi,

ཞི་བ་ཚུ་སྲིན་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHI WA CHU SIN GO LA CHAG TSAL LO
The reddish yellow yogini, holding a jewel and vase.

ནལ་འབྱོར་དམར་སེར་རིན་ཆེན་པདྨ་འཛིན།

NAL JOR MAR SSER RIN CHEN PEDMA DZIN
I bow down to scorpion-headed Amrta,

བདུད་ཚི་སྲིག་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜD TSI DOG DONG MA LA CHAG TSAL LO
The reddish yellow yogini, holding a jewel and lotus.

ནལ་འབྱོར་དཀར་སེར་རིན་ཆེན་དོ་རྗེ་འཛིན།

NAL JOR KAR SER RIN CHEN DOR JE DZIN
I bow down to hawk-headed Saumi,

ཟླ་བ་ཁ་མགོ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DA WA THRA GO MA LA CHAG TSAL LO
The whitish yellow yogini, holding a jewel and varja.

ནལ་འབྱོར་སེར་ལྗང་རིན་ཆེན་དབྱུག་ཏོ་འཛིན།

NAL JOR SER JANG RIN CHEN JUG TO DZIN
I bow down to fox-headed Dandi,

བེ་ཅོན་ལྷ་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

BE CHÖN WA DONG MA LA CHAG TSDAL LO
The greenish yellow yogini, holding a jewel and cudgel.

ནལ་འབྱོར་སེར་ནག་རིན་ཆེན་ཐོད་སྲག་འཕྱང་།

NAL JOR SER NGAG RIN CHEN THÖD THRAG THUNG
I bow down to tiger-headed Raksasi,

སྲིན་མོ་སྣག་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SIN MO TAG DONG MA LA CHAG TSAL LO
The blackish yellow yogini, holding a jewel and blood-filled skull.

ནལ་འབྱོར་དམར་ལྗང་པརྒྱ་བེ་ཅོན་འཛིན།

NAL JOR MAR JANG PEDMA BE CHÖM DZIN
I bow down to vulture-headed Bhaksasi,

ཟ་བ་བྱ་རྗོད་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZA WA CHA GÖD GO LA CHAG TSAL LO
The greenish red yogini, holding a lotus and club.

ནལ་འབྱོར་དམར་མོ་པརྒྱ་ཁོག་ཆེན་འཛིན།

NAL JOR MAR MO PEDMA KHOG CHEN DZIN
I bow down to horse-headed Rati,

དགའ་བ་རྟ་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GA WA TA DONG MA LA CHAG TSAL LO
The red yogini, holding a lotus and human torso.

ནལ་འབྱོར་དམར་སྐྱུ་པརྒྱ་དབྱུག་ཏོ་འཛིན།

NAL JOR MAR KYA PEDMA JUG TO DZIN
I bow down to garuda-headed Rudhiramadi,

སྟོབས་ཆེན་སྲུང་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TOB CHEN KHYUNG DONG MA LA CHAG TSAL LO
The pale red yogini, holding a lotus and cudgel.

ནལ་འབྱོར་དམར་མོ་པདྨ་དོར་ཇེ་འཛིན།

NAL JOR MAR MO PEDMA DOR JE DZIN
I bow down to dog-headed Ekacarini,

སྲིན་མོ་ཁྲི་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SIN MO KHYI DONG MA LA CHAG TSAL LO
The red yogini, holding a lotus and vajra.

ནལ་འབྱོར་དམར་མོ་པདྨ་མདའ་གཞུ་འཛིན།

NAL JOR NAR MO PEDMA DE ZHU DZIN
I bow down to hoopoe-headed Manoharika,

འདོད་པ་ཕུ་ཤུ་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÖD PA PU SHU GO LA CHAG TSAL LO
The red yogini, holding a lotus and a bow and arrow.

ནལ་འབྱོར་དམར་ལྗང་པདྨ་བུམ་པ་འཛིན།

NAL JOR MAR JANG PEDMA BUM PA DZIN
I bow down to deer-headed Siddhikari,

ནོར་སྐྱང་ཤ་བའི་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NOR SUNG SHA WAI GO LA CHAG TSAL LO
The greenish red yogini, holding a lotus and vase.

ནལ་འབྱོར་ལྗང་སྲོན་རྒྱ་གམ་བ་དན་ཕུར།

NAL JOR JANG NGÖN GYA DRAM BA DAM CHIR
I bow down to wolf-headed Vayudevi,

རླུང་ལྷ་སྐྱང་མེའི་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LUNG LHA JANG MOI GO LA CHAG TSAL LO
The bluish green yogini, holding a crossed-varja and ensign.

ནལ་འབྱོར་ལྗང་དམར་རྒྱ་གམ་གསལ་ཤིང་འཛིན།

NAL JOR JANG MAR GYA DRAM SAL SHING DZIN
I bow down to ibex-headed Agnaya,

མི་མོ་སྨྱིན་གྱི་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MI MO KYIN GYI GO LA CHAG TSAL LO

The reddish green yogini, holding a crossed-varja and firebrand.

ནལ་འབྱོར་ལྡང་ནག་རྒྱ་གམ་མཆེ་ཞག་འཛིན།

NAL JOR JANG NAG GYA DRAM CHE ZHAG DZIN

I bow down to sow-headed Varahi,

ཕག་མོ་ཕག་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PHAG MO PHAG DONG MA LA CHAG TSAL LO

The blackish green yogini, holding a crossed-varja and noose of fangs.

ནལ་འབྱོར་ལྡང་དམར་རྒྱ་གམ་ཞིང་རྩུང་འཛིན།

NAL JOR JANG MAR GYA DRAM ZHING CHUNG DZIN

I bow down to crow-headed Camundi,

དོར་ཇེ་ཀ་ཏའི་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE KA TAI GO LA CHAG TSAL LO

The reddish green yogini, holding a crossed-varja and an infant corpse.

ནལ་འབྱོར་ལྡང་ནག་རྒྱ་གམ་བམ་ཆེན་འཛིན།

NAL JOR JANG NGAG GYA DRAM BAM CHEN DZIN

I bow down to elephant-headed Bhujana,

སྤྲ་ཆེན་གླང་ཆེན་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NA CHEN LANG CHEN GO LA CHAG TSAL LO

The blackish green yogini, holding a crossed-varja and a bloated corpse.

ནལ་འབྱོར་ལྡང་གུ་རྒྱ་གམ་སྤྲུལ་ཞགས་འཛིན།

NAL JOR JANG GU GYA DRAM DRÜL ZHAG DZIN

I bow down to snake-headed Varunani,

ཚུ་ལྷ་སྤྲུལ་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHU LHA DRÜLL DONG MA LA CHAG TSAL LO

The [bluish] green yogini, holding a crossed-varja and a noose of snakes.

སྐོ་མ་དཀར་མོ་དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱ་འཛིན།

GO MA KAR MO DOR JE CHAG KYU DZIN
I bow down to cuckoo-headed Vajra [Mahakali],

དོ་རྗེ་སུ་ལྷག་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE KU CHUG GO LA CHAG TSAL LO
The white gatekeeper, holding a varja and iron hook.

སྐོ་མ་སེར་མོ་རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན།

GO MA SER MO RIN CHEN ZHAG PA DZIN
I bow down to goat-headed Vajra [Mahachagala],

དོ་རྗེ་ར་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE RA DONG MA LA CHAG TSAL LO
The yellow gatekeeper, holding a jewel and a noose.

སྐོ་མ་དམར་མོ་པདྨ་ལྷགས་སྐོག་འཛིན།

GO MA MAR MO PEDMA CHAG DROG DZIN
I bow down to lion-headed Vajra [Mahakumbhakarni],

དོ་རྗེ་སིང་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE SENG DONG MA LA CHAG TSAL LO
The red gatekeeper, holding a lotus and an iron chain.

སྐོ་མ་ལྗང་ནག་རྒྱ་གམ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

GO MA JANG NAG GYA DRAM DRIL BU DZIN
I bow down to snake-headed Vajra [Lambodara],

དོ་རྗེ་སྐྱུལ་གདོང་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE DRÜL DONG MA LA CHAG TSAL LO
The blackish green gatekeeper, holding a crossed-varja and a bell.

ཕྱ ཞེས་པ་རྣལ་འབྱོར་མཆོད་ལྷམ་དུ་ཡོད་ཀྱང་། བཅོམ་བྱུང་ཕྱུངས་ཏེ་རྒྱུང་ཕྱག་གྲུས་པས་འཚལ། ངག་གིས་ཚོག་དབྱངས་སྒྲན་པོས་
བསྐྱོད་བྱས་ནས། ཡིད་གྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་རྣམས། བཞོང་འགྲོད་ཚུལ་གྱིས་བརྒྱུ་ཕྱག་གྲུས་པས་འཚལ། ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་

ཕྱག་བརྒྱ་དང་བཅུ་ལོངས་པའི། སྐྱིབ་སྐྱོངས་ཁྱད་འཕགས་སྐྱིག་སྐྱིབ་རང་གྲོལ་འདི། ཉ་རག་བསྐྱང་བཤགས་ལ་སོགས་གང་བྱེད་ཀྱང་།
 འདི་བཞིན་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཚད་ལས་འདས། དེ་ཕྱིར་བརྒྱ་ཕྱག་འདི་ལ་རབ་རྒྱ་འབད། ཞི་ཁྲོད་མ་པ་རིགས་བརྒྱའདི་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱིག་སྐྱིབ་
 རང་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ། འཁོར་བ་མ་སྐྱོངས་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོ། བར་དོ་ཐོས་གྲོལ་གྱི་ཆ་ལག། ཉ་རག་བསྐྱང་བཤགས་གྱི་ཆ་རྒྱུན། ཞི་ཁྲོ་
 ལས་བྱང་གསུམ་གྱི་དོན་འདུས། འོན་རྒྱ་ཟབ་པར་བསྐྱེད་པ་འདི་ནི། ཀུན་ལ་སྤེལ་ཞིང་དུས་གསུམ་མ་ཚགས་པར་བརྩོན་པར་གྱིས་འཛིན།
 ས་མ་ཡ། ཀམ་སྐྱིང་པའི་གཏེར་མའོ།

While reciting this prayer, all the male and female yogins present should remove their outer garments and, as they make [successive] full-length prostrations, they should respectfully pay homage [to the deities]. While respectfully narrating this eulogy in a melodious voice and enacting the hundredfold homage, one should mentally admit and feel remorse for all one's negativities and obscurations, which have been, are being and will be accumulated.

This Natural Liberation of Negativity and Obscuration is an extraordinary [method for] purifying obscurations, by enacting in full the one hundred and ten homages to the Peaceful and Wrathful Deities. Whatever other [confessional] practices one may [generally] undertake, such as the Reparation and Confession of the Hells, the merits accrued by one who practices in this manner are immeasurable. Therefore, one should persevere diligently with the enactment of this Hundredfold Homage.

May [the influence of this] Natural Liberation of Negativity and Obscuration through [Enactment of] the Hundredfold Homage to the Hundred Sacred Enlightened Families of the Peaceful and Wrathful Deities not be exhausted until cyclic existence has been emptied.

This most profound teaching is an ancillary chapter of the Liberation by Hearing in the Intermediate States, a supporting text to the Reparation and Confession of the Hells, and a synopsis of the three editions [long, medium and short] of the Peaceful and Wrathful Deities: The Ritual Purification [entitled Natural Liberation of Feelings]. It should be propagated everywhere and enacted energetically at all times without interruption.

Additional Practices

༄༅། འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་མདོ་ནི།

Sutra of the Recollection of the Three Jewels

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THAM CHED KHYEN PA LA CHAG TSAL LO
Prostration to the Omniscient One!

།འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུག་པ་

DI TAR SANG GYE CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
In this way, Buddha, Baghavan, Tathagata, Arhat,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

GYE RIG PA DANG ZHAB SU DEN PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG
Perfect Completely Enlighthened Buddha, Possessor of Ultimate Intelligence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA
Sugata, Knower of the World,

སྐྱེས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། ལྷན་མེད་པ།

KYE BU DÜL WAI KHA LO GYUR WA LA NA MED PA
Helmsman tamer of beings, Unsurpassed,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏེ།

HLA DANG MI NAM KYI TON PA SANG GYE CHOM DEN DE TE
Teacher of gods and humans, Buddha Bhagavan,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

DE ZHIN SHEG PA DE NI SÖD NAM DAG GI GYU THÜN PA
Tathagata, corcordant cause of all merits,

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

GE WAI TSA WA NAM CHÜD MI ZA WA ZÖ PA DAG GI RAB TU GYEN PA
inexhaustible roots of virtue, with patience perfectly ornamented,

བསོད་ནམས་གྱི་གཏོར་རྣམས་གྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་གྱིས་སྤྲུས་པ།

SÖD NAM KYI TER NAM KYI ZHI PE CHE ZANG PO NAM KYI TRE PA
ground of the treasures of merit, adorned by the noble sings,

མཚན་རྣམས་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། ལྷོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

TSHEN NAM KYI ME TOG GYE PA CHÖ YÜL RIN PAR THÜN PA
decorated with the flowers of the marks, concordant with appropriate sphere of activity.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

TONG NA MI THÜN PA MED PA DED PE MÖ PA NAM LA NGÖN PAR GA WA
When beheld having nothing disagreeable, through faith the devotees have manifest joy,

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། ལྷོབས་རྣམས་ལ་བཇི་བ་མེད་པ།

SHE RAB ZIL GYI MI NÖN PA TOB NAM LA DZI WA MED PA
Wisdom not overpowered, powers not subjugated,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱི་ཡབ།

SEM CHEN THAM CHED KYI TÖN PA CHANG CHUB SEM PA NAM KYI YAB
Teacher of all sentient beings, Father of all Bodhisattvas,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་གྱི་རྒྱལ་པོ།

PHAG PAI GANG ZAG NAM KYI GYAL PO
King of all exalted persons,

སྲུང་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྲིམ་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་གྱི་དེད་དཔོན།

NYA NGEN LE DE PAI DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DED PÖN
Captain of beings towards the city of nirvana,

ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ།

YE SHE PAG TU MED PA POB PA SAM GYI MI KHYAB PA
Wisdom immeasurable, Confidence inconveivable,

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱུངས་སྟོན་པ།

SUNG NAM PAR DAG PA YANG NYEN PA
Speech completely pure, melodious voice,

སྐྱུ་བྱུང་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

KU CHED TA WAI CHOG MI SHE PA

By seeing his Body signs, enough is not known.

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

KU TSUNG PA MED PA

Unequaled Body,

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

DÖD PA DAG GI MA GÖ PA

Unstained by the desire (realms),

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

ZUG DAG GI NYE WAR MA GÖ PA

unstained by the form (realms),

གཟུགས་མིན་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

JUG MED PA DAG DANG MA DRE PA

Unmixed with the formless (realms),

སྤྱག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

DUG NGAL LE NAM PAR DRÖL WA

completely liberated from suffering.

ཡུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

PUNG PO DAG LE RAB TU NAM PAR DRÖL WA

Completely liberated from the aggregates,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

KAM NAM DANG MI DENPA

unpossessed of the elements,

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ།

KYE CHÖD NAM DAM PA

All sense fields controlled,

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

DÜD PA NAM SHIN TU CHED PA

all knots completely severed,

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྒྲོལ་བ།

YONG SU DUNG WA DAG LE NAM PAR DRÖL WA

Completely liberated from the entirety of longing,

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

SI PA LE DRÖL WA

liberated from craving,

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

CHU WO LE GAL WA

Crossed over the river,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

YE SHE YONG SU DZOG PA

primordial wisdom entirely complete,

འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་།

DE PA DANG MA CHÖN PA DANG

Abiding in he primordial wisdom of the past, future,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

TA TAR JUNG WAI SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YE SHE LA NE PA

and present Buddha Bhagavans,

སྲུང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

NYA NGEN LE DE PA LA MI NE PA YANG DAG PA NYID KYI THA LA NE PA
not abiding in nirvana, abiding in the end of perfection,

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

SEM CHEN THAM CHED LA JIG PAI SA LA ZHUG PA TE
seating in the ground of beholding all sentient beings,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

DI DAG NI SANG GYE CHOM DEN DE KYI KU CHE WAI YÖN TEN YANG DAG PA NAM SO
These are the perfect qualities of the great Kaya of the Buddha Baghavan,

ཁད་པའི་ཚེས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

བར་དུ་དགེ་བ།

མཐའ་མར་དགེ་བ།

DAM PAI CHÖ NI THOG MAR GE WA BAR DU GE WA THA MAR GE WA
The holy Dharma at the beginning is virtue, in between is virtue, at the end is virtue,

དོན་བཟང་པོ།

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

མ་འདྲེས་པ།

DÖN ZANG PO TSIG DRU ZANG PO MA DRE PA
Noble meaning, noble words and syllables, unadulterated,

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

ཡོངས་སུ་དག་པ།

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

YONG SU DZOG PA YONG SU DAG PA YONG SU CHANG WA
Entirely complete, completely pure, completely purified,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

CHOM DEN DE KYI CHÖ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG WA
The Bhagavan excellently spoke the Dharma, perfectly beheld it,

ནད་མེད་པ།

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

NED MED PA DÜ CHED PA MED PA NYE BAR TÖD PA
Without illness, not interrupted in time, completely bestowed,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

DI THONG WA LA DÖN YÖD PA
Possessing the meaning in seeing this,

མཁམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

KHE PA NAM KYI SO SOR RANG GI RIG PAR CHA WA
Is to be known by the learned ones individually,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚེས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

CHOM DEN DE KYI SUNG PAI CHÖ DÜL WA LA LEG PAR TÖN PA
The Bhagavan taught excellently the spoken Dharma-Vinaya,

ངེས་པར་འགྱུར་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

NGE PAR JUNG WA DZOG PAI CHANG CHUB TU DRO BAR CHED PA
renunciation, liberator into complete enlightenment,

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

MI THÜN PA MED CHING DÜ PA DANG DEN PA
without contradiction, having compilation,

བརྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།

TEN PA YÖD PA GYU WA CHED PAO
Endowed of support, cutting any moving,

ཐིག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ལྷགས་པ།

THEG PA CHEN POI GE DÜN NI LEG PAR ZHUG PA
The Mahayana Sangha, enters excellently,

རིག་པར་ལྷགས་པ། ནང་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ།

RIG PAR ZHUG PA DRANG POR ZHUG PA THÜN PAR ZHUG PA
enters into knowledge, enters honestly, enters in harmony

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཡུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

THAL MO YAR WAI Ö SU GYUR PA CHAG CHA WAI Ö SU GYUR PA
worth of folding palms, worthy of prostration

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ།

SÖD NAM KYI PAL GYI SHING YÖN YONG SU JONG WA CHEN PO
field of glorious merit, great complete purifier of remuneration,

ལྷན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

CHIN PAI NE SU GYUR PA
object of generosity,

ཀུན་ཏུ་ཡང་ལྷན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ། །།

KÜN TU YANG CHIN PAI NE SU GYUR PA CHEN PO-O
great place of all generosity.

Nyenne Ceremony

སྤྲི། ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་ཟས་གཙང་སྤྲི།

SWASTI Teacher of gods and humans, Son of Shuddodana,

འབྲུག་པོ་ལྷ་མོའི་བདག་ཉིད་དེར་བརྟུང་ནས།

sovereign lord of compassion, to you I bow down. Then,

ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་བསྟེན་གནས་གྱི།

the eight braches of the Nyenne's

ཚོག་མདོ་ཙམ་ལག་པར་བྱ།

brief ceremony, will be explained.

འདིར་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་བསྟེན་གནས་གྱི་ཚོག་སྐབ་པ་ལ།

Herein, to perform the ceremony of the eight braches of the Nyenne,

ལེན་པའི་ཚོག་

the ceremony of taking,

སླངས་པའི་བསྐབ་བྱ།

the advice of the received,

འཐད་པ་ལག་པར་དང་གསུམ་ལས།

and the explanation of being agreeable - there are three.

དང་པོ་སློམ་པ་སླང་བའི་ཚོག་ནི།

First, the ceremony of taking the precepts:

དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་དང་མཚོན་པ་ཅི་འབྱོར་བ་ལགས་པའི་དྲུང་དུ།

In the presence of the receptacle of the Three Jewels, whatever available offerings are set up,

སློབ་དཔོན་སྟོན་མཐོ་བ་ལ་འདུག།

the teacher-master seats on a high seat,

སློབ་མས་མཆིལ་ལྷམ་ཕུད།།

the disciple removes one's shoes,

ཡན་ལག་ལྔའི་བྲུས་བྲུས།།

washes the five limbs,

རྟེན་དང་སྐྱ་མ་ལ་ཕྱག་བྲུས་ནས་ཚོག་ཕུའམ་ཕུས་མོ་བཙུགས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་འཁོད་པ་ལ།།

prostrates to the receptacle and to the Lama, and then then seating upright or kneeling, folds palms.

སློབ་དཔོན་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་གསལ་བཏབ་ནས།།

The teacher-master generates bodhicitta, and

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་འཆི་བ་མི་རྟག་པ་ལས་རྒྱ་འབྲས་འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་རྣམས་རྒྱས་བསྐྱུས་ཅི་རིགས་པར་བཤད་

ནས་སློབ་ཅོས་པའམ།།

by explaining extensively or briefly as it is appropriate: the difficulty of finding the freedoms and endowments, death and impermanence, karma cause and effect, and the defects of samsara - corrects the mind, or

ཁྱོད་བསྟེན་གནས་ཀྱི་སློམ་པ་ལེན་པར་འདོད་པ་དེ་ལེགས།།

you want to take the nyenne precepts, it is excellent!

ལེགས་པའི་རྒྱ་མཚན་ཡང་།།

About the reason of being excellent,

མགོན་པོ་གྲུ་སྐྱབ་གྱིས།།

the protector Nagarjuna said:

རྒྱ་མཚོ་ཆེར་གཡེངས་གཉེན་ཤིང་བྱ་ག་དང་།

The hole of a wooden yoke drifting in the great ocean,

རྩུས་སྤུལ་འཕྲད་པ་བས་ཀྱང་དུད་འགྲོ་ལས།

compared to a turtle encountering it, from animal

མི་ཉིད་ཆེས་ཐོབ་དཀའ་བས་མི་དབང་གིས།

obtaining the great human is more difficult. Therefore, lord,

འདམ་ཚོས་སྤྱད་པས་དེ་འབྲས་མཆིས་པར་མཛོད།

practice the holy Dharma, and get the fruit of it.

ཅིས་དང་།

Thus, and

ཚོ་འདི་གཞོད་མང་རྒྱུ་གིས་བཏབ་པ་ཡིས།

This life with manifold harms, compared to water bubbles

རྒྱ་ཡི་རྒྱ་བྱར་བས་ཀྱང་མི་རྟག་ན།

being blown by the wind, it is even more impermanent.

འདུགས་རྩུབས་དུགས་དུགས་གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་ལས།

Not mistaking inhaling and exhaling by being asleep,

འཇམ་ཁོམ་གང་ལགས་དེ་ནི་ངོ་མཚར་ཆེ།

the fact that one is able to awake safe, is really amazing!

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་དཔར་དཀའ་ཞིང་རྣམས་ཀྱང་ཡུན་རིང་དུ་མི་གནས་པར་སྐྱད་ཅིག་གིས་ཀྱང་འཇིག་པའི་ཚོས་ཅན་འདི་ཉིད་ད་ལྟ་ཅུང་ཟད་ཅམ་གནས་པའི་སྐབས་འདིར་སློང་པོ་ལོངས་པ་ཞིག་ཅི་ནས་ཀྱང་བགྱིད་དགོས་ཤིང་།

Thus, as it is said, the precious human body of the freedoms and endowments is difficult to obtain, and even if one obtains it, it will not remain for long time. This which has the property of being destructible in one instant, now at this time when it lasts for a little while, do take the essence. By all means, you need to do so.

ལེན་ཐབས་ཀྱང་ཚོགས་བསགས་ཤིང་སློབ་པ་སྤྱང་བ་ལ་རག་ལས་པ་ཡིན་ལ།

As for the method to take (the essence of the precious human body), it is by relying on the gathering of the accumulations and the purification of obscurations.

དེ་ཡང་ཚོགས་རྒྱུང་ལ་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་བསྐྱེན་གནས་གྱི་སྒོམ་པ་སྦངས་ནས་བསྤྱང་བ་ཡིན་ཏེ།

Moreover, by taking the Nyenne precepts and guarding them, there is little difficulty and great benefits.

གནས་འཇོག་གི་མདོ་ལས།

From the Sutra of Geography:

གསུང་ལ་སོགས་པའི་རྒྱ་ཁྱུང་ཆེན་པོ་ལྔ་དང་།

One may be able to count the number of vessels needed for the water

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་བུམ་པའི་གྲངས་གྲིས་བཟུང་བར་རྣམས་གྲིས།

of the five great rivers, the Ganga and so forth, and of the great ocean,

བསྐྱེན་གནས་གྱི་ཕན་ཡོན་གྱི་ཚད་བཟུང་བར་མི་རྣམས་ཤིང་།

but the benefits of the Nyenne cannot be measured.

འཇོམ་བུ་སློང་གང་བའི་དགའ་བཅོམ་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སོགས་པའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བྱིན་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས།

The merit of giving all articles, such as jewels, to however many Arhats are in the world,

བསྐྱེན་གནས་ཀྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་མི་འགྲོ།

it is said that it will not cover even one percent of the Nyenne's merit,

སྤོང་གི་ཆར་ཡང་མི་འགྲོ་བར་གསུངས་ཤིང་།

and that it will not cover even one thousandth of it.

འཇིག་རྟེན་གདགས་པ་ལས་ཀྱང་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས།

From the *Jigten Dagpa*: the lord of the gods, Indra, said:

ཟླ་བ་ཡར་གྱི་ཚེས་བརྒྱད་དང་།

at the eighth date of the waxing moon,

ཚོ་འཕྲུལ་གྱི་ཚེ་ཟླ་བ་ལ།

and at the month of the display of miracles,

ཁ་སྐྱེན་གནས་ཡན་ལག་བརྒྱད་བསྟུང་ན།

the one who guards the eight branches of the Nyenne.

དེ་ནི་ང་དང་ང་འབྲར་འགྱུར།

will become as myself and like myself.

ཞེས་སྒྲུབ་པས།

Thus it was spoken.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

Then, the Bhagavan bestowed his Word:

ཀོ་ལུ་ཤི་ཀ་ཁྱོད་དེ་སྐད་མ་ཟེར་ཅིག།

You, Indra, don't speak like that,

ཁྲི་ཚེས་བརྒྱད་དང་།

saying "at the eight day of the waxing moon

ཞེས་པ་ནས། དེ་ནི་ང་དང་ང་འབྲས་འབྱུང།

... will become as myself and like myself."

ཞེས་བསྐྱེན་གནས་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གསུངས་པས་བསམ་པ་འདི་བཞིན་དུ་མཛོད།

Because through the Nyenne alone Buddhahood should be attained. Thus do in accordance with this intention.

དེ་ཡང་འཁོར་བ་འདི་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གནས་གྲོགས་ལོངས་སྤྱོད་བྱ་བ་ཅི་དང་ཅི་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཡོ་

ལང་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཐབས་འབའ་ཞིག་པར་ལོངས་སྤྱོད་པར་འདུག་པས་སྣང་རེ་རྗེ།

Moreover, while in samsara, no matter what all residence, friends, enjoyments or activities sentient beings have, all are exclusively methods which acomplish samsara and the movements of samsara. Thus, having compassion for them remaining in such enjoyments,

དེ་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ལ་འགོད་པར་བྱ།

one should place those at Buddhahood.

དེའི་ཚེད་དུ་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་ལྷུ།

For that purpose, I ask for refuge to the Buddha,

ཚོས་ལ་ལམ་ལྷུ།

I ask for the path to the Dharma,

དགོ་འདུན་ལ་ལམ་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་ལུ་སྐྱམ་པས་འདིའི་རྗེས་སྐྱོས་མཛོད། ཅས་བད་སྐྱར་ལ།

I ask for friendship in the path and practice to the Sangha. Contemplating thus, recite the following, (thus advising):

བཙུན་པའམ་སྐྱོབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

Venerable Master think of me,

རྟེན་ལས་ལེན་ན།

When receiving from the support,

སྟོན་པ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Pray the teacher to consider you.

ཞེས་སྐྱབ།

Then, the establishment:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

Myself, [one's name], from this time onwards,

ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ།

for as long as I live,

རྐང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

to the supreme among the bipeds,

།སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

the Buddha, I go for refuge!

།འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

To the supreme among that which is free of attachment,

།ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

the Dharma, I go for refuge!

།ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

To the supreme among the assemblies,

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

the Sangha, I go for refuge!

ཞེས་པའི་བར་དང་།

Thus, and

བདག་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

I, from this time onwards,

སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་”

for as long as the sun has not arisen tomorrow.

ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུས་བཟང་གསུམ་ཀ་ལ་གཏན་ལེན་བྱེད་ན།

for as long as I live, if the three excellences are taken permanently.

ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་བློ་བ་བྱུང་ངོ་ཚོག་གི་ཚེས་བརྒྱད་དང་།

for as long as I live, at the eight day,

བཅོ་ལྔ་དང་།

fifteenth day,

ཤར་ལོ་ལ་བསྟེན་གནས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པར་ཞེས་སྟུང་།

and new moon of every month, the eight branches of the Nyenne are thus established.

བསྟེན་གནས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པར་སློབ་དཔོན་གྱིས་བཟུང་དུ་གསོལ།

I pray to hold the eight Nyenne branches given by the Master.

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་ནས།

Having expressed thus three times,

གསུམ་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་པར་ཞེས་པའི་ཚིག་ཚོགས་པ་དང་སློམ་པ་ཐོབ་ཤེས་བསྐྱེད་ཅིང་།

know that you have received the complete word of the eight branches as well as the precepts.

སློབ་དཔོན་གྱིས་ཐབས་ཡིན་ནོ།

The method comes through the master,

སློབ་མས་ལོགས་སོཞེས་བཟོད།

the foundation by the disciple. Thus say.

ཡང་སློབ་དཔོན་གྱིས།

Again, the Master:

དེས་ཁྱོད་གྱི་རྒྱུད་ལ་བསྟེན་གནས་གྱི་སྡོམ་པ་ལོགས་པར་ཐོབ་པ་ཡིན།

Through this, the Nyenne precepts have been well obtained in your mindstream.

ཐོབ་པས་མི་ཚོག་བསྐྱུང་དགོས།

By obtaining them, you need to guard from what is not allowed.

དེ་ལ་བསྟེན་གནས་གྱི་སྐྱབས་སུ་བཤད་བསྐྱུང་བྱ་བརྒྱུད་པོ་འདི་ཡིད་གྱི་སློན་ནས་སྤང་།

Regarding that, that to be guarded from as explained at the Nyenne occasion, these eight, abandon them in terms of the mind,

ལུས་ངག་གི་སློན་ནས་སྤང་ལོག་པར་བྱེད།

and restrain them in terms of the body and speech.

དེ་ཡང་སྡོམ་གྱི་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་པ་རྣམས་གྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས་བསྐྱུང་སྟེམ་པས་འདིའི་རྗེས་སློབ་མཚོད།

Moreover, thinking to guard them by following after the previous noble Arhats, recite the following:

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

Master, think of me,

ཇི་སྟར་སྡོམ་གྱི་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་པ་དེ་དག་གིས་སློབ་གཙོད་པ་སྤངས་ཏེ།

Just as the previous noble Arhats abandoned the taking of life,

སློབ་གཙོད་པ་ལས་སྤང་ལོག་པ་དེ་བཞིན་དུ།

likewise I restrain from taking life.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

I, [one's name], will do so,

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

and from this time onwards,

སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་སློག་གཅོད་པ་སྤངས་ཏེ།

for as long as the sun has not arisen tomorrow, I abandon the taking of life.

སློག་གཅོད་པ་ལས་སྤྲོད་ལོག་པར་བགྱིའོ།

I will restrain from taking life.

ཡམན་ལག་དང་པོ་འདིས་བདག་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་པ་དེ་དག་གི་བསྐྱབ་པ་ལ་རྗེས་སུ་སློབ་བོ།

Through this first branch, I train following the practice of the noble Arhats,

རྗེས་སུ་སྐྱབ་བོ།

practice following it,

རྗེས་སུ་བགྱིད་དོ།

act following it,

ཁག་ཞན་ཡང་སློན་གྱི་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་པ་དེ་དག་གིས་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་དང་།

Furthermore, just as the previous noble Arhats abandoned taking what is not given,

མི་ཚངས་པར་སློད་པ་དང་།

impure conduct,

རྗོན་དུ་སྐྱབ་དང་།

speaking lies,

འགྲུའི་ཆང་དང་།

alcohol

བཅོམ་པའི་ཆང་ལྗོས་པར་འགྲུར་པ།

and intoxicants which produce loss of control,

བག་མེད་པའི་གནས་དང་།

careless locations,

སྲུ་གར་དང་།

song and dance,

རོལ་མེའི་སྒྲུ་དང་།

singing music,

སྒྲིང་བ་དང་།

garlands,

སྒྲོལ་ཉུག་པ་དང་།

perfume,

རྒྱན་དང་།

ornaments,

ཁ་དོག་འཆང་བ་དང་།

assuming a beautiful appearance,

ཁྲི་སྒྲན་མཐོན་པོ་དང་།

high thrones,

དུས་མ་ཡིན་པའི་ཁ་ཟས་སྤངས་ཏེ།

and untimely food,

དུས་མ་ཡིན་པའི་ཁ་ཟས་ལས་སྐྱར་ལོག་པ་དེ་བཞིན་དུ།

likewise, restraining from untimely food,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

I, [one's name] will do so,

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

and from this time onwards,

སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་དང་། ཞེས་པ་ནས།

for as long as the sun has not arisen tomorrow, I abandon taking what is not given...

སྐྱར་ལོག་པར་བགྱི་འོའི་བར་དང་།

... I restrain.

ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་འདིས་བདག་འཕགས་པ་དག་བཙུམ་པ་དེ་དག་གི་བསྐྱབ་པ་ལ་ནས།

Through these eight branches, in the practice of the noble Arhats...

རྗེས་སུ་བགྱིད་དོའི་བར་ལན་གཅིག་བརྗོད་ནས།

... act following it. Reciting one time,

ཐབས་ལེགས་བྱའོ།

do the excellent method.

།གཉིས་པ་ཐོབ་པ་མི་ཉམས་པར་བསྐྱང་བ་ནི།

Second, as for guarding the obtained without letting it be damaged,

བསྐྱབ་བྱ་ཤེས་པ་ལ་རག་ལས་པས།

by relying on the understanding of the practice,

སྐྱབས་འགྲོའི་བསྐྱབ་བྱ་ནི།

with regards to the practice of going for refuge,

གཞན་དུ་བརྗོད་པ་བཞིན་བཤད་ནས།

having explained it in accordance with how it is expressed elsewhere,

བསྐྱེན་གནས་རང་གི་བསྐྱབ་བྱ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་དེ།

one's practice of the Nyenne, the eight branches, is as follows:

དེ་ཡང་མིའམ་མིར་ཆགས་པའི་སྲོག་མི་བཅད་ཅིང་སྲོག་ཆགས་པ་སྤོལ་འམ་མི་འཚོ།

Do not take the life of human beings or born as humans, and do not harm even small insects.

གཞན་གྱི་ཚོར་རིན་ཐང་ཚང་བར་མ་ཟད་དངོས་པོ་སྤོལ་མེད་པའང་མ་ཡིན་པར་མི་ལེན།

Do not take what is not given, not only other's riches and precious valuables, but also merely small things.

ཁམ་ཚངས་པར་སྲོད་པ་ལྟ་ཅི་ཐ་ན་ཆགས་སྲིད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་ལུས་ལ་རེག་པའང་མི་བྱ།

Not merely to the point of impure conduct, but with attachment and craving, do not even touch others' body.

མི་ཚོས་སྤྱོད་པའི་རྩུབ་དུ་མ་ཟད་ཅིང་མའི་ཆེད་དུ་ཡང་རྩུབ་མི་སྤྲོ།

Not only falsely proclaiming oneself as a guru, but also for the sake of fun, do not speak lies.

སྲོས་པར་འགྱུར་བའི་ཆང་ཐེག་པ་གཅིག་ཡན་ཆད་མི་བཏུང་།

Do not drink even a drop of intoxicants which produce loss of control.

གར་སོགས་སྲིད་སོགས་སྲོམས་པས་གཅིག་སྟེ་སེམས་གོད་ཅིང་ལུས་སྐྱེག་པས་བརྟུལ་ཞུགས་ཉམས་པའི་ལས་མི་བྱ།

Stopping such things as dancing and garlands, with a damaged mind and flirtatious body, do not engage in actions which deteriorate discipline.

ཁྱི་སྟོན་ཆེ་མཐོ་མི་བརྟེན།

Do not be supported by a high or big throne.

དུས་མ་ཡིན་པ་སྟེ་ཕྱི་དྲོའི་ཁ་ཟས་སྒོར་བ་དང་བརྒྱད་པོ་འདི་བསྐྱུང་དགོས་ཤིང་།

Abandon untimely afternoon food. You need to guard these eight.

དེར་མ་ཟད་ཇོ་བོ་རྗེའི་ཡུལ་ལེན་ཟས་དཀར་གསུམ་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཤ་སྤྲག་གི་རྩི་ཚམ་ཡང་མི་བརྟེན་པ་དང་།

Not only that, as said in Atisha's ritual tradition, rely on the three whites and do not rely at all in the stains of meat and blood,

བྲན་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་གྱི་སྤྲད་དུ་ཆབ་ལེན་པ་སོགས་ཀྱང་བྱ་བར་གསུངས་སོ།

and for the sake of mindfulness, vigilance and carefulness, take purifying water and so forth.

།དེ་ལྟར་སྤང་བྱ་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་མ་བསྐྱུང་ན་སྒོམ་པ་སྤངས་ཀྱང་ཕན་ཡོན་མི་འབྱུང་བར་སྟོན་པའི་བཅས་པ་དང་འགལ་བའི་ཉེས་དམིགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སྟེ།

If you don't guard properly from that which is to be abandoned in that way, taking the precept does not bring benefit, and the faults of transgressing what comes from the teacher are inconceivable.

ལུང་རྣམ་འབྲེད་ལས།

The Scripture of Thorough Discernment says:

གང་ཞིག་སྟོན་པ་ཐུགས་རྗེའི་བསྟན་པ་ལ།

Whoever, with regards to the teaching of a compassionate teacher,

།ཡང་བར་སེམས་ཤིང་རུང་ཟད་འདའ་བྱེད་པ།

being relaxing with the mind, a little then transgress,

།དེ་ནི་དེ་ལས་སྤྱུག་བསྐྱུལ་གཞན་དབང་ཐོབ།

will obtain suffering and being under the power of others,

།སྤྲིག་ཚལ་བྲེགས་པས་ཨ་ཕའི་ཚལ་ཉམས་བཞིན།

just like by cutting the vegetation park, the mango is damaged.

ཞེས་སོགས་གསུངས་པ་དང་།

Thus, such has been said.

ཚུལ་བཞིན་བསྟུངས་པ་ལ་ཕན་ཡོན་ཤིན་ཏུ་ཆེ་སྟེ།

Guarding them properly, the benefits are extremely great.

སོ་ཐར་གྱི་མདོ་ལས།

From the Sutra of Individual Liberation:

འདི་ནི་ཐར་པའི་གྲོང་འཇུག་པའི།

This is the place which is like the steps and ground,

ཐེམ་སྐྱས་གཞི་དང་འབྲ་བར་གནས།

of entering to the city of liberation.

ཞེས་དང་།

Thus and,

སྲུང་ཡང་བཤད་པ་བཞིན་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཞིང་།

Again, as it has been taught, because one will be endowed of inconceivable benefits and qualities, and

དེ་ཡང་ངོ་ཚ་ཁྲིལ་ཡོད་ཀྱི་བསམ་པ་སྐྱེ་བ་སོགས་དགོས་པ་དུ་མ་དང་ལྡན་པས།

moreover, one will be endowed with many necessities, such as the arising of the thought of embarrassment and shame,

ཐོག་མར་སློབ་དཔོན་ལས་སྒྲང་བར་བྱ་ཞིང་།

at first, one must take from the master, and

བསྐྱེད་གནས་ཀྱི་སྡེམ་པ་ནི་ཉིན་ཞག་གི་མཐའ་ཅན་ཡིན་པས།

one is endowed of the Nyenne precepts till the end of the day and night.

ནང་པར་སྐྱེ་རིངས་ཤར་བའི་ཚེ་སྲོམ་པ་གཏོང་བའི་ཕྱིར་སྐྱར་ཡང་ནམ་བཟུང་བཟུང་གི་བར་སྐྱེ་མ་ལས་ནོད་པའམ།

Since in the following day, at the time of the early morning, the precepts are abandoned, again at the time of guarding, obtain them from the Lama, or

སྐྱེ་མ་མ་འབྱོར་ན་རྟེན་གྱི་དྲུང་དུ་གསོ་སྦྱོང་རང་གིས་སྐྱང་བའི་ཚེ་ག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱངས་ཏེ།

if there is no Lama available, in the presence of a support, take them based on the restoring and purification (Sojong) ceremony, taking them by oneself.

དུས་བཟང་རྣམས་ལ་ཅི་ལྟས་སུ་བསྐྱབ་པར་གྱིས་ཤིག།

At the excellent times, take them as often as you can.

ཁྱེས་བཟོད་ནས་བཀའ་དྲིན་དྲན་པས་ལྷུག་བྱའོ།

Having thus expressed, by remembering the kindness, prostrate.

གསུམ་པ་འཐད་པ་བཤད་པ་ནི།

Third, the explanation of being agreeable:

མཛོད་ལས།

From the Treasury:

བསྐྱེན་གནས་ཡན་ལག་ཚང་བར་ནི།

To complete the Nyenne branches,

།དང་པོ་གཞན་ལས་ནོད་པར་བྱ།

First, obtain it from other.

ཁྱེས་གསུངས་པས།

Thus it is said.

ཐོག་མར་རབ་ཏུ་བྱུང་བའམ།

At first, a monastic or

ཁྱིམ་པ་གསོ་སྦྱོང་ལ་གནས་པ་ཞིག་ལ་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་གྱི་ཉ་སྟོང་བརྒྱད་གསུམ་གའི་བསྟེན་གནས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དུས་གཅིག་
ལ་སྒྲངས་ནས།

lay person who abides in the restoration and purification (Sojong), having taken one time the Nyenne precepts of the full moon, new moon and eighth day for as long as one lives,

དེ་ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་པ་ལེན་ཡུལ་གྱི་གང་ཟག་མ་རྟོན་ན།

since that time, if one does not find a person which is the object from which taking the precepts,

རང་ཉིད་ཀྱིས་རྟོན་གྱི་དྲུང་དུ་ལེན་པ་ཡིན་གྱི།

take them by yourself in the presence of a support, but

སྒྲུང་གང་ཟག་ལས་ལེན་མ་སྟོང་ན་རྟོན་གྱི་དྲུང་དུ་སྒྲངས་ཀྱང་སྡོམ་པ་མི་སྐྱེ།

if one has not experieced taking them from a person before, even if one takes them in the presence of a suport, the precepts do not take birth.

ལེན་སྟོང་བ་དག་གིས་ཀྱང་བསྐྱུང་རྒྱུའི་དུས་ཚོས་གང་ཡིན་དེ་ལ་རང་གིས་རྟོན་གྱི་དྲུག་དུ་སྒྲང་བར་བྱ་ཡིས་མ་སྒྲངས་པར་མི་
རུང་ངོ།

Those who have the experience of taking them, whenever is the date which causes to guard them, you must take them by yourself in the presence of a support. Therefore, it unsuitable not to take them.

།དེ་ཡང་ལེན་ཡུལ་ལས་རང་ཉིད་སྟོན་མཐོ་བ་དང་།

Moreover, oneself being on a higher seat than the object from which one receives,

དབང་པོ་མ་བསྐྱུམས་པ་དང་།

ones faculties not promising to refrain,

མ་གུས་པ་དང་།

without respect,

རྗེས་སྐྱོམ་ཁ་གཅམས་པ་དང་།

repeating after being mere talk,

ཉི་མ་འཤར་བ་དང་།

sunrise,

རྒྱན་གསར་དུ་གདགས་པ་རྣམས་ནི་སྐྱོམ་པ་སྐྱེ་བའི་གོགས་ཡིན་ལ།

and wearing new garments, are obstacles for the precepts to take birth.

སང་གི་ཉི་མ་འཤར་བ།

The arising of the sun tomorrow,

དེའི་གོང་དུ་ཤི་བ།

or death occurring before that,

ལོག་ལྟ་སྐྱེས་པ།

generating wrong views,

ཤུལ་བ་རྣམས་ནི་སྐྱོམ་པའི་གཏོང་རྒྱུ་ལོ།

and offering back, are causes of abandoning the precepts.

སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་ནི་ངེས་འབྱུང་གི་བསམ་པ་ལོ།

The cause for it to take birth is the thought of renunciation.

ཁགས་པའི་ཐབས་ནི་དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་གྱིས་བསྐྱབ་བྱ་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱུང་བར་བྱའོ།

The method for it to remain is guarding well the practices with mindfulness and vigilance.

སྐྱོམ་པ་དེ་ཉིད་ཚེ་གང་དུ་སྤངས་ནས་བསྐྱུང་བ་ནི་སྐོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཙུཿ་གོ་མི་ལྟར་གོ་མིའི་དགོ་བསྟེན་དུ་འགྱུར་རོ།

Having taken at whichever time these very precepts, guarding them, like Chandragomi, one will become a respectable upasaka.

དེ་ལྟར་གནས་སྐབས་ལྷ་མི་དང་།

Like that, temporarily god and human,

མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་བྱང་ཆུབ་གསུམ།

ultimately the fruit of enlightenment,

སྐྱབ་བྱེད་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ཡི།

in the eight-fold ceremony which accomplishes it,

ཚོ་ག་ཉུང་གསལ་འཇུག་བདེར་སླེལ།

brief and clear one has entered, expanding toward happiness.

གྲིམ་པ་རྗེས་སུ་འཛོལ་པ་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྣོམ་པའི་ཚོ་ག་ཐར་ལམ་རབ་གསལ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།

The ceremony of the precepts of individual liberation for the lay followers called the bright path to liberation,

ཉེ་བར་གནས་པ་ཨོ་རྒྱན་རྣམ་གྲོལ་གྱིས་བསྐྱེད་བའི་ངོར་ལྷ་ཉེ་དག་བསྐྱེད་འགྲུར་མེད་དོ་རྗེས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱེན་གྲོལ་གྱིར་དུ་

སླེལ་བའོ།། །།

at the request of the close adherent Orgyen Namdrol, expanded by the sakyas upasaka Gyurme Dorje at Mindroling.

Translated by Julio Martinez at the request of Lama Rinchen Phuntsok

Renewal of Bodhisattva Vow

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

CHOG CHU NA ZHUG PAI SANG GYE CHOM DEN DE THAM CHED DANG
All Bhagavan Buddhas residing in the ten directions,

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

SA CHU LA NE PAI CHANG CHUB SEM PA CHEN PO NAM DANG
great Bodhisattvas on the ten levels,

སྐྱ་མ་དོ་རྗེ་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LA MA DOR JE DZIN PA CHEN PO NAM DAG LA GONG SU SÖL
and great Lama vajraholders: think of me!

ཞེས་དང་།

Thus. Then:

བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

CHANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR
Until I have come to the heart of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYE NAM LA KYAB SU CHI
I go for refuge to the Buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

CHÖ DANG CHANG CHUB SEM PA YI
To the Dharma and the assembly

ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

TSHOG LAANG DE ZHIN KYANG SU CHI
of Bodhisattvas I do likewise go for refuge

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་སྡོན་དུ་བཏང་ནས།

Thus having three times performed the taking of refuge as a preliminary, then:

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།

JI TAR NGÖN GYI DE SHEG KYI
Just as the previous Tathagatas

འབྲང་ཚུབ་སྤྲུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

CHANG CHUB THUG NI KYED PA DANG
gave rise to bodhicitta

འབྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

CHANG CHUB SEM PAI LAB PA LA
and undertook stage by stage

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

DE DAG RIM ZHIN NE PA TAR
the training of Bodhisatvas,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DE ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU
likewise, for the benefit and aims of beings

འབྲང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའོང།

CHANG CHUB SEM NI KYE GYI ZHING
I give rise to bodhicitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང།

DE ZHIN DU NI LAB PA LAANG
and I likewise will practice

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

RIM PA ZHIN DU LAB PAR GYI
the training stage by stage.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་བྲལ་ལ།

Thus three times, thereby accepting [the vow of] bodhicitta.

མཇུག་ཏུ་དགའ་བ་བསྐྱེམ་པ་ནི།

In conclusion the meditation of rejoicing:

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད།

DENG DÜ DAG TSE DRE BU YÖD
Now my life bears fruits:

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

MI YI SID PA LEG PAR THOB
I have well obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།

TE RING SANG GYE RIG SU KYE
Today I am born into the Buddha's family.

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏེ།

SANG GYE SE SU DA GYUR TO
I have now become a son of the Buddha.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།

DA NI DANG GI CHI NE KYANG
Now I shall certainly

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

RIG DANG THÜN PAI LE TSAM TE
commence to undertake activities that are in harmony with the family.

སྦྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

KYÖN MED TSHÜN PAI RIG DI LA
Just as this family of the faultless venerable one

ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

NYOG PAR MI GYUR DE TAR CHA
remains unsullied, so shall I act.

།ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས།

LONG WE CHAG DAR PHUNG PO LE
Like a blind person finding a great jewel

།ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར།

JI TAR RIN CHEN NYED PA TAR
on a heap of rubbish,

།དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་ལྟས་ན།

DE ZHIN JI ZHIG TAR TE NA
similarly, in accordance with how that is,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས།

CHANG CHUB SEM NI DAG LA KYE
the mind of enlightenment has arisen in me.

།ཞེས་དང།

Thus. Then:

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAG GI TE RING KYOB PA THAM CHED KYI
Today in the presence of all protectors,

།མུན་སྤར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

CHEN NGAR DRO WA DE SHEG NYID DANG NI
I already invited all wantering beings in buddhahood,

།བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།

BAR DU DE LA DRÖN DU BÖ ZIN GYI
and until then, as guests in happiness,

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

LHA DANG LHA MIN LA SOG GA WAR GYI
Thus, gods, non-gods and so forth, rejoice!.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

CHANG CHUB SEM NI RIN PO CHE
May the precious mind of enlightenment

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
arise in those where it has not arisen,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མིད་པ་དང་།

KYE PA NYAM PA MED PA DANG
not deteriorate in those where it has arisen

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG
and increase evermore!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

CHANG CHUB SEM DANG MI DRAL ZHING
May we not be separate from the mind of enlightenment,

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་ལ་གཞེས་བ་དང་།

CHANG CHUG CHÖD LA ZHÖL WA DANG
diligently engage in the conduct of enlightenment,

མངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།

SANG GYE NAM JYI YONG ZUNG ZHING
be fully held by the Buddhas

འདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦོང་བར་ཤོག།

DÜD KYI LE NAM PONG BAR SHOG
and give up the activities of Mara!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

CHANG CHUB SEM PA NAM KYI NI
May the Bodhisatvas

འབྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

DRO DÖN THUG LA GONG DRUB SHOG
accomplish the aim of beings, their heart intent!

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

GÖN PO YI NI GANG GONG PA
Whatever the protectors intend,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOG
may that arrive upon sentient beings!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHED DE DANG DEN GYUR CHIG
May all sentient beings come to have happiness

ངན་འབྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་ས་པར་ཤོག།

NGEN DRO THAM CHED TAG TU TONG PAR SHOG
and may all lower realms forever be empty!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

CHANG CHUB SEM PA GAG DAG SAR ZHUG PA
The wishing prayers of all the Bodhisatvas,

དེ་དག་གུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ། །

DE DAG KÜN KYI MÖN LAM DRUB PAR SHOG
on whatever level they reside, may they be fulfilled!

Buddha Shakyamuni Sadhana

ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏོར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

The Blessing Treasure: A Liturgy of the Buddha

ནམ་མཁུ་རུ་ཤུག་སུ་ན་ཡི།

NA MO GU RU SHAKYA MUNA YE
Homage to Guru Shakyamuni.

དེའང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲོང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་
རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེར་སྲུང་ན་འདའ་བར་འགྲུབ། །ཞེས་དང་། སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲུབ། །འཛིག་
རྟོན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོམ། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཕྲུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།
།ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ།

In the Samadhiraja Sutra it is said:

*While walking, sitting, standing or sleeping,
whoever remembers the moon-like Buddha,
in front of that person the Buddha always remain,
and it will go greatly beyond sorrow.*

Thus, and:

*The complexion of his body is like gold,
the protector of the world is perfectly sublime,
whosever mind concentrates on the Buddha,
that Bodhisattva is in contemplation.*

ཐོགས་མར་སྐྱབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམ་པ་ནི།

First, going for refuge, generating bodhicitta, and the meditation on the four immeasurables.

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSOG KYI CHOG NAM LA
To the excellent Buddha, Dharma and Sangha,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཛེ།

CHANG CHUB PAR DU DAG NI KYAB SU CHI
I go for refuge until the attainment of enlightenment.

ཁདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས།

DAG GI JIN SOG GYI PAI SÖD NAM KYI
By the merit of my generosity and others,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG
may Buddhahood be attained for the sake of sentient beings.

Repeat three times

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHED DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG
May all beings have happiness and the cause of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG
May they be free from suffering and the cause of suffering.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUG NGAL MED PAI DE BA DAM PA DANG MI DRAL BAR GYUR CHIG
May they never be dissociated from the supreme happiness which is without suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAI TANG NYOM TSHE MED PA LA NE PAR GYUR CHIG
May they remain in boundless equanimity, free from both attachment to close ones and rejection of others.

Repeat three times

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

Although phenomena appear, they do not truly exist. Keep this meaning in mind while reciting the following:

ཨ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྲུང་གི།

AH KYE MED TONG PA NYID DANG TEN JUNG GI
AH In the manner of the union of the unborn void

།སྒྲུང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འཇུག་སྐྱེ་མེད་ཚུལ།།

NANG WA GEG MED ZUNG JUG GYU MAI TSÜL
and ceaseless interdependent appearances as magical display,

།རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།།

RANG DÜN NAM KHAR CHÖD TRIN GYA TSHOI BÜ
in the sky in front of oneself, visualize that in the center of ocean-like cloud offerings,

།རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྤྲོད་།།

RIN CHEN SENG TRI PED NYI DA WAI TENG
on a precious lion-throne, lotus, sun and moon,

།སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གེ་ནི།།

TÖN PA TSHUNG MED SHAKYA SENG GI NI
is the peerless teacher, Lion of the Shakyas,

།གསེར་གྲི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།།

SER GYI DOG CHEN TSHEN DANG PE CHED DANG
golden-colored, with major signs and minor marks,

།ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དེ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས།།

CHÖ GÖ SUM SÖL DOR JEI KYIL TRUNG SHUG
attired in three robes, seated in the varja posture,

།ཕྱག་གཡམས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།།

CHAG YE SU NÖN CHAG GYA LEG KUANG SHING
his right hand outstretched in the earth touching gesture,

།ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།།

CHAG YÖN NYAM ZHAG DÜD TSII HUNG ZED NAM
his left hand in the gesture of contemplation, holding the alms bowl filled with nectar.

།གསེར་གྱི་རི་ལྗར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ།

SER GYI RI TAR JI ZID PAL BAR WA
The glory of his splendor radiates like a golden mountain.

།ཡི་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ།

YE SHE ÖD ZER DRA WE KHA YING KHYAB
Nets of wisdom-rays fill the sky.

།ཉི་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།

NYE WAI SE GYED NE TEN CHU DRUG SOG
The eight sons (bodhisattvas), sixteen elders (arhats), and the rest,

།འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།

PHAG TSHOG GYA TSOI KHOR GYI YONG KOR SHING
retinue of ocean-like assemblage, encircle him.

།དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།

DREN PA THSAM GYI SID ZHII THA NYI LE
Merely by recollecting him, from the two extremes of samsara and peace,

།རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱོལ་བ།

NAM DRÖL DE BA CHOG GI PAL TSÖL WA
liberation, the glory of supreme bliss, is bestowed.

།སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།

KYAB KÜN DÜ PAI DAG NYID CHEN POR SAL
In his nature is the very lord, embodiment of all the refuges.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་གྱི་སྐྱེ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་
སྐྱེ་ལ་སྦྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས།
གང་ཞིག་སངས་རྒྱུས་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། ཤྱག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབ་བྱེད་ཅིང་། ཉིས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་
གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་ཚུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། ཕལ་པོ་
ཚེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། ཉོན་མོངས་

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་སྤང་གྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་
 ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ།
 །འདུན་པའི་ཚེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་
 རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Focusing upon the body of the Buddha, and generating the mind of thinking he actually seats there, immediately, because the primordial wisdom body of all Buddhas has no close nor distant in whichever time or direction, wherever one focuses on, he will certainly dwell there.

From a sutra:

*Whoever keeps the Buddha in mind,
 in front of one, he dwells,
 will always bestow blessings, and
 fully liberate from all defilements.*

Thus it is said. By focusing on the Buddha, one gathers the accumulations and also inexhaustible root virtues do not get wasted.

From the Avatamsaka Sutra:

*Even by seeing, hearing or making offerings to the Buddhas,
 an immeasurable mass of merits will develop, and
 until all suffering of afflicted samsara is abandoned,
 in this compounded world, will not exhaust in between.*

Thus, and, whatever aspirations are made in front of him will be achieved accordingly.

From the Manjushri Kshetravyuha:

*All phenomena are conditioned and
 totally dwell on top of intention,
 whichever aspirations anyone makes,
 their corresponding results will be obtained.*

One should generate firm certainty towards the meaning of the thus mentioned.

**Homage:*

སླིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཚོད་ལྡན་སླིགས་མའི་ཞིང་།

NYING JE CHEN PÖ TSÖ DEN NYIG MAI SHING
 The great compassionate one accepted this turbulent degenerate world

འབྲུང་ནས་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ།

ZUNG NE MÖN LAM CHEN PO NGA GYA TAB
 and made five hundred aspirations.

པད་དཀར་ལྷ་རྒྱལ་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

PED KAR TAR NGAG TSHEN THÖ CHIR MI DOG

He is praised as the white lotus. Whoever hears his name shall not return to samsara.

སྟོན་པ་ཐུག་ཤིང་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TÖN PA THUG JE CHEN LA CHAG TSAL LO

To the great compassionate Teacher, I prostrate.

** Offering:*

ཁབ་ཤེན་གཞུང་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།

DAG SHEN GO SUM GE TSHOG LONG CHÖDD CHED

The accumulation of merits of the three doors and the wealth of myself and others,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།

KUN ZANG CHÖD PAI TRIN DU MIG NE BÜL

by visualizing them as the offering-cloud of Samantabhadra, I make offering.

** Confession:*

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།

THOG MED NE SAG DIG TUNG MA LU PA

All the misdeeds and transgressions committed throughout beginningless time,

སྟིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

NYING NE GYÖD PA DRAG PÖ SO SOR SHAG

I confess with strong repentance from the heart.

** Rejoicing:*

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བཞི།

PHAG DANG SO SOI KYE BOI GE WA NI

In the merits of the noble persons and ordinary beings

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

DÜ SUM SAG LA JE SU YI RANG NGO

accumulated throughout the three times, I rejoice.

** Requesting teachings:*

འབྲུག་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལེའི་རྩུལ།

ZAB CHING GYA CHE CHÖ KYI KHOR LOI THSUL
The profound and vast wheel of dharma,

ཕྱོད་གསུམ་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

CHOG CHUR GYÜN MI CHED PAR KOR DU SÖL
I pray you to turn in the ten directions without cessation.

**Prayer to remain:*

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྗང་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུ།

KHYÖD NI NAM KHA LHA BUI YE SHE KU
You are the wisdom-body which is like the sky.

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མེད་ཀྱི།

DÜ SUM PHO GYUR MED PAR ZHUG MOD KYI
Changeless, you dwell throughout the three times.

འགདུལ་བུའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་རྩུལ་སྟོན་གྱང་།

DÜL CHAI NANG NGOR KYE JIG TSHUL TÖN KYANG
Although for the perception of disciples you demonstrate birth and dissolution,

འཇུག་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་རྟོག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད།

TRÜL PAI ZUG KU TAG TU NANG WAR DZÖD
may you ever display the manifested form-body.

**Dedication:*

འབདག་གིས་དུས་གསུམ་བསམགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀྱིས།

DAG GI DÜ SUM SAG PAI GE TSHOG KYI
By the merits which I have accumulated during the three times,

མཁའ་ཁྲབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ།

KHA KYAB DRO WA KÜN LA PHE LED DU
in order to benefit all the boundless beings,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

CHÖ KYI GYAL PO TAG TU NY CHED CHING
the Dharma King (Buddha) being ever pleased,

ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག

CHÖ JE GYAL WAI GO PHANG THOB PAR SHOG
may I attain the state of victor, lord of Dharma (Buddhahood).

**Invocation:*

ཁང་གསལ་སྐྱིབས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

DAG CHAG NYIG MAI DRO WA GÖN MED NAM
We unprotected beings of the age of dregs,

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།

THUG JE LHAG PAR ZUNG WAI KA DRIN LE
by the grace of your exceptional compassionate acceptance of us,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

ZHING DANG DÜ DIR RIN CHEN NAM SUM GYI
in this land, at this time of the triple gem

སྣང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད།

NANG WA JI NYED KHYOD KYI TRIN LE NYID
whatever light remains is your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་རུ།

DE CHIR KYAB CHOG TSHUNG MED CHIG PU RU
Therefore, to you as the only refuge, peerless and supreme,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།

YID CHE DED PE NYING NE SÖL DEB NA
with the faith of confidence I pray from the heart.

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར།

NGÖN GYI DAM CHE CHEN PO MA NYEL BAR
Do not undo your great promises of ancient times,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་དགེས་འཛིན་མཛོད།

CHANG CHUB BAR DU THUG JE GYE DZIN DZÖD
and hold me with your great compassion until I attain enlightenment.

**Recitation of the names of the Buddha:*

ཚེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དང་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

With strong confidence in the presence of the actual Buddha in front of oneself concentrate on the form of the Buddha with one-pointed mind and recite the following as many times as one can:

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

LA MA TÖN PA CHOM DEN DE DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE

Supreme Teacher, Blessed One, Thus Gone, Subduer of Enmity, Perfectly Fully Enlightened,

དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

PAL GYAL WA SHAKYA THUB PA LA CHAG TSAL LO CHÖD DO KYAB SU CHIO
Glorious Conqueror Shakyamuni, to you I pay homage, make offerings and go for refuge.

**Recitation of Mantra:*

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤིང་ཕྱིན་ཡི་གོ་ཉེང་ཏུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, for the invocation of the mind (of the Buddha), recite the mantra which has been given in "Prajnaparamita in a Few Words" as many times as one can:

ཏད་ཐཱ། ཨོྫེ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་དུ་མུ་ན་ཡི་སྐྱེ།

TADYATHA OM MUNE MUNE MAHA MUNAYE SWA HA

**Repeat*

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོྫེ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། །འདི་དག་གི་སྐྱབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ་དང་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཚེ་

གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས།

By reciting the names of the Buddha, and the mantra, while concentrating on the vividly visualized form of the Buddha, with faith which collects the virtues of the Buddha, ponder the result while reciting the following:

མཚན་བརྗོད་པ་དང་གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ལས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་

TSEN JÖD PA DANG SUNG DE PAI KYEN GI TÖN PAI KU LE YE SHE KYI ÖD ZER
By reciting the names of the Buddha and the mantra the great light of various wisdom-rays emanate from the body of the Buddha,

སྤྲོད་པའི་སྤྲུང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

NA TSOG PAI NANG WA CHEN PÖ DAG DANG SEM CHEN THAM CHED KYI DRIB PA THAM CHED SAL ZHING
purifying all the obscurations of myself and all sentient beings.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམས་

THEG PA CHEN POI LAM GYI YÖN TEN TSÜL ZHIN DU KYE TE CHIR MI DOG PAI SA NÖN PAR SAM
Then the virtues of the perfect path of mahayana are firmly established, and the state of non-returner is attained

ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཚུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་བརྗོད་ཀྱི་རིགས་དང་། མྱིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་
ཆེར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབས་སྤྲོད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བཀྲུགས། དགོ་བའི་ཅུ་
བ་རྣམས་སྐྱ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་བསྐྱོད་པ་དང་སྤོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །སྤྱིར་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐྱབས་ཀུན་ཏུ་སྤོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱན་པ་
དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྤོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྤྱི་ཡི་འོད་ཀྱིས་སྤོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟར་སྤྲུང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་
གཉིད་ཡོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྤོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྤོན་རྒྱུ་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམས་ཏེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་
དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བས་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྟོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་
སྤྱི་དང་བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱས་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྤོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་
ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་བ་མདོད་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། ལོང་དུ་བསྐྱེད་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འཇུག་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྙེད་པའི་མཐུས་ཤིང་ཀྱུ་ཡི་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྤྲོན་རས་གཟིགས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་
མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ནི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་།
སྤྲུགས་སྤྱོད་པ་ན་བར་ཆད་དང་བགོགས་མ་མཆིས་པར་བྱུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉེང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་།
བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེད་བརྒྱ་ཕྱག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་
ཕན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིང་སྤྲུགས་པའི་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་
ལ་རྗེ་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་བྱུང་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་རྩོར་བུའི་མཚོན་མངའ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འཛིན་རྩོར་བུ་ནས་བཀྲ་
ཤིས་པའི་ལྷ་རྗེས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་བསྐྱེད་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྤྱིང་། ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤྱུལ་པའི་སྤྱི་འཇིགས་མེད་པ་སྤྲོད་པའི་ཆེན་
ལ་སྤྲོན་ཏེ་རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྗེས་ཀྱི་སྤྱིང་དང་བཅས་སྤྲུང་དུ་བྱུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གིས་བཀྲུགས་བསྐྱེད་བ་ལ་རྙེན་ནས། སྤོན་པ་

མཚོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དང་པ་ཐོབ་ཅིང་། ཏུས་མཐར་ཚེས་སྐྱ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུགས་རྗེས་འཇུག་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྗེ་རྗེ་འཕན་
ལྷུག་གི་རི་ཞོལ་ལུན་ཚོགས་ལོར་བུའི་གླིང་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷུགས་བྱིགས་རྩེས་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་
བསྐྱན་འགོ་ལ་ཕན་པ་མཛད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྒྱལ་འདི་མཐོང་ཐོས་བྱས་རེག་གི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྦྲོན་པ་གྲུབ་པའི་དབང་པོའི་
བྱིན་བརྒྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། སུམ་མཚན་ལྟོ།།

Exert yourself as much as you can. In between practice sessions, one should make offerings such as the mandala offering and recite whichever sutra one wishes, such as, Eulogies of the Buddha, Karunapundarika, Lalitavistara, Jakatas and The One Hundred Eight Names of the Buddha. Dedicate the merits for the attainment of great enlightenment and make aspirations.

In general, whatever one is doing, whether moving, walking, sleeping or sitting, one should remember the teacher Shakyamuni without lapse. At night one should go to sleep with the vision of light, like that of a clear day, caused by the light from the presence of Buddha's body. At all times, one's best efforts should be put into the practice of generating bodhicitta and performing bodhisattva duties as was done in the past by the Buddha himself and all the Buddhas and bodhisattvas of the three times. Especially, one should persevere in the practice of tranquility and insight meditation so that one's precious human life will be meaningful.

In many sutras it is said that by merely hearing the name of our teacher, one will become indivertible from the path of great enlightenment. In the Sutra of Prajnaparamita of Few Words it is said that the mantra given herein is the source of all the Buddhas. Also, the king of the Shakyas himself achieved enlightenment and Avalokiteshvara excelled among the bodhisattvas because of this mantra. Just by hearing this mantra one will accumulate vast merits and purify all karmic defilements. If one practices the mantra, obscurations and negative forces will not occur. Other canonical scriptures have also mentioned the immeasurable virtues of the mantra. For example, by reciting the mantra one will purify all the unvirtuous karma accumulated for eighty billion kalpas. It is said to be the sacred essence of the transcendent Shakyamuni. The method of developing devotion and the meditation practice of tranquility and insight is found elsewhere.

Being strongly requested with offerings of auspicious substances by Won Orgyen Tendzin Norbu, a holder of the triple precepts, and then, with offerings of gold, etc. made through Tulku Peme Dechen, being urged again by him to write it down while it was in my mind, at the request of these two holy persons I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Shakyamuni, a holder of the mere name of a dharma teacher in this end of an age, who has unfailing faith in the excellent teacher, wrote this at Puntsog Norbu Ling near mount Dza Dorje Penchug on the eighth day of the month of the Display of Miracles (first month) of the iron-rat year (1889).

May this liturgy render wonderful service to the doctrine and to beings without cessation. May the blessings of the peerless teacher, supreme subduer, enter those who see, hear or touch this liturgy. SARVA MANGALAM.

**Dedication of merit:*

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
Just as the hero Manjushri knows,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
like that, it is also Samantabhadra, and

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHING
I, following after them all,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།

GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO
fully dedicate all these virtues.

**Aspiration:*

།བདེ་བཤེགས་སྲས་བཅས་ཀུན་གྱི་སྲུགས་བསྐྱེད་དང་།

DE SHEG SE CHE KÜN GYI THUB KYED DANG
The Mind generated of all Sugatas along with sons,

།མཇེད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་རྣམ་ལ།

DZED PA MÖN LAM KHYEN TSE NÜ PAI TSHÜL
the manner of their deeds, aspirations, wisdom, loving-kindness and power,

།ལྷ་མིང་ཡི་ཤེས་སྤྱོད་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ།

LA MED YE SHE GYU TRÜL CHI DRA WA
as such unsurpassable primordial wisdom display,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR BDAG SOG GYUR WAR SHOG
may we all become exactly like that.

Twelve Deeds Praise

སྟོན་པ་སྐབ་པའི་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་བཞུགས། །

Herein is contained a brief praise of the twelve events of the life of Lord Buddha.

༄༅། །ཐབས་མཁས་སྐྱབས་རྩེ་འགྲུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས།

THAB KHE THUG JE SHAKYAI RIG SU TRUNG
Skilfull means and compassion born into the Shakya family,

།གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་བདུན་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

ZHEN GYI MI THUB DÜD KYI PUNG JOM PA
Vanquishing the forces of evil that others could not subdue,

།གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐྱ།

SER GYI LHÜN PO TA BUR JID PAI KU
With a body as resplendent as a golden mountain,

།འགྲུ་རྒྱལ་པོ་བློད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHAKYA GYAL PO KHYÖD LA CHAG TSAL LO
Salutations to you, King of the Shakyas!

།གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ནས།

GANG GI DANG POR CHANG CHUB THUG KYED NE
Having generated the mind of enlightenment at the beginning,

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།

SÖD NAM YE SHE TSHOG NYI DZOG DZED CHING
Completing the two accumulations of merit and wisdom,

།དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།

DÜ DIR DZED PA GYA CHEN DRO WA YI
By performing great and far-reaching deeds in this age.

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི།

GÖN GYUR KHYÖD LA DAG GI TÖD PAR GYI
You became protector of beings. We praise you!

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས།

LHA NAM DÖN DZED DÜL WAI DÜ KHYEN NE
Having fulfilled the wishes of the gods,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།

LHA LE BAB NE LANG CHEN TAR SHEG SHING
Foreseeing the right moment to benefit the beings,

རིགས་ལ་གཟིགས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕུལ་མའི།

RIG LA ZIG LHA MO GYU TRÜL MAI
Having chosen the right family, descended from the realm of the gods as an elephant.

ལུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LHUM SU ZHUG PAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of entering Queen Mayadevi's womb.

ཁྲི་བ་བཅུ་ཚོགས་ལྷ་གྲུང་སྤྱི་ལོ་ནི།

DA WA CHU DZOG SHAKYAI SE PO NI
After ten months when the Prince of the Shakyas

བཀྲ་ཤིས་ལུསྤེལ་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ།

TA SHI LUMBII TSAL DU TAM PAI TSE
Was born in the auspicious garden of Lumbini,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་མཚན་མཚོག་ནི།

TSANG DANG GYA CHIN GYI TÜD TSEN CHOG NI
Brahma and Indra paid homage.

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHUB RIG SU NGE DZED CHAG TSAL LO
We praise the deed of proving by the signs of perfection membership in the family of Enlightened Ones.

།གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གི་དེས།

SHÖN NU TOB DEN MI YI SENG GE DE
A lion among men, vigorous and youthful,

།ཨོ་གླ་མ་ག་རྟར་ནི་སྐུ་ཅལ་བསྟན།

AM GHA MA GA DHAR NI GYU TSEL TEN
Who displayed athletic skills at Angamagadha,

།སྐྱེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

KYE WO DREG PA CHEN NAM TSAR CHED NE
And annihilated the pride of the arrogant,
།འབྲན་རྩེ་མིད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DREN DA MED PAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the unchallengeable and incomparable deeds.

།འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

JIG TEN CHÖ DANG THÜN PAR CHA WA DANG
To accord with wordly customs,

།ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

KHA NA MA THO PANG CHIR TSÜN MO YI
And prevent misinterpretation,

།འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

KHOR DANG DEN DZED THAB LA KHE PA YI
Accepted a queen and a retinue.

།རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL SID KYONG WAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of skilfully administrating the kingdom.

།འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྣིང་པོ་མིད་གཟིགས་ནས།

KHOR WAI CHA WAR NYING PO MED ZIG NE
Having understood the triviality of worldly affairs,

ཁྲིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KYIM NE JUNG TE KHA LA SHEG NE KYANG
Leaving the royal household and going forth,

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།

CHÖD TEN NAM DAG DRUNG DU NYID LE NYID
Self-ordained in front of Vishuddha Stupa.

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RAB TU JUNG WAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of excellent renunciation.

འབྱོན་པས་བྱང་རྒྱབ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

TSÖN PE CHANG CHUB DRUB PAR GONG NE NI
Having persevered in the intent to achieve Enlightenment,

ནི་རྒྱ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།

NAI RANDZA NAI DRAM DU LO DRUG TU
For six years at the bank of the Nairanjana,

འདཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཅོམ་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།

KA WA CHED DZED TSÖN DRÜ THAR CHIN PE
Completed the ascetic practices.

འབས་མ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SAM TEN CHOG NYE DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of obtaining through perfect diligence the most exalted concentration.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

THOG MA ME NE BED PA DÖN YÖD CHIR
In order to make fruitful the efforts made from beginningless time,

མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་རྒྱབ་ཤིང་དྲུང་དུ།

MA GA DHA YI CHANG CHUB SHING DRUNG DU
In front of the Bodhi tree of Magadha,

ལྷོལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

KYIL TRUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYE NE
Unmoving, sitting cross-legged, became completely enlightened.

བྱང་ཚུབ་ཇོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHUB DZOG PAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of perfect awakening.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱད་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

THUG JE DRO LA NYUR DU ZIG NE NI
Out of compassion immediately looking after the beings,

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤེལ་སོགས་གནས་མཚེག་ཏུ།

WA RA NA SI LA SOG NE CHOG TU
Turned the wheel of Dharma in Varanasi

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

CHÖ KYI KHOR LO KOR NE DÜL CHA NAM
And other sacred places for those who could be benefitted.

ཐིག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THEG PA SUM LA GÖD DZED CHAG TSAL LO
We praise the deed of leading them into the three vehicles.

གཞན་གྱིས་རྩོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར།

ZHEN GYI GÖL WA NGEN PA TSAR CHED CHIR
In order to defeat the contentious attacks,

མུ་ཏྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་སྟོན་སོགས།

MU TEG TÖN PA DRUG DANG LHE JIN SOG
Of the six Tirthaka teachers, Devadatta, and others,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།

KHOR MO JIG GI YÜL DU DÜD NAM TÜL
Subdued the Maras in the land of Khormojik.

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

THUB PA YÜL LA LE GYAL LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of the sage indomitable in battle.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།

SID PA SUM NA PE MED YÖN TEN GYI
Unique in virtues in the three states of existence,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

NYEN DU YÖD PAR CHO TRÜL CHEN PO TEN
Displayed great miracles in Shravasti,

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ།

LHA MI DRO WA KÜN GYI RAB CHÖD PA
God, men, and sentient beings all made extensive offerings.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

TEN PA GYE PAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of spreading the teachings.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར།

LE LO CHEN NAM CHÖ LA KÜL CHAI CHIR
In order to motivate, in Dharma, those who are lazy,

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།

TSA CHOG DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU
At the pure ground of Kushinagara,

འཚི་མེད་དོན་ལྷ་བྱའི་སྐྱ་བཤེགས་ནས།

CHI MED DOR JE TA BUI KU SHEG NE
Reached the deathless indestructible body.

རྩྭ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

NYA NGEN DE WAR DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of entering Parinirvana.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།

YANG DAG NYID DU JIG PA MED CHIR DANG
Having displayed perfect fearlessness,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

MA ONG SEM CHEN SÖD NAM THOB CHAI CHIR
So that beings of the future could accumulate merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས།

DE NYID DU NI RING SEL MANG TRÜL NE
Manifested many relics in that place.

སྐྱེ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KU DUNG CHA GYED DZED LA CHAG TSAL LO
We praise the deed of leaving eight portions of relics.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས།

DI TAR TEN PAI DAG PO CHOM DEN DE
In this way we briefly praise Bhagawan Buddha,

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཅམ་བསྟོད་པ་ཡི།

DZED PAI TSÜL LA DO TSAM TÖD PA YI
The holder of the teachings for having performed these deeds.

དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་།

GE WE DRO WA KÜN GYI CHÖD PA YANG
Through the merit of this eulogy may the actions of all beings

འདི་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

DE SHEG NYID KYI DZED DANG TSUNG PAR SHOG
Be like the deeds of the Well-Gone.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱོད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།

DE ZHIN SHEG PA KHYÖD KU CHI DRA DANG
May we become like you Thus-Gone,

འཕོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

KHOR DANG KU TSEI TSED DANG ZHING KHAM DANG
Endowed with a body, lifespan, retinue and a pure land like yours,

ཁྲིད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར།

KHYED KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WAR
With the excellent marks of perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG
You alone have had.

ཁྲོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KHYÖD LA TÖD CHING SÖL WA TAB PAI THÜ
By the power of praising you and of the prayers made,

འདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

DAG SOG GANG DU NE PAI SA CHOG SU
in whatever direction and place I and others reside,

ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

NED DANG WÜL PHONG THAB TSED ZHI WA DANG
please pacify illness, poverty and quarrel,

ཚོས་དང་བླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

CHÖ DANG TA SHI PHEL WAR DZED DU SOL
and increase Dharma and auspiciousness.

Heart Sutra

ཕྱི་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Essece of Bhagavati Prajnaparamita

སྣོང་པོ་མ་བརྗོད་མི་དཔེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།

DRA SAM JÖD MED SHE RAB PHA RÖL CHIN
Inconceivable, inexpressible, Prajnaparamita,

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའ་འི་ངོ་བོ་ཉིད།

MA KYED MI GAG NAM KHAI NGO WO NYID
Unborn, unceasing, by nature like the sky.

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

SO SO RANG RIG YE SHE CHÖD YÜL WA
Experienced by self-reflexive awareness discerning pristine cognition;

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜ SUM GYAL WAI YÜM LA CHAG TSAL LO
Mother of the victorious ones of the three times, I make obeisance to you!

ཁྱེད་རྣམས་ལྷན་ལྷོ་སྤྲོད་སྤྲོ་ར་མི་ཏུ་མི་དཔེས།

In Sanskrit: BHAGAVATI PRAJNA PA RA MI TA HRIDAYA

བོད་རྣམས་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣོང་པོ།

In Tibetan: CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PAI NYING PO

༄༅།བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE MA SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA LA CHAG TSAL LO
Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

འདི་རྣམས་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KED DAG GI THÖ PA DÜ CHIG NA
Thus I have heard.

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཡུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

CHOM DEN DE GYAL POI Khab cha göd phung poi ri la ge long gi ge dūn chen po dang
Once the Bhagavan was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

CHANG CHUB SEM PAI GE Dūn chen po dang thab chig tu zhug te
of the sangha of monks and the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྲང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཇོན་ལ་སློམས་པར་ཞུགས་སོ།

DEI TSHE CHOM DEN DE ZAB MO nang wa zhe cha wai chō kyi nam drang kyi ting ne dzin la nyom par zhug so
At that time the Bhagavan entered the samadhi that examines the dharma called "profound illumination."

།ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་

སྤྱན་པ་ཟབ་མོའི་སློང་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སློང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

YANG DEI TSHE CHANG CHUB SEM PA SEM PA chen po phag pa chen re zig wang chug she rab kyi pha rôl tu chin pa zab moi chōd pa nyid la nam par ta zhing phung po nga po de dag la yang rang zhin gyi tong par nam par tao
At the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, contemplated upon the profound practice of the Prajnaparamita and saw the five skandhas to be also empty in nature.

།དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་འདི་བུས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་

གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ།

DE NE SANG GYE KYI THŪ TSHE dang den pa sha ri bŭ chang chub sem pa sem pa chen po phag pa chen re zig wang chug la di ked che me so
Then, through the power of the Buddha, venerable Shariputra said this to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva:

།རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པ་ཟབ་མོའི་སློང་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

RIG GYI BU GANG LA LA she rab kyi pha rôl tu chin pa zab moi chōd pa ched par dōd pa de ji tar lab par cha
"How should a son of noble qualities who wishes to practice the profound Prajnaparamita train?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་།

DE KED CHE ME PA DANG
Addressed in this way,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དྲ་ཉིའི་བྱ་ལ་

འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།

CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PHAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUG GI TSHE DANG DEN
PA SHA RA DA TI BU DI KED CHE ME SO

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, replied to venerable
Sharadwatiputra:

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

SHA RI BU RIG KYI BUAM RIG KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA ZAB
MOI CHÖD PA CHED PAR DÖD PA DE DI TAR NAM PAR TA WAR CHA TE

"O Shariputra, a son or daughter of noble qualities who wishes to practice the profound
Prajnaparamita should contemplate in the following way:"

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།

PHUNG PO NGA PO DE DAG KYANG RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR YANG DANG PAR JE
SU TA O

The five skandhas should be seen to be also completely empty in nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།

སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

ZUG TONG PA O TONG PA NYID SUG SO
Form is emptiness. Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་གྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ།

ZHUG LE KYANG TONG PA NYID ZHEN MA YIN TONG PA NYID LE KYANG ZUG ZHEN MA YIN
NO

Form is none other than emptiness. Emptiness is none other than form.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

འདུ་ཤེས་དང་།

འདུ་བྱེད་དང་།

DE ZHIN DU TSHOR WA DANG
In the same way feeling,

DU SHE DANG
perception,

DU CHED DANG
mental formation,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་ལོ།

NAM PAR SHE PA NAM TONG PA O
and consciousness are empty.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟར་ཚམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

SHA RI BU DE TAR CHÖ THAM CHED TONG PA NYID DE
Thus, Shariputra all dharmas are emptiness,

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

TSHEN NYID MED PA MA KYED PA MA GAG PA
without characteristics, unborn, unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

DRI MA MED PA DRI MA DANG DRAL WA MED PA
neither impure, nor free from impurity.

དྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་ལོ།

DRI WA MED PA GANG WA MED PA O
without decrease, nor increase.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

SHE RI BU DE TA WE NA TONG PA NYID LA ZUG MED
Therefore, Shariputra, in emptiness there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱིད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

TSHOR WA MED DU SHE MED DU CHED NAM MED NAM PAR SHE PA MED
no feeling, no perception, no mental formations, no consciousness,

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣམ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

MIG MED NA WA MED NA MED CHE MED LÜ MED YID MED
no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind,

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚམས་མེད་དོ།

ZUG MED DRA MED DRI MED RO MED REG CHA MED CHÖ MED DO
no appearance, no sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas,

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

MIG GI KHAM MED PA NE YID KYI KHAM MED
no eye element... no mind element,

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་མེད་དོ།

YID KYI NAM PAR SHE PAI KHAM GYI BAR DU MED DO
up to no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས།

MA RIG PA MED MA RIG PA ZED PA MED PA NE
no ignorance, no end of ignorance,

གྲ་ཤི་མེད། གྲ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ།

GA SHI MED GA SHI ZED PAI BAR DUANG MED DO
no old age and death, no end of old age and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

DE ZHIN DU DUG NGAL WA DANG KÜN JUNG WA DANG GOG PA DANG LAM MED
Likewise, no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, and no path;

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པའང་མེད་དོ།

YE SHE MED THOB PA MED MA THOG PAANG MED DO
no wisdom, no attainment, and no non-attainment.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་སྤྲུག་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར།

SHA RI BU DE TA WE NA CHANG CHUB SEM PA NAM LA THOB PA MED PAI CHIR
Therefore, Shariputra, since bodhisattvas have nothing to attain,

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA LA TEN CHING NE TE
they abide and rely upon the Perfection of Wisdom;

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIB PA MED PE TRAG PA MED DE
through having no obscurations of mind, without fear;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།

CHIN CHI LOG LE SHIN TU DE NE NYA NGEN LE DE PAI THAR CHIN TO
completely transcending mistaken views, they reach the end of transcendence.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་གླེན་མེད་པ་

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་སོ།

DÜ SUM DU NAM PAR ZHUG PAI SANG GYE THAM CHED KYANG SHE RAB KYI PHA RÖL TU
CHIN PA LA TEN NE LA NA MED PA YANG DAG PAR DZOG PAI CHANG CHUB TU NGÖN PAR
DZOG PAR SANG GYE SO

All the Buddhas abiding in the three times, by relying on the Perfection of Wisdom,
awaken completely to the unsurpassable perfect complete enlightenment.

།དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལས།

DE TA WE NA SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PAI NGAG
Therefore, the mantra of Prajnaparamita

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལས།

RIG PA CHEN POI NGAG
is the mantra of great knowledge;

གླེན་མེད་པའི་སྤྲལས།

LA NA MED PAI NGAG
it is the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལས།

MI NYAM PA DANG NAM PAR CHED PAI NGAG
the mantra that equalizes the unequal,

སྤྲལ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལས།

DUG NGAL THAM CHED RAB TU ZHI WAR CHED PAI NGAG
the mantra that totally pacifies all suffering.

མི་རྒྱུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

MI DZÜN PE NA DEN PAR SHE PAR CHA TE
Since it does not deceive, it should be known as truth.

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྒྲུབ་པ།

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PAI NGAG ME PA
The Prajnaparamita mantra is uttered thus:

ཏདྲཱཌཱ། གཤེན་གཤེན་པུ་ར་གཤེན་པུ་ར་སྐྱོ་གཤེན་པོ་རྩ་སྒྲུབ།

TADHYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

ཤ་རི་བུ་ཅང་ཅུབ་སེམ་པ་སེམ་པ་ཅེན་པོ་དེ་ཏར་ཤེ་རལ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

SHA RI BU CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ DE TAR SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA
ZAB MO LA LAB PAR CHA O

Shariputra, it is in this way that bodhisattva mahasattvas should train in the profound
Perfection of Wisdom."

དེ་ནས་བཙུག་པུན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱུང་ཅུབ་སེམ་པ་སེམ་པ་ཅེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་

གཟུགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

DE NE CHOM DEN DE TING NGE DZIN TE LE ZHENG TE CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO
PHAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUG LA LEG SO SHE CHA WA JIN NE

Then the Blessed One arose from that samadhi and praised the noble Avalokiteshaara,
the bodhisattva mahasattva, saying:

ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་གྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

LEG SO LEG SO RIG KYI BU DE DE ZHIN NO DE DE ZHIN TE
"Excellent, excellent, son of the family. Thus it is. Thus it is.

ཇི་ཏར་མཁྱོད་གྱིས་བསྐྱབ་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ།

JI TAR KHYÖD KYI TEN PA ZHIN DU SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA CHED PAR
CHA TE

Exaclty as you have taught it one should practice the profound Perfection of Wisdom,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

DE ZHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO
and all the Tathagatas will rejoice."

།བཙཱོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྟུལ་ནས།

CHOM DEN DE KYI DE KED CHE KA TSAL NE
When the Bhagavan spoke these words,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཤཱ་ར་དྲཱ་ཏི་བུ་དང་།

TSHE DANG DEN PA SHA RA DWA TII BU DANG
Venerable Sharadwatiputra and

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

CHANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIG WANG CHUG DANG
Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

THAM CHED DANG DEN API KHOR DE DAG DANG
Together with the whole assembly and the world with its

ལྷ་དང་།

མི་དང་།

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

དྷི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

LHA DANG MI DANG
gods, humans,

LHA MA YIN DANG
asuras and

DRI ZAR CHE PAI JIG TEN YI RANG TE
gandharvas all rejoiced,

བཙཱོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖD DO
Praising what the Bhagavan had said.

།བཙཱོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།

CHOM DEN DE MA SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PAI NYING PO ZHE CHA WA THE PA CHEN
POI DO DZOG SO

Thus concludes the "Sutra of the Heart of the Perfection of Wisdom".

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བོ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་།

ལོ་རྒྱུ་བ་དག་སྟོང་རིན་ཆེན་སྤེས་བསྟུར་ཅིང་།

ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་དག་སྟོང་ནམ་མཁའ་ལ་

སོགས་པས་ལུ་ཆེན་ཏུ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།

དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དགོ་རྒྱུས་བྱི་མ་གླིང་གི་རྩིག་འོས་ལ་བྲིས་པ་

དང་ལུ་ཆེན་དག་ལེགས་པར་བགྱིས་སོ།

Under the royal patronship of King Trisong Deutsen in the mid eighth century, the Tibetan translator (Lotsawa) bhiksu Rinchen De translated this text into Tibetan with the Indian master (pandita) Vimalamitra. It was edited by the great Tibetan editor-translators (lotsawas) Gelo, Namkha and others. This Tibetan text was copied from the fresco in Gegye Chemaling, one of the temples of the glorious Samye Vihara.

ན་མོ་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NA MO LA MA LA CHAG TSAL LO
Namo! Homage to the Lama!

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG GYE LA CHAG TSAL LO
Homage to the Buddha!

ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHÖ LA CHAG TSAL LO
Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GE DÜN LA CHAG TSAL LO
Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHEN MO SHE RAB GYI PHA RÖL TU CHIN PA LA CHAG TSAL LO
Homage to the great mother, Prajnaparamita!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

DAG GI DEN PAI TSHIG NAM DRUB PAR GYUR CHIG
May these words of ours come true!

ཇི་སྐར་སྤོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་སྤྱན་ཤེས་རབ་གྱིས་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་།

JU TAR NGÖN LHAI WANG PO GYA CHIN SHE RAB GYI PHA RÖL TU CHIN PAI DÖN ZAB MO YID
LA SAM SHING
Just as, long ago, the king of the gods, Indra, by the power and strength of contemplating
the profound meaning of the Prajnaparamita,

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྤྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟོག་པ་དེ་བཞིན་དུ།

TSHIG KHA TÖN DU CHE PA LA TEN NE DÜD DIG CHEN LA SOG PA MI THÜN PAI CHOG THAM
CHED CHIR DOG PA DE ZHIN DU
And reciting its words, was able to avert all demonic forces of negativity and obstacles,

བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྟ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་
སྤྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་མཁས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག

DAG GI KYANG SHE RAB PHA RÖL TU CHIN PAI DÖN ZAB MO YID LA SAM ZHING TSHIG KHA
TÖN DU CHE PA LA TEN NE DÜD DIG CHEN LA SOG PA MI THÜN PAI CHOG THAM CHED CHIR
DOG PAR GYUR CHIG

So, in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating
the profound meaning of the Prajnaparamita, and reciting its words, all the negative
influences, may they be reversed,

མིད་པར་གྱུར་ཅིག

MED PAR GYUR CHIG
may they be annihilated,

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

ZHI WAR GYUR CHIG
may they be pacified,

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

RAB TU ZHI WAR GYUR CHIG
may they be completely pacified.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

GANG GI TEN CHING DREL WAR JUNG
Anything that arises interdependently,

འགགས་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

GAG PA MED PA KYE MED PA
is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

CHED PA MED PA TAG MED PA
neither non-existent nor permanent,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

ONG WA MED PA DRO MED PA
has no coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

THA DED DÖN MIN DÖN CHIG MIN
is neither several meanings nor one meaning,

སྤྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྐྱེན་པ།

TRÖ PA NYER ZHI ZHI TEN PA
all elaborations and duality are pacified.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱི།

DZOG PAI SANG GYE MA GYE NAM KYI
To this teaching, the words of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DAM PA DE LA CHAG TSAL LO
we pay homage!

ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱེད་པ་ལ།

DZOG PAI CHANG CHUB DRUB PA LA
On the path of attaining complete enlightenment,

ཕྱི་དང་ནང་དུ་འཚོ་བ་ཡི།

CHI DANG NANG DU TSHE WA YI
may all obstacles, both outer and inner,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

BAR DU CHÖD PA THAM CHED KÜN
to our attaining complete enlightenment

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NYE WAR ZHI WAR DZED DU SÖL
Be totally pacified!

༄༅། ལྷ་རྒྱལ་པ་རི་མི་ཏུ་ལྷ་ཡུལ་རྣམ་པ་རྒྱ་ཡན་སྲུང་།

འཕགས་པ་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ་བཞུགས་སོ།

The Mahayana Sutra concerning the Noble Arya Amitayus, Limitless Life and Wisdom

སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG GYE DANG CHANG CHUB SEM PA THAM CHED LA CHAG TSAL LO
To all Buddhas and Bodhisattvas, I bow down!

འདི་སྐོད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན། འཛོལ་ཏའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གི་
ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགོ་སྤོང་བརྒྱ་ཕྱག་སྤྱིད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
ཚེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ།

DI KED DAG GI THÖ PA DÜ CHIG NA CHOM DEN DE NYAM DU YÖD PA NA DZE TAI TSAL GÖN
MED ZE JIN GI KÜN GA RA WA NA GE LONG GYA THRAG CHED DANG CHU SUM GYI GE LONG
GI GE DÜN CHEN PO DANG CHANG CHUB SEM PA CHEN PO RAB TU MANG PO DAG DANG THAB
CHIG TU ZHUG SO
Thus I have heard. At one time the Bhagavan was residing in the Jetavana Grove at
Shravasti, in Anathapindada's pleasure-garden along with a company of one hundred and
fifty bhiksus and thirteen Mahasangha bhikshus, as well as a vast number of Bodhisattva-
Mahasattvas.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ། འཇམ་དཔལ་སྤྱིང་གི་ཕྱོགས་ན་འཇིག་
རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།
ཚོ་འཇིན་ཅིང་ཚོ་མཐར་ཕྱིན་པར་བཞིན་དེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱུང་སྟོན་ཏོ།

DE NE CHOM DEN DE KYI JAM PAL ZHÖN NUR GYUR PA LA KA TSAL PA JAM PAL TENG GI
CHOG NA JIG TEG GYI KHAM YÖN TEN PHAG TU MED PA ZHE CHA WA ZHIG YOD DE DE NA DE
ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAI SANG GYE TSHE DANG YE SHE PAG TU
MED PA SHIN TU NAM PAR NGE PA ZI JID KYI GYAL PO ZHE CHA WA ZHUG SO TSHE DZIN
CHING TSHE THAR CHIN PAR ZHED DE SEM CHEN NAM LA CHÖ KYANG TÖN TO
Then the Bhagavan spoke to Mañjushri-kumarabhuta: "Mañjushri, in the upward
direction there is a wordly realm by the name of Limitless Qualities. There, He Who
Courses in Thusness, The Subduer of the Enemy, Utterly Pure and Perfected Buddha,
Limitless Life and Wisdom, King of the Radiant Splendour of Perfect Certainty,

supporting of life, proclaiming transcendence of the limits of life, is teaching the Dharma to all sentient beings.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་བ་ཉོན་ཅིག་ འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ནི་ཚེ་སྐྱེད་བ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་ཤ་སྟག་སྟེ། དེ་དག་
 ལས་ཀྱང་པལ་ཚེར་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྟན་ཏོ། འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་གཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་
 དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་ཡོན་ཏན་དང་བསྟགས་པར་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་
 ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། མིང་ཙམ་ཉོན་ཏམ། ལྷོག་པ་ནས་སྟེགས་བམ་ལ་གྲིས་ཏེ། བྱིས་ན་འཆང་
 གི་བར་ཏུ་བྱེད་དམ། མེ་ཏོག་དང་། སྟོས་དང་། སྤང་བ་དང་། ལྷུག་པ་དང་། སྤུ་མ་རྣམས་གྱིས་མཚོད་པར་འགྱུར་བ་དེ་
 དག་གི་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ལེས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ།

JAM PAL ZHÖN NUR GYUR WA NYÖN CHIG DZAM BUI LING GI MI NAM NI TSE THUNG WA LO
 GYA THUB PA SHA TAG TE DE DAG LE KYANG PHAL CHER NI DÜ MA YIN PAR CHI WAR TEN
 TO JAM PAL SEM CHEN GANG DAG DE ZHIN SHEG PA TSE DANG YE SHE PAG TU MED PA DEI
 YÖN TEN DANG NGAG PAR GYUR PA YONG SU JÖD PA ZHE CHA WAI CHÖ KYI NAM DRANG DI
 YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG GAM MING TSAM NYEN TAM LOG PA NE LEG BAM LA DRI
 TE KHYM NA CHANG GI BAR DU CHED DAM ME TOG DANG PÖ DANG TRENG WA DANG
 CHUG PA DANG CHE MA NAM KYI CHÖD PAR GYUR WA DE DAG GI TSE YONG SU ZED PA LE
 TSHE LO GYA THUB PAR GYUR RO

"Mañjushri-kumara, listen! The human beings of (our universe,) Jambudvipa, are gifted with but one short life of a hundred years. As is taught, when the time is come for them to wander forth, they die. Mañjushri, any sentient being who will write down, or cause to be written, this Dharma-explanation called The Total Exposition of and Praise of the Qualities of the Tathagata Limitless Life and Wisdom, will listen to so much as single syllable of it, read it and write it down in a volume, causing it to be kept in his house and making offerings of flowers, incense, garlands, unguents and powdered incense, to such a one, even when his life is completely exhausted, he shall be able to reach a life-span of a hundred years.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་
 བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

JAM PAL SEM CCHEN GANG DAG TSE DANG YE SHE PAG TU MED PA SHIN TU NAM PAR NGE PA
 ZI JID KYI GYAL POI TSHEN GYA TSA GYED THÖ PAR GYUR DE DAG GI TSE YANG NAM PAR
 PHEL WAR GYUR RO

"Mañjushri, any sentient being who hears the one-hundred-and-eight fold name of the Tathagata, Limitless Life and Wisdom, King of the Radiant Splendour of Perfect Certainty, his life-span shall be radically increased.

སེམ་ཅན་གང་དག་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་ཀར་མཚན་འཆང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་གྱུར་རོ།

SEM CHEN GANG DAG TSHE YONG SU ZED KAR TSHEN CHANG WAR GYUR PA DE DAG GI TSHE YANG NAM PAR PHEL WAR GYUR RO

"Any sentient being who, at the total extinction of his life, shall take up this name, his life-span shall be radically increased.

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམས། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་དག་ཚེ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་

ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཉེན་ཏམ། ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ། ལྷོག་པར་གྱུར་

པ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་ལེགས་པར་གྱུར་བ་ནི་འདི་དག་གོ།

JAM PAL DE TA WE NA RIG KYI BUAM RIG KYI BU MO DAG TSHE RING POR DÖD PE DE ZHIN SHEG PA TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PA DEI TSHEN GYA TSA GYED NYEN TAM YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG GAM LOG PAR GYUR PA DE DAG GI YÖN TEN LEG PAR GYUR WA NI DI DAG GO

"Mañjushri, this being so, all Sons and Daughters of Good Family who wish for long life should give ear to the hundred-and-eight-fold name of the Tathagata, Limitless Life and Wisdom, write it down, cause it to be written and recite it, and they too shall have such qualities and auspiciousness.

ཨོྲི་ན་མོ་རྣམ་གཤེད། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་སུ་བི་ནི་ཕུ་ཏ་ཏི་ཚོ་རྣམ་ལ། ཏ་ལྷོ་ག་ཏུ་ལ། ཨུ་ཏི་ས་ལྷོ་ལྷོ་ལ། ཏུ་

ལྷོ། ཨོྲི་བུ་ཏུ་བུ་ཏུ་མ་ཏུ་བུ་ཏུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏུ་རྣམ་མཁུ་རོ་པ་ཅོ་ཏེ། ཨོྲི་ས་བ་སྐྱེ་པ་པ་རི་བུ་རྣམ་

ཏི་ག་ག་ན་ས་ལྷོ་ཏེ་སྐྱེ་བུ་ལྷོ་བུ་ཏུ་ན་ལ་པ་རི་ལྷོ་རི་སྐྱེ་བུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE MAHAYANA PARIWARE SOHA

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་

འབྲིར་འཇུག་གམ། ལྷོགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྲིས་ན་འཆང་ངམ། ལྷོག་པར་གྱུར་ན་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་པར་

འགྱུར་ཏེ། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་གྲང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་

ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ།

JAM PAL DE ZHIN SHEG PAI TSHEN GYA TSA GYED PO DI DAG GANG LA LA ZHIG GI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG GAM LEG BAM LA DRI TE KYIM NA CHANG GNAM LOG PAR GYUR NA TSHE ZED PA LE TSHE LO GYA THUB PAR GYUR TE DI NE SHI PHÖ NE KYANG DE ZHIN

SHEG PA TSHE PAG TU MED PA DEI SANG GYE KYI ZHING JIG TEN GYI KHAM YÖN TEN PAG TU MED PA LA SOG PAR KYE WAR GYUR RO

"Mañjushri, whosoever writes down this hundred-and-eight-fold name of the Tathagata, causes it to be written, writes it into a volume and keeps it in his or her house and recites it, at the exhaustion of their life will receive a life-span of a hundred years, and, when dying at the end of this, will be transported to Limitless Qualities, the Buddha-field of the Tathagata, Limitless Life and Wisdom, and there take birth.

ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ལྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏི་ཚོ་རྫོག་ཡ། ཏ་གླ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏི་སུ་ལྷ་ལྷི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏུ་
གླ། ཨོྲ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྲ་སཱ་མི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོག་
ཏི་ག་ག་ན་ས་སུ་རྫོག་ཏི་སུ་གླ་ལ་བི་ཤུ་རྩེ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE MAHAYANA PARIWARE SOHA."

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ལྷག་དགུ་བཅུ་ཅུ་དགུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་
མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG GU CHU TSA GÜ GONG PA CHIG DANG JANG CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO
And, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and single voice, by nine hundred and ninety million Buddhas.

ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ལྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏི་ཚོ་རྫོག་ཡ། ཏ་གླ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏི་སུ་ལྷ་ལྷི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏུ་
གླ། ཨོྲ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་རྩེ་རྫོག་སམ་གླ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྲ་སཱ་མི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྫོག་
ཏི་ག་ག་ན་ས་སུ་རྫོག་ཏི་སུ་གླ་ལ་བི་ཤུ་རྩེ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ་མུ་རྩེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ལྷག་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞི་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་
མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG GYED CHU TSA ZHI GONG PA CHIG DANG JANG CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO

Also, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and single voice, by eight hundred and forty million Buddhas.

ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་གྱུ་ཏེ་ཚོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏི་སུ་མྱུ་མྱི་བུ་རྩེ་ཡ། ཏེ་
སྐ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་གྱུ་ཏེ་ཚོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་སུ་མྱུ་མྱི་བུ་རྩེ་ཡ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ཕྱག་བདུན་ཅུ་ཅུ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་
ཏུ་མིང་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG DÜN CHU TSA DÜN GYI GONG PA CHIG DANG JANG CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO

Again, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and single voice, by seven hundred and seventy million Buddhas.

ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་གྱུ་ཏེ་ཚོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏི་སུ་མྱུ་མྱི་བུ་རྩེ་ཡ། ཏེ་
སྐ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་གྱུ་ཏེ་ཚོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་སུ་མྱུ་མྱི་བུ་རྩེ་ཡ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ཕྱག་དུ་གཅུ་ཅུ་སྐས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་
པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG DRUG CHU TSA NGE GONG PA CHIG DANG JANG CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO

Again, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and single voice, by six hundred and sixty million Buddhas.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏེ་ཚོ་རྩུ་ལྡུ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏི་སུལྷི་བྲུ་ལྡུ་ཡ། ཏེ་
སྲ། ཨོྲ་མོ་བླ་མུ་མུ་མུ་སྲུ་མུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་མུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་མུ་ལྡུ་ལྡུ་ན་སམ་སྲུ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་སྲ་སྲ་སྲ་པ་རི་པུ་ལྡུ་ལྡུ་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ལྡུ་ཏེ་སྲུ་སྲུ་མུ་བི་པུ་ལྡུ་མུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྡུ་རི་སྲུ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ལྷན་ལྷན་བཅུ་ཅུ་ལྷན་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་
པའི་མདོ་སྲེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG NGA CHU TSA NGE GONG PA CHIG DANG JANG
CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO
Again, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and
single voice, by five hundred and fifty million Buddhas.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏེ་ཚོ་རྩུ་ལྡུ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏི་སུལྷི་བྲུ་ལྡུ་ཡ། ཏེ་
སྲ། ཨོྲ་མོ་བླ་མུ་མུ་མུ་སྲུ་མུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་མུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུ་མུ་ལྡུ་ལྡུ་ན་སམ་སྲུ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་སྲ་སྲ་སྲ་པ་རི་པུ་ལྡུ་ལྡུ་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ལྡུ་ཏེ་སྲུ་སྲུ་མུ་བི་པུ་ལྡུ་མུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྡུ་རི་སྲུ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ལྷན་བཞི་བཅུ་ཅུ་ལྷན་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱུངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་
མེད་པའི་མདོ་སྲེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG ZHI CHU TSA NGE GONG PA CHIG DANG JANG CHIG
GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO
Again, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and
single voice, by four hundred and fifty million Buddhas.

ཨོྩ་མོ་གླ་ག་ལྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏི་ཚོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏི་ས་ལྷུ་མི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་
 ཐུ། ཨོྩ་ལྷུ་ལྷུ་མུ་ལྷུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་རྫོག་སམ་ལྷུ་རོ་པ་ཅི་ཏི། ཨོྩ་སམ་སྐྱ་ར་པ་རི་ལྷུ་རྫོག་
 ཏི་ག་ག་ན་ས་ལྷུ་ཏི་སྐྱ་ལྷུ་མུ་ལྷུ་ལ་པ་རི་ལྷུ་རི་སྐྱ་ཏུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
 TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
 MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
 SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
 MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་སུམ་ཅུ་ཅུ་བྱ་གིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་
 མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG SUM CHU TSA DRUG GI GONG PA CHIG DANG JANG
 CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO
 Again, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and
 single voice, by three hundred and sixty million Buddhas.

ཨོྩ་མོ་གླ་ག་ལྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏི་ཚོ་རྩ་རྩེ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏི་ས་ལྷུ་མི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་
 ཐུ། ཨོྩ་ལྷུ་ལྷུ་མུ་ལྷུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་རྫོག་སམ་ལྷུ་རོ་པ་ཅི་ཏི། ཨོྩ་སམ་སྐྱ་ར་པ་རི་ལྷུ་རྫོག་
 ཏི་ག་ག་ན་ས་ལྷུ་ཏི་སྐྱ་ལྷུ་མུ་ལྷུ་ལ་པ་རི་ལྷུ་རི་སྐྱ་ཏུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
 TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
 MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
 SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
 MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་ཉི་ལྷུ་ཅུ་ལྷུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་
 པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG NYI CHU TSA NGE GONG PA CHIG DANG JANG CHIG
 GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO
 Also, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and
 single voice, by two hundred and fifty million Buddhas.

ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུར་ཏེ་རྩོ་རྩུ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུར་ཏེ་ས་ལྷ་མི་བུ་ལ། ཏེ་
སྤ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུར་ཏེ་རྩོ་རྩུ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་མི་བུ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤར་གཏོང་བའི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱེངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡི་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ།

YANG DEI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG GANGAI LUNG CHUI CHE MA NYED KYI GONG PA
CHIG DANG JANG CHIG GI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI SUNG SO
Again, at that time, this Sutra of Limitless Life and Wisdom was recited, with one and
single voice, by as many Buddhas as there are sands in ten River Ganges.

ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུར་ཏེ་རྩོ་རྩུ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུར་ཏེ་ས་ལྷ་མི་བུ་ལ། ཏེ་
སྤ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུར་ཏེ་རྩོ་རྩུ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་མི་བུ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ་ན། དེའི་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་
ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ། ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG
NA DEI TSHE ZED PA LE TSE LO GYA THUB PAR GYUR RO TSHE YANG NAM PAR PHEL WAR
GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and
Wisdom, at the end of his life will attain a life-span of one hundred years. His life-span
will be radically extended.

ཨོྃ་ཀ་མོ་གྲ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏེ་ཚོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་ལྷ་སྒྲི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་
སྤྱ། ཨོྃ་ཤུ་རྩེ་ཤུ་རྩེ་མ་དུ་ཤུ་རྩེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོག་སམ་ལྷ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྃ་སམ་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྫོག་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་རྩེ་ཏེ་སྤྱ་ལྷ་ཤ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྤྱ་དེ་སྤྱ་དུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེ་སེམས་ཅན་དཔུལ་
བ་དང་། སྤོལ་སོང་གི་སྤྱི་གནས་དང་། གཤམ་རྗེས་འཇིག་རྟེན་དུ་ནམ་དུ་ཡང་སྤྱི་བར་མི་འགྱུར་རོ། རམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་
པར་སྤྱི་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དང་གང་དུ་སྤྱི་ས་པའི་སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྱི་བ་བྲན་པར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG
NA DE SEM CHEN NYAL WA DANG JOL SONG GI KYE NE DANG SHIN JEI JIG TEN DU NAM DU
YANG KYE WAR MI GYUR RO NAM DU YANG MI KHOM PAR KYE WAR MI GYUR TE GANG
DANG GAND DU KYE PAI KYE WA THAM CHED DU KYE WA DREN PAR GYUR RO
"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and
Wisdom, will never be reborn in the hell realms, the realm of the beasts or in the realms
of Yama, the Lord of Death. Never taking rebirth in a state lacking freedom, he or she
will recall all (previous) rebirths, wherever and whatever they may have been.

ཨོྃ་ཀ་མོ་གྲ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏེ་ཚོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་ལྷ་སྒྲི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་
སྤྱ། ཨོྃ་ཤུ་རྩེ་ཤུ་རྩེ་མ་དུ་ཤུ་རྩེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་རྩེ་རྫོག་སམ་ལྷ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྃ་སམ་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྫོག་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་རྩེ་ཏེ་སྤྱ་ལྷ་ཤ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྤྱ་དེ་སྤྱ་དུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེས་ཚོས་ཀྱི་ཤུང་པོ་
བརྒྱད་ཁྱི་བཞི་སྟོང་འབྲིར་བཅུག་པར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DE CHÖ KYI PHUNG PO GYED THRI ZHI TONG DRIR CHUG PAR GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, will enter into the eighty-four thousand assemblies of the Dharma.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏེ་ཚོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་ལྷ་སྲི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏེ་
སྲ། ཨོ་ཡུ་རྩུ་ཡུ་རྩུ་མ་རྩུ་ཡུ་རྩུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩུ་རྩུ་ན་སམ་སྲུ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ། ཨོ་སམ་སྲི་སྲུ་ར་པ་རི་ཡུ་རྩུ་རྩུ་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྲུ་རྩུ་ཏེ་སྲུ་སྲུ་པ་པེ་ཡུ་རྩུ་མ་རྩུ་ན་ཡ་པ་རི་སྲུ་རི་སྲུ་རྩུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྲེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེས་ཚོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་
བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གྲེད་དུ་བརྟུག་པ་དང་། རབ་ཏུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DE CHÖ KYI PHUNG PO GYED THRI ZHI TONG CHED DU JUG PA DANG RAB TU NE PA CHE PA YI
NO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, entering the activity of the eighty-four thousand assemblies of the Dharma, will be one who perfectly abides in them.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷུ་ཏེ་ཚོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་ལྷ་སྲི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏེ་
སྲ། ཨོ་ཡུ་རྩུ་ཡུ་རྩུ་མ་རྩུ་ཡུ་རྩུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྩུ་རྩུ་ན་སམ་སྲུ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ། ཨོ་སམ་སྲི་སྲུ་ར་པ་རི་ཡུ་རྩུ་རྩུ་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྲུ་རྩུ་ཏེ་སྲུ་སྲུ་པ་པེ་ཡུ་རྩུ་མ་རྩུ་ན་ཡ་པ་རི་སྲུ་རི་སྲུ་རྩུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྲེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེའི་མཚམས་མེད་པ་
ལྷ་བྱས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DEI TSHAM MED PA NGA CHE PA YANG YONG SU CHANG WA R GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, even if he or she has committed the five inexpressible sins of immediate retribution, will be thoroughly cleansed and purified.

ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་ཐུག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ། ཏཱ་
སྲ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ།
ཏེ་གཤེ་སུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཏམ་འབྲིའམ། ཡི་གཏམ་འབྲིའམ་འཇུག་ན། དེའི་སྒྲིག་པའི་ཕུང་པོ་
རི་བབ་ཙམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DEI DIG PAI PHUNG PO RI RAB TSAM YANG YONG SU CHANG WAR GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, even if he or she has committed a heap of sins as great as Mount Sumeru, will be thoroughly cleansed and purified.

ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་ཐུག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ། ཏཱ་
སྲ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུ་རྫོག་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ།
ཏེ་གཤེ་སུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ། ཨོྲཱ་མོ་གྲ་གཤེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཏམ་འབྲིའམ། ཡི་གཏམ་འབྲིའམ་འཇུག་ན། དེ་ལ་བདུད་དང་
བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། སྒྲིན་པོས་སྐྱབས་བཅའ་ཀྱང་སྐྱབས་སྦྱོར་པར་མི་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DE LA DÜD KYI RI KYI LHA DANG NÖD JIN DANG SIN PÖ LAG TSAL KYANG LAG NYED PAR MI
GYUR RO

"To whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, even if Mara, the hordes of Mara, gods, yakshas and rakshas try to harm, they will not find opportunity to harm.

ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱཱ་ཏི་སུལྲི་ལྷུ་ལ། ཏེ་
སྐ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་སུལྲི་ལྷུ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྲིད་ཡི་གེར་འབྲིའམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་
སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་དགུ་བཅུ་ཅུ་དགུས་མངོན་སུམ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ། སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཤུག་རྒྱུང་
བར་འགྱུར་རོ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་། སོམ་ཉི་དང་
། ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DE CHI WAI DÜ KYI TSHE SANG GYE CHE WA THRAG GU CHU TSA GÜ NGON SUM DU LUNG
TÖN PAR DZED DE SANG GYE TONG GI DE LA CHAG KYONG WAR GYUR RO SANG GYE KYI
ZHING NE GYE KYI ZHING DU DRO WAR DZED PAR GYUR TE DI LA THE TSHOM DANG SOM
NYI DANG YID NYI MA CHED CHIG

"To whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, at the time of death, after nine hundred and ninety million Buddhas give actual profecy, a thousand Buddhas will postrate to him. He will go from buddhafield to buddhafield. Have no doubts, hesitation and second thoughts of this!

ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱཱ་ཏི་སུལྲི་ལྷུ་ལ། ཏེ་
སྐ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་སུལྲི་ལྷུ་ལ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲིའམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་
དེའི་སྤྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྐྱུང་བ་དང་། བསྐྱུང་པ་དང་། སྤྱོད་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
GYAL PO CHEN PO ZHI DEI CHI ZHIN DU DRANG ZHING SUNG WA DANG KYAB PA DANG BA
WA CHED PAR GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and
Wisdom, will follow after the four great kings, and will become a guard, a protector and
concealer.

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་ལྷ་སྤྱི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏེ་
སྤྱ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་སྤྱི་བུ་རྩུ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲིའམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་
པ་འོད་དཔག་ཏུ་མིད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱོད་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DE DE ZHIN SHEG PA ÖD PAG TU MED PAI SANG GYE KYI ZHING JIG TEN GYI KHAM DE WA
CHEN DU KYE WAR GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and
Wisdom, will be reborn in The Blissful, Buddha field of the Tathagata Limitless Light.

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་ལྷ་སྤྱི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏེ་
སྤྱ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩུ་རྩུ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ།
ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་སྤྱི་བུ་རྩུ་ཡ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

ས་སྐྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྟེ་དཀོན་མཆོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་སྐྱོགས་དེ་ཡང་མཚོན་ཏེན་དུ་འགྱུར་རོ། འོ་ལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་
སོང་བའི་བྱ་དང་། རི་དྲགས་གང་དག་གི་རྣེ་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ན་མིང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ།

SA CHOG GANG DU DO TE KÖN CHOG SI DRI WAI SA CHOG DE YANG CHÖD TEN DU GYUR RO
JÖL SONG GI KYE NE SU SONG WAI CHA DANG RI DAG GANG DAG GI NA LAM DU DRAG PAR
GYUR PA DE DAG THAM CHED LA NA MED PA YANG DAG PAR DZOG PAI CHANG CHUB TU
NGÖN PAR DZOG PAR TSHANG GYA WAR GYUR RO

"Whenever this rare and precious Sutra is written down will be transformed into a support of offering (stupa). If it is spoken into the ear of one who has been born a bird or animal in the state of the beasts, that being will reach perfection in peerlessly purified and total Enlightenment.

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་ལྷ་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་སྐྱེ་བྱ་རྫོག་ཡ། ཏུ་
སྐྱ། ཨོྲཱ་ཡུ་རྫོག་མ་ཏུ་ཡུ་རྫོག། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོག་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོག་ན་སམ་ཐུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྲཱ་སྐྱེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཡུ་རྫོག་རྫོག་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་ལྷ་ལྷ་བི་ཡུ་རྫོག་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྐྱེ་ཏུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེ་བུད་མིང་གི་ལུས་
སུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG NA
DE BÜD MED KYI LÜ SU NAM DU YANG KYE WAR MI GYUR RO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and Wisdom, will never be reborn in the body of a woman.

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲཱ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བི་ནི་ལྷ་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་ས་སྐྱེ་བྱ་རྫོག་ཡ། ཏུ་
སྐྱ། ཨོྲཱ་ཡུ་རྫོག་མ་ཏུ་ཡུ་རྫོག། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོག་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོག་ན་སམ་ཐུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྲཱ་སྐྱེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་ཡུ་རྫོག་རྫོག་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་ལྷ་ལྷ་བི་ཡུ་རྫོག་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རི་སྐྱེ་ཏུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་སྤྱིར་ཀར་ཤུག་པ་ན་གཅིག་སྤྱིན་པ་བྱིན་ན། དེས་སྣོད་
གསུམ་གྱི་སྣོད་ཚེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་སྟོབས་སྤྱིན་པ་བྱིན་པར་འགྱུར་རོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI CHÖ KYI NAM DRANG DII CHIR KAR SHA PA
NA CHIG JIN PA CHIN NA DE TONG SUM GI TONG CHEN POI JIG TEN GYI KHAM RIN PO CHE NA
DÜN GYI YONG Su KANG TE JIN PA CHIN PAR GYUR RO

"Whosoever gives as oblation one signle karshapani-coin for the sake of this Dharma
treatise on Limitless Life and Wisdom, has made an offering of the entire threefold great
chiliocosm, completely filled with the seven precious things.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུལ་རྣམ་ལུ་བུ་ལོ་ལྷན་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་ཐུག་ཏུ་ལ། ཨ་རྟེ་ཏེ་སྤྱི་བྱུང་ལ། ཏུ་
སྤྱ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུལ་རྣམ་ལུ་བུ་ལོ་ལྷན་ཏེ་སྤྱི་བྱུང་ལ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ།
ཏེ་གཤམ་ཏེ་སྤྱི་བྱུང་ལ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་པ་དེས། དམ་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་མཚོན་པ་བྱས་པར་
འགྱུར་རོ།

GANG LA LA ZHIG CHÖ KYI NAM DRANG DI LA CHÖD PA CHED PAR GYUR PA DE DAM PAI
CHÖ THA DAG CHÖD PA CHE PAR GYUR RO

"Anyone who makes offering to this Dharma treatise, has made an offering to the entire
Holy Dharma.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུལ་རྣམ་ལུ་བུ་ལོ་ལྷན་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་ཐུག་ཏུ་ལ། ཨ་རྟེ་ཏེ་སྤྱི་བྱུང་ལ། ཏུ་
སྤྱ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏུ་ཡུལ་རྣམ་ལུ་བུ་ལོ་ལྷན་ཏེ་སྤྱི་བྱུང་ལ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ།
ཏེ་གཤམ་ཏེ་སྤྱི་བྱུང་ལ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། དེ་བཞིན་གཤམས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་། གཙུག་ཏོར་ཅན་དང་། ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་དང་།
ལོག་པར་དང་སེལ་དང་། གསེར་ཐུབ་དང་། འོད་སྙུངས་དང་། ལྷན་ཐུབ་པ་ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་
མཚན་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི། ཚོད་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་
ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ།

DI TA TE PER NA DE ZHIN SHEG PA NAM PAR JIG DANG TSHUG TOR CHEN DANG THAM
CHED KYOB DANG LOG PAR DANG SEL DANG SER THUB DANG ÖD SUNG DANG SHAKYA
THUB PA LA SOG PA LA RIN PO CHE NA DÜN GYI CHÖD PA CHE PAI SÖD NAM KYI PHUNG POI
TSHE NI DRANG WAR NÜ KYI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI SÖD NAM KYI PHUNG POI
TSHE NI DRANG WAR MI NÜ SO

"Thus, for example, the amount of merit arising from making offerings of the seven precious things to the Tathagatas Vilokana, the Clear Observer, Crown-Crested Vijaya, All-Preserving Vishvantara, Shraddhavipana-viskkambhin, He Who Dispels Erroneous Faith, the Golden Hero Kanakumuni, Kashyapa, Keeper of the Light, Shakyamuni, Hero of the Shakyas, and so on, may be counted, but the merit contained within this Sutra of Limitless Life and Wisdom is incommensurable.

ཨོྲི་མོ་ལྷ་གསལ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་བྱུང་ཏེ་རྩོད་རྩོད་ལ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱཱ་ཏི་ས་ལྷ་སྐྱོ་བྱུང་ལ། ཏེ་
སྐྱ། ཨོྲི་ཡུཆེ་ཡུཆེ་མུ་ཡུཆེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུཆེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུཆེ་རྣ་སམ་སྐྱོ་རོ་པ་ཅོ་ཏེ། ཨོྲི་སཱ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཡུཆེ་རྣམ་
ཏི་ག་ག་ན་ས་སྐྱོ་ཏེ་སྐྱོ་སྐྱོ་བི་ཡུཆེ་མུ་ན་ལ་པ་རི་སྐྱོ་རི་སྐྱོ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རིན་པོ་ཆེའི་ཡུང་པོའི་རྒྱལ་པོའི་རབ་ཅམ་སྙུངས་ཏེ། སྐྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་
པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི། ཚོད་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྣ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་
བར་མི་རུས་སོ།

DI TA TE PER NA RIN PO CHEI PHUNG PO RII GYAL PO RI RAB TSAM PUNG TE JIN PA CHIN PA
DEI SÖD NAM KYI PHUNG POI TSHE NI DRANG WAR NÜ KYI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED
PAI DO DE DII SÖD NAM KYI PHUNG POI TSHE NI DRANG WAR NI NÜ SO

"This being so, if you were to pile up a heap of jewels the size of the Perfect King of Mountains, for example, and offer it as an oblation, the mass of merit of this could (still) be measured, but the amount of merit contained in this Sutra of Limitless Light and Wisdom can not be counted.

ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་སྒྲ་གཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་
སྒྲ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ།
ཏེ་གཤམ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་བཞི་རྒྱ་ས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་བགང་བར་རུས་གྱི། ཆོ་དང་ཡི་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་བསོད་ནམས་གྱི་ཡུང་པའི་ཚད་ནི་བགང་བར་མི་རུས་སོ།

DI TA TE PER NA GYA TSHO CHEN PO ZHI CHU SA YONG SU GANG WAI THIG PA RE RE NE
DRANG WAR NÜ KYI TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DII SÖD NAM KYI PHUNG POI
TSHE NI DRANG WAR MI NÜ SO

"Thus, for example, the drops filling the four great oceans may all be counted, but the amount of merit contained within this Sutra of Limitless Light and Wisdom is incommensurable.

ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཏ་སྒྲ་གཏུ་ཡ། ཨཱཱ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུ་རྫོག་ཡ། ཏེ་
སྒྲ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨོྲ་མོ་གླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ།
ཏེ་གཤམ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུ་རྫོག་ལ་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྫོག་རྫོག་ཡ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གུར་འབྲིའམ། ཡི་གུར་འབྲིར་འཇུག་གམ། བསྟོན་སྟོང་དུ་བྱས་
ཏེ། མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་སྟོབས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་
ཕྱག་བྱས་པ་དང་། མཚོན་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

GANG ZHIG TSHE DANG YE SHE PAG TU MED PAI DO DE DI YI GER DRIAM YI GER DRIR JUG
GAM TI TENG TU CHE TE CHÖD PA CHE PAR GYUR WA DE CHOG CHUI SANG GYE KYI ZHING
THAM CHED DU DE ZHING SHEG PA THAM CHED LA CHAG CHE PA DANG CHÖD PA CHE PA YIN
NO

"Whosoever writes down, or causes to be written down, this Sutra of Limitless Life and
Wisdom, bowing to it respectfully, and making offerings, that person will have made
prostration and offerings to all Tathagatas in each of the Buddha-lands of the ten
directions.

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་གཤེད་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལྷཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུང་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་ལྷ་གཤེད་ལ། ཨཱཱ་ཏེ་སུལྷཱི་བུ་རྩོ་ལ། ཏུ་
ལྷ། ཨོྲཱ་མུཾ་མུཾ་མུཾ་མུཾ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུཾ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་མུཾ་རྩོ་སམ་ལྷཱི་རོ་བཙོ་ཏེ། ཨོྲཱ་སམ་སྐྱཱི་ར་པ་རི་ཕྱུཾ་རྩོ་
ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུཾ་ཏེ་སྐྱཱི་ལྷཱི་བི་ཕྱུཾ་མུཾ་ན་ལ་པ་རི་ལྷཱི་རི་སྐྱཱི།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
MAHAYANA PARIWARE SOHA

སྐྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གོ་སྐྱེན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གོན་ཁྲིར་འཇུག་པ་ན།

སྐྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེན་གཤེགས་པར་འགྱུར།

JIN PAI TOB KYI SANG GYE YANG DAG PHAG
MI YI SENG GE JIN PAI TOB TOG TE
NYING JE CHEN GYI DRÖN KHYER JUG PA NA
JIN PAI TOB KYI DRA NI DRAG PAR GYUR

"Perfectly supreme is the power of the generosity of the Buddha:
That the power of the generosity of the Lion Among Men be understood,
And so that you may enter into the Fortress of Great Compassion,
I proclaim this song of the power of generosity.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ།

སླིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོན་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།

TSÜL TRIM TOB KYI SANG GYE YANG DAG PHAG
MI YI SENG GE TSÜL TRIM TOB TOG TE
NYING JE CHEN GYI DRÖN KHYER JUG PA NA
TSÜL TRIM TOB KYI DRA NI DRAG PAR GYUR

"Perfectly supreme is the power of the moral discipline of the Buddha:
That the power of the discipline of the Lion Among Men be understood,
And so that you may enter into the Fortress of Great Compassion,
I proclaim this song of the power of discipline.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གི་བཟོད་པའི་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ།

སླིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོན་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།

ZÖD PAI TOB KYI SANG GYE YANG DAG PHAG
MI YI SENG GE ZÖD PAI TOB TOG TE
NYING JE CHEN GYI DRÖN KHYER JUG PA NA
ZÖD PAI TOB KYI DRA NI DRAG PAR GYUR

"Perfectly supreme is the power of the patience of the Buddha:
That the power of the patience of the Lion Among Men be understood,
And so that you may enter into the Fortress of Great Compassion,
I proclaim this song of the power of patience.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གི་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ།

སླིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོན་བྱིར་འཇུག་པ་ན།

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།

TSÖN DRÜ TOB KYI SANG GYE YANG DAG PHAG
MI YI SENG GE TSÖN DRÜ TOB TOG TE
NYING JE CHEN GYI DRÖN KHYER JUG PA NA
TSÖN DRÜ TOB KYI DRA NI DRAG PAR GYUR

"Perfectly supreme is the power of the diligence of the Buddha:
That the power of the diligence of the Lion Among Men be understood,
And so that you may enter into the Fortress of Great Compassion,
I proclaim this song of the power of diligence.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གི་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

སྦྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོན་ཁྱེད་འཇུག་པ་ན།

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།

SAM TEN TOB KYI SANG GYE YANG DAG PHAG
MI YI SENG GE SAM TEN TOB TOG TE
NYING JE CHEN GYI DRÖN KHYER JUG PA NA
SAM TEN TOB KYI DRA NI DRAG PAR GYUR

"Perfectly supreme is the power of the concentration of the Buddha:
That the power of the concentration of the Lion Among Men be understood,
And so that you may enter into the Fortress of Great Compassion,
I proclaim this song of the power of concentration.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གི་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

སྦྱིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོན་ཁྱེད་འཇུག་པ་ན།

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།

SHE RAB TOB KYI SANG GYE YANG DAG PHAG
MI YI SENG GE SHE RAB TOB TOG TE
NYING JE CHEN GYI DRÖN KHYER JUG PA NA
SHE RAB TOB KYI DRA NI DRAG PAR GYUR

"Perfectly supreme is the power of the wisdom of the Buddha:
That the power of the wisdom of the Lion Among Men be understood,
And so that you may enter into the Fortress of Great Compassion,
I proclaim this song of the power of wisdom.

ཨོྲྀ་མོ་རྣམ་པ་ལྷོ་ལ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུལ་ལྷོ་རྣམ་པ་སུ་བི་ནི་ལྷོ་ཏེ་ཨོྲྀ་རྣམ་པ་ལ། ཏེ་རྣམ་པ་ལ། ཨུ་ཏེ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཏེ་
 ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ།
 ཏེ་ག་ག་མ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYURJANA SUBINISHTA TEDZO RADZAYA
 TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TEYATA OM PUNYE PUNYE
 MAHAPUNYE APARIMITA PUNYE APARIMITA PUNYA JANA SAMBHARO PATSITE OM SARWA
 SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SOBHAWA BISHUDDHE
 MAHAYANA PARIWARE SOHA."

བཅོམ་ལྷན་འདས་དབྱེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷན་གྱི་རྣམ་པ་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་
 པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། སྤྱི་བཅས་པའི་འཛིན་ཏེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་
 འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

CHOM DEN DE GYE ZHING DE KED CHE KA TSAL NE JAM PAL ZHÖN NUR GYUR PA DANG JIG
 TEN RANG TE CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖD DO
 The Bhagavan, having spoken these words, rejoicing, Mañjushri-kumarabhuta and the
 entire retinue, gods, men, antigods, gandharvas and so forth, were filled with joy and
 heartily approved the words of the Bhagavan.

འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།
The Mahayana Sutra concerning the Noble Ayra Amitayus, Limitless Light and Wisdom, is now complete.

རྒྱ་གར་གྱི་པཎྜི་ཏ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ། ཨོྲྀ་སུ་རྣམ་པ་ལ།
It was translated by the Indian Pandita Punyasambhava and Lotsawa Patsab Nyima Dra

ཚེ་སྐྱབ་རྒྱུན་བྱིར་ནི།

Daily Sadhana for Accomplishing Longevity

ལྷ་མ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

LA MA TSE PAG MED LA KYAB SU CHI

(We) take refuge in the Guru, the Buddha Amitayu (limitless life).

འབྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབ།

DRO WAI DÖN DU TSE YI RIG DZIN DRUB

For the welfare of beings, (we) will accomplish the Knowledge-Holder of Longevity.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

སློང་བཅུད་བདེ་ཚེན་དག་པའི་གྲོང་བྱིར་དབུས།

NÖD CHÜD DE CHEN DAG PAI DRONG KHYER Ü

In the center of the pure city of Sukhavati, the universe and its beings,

རང་ཉིད་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་ཡབ་ཡུམ་གྱི།

RANG NYID TSE PAG MED GÖN YAB YUM GYI

One is the Protector Amitayu and his consort.

ཐུགས་དབུས་ཉི་ཟླའི་གཟུང་ལ་སྐྱོར་ནང་།

THUG Ü NYI DE GAU GA U KHA JOR NANG

In (one's) heart-center is a sun-moon case.

རྗེེ་མཐར་སྐྱབས་སྤང་རང་སྐྱོད་དང་བཅས་འཁོར།

HRIH THAR NGAG TRENG RANG DRA DANG CHE KHOR

Within this is the syllable HRIH, mantra -syllables circling around it, vibrant with their own sounds.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྤིད་ཞིའི་ཚེ་བཅུད་བསྐྱབ།

DE LE ÖD THRÖ SID ZHI TSE CHÜD DÜ

Rays of light radiate from them gathering within themselves the life-essences of Samsara and Nirvana.

རང་དང་བསྐྱབ་བྱའི་སྒོ་གསུམ་ལ་བུམ་པས།

RANG DANG DRUB CHAI GO SUM LA THUM PE

By being thus absorbed into the three doors of ourself and those we are praying for,

ལྷ་ཚེ་ཉམས་པ་སོར་ཚུད་གནས་པ་འཕེལ།

LA TSE NYAM PA SOR CHÜD NE PA PHEL

All the vitality and longevity we may have lost is replenished and increased,

མི་འགྲུང་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར།

ME GYUR TSE YI NGÖ THOB PAR GYUR

And we attain the accomplishment of unchanging life.

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཉི་དྲི་འ་ཉི་ཡི་སྨྲ་ཏུ།

OM AH MA RA NI DZI WAN TI YE SWA HA

ནང་གྲགས་འཆི་མེད་མགོན་པོའི་སྐུ་གསུང་བུགས།

NANG DRAG CHI MED GÖN POI KU SUNG THUG

All phenomena and sounds are primordially the Body, Speech and Mind of the Deathless Protector.

ཡི་ཡིན་གཉུག་མ་དོ་རྗེའི་སྒོ་བ་ཙུ་གྲུབ།

YE YIN NYUG MA DOR JEI SOG TSA DRUB

In this way we have accomplished innately indestructible vitality.

དག་ཚོགས་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།

GE TSHOG THA YE DRO WA WONG LA NGO

We dedicate the accumulation of virtue to limitless beings.

ཀུན་གྲུང་ཚེ་ཡི་བསམ་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

KÜN KYANG TSE YI SAM PA THAR CHIN NE

Thus, may they fully accomplish their intentions of living long.

ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་ནང་བ་ཚད་མེད་པས།

TSHE DANG YE SHE DANG WA TSHED MED PE
By limitless appearances of longevity and primordial wisdom,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་སྒྲུབ་བཟུ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག།

ZHING KHAM KÜN KHYAB TA SHI PAL WAR SHOG
Pervading all the pure realms, may they be resplendent in the glory of auspiciousness!

།འདི་ཡང་ཚོ་སླིང་དུང་འཁོར་བསྐོར་མཁན་གྱི་ཉམས་ལེན་འཇུག་བདེར་རྒྱ་ནས་སྲིལ་བ་དག། །།

This (Daily Longevity Sadhana) was written by Jyana (H.H. Dudjom Rinpoche), as a convenient practice for one who turns the giant prayer-wheel of quintessential Long-Life Mantras.

This sadhana was translated, at the request of Venerable Lama Tharchin, by the Venerable Lama Rinchen Phuntsok and Rev. Shree N. Singh in Albuquerque, N.M. July 31, 1986. Praying for the forgiveness of the errors contained herein, we offer this humble translation to the lotus-feet of H.H. Dudjom Rinpoche, that the may remain ever amongst us, removing the darkness of this degenerate age! Bhavatu Sarva Mangalam!

།འཕགས་པ་ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་གསུངས་ནི།

The Dharani (Long Mantra) of Arya Aparimita-Ayurjyana (Noble Buddha of Limitless Life and Primordial Wisdom):

ཨོྲཱ་ཎོ་མོ་ལྷ་ག་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུལྷུ་རྒྱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱུ་ཏེ་ཇོ་རུ་རྒྱ་ཡ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུ་ལྷི་ལྷུ་ལ། ཏེ་
སྤ། ཨོྲཱ་ལྷུ་ལྷུ་མུ་ལྷུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷུ་རྒྱ་སམ་རྒྱ་རོ་པ་ཙྱེ་ཏེ། ཨོྲཱ་སམ་སྤྱི་ར་པ་རི་ལྷུ་རྒྱ་མ་
ཏེ་ག་ག་ན་སུ་རྒྱ་ཏེ་སྤྱི་ལྷུ་ལྷུ་བི་ལྷུ་མུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷུ་རི་སྤྱི་ལྷུ།

OM NAMO BHAGAVATE APARIMITA AYURJYANA
SUBINISHTSITATEZARAZAYA TATHAGATAYA ARHATE
SAMYAKSAMBUDDHAYA TADHYATA OMPUNYEPUNYE MAHAPUNYE
APARIMITAPUNYE APARIMITAPUNYEJYANASAMBHAROPATSITE
OMSARVASAMSKARAPARISHUDDHADHARMATEGAFANASAMUTGATESVA
BHAVABISHUDDHEMAHANAYAPARIVARESVAHA

This Dharani (Long Mantra) may be recited as much as possible before the quintessential mantra.

Pith Instructions Prayers

Prayer by Dudjom Rinpoche

ཕྱི་གཏུ་བཅུ་དུས་བཞིར་གཤེགས་ཤིང་བཞུགས་པ་ཡི།

CHOG CHU DÜ ZHIR SHEG SHING ZHUG PA YI
In the ten directions and four times gone and residing,

ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

LA MA CHOG SUM GYAL WA SE DANG CHE
the Lama, the Three Supreme Ones, Victorious Ones along with sons,

རིག་འཛིན་དྲང་སྲོང་བདེན་གྲུབ་མངའ་བ་རྣམས།

RIG DZIN DRANG SONG DEN DRUB NGA WA NAM
Vidyadharas, Rishis, all possessors of the accomplishment of truth,

འདག་གི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་མཛོད།

DAG GI MÖN LAM DRUB PAI PAL PO DZÖD
please bear witness to accomplish my aspiration prayer.

དིང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་བར།

DENG NE ZUNG TE CHANG CHUB MA THOB WAR
From today onwards, until enlightenment is attained,

ཚེ་རབས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིང་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

TSHE RAB KYE WAI THRENG WA THAM CHED DU
throughout the succession of lives, garland of births,

འདྲེན་སོང་གསུམ་སོགས་སྤྱད་བསྐྱེད་ཡ་ངའི་གྲོང་།

NGEN SONG SUM SOG DUG NGAL YA NGAI DRONG
in the three lower realms and so forth, the dreadful city of suffering,

མི་ཁོམ་གནས་སུ་ནམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཤོག།

MI KHOM NE SU NAM YANG MI KYE SHOG
a place without leisure, may I never be born!

།དམ་པའི་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་རིགས་བཟང་ཞིང་།

DAM PAI CHÖ DANG THÜN PAI RIG ZANG ZHING
In noble family according with the holy Dharma, and

།དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཀུན་ཚང་རྟེན་གྱི་མཚོག

DAL JOR YÖN TEN KÜN TSHANG RTEG GYI CHOG
all freedoms, endowments and qualities complete, the supreme support,

།ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་སུ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་།

LHA WE LHAG PAI LÜ SU KYE NE KYANG
born in that body more extraordinary than the gods',

།སློན་གྱི་ལས་འཕྲོད་གོ་ལ་སད་པར་ཤོག

NGÖN GYI LE THRO GE LA SED PAR SHOG
may the previous remaining karma also awake into virtue!

།དད་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཤེས་རབ་སྣོད་རྗེར་ལྷན།

DED DANG TSÖN DRÜ SHE RAB NYING JER DEN
Possessing faith, diligence, wisdom and compassion,

།ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་སློབ་བཏུན་ཞི་ཞིང་དུལ།

NGA GYAL MED CHING LO TEN ZHI ZHING DÜL
not having arrogant pride, steady of mind, peaceful and gentle,

།ཁོངས་ཡངས་གཞུང་བཟང་གསང་ཐུབ་འགྲོགས་ན་བདེ།

KHONG YANG ZHUNG ZANG SANG THUB DROG NA DE
open-minded, honest, noble, trustworthy, and in company pleasant,

།ཐེག་ཆེན་གསང་སྔགས་ལམ་གྱི་སློང་རུང་ཤོག

THEG CHEN SANG NGAG LAM GYI NÖD RUNG SHOG
may I become a suitable vessel for the Mahayana and Secret Mantra paths!

།ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱལ་དཔུལ་ཕོང་ལ་སོགས་པ།

NED DANG DUG NGAL ÜL PHONG LA SOG PA
By illness, suffering, poverty and so forth,

མི་མཐུན་གཏུག་པས་ནམ་ཡང་མི་བརྗེ་བར།

MI THÜN DUG PE NAM YANG MI DZI WAR
unfavorable evils, never being harmed;

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་སྐྱོན་གྲགས་སོགས།

TSHE DANG SÖD NAM PAL JOR NYEN DRAG SOG
life, merit, prosperity, reputation, fame, and so forth -

ཚོས་མཐུན་རྐྱེན་རྣམས་རང་དབང་འབྱོར་བར་ཤོག།

CHÖ THÜN KYEN NAM RANG WANG JOR WAR SHOG
virtuous favorable circumstances and freedom, may they be acquired!

ལོག་ལམ་འབྲིད་པའི་གྲོགས་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་།

LOG LAM THRID PAI DROG DANG MI THRED CHING
Friends leading to the perverted path not being met, and

རྒྱལ་བ་དགུས་པའི་ལམ་བཟང་ལེགས་སྟོན་པ།

GYAL WA GYE PAI LAM LANG LEG TÖN PA
the excellent Guide of the noble path pleasing the Victorious Ones,

ཡང་དག་དགོ་བའི་བཤེས་དང་རབ་མཇལ་ཏེ།

YANG DAG GE WAI SHE DANG RAB JAL TE
the perfect spiritual teacher, being well met,

རྒྱུལ་བཞིན་བསྟེན་པའི་སྐྱལ་བཟང་ཐོབ་པར་ཤོག།

TSHÜL ZHIN TEN PAI KAL ZANG THOB PAR SHOG
may the good fortune of relying properly be obtained!

ཕྱོགས་ཞེན་ང་རྒྱལ་གཏོན་གྱིས་ཟེན་པ་ལས།

CHOG ZHEN NGA GYAL DÖN GYI ZIN PA LE
Having been caught by the demon of sectarian arrogant pride,

གཞན་གྱི་ཚོས་དང་གང་ཟག་གང་ལ་ཡང་།

ZHEN GYI CHÖ DANG GANG ZAG GANG LA YANG
to other's dharmas and to whoever followers

སྐྱུར་འདེབས་ལ་སོགས་ཚོས་སྤོང་ལས་ངན་མེས།

KUR DEB LA SOG CHÖ PONG LE NGEN ME
denigrating and so forth - abandoning the Dharma, by the fire of negative actions,

རང་རྒྱུད་ཐར་པའི་ས་བོན་མི་བསྐྱེག་ཤོག།

RANG GYÜD THAR PAI SA PHÖN MI SEG SHOG
may the seed of liberation in one's mindstream not be burned!

མོས་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ཕྱོགས་མིང་རྒྱས།

MÖ DANG DAG PAI NANG WA CHOG MED GYE
Devotion and pure vision impartially increasing,

ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་མཐའ་རུ་ཕྱིན།

TSHÜL NE THÖ SAM GOMN PA THA RU CHIN
remaining moral, learning, contemplation and meditation being complete,

ལུང་རྟོགས་ཚོས་ཚུལ་བཤད་སྐྱབ་ལ་བརྟེན་ནས།

LUNG TOG CHÖ TSHÜL SHED DRUB LA TEN NE
relying on the study and practice of the transmission and realization aspects of Dharma,

རྒྱལ་བསྟན་ཁ་ལོ་གྱེན་དུ་འདེགས་ལུས་ཤོག།

GYAL TEN KHA LO GYEN DU DEG NUB SHOG
steering the Buddha's teachings, may I be able to lift it upwards!

ཁདག་ཉིད་མཐོང་ངམ་ཐོས་སམ་བྲན་པ་དང་།

DAG NYID THONG NGAM THÖ SAM DREN PA DANG
myself, whether seen, heard, remembered,

བསྐྱོད་དམ་གཤེལ་སྤང་བར་གྱུར་གྱང་རུང་།

TÖD DAM SHEAM DANG WAR GYUR KYANG RUNG
praised, blamed, or hated,

བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་ཐོབ་སེམས་ཅན་གྱུན།

ZANG NGEN LE KYI DREL THOB SEM CHEN KÜN
obtaining connection through good or bad karma, all sentient beings,

ཁར་པའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་ཤོག།

THAR PAI LAM LE CHIR MI DOG PAR SHOG
may they not reverse from the path of liberation!

ཆོས་རྣམས་མཐའ་བུལ་དབུ་མ་ཆེན་པོར་རྟོགས།།

CHÖ NAM THA DRAL Ü MA CHEN POR TOG
Realizing all dharmas into the Great Middle Way, without extremes,

འབྲོམ་མིན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་གཏིང་ནས་འབྲོངས།།

CHÖ MIN CHANG CHUB SEM CHOG TING NE JONG
accomplishing from the core uncontrived supreme bodhicitta,

ཅི་བྱས་གཞན་ཕན་སྤྱོད་ལས་མི་འདའ་བར།།

CHI CHE ZHEN PHEN CHÖD LE MI DE WAR
every action not going beyond the conduct of benefiting others,

འབྲོ་ཀུན་འབྲེན་པའི་ཁྱུར་ཆེན་འབྱུང་རུས་ཤོག།

DRO KÜN DREN PAI KHUR CHEN KYER NÜ SHOG
may I be able to carry the great load of leading all migrating beings!

ཁྱུད་པར་གསང་ཆེན་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ།།

KHYED PAR SANG CHEN DOR JE THEG PAI LAM
Specially, the path of the vehicle of the great secret Vajrayana,

འདྲིལ་འཁོར་རྣམ་བཞིར་དབང་བཞིས་རྒྱུད་སྦྱིན་ཅིང་།།

KYIL KHOR NAM ZHIR WANG ZHI GYÜ MIN CHING
mindstream matured into the four mandalas by the four empowerments,

འདམ་ཚིག་རྣམ་དག་བསྐྱེད་དང་རྫོགས་པའི་རིམ།།

DAM TSHIG NAM DAG KYED DANG DZOG PAI RIM
and having very pure samaya, the stages of generation and completion

ཁམས་ཕྱིན་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ས་ནོན་ཤོག།

THAR CHIN RIG DZIN NAM ZHII SA NON SHOG
being accomplished, may the four Vidyadharas stages be conquered!

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་ཀུན་བཟང་གཏོང་མའི་གཤམ།

KHOR DE NYAM NYID KÜN ZANG DÖD MAI SHI

The equality of samsara and nirvana, the primordial nature of Samantabhadra,

རང་བྱུང་རྩོལ་བྲལ་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་བབ།

RANG JUNG TSÖL DRAL RIG TONG JEN PAI BAB

self-originated, effortless, the naked flow of awareness-emptiness,

བསམ་གྱི་མི་བྱབ་བདེ་སྟོང་ཡངས་པར་འབྱེལ།

SAM GYI MI KHYAB DE LONG YANG PAR KYIL

spaciously wreathing in the inconceivable sphere of bliss,

སྤངས་ཐོབ་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

PANG THOB DRAL WAI GONG PA NGÖN GYUR SHOG

may the Mind free from abandoning and obtaining be actualized!

ཏོག་པའི་གྲ་བྱུར་ཐིག་ལ་ཆེན་པོར་ཞི།

TOG PAI DRA ZUR THIG LE CHEN POR ZHI

The net's vortex of thoughts ceased into the great Bindu,

གཏོང་བཅས་མུང་པོ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྐར་སྟོན།

DÖ CHE PHUNG PO JA LÜ ÖD KUR MIN

the substantial physical body matured into the Rainbow Light Body,

མྱིར་གསལ་ལ་མ་འགགས་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་སྟོན།

CHIR SAL MA GAG GYU THRÜL DRA WAI TRIN

unceasing outward clarity, cloud of the magical display's net,

གྲོལ་བ་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་ཁམས་དོང་སྐྱུག་ཤོག།

DRÖL WA NAM ZHI DRO KHAM DONG TRUG SHOG

through the four kinds of liberation, may the realm of beings be stirred from the depths!

ཅེས་པའང་སྐྱེ་འགྲུར་བསྟན་པའི་ཁ་ལོ་གྲིན་དུ་འདེགས་པ་ལ་མི་འཕྲོག་པའི་བྱུགས་བཙོན་ལྷུར་བཞེས་པ་ང་མོད་དོར་སློབ་ཨོ་རྒྱན་གསང་སྐགས་
 བསྟན་འཛིན་ནས་ལྷ་ལྷན་རྩོམ་གཞི་ལྷ་ལྷན་པོ་ཆེའི་དུང་དུ་སློན་ལམ་གདབ་བྱ་འདོད་དོན་སློན་པའི་ཆོག་མེད་འདི་ལྷུར་སློབ་ཞེས་གསུང་བསྐྱེད་ཆེད་དུ་
 གནང་བ་བཞིན་དུ་ཞབས་གྱི་གོང་སྐགས་སློམས་ལས་པ་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་ཞེས་གང་དུན་ཤར་མར་གྲིས་ཏེ་ཕུལ་བ་དོན་ལྷན་དུ་གྲུར་ཅིག།

||

Thus, this, earnestly taking unassailable zeal to lift up the steering of the Teaching of the early translation school, Ngaphod Vajrarcharya Orgyen Sangngag Tendzin, in front of the precious Jowo Sakyamuni of Lhasa, to perform an aspiration prayer made a special request to compose the above garland of verses of Aspiration of Meaningful Wishes, and the equanimous city ngakpa of the time of dregs, I, Jigdral Yeshe Dorje, immediately wrote and offered whatever came to mind. May it become meaningful!

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez.

Aspiration Prayer to take the Bardo along the Path

བར་དོའི་ལམ་ཁྱེར་དང་སྐྱུར་བའི་སློན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer Combined with Taking the Bardo along the Path

གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་འདྲིན་ཆེན་འཁོར་ལེའི་མགོན།

TEN GYI KYAB CHIG DRIN CHEN KHOR LOI GÖN
Only constant refuge, great kindness Lord of the chackra,

།དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་དངོས་ཞབས།

PAL DEN LA MA SANG GYE KÜN NGO ZHAB
glorious Lama, actually all Buddhas,

།སྙིང་དབུས་པརྫོར་འབྲུལ་མེད་རྟག་བཞུགས་ལ།

NYING Ü PEDMOR DRAL MED TAG ZHUG LA
you always dwell upon the heart center lotus without separation, and

།བརྗེ་བས་རྗེས་བབྱུང་དབུགས་དབྱུང་གྱིན་རྒྱབས་སྦྱོལ།

TSE WE JE SUNG UG JUNG CHIN LAB TSÖL
through love, accept me as follower, relieve the breath and bestow the blessing,

།ལས་འཕྲོ་བཟང་པོས་རྫོགས་ཆེན་ལམ་དང་འཕྲད།

LE THRO ZANG PÖ DZOG CHEN LAM DANG THRED
By noble karmic destiny, having met with the Dzogchen path,

།མན་ངག་ཟབ་མོས་སློ་འདོགས་སེམས་ལ་ཚོད།

MEN NGAG ZAB MÖ DRO DOG SEM LA CHÖD
through the profound pith instructions cutting doubts at the mind,

།ཡིངས་མེད་བརྗོན་པས་གདམས་ངག་ཉམས་འོག་རྒྱད།

YENG MED TSÖN PE DAM NGAG NYAM OG CHÜD
with undistracted diligence, pith instructions comprehended under experience,

མངོན་སུམ་གནད་ལ་གོམས་པའི་ལག་རྗེས་སུ།

NGÖN SUM NED LA GOM PAI LAG JE SU
as the handprint of being accustomed with the essential point of actuality,

འབྲས་བུ་ཕྱི་དུས་ཙམ་ལ་མི་རེ་བར།

DRE BU CHI DÜ TSAM LA MI RE WAR
without expecting the fruition in a mere future time,

མ་དག་འཕྲུལ་པའི་བྱི་མ་བཙན་ཐབས་སྤངས།

MA DAG THRÜL PAI DRI MA TSEN TAB JANG
the stains of impure delusion abruptly purified,

སྣང་བཞིའི་ས་ལམ་མིག་འཕྲུལ་ལྟར་འགྲོད་ནས།

NANG ZHII SA LAM MIG THRÜL TAR DRÖ NE
traversing the stages and paths of the four visions like a magical display,

ཚེ་འདིར་འཕོ་ཆེན་འཇའ་ལུས་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག།

TSE DIR PHO CHEN JA LÜ KU DRUB SHOG
in this life, may the great transference rainbow-body form be accomplished!

གཤམ་ཏེ་ལམ་ལ་ཡིད་ཆེས་སློལ་ཡོད་ཀྱང་།

KHAL TE LAM LA YID CHE LO YÖD KYANG
Though having a mind confident in the path, yet

སྟིང་པོའི་ཉམས་ལེན་རྩོུས་མ་འཕྲོད་པས།

NYING PÖ NYAM LEN DO RÜ MA THRÖD PE
by being unable to reach endurance in the core practice,

ཚོས་ཟད་གྲུབ་མཐའ་ཚེ་འདིར་མ་སྟོགས་པར།

CHÖ ZED DRUB THA TSHE DIR MA NYOG PAR
not having reached the doctrine of the exhaustion of dharmas in this life,

རྣམ་སྲིན་ལུས་དོར་འཆི་བའི་དུས་བབས་ན།

NAM MIN LÜ DOR CHI WAI DÜ BAB NA
discarding the ripened physical body, when the time of death comes,

ཚོས་ཀུན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་ངེས་ལྡན་དེ།

CHÖ KÜN GYU MA TA BUR NGE NYED DE
gaining certainty that all dharmas are like an illusion,

འབྱུང་ལྔའི་ཕུང་པོ་ཆགས་གནས་འཇིག་པའི་ཚུལ།

JUNG NGAI PHUNG PO CHAG NE JIG PAI TSHÜL
the way of becoming, remaining and destruction of the body of five elements,
གཤམ་དོན་ཤེས་པས་འཆི་ལ་མི་འཚོར་བར།

NED DÖN SHE PE CHI LA MI TSHER WAR
the essential meaning, by knowing it, without being reluctant at death,

འཆི་མེད་བཅའ་ས་ཟེན་ལ་བྲོད་སྐྱེ་ཤོག།

CHI MED TSEN SA ZIN LA THRÖD KYE SHOG
may joy arise to capture the citadel of deathlessness!

ལས་རླུང་ལོག་པས་འཁོར་ལོ་ལྔ་མདུད་འཇིག།

LE LUNG LOG PE KHOR LO NGA DÜD JIG
With the karmic wind reversed, the knots of the five chackras disintegrate,

མི་མཉམ་རླུང་ལོག་བྲོད་ཉམས་ཟས་མི་ལེན།

ME NYAM LUNG LOG DRÖD NYAM ZE MI LEN
menyam wind reversed, warm experience, lacking appetite;

སློག་འཛིན་རླུང་ལོག་ཤེས་པ་ཡོངས་མི་གསལ།

SOG DZIN LUNG LOG SHE PA YONG MI SAL
sogdzin wind reversed, entirely unclear consciousness;

ལྷུང་སེལ་རླུང་ལོག་ཚུ་ཚུ་མི་སྤོམ་འཚོར།

THUR SEL LUNG LOG TSA CHU MI DOM CHOR
thursel wind reversed, channel uncontrolled, urine exuding;

གྲིན་རླུང་ལོག་ཁ་བཟས་ནང་མི་འཕུལ།

GYEN GYU LUNG LOG KHA ZE NANG MI PHÜL
gyengyu wind reversed, unable to ingest food;

ཁྱེད་ལྟོ་རྒྱུ་ལོག་ཡན་ལག་གྲོང་ཞིང་རེངས།

KHYAB CHED LUNG LOG YEN LAG GYONG ZHING RENG
khyabche wind reversed, limbs harsh and stiff,

འདུགས་ལུང་ཚུ་རྩལ་མལ་གྱི་ཐ་མར་ལྷུང་།

UG THUNG TSA TÛL MAL GYI THA MAR LHUNG
short breath, weak pulse, falling in the last bed,

དེ་ཚེ་འདིར་སྤང་སྲིད་ཞེན་མི་སྐྱེ་ཤོག་

DE TSHE DIR NANG SED ZHEN MI KYE SHOG
at that time, may craving and clinging to the phenomena of this life not arise!

ས་ཁམས་ཚུར་ཐིམ་ལྷེ་བའི་ཚུ་འཁོར་འཇིག་

SA KHAM CHUR THIM TE WAI TSA KHOR JIG
Eath element dissolves into water, the navel chackra desintegrates,

ཕྱི་རྟགས་ལུས་ལྗི་ནང་རྟགས་ཤེས་པ་བྱིངས།

CHI TAG LÜ CHI NANG TAG SHE PA CHING
outer sign - heavy body, inner sign - sinking consciousness,

གསང་རྟགས་འོད་གསལ་སྐྱེག་སྐྱེ་འཆར་བའི་ཚོ།

SANG TAG ÖD SAL MIG GYU CHAR WAI TSHE
secret sign - when mirage luminous-clarity rises,

སྙིང་གར་སྐྱ་མ་ཚོས་སྐྱར་སེམས་ཟེན་ཤོག་

NYING KHAR LA MA CHÖ KUR SEM ZIN SHOG
at the heart, may I hold the mind into the Dharmakaya Lama!

ཚུ་ཁམས་མེར་ཐིམ་སྙིང་གའི་ཚུ་འཁོར་འཇིག་

CHU KHAM MER THIM NYING KHEI TSA KHOR JIG
Water element dissolves into fire, the heart chackra desintegrates,

ཕྱི་རྟགས་ཁ་སྐྱ་སྐྱམ་དང་ནང་རྟགས་སུ།

CHI TAG KHA NA KAM DANG NANG TAG SU
outer sign - dry mouth and nose, the inner sign -

ཤེས་པ་རབ་འཕྲུབས་གསང་རྟགས་དུ་བ་འཆར།

SHE PA RAB TSUB SANG TAG DU WA CHAR
consciousness intensely turbulent, secret sign - smoke rising,

ལྷོ་བར་སྤྲ་མ་ཉིད་སྐྱར་སེམས་ཟེན་ཤོག།

TE WAR LA MA NYID KUR SEM ZIN SHOG
at the navel, may I hold the mind into the Svabhavikakaya Lama!

མི་ཁམས་རླུང་ཐིམ་མགྲིན་པའི་རྩ་འཁོར་འཇིག།

ME KHAM LUNG THIM DRIN PAI TSAA KHOR JIG
Fire element dissolves into wind, the throat chackra desintegrates,

མྱི་རྟགས་རྩོད་འཚོར་ནང་རྟགས་ཤེས་པ་འབྱུལ།

CHI TAG THRÖD CHOR NANG TAG SHE PA THRÜL
outer sign - losing heat, inner sign - allucinating consciousness,

ཤེས་པ་རྟོག་མེད་ཤེས་གསང་རྟགས་མི་བྱིར་འཆར།

ZHEN NGO MI SHE SANG TAG ME KHYER CHAR
not recognizing others' face, secret sign - fire-flies rising,

འདུལ་བར་སྤྲ་མ་སྐྱུལ་སྐྱུར་སེམས་ཟེན་ཤོག།

TRAL WAR LA MA TRÜL KUR SEM ZIN SHOG
at the crown, may I hold the mind into the Nirmanakaya Lama!

རླུང་ཁམས་རྣམ་ཤེས་ལ་ཐིམ་གསང་འཁོར་འཇིགས།

LUNG KHAM NAM SHE LA THIM SANG KHOR JIG
Wind element dissolves into consciousness, the secret chackra desintegrates,

མྱི་རྟགས་དབུགས་བརྩེགས་ནང་རྟགས་མཐོང་སྤྲང་མང་།

CHI TAG UG TSEG NANG TAG THONG NANG MANG
outer sign - gasping breath, inner sign - many visual appearances,

གསང་རྟགས་སྒྲོན་མེ་ལྷ་བུའི་འོད་གསལ་འཆར།

SANG TAG DRÖN ME TA BUI ÖD SAL CHAR
secret sign - lamp-like luminous clarity rising,

གསང་གནས་སྤྲོ་མ་ལོངས་སྐྱར་སེམས་ཟིན་ཤོག།

SANG NE LA MA LONG KUR SEM ZIN SHOG
at the secret place, may I hold the mind into the Sambhogakaya Lama!

རྣམ་ཤེས་ནམ་མཁར་ཐིམ་པས་དབང་ལྔ་འགག།

NAM SHE NAM KHAR THIM PE WANG NGA GAG
By consciousness dissolving into space, the five sense faculties cease,

སློག་རྩར་ཁྲག་འདུས་ཉིང་ཐེབས་ཕྱི་དབུགས་ཆད།

SOG TSAR THRAG DÜ NYING THEB CHI ÜG CHED
blood gathers in the life-force root, fainted, outer breath stops,

དཀར་ཆ་དམར་ཆའི་ཁམས་གྱི་གནས་འཕྲོས་ཏེ།

KAR CHA MAR CHAI KHAM KYI NE PHÖ TE
the white and red elements being displaced,

དབུ་མར་བརྒྱུད་པས་དཀར་ལམ་དམར་ལམ་འཆར།

U MAR GYÜD PE KAR LAM MAR LAM CHAR
by moving into the central channel, the white and red passages rise,

བྱང་སེམས་གཉིས་འཕྲད་བར་དུ་རྣམ་ཤེས་འཇུག།

CHANG SEM NYI THRED BAR DU NAM SHE THUM
consciousness is trapped between the meeting of the two bodhicittas,

ནག་ལམ་འཆར་ཞིང་རང་བཞིན་བརྒྱུད་ཚུ་འགག།

NAG LAM CHAR ZHING RANG ZHIN GYED CHU GAG
the black passage rises and the eighty natures cease,

ནམ་མཁའ་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་གཞིའི་འོད་གསལ།

NAM KHA ÖD SAL LA THIM ZHII ÖD SAL
space dissolves into luminous clarity, and the ground luminous clarity

སློན་བྲལ་སྟོན་ཀའི་ནམ་མཁའ་ལྟར་འཆར་བ།

TRIN DRAL TÖN KAI NAM KHA TAR CHAR WA
rising like a cloudless autumn sky,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ངོ་ཤེས་རང་ས་ཟིན།

KED CHIG NYID LA NGO SHE RANG SA ZIN
instanstantaneously recognized, holding its own place,

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་གློང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

KA DAG CHÖ KUI LONG DU DRÖL WAR SHOG
may liberation be attained into the sphere of the primordially pure Dharmakaya!

ཁག་ལ་ཉི་ངང་དེར་གྲོལ་བར་མ་རྒྱས་ན།

KHAL TE NGANG TER DRÖN WAR MA NÜ NA
If unable to be liberated in that moment,

ནང་དབུགས་ཆད་ཚེ་འདེའ་ཀའི་མན་ངག་གིས།

NANG UG CHED TSHE DA KAI MEN NGAG GI
when the inner breath stops, by the pith instructions of transference,

རིག་པ་དངས་མའི་ཐིག་ལེ་སྐར་མདའ་ལྟར།

RIG PA DANG MAI THIG LE KAR DA TAR
the bindu of clear awareness, like a shooting star,

ཚངས་པའི་ལམ་བརྐྱད་སྐྱའི་ཐུགས་ཀར་འཕོས།

TSHANG PAI LAM GYÜD LA MAI THUG KAR PHÖ
through the Brahma passage, transferred into the Lama's heart center,

མི་ལམ་སད་བཞིན་མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་བགྲོད་དེ།

MI LAM SED ZHIN KHA CHÖD ZHING DRÖD DE
like awakening from a dream, traversing to the celestial buddhfield,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

SA DANG LAM GYI YÖN TEN THAR CHIN SHOG
may the qualities of the stages and paths be complete!

འདེའ་ཀས་མ་སྟོངས་འོད་གསལ་ངོས་མ་ཟིན།

DA KE MA TONG ÖD SAL NGÖ MA ZIN
The transference not having succeeded and luminous clarity not recognized,

ཅི་ཏེ་ཚོས་ཉིད་བར་དོ་མཐོང་བ་ན།

CHI TE CHÖ NYID BAR DO THONG WA NA
yet once seeing the bardo of dharmata,

འོད་གསལ་ལ་རྒྱང་འཇུག་ལ་ཐིམ་སྒྲུ་འོད་ཟེར།

ÖD SAL ZUNG JUG LA THIM DRA ÖD ZER
luminous clarity absorbes into union; sounds and lightrays,

ཞི་དང་ཁྲོ་ཚོགས་སྟོང་གསུམ་ཁམས་གང་ཞིང་།

ZHI DANG THRÖ TSHOG TONG SUM KHAM GANG ZHING
the peaceful and wrathful assembly, fill the three-thousand-fold realms, and

སྐྱང་སྲིད་འོད་སྐྱར་འཆར་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།

NANG SID ÖD KUR CHAR WAI DÜ KYI TSHE
at the time when phenomenal existence rises as a body of light,

རང་བཞིན་བསམ་གཏན་གནས་ལ་འཇུག་པའི་གནད།

RANG ZHIN SAM TEN NE LA JUG PAI NED
the essential point of entering into the state of natural concentration,

རང་སྐྱང་ཉིད་དུ་ངོ་ཤེས་གདིང་ཐོབ་སྟེ།

RANG NANG NYID DU NGO SHE DING THOB TE
recognizing it as self-phenomena and gaining deep confidence,

ལྷུན་གྲུབ་ལོངས་སྐྱའི་ཞིང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

LHÜN DRUB LONG KUI ZHING DU DRÖL WAR SHOG
may liberation be attained into the spontaneously accomplished Sambhogakaya
buddhafield!

ཐ་མ་བག་ཆགས་འཇུག་པ་སྟོབས་ཆེ་བས།

THA MA BAG CHAG THRÜL PA TOB CHE WE
At last, due to the great strength of habitual delusion,

ཚོས་ཉིད་ངོས་མ་ཟེན་པས་རང་ཡལ་ཏེ།

CHOÖ NYID NGÖ MA ZIN PE RANG YAL TE
having not recognized dharmata, vanishing itself, and

།སྲིད་པ་བར་དོའི་གནས་སུ་ཁ་འཕྲུལ་ན།

SID PA BAR DOI NE SU KHA CHAL NA
straying into the state of the bardo of existence, then

།འཇིགས་པའི་སྒྲ་དང་ཡ་ངའི་གཡང་ས་སོགས།

JIG PAI DRA DANG YA NGAI YANG SA SOG
terrifying sounds, a dreadful precipice and so forth,

།འཇུལ་སྒྲང་བར་དོའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་མི་མཐོང་ཞིང་།

THRÜL NANG BAR DOI DUG NGAL MI THONG ZHING
the delusion phenomena of the bardo's suffering not being seen, and

།སྐྱེས་གནས་གཞན་དུ་ཉིང་མཚམས་མི་སྐྱོར་བར།

KYE NE ZHEN DU NYING TSHAM MI JOR WAR
without being conceived in any other birthplace,

།པདྨ་འོད་དུ་སྐྱད་ཅིག་བགྲོད་ནས་ཀྱང་།

PEDMA ÖD DU KED CHIG DRÖD NE KYANG
instantaneously traversing to Lotus Light buddhfield, and also

།གུ་རུ་ཇེ་ལས་དབང་བསྐྱར་ལུང་བསྟན་ཐོབ།

GU RU JE LE WANG KUR LUNG TEN THOB
receiving empowerments and prophecies from Guru Rinpoche,

།ལམ་གྱི་ལྷག་མ་མ་ལུས་དེར་སྦྱངས་ཏེ།

LAM GYI LHAG MA MA LÜ DER CHANG TE
training there the remainder of the path without exception,

།དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PAI PAL THOB SHOG
may the glorious spontaneous accomplishment of the two purposes be obtained!

།རབ་འབྲུམས་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་བྱིན་དང་།

RAB JAM KYAB NE GYA THSOI THU CHIN DANG
By the blessing power of the infinite ocean of the refuge field,

༄༅། །གདམས་ངག་གནད་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་དམ་པའི་སྦྱིང་བཅུད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Heart Nectar of the Saints

A Prayer of Aspiration that Condenses the Essence of the Oral Teachings

༄༅། །བསྐྱེད་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་དམ་པའི་སྦྱིང་བཅུད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

LU MED TEN GI KYAB CHIG KHOR LOI GÖN
Sole unfailing and unchanging Refuge, Lord of the Mandala,

འདྲིན་ཆེན་ཙུ་བའི་གླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

DRIN CHEN TSA WAI LA MA RIN PO CHE
most precious and kind Root Guru, hold me with compassion

འཆི་བ་མ་བྲན་ཆོ་འདི་སྐྱབ་པ་ཡི།

CHOI WA MA DREN TSE DI DRUB PA YI
when I squander the freedoms and endowments,

འདལ་འགྲོར་སྟོང་ཟད་བདག་ལ་སྐྱབས་རྗེས་བྱུང་།

DAL JOR TONG ZED DAG LA THUG JE ZUNG
ignoring death, providing only for this life;

མི་ལམ་འདྲ་བའི་མི་ཆོ་ཡད་ཡུད་འདི།

MI LAM DRA WAI MI TSE YED YÜD DI
This fleeting human life, like a dream,

སྦྱིད་ཀྱང་རུང་ལ་སྐྱབས་ཀྱང་རུང་བས་ན།

KYID KYANG RUNG LA DUG KYANG RUNG WE NA
if it's happy that's all right, if it's unhappy that's all right.

སྦྱིད་སྐྱབས་གནས་ལ་ཡིད་སྦྱོར་མི་བྱེད་པར།

KYID DUG NE LA YID MÖN MI CHED PAR
Without concern for happiness or sorrow,

འདམ་པའི་ཆོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ལྷུང་གསེབ་མར་མེ་འདྲ་བའི་མི་ཚོ་འདི།

LUNG SEB MAR ME DRA WAI MI TSE DI
This mortal existence, like a candle in the wind

རིང་ཡང་རུང་ལ་སྲུང་ཡང་རུང་བས་ན།

RING YANG RUNG LA THUNG YANG RUNG WE NA
if it's long that's all right, if it's short that's all right.

ཁདག་འཇིན་དམ་པོར་ཁ་བསྐྱོན་མི་འདེབས་པར།

DAG DZIN DAM POR KHA NÖN MI DEB PAR
Without intensifying the tight grip of the ego,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ལྷུ་བྱེད་སྣུ་མ་འདྲ་བའི་རྣམ་དཔྱོད་འདི།

LU CHED GYU MA DRA WAI NAM CHÖD DI
These intellectual judgements, like the lure of a mirage,

འབྲིགས་ཀྱང་རུང་ལ་མ་འབྲིགས་ཀྱང་རུང་བས།

DRIG KYANG RUNG LA MA DRIG KYANG RUNG WED
if they are suitable that's all right, if they're not that's all right.

ཚོས་བརྒྱད་བྱིར་ཀ་རྩ་ལྟར་དོར་ནས་སུ།

CHÖ GYED KHYER KA TSA TAR DOR NE SU
Discarding, like hay, whatever carries the eight wordly concerns,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཤིང་ཁའི་བྱ་ཚོགས་འདྲ་བའི་འཁོར་གཡོག་འདི།

SHING KHAI CHA TSOG DRA WAI KHOR YOG DI
This entourage, like a flock of birds in a tree,

འདུས་ཀྱང་རུང་ལ་འབྲེལ་ཡང་རུང་བས་ན།

DÜ KYANG RUNG LA DRAL YANG RUNG WE NA
if it's assembled that's all right, if it's scattered that's all right.

།སྣ་ཐག་རང་གི་མགོ་ལ་དགྲི་བ་ཡིས།

NA THAG RANG GI GO LA TRI WA YI
Without letting others lead me by the nose,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག།

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།ལོ་བརྒྱའི་ཁང་རུལ་འདྲ་བའི་སྤྱ་ལུས་འདི།

LO GYAI KHANG RUL DRA WAI GYU LÜ DI
This illusory body, like a hundred year old house,

།འཚོལ་ཡང་རུང་ལ་འགྲེལ་ཡང་རུང་བས་ན།

TSHÖL YANG RUNG LA GYEL YANG RUNG WE NA
if it survives that's all right, if it collapses that's all right.

།ཟས་གོས་སྤྲན་གྲིས་རྩོལ་བས་མི་འཚིང་བར།

ZE GÖ MEN GYI TSÖL WE MI CHING BAR
Without becoming obsessed by food, clothes and medicine,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག།

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།གྲིས་པའི་རྩེད་མོ་འདྲ་བའི་ཚོས་རྒྱལ་པ་འདི།

CHI PAI TSED MO DRA WAI CHÖ TSHUG DI
This religious position, like a child's game,

།ཟིན་ཡང་རུང་ལ་ཤོར་ཡང་རུང་བས་ན།

ZIN YANG RUNG LA SHOR YANG RUNG WE NA
if it's kept up that's all right, if it's dropped that's all right.

ཟར་ཟིར་མང་པོས་རང་འགོ་མི་བསྐྱོར་བར།

ZER ZIR MANG PÖ RANG GO MI KOR BAR
Without deceiving myself with numerous diversions,

ཌམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

མི་ལོང་ག་ཟུགས་བརྟན་འདྲ་བའི་ལྷ་འདྲི་འདིས།

ME LONG ZUG NYEN DRA WAI LHA DRE DI
These gods and demons, like reflections in a mirror,

ཕན་ཡང་རུང་ལ་གནོད་ཀྱང་རུང་བས་ན།

PHEN YANG RUNG LA NÖD KYANG RUNG WE NA
if they're helpful that's all right, if they're harmful that's all right.

རང་སྣང་འཁྲུལ་པ་དག་རུ་མི་བལྟ་བར།

RANG NANG TRÜL PA DRA RU MI TA BAR
Without perceiving my own hallucinations as enemies,

ཌམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

རྗེས་མེད་བྲག་ཅ་འདྲ་བའི་འཁྲུལ་གཏམ་འདི།

JE MED DRAG CHA DRA WAI TRÜL TAM DI
This delusive talk, like a trackless echo,

སྣན་ཀྱང་རུང་ལ་མ་སྣན་ཀྱང་རུང་བས།

NYEN KYANG RUNG LA MA NYEN KYANG RUNG WE
if it's pleasing that's all right, if it's unpleasant that's all right.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རང་སེམས་དཔང་བཞག་ནས།

KÖN CHOG SUM DANG RANG SEM PANG ZHAG NE
Taking the Three Jewels and my own mind as witness,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།ཤ་བའི་རྩ་འདྲ་དགོས་དུས་མི་ཕན་པ།

SHA WAI RA DRA GÖ DÜ MI PHEN PA
That which is useless at the time of need, like the antlers of a deer,

།ཤེས་ཀྱང་རུང་ལ་མ་ཤེས་ཀྱང་རུང་བས།

SHE KYANG RUNG LA MA SHE KYANG RUNG WE
if it's known that's all right, if it's unknown that's all right.

།རིག་གནས་ཙམ་ལ་གློ་གཏད་མི་འཆའ་བར།

RIG NE TSAM LA LO TED MI CHA BAR
Without simply relying on the various sciences,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།བཙན་དུག་ཉ་ལ་འདྲ་བའི་དགོར་རྗེས་འདི།

TSEN DUG HA LA DRA WAI KOR DZE DI
These religious possessions, like virulent poisons,

།བྱུང་ཡང་རུང་ལ་མ་བྱུང་ཡང་རུང་བས།

CHUNG YANG RUNG LA MA CHUNG YANG RUNG WE
if they come that's all right, if they don't that's all right.

།ལོག་འཚོའི་སྤྲིག་ལ་མི་ཚེ་མི་བསྐྱལ་བར།

LOG TSHOI DIG LA MI TSE MI KYAL BAR
Without devoting my life to sinful, unwholesome means of survival,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཁྱི་ལུང་དར་བསྐྱམས་འདྲ་བའི་ཆེ་གཟུགས་འདི།

KYI LÜD DAR TUM DRA WAI CHE ZUG DI
This form of greatness, like dogshit wrapped in brocade,

ཐོབ་ཀྱང་རུང་ལ་མ་ཐོབ་ཀྱང་རུང་བས།

THOB KYANG RUNG LA MA THOG KYANG RUNG WE
if it's obtained that's all right, if it's not that's all right.

རང་མགོ་རུལ་བ་སྒྲ་ཡིས་ཚོར་ནས་སུ།

RANG GO RUNG WA NA YI TSHOR NE SU
Having smelled the rot of my own head,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཚོང་འདུས་འགོན་པོ་འདྲ་བའི་གཉེན་འབྲེལ་འདི།

TSONG DÜ DRÖN PO DRA WAI NYEN DREL DI
These relationships, like gatherings on a market day,

མཇེའ་ཡང་རུང་ལ་མཁོན་ཀྱང་རུང་བས་ན།

DZA YANG RUNG LA KHÖN KYANG RUNG WE NA
if they're loving that's all right, if they're spiteful that's all right.

ཞེན་པའི་གདོས་ཐག་སྦྱང་ནས་བཅད་པ་ཡིས།

SHEN PAI DÖ THAG NYING NE CHED PA YI
Cutting the ties of passionate attachment from deep within the heart,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

མི་ལམ་ནོར་ལྷོད་འདྲ་བའི་བྱང་ཟེང་འདི།

MI LAM NOR NYED DRA WAI ZANG ZING DI
This material wealth, like what's found in a dream,

ཡོད་ཀྱང་རུང་ལ་མེད་ཀྱང་རུང་བས་ན།

YÖD YANG RUNG LA MED KYANG RUNG WE NA
if it's adquired that's all right, if it's not that's all right.

མཐུན་འཇུག་ངོ་དགས་གཞན་མགོ་མི་བསྐྱོར་བར།

THÜN JUG NGO GE ZHEN GO MI KOR BAR
Without deceiving others by flattery and assent,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཁྱིུ་ཚུང་ཤིང་ཕྱིར་བབ་འདྲའི་གོ་ས་འདི།

CHIU CHUNG SHING TSER BAB DRAI GO SA DI
This rank, like a little bird perch on top of a tree,

མཐོ་ཡང་རུང་ལ་དམའ་ཡང་རུང་བས་ན།

THO YANG RUNG LA MA YANG RUNG WE NA
if it's high that's all right, if it's low that's all right.

རང་སྤྱུག་གནས་ལ་ཡིད་སློན་མི་བྱེད་པར།

RANG DUG NE LA YID MÖN MI CHED PAR
Without aspiring to that which actually brings sorrow,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

མཚོན་ཆ་འདྲ་བའི་ངང་སྤྲུགས་ལས་སྦྱོར་འདི།

TSHON CHA DRA WAI NANG NGAG LE YOR DI
This black magic, like a sharpened weapon,

འགྲུབ་ཀྱང་རུང་ལ་མ་འགྲུབ་ཀྱང་རུང་བས།

DRUB KYANG RUNG LA MA DRUB KYANG RUNG WE
if it's successful that's all right, if it's not that's all right.

རང་སྲོག་གཅོད་པའི་སྲུ་གྱི་མི་ཉོ་བར།

RANG SOG CHÖD PAI PU DRI MI NYO BAR
Without buying the blade that will cut off my life,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ན་ཉན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ནི་ཙོའི་ཡིག་རྩལ་འདྲ་བའི་འདོན་བཟོད་འདི།

NE TSOI YIG DRUG DRA WAI NÖN JÖD DI
These recitations, like a parrot's six syllables,

བྱས་ཀྱང་རུང་ལ་མ་བྱས་ཀྱང་རུང་བས།

CHE KYANG RUNG LA MA CHE KYANG RUNG WE
if they are repeated that's all right, if they're not that's all right.

བྱས་བྱས་མང་པོའི་རྣམ་གྲངས་མི་བགྲང་བར།

CHE CHE MANG POI NAM DRANG MI DRANG BAR
Without counting the numbers of the various practices,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ན་ཉན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

རི་བོའི་འབབ་རྒྱུ་འདྲ་བའི་བཤད་ཡམ་ཚོས།

RI WOI BAB CHU DRA BEI SHED YAM CHÖ
Mere religious discourse, like a mountain cascade,

མཁའ་སྲོག་ཀྱང་རུང་ལ་མ་མཁའ་སྲོག་ཀྱང་རུང་བས།

KHE KYANG RUNG LA MA KHE KYANG RUNG WE
if it's eloquent that's all right, if it's not that's all right.

ཁ་བཤད་མཁའ་སྲོག་ལ་ཚོས་སྲུ་མི་བསྐྱོམ་པར།

KHA SHED KHE LA CHÖ SU MI GOM PAR
Without thinking of this glibness as Dharma,

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།ཕག་པའི་སྣ་འདྲ་དཔུང་པ་སྣུར་བའི་སྒོ།

PHAG PAI NA DRA CHED PA NYUR WAI LO
The mind quick to judge, like a pig's snout,

།རྫོ་ཡང་རུང་ལ་རྩལ་ཡང་རུང་བས་ན།

NO YANG RUNG LA TUL YANG RUNG WE NA
if it's sharp that's all right, if it's dull that's all right.

།དོན་མིད་ཆགས་སྤང་ཟེགས་མ་མི་སྒྲོང་བར།

DÖN MED CHAG DANG ZEG MA MI LONG BAR
Without uselessly digging up the rubble of anger and attachment,

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།དབྱར་གྱི་རྒྱ་ཚུ་འདྲ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས།

YAR GI KA CHU DRA WAI NAL JOR NYAM
The yogi's experience, like a stream in summer,

།འཕེལ་ཡང་རུང་ལ་འགྲིབ་ཀྱང་རུང་བས་ན།

PHEL YANG RUNG LA DRIB KYANG RUNG WE NA
if it expands that's all right, if it recedes that's all right.

།བྱིས་པ་འཇའ་ཚོན་རྗེས་སུ་མི་འདེད་པར།

CHI PA KA TSHÖN JE SU MI DED PAR
Without chasing rainbows like a child,

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

རི་འགོ་འི་ཆར་པ་འདྲ་བའི་དག་སྒྲུང་འདི།

RI GOI CHAR PA DRA WAI DAG NANG DI
These pure visions, like rain on a mountain top,

ཤར་ཡང་རུང་ལ་མ་ཤར་ཡང་རུང་བས།

SHAR YANG RUNG LA MA SHAR YANG RUNG WE
if they happen that's all right, if they don't that's all right.

འབྲུལ་པའི་ཉམས་ལ་བདེན་པར་མི་བརྩུང་བར།

TRÜL PAI NYAM LA DEN PAR MI ZUNG BAR
Without giving credence to illusory experiences,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བུའི་དལ་འབྱོར་འདི།

YID SHIN NOR BU TA BUI DAL JOR DI
The freedoms and endowments, like a wish-fulfilling gem,

མ་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྐྱབ་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MI THOB DAM CHÖ DRUB THAB MIN DUG PE
if I do not obtain them, there is no way to accomplish Dharma.

རང་ལག་ཡོད་དུས་ཚུད་ཚོས་མི་གཏོང་བར།

RANG LAG YÖD DÜ CHÜD ZÖ MI TONG BAR
When I have them in hand, without letting them spoil,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཐར་ལམ་སྒྲོན་མེ་དཔལ་ལྡན་གླེ་མ་འདི།

THAR LAM DRÖN ME PAL DEN LA MA DI
The glorious Guru, light on the path of liberation,

མཇལ་གནས་ལུགས་རྟོགས་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MA JAL NE LUG TOG THAB MIN DUG PE
if I do not meet him, there is no way to realize the true nature.

གར་འགྲོ་ཤེས་དུས་གཡང་ལ་མི་འཚོང་བར།

GAR DRO SHE DÜ YANG LA MI CHONG BAR
When I know the way to go, without jumping into the precipice,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ནད་སེལ་སྒྲན་དང་འདྲ་བའི་དམ་ཚོས་འདི།

NED SEL MEN DANG DRA WAI DAM CHÖ DI
The holy Dharma, like a medicine that cures sickness,

མ་ཐོས་སྒྲུང་གིས་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MA THÖ PANG LANG SHE THAB MIN DUG PE
if I have not heard it, there is no way to decide what to give up and what to take up.

ཕན་གཞོན་ཤེས་དུས་བཅན་དུག་མི་འགམ་པར།

PHEN NÖD SHE DÜ TSEN DUG MIN GAM PAR
Distinguishing the beneficial from the harmful, without swallowing the poison,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

དབྱར་དགུན་རེས་འདྲའི་སྐྱིད་སྤྱུག་འགྱུར་ལྡོག་འདི།

JAR GÜN RE DRAI KYID DUG GYUR DOG DI
The alternation of happiness and suffering, like the changing of summer and winter,

མ་མཐོང་ངེས་པར་འགྱུར་ཐབས་མི་གདའ་བས།

MA THONG NGE PAR JUNG THAB MI NE WE
if I do not recognize it, there is no way to develop renunciation.

།སྤྱལ་རེས་རང་ལ་འཁོར་བར་ཐག་ཚོད་ནས།

DUG RE RANG LA KHOR WAR THAG CHÖD NE
Being certain that I will suffer in turn,

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག།

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།ཚུ་དོ་ཚུ་གཏིང་གིང་འདྲའི་འཁོར་བ་འདི།

CHU DO CHU TING YING DRAI KHOR WA DI
This immersion in Samsara, like a stone in deep water,

།ད་རེས་མ་བསྐྱར་ཕྱི་ནས་མི་ཐར་བས།

DA RE MA KYUR CHI NE MI THAR WE
if I do not get out of it now, I will not be free of it later.

།དཀོན་མཚོག་སྤྲུག་སྤྲུག་མཚེའི་དཔུང་ཐག་ལ་འཇུས་ནས།

KÖN CHOG THUG JEI CHANG THAG LA ZÜ NE
Holding on to the lifeline of the compassionate Three Jewels,

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག།

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།ཁོར་བུ་གླིང་འདྲ་ཐར་པའི་ཡོན་ཏན་འདི།

NOR BU LING DRA THAR PAI YÖN TEN DI
The qualities of liberation, like an island of jewels,

།མ་ཤེས་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MI SHE TSHÖN DRÜ TSOM THAB MIN DUG PE
if I am unaware of them, there is no way to develop diligence,

།གཏན་དུ་རྒྱལ་བའི་ཁི་གསང་མཐོང་ནས་སུ།

TEN DU GYAL WAI KHE SANG THONG NE SU
Seeing the unending benefits to be gained,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།བདུད་ཚིའི་བཅུད་འདྲ་དམ་པའི་རྣམ་ཐར་འདི།

DÜD TSII CHÜD DRA DAM PAI NAM THAR DI
The life stories of the great saints, like the essence of nectar,

།མ་མཇལ་ཡིད་ཚེས་སྐྱེ་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MA JAL MID CHE KYE THAB MIN DUG PE
if I am unacquainted with them, there is no way to awaken faith.

།ཕམ་རྒྱལ་ཤེས་དུས་རང་སྤྲུག་མི་ཉོ་བར།

PHAM GYAL SHE DÜ RANG DUG MI NYO BAR
When I recognize the real gains and losses,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།ཞིང་ས་གཤེན་པོ་འདྲ་བའི་བྱང་སེམས་འདི།

ZHING SA ZHIN PO DRA WAI CHANG SEM DI
The aspiration towards enlightenment, like a fertile field,

།མ་སྐྱེས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MA KYE SANG GYE THOB THAB MIN DUG PE
if I do not cultivate it, there is no way to attain Buddhahood.

།དོན་ཚེན་སྐྱབ་ལ་བཏང་སློམས་མི་འཇོག་པར།

DÖN CHEN DRUB LA TANG NYOM MI JOG PAR
Without becoming indifferent to the accomplishment of this great goal,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཚོལ་ཚུང་སྤྱི་འདྲ་བའི་རང་སེམས་འདི།

CHÖL CHUNG TRE DRA WAI RANG SEM DI
These thoughts of mine, like a monkey's antics,

མ་བསྐྱུང་ཉོན་མོངས་སྤང་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MA SUNG NYÖN MONG PANG THAB MIN DUG PE
if I do not tame them, there is no way to eliminate my afflictive emotions.

སྤྱོན་པའི་ལད་མེ་ཅི་བདེར་མི་བྱེད་པར།

NYÖN PEI LED MO CHI DER MI CHED PAR
Without falling into all kinds of crazy mimicry,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ལྷན་སྐྱེས་གྲིབ་མ་འདྲ་བའི་བདག་འཛིན་འདི།

HLEN KYE DRIB MA DRA WAI DAG DZIN DI
This attachment to ego, like an inherent shadow,

མ་སྤངས་བདེ་སར་ཕྱིན་ཐབས་མི་འདུག་པས།

MA PANG DE SAR CHIN THAB MIN DUG PE
if I do not give it up, there is no way to reach a peaceful place.

དད་བྱ་བོ་ཟློན་དུས་བཤེས་སུ་མི་བསྟེན་པར།

DRA WO ZIN DÜ SHE SU MI TEN PAR
When I recognize the enemy, without befriending it,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཐལ་གསེབ་མི་མདག་འདྲ་བའི་དུག་ལྗང་འདི།

THAL SEB ME DAG DRA WAI DUG NGA DI
The five poisons, like embers glowing in the ash,

མ་ཚོམ་སེམས་ཉིད་ནལ་དུ་མི་གནས་པས།

MA CHOM SEM NYID NAL DU MI NE PE

if I do not extinguish them, I cannot abide in mind's self-nature.

དུག་སྐྱལ་སྐུ་གུ་རུམ་དུ་མི་གསོ་བར།

DUG DRÜL THRU GU RIM DU MI SO BAR

Without breeding venomous baby snakes in my bed,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG

may I constantly practice the Supreme Teaching.

སུམ་ཀོག་གྲོང་པོ་འདྲ་བའི་རང་རྒྱུད་འདི།

NUM KOG KYONG PO DRA WE RANG GYÜD DI

This temperament of mine, like the stiff hide of a butter-bag,

མ་དུལ་ཚོས་དང་རང་སེམས་མི་འདྲ་བས།

MA DÜL CHÖ DANG RANG SEM MI DRA WE

if I do not soften it, the Dharma and my mind will never blend.

རང་སྐྱེས་སྐུ་གུ་སྐྱུག་ལང་མ་བཏང་བར།

RANG KYE THRU GU KYAG LANG MA TANG BAR

Without indulging the child that is born from my self,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG

may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཚུ་ལྷུང་འབབ་འདྲ་བག་ཆགས་ངན་གོམས་འདི།

CHO LUNG BAB DRA BAG CHAG NGEN GOM DI

These ingrained bad habits, like the course of a river,

མ་བཅད་ཚོས་མིན་སྦྱོད་དང་མི་འབྲལ་བས།

MA CHED CHÖ MIN CHÖD DANG MI DRAL WE

if I do not eliminate them, I cannot part from the profane.

ཁཚོན་ཆ་དག་པོའི་ལག་ཏུ་མ་འཚོང་བར།

TSHÖN CHA DRA WOI LAG TU MA TSONG BAR
Without delivering weapons into the hands of the enemy,

ཌམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ཟིན་མིད་ཚུ་གཉིར་ལྟ་བུའི་རྣམ་གཡིང་འདི།

ZIN MED CHU NYER LHA BUI NAM YENG DI
These distractions, like the ceaseless rippling of water,

མ་སྤངས་བརྟན་པ་ཐོབ་ཐབས་མི་གདའ་བས།

MA PANG TEN PA THOB THAB MI DE WE
if I do not reject them, there is no way to become steadfast.

ཅི་བྱས་ཚོག་དུས་འཁོར་བ་མི་བསྐྱབ་པར།

CHI CHE CHOG DÜ KHOR WA MI DRUB PAR
When I have the freedom of choice, without devoting myself to Samsara,

ཌམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

ས་ཚུ་དྲོས་འདྲ་སྒྲ་མའི་བྱིན་རླབས་འདི།

SA CHU DRÖ DRA LA MAI CHIN LAB DI
The Guru's blessing, like the warming of earth and water,

མ་ཞུགས་རང་ངོ་འཕྲོད་ཐབས་མི་གདའ་བས།

MA SHUG RANG NGO TRÖD THAB MI DE WE
if I do not receive it, there is no way to recognize my own true nature.

ཉི་ལམ་སླེབ་དུས་ས་རྒྱ་མི་བསྐོར་བར།

NYE LAM LEB DÜ SA GYA MI KOR BAR
When I step on the short path, without turning in circles,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པ་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།དབྱར་གྱི་སྐྱོན་ལྗོངས་འདྲ་བའི་དབེན་ས་འདི།

JAR GI MEN JONG DRA WAI BEN SA DI
The solitary place, like a summer valley of medicine plants,

།མ་བསྟེན་ཡོན་ཏན་སྐྱེ་ཐབས་མི་གདའ་བས།

MA TEN YÖN TEN KYE THAB MI DE WE
if I do not dwell there, there is no way for the good qualities to grow.

།རི་ལ་གནས་དུས་གོང་ནག་མི་འགྲིམ་པར།

RI LA NE DÜ DRONG NAG MI DRIM PAR
When I stay in the mountains, without wandering off to dark cities,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

།བསེ་རག་ཕུགས་སུ་ཞུགས་འདྲའི་སྐྱིད་འདོད་འདི།

SE RAG PHUG SU SHUG DRAI KYID DÖD DI
This desire for comfort, like a greedy ghost lodged at the heart,

།མ་སྤལ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་ཚོལ་སྐྱབ་མི་ཆད་པས།

MA THRAL DUG NGEL TSHÖL DRUB MI CHED PE
if I do not part from it, painful efforts will never cease.

།ལྷོག་འགོང་ཕུག་གི་ལྷ་རུ་མི་མཚོད་པར།

TOG GONG PHUG GI LHA RU MI CHÖD PAR
Without making, as to a god, offerings to a hungry demon,

།དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག། །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

མཁའ་གྱི་སྒོ་ལྷགས་འདྲ་བའི་བྲན་ཤེས་འདི།

KHAR GYI GO CHAG DRA WAI DREN SHE DI
This alert mindfulness, like the key to a fortress,

མ་བསྐྱེན་འཁྲུལ་པའི་རྒྱ་འགྲུལ་མི་ཆད་པས།

MA TEN TRÜL PAI GYU DRÜL MI CHED PE
if it is not relied upon, the movements of delusion will never stop.

རྒྱུན་མ་ཡོང་དུས་སྒོ་ཆ་མི་གྲོད་པར།

KÜN MA YONG DÜ GO CHA MI LÖD PAR
At the time the thief arrives, without leaving the latch unfastened,

དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

འགྲུར་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་གནས་ལྷགས་འདི།

GYUR MED NAM KHA TA BUI NE LUG DI
The true nature, like unchanging space,

མ་རྟོགས་ལྟ་བུའི་གཞི་རྩ་མི་ཚོད་པས།

MA TOG TA WAI ZHI TSA MI CHOD PE
if I do not realize it, the ground of the view will not be established.

རང་གིས་རང་ཉིད་ལྷགས་སུ་མ་བཅུག་པར།

RANG GÖ RANG NYID CHAG SU MA CHUG PAR
Without chaining myself in iron fetters,

དམ་པའི་ཚེས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

དྲི་མེད་ཤེལ་གོང་འདྲ་བའི་རིག་པ་འདི།

DRI MED SHEL GONG DRA WAI RIG PA DI
This awareness, like a stainless crystal,

མ་མཐོང་སྐྱོམ་པའི་འཇིན་རྩོལ་མི་ཞིག་པས།

MA THONG GOM PAI DZIN TSÖL MI SHIG PE
if I do not see it, the clinging and effort of meditation cannot dissolve.

འབྲུལ་མེད་འགྲོགས་དུས་གཞན་ལ་མི་ཚོལ་བར།

DRAL MED DROG DÜ SHEN LA MI TSHÖL BAR
When I have this inseparable companion, without searching for another,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

སྣར་འདྲིས་གྲོགས་འདྲ་ཐ་མལ་ཤེས་པའི་ངོ།

NGAR DRI GROG DRA THA MAL SHE PAI NGO
This natural mind, like an old friend,

མ་འཕྲོད་བྱས་ཚད་བསྐྱེད་བའི་ཚོས་ཡིན་པས།

MA THRÖD CHE THSED LU WAI CHÖ YIN PE
if I do not recognize it, all my activities will be deluded.

མིག་བུ་བཅུ་མས་ནས་སྣར་ཚོད་མི་བྱེད་པར།

MIG BU TSHUM NE BAR TSHÖD MI CHED PAR
Without fumbling around with my eyes closed,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པར་ཤོག །

DAM PAI CHÖ LA NEN TEN CHED PAR SHOG
may I constantly practice the Supreme Teaching.

མདོར་ན་ཚེ་འདིའི་བྱ་བ་མ་བཏང་ན།

NOR NA TSE DII CHA WA MA TANG NA
In short, if I do not abandon the concerns of this life,

ཕྱི་མའི་དམ་ཚོས་འགྲུབ་ཐབས་མི་གདའ་བས།

CHI MAI DAM CHÖ DRUB THAB MI DE WE
there is no way to apply the teachings for the benefit of the next life.

རང་རྗིན་རང་ལ་ཆེ་བའི་གྲོས་བཏབ་ནས།

RANG DRIN RANG LA CHE WAI DRÖ TAB NE
Having resolved to be kind to myself,

བྱས་ཚད་དམ་པའི་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་ཤོག །

CHE TSHED DAM PAI CHÖ SU DRO BAR SHOG
may whatever I do become the Supreme Teaching.

ཚོས་བཞིན་གདམས་ན་སྤྲེལ་ལོག་ལྟ་དང་།

CHÖ ZHIN DAM NA LA MAR LOG TA DANG
To doubt the Guru's instructions that accord with the Dharma,

ལས་ངན་ལྗོངས་ཚ་ལྟ་ལ་ཡི་ཆད་དང་།

LA NGEN LHING TSA LHA LA YI CHED DANG
to feel bitterness toward the deity when bad karma emerges,

འགལ་ཁྱེན་བྱུང་ན་སྐྱབ་པ་བཤོལ་བ་སོགས།

GAL KYEN CHUNG NA DRUB PA SHÖL WA SOG
to discontinue the sadhana and so forth when adverse circumstances arise,

དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཀར་བར་ཆད་མ་གྱུར་ཅིག །

NGÖ DRUB THOB KAR BAR CHED MA GYUR CHIG
may such obstacles not occur as accomplishment approaches.

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་དོན་མེད་ས་སྟོང་བསྐྱོར།

CHE THSED THAM CHED DÖN MED SA TONG KOR
All this doing has no more meaning that walking around a desert,

འབད་ཚད་ཐམས་ཅད་རང་རྒྱུད་རིངས་པའི་རྒྱ།

BED TSHED THAM CHED RANG GYÜD RENG PAI GYU
all these efforts make my character rigid,

འདྲན་ཚད་ཐམས་ཅད་འཁྲུལ་པའི་ཁ་སྤོན་བཏབ།

DREN TSHED THAM CHED TRÜL PAI KHA NÖN TAB
all this thinking just reinforces my delusions,

།སོ་སྐྱེས་ཚོས་སུ་ལྡོམ་ཀུན་རང་འཚིང་རྒྱ།

SO KYE CHÖ SU LOM KÜN RANG CHING GYU

what worldly beings consider to be Dharma is the cause of binding myself.

།བྱ་རྒྱ་མང་ལ་གྲུབ་འབྲས་གཅིག་ཀྱང་མེད།

CHA GYU MANG LA DRUB DRE CHIG KYANG MED

All this exertion produces no result,

།དྲན་རྒྱ་མང་ལ་གཏད་སོ་ཅི་ཡང་མེད།

DREN GYU MANG LA TED SO CHI YANG MED

all these ideas bring not a single actualization,

།དགོས་དགོས་མང་ལ་འཇོམ་དུས་མེད་པ་ཡི།

GÖ GÖ MANG LA DZOM DÜMED PA YI

all the numerous wants will never be fulfilled,

།བྱ་བ་བཏང་ནས་གདམས་ངག་བསྐོམ་རྣམ་ཤོག།

CHA WA TANG NE DAM NGAG GOM NÜ SHOG

abandoning activities, may I be able to meditate on the oral instructions.

།བྱའོ་བསམ་ན་རྒྱལ་གསུང་དཔང་པོར་རྩུགས།

CHAO SAM NA GYAL SUNG PANG POR TSHUG

If you think you want to do it, take the Victorious One's words as witness,

།བྱེད་དོ་བསམ་ན་རང་རྒྱུད་ཚོས་དང་སྤྲེས།

CHED DO SAM NA RANG GYÜD CHÖ DANG SE

if you think you can really do it, blend your mind with Dharma,

།སྐྱབ་བོ་བསམ་ན་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་ལྟོས།

DRUB WO SAM NA GONG MAI NAM THAR TÖ

if you think you will practice, follow the example of past saints.

།ལོང་ཤོར་ལྷོད་ལ་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་ཅི།

LONG SHOR KYOD LA CHA WA SHEN GYI CHI

You spoiled ones, is there any other way?

།དམན་ས་ཟིན་ཅིང་ཚོག་ཤེས་ནོར་གྱིས་ལྷུག།

MEN SA ZIN CHING CHOG SHE NOR GYI CHUG
Taking a humble position, rich with the treasure of contentment,

།ཚོས་བརྒྱད་འཛིང་གོལ་སྐྱབ་ལ་སླིང་རུས་སྟ།།

CHÖ GYED CHING DRÖL DRUB LA NYING RÜ SA
free from the binds of the eighth wordly concerns, firm and strong-hearted in practice,

།སླ་མའི་བྱིན་ལྷགས་རྟོགས་པ་མཁའ་དང་མཉམ།།

LA MAI CHING ZHUG TOG PA KHA DANG NYAM
receiving the Guru's blessing, realization becomes equal to space.

།ཀུན་བཟང་རྒྱལ་རབས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

KÜN ZANG GYAL RAB ZIN PAR CHIN GYI LOB
May we inherit the Kingdom of Kuntuzangpo.

།ཞེས་པའང་དམ་པ་གོང་མའི་ཞལ་གདམས་དོ་རྗེའི་གསུང་གི་དོན་བསྟུས་ནས་རང་གི་ངག་འདོན་དུ་བྲིས་པ་སྟེ།།

འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།། ॥

Thus having united the meaning of the diamond words of the past saints, I have written this as my own prayer.
- Jigdral Yeshe Dorje

Aspiration Prayers

Aspiration Prayer for Excellent Conduct

ཕྱི་རྒྱལ་རྒྱལ་དུ། ལྷ་མཚན་པོ་མཚན་ཅི་རྒྱལ་རྒྱལ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In Sanskrit: Aryabhadracarya Prani Dhanaradza. In Tibetan: Phagpa Zangpo Chödpai Monlamgi Gyalpo.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་རྒྱལ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

I prostrate to the Noble Manjushrikumara.

ཕྱི་རྒྱལ་སྦྱོང་སྦྱོང་པོ་མཚན་ཅི་རྒྱལ་རྒྱལ།

JI NYED SU DAG CHOG CHUI JIG TEN NA

To as many Buddhas as there are in the worlds of the ten directions,

དུ་སྦྱོང་སྦྱོང་པོ་མཚན་ཅི་རྒྱལ་རྒྱལ།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN

lions amog men, appearing throughout the three times,

འདྲེན་གྱི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHED LA

to all of them without exception,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

LÜ DANG NGAG YID DANG WE CHAG GYIO

I pay homage with sincere body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖD PAI MÖN LAM TOB DAG GI

By the power of the Prayer of Excellent Conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA THAM CHED YID KYI NGÖN SUM DU

all victorious ones are directly perceived by the mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྦྱོང་ལུས་རབ་བརྟེན་པ་ཡིས།

ZHING GI DÜL NYED LÜ RAB TÜD PA YI

Paying homage with bodies as numerous as particles in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO
I prostrate completely to the victorious ones.

རྩལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་རྩལ་སྒྲིང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYE NAM
Upon each particle are buddhas numerous as atoms in the universe,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUB PA DAG
each of them dwelling in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR
In this way I contemplate the entire dharmadhatu

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

THAM CHED GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ
filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྐྲུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAG NGAG PA MI ZED GYA TSHO NAM
With oceans of all the sounds of diverse melodies,

དབུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAG GYA TSHOI DRA KÜN GYI
I proclaim the qualities of all the victorious ones --

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖD CHING
those with oceans of inexhaustible praiseworthy qualities.

ཁད་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEG PA THAM CHED DAG GI TÖD
Thus, I praise all the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐྲིང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG
Perfect flowers, excellent garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG CHUG PA DUG CHOG DANG
musical instruments, emollients, finest parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
supreme butterlamps and sublime incense -

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHÖD PAR GYI
all this I offer to the victorious ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG
Excellent garments, finest perfumed water,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHE MA PHUR MARI RAB NYAM PA DANG
and powdered incense heaped as high as Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖD PA KYED PAR PHAG PAI CHOG KÜN GYI
all arranged supremely and excellently,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHÖD PAR GYI
I offer to the victorious ones.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHÖD PA GANG NAM LA MED GYA CHE WA
All such vast and unsurpassable offerings,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GYAL WA THAM CHED LA YANG MÖ
I visualize for all the victorious ones.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོབས་དག་གིས།

ZANG PO CH'PD LA DED PAI TOB DAG GI
By the power of devotion to excellent conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

GYAL WA KÜN LA CHAG TSAL CHÖD PAR GYI
I pay homage and offer to all the victorious ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི།

DÖD CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
Due to the influence of desire, aggression and ignorance,

།ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAG DAND DE ZHIN YID KYI KYANG
whatever negative actions

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA
of body, speech and mind I have committed,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CHED DAG GI SO SOR SHAG
each of these I confess.

།སྤོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།

CHOG CHUI GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE
All victorious ones and bodhisattvas of the ten directions,

།རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
prayekabuddhas, those on the path of learning, those on no more learning,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SÖD NAM GANG LA YANG
and all sentient beings.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG
Whatever merit has been gathered by them, I rejoice in all of it.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས།

GANG NAM CHOG CHUI JIG TEN DRÖN MA NAM
I request all the lords, the lamps of the worlds of the ten directions,

།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

CHANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE
who have progressively attained the stages of bodhi,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAG DAG GI THAM CHED LA
and attained buddhahood beyond attachment,

།འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KÜL
to turn the unsurpassable wheel of dharma.

།སྟུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DE TÖN GANG ZHED DE DAG LA
With hands in anjali, I supplicate those

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DE WAI CHIR
who wish to pass into nirvana,

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DÜL NYED ZHUG PAR YANG
to remain for kalpas as numerous as particles in the universe

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱ།

DAG GI THAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI
in order to bring benefit and happiness to all sentient beings.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSAL WA DANG CHÖD CHING SHAG PA DANG
Whatever little merit I am able to accumulate

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
through prostrating, offering, confessing,

།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAG PA
rejoicing, requesting and supplicating,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ།

THAM CHED DAG GI CHANG CHUB CHIR NGOO
all this I dedicate to enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཡི།

DE PAI SANG GYE NAM DANG CHOG CHU YI
Having made offerings to the buddhas of the past,

།འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་གྱུར་ཅིག།

JIG TEN DAG NA GANG ZHUG CHÖD GYUR CHIG
and those residing in the worlds of the ten directions,

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།

GANG YANG MA CHÖN DE DAG RAB MYUR WAR
may those yet to appear swiftly perfect their intentions,

།བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

SAM DZOG CHANG CHUB RIM PAR SANG GYE CHÖN
and, progressively attaining the sateges of bodhi, appear as buddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་གཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

CHOG CHU GA LAI ZHING NAM JI NYED PA
As many realms as there are in the ten directions,

དེ་དག་གྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་ཅིག།

DE DAG GYA CHER YONG SU DAG GYUR CHIG
may they be vast and completely pure,

འབྲང་རྒྱབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

CHANG CUB SHING WANG DRUNG ZHEG GYAL WA DANG
may they completely abound with victorious ones and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་སྤྲས་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

SANG GYE SE KYI RAB TU GANG WAR SHOG
who have gone to sit before the mighty bodhi tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

CHOG CHUI SEM CHEN GANG NAM JI NED PA
May as many beings as there are in the ten directions,

དེ་དག་རྟོག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་གྱུར་ཅིག།

DE DAG TAG TU NED MED DE GYUR CHIG
be continually happy and free from sickness.

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

DRO WA KÜN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI
May all beings be in harmony with the meaning of dharma,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

THÜN PAR GYUR CHIG RE WAANG DRUB PAR SHOG
and may all their hopes be fulfilled.

འབྲང་རྒྱབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

CHANG CHUB CHÖD PA DAG NI DAG CHÖD CHING
May I engage in the awakened conduct,

འབྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར།

DRO WA KÜN TU KYE WA DREN PAR GYUR
and remember my births in all the realms.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

TSHE RAB KÜN TU CHI PHO KYE WA NA
Throughout my entire succession of lives, from birth to death,

རྟོག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG
may I always lead the life of a renunciate.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

GYAL WA KÜN GYI JE SU LOB GYUR TE
May I train by following the examples of all the victorious ones

འབྲང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་།

ZANG PO CHÖD PA YONG SU DZOG CHED CHING
and bring excellent conduct to complete perfection.

རྒྱལ་ཁྲིམས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

TSHÜL THRIM CHÖD PA DRI MED YONG DAG PA
May I continually engage without violations or faults

རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློང་པར་ཤོག།

TAG TU MA NYAM KYÖN MED CHÖD PAR SHOG
in the immaculate and completely pure moral conduct.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྡིག་སྐད།

LHA YI KED DANG LU DANG NÖD CHIN KED
May I instruct the dharma in all languages,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

DRUL BUM DAG DANG MI YI KED NAM DANG
in as many sounds as there are of beings,

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།

DRO WA KÜN GYI DRA KED JI TSAM PAR
in the languages of gods, nagas and yakshas,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ།

THAM CHED KED DU DAG GI CHÖ TEN TO
and of kimbhandas and humans.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

DE SHING PHA RÖL CHIN LA RAB TSÖN TE
Fully exerting myself in the paramitas in this way,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

CHANG CHUB SEM NI NAM YANG JED MA GYUR
may I never forget bodhichitta.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག།

DIG PA GANG NAM DRIG PAR GYUR PA DAG
May my negative actions and obscurations be purified.

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

DE DAG MA LÜ YONG SU CHANG WAR SHOG
May they be completely purified, without exception.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

LE DANG NYÖN MONG DÜD KYI LE NAM LE
Having become liberated from karma, kleshas and the works of the maras,

བྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འབྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

DRÖL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG
I will act for beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརློ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

JE TAR PEDMO CHÜ MI CHAG PA ZHIN
just like the lotus to which water does not cling,

ཉི་ལྷན་མ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

NYI DA NAM KHAR THOG PA MED TAR CHED
and like the sun and moon which are unobstructed in the sky.

ཞིང་གི་བྱོན་དང་སྤོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

ZHING GI KHYÖN DANG CHOG NAM JI TSAM PAR
In as many reaches and directions as there are in the universe,

འངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

NGEN SON DUG NGAL RAB TU ZHI WAR CHED
I will completely pacify the sufferings of the lower realms,

འབདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

DE WA DAG LA DRO WA KUN GÖD CHING
I will establish all beings in happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

DRO WA THAM CHED LA NI PHEN PAR CHED
and bring benefit to all beings.

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

CHANG CHUB CHÖD PA YONG SU DZOG CHED CHING
Fully perfecting the conduct of bodhi,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།

SEM CHEN DAG GI CHÖD DANG THÜN PAR JUG
I will act in harmony with all sentient beings,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

ZANG PO CHÖD PA DAG NI RAB TÖN CHING
I will fully manifest excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

MA ONG KAL PA KÜN TU CHÖD PAR GYUR
and engage myself thus, throughout all future kalpas.

ཁདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ།

DAG GI CHÖD DANG TSHUNG PAR GANG CHÖD PA
May I always associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
whose conduct is similar to my own,

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG
may we unite as one our aspirations

སྐྱོད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

CHÖD PA DAG DANG MÖN LAM CHIG TU CHED
and our conduct of body, speech, and mind.

ཁདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PHEN PAR DÖD PAI THROG PO DAG
May I always meet with friends

ཁ་ཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སློན་བགྱིད་པ།

ZANG PO CHÖD PA RAB TU TÖN GYI PA
who desire my benefit,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།

DE DAG DANG YANG TAG TU THRED PAR SHOG
and fully display excellent conduct.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དགུང་།

DE DAG DAG GI NAM YANG YID MI JUNG
I will never disappoint them.

ཁས་ངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

SANG GYE SE KYI KOR WAI GÖN PO NAM
I will always directly perceive the victorious ones,

མངོན་སུམ་རྟའུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་བཞུ།

NGÖN SUM TAG TU DAG GI GYAL WAR TA
the lords surrounded by bodhisattvas.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR
I will make vast offerings to them without despair

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

DE DAG LA YANG CHÖD PA GYA CHER GYI
in all the future kalpas.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

GYAL WA NAM KYI DAM PAI CHÖ DZIN CHING
I will hold the sublime dharma of the victorious ones,

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

CHANG CHUB CHÖD PA KÜN TU NANG WAR CHED
and illuminate everywhere enlightened conduct.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།

ZANG PO CHÖD PA NAM PAR JONG WA DANG
I will train in excellent conduct at all times,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

MA ONG KAL PA KÜN TU CHED PAR GYI
and act accordingly throughout all future kalpas.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

SID PA THAM CHED DU YANG KHOR WA NI
May I throughout all my existences,

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས་།

SÖD NAM YA SHE DAG NI MI ZED NYE
acquire inexhaustible merit and wisdom.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

THAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM THAR DANG
May I become an inexhaustible treasury of means, wisdom,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག།

YÖN TEN KÜN GYI MI ZED DZÖD GYUR CHIG
samadhi, liberation and all qualities.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYED ZHING NAM TE
On a single particle are realms as numerous as particles in the universe.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM
In those realms are an inconceivable number of buddhas

མངས་རྒྱས་སྤྲི་ཉེ་བུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA LA
dwelling in the midst of bodhisattvas.

བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི།

CHANG CHUB CHED PA CHÖD CHING TA WAR GYI
Engaging in awakened conduct, I will perceive them.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།

DE TAR MA LÜ THAM CHED CHOG SU YANG
In this way, in all directions without exception,

སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།

TRA TSAM KHYON LA DÜ SUM THSED NYE KYI
to the extent of even a single strand of hair,

མངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

SANG GYE GYA TSHO ZHING NAM GYA TSHO DANG
are oceans of buddhas and oceans of realms.

ཁ་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སློབ་ཅིང་རབ་ཏུ་འབྱུག།

KAL PA GYA TSHOR CHÖD CHING RAB TU JUG

I will fully follow the buddhas and act in the realms for an ocean of kalpas.

ཁ་སླུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས།

SUNG CHIG YEN LAG GYA TSHOI DRA KED KYI

A single instance of the Buddha's speech resounds with ocean of qualities.

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

GYAL WA KÜN YANG YEN LAG NAM DAG PA

It has the completely pure qualities of the melodic speech of all the victorious ones,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

DRO WA KÜN GYI SAM PA JI ZHIN JANG

melodies that suit the inclinations of all beings.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་ཏྲག་ཏུ་འབྱུག་པར་བསྐྱེ།

SANG GYE SUNG LA TAG TU JUG PAR GYI

I will always follow the Buddha's speech.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

DÜ SUM SHEG PAI GYAL WA THAM CHED DAG

I will completely follow through the power of my mind,

འཁོར་ལའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

KHOR LOI TSHÜL NAM RAB TU KOR WA YI

the inexhaustible melodious speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུངས་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZED LA

of all the victorious ones who have appeared in the three times

སློབ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འབྱུག།

LO YI TOB KYI DAG KYANG RAG TU JUG

and have fully turned the wheel of dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

MA ONG KAL PA THAM CHED JUG PAR YANG
In all the kalpas which are to follow,

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།

KED CHIG CHIG GYI DAG KYANG JUG PAR GYI
I will engage in every single instant.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG YANG KAL PA DÜ SUM TSHED DE DAG
In every fraction of an instant of every kalpa of the three times,

སྐྱད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།

KED CHIG CHA SHE KYI NI ZHUG PAR CHED
I will abide and engage in them.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE GANG
Lions among men who have appeared in the three times,

དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

DE DAG KED CHIG CHIG LA DAG GI TA
I will perceive them in a single instant.

ཉེ་བུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

TAG TU DE DAG GI NI CHÖD YÜL LA
I will continually engage in the sphere of their activity

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

GYU MAR GYUR PAI NAM THAR TOB KYI JUG
through the power of illusory liberation.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

GANG YANG DÜ SUM DAG GI ZHING KOD PA
Upon every particle I will manifest

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྒྲིང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

DE DAG DUL CHIG TENG DU NGÖN PAR DRUB
as many arrays of realms as there are in the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

DE TAR MA LÜ CHOG NAM THAM CHED DU
In this way, in all directions without exception,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

GYAL WA NAM KYI ZHING NAM KÖD LA JUG
I will engage in the arrays of realms of the victorious ones.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།

GANG YANG MA CHÖN JIG TEN DRÖN MA NAM
Those lamps of the world who have not yet appeared

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

DE DAG RIM PAR TSHANG GYA KHOR LO KOR
will progressively become enlightened, turn the wheel of dharma,

ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

NYA NGEN DE PA RAB TU ZHI THA TÖN
and fully demonstrate passing into nirvana, the final peace.

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

GÖN PO KÜN GYI DRUNG DU DAG CHI-O
I will arrive in the presence of all those protectors.

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KÜN TU NYUR WAI DZU THRÜL TOB NAM DANG
Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KÜN NE GO YI THEG PAI TOB NAM DANG
the power of the yanas to every gate,

ཀུན་རྟེན་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྣོན་པའི་རྣམས་དང་།

KÜN TU YÖN TEN CHÖD PAI TOB NAM DANG
the power of conduct endowed with all qualities,

ཀུན་རྟེན་སྤྱོད་པ་གྲམས་པ་དག་གི་སྣོན་པའི་

KÜN TU KJYAB PA CHAM PA DAG GI TOB
the power of all-pervasive love,

ཀུན་རྟེན་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྣོན་པའི་རྣམས་དང་།

KÜN TU GE WAI SÖD NAM TOB NAM DANG
the power of all virtuous merits,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡི་ཤེས་སྣོན་པའི་

CHAG PA MED PAR GYUR WAI YE SHE TOB
the power of wisdom free from attachment,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྣོན་པའི་དག་གིས།

SHE RAB THAB DANG TING DZIN TOB DAG GI
and through the powers of prajna, upaya and samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྣོན་པའི་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

CHANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR CHED
I will perfectly accomplish the power of enlightenment.

ལས་ཀྱི་སྣོན་པའི་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

LE KYI TOB NAM YONG SU DAG CHED CHING
I will fully purify the power of karma,

ཉོན་མོངས་སྣོན་པའི་རྣམས་ཀུན་རྟེན་འཛོམས་པར་བྱེད།

NYÖN MONG TOB NAM KÜN TU JOM PAR CHED
wholly vanquish the power of kleshas,

བདད་ཀྱི་སྣོན་པའི་རྣམས་སྣོན་པའི་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

DÜD KYI TOB NAM TOB MED RAB CHED CHING
render the strength of maras completely powerless,

འབཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོད་ལས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

ZANG PO CHÖD PAI TOB NI DZOG PAR GYI
and perfect the power of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ZHING NAM GYA THSO NAM PAR DAG CHED CHING
I will completely purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

SEM CHEN GYA TSHO DAG NI NAM PAR DRÖL
and fully liberate oceans of beings.

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

CHÖ NAM GYA THSO RAB TU THONG CHED CHING
I will completely behold oceans of dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

YE SHE GYA THSO RAB TU TOB PAR CHED
and totally realize oceans of wisdom.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བགྱིད་ཅིང་།

CHÖD PA GYA TSHO NAM PAR DAG GYID CHING
I will utterly purify oceans of conduct,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

MÖN LAM GYA TSHO RAB TU DZOG PAR CHED
bring to perfection oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བགྱིད་ཅིང་།

SANG GYE GYA TSHO RAB TU CHÖD GYID CHING
make offerings fully to oceans of buddhas,

འབྲས་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

KAL PA GYA TSHOR MI KYO CHED PAR GYI
and act throughout oceans of kalpas without despair.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

GANG YANG DÜ SUM SHEG PAI GYAL WA YI

The victorious ones who have appeared throughout the three times,

།བྱང་ཚུབ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།།

CHANG CHUB CHÖD PAI MÖN LAM CHE DRAG NAM

made diverse aspirations for awakened conduct.

།བཟང་པོ་སློད་པས་བྱང་ཚུབ་འཚང་རྒྱས་ནས།།

ZANG PO CHÖD PE CHANG CHUB TSHANG GYE NE

I will awaken into buddhahood through excellent conduct,

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

DE KÜN DAG GI MA LÜ DZOG PAR GYI

and perfect all their aspirations without exception.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ།།

GYAL WA KÜN GYI SE KYI THU WO PA

The eldest son of the victorious ones,

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།།

GANG GI MING NI KÜN TU ZANG ZHE CHA

is known by the name Samantabhadra.

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

KHE PA DE DAG TSHUNG PAR CHED PE CHIR

So that I may be just like this Wise One,

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།།

GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO

I completely dedicate all of this virtue.

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།།

LÜ DANG NGAG DANG YID KYANG NAM DAG CHING

May I be just like him in every way -

ལྷོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

CHÖD PA NAM DAG CHING NAM YONG DAG DANG
completely pure body, speech and mind,

ལསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

NGO WA ZANG PO KHE PA CHI DRA WA
pure conduct in utterly pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE DRAR DAG KYANG DE DANG TSHUNG PAR ZHOG
and excellent skill in dedication.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

KÜN NE GE WA ZANG PO CHED PAI CHIR
In order to perform every excellent virtue,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHED PAR GYI
I will act in accordance with the aspirations of Manjushri.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར།

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR
Without despair throughout all future kalpas,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

DE YI CHA WA MA LÜ DZOG PAR GYI
I will perfect all these deeds without exception.

ལྷོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CHÖD PA DAG NI TSHED YÖD MA GYUR CHIG
May my conduct be without limit,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

YÖN TEN NAM KYANG TSHED ZUNG MED PAR SHOG
may my qualities also be infinite.

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང།

CHÖD PA TSHED MED PA LA NE NE KYANG
Abiding in inmeasurable conduct,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

DE DAG THRÜL PA THAM CHE TSHAL WAR GYI
I will know their every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

NAM KHAI THAR THUG GYUR PA JI TSHAM PAR
As far as the very limits of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

SEM CHEN MA LÜ THA YANG DE ZHIN TE
sentient beings without exception extend to the very end.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ།

JI TSHAM LE DANG NYÖN MONG THAR GYUR PA
As far as their karma and klesha extend,

འདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

DAG GI MÖN LAM THA YANG DE TSHAM MO
my aspirations also extend to those very limits.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

GANG YANG CHOG CHUI ZHING NAM THA YE PA
Even if someone were to adorn the infinite realms of the ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

RIN CHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PHÜL
with precious gems and offer them to the buddhas,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང།

LHA DANG MI YI DE WAI CHOG NAM KYANG
or to offer the supreme pleasures of gods and men,

ཞིང་གི་དུལ་སྟེན་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

ZHING GI DÜL NYED KAL PAR PHÜL WA WE
for as kalpas as particles in the universe -

གང་གིས་བསྡོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

GANG GI NGO WAI GYAL PO DI THÖ NE
yet the sublime merit of one who hears this king of dedications,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

CHANG CHUB CHOG GI JE SU RAB MÖ SHING
yearns utterly for supreme enlightenment,

ལམ་ན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

LEN CHIG TSAM YANG DED PA KYED PA NI
and just once gives rise to devotion,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

SÖD NAM DAM PAI CHOG TU DI GYUR RO
will be supreme amongst them all.

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

GANG GI ZANG CHÖD MÖN LAM DI TAB PE
Whoever recites this Prayer of Excellent Conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

DE NI NGEN SONG THAM CHED PANG PAR GYUR
will be free from all the lower realms of existence,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

DE NI DROG PO NGEN PA PANG PA YIN
and will abandon all evil companions.

སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་།

NANG WA THA YE DE YANG DE NYUR THONG
Furthermore, they will swiftly behold Amitabha.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ།

DE DAG NYED PA RAB NYED DE WAR TSHO

They will fully gain all attainments and be nourished in happiness.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོངས།

MI TSHE DIR YANG DE DAG LEG PAR ONG

During this life all of this will well come to pass.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

KÜN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR

Before long, they will come to be

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

DE DAG RING POR MI THOG DE ZHING GYUR

just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྲིག་པ་རྣམས།

TSHAM MED NGA PO DAG GI DIG DIG PA NAM

Those who under the power of ignorance

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

GANG GI MI SHE WANG GI CHED PA DAG

have committed any of the five negative actions of immediate consequence,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

DE YI ZANG PO CHÖD PA DI JÖD NA

if they recite this Prayer of Excellent Conduct,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

NYUR DU MA LÜ YONG SU CHANG WAR GYUR

they will be purified swiftly and completely without exception.

ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

YE SHE DANG NI ZUG DANG TSHEN NAM DANG

They will possess wisdom, beauty and the marks,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།

RIG DANG KHA DÖN NAM DANG DEN PAR GYUR
and be of good family and fine complexion.

འབདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

DÜD DANG MU TEG MANG PÖ DE MI THUB
They will be invincible to maras and tirthikas.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

JIG TEN SUM PO KÜN NAANG CHÖD PAR GYUR
All the three worlds will make offerings to them.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགོ།

CHANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO
They will soon go before the mighty bodhi tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

SONG NE SEM CHEN PHEN CHIR DER DUG TE
and having gone there, they will sit to benefit beings,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

CHANG CHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR
anawakening into buddhahood, they will fully turn the wheel of dharma,

འབདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

DÜD NAM DE DANG CHED PA THAM CHED TÜL
and subdue all classes of maras along with their hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།

GANG YANG ZANG PO CHÖD PAI MÖN LAM DI
The complete ripening of those who uphold, teach and recite

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་ན་ཡང་།

CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOG NA YANG
this Prayer of Excellent Conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྣོན་པ་སངས་རྒྱལ་མཁྱེན།

DE YI NAM THAR MIN PA SANG GYE KHYEN
is known only by the Buddhas.

ཁྱེད་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

CHANG CHUB CHOG LA SOM NYI MA CHIED CHIG
Without a doubt, they will attain supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JOI TAR KHYEN PA DANG
The heroic Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
and Samantabhadra too is just like him,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHING
emulating and following them and all the bodhisattvas,

དབང་བའི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།

DE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO
I fully dedicate all of this virtue.

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DÜ SUM SHEG PAI GYAL WA THAM CHED KYI
All the victorious ones who have appeared in the three times

ཁོ་ཚོ་བཀའ་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE
have praised this dedication as supreme.

འདྲེན་གྱི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

DAG GI GE WAI TSA WA DI KÜN KYANG
I completely dedicate all these, my roots of virtue,

ཁབ་ཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

ZANG PO CHÖD CHIR RAB TU NGO WAR GYI
Towards excellent conduct.

ཁད་གཤམ་ཉི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

DAG NI CHO WAI DÜ CHED GYUR PA NA
When the time of my death comes,

སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

DRIB PA THAM CHED DAG NI CHIR SAL TE
all my obscurations be dispelled,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

NGÖN SUM NANG WA THA YE DE THONG NE
I will actually behold Amitabha,

ཁད་པ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ།

DE WA CHEN GYI ZHING THER RAB TU DRO
and go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྲང་།

THER SONG NE DI MÖN LAM DI DAG KYANG
Having gone there, may I actualize

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

THAM CHED MA LÜ NGÖN DU GYUR WAR SHOG
all these aspirations without exception.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

DE DAG MA LÜ DAG GI YONG SU KANG
Completely fulfilling them without a single exception,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི།

JIG TEN JI SID SEM CHEN PHEN PAR GYI
I will benefit sentient beings for as long as the world exists.

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WAI KYIL KHOR ZANG ZHIG GA WA TER
May I be born from an utterly beautiful, sublime lotus,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

PEDMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE
in that excellent and joyous mandala of the victorious ones.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG WA THA YE GYAL WE NGÖN SUM DU
And from Amitabha, the Victorious One,

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA YANG DAG GI THER THOB SHOG
may I directly receive a command-prophecy.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

THER NI DAG GI LUNG TEN RAB THOB NE
Having receive his command-prephecy there,

སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

TRÜL PA MANG PO CHE WA THRAG GYA YI
through the power of my mind with many billions of emanations,

ཁྱོད་ཡི་སྟོབས་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

LO YI TOB KYI CHOG CHU NAM SU YANG
I will bring much benefit to multitudes of sentient beings

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

SEM CHEN NAM LA PHE PA MANG PO GYI
throughout the ten directions.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

ZANG PO CHÖD PAI MON LAM TAB PA YI
Through whatever slight virtue I have accumulated,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAG PA
by reciting this Prayer of Excellent Conduct,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

DE NI DRO WAI MÖN LAM GE WA NAM
may all the virtuous aspirations of beings

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བར་ཤོག།

KED CHIG CHIG GI THAM CHED JOR WAR SHOG
be accomplished in a single instant.

།བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བསྔོས་པ་ཡི།

ZANG PO CHÖD PAI MÖN LAM NGÖ PA YI
By the limitless, sublime merit,

།བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་དང་ཐོབ་དེས།

SÖD NAM DAM PA THA YE DANG THOB TE
attained through completely dedicating excellent conduct,

།འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྔལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

DRO WA DUG NGAL CHU WOR CHING WA NAM
may beings drowning in the rivers of suffering,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ÖD PAG MED PAI NE RAB THOB PAR SHOG
attain the perfect abode of Amithabha.

།སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

MÖN LAM GYAL PO DI DAG CHOG GI TSO
May this king of aspirations, supreme and sovereign,

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

THA YE DRO WA KÜN LA PHEN CHED CHING
fulfill the benefit for all limitless beings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KÜN TU ZANG PÖ GYEN PAI ZHUNG DRUB TE
Accomplishing this scripture adorned by Samantabhadra,

འངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །།

NGEN SONG GYÜD NAM MA LÜ TONG WAR SHOG
may the lower realms be empty without exception.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཇོགས་སོ། །།

This completes the Prayer of Noble Excellent Conduct, The King of Aspirations.

The Prayer of Arya Maitreya

ཕྱི་གཤམ་སྐད་དུ། ལྷ་ཚུ་མི་རྒྱུ་ཤི་རྒྱ་ན་རྒྱུ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In Sanskrit: Arya Mitridrani Dhanaradza. In Tibetan: Phagpa Champe Monlamgi Gyalpo.

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

I prostrate to all the buddhas and bodhisattvas.

ཀུན་དགའ་བོའི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྱམས་པས་དམ་བཅས་པས་སློན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ་ཉིན་
ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྐྱོ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས་ཕུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་གཙུགས་ཏེ་ཐལ་མོ་སྤྱར་ནས་ཚིག་འདི་སྐད་
ཅེས་སློན་ལམ་བཏབ་བོ།།

Ananda, in the past when the bodhisattva mahasattva Maitreya, in accordance with his vow, performed the deeds of a bodhisattva, he place his upper robe upon one shoulder, and, three times each day and three times each night, knelt with his right knee touching the ground, folded his hands in anjali and prayed in this way:

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANGYE KÜN LA CHAG TSAL LO
I prostrate to all the buddhas,

བྱང་སློང་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི།

DRANG SONG HA MIG DEN PA YI
to the bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།

CHANG CHUB SEM PA NAM DANG YANG
endowed with the divine eye of the rishis,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SYEN THÖ NAM LA CHAG TSAL LO
and to the sravakas as well, prostrations to you.

ངན་འགྲོའི་ལམ་ནི་བརྗོད་བགྱིད་ཅིང་།

NGEN DROI LAM NI DOG GYID CHING
I prostrate to bodhichitta,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

THO RI LAM NI RAB TÖN LA
which cuts off the path to the lower realms,

ཀླ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པའི།

GA SHI MED PAR DREN GYID PAI
completeley reveals the path to the higher realms,

ཁྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHUB SEM LA CHAG TSAL LO
and lead beings beyond old-age and death.

སེམས་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་བས་ན།

SEM KYI WANG DU GYUR PE NA
If overpowered by my own mind,

འདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

DAG GI DIG PA CHI GYI PA
I have committed any negative actions,

སངས་རྒྱས་སྐྱེན་སྒྲུང་མཆིས་ནས་སུ།

SANG GYE CHEN NGAR CHI NE SU
in the presence of the buddhas,

འདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

DAG GI DE DAG SHAG PAR GYI
I confess all of them.

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས།

GANG LE NAM PA SUM GANG GI
May all merit that I have accumulated

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ།

SÖD NAM TSHOG NI KYED PA TE
through the three kinds of activity

འབདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།

DAG GI KÜN KHYEN SA BÖN TE
be the seed of my omniscience,

འབདག་གི་བྱང་ཚུབ་མི་ཟད་ཤོག།

DAG GI CHANG CHUB MI ZED SHOG
and may I thus attain the inexhaustible awakened state.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

CHOG CHU DAG GI ZHING NAM SU
Whatever offerings are made to the buddhas

འསངས་རྒྱས་མཚོད་པ་གང་བྱང་བ།

SANG GYE CHÖ PA GANG JUNG WA
in the realms of the ten directions,

འསངས་རྒྱས་མཁྱེན་པ་ཡི་རང་བ།

SANG GYE KHYEN PA WI RANG WA
are known to the buddhas, and they rejoice in them.

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

DE LA DAG NI WI RANG NGO
I, too, rejoice in them.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

DIG PA THAM CHED SHAG PAR GYI
I confess all my negative actions,

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

SÖD NAM KÜN LA YI RANG NGO
rejoice in all merits,

འསངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

SANG GYE KÜN LA CHAG TSAL LO
and prostrate to all the buddhas.

འདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

DAG NI YE SHE CHOG THOB SHOG
May I attain supreme, primordial wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་ན།

CHOG CHU DAG GI CHOG NAM NA
In all directions of the worlds of the ten directions,

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

SA CHU DAG LA NE PA YI
bodhisattvas who abide on the ten bhumis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག།

CHANG CHUB SEM PA CHANG CHUB CHOG
I request you to accomplish

འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

THSANG GYA GYID PAR KUL MA DEB
the supreme awakening of enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

CHANG CHUB DAM PAR SANG GYE SHING
Having awakened to sublime enlightenment

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།

DE DANG CHE PAI DÜD TUL NE
and subdued the maras and their hordes,

སློབ་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྦྱད་དུ།

SOG CHAG KUN LA MEN LED DU
for the sake of healing all living beings,

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག།

CHO KYI KHOR LO KOR GYUR CHIG
may you turn the wheel of dharma.

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།

CHÖ NGA CHEN POI DRA YI NI

By the sound of the great drum of dharma,

ཤིམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཐར་བཞུགས་ཤོག།

SEM CHEN DUG NGAL THAR GYID SHOG

may sentient beings be freed from suffering.

འབྲས་ལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

KAL PA CHE WA SAM YE SU

For inconceivable millions of kalpas,

ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

CHÖ TÖN DZED CHING SUG GYUR CHIG

may you remain and teach the dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།

DÖD PAI DAM DU CHING GYUR CHING

We are sunk in the quagmire of desire,

སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།

SED PAI SED BÜ DAM CHING PA

tightly bound by the fetters of existence,

འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

CHING WA KÜN GYI CHING DAG LA

and tied down by all that binds.

རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KANG NYI CHOG NAM ZIG SU SOL

Supreme amongst men, please look upon us.

ཤིམས་ཀྱི་བྱི་མར་གྱུར་པ་ལ།

SEM KYI DRI MAR GYUR PA LA

The buddhas do not disparage

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་སློད་མི་མཛད།

SANG GYE NAM NI MÖD MI DZED
minds afflicted with defilements -

།སེམ་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན།

SEM CHEN NAM LA JAM THUG DEN
may those endowed with love and compassion for all sentient beings

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

SID PAI TSO LE DROL WAR SHOG
liberate all from the ocean of existence.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་དང་།

TSOG PAI SANG GYE GANG ZHUG DANG
The perfect buddhas who remain,

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

GANG DAG DE DANG MA JÖN PA
those who have passed on, and those yet to appear -

།དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG JE SU DAG LOB CHING
following their examples, may I train

།བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སློད་གྱུར་ཅིག།

CHANG CHUB CHE PA CHÖD GYUR CHIG
and engage in enlightened conduct.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྲིས་ནས།

PHA ROL CHIN DRUG DZOG GYI NE
Having perfected the six paramitas,

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྲིད་ཤོག།

DRO DRUG SEM CHEM THAR GYID SHOG
may I liberate the six classes of beings.

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།

NGÖN SHE DRUG PO NGÖN GYI NE
Having manifested the six higher perceptions,

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་རེག་གྱུར་ཅིག།

LA MED CHANG CHUB REG GYUR CHUG
may I reach unsurpassable enlightenment.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

MA KYE PA DANG MI JUNG DANG
Unborn and unarising,

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

RANG ZHIN MA CHI NE MA CHI
without nature, without an abode,

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

NAM RIG MA CHI NGÖ MA CHI
without cognizance, without concrete existence,

སྟོང་པའི་ཚེས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

TONG PAI CHÖ NI TOG PAR SHOG
may I realize the dharma of emptiness.

སངས་རྒྱས་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

SANG GYE DRANG SONG CHEN PO TAR
Just as the Buddha, the Great Sage,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོགས་མ་མཆིས།

SEM CHEN MA CHI SOG MA CHI
realized there is no sentient beings, no life force,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

GANG ZAG MA CHI SO MA CHI
no individual, no nurturer,

འདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག།

DANG MA CHI PE CHÖ TOG SHOG
may I too realize the dharma which has no self.

འདག་འཇིན་བདག་གིར་འཇིན་པ་ཡི།

DAG DZIN DAG GIR DZING PA YI
Not abiding in any concreteness

འདོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

NGÖ PO KÜN LA MI NE PAR
of clinging to a self that grasps,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ།

SEM CHEN KÜN LA PHEN LED DU
in order to provide benefit for all sentient beings,

སེར་སྤུ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

SER NA MA CHI CHIN TONG SHOG
may I give generously, without any stinginess.

འདོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

NGÖ PO NGÖ POR MA CHI PE
As material things do not exist materially,

འདག་གི་འོངས་སྤྱོད་ལྷན་འབྲུབ་ཤོག།

DAG GI LONG CHÖD LHÜN DRUB SHOG
may my riches arise spontaneously.

འདོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པའི།

NGÖ PO THAM CHE NAM JIG PAI
Since all things disintegrate,

སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

CHIN PAI PHA ROL CHIN DZOG SHOG
may I perfect the paramita of generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།

THRIM KYI TSUL THRIM KYÖN MED CHING
Endowed with flawless discipline in ethics

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

TSUL THRIM NAM PAR DAG DANG DEN
and completely pure ethics,

ལྷོ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།

LOM SEM MED PAI TSUL THRIM KYI
and with ethics free of arrogance,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

TSUL THRIM PHA ROL CHIN DZOG SHOG
may I perfect the paramita of ethics.

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ།

SA AM WANG NA CHU AM ME
Just as the elements of the earth, water, fire and wind,

ལྷུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

LUNG GI KHAM TAR MI NE SHING
do not dwell on anything,

བཟོད་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པས།

ZÖD PAAM THRO WA MA CHI PE
through patience that is devoid of anger,

བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

ZÖD PAI PHA ROL CHIN DZOG SHOG
may I perfect the paramita of patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

TSÖN DRU TSAM PAI TSON DRU KYI
Through exertion in the undertaking of diligence,

།བརྟན་སྐྱོལ་ལོ་མ་མཚིས་ཤིང་།

TEN TRO LE LO MA CHI SHING
with stability, enthusiasm and without laziness,

།སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་གྲིས།

TOB DANG DEN PAI LÜ SEM KYI
body and mind endowed with vigour,

།བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚོགས་ཤོག།

TSÖB DRU PHA ROL CHIN DZOG SHOG
may I perfect the paramita of diligence.

།རྒྱ་མ་ལུ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

GYU MA TA BUI TING DZIN DANG
Through the Illusion-like Samadhi (Mayapamo),

།དཔའ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

PA WAR DRO WAI TING DZIN DANG
the Samadhi of Heroic Stride (Surangama),

།དོ་རྩེ་ལུ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྲིས།

DOR JE TA BUI TING DZING GYI
and the Vajra-like Samadhi (Varjapamo-Samadhi),

།བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚོགས་ཤོག།

SAM TEN PHA ROL CHIN DZOG SHOG
may I perfect the paramita of concentration.

།རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློབ་གསུམ་དང་།

NAM PAR THAR PAI GO SUM DANG
Through the three doors of complete liberation,

།དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

DÜ SUM NYAM PA NYID DANG YANG
the equality of the the three times,

རིགས་སམ་མངོན་སུམ་བགྲིས་པ་ཡིས།

RIG SAM NGÖN SUM GYI PA YI
and the direct perception of the three types of knowledge,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

SHE RAB PHA ROL CHIN DZOG SHOG
may I perfect the paramita of wisdom.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།

SANG GYE KÜN GYI NGAG PA DANG
Through the exertion of the bodhisattvas,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

ÖD DANG ZI JID WAR WA DANG
which is praised by all the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྗོན་འགྲུས་གྲིས།

CHANG CHUG SEM PAI TSON DRU KYI
and blazes with brilliance and splendor,

འབདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

DAG GI SAM PA DZOG GYUR CHIG
may my aspirations be fulfilled.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།

DE TAR CHED PA CHÖD CHE CHING
In this way, may I too engage in such conduct and,

བྲམས་པ་གྲགས་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

CHAM PA DRAG DANG DEN PA YI
just like the one renowned as Maitreya,

པ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྲིས་ནས།

PHA ROL CHIN DRUG DZOG GYI NE
perfect the six paramitas,

།ས་བཙུ་པོ་ལ་རབ་རྩ་གནས།

SA CHU PO LA RAB TU NE
and dwell on the summit of the ten bhumis.

།འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DI NE SHI PHÖ GYUR MA THAG
When I die, may I immediately depart from this place

དགའ་ལྡན་སྐྱིས་ནས་ཡིད་དགའ་བར།

GA DEN KYE NE YID GA WAR
and take birth in Tushita with a joyous heart.

།སྣུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉིས་བྱས་ནས།

NYUR DU CHAM GÖN NYE CHE NE
Having pleased Lord Maitreya,

།བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །།

CHANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG
may I swiftly receive the prophecy of enlightenment.

The Prayer of Kuntuzangpo

ཧོ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

HO NANG SID KHOR DE THAM CHE KÜN

Ho! Everything - appearance and existence, samsara and nirvana -

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅུ།

ZHI CHIG LAM NYI DRE BU NYI

has a single ground, yet two paths and two fruitions -

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ།

RIG DANG MA RIG CHO TRUL TE

the magical display of Awareness and unawareness.

ཀུན་རུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ཅུ།

KÜN TU ZANG POI MÖN LAM GYI

Through Samantabhadra's prayer,

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུ།

THAM CHE CHÖ YING PHO DRANG DU

may all beings become Buddhas,

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅུ།

NGÖN PAR DZOG TE SANG GYE SHOG

completely perfected in the abode of the Dharmadhatu.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཅུ།

KÜN GYI ZHI NI DÜ MA CHE

The Ground-of-all is uncompounded,

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ཅུ།

RANG JUNG LONG WANG JÖD DU MED

and the self-arising Great Expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

KHOR DE NYI KAI MING MED DO
has neither the name "samsara" nor "nirvana".

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

DE NYID RIG NA SANG GYE TE
Realizing just this, you are a Buddha;

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུང་ས།

MA RIG SEM CHEN KHOR WAR KHYAM
not realizing this, you are a being wandering in samsara.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHED KYI
I pray that all of you beings of the three realms

བཟོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

JÖD MED ZHI DÖN RIG PAR SHOG
may realize the true meaning of the inexpressible Ground.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

KÜN TU ZANG PO NGA YI KYANG
I, Samantabhadra,

རྒྱ་རྒྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

GYU KYEN MED PA ZHI YI DÖN
have realized the truth of this Ground, free from cause and condition.

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

DE NYID ZHI LA RANG JUNG RIG
which is just this self-arisen Awareness.

ཕྱི་ནང་སློ་སྐྱར་སློན་མ་བཏགས།

CHI NANG DRO KUR KYÖN MA TAG
It is unstained by outer (expression) and inner (thought), affirmation or denial,

དྲན་མིད་མུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས།

DREN MED MÜN PAI DRIB MA GÖ
and is not defiled by the darkness of unmindfulness;

དེ་ལྟེན་རང་སྐྱེད་སྒྲོན་མ་གོས།

DE CHIR RANG NAG KYÖN MA GÖ
thus, this self-manifesting display is free from defects.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

RANG RIG SO LA NE PA LA
(I, Samanthabhadra) abide as intrinsic awareness:

སྲིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མིད།

SID SUM JIG KYANG NGAG TRAG MED
even though the three realms were to be destroyed, there is no fear.

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མིད།

DÖD YÖN NGA LA CHAG PA MED
There is no attachment to the five desirable qualities (or sense objects).

ཉོག་མིད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

TOG MED SHE PA RANG JUNG LA
In self-arising consciousness, free of thoughts,

གདོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྷ་མིད།

DÖ PAI JUG DANG DUG NGA MED
there is neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

RIG PAI SAL CHA MA GAG PA
In the unceasing clarity of Awareness,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡི་ཤེས་ལྷ།

NGO WO CHIG LA YE SHE NGA
singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

ཡི་ཤེས་ལྷ་པོ་སྒྲིན་པ་ལས།

YE SHE NGA PO MIN PA LE
From the ripening of these five wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྷ་བྱུང་།

THOG MED SANG GYE RIG NGA JUNG
the five original Buddha families emerge.

དེ་ལས་ཡི་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

DE LE YE SHE THA GYE PE
And through the expanse of their wisdom

སངས་རྒྱལ་བཞི་བཅུ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

SANG GYE ZHI CHU TSA NYI JUNG
the forty-two (peaceful) Buddhas appear.

ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

YE SHE NGA YI TSAL SHAR WE
Through the arising power of the five wisdoms,

ཁྲག་འཕྱང་དྲུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

TRAG THUNG DRUG CHY THAM PA JUNG
the sixty (wrathful) Herukas manifest.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་སྟོང་།

DE CHIR ZHI RIG TRUL MA NYONG
Thus, the Ground Awareness is never errant or wrong.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་པས།

THOG MAI SANG GYE NGA YIN PE
I, (Samantabhadra) am the original Buddha of all,

ང་ཡིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

NGA YI MÖN LAM TAB PA YI
and through this prayer of mine

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEM GYI
may all sentient beings who wander in the three realms of samsara

རང་རླུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

RANG JUNG RIG PA NGO SHE NE
realize this self-arising Awareness,

ཡི་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

YE SHE CHEN PO THA GYE SHOG
and may your great wisdom spontaneously increase!

ང་ཡི་སྤྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད།

NGA YI TRUL PA GYÜN MI CHED
My emanations will continuously manifest,

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད།

CHE WA TRAG GYA SAM YE GYED
in billions of unimaginable ways,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱོ་ཚོགས་སྟོན།

GANG LA GANG DÜL NA TSOG TÖN
appearing in forms (helping) you beings who can be trained.

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་གྱིས།

NGA YI THUG JE MÖN LAM GYI
Through my compassionate prayer

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN KÜN
may all sentient beings wandering in the three realms of samsara

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

RIG DRUG NE NE THÖN PAR SHOG
escape from the six life forms!

དང་པོ་སེམ་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས་མཆོག་།

DANG PO SEM CHEN TRUL PA NAM
From the beginning you beings are deluded,

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མཆོག་།

ZHI LA RIG PA MA SHAR WAI
because you do not recognize the Awareness of the Ground.

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བམཆོག་།

CHI YANG DREN MED THOM ME WA
Being thus unmindful that what occurs is delusion,

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྒྱུ་མཆོག་།

DE KA MA RIG TRUL WAI GYU
the very state of unawareness and the cause of going astray,

དེ་ལ་ཉད་ཀྱིས་རྒྱུལ་བ་ལམཆོག་།

DE LA HED KYI GYAL WA LA
from this (delusive state) comes a sudden fainting away

དངངས་སྐྱབ་ཤེས་པ་ཟ་ཟེར་འགྲུས་མཆོག་།

NGANG TRAG SHE PA ZA ZIR GYÜ
and then the subtle consciousness of wavering fear.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱར་འཇོན་སྐྱེས་མཆོག་།

DE LE DAG SHEN DRAR DZIN KYE
From that wavering there arises a separation of self

བདག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས་མཆོག་།

DAG CHAG RIM ZHIN TE PA LE
and the perception of others as enemies.

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་མཆོག་།

KHOR WA LUG LU JUG PA JUNG
Gradually, the tendency for separation strengthens

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས།

DE LE NYÖN MONG DUG NGA GYE
and from this, the circle of samsara begins.

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

DUG NGAI LE LA GYÜN CHED MED
Then the emotions of the five poisons develop;

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི།

TE CHIR SEM CHEN TRUL PAI ZHI
therefore, the basis of the delusion of beings,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

DREN MED MA RIG YIN PAI CHIR
is unmindfulness, because of unawareness.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYE NGA YI MÖN LAM GYI
Through the prayer of Samantabhadra,

ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

KÜN GYI RIG PA RANG SHE SHOG
may all recognize intrinsic Awareness!

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

HLEN CHIG KYE PAI MA RIG PA
Innate unawareness means

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

SHE PA DREN MED YENG PA YIN
unmindfulness and distraction.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

KÜN TU TAG PAI MA RIG PA
Imputing unawareness means

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

DAG SHEN NYI SU DZIN PA YIN
dualistic thoughts towards self and others.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

HLEN CHIG KÜN TAG MA RIG NYI
Both kinds of unawareness are

སེམས་ཅན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན།

SEM CHEN KÜN GYI TRÜL ZHI YIN
the basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

SANGYE NGA YI MON LAM GYI
Through Samanthabhadra's prayer

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KHOR WAI SEM CHEN THAM CHED KYI
may all you beings wandering in samsara,

དྲན་མེད་འཐེབ་པའི་སྲུང་པ་སངས།

DREN MED THIB PAI MÜN PA SANG
clear away the dark fog of unmindfulness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

NYI SU DZIN PAI SHE PA DANG
clear away the clicling thoughts of duality!

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIG PAI RANG NGO SHE PAR SHOG
May you recognize your own intrinsic Awareness!

གཉིས་འཛིན་གློ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

NYI DZIN LO NI THE TSOM TE
Dualistic thouns create doubt,

ཞེན་པ་ལྷོ་སྐྱེས་པ་ལས་ལྷོ།

SHEN PA THRA MO KYE PA LE
from subtle attachment to the dualistic turn of mind,

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ་ལྷོ།

BAG CHAG THUG PO RIM GYI TE
dualistic tendencies become stronger and thicker.

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་ལྷོ།

ZE NOR GÖ DANG NE DANG DROG
Food, wealth, clothes, home and friends,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ལྷོ།

DÖD YÖN NGA DANG YAM PAI NYEN
the five objects of the senses, and your beloved relations:

ཡིད་འོད་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས་ལྷོ།

YID ÖD CHAG PAI DÖD PE DUNG
all these things cause torment by creating longing and desire.

དེ་དག་འཇིགས་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།

DE DAG JIG TEN TRUL PA TE
These are all wordly delusions;

གཟུང་འཇོན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ལྷོ།

ZUNG DZIN LE LA ZED THA MED
the activities of grasping and clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ།

SHEN PAI DRE BU MIN PAI TSE
When the fruition of attachment ripens,

སྐྱམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲུགས་སྟུ།

KAM CHAG DUNG PAI YI DAG SU
you are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desiring,

སྐྱེས་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང་ཉ།

KYE NE TRE KOM YI RE NGA
miserable, starving, and thirsty.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཉ།

SANG GYE NGA YI MÖN LAM GYI
Through Samantabhadra's prayer,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཉ།

DÖD CHAG SHEN PAI SEM CHEN NAM
may all you desirous and lustful sentient beings with attachments,

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས་ཉ།

DÖD PAI DUNG WA CHIR MA PANG
neither reject longing desires,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས་ཉ།

DÖD CHAG SHEN PA TSUR MA LANG
nor accept attachment to desires.

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས་ཉ།

SHE PA RANG SOR LÖD PA YI
Let your consciousness relax in its own natural state,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་ཉ།

RIG PA RANG SO ZIN GYUR NE
then your Awareness will be able to hold its own.

ཀུན་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ཉ།

KÜN TOG YE SHE THOB PAR SHOG
May you achieve the wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ་ཉ།

CHI ROL YUL GYI NANG WA LA
When external objects appear,

འཇིགས་སྐྱབ་ཤེས་པ་སྤོམ་འགྲུས་ཅུ།

JUG TRAG SHE PA THRA MO GYÜ
the subtle consciousness of fear will arise.

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམ་པ་ལས་ཅུ།

DANG WAI BAG CHAG TE PA LE
From this fear, the habit of anger becomes stronger and stronger,

དགའ་འཛིན་བརྟམ་གསོད་རྒྱལ་པ་སྐྱེས་ཅུ།

DRAR DZIN DEG SOD HAG PA KYE
finally hostility comes, causing violence and murder.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚེ་ཅུ།

ZHE DANG DRE BU MIN PAI TSE
When the fruition of this anger ripens,

དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱབས་སྤྲུག་རེ་བསྐྱལ་ཅུ།

NYAL WAI TSO SEG DUG RE NGAL
you will suffer in the hell by boiling and burning.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ཅུ།

SANG GYE NGA YI MÖN LAM GYI
Through Samantabhadra's prayer

འགྲོ་བུ་གསལ་སྤོམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཅུ།

DRO DRUG SEM CHEN THAM CHED KYI
may all sentient beings of the six realms,

ཞེ་སྤང་རྒྱལ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ་ཅུ།

ZHE DANG DRAG PO KYE PAI TSE
when strong anger arises for you,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་ཅུ།

PANG LANG MI CHA RANG SOR LÖD
neither reject nor accept it,

རིག་པ་རང་སོར་ཟིན་གྱུར་ནས།

RIG PA RANG SOR ZIN GYUR NE
instead, relax in the natural state,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

SAL WAI YE SHE THOB PAR SHOG
and achieve the wisdom of clarity!

རང་སེམས་ཁངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

RANG SEM KHENG PAR GYUR PA LA
When your mind becomes prideful

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྐད་པའི་སྒོ།

ZHEN LA DREN SEM MED PAI LO
there will arise thoughts of competition and humiliation.

ང་རྒྱལ་དྲག་པའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

NGA GYAL DRAG PÖ SEM KYE PE
As this pride becomes stronger and stronger,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྤྲུག་བསུལ་སྒྲིང་།

DAG SHEN THAB TSÖD DUG NGAL NYONG
you will experience the suffering of quarrels and abuse.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཆོ།

LE DEI DRE BU MIN PAI TSE
When the fruition of this karma ripens,

འཕོ་ལྷུང་སྒྲོང་བའི་ལྷ་རུ་སྒྲི།

PHO TUNG NYONG WAI HLA RU KYE
as a God you will experience the suffering of change and falling (to lower births).

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYE NGA YI MÖN LAM GYI
Through Samantabhadra's prayer,

ཁིངས་སེམས་ཀྱི་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལྟོ་།

KHENG SEM KYE PAI SEM CHEN NAM
may all beings who develop pride,

དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་ལྟོ་།

DE TSE SHE PA RANG SOR LÖD
let your consciousness relax in the natural state;

རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས་ལྟོ་།

RIG PA RANG SO ZIN GYUR NE
then your awareness will be able to hold its own.

མཉམ་ཉིད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ལྟོ་།

NYAM NYID YESYE TOB PAR SHOG
May you achieve the wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟམས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་ལྟོ་།

NYI DZIN TE PAI BAG CHAG KYI
By increasing the habit of duality,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྦོད་བྱུག་རྩུ་ལས་ལྟོ་།

DAG TÖD SHEN MÖD ZUG NGU LE
by praising yourself and denigrating others,

འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམས་པ་ལས་ལྟོ་།

THAB TSED DREN SEM TE PA LE
your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ལྟོ་།

SÖD CHÖD LHA MIN NE SU KYE
and you will be born in the Jealous God Realm:

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་ལྟོ་།

DRE WU NYAL WAI NE SU TUNG
from the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

SANG GYE NGA YI MÖN LAM GYI
Through Samantabhadra's prayer,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

DREN SEM RHAB TSED KYE PA NAM
when jealousy and competitive thoughts arise,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་ངང་སར་གློད།

DRAR DZIN MI CHA RANG SAR LÖD
do not grasp them as enemies: just relax in ease,

ཤེས་པ་རང་སེ་ཟེན་གྱུར་ནས།

SHE PA RANG SO ZIN GYUR NE
then the consciousness can hold his own natural state.

མིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

TRIN LE THOG MED YE SHE SHOG
May you achieve the wisdom of unobstructed action!

དྲན་མེད་བཏང་སྒོམས་ཡངས་པ་ཡིས།

DREN MED TANG NYOM YENG PA YI
By being distracted, careless and unmindful,

འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

THIB DANG MUG DANG JÖD PA DANG
you beings will become dull, foggy, and forgetful.

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

GYAL DANG LE LO TI MUG PE
By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance.

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

DRE BU KYAB MED CHOL SONG KHYAM
The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm.

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

SANG GYE NGA YI MÖN LAM GYI
Through Samantabhadra's prayer,

གཏི་སྟལ་བྱིང་བའི་སྟུན་པ་ལ།

TI MIG CHING WAI MÜN PA LA
may you beings who have fallen into the dark pit of ignorance,

དྲན་པ་གསལ་བའི་མངའ་ཤར་བས།

DREN PA SAL WAI DANG SHAR WE
shine the light of mindfulness

ཏོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

TOG MED YE SHE THOB PAR SHOG
and thereby achieve wisdom free from thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KÜN
All sentient beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་པ་དང་མཉམ།

KÜN ZHI SANG GYE NGA DANG NYAM
are actually identical to Buddhas: the Ground of All;

དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་།

DREN MED TRUL PAI SHI RU SONG
but your misunderstanding of the Ground

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད།

DA TA DÖN MED LE LA CHÖD
causes you to go astray, so you act without aim.

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ།

LE DRUG MI LAM TURL PA DRA
The six karmic actions are a delusion, like a dream.

ངན་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན།

NGA NI SANG GYE THOG MA YIN
I am the Primordial Buddha,

འགྲོ་བླུག་སྐྱེལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

DRO DRUG TRUL PE DÜL WAI CHIR
here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

KÜN TU ZANG POI MÖN LAM GYI
Through Samantabhadra's prayer,

སེམ་ཅམ་ཐན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

SEM CHEM THAM CHE MA LÜ PA
may all sentient beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

CHÖ KYI YING SU TSANG GYA SHOG
attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

ཨ་ཧོ། ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

AH HO CHIN CHED NAL JOR TOB CHEN GYI
Ah Ho! Hereafter, whenever a very powerful yogi,

འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

TRUL MED RIG PA RANG SAL NE
with his Awareness radiant and free from delusion,

སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས།

MÖN LAM TOB CHEN DI TAB PE
recites this very powerful prayer,

འདི་ཐོས་སེམ་ཅམ་ཐན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

DI THÖ SEM CHEN THAM CHED KÜN
then all who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

KYE WA SUM NE NGÖN TSANG GYA
will achieve enlightenment within three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པའམ།

NYI DA ZA YI ZIN PAAM
During a solar or lunar eclipse,

སྤྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།

DRA DANG SA YÖ JUNG WAAM
during an earthquake, or when the earth rumbles,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྲུར་ལོ་འཕོ་དུས།

NYI MA DOG GYUR LO PHO DÜ
at the solstices of the New Year,

རང་ཉིད་ཀུན་རྟུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

RANG NYID KÜN TU SANG POR KYED
you should visualise Samantabhadra.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན།

KÜN GYI THÖ PAR DI JÖD NA
And if you pray loudly so all can hear,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHED LA
then beings of the three realms,

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

NAL JOR DE YI MÖN LAM GYI
through the prayer of the yogi,

སྤུག་བསྐྱེད་ལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

DUG NGAL RIM GYI DROL
will be gradually liberated from suffering,

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

THA RU SANG GYE THOB PAR GYUR
and will finally achieve enlightenment.

ཅེས་གསུངས་སོ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས།

སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལཱུ་

བཅུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་ཡུང་བའོ།།

This prayer was taken from the ninth chapter of the Dzogchen Teachings of the Gongpa Zangthal, the Northern Treasures.

Prayer to be Reborn in Dewachen

༄༅། བདེ་སྐྱིད་བསྐྱེད་པ།

ཨོམ་ཨོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO NGO TSHAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG
E MA HO Marvellous Buddha Making Boudless Light,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG
Lord of Great Compassion on your right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YÖN DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA
on your left the Sattva with Great Power,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SANG GYE CHANG SEM PAG MED KHOR GYI KOR
countless buddhas, bodhisattvas 'round.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYID NGO TSAR PAG TU MED PA YI
There is marvellous countless happiness

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHE CHA WAI ZHING KHAM DER
in the pure land that's called Dewachen.

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DAG ZHEN DI NE TSHE PHÖ GYUR MA THAG
Then when I and others pass, may we

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖD PA RU
swiftly cut off all the other births.

དེ་རུ་རྒྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE RU KYE NE NANG THAI ZHAL THONG SHOG
Born there we'll see Amitabha's face.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KED DAG GI MÖN LAM TAB PA DI
Now I chant this aspiration prayer.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་

CHOG CHUI SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI
Ten sides' buddhas, bodhisattvas all,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEG MED DRUB PAR CHIN GYI LAB TU SÖL
bless us to gain this free of obstacles.

ཏད་ཐུ། པཎ་ཌི་ཡ་ཨ་པ་འཇོ་རྟོ་ལེ་སྤྱ་རྟོ།

TADYATHA PANTSADRIYA AWABODHA NAYE SWAHA

Translated by Tom Meyer with Lama Karma Chödrak and Lama David Curtis.

Amitabha Aspiration Prayer

།ཨྲིཿ ཅདག་སྣང་ཡི་ཤེས་བྱ་བ་ལས་ཅུ་ སྣང་མཐས་མངོན་སུམ་གསུངས་པའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོཿ

From the Web of Pure Perception Wisdom, herein is contained the aspiration prayer spoken directly by Amitabha.

ན་མོ་གུ་རུ་ཡེཿ

NAMO GURU YE

རང་རིག་བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་གདིང་ཆེན་པོས་ཅུ་

Through the great depth of self-knowing Bodhicitta:

ཨི་མ་ཨོཿ

E MA HO

རང་སྣང་རྣམ་དག་དོན་གྱི་འོག་མིན་དབྱིངས་ཅུ་

RANG NANG NAM DAG DÖN GYI OG MIN YING

In the Akanishta sphere of highest meaning, [which is] purest self-appearance,

ཡི་ཤེས་བཞོད་པ་འཕྲུལ་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུཿ

YE SHE KÖD PA THRÜL GYI ZHING KHAM SU

In the field of illusions, [which is] the wisdom arrangement,

གཞི་ཡི་ཚོས་སྐྱེ་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མིད་ཅུ་

ZHI YI CHÖ KU GYAL WA ÖD PAG MED

The potential of the self-essence of the victrious Amitabha,

རང་རྩལ་བྱང་སེམས་ཚོགས་གྱི་ཚོམ་བུར་ངོམས་ཅུ་

RANG TSAL CHANG SEM TSHOG KYI TSHOM BUR NGOM

[Who is] the Dharmakaya basis, is displayed as the cluster of the Bodhisattva assembly.

ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མངོན་གྱུར་རྩལ་ཤུགས་གྱིས་ཅུ་

SHE RAB YE SHE NGÖN GYUR TSAL SHUG KYI

Through the discriminating power of prajna, [which is] the potentiality of primordial wisdom becoming manifest,

ནམ་ཞིག་སྐྱང་བ་གནས་སུ་འགྱུར་བའི་ཚེ།

NAM ZHIG NANG WA NE SU GYUR WAI TSHE
At the time when appearance become actuality,

གདོད་མའི་ཡི་གང་ངས་མཚོག་དེ་ཚད་ཕྱེབས་ནས།

DÖD MAI YE DANG CHOG DE TSHED PHEB NE
May the primordial supreme expression [of mind] come to its full measure,

དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་སྐྱེ་བཞི་མངོན་གྱུར་ཤོག།

DÖN NYI THAR CHIN KU ZHI NGÖN GYUR SHOG
May the end of the two meanings be reached and the four kayas become manifest.

རང་སྐྱང་བདེ་བ་ཆེན་གྱི་རྟེན་བ་རྟེན་པའི་ཡིད་ལ་མངོན་གྱེད་སྟོན་པ་འདི་བརྗོད་བྱུང་།

That the self-appearance of Sukhavati with its structure and inhabitants become manifest in the mind, these aspirations are expressed.

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། བད་ཐིམ།

SAMAYA - GYA GYA GYA - DA TIM

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཁྲག་འཕྱུང་བ་དུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་སྐྱན་གྲགས་གྱི་དོར་ཕབ་པའོ།། །།

These words were put down in the presence of the famous Thrakthung Dudjom Dorje.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་བྱུགས་ཀྱི་བཅུད་ཅེ།

GONG PA ZAB MO THUG KYI CHÜD

May I be able to receive his blessing and the nectar of his instructions,

བྱིན་རླབས་བདུད་རྩི་ལུང་ཐོབ་ཤོག་ཅེ།

CHIN LAB DÜD TSII LUNG THOB SHOG

the essence of his profound realization.

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་ཅེ།

KU SUNG THUG KYI CHIN LAB KYI

By the blessing of his body, speech, and mind,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སློན་པ་དང་ཅེ།

LÜ NGAG YIG SUM MIN PA DANG

may my three doors, (body, speech and mind) ripen, and

ཟབ་མའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལེ།

ZAB MOI KYED DZOG NAM NYI LA

through the two profound stages of generation and completion,

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཅེ།

WANG THOB DRUB PA CHED PAR SHOG

may I obtain power and spiritual accomplishments.

ལོག་རྫོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་ཅེ།

LOG TOG DÜD JTU TSOG NAM DANG

May all the demons of incorrect thinking and their assemblies,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ཅེ།

NED DÖN BAR CHED SHI WA DANG

as well as illness, malevolent spirits, and obstacles, be pacified, and

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས་ཅེ།

KHOR DANG LONG CHÖD GYE PA YI

may (my) endowments and retinues increase.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SAM PA YID SHIN DRUB PAR SHOG
So that all my thoughts are wish-fulfillingly accomplished-

དུར་བྲོད་རི་བྲོད་གངས་བྲོད་སོགས།

DUR TRÖD RI TRÖD GANG TRÖD SOG
in cementeries, high in the snow mountains, and other secluded places,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

PHÜN SUM TSOG PAI NE NYID DU
in prosperous and favorable places,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མེདི་དགོངས་བཅེད་ལ།

TING DZIN ZAB MOI GONG CHED LA
may I be able to constantly practice

ཏྱག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

TAG TU DRUB PA CHED PAR SHOG
the nectar of buddha mind, the profound samadhi.

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

DRUB PA CHE PAI DRE BU YI
By the results of practicing,

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

TRIN LE NAM SHI DRUB PA DANG
may I be able to accomplish the four supreme activities.

ལྷ་སྲིན་བྲན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

LHA SIN DREN DU KHÖLL NE KYANG
may all the guardians come under my control

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།

SANGYE TEN PA SUNG WAR SHOG
and thus enable me to guard the Buddha's teachings.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་རྣམས་ལྷོ།

TÖN PE SUNG PAI DAM CHÖ NAM
May the meaning of the Buddha's teachings

སྟོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

TSÖL MED GYÜD LA CHAR WAR SHOG
arise spontaneously within my mind.

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས་ལྷོ།

KHYEN PA CHOG LA NGA NYE NE
May I possess supreme knowledge

ཏོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

TOG PA CHOG DANG DEN PAR SHOG
and thus be able to attain the highest realization.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་ལྷོ།

CHANG CHUB SEM KYI TEN DRE GYI
Through the interdependence of bodhicitta

སྐྱེ་འགོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས་ལྷོ།

KYE DRO MA LÜ WANG DÜ NE
may I be able to control all beings,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་མཐུས་ལྷོ།

THOG MED YID SHIN NOR BUI THÜ
and by the power of wish-fulfilling, unobstructed bodhicitta,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

DREL TSED DÖN DANG DEN PAR SHOG
may all the connections I make be purposeful.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས་ལྷོ།

SANGYE TEN PA DAR WAI THÜ
May the Buddha's teaching increase,

བརྒྱུད་འཛིན་ཚོས་སྒོན་རྒྱས་པ་དང་།

GYÜD DZIN CHÖ TEN GYE PA DANG
and may its followers flourish in the teaching.

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

DRO KÜN DE LA KHÖD NE KYANG
May all beings achieve happiness,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

SHING KHAM THAM CHED DAG PAR SHOG
and may all the Buddha realms be perfect.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།

DAG GI LÜ NGAG YID SUM GYI
Through my body, speech and mind,

གདུལ་བྱ་སོ་སའི་སྒོ་ཡུལ་དུ།

DÜL CHA SO SOI LO YÜL DU
according to the needs of beings to be tamed,

གང་ལ་གང་འདུལ་བུལ་པའི་སྐྱེ།

GANG LA GANG DÜL TRÜL PAI KU
may there appear measureless nirmanakaya embodiments,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

PAG TU MED PAR JUNG WAR SHOG
in whatever manifestation is the most beneficial.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་།

DOR NA KHOR DE MA LÜ KÜN
In short, may all of samsara and nirvana,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GU RU NYID DANG YER MED CHING
become inseparable with the guru.

སྐུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི།

KU SUM DU DRAL MED PA YI
May I immediately attain buddhahood,

ནམ་མཁུན་སངས་རྒྱས་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

NAM KHYEN SANG GYE NYUR THOB SHOG
the state of the three kayas, indistinguishable.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

SEM CHEN SÖL WA DEB PAR SHOB
May the beings pray to me.

ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་པར་ཤོག།

LA ME CHIN GYI LOB PAR SHOG
May the guru bless me.

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

YI DAM NGÖ DRUB TER WAR SOG
May the yidam grant me siddhi.

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

KHAN DRÖ LUNG TEN CHED PAR SHOG
May the dakinis give me prophecy.

ཚོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

CHÖ KYONG BAR CHED SAL WAR SHOG
May the dharma protectors remove my obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

SANGYE TEN PA DAR SHING GYE PAR SHOG
May the Buddha's teaching ever increase.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

SEM CHEN THAM CHED DE SHING KYID PAR SHOG
May all beings be happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖD PAR SHOG
May I practice dharma day and night.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤྱོད་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

RANG SHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PAR SHOG
May I spontaneously fulfill the two aims (of self and others).

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

RANG SHIN DAG PAI GE WA DI
By this perfect virtue,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྤྲུགས་ནས།

KHOR WA NGEN SONG DONG TRUG NE
may I be able to root out suffering from samsara.

སྲིད་མཚོར་སྐར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

SID TSOR LAR YANG MI NEI SHING
May I never fall into the samsaric ocean again.

ཕུམ་གཅིག་སྐྱེ་བ་སུམ་མངོན་གྲུར་ཤོག།

CHAM CHIG KU SUM NGÖN GYUR SHOG
May I be able to reveal the three kayas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཚོ།

GYAL WA KÜN GYI SANG CHEN DZÖD
The great secret treasury of all buddhas,

ལྷ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

LA MED CHOG GI TEN PA DI
the supreme teaching of Vajrayana-

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

JI TAR KHA LA NYI SHAR SHIN
may it spread everywhere,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

GYAL KHAM YONG LA DAR GYE SHOG
like the sun rising into the sky.

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྲང་བསྐྱེད་ནས།

DAG GI GE WAI TSA WA DI DANG GE WAI TSA WA SHEN DAG KYANG KYED NE
Through this and other virtuous deeds which I will accumulate,

དཔལ་ལྡན་གླེ་མའི་སྤྲུལ་སྤོངས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

PAD DEN LA MAI THUG GONG YONG SU DZONG PAI YÖN TEN DANG DEN PAR GYUR CHIG
may the qualities and causes which fulfill the wishes of the spiritual teachers arise.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

SANGYE KYI TEN PA RIN PO CHE DAR SHING GYE PAR CHED PAI KYE BU TOB DEN DU GYUR CHIG
May I have the strength to develop and spread the precious teaching of Buddha.

མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུ་གྱུར་ཅིག།

KHYEN PA DANG TSE WA NÜ PA SUM THAR CHIN NE DZOG PAI SANGYE SU GYUR CHIG
May my knowledge, compassion and ability reach the ultimate state and may I become a Buddha.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་

ཚོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

DRO WA RIG DRUG NA NE PAI SEM CHEN THAM CHED KHOR WA DUG NGAL GYI GYA TSO LE DRAL TE NYUR DU NGON PAR DZOG PAR SANGYE PAR GYUR CHIG
May I be able to carry all the beings who are suffering in the six realms across the ocean of samsara, so they may attain buddhahood immediately.

བདག་འདྲ་པདྨ་གླིང་པས་ལྷོ་བྲག་སྐྱོན་མདོའི་བྲག་སིང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།

I, Pema Lingpa, found this prayer from the lion-faced rock of Lho-Drag Mendo.

The Aspiration Prayer to Journey to the Realm of the Copper-Colored Mountain

A Chariot of Happiness and Good Fortune

༩ །རང་སྣང་དག་པ་བདེ་ཚེན་རྗེ་ཇི་དབྱིངས།

RANG NANG DAG PA DE CHEN DOR JEI YING

The purity of appearances of one's own perceptions is the vajra realm of great bliss.

།ལྷན་གྲུབ་འོག་མིན་སྐྱེ་འཕྲུལ་བླ་བའི་གར།

LHÜN DRUB OG MIN GYU TRÜL DRA WAI GAR

The spontaneously arisen Ogmin Dharmadhātu, an interweaving dance of illusory emanations, is

།རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཕུལ།

RAB JAM GYAL WAI SHING KHAM GYA TSOI PHÜL

the most perfected among the infinite pure lands of all the Buddhas.

།ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG

May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

།ཡིད་འོང་པ་རྒྱ་རྒྱ་གའི་རི་དབང་རྩེར།

YID ONG PED MA RA GAI RI WANG TSER

Atop a beautiful mountain of ruby,

།ཁོར་བུའི་བ་གས་བརྩེགས་པའི་ཕོ་བྲང་ནི།

NOR BUI BA GAM TSEG PAI PHO DRANG NI

is the jewel dome and levels of the celestial palace,

།ཕུལ་བྱུང་ངོ་མཚར་བཀོད་པས་མཛེས་པ་ཅན།

PHÜL JUNG NGO TSAR KÖD PE DZEI PA CHEN

wonderfully perfect in design and beauty.

།ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG

May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

འཕྲུག་ནགས་ཚལ་དགྲིགས་པའི་དོ་ར་རུ།

TSEN DEN NAG TSAL TRIG PAI DO RA RU
Surrounding are lush lawns and sandalwood groves and

ཁ་ལུ་ཡི་སྤང་ལྗོངས་སྤོ་ཚོགས་ཀྱི་སྤོ་སྤོ་བཞིན།

YU YI PANG JONG NA TSO G CHU KYE SHIN
turquoise colored marshes blooming with lotuses of various colors,

གོ་སར་འཇུག་མདངས་དགོད་པའི་ལང་ཚོ་ངོ་མས།

GE SAR DZUM DANG GÖD PAI LANG TSO NGOM
youthfully boasting their full bloom and their beautiful pollen hearts.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

ག་བུར་སྤོ་སྤོ་ཀུས་གཤེར་བའི་བདུད་རྩི་ལྷུང་།

GA BUR PÖ CHÜ SHER WAI DÜD TSII LUNG
Camphor scented springs of lowing amrita

ལྷུང་ལྷུང་ཉམས་དགར་འབབ་ཅིང་འཁོར་བའི་རྗེང་།

LHUNG LHUNG NYAM GAR BAB CHING KHOR WAI DZING
cascade into swirling pools- lhung lhung,

གཞོན་ལྷུང་གར་མཁན་ཅི་ཡང་རྩེ་ཞིང་རྒྱ།

SHÖN NUI GAR KHEN CHI YANG TSE SHING GYU
like the flowing movements of youthful dancers.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

དབང་གཞུང་གུར་ཁྱིམ་འབྲིགས་པའི་བྱ་མིག་ནས།

WANG SHUI GUR KHYIM TRIG PAI DRA MIG NE
From the open eyes of the tent of interlacing rainbow light rays,

མེ་ཏོག་ཆར་ཟིམ་འབབ་པའི་རྩལ་སྤྲིང་ནང་།

ME TOG CHAR ZIM BAB PAI DÜL TREN NANG
fall a rain of flowers like strads of molecules,

གིང་ཆེན་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རྣམ་པར་རྩེ།

GING CHEN DE WAI GAR GYI NAM PAR TSE
among which the Ging Chens wind in their dance of bliss.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

ཡུན་ཚོགས་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་མང་པོས།

PHÜN TSOG DÖD PAI YÖN TEN NAM MANG PÖ
All fully perfected desirable qualities are

ཀུན་ནས་མཛེས་སྐྱར་བརྒྱན་བྱས་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན།

KÜN NE DZE GUR GYEN CHE KHANDROI TRIN
the cloud of beautifully adorned dakinis,

མི་འཇོག་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལའི་སྒར་བྲིས་པ།

MI DZED CHOG KYI KHOR LOI LAR DRE PA
which endlessly spread out in all directions like a canopy.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚོགས་གྱི་གྲལ་དབུས་ན།

RIG DZIN DÜ pAI TSOG KYI DRAL Ü NA
At the head of the assembled vidyadharas,

པདྨ་འབྲུང་གནས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡིས།

PED MA JUNG NE GYAL WAI WANG PO YI
is the powerful conqueror Pedma Jungne, the Lotus-born Guru,

འབྲུག་གསལ་སེང་གེ་དྲཱ་ཅེན་ཀུན་ཏུ་སྒྲོག་གསལ།

ZAB SANG SENG GEI DRA CHEN KÜN TU DROG
proclaiming to all directions the lion's roar of the profound secret.

འབྲངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ང་ཡིན་ཞེས།

SANGYE KÜN GYI NGO WO NGA YIN SHE
Having revealed that he is the essential nature of all Buddhas,

མཁྱེན་བརྗེའི་ཡི་ཤེས་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྟོབས།

KHYEN TSEI YE SHE TSUNG PA MED PAI TOB
with the unequalled power of primordial wisdom, knowledge and loving kindness,

མུ་མེད་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་མཉམ་པར་འཇུག།

MU MED DÜL CHAI KHAM DANG NYAM PAR JUG
he employs appropriate methods to assist the needs of countless beings.

འབྲངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་པ་མཐའ་ཡས་པའི་གཏོར།

YÖN TEN GYA TSO PHA THA YEI PAI TER
A treasure of ocean-like noble qualities that has no limit-

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཞིང་དེར་དབུགས་འབྱིན་པའི།

DREN PA TSAM GYI SHING DER UG CHUN PAI
by the mere thought of it, one is uplifted and this pure land is beheld,

ངོ་མཚར་ཕྱིན་ལས་འཁོར་ལོའི་གཟི་བྱིན་ཅན།

NGO TSAR TRIN LEI KHOR LOI ZI CHIN CHEN
a brilliantly blazing wheel of astonishing miraculous activity.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYE WAR SHOG
May I be born in the realm of the Glorious Copper Coloured Mountain.

མཁའ་སྤྱོད་པདྨ་འོད་མཛེས་གྲོང་སྐྱེར་དུ།

KHA CHÖ PEDMA ÖD DZEI DRONG KHYER DU
With immutable strength may I arrive, at this very moment,

དཀ་ལྷ་ཉིད་དུ་བཅའ་ཐབས་བགྲོད་ནས་ཀྱང་།

DA LHA NYID DU TSEN THAB DRÖD NE KYANG
on the citadel of the beautiful pureland of Kha Chöd Padma Öd, and

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་ཚུལ།

DON NYI YID SHIN DRUB PAI NAM THAR TSÜL
through the liberation of accomplishing the mind's supreme wish of benefitting self and others,

མཉམ་མེད་གུ་རུ་ཚྱུང་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། ||

NYAM MED GU RU KHYÖD dANG TSUG PAR SHOG
may I never be anything other than one with you, oh Guru!

ཅེས་པའང་རིགས་གྱི་བུ་མོ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོ་པདྨ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་མ་ཁྱེད་ལ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སྐྱེར་ནས་སྐྱོ་ཞིང་དུང་།

བའི་སེམས་གྱིས་སྤོན་ལམ་དུ་བཏབ་པ་དག། ||

This prayer was written from the heart with a mind of intense longing by the old man, Jidrel Yeshe Dorje, to be the cause of the noblewoman Dekyong Yeshe Wangmo's journey to the pure realm of lotus light.

ཕྱི་ལོ་སྐྱེ་བའི་ཐོ་བཀའ་དྲིན་ཅན།

SANGYE KÜN GYI NGO WO KA DRIN CHEN
Possessor of great kindness, essence of all the buddhas,

ཨོ་རྒྱལ་ལོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN RIN PO CHE LA SÖL WA DEB
Orgyen Rinpoche, to you I pray.

འཇམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྐྱེ་བ་རྒྱུ་མ་ཐག།

NAM SHIG TSE DII NAG WA NUB MA THAG
At the very moment this life is over,

འཕྲུ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

PEDMA ÖD DU KYE WAR CHIN GYI LOB
bless me that I may take rebirth in the realm of Lotus Light.

ལྷོ་ནམ་སོ།

Written by Jnana.

ཕྱིན་ལམ་དོན་རྒྱ་མཐུང་ནི།

Vajra Knot Aspiration Prayer

། ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

LA MA YI DAM LHA THSOG GONG SU SOL
Gurus, and the host of Yidam Deities, please listen to me!

། དེང་འདིར་བརྗོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་དང་།

DENG DIR TSON PE DRUB PAI GE WA DANG
The virtue of my diligent practice here today, and

། དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགོ་བ་རྣམས།

DU SUM SAG DANG YOD PAI GE WA NAM
all that I collect in the three times, and the virtue I have,

། བསྐྱམས་ཏེ་སྤྲོ་མིད་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

DOM TE LA ME JANG CHUB CHEN POR NGO
the entire sum of it I dedicate to the unsurpassed great Enlightenment.

། དེང་ནས་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།

DENG NE JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR
From this time on until the heart of Enlightenment is gained,

། རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མིད་པ་དང་།

RIG ZANG LO SAL NGA GYAL MED PA DANG
may we be born in good families, with clear intellect, free of pride, and

། སླིང་ཇེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲོ་མ་ལ་གུས་ལྷན།

NYING JE CHE ZHING LA MA LA GU DEN
with great compassion may we have devotion to our Gurus.

། དཔལ་ལྷན་དོན་རྒྱུ་ལ་ངེས་གནས་ཤོག།

PAL DEN DOR JE THEG LA NGE NE SHOG
We must truly stay in the glorious Varjayana.

།དབང་གིས་སློན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྒོམ་པར་ལྡན།

WANG GI MIN CHING DAM TSHIG DOM PAR DEN

Being ripened by initiation may we keep fully our Tantric vows, and

།རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྟེན་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

RIM NYI LAM LA NYEN DRUB THAR CHIN TE

complete the practices and mantra recitations of the developing and perfecting stages.

།དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བགྲོད།

KA WA MED PAR RIG DZIN GO PHANG DROD

Then going without difficulty to the stage of the Vidyadharas,

།དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྒྲག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

NGO DRUB NAM NYI DE LAG DRUB GYUR CHIG

may we easily gain supreme and general siddhis.

།ཅིར་སྣང་སྒྲུ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།།

CHIR NANG GYU TRUL DRA WAI KHOR LOR DZOG

With whatever is seen being complete in the chakra of Mayajala (illusion net),

།གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ།།

DRAG PA THAM CHE JOD TRAL NGAG KYI DRA

all sounds as the inexpressable mantra's sound,

།སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས།།

SEM KYI GYI WA RANG RIG DU MA JHE

the movements of mind are one's own uncompounded awareness,

།བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

DE CHEN DU TRAL ME PA NGON GYUR SHOG

the great ever present happiness must be really experienced!

།ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

NYAM CHAG TOG DRIB MA PANG NE SU DAG

With lost vows, thoughts and obscurations being purified in their own place without need of discarding,

མྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས།

CHI NANG SANG WA YER ME TOG PE KANG

we must come full with the realization of the inseparability of the outer, inner and secret.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོང་ཡངས་སུ།

GANG SHAR RANG DROL KUN ZANG LONG YANG SU

And with whatever arises being self-liberated in Samantabhadra's vast expanse,

ངན་སོང་དོང་སྤྱག་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

NGAN SONG DONG TRUG SRID ZHI NYAM GYUR CHIG

the states of woe must be upturned and emptied and samsara and nirvana become equal.

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས།

THIG LE CHEN PO KU DANG ZHING KHAM DZOG

With Kaya and realm complete in the great bindu, and

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་སྤང་བྱང་མཚན་མ་དག།

DAM TSIG CHEN PO PANG LANG TSEN MA DAG

the great Samaya, pure, without characteristics of rejection and acceptance,

ཁྱའ་བཀའ་ཆེན་པོ་རེ་དོགས་མཛུགས་གྲོལ།

KHYAB DAL CHEN PO RE DOK DUD PA DROL

the great, all-encompassing vastness free from the knots of hope and fear,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

DZOG PA CHEN PO CHO KU NGON GYUR SHOG

may the Great Perfection Dharmakaya be realized.

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྣོང་ལ་ཞུགས།

GYUD PA SUM GI CHIN LAB NYING LA SHIG

The blessings of the three lineages dwell in the heart.

སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས།

GYU TRUL DRA WAI LAM SANG SEM LA DZOG

Our minds coming completely full by the secret path of Mahajala,

མྱེན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས།

TRIN LE NAM ZHI LHUN GYI DRUB PA YI
by the effortless arising four kinds of activity,

ལུ་མཐའ་མེད་པའི་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

MU THA ME PAI DRO WA DROL WAR SHOG
the numberless wanderers in samsara must be freed!

ཞི་བློ་སྤྱལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་།

ZHI TRO TRUL PAI KHOR LO LUNG TON ZHING
With the circles of the Peaceful and Wrathful emanations giving predictions, and

མཁའ་འགོ་རྣམས་གྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་།

KHAN DRO NAM KYI BY ZHIN KYONG WA DANG
the Dakinis protecting us as their children, and

ཚོས་སྐྱོང་སྤུང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས།

CHO KYONG SRUNG ME BAR CHAD KUN SAL NE
the Dharma-protectors and Guardians removing all obstacles,

ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

YID LA MON PA THA DAG DRUB GYUR CHIG
all the wishes we have must be fulfilled!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

GYAL WAI TEN PA DAR ZHING GYE PA DANG
With the Conqueror's Doctrine spreading vastly, and

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།

TEN DZIN NAM KYI ZHED PAI DON KUN DRUB
all the plans desired by the Doctrine holders coming full,

མ་ལུས་སྐྱེ་གྱུ་འགལ་གྱིན་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

MA LU KYE GUI GAL KYEN KUN ZHI ZHING
all the difficult situations of all beings without exception must be pacified, and

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གུར་ཅིག །།

PHUN TSHOG THA DAG YID ZHIN JHOR GYUR CHIG
all good things must be gained according to our desires!

The Aspiration of the Vajradhatu Mandala

by Guru Rinpoche

། ཀ་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

སྤྱིལ་ལོ་སྤྱིལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལུ། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་
འམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱུགས་དམ་ནར་མར་མཛད། སྤྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བྱུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད།

On the tenth day of the monkey month in the monkey year, Orgyen Rinpoche uttered this aspiration on the occasion of revealing the Vajradhatu mandala in the turquoise covered middle chamber of Samye. Thereafter, the king and the disciples made it their daily practice. All future generations should wholeheartedly take it up as their practice, as well.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུས་དང་བཅས།

CHOG CHU DÜ SHII GUAL WA SE DANG CHE
Victorious ones and your sons in the ten directions and four times,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

LAMA YIDAM KHANDRO CHÖ KYONG TSOG
assemblies of gurus, yidams, dakinis, and dharma protectors,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་གཤམས་སུ་གསོལ།

MA LÜ SHING GI DÜL NYED SHEG SU SÖL
please come here, all of you, numerous as dust motes in the world,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗོངས་ལ་བཞུགས།

DÜN GYI NAM KHAR PED DAI DEN LA SHUG
and be seated on the lotus and moon seat in the sky before me.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LÜ NGAG YID SUM GÜ PEI CHAG TSAL LO
With respectful body, speech, and mind I bow down

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

CHI NANG SANG WA DE SHIN NYID KYI CHÖD
and present to you outer, inner, secret, and suchness offerings.

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་།

TEN CHOG DE SHEG NAM KYI CHEN NGA RU
In the presence of you sugatas, the supreme objects of worship,

སྔོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

NGÖN GYI DIG PAI TSOG LA DAG NONG SHING
I feel shame for the gatherings of my past evil actions

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

DA TAI MI GE GYÖD PE RAB TU SHAG
and confess regretfully my present non-virtues.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

CHIN CHED DE LE DOK CHIR DAG GI DAM
In order to turn away from them in the future, I shall restrain myself.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

SÖD NAM GE TSOG KÜN LA YI RANG NGO
I rejoice in all gatherings of merit and virtue

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱུང་ན་མི་འདའ་བར།

GYAL WAI TSOG NAM NYA NGEN MI DA WAR
and ask you, victorious ones, not to pass away into nirvana,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྤྲོ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

DE NÖD SUM DANG LA MED CHÖ KHOR KOR
but to turn the dharma wheel of the tripitaka and the unexcelled teachings.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད།

GE TSOG MA LÜ DRO WAI GYÜD LA NGO
All accumulations of virtue I dedicate to the minds of beings,

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

DRO NAM LA MED THAR PAI SAR CHIN SHOG
so they may reach unsurpassed liberation.

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANGYE SE CHE DAG LA GONG SU SÖL
Buddhas and your sons please listen to me.

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

DAG GI TSAM PAI MÖN LAM RAB ZANG DI
May this excellent aspiration which I have here begun,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

GYAL WA KÜN TU ZANG DE SE DANG
be expressed in accordance with

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁུན་པ་ལྟར།

PHAG PA JAM PAL YANG KYI KHYEN PA TAR
the victorious Samantabhadra and his sons,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

DE DAG KÜN GYUI JEI SU DAG LOB SHOG
and with the wisdom of noble Manjushri.

བསྟན་པའི་དཔལ་འགྱུར་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

TEN PAI PAL GYUR LA MA RIN CHEN NAM
May all the precious masters, the splendor of the doctrine,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

NAM KHA SHIN DU KÜN LA KHYAB PAR SHOG
reach everywhere like the sky.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

NYI DA SHIN DU KÜN LA SAL WAR SHOG
May they shine on everyone like the sun and moon

རི་པོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

RI WO SHUN DU TAG TEN PAR SHOG
and may their lives be firm like the mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

TEN PAI SHI MA GE DÜN RIN PO CHE
May the precious sangha, the foundation of the doctrine,

སྤྱགས་མཐུན་གྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྲིས་ལྷུག་ཤོག།

THUG THÜN TRIM TSANG LAB SUM GYI CHUG SHOG
be in harmony, keep pure vows, and be wealthy in the three trainings.

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྤྱགས་སྐྱབ་པའི་སྣེ།

TEN PAI NYING PO SANG NGAG DRUB PAI DE
May the practitioners of Mantrayana, the essence of the doctrine,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

DAM TSIG DEN SHING KYED DZOG THAR CHIN SHOG
keep the samaya and perfect the development and completion stages.

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

TEN PAI CHIN DAG CHÖ KYONG GYAL PO YANG
May the ruler who supports the dharma, the patron of the doctrine,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

CHAB SID GYE SHING TEN LA MIN PAR SHOG
expand his dominion and aid the Buddhist teachings.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

TEN PAI SHAB DEG GYAL RIG LÖN PO YANG
May the nobility and chieftains, the servants of the doctrine,

སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LO DRÖ RAB PHEL TSAL DANG DEN PAR SHOG
increase their intelligence and be endowed with resourcefulness.

བསྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་མཚོ།

TEN PAI SÖ CHED KHYIM DAG JOR DEN NAM
May all rich householders, the sponsors of the doctrine,

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

LONG CHÖD DEN SHING NYER TSE MED PAR SHOG
have wealth and enjoyments and be free from harm.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་མཚོ།

TEN LA DED PAI YANG PAI GYAL KHAM KÜN
May all free countries with faith in the doctrine,

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

DE KYED DEN SHING BAR CHED SHI WAR SHOG
have peace and happiness and be free from obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་མཚོ།

LAM LA NE PAI NAL JOR DAG KYID KYANG
May I, a yogin on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAM TSIG MI NYAM SAM PA DRUB PAR SHOG
have flawless samaya and fulfillment of my wishes.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་མཚོ།

DAG LA ZANG NGEN LEI KYI DREL GYUR GANG
May anyone connected with me through good or evil karma,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

NE KAB THAR THUG GYAL WE JE DZIN SHOG
both now and ultimately, be cherished by the victorious ones.

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས་མཚོ།

DRO NAM LA MED THEG PAI GOR SHUG NE
May all beings enter the gate of the unexcelled vehicle,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱི་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KÜN ZANG GYAL SID CHEN PO THOB PAR SHOG
and attain the vast kingdom of Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱ།

Exert yourself in this aspiration during the six sessions. SA MA YA GYA

ལྷ་སྲས་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོ་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོ་གསེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རི་ཆེན་བརྩམས་
པའི་གོང་མེ་འོག་མ་ནས་ཐོམ་གཏེར་དུ་སྒྲུན་བྲངས་པའི་བེ་རེའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་གྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་
ཉིད་དུ་པརྒྱ་གར་དབང་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

The great treasure revealer Chogyur Lingpa, emanation of Prince Murub, revealed this treasure among a crowd of people. He took it from underneath the upper part of Piled Jewels Rock Mountain situated on the right slope of the most sacred place, Sengchen Namtrak. The silk paper, made from the robe of Vairocana with Tibetan shurma letters written by Tsogyal, was then immediately transcribed correctly by Padma Garwang Lodro Thaye. May virtuous goodness increase.

Aspiration Prayer for the Increase of the Teachings of the Early Translation School

by Mipham Rinpoche

༩ །སྲ་འགྲུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དབྱིས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ། དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་
 རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་པའི་སློང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟུང་དུ་ལན་གཅིག་ཅུམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཅིང་།
 རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་དུ་རྒྱལ་བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སློང་པོ་ཟབ་མེད་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་
 བས་སྐྱར་དུ་རྒྱུ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། རྒྱལ་བཟང་རྣམ་གྲིས་དུས་དུས་དང་།
 །འབྲུད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་གདབ་པར་བྱ་གྱེ།

This aspiration prayer, entitled "The oral Transmission that Delights the Dharma Kings", is a prayer for the teachings of the Early Translation School to flourish. Now in these final days, one is endowed with inmeasurable merit by invoking the mindstreams of the deities of the Three Roots and developing enlightened intent even once, thinking, "May the precious essence of the teachings flourish!". Completely perfecting the aspiration prayers made by the heirs of Victorious Ones, in all rebirths one will meet with the teachings of Victorious Ones and the essence of those teachings. By holding to, protecting and propagating that essence, one will swiftly experience omniscient timeless awareness. This is particularly necessary on special occasions, notably when large groups gather, so fortunate people should formulate a prayer of aspiration in the following way.

འཇ་མོ། རྩོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས།

NAMO CHOG CHUI DE WAR SHEG PA SE DANG CHE
 Homage! O Sugatas of the ten directions and your heirs,

།འབྲུད་པར་མཉམ་མེད་འགྲུའི་རྒྱལ་པོ་དང་།

KHYED PAR NYAM MED SHA KYAI GYAL PO DANG
 and specially the incomparable King of the Shakyas,

།རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བསྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

GYAL SE GYED DANG NE TEN PHAG PAI TSOG
 the eight sons of Victorious Ones and hosts of exalted arhats,

།མཐུན་བཅུའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

KHYEN TSEI DAG NYID CHOG NAM GONG SU SOL
 sublime embodiments of wisdom and love, heed me!

ཤན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

PHEN DEI JUNG NE TEN PA RIN PO CHE

The precious teachings, the source of benefit and happiness,

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས།

TON DANG SEM PA PHAG PA CHOG NAM KYI

are the goal that Buddhas, Bodhisattvas and other sublime and exalted ones

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཙལ་ཞིང་བརྟགས་པའི་དོན།

YANG YANG KA WE TSAL SHING NAG PAI DON

have sought with hardship and contemplated again and again.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

མཁན་སྲོབ་ཚེས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པན་དང་།

KHEN LOB CHÖ GYAL TRUL PAI LO PEN DANG

The abbot, the master, the Dharma king, translators and scholars,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ།

KA TER RIG DZIN GYUD PA WI DAM LHA

who are enlightened emanations, rigdzin lieage holders of kama and terma traditions, chosen deities,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་བརྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

MA GON ZA DOR GYUD SUM DREG PAI TSOG

Ekadzati, Maning Nagpo, Rahula, Dorje Legpa and hosts of the three lineages of arrogant ones.

སྤྲེའགྱུར་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

NGA GYUR TSA SUM HLA TSOG GONG SU SOL

Host of deities, the Three Roots of the early translation school, heed me!

བྱུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྲེགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག།

TUB TEN DO DANG NAG KYI TSUL THA DAG

The teachings of the sage, the limitless methods of sutra and tantra,

།གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅུ་བཅས་བྱངས་གྱུར་པ།

GANG CHEN JONG SU TSE WE DRANG GYUR PA
were brought with loving care to the Land of Snows,

།ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས།

CHE CHER PEL WAI DOR JEI DAM GONG NE
so remember your vajra oath to ensure that they increase greatly.

།མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

།ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དོ་རྗེ།

CHOG DU GYAL WAI KU SUNG THUG DOR JE
Through the varja body, speech and mind of the Victorious Ones of all directions and times,

།རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས།

RIG SUM SEM PAI GYU TRUL ROL MO WI
the harmonious magical display of the Bodhisattvas of the three families,

།གངས་ཅན་ཕན་པའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད།

GANG CHEN PHEN DEI NYI MA SAL BAR DZED
the sun of benefit and happiness illuminates the Land of Snows.

།མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐུས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས།

GYAL DANG GYAL SE PHAG PA CHEN POI TSOG
The hosts of Victorious Ones, their heirs and other exalted ones

།བསམ་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱོས་གར་ཉེར་བབྱང་ནས།

SAM ZHIN TURL PAI DÖ GAR SER ZUNG NE
participated in a drama of conscious emanations,

འདི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སེ།

DRI MED GYAL TEN NOR BUI GYAL TSEN DRENG

raising the jewelled victory banner of the flawless teachings of the Victorious Ones.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་གུན་རང་དབང་གིས།

THUN MONG THUN MIN ZHING KÜN RANG WANG GI

With mastery over all the ordinary and extraordinary scriptural sources,

མ་འོར་བསྐྱར་ལུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས།

MA NOR GYUR SHU TEN LA PHAB PA YI

translated, edited and codified these without error,

གངས་ལྗོངས་སྐྱེད་སྣང་བའི་སློ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས།

GANG JONG NANG WAI GO CHEN THOG MAR CHE

so that the great doorway to illumination was opened for the first time in the Land of Snows.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

སྐླལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྒྲགས་གྱི་ཚུལ།

KAL ZANG DÜL CHE DO DANG NGAG KYI TSUL

Those fortunate ones to be tamed put the methods of sutra and tantra

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར།

NYAM SU LEN LA ZHEN DRING MI JOG PAR

into practice without having to depend on any other source

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འབྲེལ་བའི་གཞུང་གུན་རྫོགས།

KA DANG GONG PA DRAL WAI ZHUNG KÜN DZOG

and completely mastered all the main texts containing the words of the Buddha and the great commentaries on their intent.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

འབདན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ།

DEN SUNG KA YI GYA TSO CHEN PO LA
The vast ocean of the Buddha's words that expound truth

ཟབ་མའི་ཚོས་གཏོར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མངོས།

ZAB MOI CHÖ TER NOR BÜ NGON PAR DZE
is enriched by the gemlike treasures of profound teachings,

མདོ་དང་སྡུག་སྲི་ལམ་བཟང་བུ་འབྲེལ།

DO DANG NGAG KYI LAM ZANG ZUNG DU DREL
integrating the noble paths of sutra and tantra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

མེད་བྱུང་ཟ་ཧོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་།

MED CHUNG ZA HOR KHEN POI CHOD PA DANG
The conduct of the superb scholar of Zahor

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས།

TSUNG MED PAL DEN LU YI TA WA NYI
and the view of the incomparable and glorious Nagarjuna

བྱུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ།

ZUNG DREL GYU PAI KA SOL CHAG GYE TAB
are sealed together to form an integrated oral tradition.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

ཁབ་མེདི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད།

ZAB MOI NANG GYU TE SUM GONG PAI CHUD

The vital essence of enlightened intent, the three profound categories of tantra,

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས།

THÜN MIN MEN NGAG SANG WAI SAL CHOG NE

is extraordinary and intimate advice, the sublime and secret path,

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར།

JA LÜ CHÖ KUR SHEG PAI NGO TSAR WAR

out of which blazes the marvel of rainbow body, the attainment of Dharmakaya.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

རབ་འབྱམས་ཞི་ཁྲིའི་བྱུང་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བཅུད།

RAB JAM ZHI TROI KHYAB DAG DRUB TE GYUD

The sovereign lords of the entire vast array of peaceful and wrathful deities are those of the eight categories of sadhana practice,

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་།

KA BAB RIG DZIN SO SOI GONG CHUD DANG

the lineages which fell to the eight rigdzins and became their minds' essence.

ཀུན་འདུས་པདྨའི་བཀའ་སྲོལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ།

KÜN DÜ PADMAI KA SOL CHIG DU KHYIL

These transmissions, along with the lineage of Padma that combines them all, comprise a single tradition.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

རྒྱ་དང་འབྲས་སུ་གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེ།

GYU DAMG DREI BU SANG NGAK TEG PA CHE

The approach based on causes and the supreme Secret Mantrayana based on results,

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་།

TSANG LA MA NOR RIG DZIN GYUD PAI LUNG

complete and without error, are the spiritual transmission of the lineage of rigdzins,

ཏྲ་ཀིའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རྒྱངས་ཐོ་ལེ་བ།

DA KII ZHAL GYI DROD LANG THO LE WA

the warm, steamy breath from the mouths of the dakinis.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

དོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད།

DOR JE CHAN GI GONG DON DUD TSII CHUD

The essence of nectar, the ultimate meaning intended by Varjadhara,

མཁའ་སྐྱེས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་དུ་བརྒྱུད།

KHE DRUB CHE WAI SHAL NE NYEN DU GYUD

has been transmitted in an oral lineage from month to ear by millions of learned siddhas,

ཏྲོག་གི་དན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱད་པ།

TOG GE NGEN PAI RANG ZÖ MA LED PA

uncorrupted by the fabrications of mean-spirited pedantry.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

གསེར་ཞིང་ནོར་བུས་སྐྱས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་།

SER ZHING NOR BU TRE PAI WON GYI KYANG

Not even a field of gold studded with gems could

མི་འགྲུག་ས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཚོས།

MI GUG YING KYI KHAN DROI THUG DZOD CHÖ
buy the Dharma, the heart treasure of the dakinis of basic space,

ཁ་ཚེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བཀའ།

TSE WE JEI JUG KAL PA KHO NAM TRAM
which is lovingly revealed by them only to the fortunate.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡི་ཤེས་ལ།

NGO WO KA NE DAG PAI YE SHE LA
Within the essence of being, originally pure timeless awareness,

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས།

RANG ZHIN LHUN GYI DRUB PAI DANG SHAR WAI
the nature of being arises as spontaneously present radiance.

ལྷན་སྐྱོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་ཚོགས་པ་ཆེ།

LUN GOM SEM LE DE PAI DZOG PA CHE
Great Perfection goes beyond a fool's meditation based on ordinary mind.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

ཡོད་མེད་སྐྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏང་ཞིག

YOD MED CHOG RER ZHEN PAI MIG TED ZHIG
Any focus of attention that fixates on either extreme, existence or nonexistence,

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྣངས་བྱང་ནས་སྤུངས།

THAR DZIN TA WAI DZIN TANG DRUNG NE CHUNG
is undermined, any way in which one holds a view that adheres to limitations is uprooted.

།གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྣོང་བྱང་དུ་འཇུག།

SHI LAM DRE BU NANG TONG ZUNG DU JÜG

Ground, path and fruition are the primordial union of form and emptiness.

།མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན།།

DÜ SUM GUAL WAI GONG PA TÜG DON

The consummate and ultimate meaning intended by Victorious Ones of the three times

།ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས།།

ZAB SHI TRÖ DRAL ÖD SAL DÜ MA CHE

is profound peace, free of elaboration, lucid and uncompounded,

།རིག་སྣོང་མི་ཤིགས་དོན་གྱུ་པའི་མཐའ།།

RIG TONG MA SHIG DOR JE DRUB PAI THA

awareness-emptiness, the doctrine of the indestructible vajra.

།མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

།མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྱིན་འབྲིགས་ཤིང་།།

MANG DU TÖ PA LUNG GI TRIN TRIG SHING

The clouds of spiritual transmission gather as extensive teachings are heard.

།ཕ་རོལ་རྩོལ་འཇོམས་རིག་པའི་སློབ་ཤིང་འབར།།

PHA ROL GOL JOM RIG PAI LUG TRENG WAR

The lightning chain of intrinsic awareness flashes and overcomes the challenges of opponents.

།མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་རྩི་སྤིང་ལ་སིམ།།

MEN NGAG NED KYI DÜD TSI NYING LA SIL

The nectar of the key points of intimate advice refreshes the heart.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

མྱེད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས།

MED CHUNG A TI YO GAI SANG LAM NE
Through the secret path of superb atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡི་ཤེས་སྒྲ།

MA LU GYAL WA KUN GYI YE SHE KU
the embodiment of timeless awareness of all Victorious Ones without exception

ཁྱེད་བདག་འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེར་རབ་བསྐྱབ་པ།

KHYAB DAG JAM PAL DOR JER RAB DRUB PA
is totally embodied as the sovereign lord Manjushri Vajra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས།

YANG DAG TSED MA SUM GYI NGA RO YI
The roar of the three authentic standards of correct reasoning

འཇླ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཛད་པ།

TA MEN RI DAG TSO G NAM TRAG DZED PA
terrifies the droves of lesser animals who hold inferior views,

ཐིག་མཚོག་སིང་གའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ།

THEG CHOG SENG GEI DRA YANG SA SUM KHYAB
as the melodious sound of the lion of the supreme approach pervades the three planes of existence.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG
May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབ་རྩེ།

GYAL TEN YONG SU DZOG PAI GÖ ZANG TSER

Above the brocade banner of the completely perfect teaching of the Victorious One,

འོད་གསལ་དོན་སྣང་པའི་ཏོག་མཛེས་པ།

ÖD SAL DOR JE NYING POI TOG DZE PA

the vajra heart essence of utter lucidity makes a lovely pinnacle.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ།

CHOG LE NAM PAR GYAL WAI GYAL TSEN THO

This is a lofty victory banner triumphant in every direction.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

འདག་སོགས་དང་ནས་འགོ་བའི་སྲིད་དུ།

DAG SOG DENG NE DRO WA JE SID DU

From this time onward, as long as there are beings,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

TEN DANG DTEN PAI NYING PO YONG DZOG PA

in all realms throughtout space I and others will follow, preserve and propagate

མཁའ་བྱུང་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས།

KHA KHYAB SHING DU DZIN KYONG PEL WA WI

these teachings and their completely perfect essence.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས།

NGOR NA KHE TSUN DRUB PAI NAM THAR GYI

In brief, through the life examples of learned, venerable, and accomplished masters,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྲུབ་པའི།

GYAL TEN PEL WAI TRIN LE KHA KHYAB PAI

may those who spread the teachings of the Victorious Ones enact enlightened activity throughout space.

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྲིང་ཡོངས་གང་ནས།

TEN DZIN DAM PE SA TENG YONG GANG NE

May those holy masters who uphold the teachings completely cover the surface of the earth.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

PAL DEN LA MAI KU TSE RAB TEN CHING

May the lives of glorious lamas be long,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།

TEN PAI JIN DAG NA THANG DAR WA YI

and may the wealth and power of benefactors of the teachings increase,

ཚོས་སྤྱིད་མི་རྒྱབ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས།

CHÖ SID MI NUB NOR BUI GYAL TSEN DRENG

so that the jeweled victory banner of undiminished spiritual and worldly prosperity is raised.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

TSO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHIG

May the teachings of the Lake-Born Victorious One flourish!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བ་རྣམས་འཆི་མེད་མཚོར་འབྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲ་འབྱུང་རྙིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་
 རི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་ཁྱད་ཚོས་དང་། ལྷ་སྒོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་
 བཟང་མ་རྙོང་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་གྱི་དོར་བུས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཕྱེ་མོར་མཚོན་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐྱལ་བ་དང་ལྷན་པ་
 རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚོད་ཚོམ་གསུམ་གྱི་ཕྱིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་སྤོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཇེད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་།
 དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒོམ་ཚིག་ཏུ་རྙིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྲུངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་
 མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་བར་གྲུང་བུན་ལ་ཤར་མར་གྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། ||

The early translation school, known as Nyingma, constitutes the teachings of the Victorious One born in the lake of the immortality within a lotus, the glorious Buddha Padma, the essence of all the Victorious Ones. Since it is foremost among the complete range of the teachings of the Victorious Ones, it has many great and profound key points, and its totally pure view and meditation make it the most sublime of the noble paths that delight the Victorious Ones. Recognizing this, fortunate individuals - as though polishing a precious jewel and honoring it by placing it on top of a victory banner - should engage in the powerful blessing of enlightened activity, explaining, debating and commenting on these teachings. With this, they accept the task of causing them to flourish and increase in every direction. In order to provide an auspicious condition for their task to be accomplished according to their wishes, I, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, have written these words of aspiration. With a completely sincere and altruistic concern for the Nyingma teachings, I have written down whatever came to mind during my midday meditation session in a virtuous place and at a virtuous time. May virtue and excellence flourish! Mangalam! Good fortune!

Additional Teachings

Life and Liberation of Guru Rinpoche

ཚོས་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་ལས་མཆོག་ཞེས་ཀྱི་མཚན་པ་ལྟར་དཀར་པོ་བཅུ་གསུལ་སོང་།

From the secret treasure of the dharmata-dakinis, The Stainless White Lotus Life and Liberation of Orgyen is herein contained.

ཨི་མ་ཏོ་ སྒྲ་མཐའ་ཤུ་ཀ་ཐུབ་ཐུགས་ལས་སྐྱལ་པ་ཡི།

E MA HO NANG THA SHA KA THUB THUG LE TRÜL PA YI
Marvellous! Emanating from the heart of Amitabha and Shakyamuni,

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས།

SANG GYE NYI PA PEDMA JUNG NE KYI
the second Buddha Pedma Jungne,

གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་འབྲུངས་རབས་འདི་ལྟར་བསྟན།

DÜL CHAI DÖN DU THRUNG RAB DI TAR TEN
for the sake of taming beings, his births' history is shown in this way:

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་རིག་འཁོར་བར་འབྲུམས།

DRO DRUG SEM CHEN MA RIG KHOR WAR KYAM
Sentient beings of the six realms, ignorant, wander in samsara,

སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་དྲུག་ལྔ་འཛོལ་ཉོག་སྤོད།

NYIG MAI DRO WA DUG NGA JÖL NYOG CHÖD
beings of the degenerate times enjoy wantonly the five poisons.

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀའི་འགྲོ་ལྔ་མས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

SHIN TU DUL KAI DRO NAM DUL WAI CHIR
In order to tame all beings extremely difficult to tame,

རྒྱ་མཚོར་སྐྱུ་བལྟམས་པད་སྤོང་ཅེ་ལ་འབྲུངས།

GYA TSHOR KU TAM PED DONG TSE LA THRUNG
took birth in the ocean, born at the top of a lotus flower,

ཡ་མཚན་སྐྱེ་སྐྱེ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་ཅེ།

YA TSEN TRÜL KU TSEN DANG PE CHED DEN
magnificent Nirmanakaya, possessing the signs and marks.

མཁའ་འགོ་སྒྲེ་ལྡ་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་ཡིས་ཅེ།

KHA DRO DE NGA PA WO PA MO YI
The five classes of dakinis, heroes and heroines,

ལྷ་བློ་གར་དང་བཀའ་ཤིས་མེ་ཏོག་འཕྲོར་ཅེ།

LU TRO GAR DANG TA SHI ME TOG THOR
sang, danced and showered the flowers of auspiciousness.

འཇའ་ཚོན་སྐྱ་ལྡའི་སྒྲིན་གྲིས་བར་སྐྱང་གང་ཅེ།

JA TSÖN NA NGAI TRIN GYI BAR NANG GANG
Clouds of the five rainbow colors filled the atmosphere.

ལྷ་ལྷ་ལ་སོགས་དགའ་ཞིང་གུས་པ་བྱས་ཅེ།

LHA LU LA SOG GA ZHING GU PA CHE
Gods, nagas and so on had joy, showed respect,

ཕྱག་འཚལ་གསོལ་བཏབ་སྐྱེ་ལ་བསྟོད་བསྐྱབས་བརྗོད་ཅེ།

CHAG TSAL SÖL TAB KU LA TÖD NGAG JÖD
prostrated, prayed, and expressed praises and eulogies to his Body.

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོའི་སྐོན་དུ་གསལ་ན་ཅེ།

DE NE OR GYEN GYAL POI NEN DU SEN
Then, the king of Orgyen heard (of this),

རྒྱལ་པོས་བྲིའུ་ཚུང་སྐྱེན་བྲངས་ཕེབས་ནས་ཀྱང་ཅེ།

GYAL PÖ KHYEU CHUNG CHEN DRANG PHEB NE KYANG
the king invited the young boy, who also came,

སྐྱེ་ལ་པའི་སྐྱེ་ལ་བསྟོད་བསྐྱབས་འདི་ལྟར་ལྟུང་ཅེ།

TRÜL PAI KU LA TÖD NGAG DI TAR PHÜL
and offered praise and eulogy to the Nirmanayaka in this way:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་སྐུལ་སྤྱལ་པའི་སྐུ།

DÜ SUM GYAL WAI GYAL SE TRÜL PAI KU
the Nirmanayaka of the Victorious Ones and their Sons of the three times,

རྒྱ་མཚོར་སྐྱེ་འབྲུངས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

GYA TSHOR KU THRUNG OR GYEN YÜL DU CHÖN
born at the ocean, came to the country of Orgyen,

དྲི་མས་མ་གོས་པད་སྤོང་ཅེ་ལ་འབྲུངས།

DRI ME MA GÖ PED DONG TSE LA THRUNG
untainted by stains, born at the top of the lotus,

མཚན་དཔེ་ཡོན་ཏན་རབ་ཚློགས་གཟི་བརྗིད་ལྡན།

TSHEN PE YÖN TEN RAB DZOG ZI JID DEN
qualities of the signs and marks completely accomplished, majestic,

མཐོང་བ་དོན་ལྡན་པལྒྱ་རྒྱལ་པོར་བསྟོད།

THONG WA DÖN DEN PEDMA GYAL POR TÖD
I praise to the Lotus King, meaningful to behold.

དེ་སྐད་གསུངས་ནས་ཕོ་བྲང་ནང་དུ་བྲངས།

DE KED SUNG NE PHO DRANG NANG DU DRANG
Having uttered that speech, invited him inside the palace.

རིན་ཆེན་གྲི་དང་ཟེ་འོག་གདན་ལ་བཞུགས།

RIN CHEN THRI DANG ZA OG DEN LA ZHUG
Seated on a brocade cushion on the jewel throne,

སྐྱུན་གཟིགས་ལ་སོགས་མཚོན་པ་སྐྱ་ཚོགས་དང་།

CHEN ZIG LA SOG CHOD PA NA TSHOG DANG
manifold offerings pleasing to the eyes and so forth,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་ཞིམ་དགུའི་བཟ་མང་བཤམས།

KAR SUM NGAR SUM ZHIM GUI ZE MANG SHAM
and the three whites, the three sweets and many types of delicious food were arranged.

ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ཀྱིས་མཚོན་ཇུས་རིགས་རྣམས་ཐོགས།

LHA MO GYED KYI CHÖD DZE RIG NAM THOG
The eight goddesses, holding all kinds of offering substances,

ལུ་ཐྱོ་གར་དང་རོལ་ཅེད་སྒྲ་ཚོགས་འགྲེད།

LU THRO GAR DANG RÖL TSED NA TSHOG GYED
performed manifold musical plays, songs, and dances,

སྐྱུལ་པའི་སྐྱུལ་བསྟོན་བསྐྱབས་དཔག་མིད་བཟོད།

TRÜL PAI KU LA TÖD NGAG PAG MED JÖD
expressing immeasurable praises and eulogies to the Nirmanakaya.

འོད་འཆང་ལྷ་མོ་ཁབ་བཞེས་རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་།

ÖD CHANG LHA MO KHAM ZHE GYAL SID ZUNG
Taking Odchang Lhamo as wife, accepting the kingdom,

སྐྱེ་ག་ན་འཚིའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཡང་ཡང་གཟིགས།

KYE GA NA CHII DUG NGAL YANG YANG ZIG
saw over and over the suffering of birth, old age, sickness and death.

རིམ་བཞིན་རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་རྒྱ་གར་བྱོན།

RIM ZHIN GYAL SID PANG NE GYA KHAR CHÖN
Gradually abandoned the kingdom and went to India,

རིག་གནས་ཀུན་ལ་སྦྱངས་ཏེ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན།

RIG NE KÜN LA CHANG TE PHÜL DU CHIN
and having studied all fields of knowledge, completely excelled.

ཨོ་རྒྱན་རྣམ་ཐར་པདྨ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཚུལ་དང་རིག་གནས་བསྐྱབ་པའི་ལུ་ཐུ་སྟེ་དང་པོའོ།

JIG TEN DU CHÖN TSHÜL DANG RIG NE LAB PAI LEU TE DANG POO
the way in which he came to the world and studied the fields of knowledge, is the First Part.

ཨོཾ་ཧཱུཎ་རྩུ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སྒྲིཾ་རྩུཾ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨེ་མ་ཏོ་ དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་ལྷན་ཐུབ་པ་ཡི།

E MA HO DE NE SANG GYE SHAKYA THUB PA YI
Marvellous! After that, he met Ananda,

ཉེ་གནས་མཚོག་གྱུར་ཀུན་དགའ་བོ་དང་མཇལ།

NYE NE CHOG GYUR KÜN GA WO DANG JAL
supreme close attendant of Buddha Shakyamuni,

རབ་བྱུང་བསྐྱབས་ནས་དགོ་སློང་ཆ་ལུགས་མཛད།

RAB JUNG DRUB NE GE LONG CHA LUG DZED
having renounced and ordained, took the way of a bhikshu,

སློབ་དཔོན་པ་ལྷ་ཉ་སྟེ་ལྷན་སྲུང་བྱོན།

LOB PÖN PRA BHA HAS TII CHEN NGAR CHÖN
and going in the presence of archarya Prabhahasti,

ཡོ་ག་ནམ་གསུམ་ཚེས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད།

YO GA NAM SUM CHÖ LA CHANG PA DZED
studied the three yoga Dharmas.

དགའ་རབ་དྷེ་སངས་རྒྱལ་གསང་བ་དང་།

GA RAB DOR JE SANG GYE SANG WA DANG
Going in the presence of Garab Dorje, Sangye Sanwa,

ཤྱི་སིང་ཉ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་དང་།

SHRI SING HA JAM PAL SHE NYEN DANG
Sri Singha, Jampalshenyen,

རྩུ་ཚེན་ཀཱ་ར་བི་མ་ལ་མི་ཏཱ།

HUNG CHEN KA RA BI MA LA MI TRA
Hungchenkara, Vimalamitra,

ན་མི་སྐྱི་ལྷ་གཞུ་ན་སོགས་མེད།

DHA NA SAM TRI NA GAR JU NA SOG
Dhanasamtri, Nagarjuna and so forth,

ཇུན་གྲར་ཕྱོན་ཏེ་ཇོ་གས་ཆེན་སྣིང་ཐིག་དང་མེད།

CHEN GNAR CHÖN TE DZOG CHEN NYING THIG DANG
received the Dzogchen Nyingthig,

གསང་བ་སྣིང་རྒྱུད་ཆེ་མཚོ་ག་ཉེ་རུ་འེ་རྒྱུད་མེད།

SANG WA NYING GYÜD CHE CHOG HE RUI GYÜD
the Sangwa Nying Gyud, the Chemchog Herui Gyud,

འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་རྒྱུད་པལ་གསུང་རྒྱུད་དང་མེད།

JAL PAL KU GYÜD PEDMA SUNG GYÜD DANG
the Jampal Ku Gyud, the Pedma Sung Gyud,

ཡང་དག་ཐུགས་རྒྱུད་བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་རྒྱུད་མེད།

YANG DAG THUG GYÜD DÜD TSI YÖN TEN GYÜD
the Yangdag Thug Gyud, the Dudtsi Yonten Gyud,

ཕུར་པ་སྐྱིན་ལས་རྒྱུད་དང་མཚོད་བསྟོད་རྒྱུད་མེད།

PHUR BA THRIN LE GYÜD DANG CHÖD TÖD GYÜD
the Phurba Trinle Gyud, the Chodtod Gyud

དམོད་པ་དྲག་སྐྱུ་གསུང་དང་དེ་རྣམས་ཀྱི་མེད།

MÖD PA DRAG NGAG GYÜD DANG DE NAM KYI
the Modpa Drag Ngag Gyud, and their

ལུང་དང་སྐྱབ་ཐབས་དབང་བསྐྱར་མན་ངག་ཞུས་མེད།

LUNG DANG DRUB THAB WANG KUR MEN NGAG ZHU
transmissions, sadhanas, empowerments, and pith instructions.

གཞན་ཡང་གྲུབ་པའི་སྐྱོབ་དཔོན་དུ་མ་ལས་མེད།

ZHEN YANG DRUB API LOB PÖN DU MA LE
Furthermore, from many accomplished masters,

ཕྱི་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དང་།

CHI GYÜD DE SUM NANG GYÜD DE SUM DANG

received the three outer section tantras, the three inner section tantras,

གསང་སྔགས་ཕྱི་ནང་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་ལྷས་།

SANG NGAG CHI NANG CHÖ NAM LA LÜ ZHÜ

and the outer and inner secret mantras, all Teachings without exception,

སྤངས་པའི་ཡོན་ཏན་ཡུལ་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་།

CHANG PAI YÖN TEN PHÜL CHIN NGO DRUB NYE

excelling in the qualities of study and finding siddhi.

ཨོ་རྒྱན་རྣམ་ཐར་པ་རྒྱ་དཀར་པོ་ལས་།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE

From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

སྐྱ་མ་བསྟེན་ནས་ཚེས་ལྷས་སྒོ་འདོགས་བཅད་།

LA MA TEN NE CHÖ ZHÜ DRO DOG CHED

relying upon the gurus, receiving the Dharma and cutting through doubts,

གསང་བའི་རྣམ་ཐར་ལེན་སྟེ་གཉིས་པའོ་།

SANG WAI NAM THAR LEU TE NYI PAO

is the Second Part of the secret Life and Liberation.

ཨོ་ཨུམ་རྩྭ་བརྗོད་གུ་རུ་པ་རྒྱ་སིདྲི་ཨུམ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨེ་མ་ཏོ་ དེ་ནས་རྒྱ་གར་དུར་ཁོད་གནས་བརྒྱུད་ལ།

E MA HO DE NE GYA KHAR DUR THRÖD NE GYED LA

Marvellous! After that, at the holy places of the eight Indian cemeneteries,

སྤྲུབ་པ་མཇེད་ནས་ཞལ་གཟིགས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་།

DRUB PA DZED NE ZHAL ZIG LUNG TEN THOB

having done accomplishment practice, the deity appeared and received prophecy.

སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་གྲུབ་ཏུགས་སྣ་ཚོགས་བསྟན།

DRUB PA THAR CHIN DRUB TAG NA TSHOG TEN

Having succeeded in the practice, displayed manifold signs of realization,

བདུད་སྡེ་ཚར་བཅད་སུ་སྟེགས་རྒྱོལ་བ་བཅོམ།

DÜD DE TSHAR CHED MU TEG GÖL WA CHOM

subjugated the hordes of Mara and defeated the oponent forces of the tirthikas.

ཟ་ཧོར་ཡུལ་བྱོན་ལྷ་ལྷམ་ཚོས་སྐོར་བཅུག།

ZA HOR YÜL CHÖN IHA CHAM CHÖ GOR CHUG

Going to the country of Zahor, brought the divine princess into the Dharma.

རྒྱལ་པོའི་ཆད་པས་འབྱུང་བ་མི་ལ་བསྟེགས།

GYAL POI CHED PE JUNG WA ME LA SEG

By the king's punishment, burned into the fire element,

མི་དཔུང་མཚོར་བསྐྱར་རྩུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་བསྟན།

ME PUNG THSOR GYUR DZU THRÜL NA TSHOG TEN

the fireflames transformed into a lake, demonstrating manifold miracles.

དོར་ཇེ་སྐྱུ་བརྟེས་གང་གིས་གོས་མི་སྲིད།

DOR JEI KU NYE GANG GI GÖ MI SID

Attaining the indestructible body, nothing could possibly taint him.

རྒྱལ་པོ་ཡ་མཚན་དད་གུས་འབྱོད་བཤགས་ཕུལ།

GYAL PO YA TSHEN DED GÜ GYÖD SHAG PHÜL

The king astonished, with respect and devotion regreted and offered confession,

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལ་བཅུད།

ZA HOR GYAL KHAM THAM CHED CHÖ LA TSUG

and the whole Zahor kingdom was brought into the Dharma.

སྐྱ་ར་ཏི་ཀར་འཆི་མེད་སྐྱབ་པ་མཛད།

MA RA TI KAR CHI MED DEUB PA DZED

At Maratika cave, having done the accomplishment practice of deathlessness,

ཚེ་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་མཇུག་ལོ།

TSHE DRUB THAR CHIN TSHE PAG MED GÖN JAL
completed the long-life practice, meeting the lord Amitayus,

སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་དོ་རྗེའི་སྐུ་རུ་སློན་ལོ།

KYE CHI MI NGA DOR JEI KU RU MIN
without birth nor death, ripened in the indestructible body.

སྐྱུག་པོ་བཀོད་སོགས་རིགས་ལྔའི་ཞིང་དུ་བྱོན་ལོ།

TUG PO KÖD SOG RIG NGAI ZHING DU CHÖN
Going to Tugpoko and so forth, the Buddhfields of the five families,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་བཀའ་བགྲོས་མཛད་ལོ།

DE WAR SHEG PA NAM LA KA DRÖ DZED
discussing with the Sugatas, said:

སེམས་འདི་མ་གཏོགས་སངས་རྒྱས་གཞན་མེད་གསུངས་ལོ།

SEM DI MA TOG SANG GYE ZHEN MED SUNG
"besides this mind, there is no other Buddha".

ཡང་ལེ་ཤོད་དུ་ཕྱག་ཆེན་སྐྱབ་པ་མཛད་ལོ།

YANG LE SHÖD DU CHEG CHEN DRUB PA DZED
Having done mahamudra accomplishment practice at Yanglesho,

བདག་གིས་ཕྱག་རྒྱ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལོ།

DAG GI CHAG GYA CHOG GI NGÖ DRUB NYE
"I obtained the supreme siddhi of mahamudra".

གཡའ་རི་གོང་དུ་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚེ་ལོ།

YA RI GONG DU DRUB PA DZED PAI TSHE
When doing accomplishment practice at Yarigong,

དོ་རྗེ་གཤམ་དུ་མུ་སྟེགས་ཚོད་པ་བྱུང་ལོ།

DOR JE DEN DU MU TEG TSÖD PA CHUNG
disputes from the tirthikas arose in Bodhgaya,

པཎ་ཆེན་ལྔ་བརྒྱར་མཁའ་འགྲོས་ལྷང་བསྟན་ནས།

PAD CHEN NGA GYAR KHA DRÖ LUNG TEN NE
to five hundred great panditas the dakinis gave prophecy,

སློབ་དཔོན་འཁོར་བཅས་དོ་རྗེ་གདན་དུ་བྱོན།

LOB PÖN KHOR CHE DOR JE DEN DU CHÖN
Master going to Bodhgaya (Vajra Asana) together with the retinue of masters,

རྩུ་འཕྲུལ་སློབས་ཀྱིས་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

DZU THRÜL TOB KYI MU TEG THAM CHED TÜL
by the strenght of miracle displays, all tirthikas were defeated,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཙུགས།

GYA KHAR YÜL DU CHÖ KYI TEN PA TSUG
established the Dharma doctrine in the country of India,

དོ་རྗེ་གདན་དུ་གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པ་བསྐྱངས།

DOR JE DEN DU SANG NGAG TEN PA KYANG
and preserved the Secret Mantra doctrine in Bodhgaya.

ཨོ་རྒྱན་རྣམ་ཐར་པདྨ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྐྱངས།

GYA KHAR YÜL DU CHÖ KYI TEN PA KYANG
preserving the Buddhist teachings in the country of India,

ཡུལ་ཁམས་ཆོས་ལ་བཀོད་པའི་ལེན་སྤྱི་གསུམ་པའོ།

YÜL KHAM CHÖ LA KÖD PAI LEU TE SUM PAO
and the country being brought into the Dharma, is the Third Part.

ཨོ་ཨུམ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སྤྱི་རྩི།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨི་མ་རྟོ་ དེ་ནས་སྔོན་གྱི་སྔོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པས་ཤུ།

E MA HO DE NE NGÖN GYI MÖN LAM THU TSEN PE
Marvellous! Then, by the strong power of former aspiration prayers,

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་བློ་སྲོང་ལྷུ་བཙན་གྱིས་ཤུ།

CHÖ KYI GYAL PO THRI SONG DEU TSEN GYI
the Dharma King Trisong Deutsen,

གཙུག་ལག་བཞེངས་པའི་ས་ཡང་མ་བྱུལ་ནས་ཤུ།

TSUG LAG ZHENG PAI SA YANG MA THÜL NE
could not even tame the land for the building of the monastery,

མཁན་ཆེན་བོ་རྗེ་སངས་ལུང་བསྟན་ཏེ།

KHEN CHEN BO DHI SATWE LUNG TEN TE
but being foretold by the great Abbot Bodhisattva,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སློབ་དཔོན་གདན་འདྲེན་དུ།

GYA KHAR YÜL DU LOB PÖN DEN DREN DU
to invite the Master at the country of India,

ཕོ་ཉ་བཀའ་ཕྱིན་གསེར་དང་བང་ཆེན་མངགས་ཤུ།

PHO NYA KA TRIN SER DANG BANG CHEN NGAG
sent an envoy with a command letter, gold and messengers,

སློབ་དཔོན་ལ་མཇལ་དཔོན་གཡོག་བཀའ་གྲོས་མཛད་ཤུ།

LOB PÖN LA JAL PÖN YOG KA DRÖ DZED
meeting the Master, discussed with the Master and attendants.

དུས་ལ་བབ་པས་བོད་དུ་འགྲོ་བཀའ་བཙན་ཤུ།

DÜ LA BAB PE PHÖD DU DRO THAG CHED
Since the time had come, decided to go to Tibet,

བཀའ་ཕྱིན་བང་མི་མི་གསུམ་སྔོན་དུ་བཏང་ཤུ།

KA TRIN BANG MI MI SUM NGÖN DU TANG
and the message was sent by the former three messengers.

དེ་ནས་བལ་ཡུལ་ཕེབས་ཚེ་ལྷ་འདྲེ་ཡིས།

DE NE PHAL YÜL PHEB TSHE LHA DRE YI
Then, when arriving to Nepal, gods and demons

སློང་དང་ཚོ་འཕུལ་བར་ཅད་སྣ་ཚོགས་བརྩམས།

LONG DANG CHO TRHÜL BAR CHED NA TSHOG TSHAM
made various provocations, magic displays, and obstacles.

མང་ཡུལ་ཕེབས་ཚེ་འོ་བརྒྱལ་ཚེན་པོ་བྱང་།

MANG YÜL PHEB TSHE O GYAL CHEN PO CHUNG
While travelling through Mangyul, enduring great hardship,

བློ་རྩོམ་མའི་སྐབ་པ་ཞག་བདུན་མཛད།

VIDYA TTO MAI DRUB PA ZHAG DÜN DZED
having practiced the Vidyattona sadhana for seven days,

བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ངང་གིས་ཞི་ནས་ཀྱང་།

BAR CHED THAM CHED NGANG GI ZHI NE KYANG
all obstacles were naturally pacified,

བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

BÖD KYI LHA SIN THAM CHED DAM LA TAG
and all gods and demons of Tibet were put under oath,

ལ་ལས་འགས་འདེབས་ལ་ལས་སློག་སླིང་ཕུལ།

LA LE SHAG DEB LA LE SOG NYING PHÜL
some argued, some offered the essence of their life-force,

ལ་ལས་ཁས་སྐྱངས་ལ་ལས་གུས་པ་བྱས།

LA LE KHE LANG LA LE GÜ PA CHE
some made promise, some paid respect,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱང་བའི་གཉེར་དུ་བབྱང་།

LA LE TEN PA SUNG WAI NYER DU ZUNG
some accepted to protect the Doctrine with care,

ལ་ལས་གཟུགས་བསྟན་ལ་ལས་དམ་ལ་གནས།

LA LE ZUG TEN LA LE DAM LA NE
some showed their form and some remained under oath.

གཙང་རོང་ཕེབས་ཆོ་ལྷ་མིས་སྲུ་བསྟུ་དང་།

TSANG RONG PHEB TSHE LHA MI NGA SU DANG
When arriving at Tsangrong, early reception by gods and humans,

སྟོད་ལུང་ནང་དུ་ཐམས་ཅད་བསྟུ་མར་བྱུང་།

TÖD LUNG NANG DU THAM CHED SU MAR CHUNG
and in Todlung, all came for reception,

རྩ་འཕྲུལ་བསྟན་ནས་གྲུབ་ཚུ་བདུད་ཚིར་བྱུང་།

DZU THRÜL TEN NE DRUB CHU DÜD TSIR CHUNG
performing miraculous powers, the accomplished water nectar came forth,

བསྟུ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཆེས་དད་པ་སྐྱེས།

SU WA THAM CHED YID CHE DED PA KYE
and all receptioners grew trust and devotion.

འོམ་བུའི་ཚལ་དུ་རྒྱལ་པོས་བསྟུ་བ་མཛད།

OM BUI TSHAL DU GYAL PÖ SU WA DZED
Received by the king at the park of Ombu,

འཇམ་དཔལ་སྐུལ་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ན་ཡང་།

JAL PAL TRÜL PAI GYAL PO YIN NA YANG
though the king was an emanation of Manjushri,

ཁེངས་རྗེགས་ཆེ་བས་ཕྱག་ལ་མ་འཆམ་ནས།

KHENG DREG CHE WE CHAG LA MA CHAM NE
having great arrogance and pride, disagreeing to prostrate,

བདག་གིས་ང་ཆེ་ང་བཙན་སྲུ་དང་ནི།

DAG GI NGA CHE NGA TSHEN LU DANG NI
then singing "I'm great, I'm mighty",

རྩུ་འཕྲུལ་བྱས་པས་རྒྱལ་པོ་དད་པ་སྐྱེས།

DZU THRÜL CHE PE GYAL PO DED PA KYE
performing miraculous powers, devotion arose in the king.

ཡུག་འཚལ་གསོལ་བཏབ་གསེར་ཁྲིར་བཞུགས་གསོལ་བྱས།

CHAG TSHAL SÖL TAB SER THRIR ZHUG SÖL CHE
Postrating, praying, requesting to take seat on the gold throne,

རིན་ཆེན་རིགས་དང་སྤྱན་གཟིགས་སྣ་ཚོགས་བཤམས།

RIN CHEN RIG DANG CHEN ZIG NA TSHOG SHAM
arranged all kinds of precious jewels and manifold offerings pleasing to the eye.

བོད་ཡུལ་ལྷ་མི་ཀུན་གྱིས་མཚོད་པ་བྱས།

BÖD YÜL LHA MI KÜN GYI CHÖD PA CHE
All gods and humans of the country of Tibet made offerings,

བདུད་སློན་རྣམས་གྱིས་མི་འདོད་བར་ཆད་བརྩམས།

DÜD LÖN NAM KYI MI DÖD BAR CHED TSHAM
demonic ministers made unwanted obstacles,

ཚོས་སློན་རྣམས་གྱིས་ཞལ་འཆམས་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱེགས།

CHÖ LÖN NAM KYI ZHAL CHAM THÜN KYEN DRIG
all Dharma ministers, in agreement, arranged favourable circumstances.

ཨོ་རྒྱུན་རྣམ་ཐར་པདྨ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་གདན་དྲངས་ཏེ་ལྷ་འདྲེ་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ལཱུ་སྟེ་བཞི་པའོ།

PHÖD KYI GYAL PÖ DEN DRANG TE LHA DRE DAM LA TAG PAI LEU TE ZHI PAO
being invited by the king of Tibet, and bounding gods and demons under oath, is the Fourth Part.

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཏོན་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱེད་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨི་མ་རྟོ་ དེ་ནས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་གྱིས།

E MA HO DE NE LOB PÖN PEDMA JUNG NE KYI
Marvellous! Then, master Padmasambhava

དབང་ཚེན་ཉི་རུ་ཀ་ཡི་སྐུ་རུ་བཞེངས།

WANG CHEN HE RU KA YI KU RU ZHENG
arose in the form of Wangchen Heruka,

ཧུང་ཧུང་ཞེས་སློབ་གསུང་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཆད་བསྐྱུས།

HUNG HUNG ZHE DROG LHA DRE HTAM CHED DÜ
uttering "Hung! Hung!", gathered all gods and demons,

བཀའ་རྟགས་ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནས་དམ་ལ་བཞག།

KA TAG CHAG GYE NEN NE DAM LA ZHAG
and oppresing them with the command seal, put them under oath.

བསམ་ཡས་བཞེངས་པའི་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

SAM YE ZHENG PAI SA ZHI CHIN GYI LAB
The ground of the construction of Samye was blessed,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྤེ་བཞིས་ལས་དཔོན་མཛད།

GYAL PO CHEN PO DE ZHI LE PÖN DZED
the Four Great Kings took the leadership of the labor,

ཉིན་མོ་མིས་བརྩིགས་མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེས་བརྩིགས།

NYIN MO MI TSIG TSHEN MO LHA DRE TSIG
humans building in the daytime, gods and demons at nighttime,

བསམ་ཡས་བརྩིགས་པ་མི་འདྲ་སྐྱེས་པ་འདྲ།

SAM YE TSIG PA MI DRA KYE PA DRA
Samye looked not like being built, but like growing,

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕན་རྒྱལ་དུ་བཀོད།

RI RAB LING ZHI LING THREN TSÜL DU KÖD
arranged in the manner of Mount Meru, the four continents, and subcontinents.

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་བོ།

SAM YE YÖN TEN SAM GYI MI KHYAB BO
The qualities of Samye are inconceivable,

སྤོང་འོག་བར་གསུམ་ཞི་བ་ལྗོངས་བཞོན།

TENG OG BAR SUM ZHI WA THRO CHEN KÖD
above, below and in the middle, peaceful and great wrathful deities were arranged.

རབ་གནས་མཛད་ཚེ་བཀྲ་ཤིས་མི་ཏོག་འཐོར།

RAB NE DZED TSHE TA SHI ME TOG THOR
During the consecration, threw the flowers of auspiciousness,

ལྷ་རྣམས་གསུང་བྱོན་སྤྲོན་གྱི་ཆར་པ་བབས།

LHA NAM SUNG CH'PN MEN GYI CHAR PA BAB
the deities spoke, a rain of medicine descended,

དོ་རིང་མི་འབར་ཟངས་ཀྱི་བྱི་མོ་བྱུག།

DO RING ME BAR ZANG KHYI MO ZUG
a stone pillar blazzed fire, and the copper dogs barked.

ཡ་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱིས་གང་བར་བྱས།

YA TSHEN TA SHI KÜN GYI GANG WAR CHE
Marvellous auspiciousless filled everything,

རྒྱལ་སྤོན་འབངས་འཁོར་ཐམས་ཅད་སྤོ་བ་བསྐྱེད།

GYAL LÖN WANG KHOR THAM CHED TRO WA KYED
the king, and the whole retinue of ministers and subjects became happy,

བོད་ཡུལ་བཀྲ་ཤིས་དགེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་ལྡན།

PHÖD YÜL TA SHI GE LEG PHÜN TSO G DEN
the country of Tibet had auspiciousness, virtue, well-being and prosperity.

བསམ་ཡས་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་བོ།

SAM YE PHEN YÖN SAM GYI MI KHYAB BO
The benefits and qualities of Samye are inconceivable.

ཨོ་རྒྱལ་རྣམ་ཐར་པ་རྒྱ་དཀར་པོ་ལས་ཤེ།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

བསམ་ཡས་གཙུག་ལག་བཞེངས་ནས་རབ་གནས་འཐོར་བའི་ལཱུ་སྟེ་ལྷ་པོའོ།

SAM YE TSUG LAG ZHENG NE RAB NE THOR WAI LEU TE NGA PAO
construction of Samye monastery and scattering for the consecration, is the Fifth Part.

ཨོ་ཨུམ་རྩུ་བརྗོད་གུ་རུ་པ་རྒྱ་སི་རྩི་རྩུའོ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨོ་མ་ཏོ། དེ་ནས་མཁན་སྟོབ་རྣམ་གཉིས་བཀའ་བགྲོས་མཛད་ཤོ།

E MA HO DE NE KHEN LOB NAM NYI KA DRÖ DZED
Marvellous! Then, both Abbot and Master discussed:

བོད་ཀྱི་ཡུལ་འདི་སྲིན་པོའི་གླིང་དང་མཚུངས་ཤོ།

PHÖD KYI YÜL DI SIN POI LING DANG TSHUNG
this country of Tibet is similar to the cannibals' island,

དག་སྟོན་གླང་དོར་མི་ཤེས་བྱོལ་སོང་འདྲེ།

GE DIG LANG DOR MI SHE CHÖL SONG DRA
not knowing adoption of virtue and rejection of sin, like animals,

བདུད་སྟོན་པ་ལ་དོག་ཆེ་ཞིང་བར་ཆད་མང་ཤོ།

DÜD LON THRAG DOG CHE ZHING BAR CHED MANG
the demonic ministers are very jealous and create many obstacles.

དེ་ཚེ་རང་ཡུལ་བྱོན་པར་བརྩམས་པའི་ཚེ།

DE TSHE RANG YÜL CHÖN PAR TSAM PAI TSHE
At that time, when preparing to depart to their own countries,

རྒྱལ་པོས་སྟོན་ཏེ་བྱུགས་ངལ་བཞུགས་པར་མཛད་ཤོ།

GYAL PÖ NYEN TE THUG NGAL SHUM PAR DZED
heard by the king, got upset and cried,

གསེར་གྱི་མཚུལ་ཡིད་འོང་དཔག་མེད་ཕུལ་ཅུག་།

SER GYI MANDAL YID ONG PAG MED PHÜL
and offering an immeasurable and lovely gold mandala,

ཕྱག་ནི་དབུ་ཐོད་བུད་བུད་འཚལ་ནས་ཀྱང་ཅུག་།

CHAG NI Ü THÖD BÜD BÜD TSAL NE KYANG
having done prostrations till forehead bruised,

གདུང་བའི་ཤུགས་གྱིས་སྒྲིབ་སྒྲུགས་འདི་ལྟར་བཏོན་ཅུག་།

DUNG WAI SHUG KYI ME NGAG DI TAR TÖN
with strong yearning, lamented in this way:

གྱེ་མ་གྱེ་རྩུད་རིན་ཅན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་ཅུག་།

KYE MA KYE HÜD DRIN CHEN TRÜL PAI KU
Oh! Alas! gracious Nirmanakaya,

བཀའ་རིན་ཅན་གྱི་མཁན་སློབ་རྣམ་གཉིས་དགོངས་ཅུག་།

KA DRIN CHEN GYI KHEN LOB NAM NYI GONG
kind Abbot, listen both,

ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙན་བསམ་པ་རྒྱ་ཆེ་ཡང་ཅུག་།

THRI SONG DEU TSEN SAMPA GYA CHE YANG
Trisong Deutsen's intention is vast, but

བོད་འདི་གླ་གློ་སློན་པའི་ཡུལ་དང་མཚུངས་ཅུག་།

PHÖ DI LA LO SIN POI YÜL DANG TSUNG
this Tibet is similar to the country of barbarians and cannibals,

ཚོས་མེད་དགོ་མེད་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཅུག་།

CHÖ MED GE MED THA MED KHOR WAR KHYAM
devoid of Dharma, devoid of virtue, wandering in endless samsara,

མཁན་སློབ་ཐུགས་སུན་མ་མཛད་བཅེ་བས་དགོངས་ཅུག་།

KHEN LOB THUG SUNG MA DZED TSE WE GONG
Abbot and Master, do not be upset, think of us with compassion,

དགེ་མེད་གླིང་དུ་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པ་བྱོན།

GE MED LING DU SANG GYE TRÜL PA CHÖN
in the land devoid of virtue, the Buddha emanation has come,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྐྱབས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

CHANG CHUB SEM KYI THUG JE ZUNG DU SÖL
please hold us with the compassion of bodhicitta.

ཅེས་ལྷུ་སློབ་དཔོན་རྣམ་གཉིས་ཞལ་འཆམས་ནས།

CHE ZHÜ LOB PÖN NAM NYI ZHAL CHAM NE
Thus requested, both Abbot and Master agreed,

བོད་སྤྱགས་རིགས་བཟང་ཐམས་ཅད་ལུང་དུ་བསྟན།

PHÖ THRUG RIG ZANG THAM CHED LUNG DU TEN
giving prophecy to all tibetan sons of noble family,

རྒྱ་གར་མཁན་པོ་རྣམས་ལས་ཚོས་ལྷུ་མངགས།

GYA KHAR KHEN PO NAM LE CHÖ ZHUR NGAG
sent them forth to receive the teachings from indian abbots,

བོད་འདིར་གསང་སྔགས་ཚོས་རྣམས་གདན་དྲངས་ཏེ།

PHÖD DIR SANG NGAG CHÖ NAM DEN DRANG TE
brought in Tibet the Secret Mantra Teachings,

ཉན་བཤད་སློམ་སྦྱབ་བསྟན་པ་རྒྱ་ཆེར་བཙུགས།

NYEN ZHED GOM DRUB TEN PA GYA CHER TSUG
and the Doctrine of listening, teaching, meditation and accomplishment was established widely.

ཁྲི་སྲོང་ལྷུ་བཙན་བསམ་པ་ལེགས་པར་གྲུབ།

THRI SONG DEU TSEN SAM PA LEG PAR DRUB
Trisong Deutsen's intention was well accomplished,

སློབ་དཔོན་ལོ་པཎ་རྣམས་ལ་གཏང་རྟག་སྤུལ།

LOB PÖN LO PAN NAM LA TANG RAG PHÜL
and offered gratitude to the masters, panditas and translators,

བཀའ་དྲིན་གསོལ་ཤིང་ཚོས་གྱི་ཆེ་བ་བཟོད།

KA DRIN SÖ ZHING CHÖ KYI CHE WA JÖD
repaying their kindness, and expressing the greatness of the Dharma.

བོད་ཡུལ་ལྷན་སྤྱིང་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་སྤེལ།

PHÖD YÜL MÜN LING SANG GYE TEN PA PEL
In the country of Tibet, a land of darkness, the Buddha's Doctrine spread,

ལོ་པཎ་ཐམས་ཅད་རང་གི་ཡུལ་དུ་བྱོན།

LO PAN THAM CHED RANG GI YÜL DU CHÖN
all panditas and translators went back to their country,

ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ཉི་མ་བཞིན་དུ་ཤར།

CHÖ KYI TEN PA NYI MA ZHIN DU SHAR
and the Doctrine of the Dharma shines like the sun.

ཨོ་རྒྱལ་རྣམ་ཐར་པལྒྱ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

ལོ་པཎ་ཤུན་ངངས་ཤིང་བོད་ལ་མདོ་སྤགས་གྱི་ཚོས་བསྟར་བའི་ལུ་སྟེ་དུག་པའོ།

LO PAN CHEN DRANG SHING PHÖD LA DO NGAG KYI CHÖ GYUR WAI LEU TE DRUG PAO
invitation of scholars and translators and the translation of the sutra and mantra
Teachings in Tibet, is the Sixth Part.

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་བློ་བཟླ་བུ་རུ་པལྒྱ་སྤྱི་རྩྱུ་ལྷོ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨོ་མ་ཏོ། དེ་ནས་སློབ་དཔོན་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

E MA HO DE NE LOB PÖN CHIM PHUR DRUB PA DZED
Marvellous! Then, the Master did accomplishment practice at Chimphu,

རྩེ་འབངས་རྣམས་གྱིས་གསེར་གཡུའི་མཚལ་ཕུལ།

JE BANG NAM KYI SER YUI MANDAL PHÜL
king and subjects offered a gold and turquoise mandala,

སྐྱབ་སྐྱ་བྱིན་རྒྱ་བས་ཆེ་བའི་གདམས་པ་ལྷུས་ཅུ།

DRUB LA CHIN LAB CHE WAI DAM PA ZHU

requested pith instructions of great blessing and easy to accomplish.

བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤྲེས་ནས་ཅུ།

DE SHEG DÜ PAI KYIL KHOR ZHAL CHE NE

Opening the mandala embodying all Sugatas,

དབང་བསྐྱར་རང་རང་བཀའ་བབ་མེ་ཏོག་འཕྲོར་ཅུ།

WANG KUR RANG RANG KA BAB ME TOG THOR

bestowed empowerment and individual's flowers showered on the authorization transmission.

རང་རང་གནས་སུ་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཆོ་ཅུ།

RANG RANG NE SU DRUB PA DZED PAI TSHE

When doing accomplishment practice in their own retreat places,

ལྷ་རྣམས་ཞལ་གཟིགས་སྐྱབ་ཏུ་གསུམ་རེ་རེ་ཐོན་ཅུ།

LHA NAM ZHAL ZIG DRUB TAG RE RE THÖN

the deities appeared, and each obtained signs of accomplishment.

གཞན་ཡང་བཀའ་འདུས་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤྲེས་ཆོ་ཅུ།

SHAL YANG KA DÜ KYIL KHOR ZHAL CHE TSHE

Furthermore, when opening the mandala embodiment of all Commands,

ལྷ་མ་དགོངས་འདུས་ཡི་དམ་དགོངས་འདུས་དང་ཅུ།

LA MA GONG DÜ YI DAM GONG DÜ DANG

embodiment of the Lama's intention, embodiment of the Yidam's intention,

མཁའ་འགྲོ་དགོངས་འདུས་ཆོས་སྐྱོང་དགོངས་འདུས་ཀྱི་ཅུ།

KHA DRO GONG DÜ CHÖ KYONG GONG DÜ KYI

embodiment of the Dakinis' intention, and embodiment of the Dharma Protectors' intention,

དགྲིལ་འཁོར་རབ་འབྲུམས་སློན་གྲོལ་གདམས་པ་བསྟན།

KYIL KHOR RAB JAM MIN DRÖL DAM PA TEN
infinite mandalas' pith instructions of ripening and liberation were taught.

རྗེ་འབངས་རང་རང་གནས་སུ་སྐབ་པ་བྱས།

JE BANG RANG RANG NE SU DRUB PA CHE
King and subjects did accomplishment practice at their own retreat places,

བོད་ལ་སློམ་སྐབ་བསྟན་པ་དར་བར་མཛད།

PHÖD LA GOM DRUB TEN PA DAR WAR DZED
and the Doctrine of meditation and accomplishment was developed.

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་མ་ཐར་པདྨ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

རྗེ་འབངས་ཡོངས་ལ་སློན་གྲོལ་སྐྱེལ་ནས་གྲུབ་རྟགས་ཐོན་པའི་ལཱུ་སྟེ་བདུན་པའོ།

JE BANG YONG LA MIN DRÖL TSAL NE DRUB TAG THÖN PAI LEU TE DUN PAO
bestowing of ripening and liberation to all king and subjects, and obtaining the signs of accomplishment, is the Seventh Part.

ཨོ་ཨུམ་རྩྭ་བརྗོད་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱེད་རྩྭ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨོ་མ་རྟོ་ དེ་ནས་སློབ་དཔོན་པདྨའི་དགོངས་པ་ལ།

E MA HO DE NE LOB PÖN PEDMAI GONG PA LA
Marvellous! Then, master Pedma considered:

ང་ཡིས་བོད་འདིར་མདོ་སྐྱབས་ཚེས་རྣམས་དང་།

NGA YI PHÖ DIR DO NGAG CHÖ NAM DANG
I, here in Tibet, translated the sutra and tantra teachings,

གསང་སྐྱབས་སྟི་ནང་ཡང་ཟབ་སླིང་པོའི་ཚེས།

SANG NGAG CHI NANG YANG ZAB NYIN POI CHÖ
outer and inner secret mantra, the very profound Dharma essence,

མན་ངག་ཐམས་ཅད་རྒྱ་སྐད་བོད་དུ་བསྐྱར་མཁོ།

MEN NGAG THAM CHED GYA KED PHÖD DU GYUR
and all pith instructions, from Indian language into Tibetan,

འཆད་ཉན་སྒོམ་སྐྱབ་བསྟན་པ་རབ་ཏུ་སྤེལ་མཁོ།

CHED NYEN GOM DRUB TEN PA RAB TU PEL
and completely spread the Doctrine of explanation, listening, meditation, and accomplishment.

ད་ནི་རྗེ་འབངས་སྟོན་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཁོ།

DA NI JE BANG TÖN KHOR THAM CHED KYI
Now, lord and subjects, teacher and disciples,

ཕྱག་དཔེ་ཐམས་ཅད་འཕྲུལ་གྱི་ཡི་གེར་ཐོབ་མཁོ།

CHAG PE THAM CHED THRÜL GYI YI GER THOB
put all texts into magical letters,

གནས་ཆེན་གནས་རྒྱུང་རྣམས་ལ་སོ་སོར་སྤྲོས་མཁོ།

NE CHEN NE CHUNG NAM LA SO SOR BÖ
hid them individually in mayor and minor holy places,

མ་འོངས་འདོན་པའི་སྐྱེས་བུ་ལུང་ཡང་བསྟན་མཁོ།

MA ONG DÖN PAI KYE BU LUNG YANG TEN
and also prophesized revealer noble beings of the future.

ཟིན་བྲིས་ཐམས་ཅད་ཁ་བྱང་རྩལ་དུ་བཀོད་མཁོ།

ZIN TRI THAM CHE KHA CHANG TSHÜL DU KÖD
All notes were recorded in outline manner,

བཀའ་རྒྱས་བཏབ་སྟེ་རང་རང་སྟོན་ལམ་གདབ་མཁོ།

KA GYE TAB TE RANG RANG MÖN LAM DAB
sealed by command, individual performed aspiration prayers.

མ་འོངས་སྤིགས་མ་ཉི་ཤུ་ཁ་རལ་དུས་མཁོ།

MA ONG NYIG MA NYI SHU KHA RAL DÜ
In the future degenerate times of the Nyishu Kharal,

གཏིར་ཚོས་འདི་རྣམས་འཕྲད་པའི་གཏིར་བྱང་གཏད་ཅེ།

TER CHÖ DI NAM THRED PAI TER CHANG TED
entrusting the scroll in order to meet these Dharma Treasures,

པདྨ་ང་ཡི་སླིང་གཏམ་ཞལ་ཆེམས་བཞག་ཅེ།

PEDMA NGA YI NYING TAM ZHAL CHEM ZHAG
I, Pedma, left testimony of my heart-advice.

དང་པོ་གཏིར་གྱི་སློང་དང་ཉམས་ཚད་སྟོན་ཅེ།

DANG PO TER GYI LONG DANG NYAM TSHE TÖN
First, the treasure's provocation and test will manifest,

བཅས་བཅོས་མ་བྱེད་རང་བབ་ངང་དུ་ཞོག་ཅེ།

CHE CHÖ MA CHED RANG BAB NANG DU ZHOG
do not make alterations, remain in the state of the natural flow,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སློང་གོགས་བྱེད་དངོས་གྲུབ་སྟེར་ཅེ།

KHA DRO CHÖ KYONG DROG CHE NGÖ DRUB TER
dakinis and dharma protectors give support and bestow accomplishment,

ཡོངས་ལ་མ་འཆལ་སླིང་གི་དགྱིལ་དུ་སྟོས་ཅེ།

YONG LA MA CHAL NYING GI KYIL DU BÖ
do not leak all, hide it at the center of the heart,

སྡོམ་གསུམ་བསྐྱབ་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ནན་ཏན་སྲུང་སེ།

DOM SUM LAB PAI TSHÜL TRIM NEN TEN SUNG
keep earnestly the discipline of the three vows' practice,

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་རང་བཞིན་ཡིན་ཅེ།

KHOR WAI CHA WA DUG NGAL RANG ZHIN YIN
the activities of samsara are suffering in nature,

དལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཟོས་མ་བྱེད་དགའ་བ་སྐྱབས་ཅེ།

DAL JOR CHÜD ZÖ MA CHED GE WA DRUB
do not waste the freedoms and endowments, accomplish virtue,

ལ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

LA MA KÖN CHOG SUM LA SÖL WA THOB
pray to the Lama, the three jewels,

དག་ཕྱིག་སྤང་སྤང་མ་ནོར་ཞིབ་པར་གྱིས།

GE DIG PANG LANG MA NOR ZHIB PAR GYI
precisely, without mistakes, adopt virtue and reject sin,

སྟིང་པོ་མ་ཉི་གུ་རུ་སྒྲི་སྒྲོང་ས།

NYING PO MA NI GU RU SIDDHI DRONG
accumulate the essence of the Mani and Guru Siddhi,

ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

NYIN TSHEN DÜ DRUG NGA LA SÖL WA THOB
at the six times of day and night, pray to me,

ནང་རེ་དགོངས་རེ་ང་ཉིད་དངོས་སུ་འོང་།

NANG RE GONG RE NGA NYID NGÖ SU ONG
every morning and evening, I actually come,

རང་སེམས་མ་བཅོས་ལྷོད་དེ་ཤིག་གིར་ཞོག།

RANG SEM MA CHÖ LHÖ DE ZHIG GER ZHOG
without altering one's mind, remain relaxed in easeness,

འོད་གསལ་འཇིག་པའི་གྲོང་དུ་ང་དང་མཇལ།

ÖD SEL RIG PAI LONG DU NGA DANG JAL
and meet me in the awareness expanse of luminous clarity.

འབྲས་བུ་སྐྱེ་གསུམ་རང་སར་ཉོགས་པར་གྱིས།

DRE BU KU SUM RANG SAR TOG PAR GYI
Realize the fruition of the three kayas in one's place,

ཕད་འབྱུང་ང་ལ་གསོལ་བ་གང་བཏབ་ན།

PED JUNG NGA LA SÖL WA GANG TAB NA
whatever prayer is made to me, Pedma Jungne,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བསམ་འཕེལ་རྟེན་དང་མཚུངས།

YID ZHIN NOR BU SAM PHEL NYED DANG TSUNG
is similar to finding a Samphel wish-fulfilling jewel,

འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་ང་ཡིས་སྐྱོབ་པར་ངེས།

DI CHI BAR SUM NGA YI KYOB PAR NGE
definetely I will protect in this life, the next, and the bardo, these three,

ཐེ་ཚོམ་ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་བོད་འབངས་རྣམས།

THE TSHOM YID NYID MA CHED PHÖD WANG NAM
have no doubts nor hesitations, people of Tibet,

དད་པ་དག་སྣང་ཕྱོགས་རིས་མེད་པར་གྱིས།

DED PA DAG NANG CHOG RI MED PAR GYI
have impartial devotion and pure perception,

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཉེན་ཚེ་ཐར་སློབ་སྐྱེ་འབྱུང་།

KU SUNG THUG TEN TSHE THAR SOG LU BUNG
strive in the representations of body, speech and mind, save and rescue lifes

ཡར་ངོའི་ཚེས་བཅུ་མར་ངོའི་ཉེར་ལྔ་ལ།

YAR NGOI TSHE CHU MAR NGOI NYER NGA LA
at the tenth day of the waxing and twenty-fifth of the waning,

ཚོགས་མཚོད་མར་མེ་སྒྲིན་པ་ལ་སོགས་ཐོངས།

TSHOG CHÖD MAR ME JIN PA LA SOG THONG
do tsok offering, butter lamps, generosity and so forth,

རང་བས་བཞུན་གཅེས་བསམ་པ་རྣམ་དག་གིས།

RANG WE ZHEN CHE SAM PA NAM DAG GI
with completely pure intention which cherishes others more than oneself,

རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱིས་སྐྱོངས།

RIG DRUG SEM CHEN CHANG CHUB SEM KYI KYONG
protect all six classes of beings with bodhicitta,

དེ་ནས་ད་ལྟའི་ཇི་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

DE NE THA TAI JE BANG THAM CHED KÜN
then, all present king and subjects,

མ་འོངས་དུས་སུ་ཐུགས་བསྐྱེད་དག་པ་ཡིས་ཅུ།

MA ONG DÜ SU THUG KYED DAG PA YI
in future times, through generating pure bodhicitta,

བསྟན་པའི་བདག་པོ་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་འབྱུང་ཅུ།

TEN PAI DAG PO TER TÖN GYA TSA JUNG
hundred Tertons, owners of the doctrine, will come,

ལུང་པ་རེ་ལ་གཏིར་སྟོན་རེ་རེ་དང་ཅུ།

LUNG PA RE LA TER TÖN RE RE DANG
in each region, each Terton,

ང་ཡི་སྐྱབ་ཐབས་རེ་དང་གཏིར་གནས་རེ་ཅུ།

NGA YI DRUB THAB RE DANG TER NE RE
each of my Sadhanas, each treasure place,

ཡུལ་གྲུ་རེ་ལ་ཁྱིམ་བདག་མཚོད་གནས་རེ་ཅུ།

YÜL DRU RE LA KHYIM DAG CHÖD NE RE
in each province, each family and their object of offering,

གྲུབ་ཐོབ་རེ་དང་སྟོབ་དཔོན་དག་སྟོང་རེ་ཅུ།

DRUB THOB RE DANG LOB PÖN GE LONG RE
each siddha, each master and each bikkshu,

འདྲི་འདུལ་ཅན་གྱི་སྤྲལས་པ་རྟོགས་ལྡན་རེ་ཅུ།

DRE DÜL CHEN GYI NGAG PA TOG DEN RE
each tamer of demons ngakpa with realization,

དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ང་ཡི་སྐྱུལ་པ་ཡིན་ཅུ།

DE NAM THAM CHED NGA YI TRÜL PA YIN
all of them are my emanations,

དག་སྐྱང་བསྐྱེད་ཅིག་མ་འོངས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་མཚོ།

DAG NANG KYED CHIG MA ONG JE JUG NAM
generate pure perception, followers of the future.

ཨོ་རྒྱན་རྣམ་ཐར་པ་རྣམ་དཀར་པོ་ལས་མཚོ།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

གཏེར་སྐྱུ་ཤིང་ཞལ་ཆེམས་བཞག་སྟེ་གཏེར་སྟོན་ལུང་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བརྒྱུད་པའོ།

TER BE ZHING ZHAL CHEM ZHAG TE TER TÖN LUNG TEN PAI LEU TE GYED PAO
hidding the treasures, leaving advice-testimony, and prophesizing the tertons, is the Eight Part.

ཨོ་ཨུམ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨོ་མ་ཏོ། དེ་ནས་སྟོབ་དཔོན་ཞལ་ནས་འདི་སྐད་གསུངས་མཚོ།

E MA HO DE NE LOB PÖN ZHAL NE DI KED SUNG
Marvellous! Then, the Master said this:

བོད་ལ་དྲིན་ཆེན་བྱས་ཀྱང་དྲིན་མི་བོ།

PHÖD LA DRIN CHEN CHE KYANG DRIN MI GO
For Tibet I gave great kindness, but kindness is not understood,

ང་ཡི་སྐྱེ་དངོས་གདུལ་བྱ་བོད་ལ་རྫོགས་མཚོ།

NGA YI KU NGÖ DÜL CHA PHÖD LA DZOG
my actual presence for the disciples in Tibet is complete,

ད་ནི་མི་སྡོད་སྲིན་པོ་འདུལ་དུ་འགྲོ།

DA NI MI DÖD SIN PO DÜL DU DRO
now, I won't stay, I depart to tame the rakshas,

སྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་ང་ཡིས་མ་བདུལ་ནམ་མཚོ།

SIN PO THAM CHED NGA YI MA TÜL NA
if I do not tame all rakshas,

འདུལ་བའི་གཉེན་པོ་སུས་ཀྱང་ལུང་མ་བསྟན་ཅེ།

DÜL WAI NYEN PO SÜ KYANG LUNG MA TEN
no one has been prophesized as antidote for taming them,

སྲིན་པོ་ཐབས་གྱིས་བསྐྱུས་ནས་བདེ་ལ་བཀོད་ཅེ།

SIN PO THAM KYI DÜ NE DE LA KÖD
gathering the rakshas by skillful means will be placed in happiness.

ཅེས་གསུངས་རྒྱལ་པོའི་སྟོན་གསུམ་ཡོད་མ་བདེ་ཅེ།

CHE SUNG GYAL POI NYEN SEN YÖD MA DE
Thus said, the king had heard, and being unhappy,

ཐུགས་ངལ་མཛད་དེ་སྤྲི་སྤྲུགས་བཤོལ་བཏབ་མཛད་ཅེ།

THUG NGAL DZED DE ME NGAG SHOL TAB DZED
feeling worry, lamenting, requested him to postpone it.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་རྗེས་སྤྲིགས་བྱེད་པར་བརྩམས་ཅེ།

YE SHE TSHO GYAL JE NYEG CHED PAR TSAM
Yeshe Tsogyal, preparing to following him:

ཀྱེ་མ་ཀྱེ་རུད་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ཅེ།

KYE MA KYE HÜD GU RU RIN PO CHE
Oh! Alas! Guru Rinpoche,

སྤྲི་དམན་བདག་ནི་གྲོ་མ་སུ་ཞིག་བསྟེན་ཅེ།

KYE MEN DAG NI LA MA SU ZHIG TEN
I, a woman, in which Lama should I rely?

རྗེ་འབངས་འདི་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཤུལ་དུ་བསྐྱུར་ཅེ།

JE BANG DI NAM THAM CHED SHÜL DU KYUR
lord and subjects all are left behind,

འདི་རྣམས་གྲོ་གཏད་མན་ངག་སུ་ལ་ལྷུ་ཅེ།

DI NAM LO TED MEN NGAG SU LA ZHU
in whom should they rely and request the pith instructions?

སྐྱབས་དང་གནས་མལ་རེ་ས་སུ་ཡིས་བྱེད།

KYAB DANG NE MAL RE SA SU YI CHED

to whom should they seek refuge, resting place and hope?

བོད་འབངས་ལས་ངན་སྐྱབ་བསྐྱེད་སུ་ཡིས་སེལ།

PHÖD BANG LE NGEN DUG NGAL SU YI SEL

who will dispel the bad karma and suffering of the Tibetans?

ལྷ་གློམ་སྲོད་པའི་གློ་འདོགས་སུ་ཡིས་གཅོད།

TA GOM CHÖD PAI DRO TOG SU YI CHÖD

who will cut the fabrications of the view, meditation and conduct?

ཁོ་མའི་སྒྲིང་གཏམ་ཉམས་སྲོང་སུ་ལ་ལུ།

KHO MOI NYING TAM NYAM NYONG SU LA ZHU

to whom should I ask about my heart secrets and experiences?

ཉམས་སྲོང་རྟོགས་པའི་དོད་ཚད་སུ་ཡིས་འཇིན།

NYAM NYONG TOG PAI DRÖD TSHED SU YI DZIN

who will determine the measure of the warmth of experiences and realization?

ཀྱེ་མ་ཀྱེ་རྣུ་གུ་རུའི་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས།

KYE MA KYE HÜD GU RUI THUG JE ZUNG

Oh! Alas! Guru hold us with your compassion!

བོད་འབངས་ཤུལ་དུ་མ་བསྐྱར་བརྩེ་བས་སྦྱོངས།

PHÖD BANG SHUL DU MA KYUR TSHE WE KYONG

do not leave the Tibetans behind, protect them with loving-kindness!

ཞེས་གསུངས་བཤོལ་བཏབ་སྒྲིབ་སྐྱབས་ཞུ་བ་ཡུལ།

ZHE SUNG SHOL TAB ME NGAG ZHU WA PHÜL

Thus said, lamenting, offering a request to postpone.

སློབ་དཔོན་ཞལ་ནས་གཟུངས་མ་མཚན་ལྡན་གྱོད།

LOB PÖN ZHAL NE ZUNG MA TSHEN DEN KYÖD

From the Master's mouth: you qualified Zungma,

ང་དང་འབྲེལ་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

NGA DANG DRAL WA NAM YANG YÖD MA YIN
there is never separation from me,

རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྤྱི་བོ་སྤྱིང་དགྲིལ་བསྐོམ།

GYÜN CHED ME PAR CHI WO NYING KYIL GOM
without ceasing, visualize me on the crown and in the center of the heart,

མ་འོང་པ་སྐོར་དུ་ང་དང་མཇེལ།

MA ONG PEDMA ÖD DU NGA DANG JAL
in the future, you will meet me in Pedma Od.

བྱད་པར་རྗེ་འབངས་མ་འོངས་འགོ་དོན་དུ།

KHYED PAR JE BANG MA ONG DRO DÖN DU
Specially, for the benefit of king and subjects in the future,

སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏོར་དུ་སྤྲུལ།

KU TSAB LUNG TEN SUNG TSAB TER DU BE
representations of the Body are predicted, representations of the Speech are hidden as
treasures,

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པས་ལས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་།

THUG KYI GONG PE LE CHEN JE SU ZUNG
through the Mind's intention, fortunate ones are accepted as followers.

ང་དང་མ་འཕྲད་མ་འོངས་སེམས་ཅན་རྣམས།

NGA DANG MA THRED MA ONG SEM CHEN NAM
Sentient beings of the future who have not met me,

ང་ཡི་རྣམ་ཐར་གྲོག་དང་འབྲི་བ་དང་།

NGA YI NAM THAR LOG DANG DRI WA DANG
read and write my Life and Liberation,

ཚུལ་བཞིན་འཛིན་ཅིང་མཚོད་པའི་གནས་བྱས་ན།

TSHÜL ZHUL DZIN CHING CHÖD PAI NE CHE NA
if held properly and made an offering object,

ཕྱི་མ་ང་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅུ།

CHI MA NGA YI ZHING DU KYE WAR GYUR
in the next life one will be born in my Buddhafield.

ཞེས་གསུངས་ཇི་འབངས་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་ངལ་བསལ་ལུ།

ZHE SUNG JE BANG NAM KYI THUG NGAL SAL
Thus saying, relieved the mental agony of the disciples.

ལྷ་སྲས་མཚོ་རྒྱལ་འབངས་རྣམས་བཀའ་གྲོས་མཛད་ཅུ།

LHA SE TSHO GYAL BANG NAM KA DRÖ DZED
The prince, Yeshe Tsogyal and all subject held discussion,

གསེར་གཡུའི་མརྩལ་ཚོགས་འཁོར་རྒྱ་ཆེར་ཕུལ་ཅུ།

SER YUI MANDAL TSHOG KHOR GYA CHER PHÜL
offered a mandala of gold and turquoise, and a great ganachakra,

ཀུན་གྱིས་དུས་གཅིག་གསོལ་འདེབས་འདི་ལྟར་ལྷུས་ཅུ།

KÜN GYI DÜ CHIG SÖL DEB DI TAR ZHÜ
and all together requested a prayer in this way:

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་ཞིང་གསོལ་བ་བཏབ་ཅུ།

KYÖD KYI YÖN TEN DREN ZHING SÖL WA TAB
to remember your qualities, and invoke a prayer that

ཚོགས་ལྷུང་དོན་འདུས་མན་ངག་ཟབ་པ་དང་ཅུ།

TSHIG NYUNG DÖN DÜ MEN NGAG ZAB PA DANG
in few words all meaning condenses - the profound pith instructions,

ཚོ་འདིར་རྒྱུན་ཞི་ཕྱི་མ་དག་པའི་ཞིང་ཅུ།

TSHE DIR KYEN ZHI CHE MA DAG PAI ZHING
pacifies the obstacles in this life, and in the next

སྟོན་འཁོར་རྒྱལ་དུ་འཁོད་པའི་སྟོན་ལམ་ལྷུ།

TÖN KHOR TSHÜL DU KHÖD MÖN LAM ZHU
to remain as Teacher and disciples in the pureland, we request an aspiration prayer.

སློབ་དཔོན་དབྱིས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་གསུངས།

LOB PÖN GYE NE MÖN LAM DI TAR SUNG

The Master being pleased, said an aspiration prayer in this way:

ང་ཉིད་ཅན་ཞིང་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་བོབ།

NGA YI DREN ZHING SÖL WA DI TAR THOB

Remember me and pray like this:

ཨི་མ་ཏོ། འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚབ་མཚོག།

E MA HO DE PAI SANG GYE NAM KYI GYAL TSAB CHOG

Marvellous! Supreme regent of all the Buddhas of the past,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འབྲུང་གནས་ཆེ།

MA ONG SANG GYE KÜN GYI JUNG NE CHE

Great source of all the Buddhas of the future,

ད་ལྟའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་མཚོག།

THA TAI SANG GYE NAM KYI TRÜL PA CHOG

Supreme nirmanakaya of the present Buddhas,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་པད་འབྲུང་སྤྱལ་པའི་སྤྱེ།

DÜ SUM SANG GYE PED JUNG TRÜL PAI KU

Pedma Jungne, nirmanakaya of the Buddhas of the three times,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཅིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

SÖL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SÖL

praying to you, please bless me,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG

pacify outer, inner and secret obstacles,

འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས།

DI CHI BAR SUM DREL MED THUG JE ZUNG

unseparable in this life, the next and in between, hold me with compassion,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩེ་བཙུ་བ་པདྨ་སྐྱིད་རྩེ་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཇི་སྟེན་མཁའ་ལྟར་བྱུང་།

KHYEN PAI YE SHE JE NYE KHA TAR KHYAB
primordial wisdom of omniscience pervading like space,

བརྩེ་བའི་ཐུགས་རྗེས་འགོ་ཀུན་བུ་བཞིན་སྐྱོང་།

TSE WAI THUG JE DRO KÜN BU ZHIN KYONG
through loving compassion caring for all beings like a son,

རུས་མཐུས་ཚད་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་།

NÜ THÜ TSHED MED OR GYEN RIN PO CHE
of immeasurable power and strength, Orgyen Rinpoche,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ་།

SÖL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SÖL
praying to you, please bless me,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG
pacify outer, inner and secret obstacles,

འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་འབྲེལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་བྱུང་།

DI CHI BAR SUM DREL MED THUG JE ZUNG
unseparable in this life, the next and in between, hold me with compassion,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩེ་བཙུ་བ་པདྨ་སྐྱིད་རྩེ་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དགོན་མཚོག་གསུམ་།

SANG GYE CHÖ DANG GE DÜN KÖN CHOG SUM
Buddha, Dharma and Sangha, the Three Jewels,

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་རྩ་བ་གསུམ་མཚན་།

LA MA YI DAM KHA DRO TSA WA SUM
Lama, Yidam and Dakini, the Three Roots,

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོགས་མཚན་།

NGO WO RANG ZHIN THUG JEI DAG NYID CHOG
supreme self of Essence, Nature and Compassion,

སྐྱབས་གྱི་མཚོགས་གྲུང་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་མཚན་།

KYAB KYI CHOG GYUR OR GYEN DOR JE CHANG
supreme refuge, Orgyen Vajradhara,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ་མཚན་།

SÖL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SÖL
praying to you, please bless me,

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་མཚན་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG
pacify outer, inner and secret obstacles,

འདི་སྤྱི་བར་གསུམ་འབྲེལ་མེད་སྤྱུགས་རྗེས་བྱུངས་མཚན་།

DI CHI BAR SUM DREL MED THUG JE ZUNG
unseparable in this life, the next and in between, hold me with compassion,

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

མ་རིག་མུན་སེལ་བསྟན་པའི་སློབ་ཤིང་འཛིན་མཚན་།

MA RIG MÜN SEL TEN PAI SOG ZHING DZIN
Dispeller of the darkness of ignorance, holder of the central axis of the Doctrine,

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སྤྲང་བདུད་དཔུང་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་མཚན་།

ZUNG DZIN NYI NANG DÜD PUNG ZIL GYI NÖN
subduer of the forces of Mara - the duality phenomena of graped and grasping,

གསང་སྔགས་ཚེས་ཀྱི་གཞི་བཙུགས་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ།

SANG NGAG CHÖ KYI ZHI TSUG DRO WAI GÖN
established the foundation of the Secret Mantra Dharma, protector of beings,

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་བཀའ་དྲིན་ཅན་པོ།

SANG GYE NYI PA OR GYEN KA DRIN CHEN
second Buddha, gracious Orgyen,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

SÖL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SÖL
praying to you, please bless me,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG
pacify outer, inner and secret obstacles,

འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་འབྲེལ་མེད་སྐྱབས་རྗེས་བྱུངས།

DI CHI BAR SUM DREL MED THUG JE ZUNG
unseparable in this life, the next and in between, hold me with compassion,

ཨོ་ཨུམ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

སྐྱེ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་ཉི་རུ་ཀུ།

KU YI DAG NYID JAM PAL HE RU KA
Self-nature of Body, Manjushri Heruka,

གསུང་གི་བདག་ཉིད་པདྨ་ཉི་རུ་ཀུ།

SUNG GI DAG NYID PEDMA HE RU KA
self-nature of Speech, Pedma Heruka,

སྐྱབས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉི་རུ་ཀུ།

THUG KYI DAG NYID YANG DAG HE RU KA
self-nature of Mind, Yangdag Heruka,

ཡོན་ཏན་བདག་ཉིད་ཆེ་མཚོག་ཉི་རུ་ཀུ།

YÖN TEN DAG NYID CHE CHOG HE RU KA
self-nature of Qualities, Chemchog Heruka,

མྱིན་ལས་མངའ་བདག་དོ་རྗེ་གཞོན་རུའི་སྐུ།

TRIN LE NGA DAG DOR JE ZHÖN NUI KU
lord of Activity, Vajra Kumara aspect,

ཀུན་འདུས་དོ་བོ་དབང་ཆེན་ཐོད་ཐྱང་ཙལ།

KÜN DÜ NGO WO WANG CHEN THÖD TRENG TSAL
essence embodiment of all, mighty powerful Thotreng Tsal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

SÖL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SÖL
praying to you, please bless me,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG
pacify outer, inner and secret obstacles,

འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས།

DI CHI BAR SUM DREL MED THUG JE ZUNG
unseparable in this life, the next and in between, hold me with compassion,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བལྟ་བུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རློ་བལྟ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

སྐུ་ཚབ་དངོས་དང་གསུང་ཚབ་གཏོར་དུ་སྤྲུལ།

KU TSAB NGÖ DANG SUNG TSAB TER DU BE
Actual representation of the Body, representation of Speech hidden as treasures,

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་དད་ལྡན་བྱ་ལ་གཏད།

THUG KYI GONG PA DED DEN BU LA TED
the Mind's intend entrusted to the devoted sons,

བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

TSE WA CHEN PÖ PHÖD BANG YONG LA ZIG
through great loving-kindness, beholding all Tibetan people,

བཀའ་འདྲིན་མཚུངས་མེད་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

KA DRIN TSUNG MED GU RU RIN PO CHE
of unequal kindness, Guru Rinpoche,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

SÖL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SÖL
praying to you, please bless me,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG
pacify outer, inner and secret obstacles,

འདི་ཕྱི་བར་གསུམ་འབྲེལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས།

DI CHI BAR SUM DREL MED THUG JE ZUNG
unseparable in this life, the next and in between, hold me with compassion,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩེ་བའླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རྩེ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GU RU YID ZHIN NOR BU LA SÖL WA DEB
Praying to the Guru, wish-fulfilling jewel,

བདག་ཅག་རྗེས་འདུག་རྗེས་འབྲངས་སློབ་བྱ་རྣམས།

DAG CHAG JE JUNG JE DRANG LOB BU NAM
we, followers, disciples, students,

ཁྱོད་ལ་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KYÖD LA TSE CHIG SÖL WA TAB PAI THÜ
by the power of praying to you one-pointedly,

འགྱུར་མིད་སྐྱེ་ཡི་བྱིན་རྒྱལ་ལུས་ལ་སྦྱོལ།

GYUR MED KU YI CHIN LAB LÜ LA TSÖL
bestow the unchanging body blessing to the body,

འགག་མིད་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱལ་ངག་ལ་སྦྱོལ།

GAG MED SUNG GI CHIN LAB NGAG LA TSÖL
bestow the unceasing speech blessing to the speech,

འགྲུལ་མིད་སྤུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ཡིད་ལ་སྦྱོལ།

THRÜL MED THUG KYI CHIN LAB YID LA TSÖL
bestow the undeluded mind blessing to the mind,

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར་པ་དང་།

NYAM DANG TOG PA NGÖN DU GYUR PA DANG
actualizing experience and realization,

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

TSHE CHIG SANG GYE DRUB PAR DZED DU SÖL
make me accomplish Buddhahood in one lifetime!

ཨོཾ་ཨུམ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

བྱིད་རྣམས་མ་བརྗེད་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་ཐོབ།

KYED NAM MA JED SÖL WA DI TAR THOB
You all, pray in this way without forgetting,

ང་ཉིད་དངོས་སུ་མཇུག་བར་ཐེ་ཚོམ་མིད།

NGA YID NGÖ SU JAL WAR THE TSHOM MED
there is no doubt that you will actually meet me.

ཨོཾ་རྒྱན་རྣམ་ཐར་པདྨ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus Life and Liberation of Orgyen,

སྲིན་པོ་འདུལ་དགོངས་མཚོ་རྒྱལ་བཤོལ་བཏབ་པ་དང་གསོལ་འདེབས་སློན་ལམ་གནང་བའི་ལཱུ་སྟེ་དགུ་པའོ།

SIN PO DÜL GONG TSHO GYAL SHÖL TAB PA DANG SÖL DEB MÖN LAM NANG WAI LEU TE DUG PAO

wanting to tame the rakshas, Tsogyal request to postpone it, supplication, and bestowing the aspiration prayer, is the Ninth Part.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗོད་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཨི་མ་ཏོ། དེ་ནས་སྟོན་འཁོར་མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་ཕེབས།

E MA HO DE NE TÖN KHOR MANG YÜL GUNG THANG PHEB
Marvellous! Then, Teacher and disciples arrived at Mangyul Gunghang,

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལའི་འདུ་བའི་དགའ་སྟོན་མཛད།

TSHOG KYI KHOR LOI DU WAI GA TON DZED
celebrated the gathering of the ganachakra,

རིན་ཆེན་གསེར་གཡུའི་མཚུལ་དཔག་མིད་ཕུལ།

RIN CHEN SER YUI MANDAL PAG EMD PHÜL
offered an inmeasurable mandala of precious gold, and turquoise,

རང་རང་ཚོས་ལ་ལྷས་དག་སྟོན་འདོགས་བཅད།

RANG RANG CHÖ LA ZHÜ DAG DRO DOG CHED
proof-read the individual teachings, and cut through misinterpretations,

ཞལ་གདམས་ཤོག་དྲིལ་མན་ངག་ཐམས་ཅད་ལྷས།

ZHAL DAM SHOG DRIL MEN NGAG THAM CHED ZHÜ
requested scrolls of oral advice and all pith instructions.

སྟོབ་དཔོན་ཞལ་ནས་དད་ལྡན་བོད་འབངས་རྣམས།

LOB PÖN ZHAL NE DED DEN PHÖD BANG NAM
From the Master's mouth: devoted Tibetan people,

མ་འོངས་དུས་སུ་གཏོར་མིན་གཏོར་འདྲ་འོང་།

MA ONG DÜ SU TER MIN TER DRA ONG
in future times, fake-treasures will come, not real treasures,

ང་སྤྱལ་ཡིན་ཟེར་མི་དག་སྣ་ཚོགས་བྱེད།

NGA TRÜL YIN ZER MI GE NA TSHOG CHED
proclaiming themselves as my emanation, doing manifold unvirtuous deeds,

བདག་བསྐྱུ་གཞན་བསྐྱུ་སྲོད་པ་བབ་འཚོལ་ནས།

DAG LU ZHEN LU CHÖD PA BAB CHÖL NE
deceiving oneself, deceiving others, the flow conduct upside down,

རྒྱ་འབྲས་བྱུང་བསད་སྟོང་སྐད་ཁ་ཕོ་མཐོ།

GYU DRE KHYED SED TONG KED KHA PHO THO
looking down on cause and effect, highly boasting words of emptiness,

ཤེས་རབ་ཡོན་ཏན་ཅན་གྱིས་གོ་བར་འགྱུར།

SHE RAB YÖN TEN CHEN GYI GO WAR GYUR
those wise and educated will understand.

ཞེས་གསུངས་མ་འོངས་ལུང་བསྟན་དུ་མ་སྤུལ།

ZHE SUNG MA ONG LUNG TEN DU MA TSAL
Thus said, giving many predictions for the future.

མཁའ་འགོ་སྒྲིབ་ཞི་མངོན་སུམ་བསུ་མར་སྤྲིབས།

KHA DRO DE ZHI NGÖN SUM SU MAR LEB
The four classes of dakinis actually came for reception,

རྩུ་འཕྲུལ་མཚོག་གི་རྟ་ཕོལ་ཚིབས་ནས།

DZU THRÜL CHOG GI TA PHO LA CHIB NE
riding on the supreme miraculous horse,

ཞལ་ནི་ལྷོ་རུབ་ཐ་ལེར་གཟིགས་ནས་ཐལ།

ZHAL NI LHO NUB THA LER ZIG NE THAL
gazing fully towards the southwest, departed,

མཚོ་རྒྱལ་ཇེ་འབངས་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ངང་།

TSHO GYAL JE BANG YID MI DE WAI NGANG
Tsogyal, king and subjects, in a state of mental unhappiness,

ཚུར་ལོག་རང་རང་གནས་སུ་སྐྱབ་པ་མཛད།

TSHUR LOG RANG RANG NE SU DRUB PA DZED
returned back and did accomplishment practice at their our place.

ཨོ་རྒྱལ་ནམ་ཐར་པདྨ་དཀར་པོ་ལས།

OR GYEN NAM THAR PEDMA KAR PO LE
From the White Lotus biography of Orgyen,

ལུང་བསྟན་གསུངས་ཏེ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་དུ་བཞུད་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་པའོ།

LUNG TEN SUNG TE SIN POI KHA NÖN DU ZHÜD PAI LEU TE CHU PAO
giving prophecy and departure to hinder the rakshas, is the Tenth Part.

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱེ་རྩྱུ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ནམ་ཐར་འདི་ཉིད་མྱིས་སུ་ཁོ་མོ་རྩེ་མཚོས་ཡི་གེར་བཏབ་སྟེ་གཏེར་དུ་སྐྱས་སོ།

NAM THAR DI NYID CHI SU KHO MO DOR JE TSHÖ YI GER TAB TE TER DU BE SO
I, Vajra Tso, put this Life and Liberation into written form, and hid it as a treasure.

མ་འོངས་ལས་ཅན་སྐལ་ལྷན་གཅིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

MA ONG LE CHEN KAL DEL CHIG DANG THRED PAR SHOG
In the future, may it meet with a virtuous, fortunate one.

འཕྲད་ནས་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་ཤོག།

THRED NE DRO DÖN PAG MED JUNG WAR SHOG
Having met, may it be of inmeasurable benefit to beings.

ཟབ་བོ་གཏེར་རོ་བཀའ་སྲུང་དྲིགས་པའི་ཚོགས།

ZAB MO NYER RO KA LUNG DREG PAI TSHOG
It is profound, look after it, assembly of arrogant Dharma Protectors.

དམ་ཉམས་ལག་ཏུ་མ་ཤོར་ས་མ་ཡུ།

DAM NYAM LAG TU MA SHOR SA MA YA

do not let it fall in the hands of samaya breakers - SA MA YA

གྲུ་གྲུ་གྲུ་ བུ་གྲུ་ ལྷ་ཐོ་ ཀླ་ཀླ་ ལྷི་ཐོ།

GYA GYA GYA GU DYA DHA THIM KKA KKA ITHI

ཞེས་པ་འདི་ཡང་དུས་བབ་ཀྱི་གཏེར་མིང་འཆང་བ་སྤུ་ཁ་བརྗེས་ཚོས་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་ལས་རང་ལོ་ཉེར་བརྒྱད་ཀྱི་དུས་སུ་ཞལ་བཤུས་

པའོ།། །།

Thus, holder of the timely Tertön title, Sukhavajra, from the secret treasure of the dharmata-dakinis, at the age of twenty-eighth, copied this into written form.

Translated by Lama Rinchen Phuntsok and Julio Martinez

Dudjom Rinpoche biography

HIS HOLINESS DUDJOM RINPOCHE Leader of the Nyingmapa Tradition of Tibetan Buddhism Biography and Prayer

His Holiness Dudjom Rinpoche is one of the greatest living scholars and tantric masters of Tibetan Buddhism. His Holiness was born on June 10th, 1904 in the province of Pemakod in southeastern Tibet, and was recognized as the reincarnation of the great Tibetan master and yogi, Dudjom Lingpa, famous for his discovery of many secret texts which had been hidden many centuries before by Guru Padma Sambhava. In his past lives, His Holiness has also reincarnated as Shariputra, the disciple of Sakyamuni Buddha; Khyenchung Lotsawa, one of the original 25 disciples of Padma Sambhava; Saraha; and Chogyal Phagpa, the head of the Sakyapas who converted Kublai Khan to Buddhism, among many others.

According to the Vajrayana system, His Holiness Dudjom Rinpoche is a bodhisattva, above the 10th bhumi.

Considered the greatest living tertön or discoverer of hidden texts, His Holiness has also made a thorough and critical study of all 4 schools of Tibetan Buddhism, realizing the wisdom of all lineages.

From early childhood, His Holiness studied under the most famous lama teachers of his time at the great monastic universities of Tibet, including Mindroling, Kathok, Dorje Drak and Dzogchen. The writings of His Holiness, which are universally acknowledged by Lamas of all sects to be of unsurpassed scholarship, exhibit an encyclopedic knowledge of all traditional branches of learning, including poetics, history, medicine, astrology and philosophy. Most notable is his History of the Nyingmapa, which presented for the first time much new material illuminating the development of Tibetan Buddhist thought.

His Holiness now makes his residence in Kathmandu, Nepal, and Darjeeling, India, where he is a key figure in the current revival of Tibetan culture, both religious and secular, among the refugees in India.

Benefits of the Vajra Guru mantra

Herein is Contained the Commentary on the Mystic Syllables and the Benefits of the Vajra Guru Mantra - from the Terma of Tulka Karma Linga.

VARJA GURU DEVA DAKINI HUNG

Homage to the Lama, the Yidam and the Dakini.

The Dakini Yeshe Tsogyal spoke:

I, Yeshe Tsogyal, who am a mere woman, having made an offering of a vast mandala outer, inner and secret to my Guru, now make this request. O Master Padma Sambhava, please grant to us, we who are the people of Tibet, your unending aid and assistance in this present life and in all future lives. There has never been before, nor will there in the future ever come forth again a boon as great as yourself. I have no doubt that even I who am a mere woman shall be given your sadhana which is itself like a pure and precious nectar.

I see that there will come a time in the distant future when human beings will possess fickle intellects and ever changing opinions. They will be very excitable, impatient, and excessively prone to violence. They will cling to heretical views regarding the Holy Dharma. In particular, they will slander and belittle the Doctrine of the Supremely Secret Mantras. At that time, for all sentient beings, the three great evils of disease, poverty, and warfare with terrifying weapons will greatly increase. In particular, there will come a time of terrible suffering for Tibet and the Tibetan people when troubles, just as when a nest of ants is broken open the ants swarm out, will spread with great devastation across the three Regions of China, Tibet and Central Asia.

You. O Guru, have proclaimed many skillful means for curing these ills. But for the people of those future times there will be no time nor opportunity for the practice of sadhana. Only a very few will even have the desire for practice. On every hand disturbances and distractions will be exceedingly strong and powerful. Human beings will be unable to agree among themselves. Even the materials necessary for puja and the preparations for sadhana practice will be incomplete. In such evil times, it will be extremely difficult to avert or reverse those trends. In such times as those, O Guru, if one should rely solely on your sadhana which is the Vajra Guru Mantra, what benefit and advantage shall come from this? For the sake of those future beings with inferior intellects who are devoid of deep spiritual understanding please tell us.

Then the Great Master spoke:

O faithful daughter, what you have said is very true. But in such future periods of time as those, it is still certain that from practice there shall come forth benefits both immediate and ultimate for sentient beings. I shall conceal the eighteen kinds of Termas, such as earth-treasures, water-treasures, rock-treasures, sky-treasures and so on, which will contain countless numbers of sadhanas and secret teachings. In those evil times, the skillful methods of those who possess good karma and the auspicious coincidence of events (*rten 'brel 'greg*) are exceedingly difficult to accomplish. Such times are characterized by the exhaustion of whatever merit sentient beings may possess.

Nevertheless, if at such places as the twenty-four Great Places of Pilgrimage, or in the temples and villages, or on the peak of a great mountain, or on the shore of a great river or in the uplands and lowlands which are inhabited by gods, demons and ghosts, should anyone who possesses the secret vows and mantras, or monks possessing the vows of the Sangha, or even a layman of devout faith or a woman of good character, having intensively cultivated the intention to attain enlightenment, should any of them be able to repeat the essence of the *Vajra Guru Mantra* one hundred times or one thousand or ten thousand or one hundred thousand or one million or one hundred million times or as many times as possible, the resulting power and benefits shall be inconceivable to the human mind. And in all the directions of space - disease, poverty, warfare, hostile armies, civil strife, famine, dire prophecies and ill omens - all these evils shall be averted. In every direction, the good fortune of healthy cattle, abundant crops and rain in its season shall come. In one's present life, in all future lives and in the narrow difficult passage of the Bardo, to the superior person I shall speak to him in his dreams. And it is certain that they shall, having perfected gradually the paths and stages, enter into the land of *Camaradvipa* as *Vidyadharas* both male and female.

If one but repeats the mantra uninterruptedly one hundred times a day, he will come into the thoughts of others appearing in a favorable fashion. There will come to him effortlessly abundant food, wealth and good fortune. If one repeats the mantra as many as one thousand times or ten thousand times and so on, he shall gain control over the minds of others, and it is certain that he shall attain power and blessing. If one repeats the mantra one hundred thousand or ten million times more, he will accumulate all the power of the Three Worlds and gain control over Three Realms of Existence. Gods and demons shall become his servants and he shall attain without any impediment whatsoever the four Magical Rites. He is then able to help immeasurably all sentient beings as much as he desires. If one is able to count as many as thirty million or seventy million, then all the Buddhas of the tree times of past, present and future shall always be with him. Indeed, he shall be identical with me. All the gods, *rakshasas* and fierce mountain deities shall promise to listen to his commands and obey him, accomplishing whatever he entrusts to them.

The superior person will in this very life attain the Rainbow Body. The intermediate person will on the occasion of the *Chi-kehai Bardo* realize the clear light of self-illumination (*'od-gsal*). Even the inferior person, once having seen my face in the *Bardo*, will be delivered from the arising of appearances (which normally appear there), and having been reborn in *Camaradvipa*, he shall give immeasurable aid to all sentient beings.

The Dakini Yeshe Tsogyal further requested:

O Great Master, we thank you for such a great boon of vast and immeasurable power and benefit. But for the sake of future sentient beings, please expound briefly in *sutra* fashion the immeasurable power and benefit of the commentary on the mystic syllables of the *Mantra* of Guru Padma.

Then the Great Master spoke:

O daughter of a noble family, that which is called the *Vajra Guru Mantra* is not only my name, but represents the very heart of vital essence of the *Yidams*, the four types of Tantras, the Nine Vehicles and the eighty-four thousand sections of the Dharma. This *Mantra* is

complete and perfect for it is the very essence of all the Buddhas of the three times, of all the *Gurus, Devatas, Dakinis* and *Dharmapalas*.

If one should ask what marks the cause of this perfection, then let him listen well and fix it firmly in his mind. Let him repeat the mantra again and again. Let him write it down. Then let him instruct and explain its meaning to all sentient beings of future ages.

Vajra Guru Mantra

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་ཧུཾ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

As for *Om, Ab* and *Hung*, they are the supreme essence of the Body, Speech and Mind. *Vajra* is the supreme essence of the *Vajra* Family. *Guru* is the supreme essence of the Jewel Family. *Padma* is the supreme essence of the Lotus Family. *Siddhi* is the supreme essence of the *Tathagata* Family.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་ཧུཾ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

As for *Om*, it is the perfection of the *Sambhogakaya* which embodies the Buddhas of the Five Families. *Ab* is the perfection complete and unchanging of the *Dharmakaya*. *Hung* is the perfection in the space before one of the Guru, who is the *Nirmanakaya*. *Vajra* is the perfection of the divine assembly of *Herukas*. *Guru* is the perfection of the divine assembly of *Guru Vidyadharas*. *Padma* is the perfection of the divine assembly of *Dakinis* and *Shakinis*. *Siddhi* is the vital energy (*prana, srog*) of all the Wealth Gods and Treasure Lords. *Hung* is the vital energy of all the Dharmapalas without exception.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་ཧུཾ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

As for *Om, Ab* and *Hung*, they are the vital energies of the three types of *Tantras* Father, Mother and Nondual, respectively. *Vajra* is the vital energy of the two sections called the *Vinaya* and the *Sutras*. *Guru* is the vital energy of the two *Abhidharma* and *Kriya Tantra*. *Padma* is the vital energy of the two *Upaya Tantra* and *Yoga Tantra*. *Siddhi* is the vital energy of the two *Mahayoga* and *Anuyoga*. *Hung* is the vital energy of the *Atiyoga*.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྒྱུ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱི་ཧུཾ་ཧུཾ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

By *Om*, *Ab* and *Hung*, one will vanquish the militant hosts of the Five Poisons. By *Vajra* one will vanquish the militant hosts which derive from hatred. By *Guru* one will vanquish the militant hosts which derive from pride. By *Padma* one will vanquish the militant hosts which derive from greed. By *Siddhi* one will vanquish the militant hosts which derive from envy. By *Hung* one will vanquish the militant hosts of gods, demons and men.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྒྱུ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱི་ཧུཾ་ཧུཾ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

By *Om*, *Ab* and *Hung*, one will obtain the siddhis of body, speech and mind. By *Vajra* one will obtain the siddhis of the Peaceful and Wrathful Deities (*Yi-dam zhi-kbro*). By *Guru* one will obtain the siddhis of the *Vidyadhara Guru*. By *Padma* one will obtain the siddhis of the *Dakinis* and *Dharmapalas*. By *Siddhi* one will obtain siddhis both ordinary and supreme. By *Hung* one will obtain all conceivable siddhis.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྒྱུ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱི་ཧུཾ་ཧུཾ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

By *Om*, *Ab* and *Hung*, one will transmigrate to the Primordial Realm. By *Vajra* one will be reborn in the Realm of Manifest Happiness which is in the eastern direction. By *Guru* one will be reborn in the Fortunate Realm which is in the southern direction. By *Padma* one will be reborn in the Realm of Great Bless which is in the western direction. By *Siddhi* one will be reborn in the Realm of Infinite Peace which is in the North. By *Hung* one will be reborn in the Realm of Emptiness which is in the Center.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྒྱུ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱི་ཧུཾ་ཧུཾ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

By *Om*, *Ab* and *Hung*, one will control gods, demons and men. By *Vajra* one will control such hostile spirits as *Gandharvas* and fire spirits. By *Guru* one will control such hostile spirits as *Yama* and the *Rakshasas*. By *Padma* one will control such hostile spirits as water spirits and air spirits. By *Siddhi* one will control such hostile spirits as *Yakshas* and powerful demons. By *Hung* one will control such hostile spirits as Planetary genii and Earth-Lords.

This text was translated by John Reynolds.

Benefits of the Observance of the Buddhist calendar

In order to benefit those who have devotion and pure motivation, the benefits of the observances of the Buddhist calendar are as follows:

In general each month has three occasions. The eight day of the waxing moon, the full moon, and the new moon are called three great occasions. The fifteenth day of the Tibetan calendar occurs on the full moon. It is the great occasion of Amitabha Buddha. The new moon (thirtieth Tibetan day) is the great occasion of Shakyamuni Buddha. The waxing eighth day is the Medicine Buddha's great occasion.

The benefits of whatever positive actions that occur at these times are multiplied one hundredfold. For example, the accumulation of merits from one single butter lamp offering will be equivalent to the accumulation of merits of one hundred butter lamp offerings. One prostration, one circumambulation of a stupa, one mantra circle of Padma Sambhava or Avalokiteshvara will be equivalent to one hundred prostrations, one hundred circumambulations, and one hundred mantra malas. Ordinary laypersons who can keep the Nyung-ne (cleansing, fasting, keeping silence, and doing the practices of Avalokiteshvara) and Nyen-ne (keeping eight virtues for one day) on these great occasions will not be reborn in eons of famine or war. Whatever is done, positive or negative, the resulting merit or demerit will multiply; so it is necessary to increase the positive.

In particular, there are four great occasions of Shakyamuni Buddha. These are the performance of miracles, the great enlightenment, turning the wheel of the Dharma, and the descent from the god realms.

The celebration of miracles occurs in the winter, during the first Tibetan month.

There were six Tirthaka teachers with a retinue of eighty-four thousand disciples who had always hated and been jealous of the Buddha and his disciples. Although they wished to disturb the Buddha, they hadn't been able to do so. When Lord Buddha became fifty years old, they wished to have a competition of miraculous powers. They appealed to great patrons and kings to authorize the competition. The kings said: "You people are like fireflies and can't compete with Buddha, who is like the sun." After many requests, Buddha agreed to the contest in order to increase the merit and aid the devotion of future disciples. All the kings of India and many of their subjects came to see this contest. Hosts of gods, nagas, gandharvas, yakshas and others also came.

On the first day of the first Tibetan month, in Shravasti, King Prasenajit, extremely respectfully, offered to sponsor Buddha with a retinue of eighty thousand and the six Tirthaka teachers with an equally sized retinue.

Lord Buddha placed a four-inch toothpick into the ground, and a wish-fulfilling tree having a five hundred mile area grew, flowered and put forth fruit instantaneously. When

the wind moved the branches, Dharma teachings were heard. When the Tirthaka teachers tried to perform a miracle, they weren't able to do anything.

On the second day King Uttayana offered to sponsor the competition. At that time Buddha manifested two mountains of wish-fulfilling gems on his right and left sides. Whoever saw these two mountains had their wishes fulfilled and were liberated in the realization of non-attachment. The Tirthakas again were unable to show a miracle.

On the third day King Sunchidalla offered to wash Buddha's feet. When the water was thrown on the ground, it became a great pond, fifty miles in area, of pure water with eight qualities. Whoever drank or washed in that water attained the stainless great bliss. The six Tirthakas couldn't show a miracle.

On the fourth day King Indra offered to sponsor the contest. From the main compass points and intermediate compass points of the lake which had been manifested on the third day, eight streams arose. From the sounds of the moving water, teachings arose and everyone felt wonderful. The Tirthakas still couldn't make any miracle.

On the fifth day King Brahmadata sponsored the event. From the mouth of Lord Buddha an immeasurable golden light emanated and pervaded the whole universe, liberated the beings in the lower realms, and led those who had seen it to faith and devotion. The Tirthakas again failed to make a miracle.

On the sixth day the Lichhavi people of Vaisali made an offering. Buddha blessed the disciples so that foreknowledge of each other's thoughts arose in their minds. The Tirthakas were one more unable to show any miracle.

On the seventh day the Shakya people of Kapilavastu made an offering. Buddha manifested himself as a Chakravartin king and led the people to generate Bodhicitta. The Tirthaka teachers did nothing.

On the eighth day of the contest Indra, king of the gods, made the offering. Indra and the god Brahma saluted Buddha from the left and right. Then Buddha realized that it was time to subdue the Tirthakas. Buddha pressed the base of his throne with his right hand. Suddenly, producing thunderous sounds, from underneath the throne, five very terrifying wrathful deities emerged and destroyed the thrones of the six Tirthaka teachers. The deities caught them by the hair and dragged them along the ground. Vajrapani, the king of wrathful deities, pointed his fire-blazing vajra at their heads and beat them. They tried to run away, using their magical powers, but Vajrapani made an overpowering storm and chased them. The six Tirthakas, together with their retinues, jumped into the river. Among them sixty thousand, whose karma had been awakened, took refuge in the Buddha, practiced the Teachings, and became Arhats. From each pore of the Buddha's body immeasurable light shone in the ten directions, liberating the beings. The earth shook three times and the gods threw auspicious flowers.

The Thirthakas had made their thrones the same height as the Buddha's; and from the first day until the eighth day, when they were completely defeated, they had wanted to compete. Therefore, the first eight days are called "miracles with comparison" and the last seven days of miracles are called "miracles without comparison."

On the ninth day Brahma made offerings to the Buddha. Buddha manifested a body which encompassed all the realms of Brahma. He gave teachings which reached every place.

On the tenth day Four God Kings made an offering. Buddha manifested his body to encompass all realms up to the Akanishta realm. His teachings reached every corner of the universe.

On the eleventh day the householder, Anathpindadha ("he who feeds those people who have no protection") made an offering. At that time the Buddha was sitting among the disciples, but his body was invisible. From his perfect speech, the sounds of his teachings reached all the realms of the universe, and both gods and humans became very happy.

On the twelfth day, the householder Chitra made an offering. At that time Buddha was in the Loving-kindness Concentration. From his body radiant lights spread to three thousand realms of the universe. Those beings who received that light also entered the concentration of Loving-kindness.

On the thirteenth day King Sunchidalla again made an offering. From the Buddha's navel center continuous rays of light emanated, and a Buddha was manifested at the end of each ray. All space was pervaded by Buddhas, each giving teachings.

On the fourteenth day King Uttayana, his family and retinue, paid their respects, made offerings and tossed flowers to the Buddha. The flowers remained in the air like a cloud. On each flower a golden chariot was manifested, upon which a Buddha was sitting and giving teachings.

On the fifteenth day King Bimbisara made the offering. At that time all of the followers of Buddha received the foreknowledge of God's wisdom eye. They were able to see the hell realms and became very frightened and upset. They felt great revulsion for samsara and generated their thoughts toward liberation.

These miraculous days are therefore called "occasions of great miracles." At that time, a "Miracle Stupa" was built at Shravasti as a memorial to this occasion.

The second great occasion is the Great Liberation of Enlightenment. The celebration of Buddha's enlightenment occurs in the Spring, during the fourth Tibetan month, on the fifteenth day. (There are three great occasions during this month: Enlightenment, Parinirvana, and the celebration of Buddha's birth on the seventh day.)

When Lord Buddha became thirty-five years old, he remained in the heart of Enlightenment at Bodh Gaya, in Magadha. At night he vanquished the troops of Mara by

Loving-kindness meditation. At midnight, Buddha remained in concentration. At dawn the Buddhas of the ten directions gave their empowerment, and Buddha demonstrated that he was enlightened. At that time there was a lunar eclipse, the earth shook six times, and a shower of flowers fell. Gods came in a mass, like clouds, to make offerings. This day is also the day that the Buddha achieved Mahaparinirvana. At that time, a "Great Liberation Stupa" was built at Magadha.

The third great occasion is the turning of the wheel of the Dharma, which occurs in the Summer, on the fourth day of the Tibetan sixth month. For seven weeks after Buddha became enlightened, he didn't give any teachings. But Indra and Brahma requested the Buddha to turn the wheel of the Dharma, and Buddha finally agreed. In Sarnath, near Varanasi, Buddha turned the first wheel of the Dharma by teaching the "Four Noble Truths." At that time, in Sarnath, the "Dharmachakra Stupa" was built.

The fourth great occasion, the Buddha's descent from the god realm, is celebrated in the Autumn, on the twenty-second day of the Tibetan ninth month. Lord Buddha's mother had been reborn in Indra's heaven realms. In order to repay her kindness and to liberate her and to benefit the gods, Buddha did a three-month rainy-season retreat in the god realm. When the teachings were completed, Bishwa karman, the heavenly architect, built a ladder for Buddha made of gold, silver, and lapis lazuli. Although Buddha did not need a ladder to return to earth it was accepted. By putting one foot on the ladder and the other foot in the sky Buddha descended to earth accompanied by Indra and Brahma. In Saketa City, retinues of shravakas and humans welcomed him. This is called the great occasion of Buddha's descent from the god realms. In Saldan City the "Lha Bad Stupa" was built to memorize this event.

On these four great occasions, whatever practices are done, either positive or negative, the effects or benefits are multiplied by ten million. If one gives - with pure motivation, respect or devotion - one cup of rice to a beggar on these great occasions, this will be equivalent to the generosity of giving ten billion cups of rice. Depending on the object of generosity, the benefits will increase. For example, if one gives a cup of rice to an ordinary person, it will be ten thousand times more beneficial. If one gives to a sick person, it will be more beneficial. If one gives to a physician, it will be still more beneficial; to an ordinary monk, more beneficial; to an extraordinary monk, even more; to an Arhat, more; to a Vidyadhara, more; to a lama, more; and to a Vajracharya, one hundred thousand times more.

There are also benefits with regard to solar and lunar eclipses. During the solar eclipses, the effects of whatever we do, whether positive or negative, are multiplied by ten thousand. For example, if one offers lamps, water, or food at these times, the benefits are equivalent to ten thousand such offerings. If we recite one mantra of Avalokiteshvara, the Bodhisattva's prayer (Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja), or the Heart Sutra, the benefits are equivalent to the benefits of ten thousand such recitations. But if one kills a single insect at this time, the obscurations that will arise will be multiplied to the same degree. At the times of lunar eclipses, the effects of positive and negative actions are multiplied by one thousand.

If an eclipse occurs during any of the four great occasions, the multiple will be immense. When a solar eclipse occurs, the multiple is one hundred thousand billion. When a lunar eclipse occurs, the multiple is seven billion. At these times, merit or virtue will be extremely exalted. Therefore, at the times of full moon, new moon, or the eighth day of the waxing moon - and in particular, when Buddha's great occasions occur during solar or lunar eclipses - whatever practice one can do is great. If one can't accomplish practice, it is most important not to accumulate negative actions.

So, for those who make offerings or give charity on these great occasions, the resulting merits are described in general in Buddha's own words, and in many commentaries. Specifically, even if those persons who keep their vows to make offerings on these occasions have done many bad deeds and must go to the hell realms, they will only stay there for a short time, and will then be released, and go on to attain liberation. Those are the outer explanations of the benefits of the calendar observances according to the sutra traditions.

In the inner tradition of the supreme Vajrayana, the tenth day of the waxing moon and the tenth day of the waning moon (twenty-fifth Tibetan day) are the great occasions for the Dakas and Dakinis to assemble at the twenty-four holy places in order to perform the Gana Chakra Offering ("A Wheel of Accumulations"). Inside the places and secondary places of one's vajra body, it is the occasion for the assembly of the white and red elements in a wheel of skilful means and wisdom. These are the great occasions for yogis and yoginis to practice the two stages of development and perfection, and perform the Gana Chakra Offering. This is the view of all the inner tantras of Vajrayana.

According to the great secret Mantrayana tradition, on the waxing tenth day Padma Sambhava performed marvelous deeds. Many merits and benefits derive from this.

THE BENEFITS OF OBSERVING THE GREAT FESTIVAL OF THE TENTH DAY,

༄༅། །དུས་ཚེན་ཚེས་བཅུའི་ཕན་ཡོན་མདོར་བསྟུས་བཞུགས།

Here is contained in brief the Benefits of Observing the Great Festival of the Tenth Day.

།ཨོ་སྐ་སྟི།

OM SVASTI

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལྷར།

Just as a wish-granting gem, a wish-granting tree, and a precious wish-granting vessel

།བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུར་སྦྱོལ་མཇེད་པ།

Bestowing many blessings, siddhis and wishes,

།འདྲན་པས་གདུང་སེལ་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་།

By merely recollecting Uddiyana Vajradhara, who removes all difficulties,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་སྐྱབས་སུ་རྟེན་གྱར་ཅིག།

May we obtain refuge in him in all our future rebirths.

།དེ་ཡང་སྐྱེ་མ་དགོངས་པ་འདུས་པའི་རྩ་རྒྱུད་པད་སྡོང་བརྟེན་པ་ལས།

Regarding this, in *The Stack of Lotus Stems, the Root Tantra which Gathers the Intention of the Lama*, it is said:

རང་བྱུང་པ་སྐྱེ་ཞེས་བྱར་གྲགས་པ་ང་ཅེ།

Renown as Self-Arisen Lotus,

སངས་རྒྱུས་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་ལས་སྐྱེལ་ཅེ།

Nirmanakaya from the mind of Buddha Amitabha,

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གསུང་གི་འོད་ཅེ།

Speech light of the Noble Lord Avalokitesvara,

མཁའ་འགོ་ཡོངས་ཀྱི་མིང་པོ་དཔའ་བོའི་རྒྱལ་ལྷོ།

Hero king of many perfect dakinis.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་ལ།

Lord of the activity of all the Victorious Ones of the three times,

མཉམ་མེད་ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ།

Unequal Samanthabhadra, great Varjadhara,

སྤྲུལ་པའི་སྐྱུར་སྤྲང་བྱུགས་རྗེ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན་ལ།

Appearing as a Nirmakaya, endowed of the great power of compassion.

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་ལ།

Great wave of enlightened activity taming beings by whatever means are appropriate,

སེམས་རྣམས་ཀྱི་རེ་བ་ཡིད་བཞིན་སྐྱོང་ལ།

Fulfilling the hopes and wishes of all sentient beings.

ཞེས་སོགས་དོ་རྗེའི་གསུང་གསང་འཇིགས་མེད་སེང་གའི་སྤྲུམ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ།

Thus, the secret Vajra Speech, the Fearless Lion's Roar was spoken.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱི་གཟུགས།

Embodiment of Primordial Wisdom of all the infinite Conquerors combined,

རྩ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་པའི་སྤྱོད་བ་སྤྱིའི་བྱེད་པོ།

Who is the Joyful mandala of the three roots without exception,

ལྷན་པར་གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་གདུལ་བྱ་ལ་སངས་རྒྱལ་དངོས་ལས་ཀྱང་བཀའ་དྲིན་ཆེས་ཆེ་བའི་དོན་རྗེས་སྐྱེས་པ་དེ་ལྟར་སྐྱེས་པ་ལས་
 དེ་ལྟར་གནས་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་གང་གིས་རྣམ་མཐོང་གདུལ་བྱའི་སྤང་ལོ་རྒྱུ་མ་ཐར་ལོ་མཚར་བའི་མཚན་པ་ལས་
 ཆེར་སྟོན་པའི་དུས་ནི་ཡར་ངོའི་ཆོས་བཅུ་ཁོ་ན་ཡིན་ཏེ།

Greatly renown as the Varja Guru Padmasambhava or Pedma Jungne, for the disciples in the snowy Tibet in particular, his kindness is much greater than that of the Buddha. The principal time to manifest the marvelous deed of liberating confused beings of confined perception, is the tenth day of the waxing moon.

དེའང་ཉོར་ལྷ་དུག་པ་སྤྱིལ་ལྷའི་ཆོས་བཅུའི་ཉི་ཤར་ལ་རྟོན་གོ་ཤར་པ་དེའི་སྐབས་ལས་སྐྱེས་པ་ལྟར་སྐྱེས་པ་ཉི་མཚོ་གླིང་གི་མཁའ་འགྲོ་
 མ་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་ཆོ་གུ་རུ་མཚོ་སྤྱིས་དོན་རྗེས་གྲགས།

THE SIXTH MONTH

At sunrise on the Tenth Day of the month of the Monkey, Padma Sambhava was born miraculously inside a lotus bud in the middle of lake Dhanakosha. At the time of his turning of the wheel of the Dharma for the Dakinis on the island in this lake, he became known as Guru Tso-kye Dorje, the Guru who is the Lotus-born Vajra.

བཅུ་གཉིས་པ་སྟག་ལྷའི་ཆོས་བཅུར་ཨོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨོ་རྒྱུ་བོ་རྟོས་སྤྱན་དངས་ནས་རྒྱལ་བུར་མངའ་གསོལ་ཞིང་འོད་འཆང་
 མཁའ་བུ་བཞེས་ཏེ་རྒྱལ་སིད་ཆོས་བཞེན་དུ་བསྐྱེད་པའི་ཆོ་གུ་རུ་པ་དེ་ལྟར་སྐྱེས་པོར་གྲགས།

THE TWELFTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Tiger, having been invited by King Indrabodhi, the king of the country of Uddiyana, he was installed as the crown prince, and received in marriage as his wife the princess Bhasadhara. At the time of his preserving this kingdom in accordance with the Dharma, he became known as Guru Pema Gyalpo, the Guru who is the Lotus King.

དང་པོ་ཡིས་ལྷའི་ཆོས་བཅུར་རྒྱལ་སིད་སྤངས་ནས་དུར་ཁྲོད་བསོལ་བའི་ཅལ་དུ་སྦྱོར་སྦྱོལ་བརྟལ་ཞུགས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་མཚན་དེ་
 མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱེད་པའི་ཆོ་གུ་རུ་ལྷ་རྒྱལ་པོ་ཉར་གྲགས།

THE FIRST MONTH

On the Tenth Day of the month of the Hare, having renounced his kingdom, he practiced austerities, yoga, and liberation in the great cemetery of Sitavana, the cool forest. At the time of gathering all the Matrikas and Dakinis under his power, he became known as Guru Shantaraksita, the Guru who is the guardian of peace.

ཁག་ཉིས་པ་འབྲུག་རྒྱའི་ཚེས་བཅུར་ཀུན་དགའ་བོ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་མཁས་གྲུབ་དུ་མ་ལས་མདོ་སྤྲུག་ཀུན་རྒྱུ་ཤེས་བྱ་
རབ་འབྲུམས་མཐར་ཕྱིན་པའི་རྒྱལ་བསྟན་པའི་ཚེ་གུ་རུ་ཤུ་ཀུ་སིང་གི་འཕྲོ་སློབ་ལྷན་མཚོ་གསེད་དུ་གྲགས།

THE SECOND MONTH

On the Tenth Day of the month of the Dragon, he took Pravrajita ordination from the Bhikshu Ananda. At the time of demonstrating his attainment of unsurpassed comprehension of all the knowledge and learning contained in the Sutra and Mantra systems as taught by various scholars, he became known as Guru Sakya Senge, the Guru who is the Lion of the Sakyas, and as Loden Chogse, the Guru possessing Intelligence and Supreme Desire.

གསུམ་པ་སྐུལ་རྒྱའི་ཚེས་བཅུར་ཟ་ཉོར་རྒྱལ་པོས་གསོན་བསྐྱེད་བགྲིས་པའི་ཚེ་མི་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་གྲིས་
དད་པར་མཛད་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ས་ཚོས་ལ་བཀོད་ཅིང་ལྷ་ལྷུ་མ་མཚུ་ར་བ་ལ་བསྟན་ནས་རྗེ་རྗེས་སྐྱུར་བཞེངས་པའི་ཚེ་འཆི་མེད་

པསྒྲ་འབྲུང་གནས་སུ་གྲགས།

THE THIRD MONTH

On the Tenth Day of the month of the Snake, at the time when the king of Zahor tried to burn him alive, by his magical powers he transformed the middle of the fire into a lake. Since the people developed faith in him, he established the Dharma in the kingdom. Then, having taken up with his divine consort, Mandharava, at the time of displaying his adamant body, he became known as the immortal Pema Jungne (Padma 'byung-gnas) or Padmakara, he who is born of the lotus.

བཞི་པ་རྟ་རྒྱའི་ཚེས་བཅུར་ཨོ་རྒྱན་བདུད་རློན་རྣམས་གྲིས་ཡབ་ཡུམ་གསོན་བསྐྱེད་བགྲིས་པ་ན་མི་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྐྱུར་ཏེ་པད་
ལྗོང་རྩེར་ཡབ་ཡུམ་སྐྱུ་གཟི་མདངས་འབར་བཞིན་བཞུགས་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་གྲིས་དད་པའི་གནས་ལ་བཀོད་དེ་བཀའ་འདུས་
ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོའི་སློབ་སྟོན་རྒྱལ་ཁབ་སློན་གྲོལ་དུ་མཛད་པའི་ཚེ་གུ་རུ་པསྒྲ་བཟོ་རྩལ་དུ་གྲགས།

THE FOURTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Horse, when certain evil ministers of the land of Uddiyana tried to burn alive this Divine Couple, by his power he transformed the fire into a lake. Then, by his magical powers, he caused the radiant and resplendent form of the Divine Couple to appear on top of the stem of a lotus plant, and thus he arranged for the arising of faith in the people. At the time of accomplishing their ripening and liberation, since he was an ocean of Dharma embodying the word of the Buddha, he became known as Guru Padmavajra, the Guru with the Lotus and the Vajra.

ལྷ་པ་ལུག་ལྷའི་ཚོས་བཅུར་རྒྱ་གར་གློ་སྤོགས་ཀྱི་སྤུ་སྟེགས་པས་ནང་པའི་བསྟན་པ་ལ་ཤིན་ཏུ་འཚོ་བ་ན་སྤུ་སྟེགས་ལྷ་སྤང་དང་
 བཅས་པ་རྩུ་འཕུལ་ཚེན་པོས་ཐལ་བར་བསྟོག་ནས་སངས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་དགུང་དུ་སྦྱང་བའི་ཚོ་གུ་རུ་སང་གི་སྤྲོ་
 སྤོགས་སུ་གྲགས།

THE FIFTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Sheep, since certain Tirthakas from South India were causing great harm to the Buddhist Doctrine, with his great magical powers he ground the Tirthaka's gods, together with their guardians, into dust. At the time of the waving triumphantly in the sky of the victory banner of the Doctrine of the Buddha, he became known as Guru Senge Dra-drok, or Simharavana, the Guru who roars like a lion.

བདུན་པ་བྱ་ལྷའི་ཚོས་བཅུར་ཟངས་སྦྱིང་གི་སྤུ་སྟེགས་པས་གཏུ་འི་རྒྱར་བསྟར་བ་ན་ནམ་མཁའ་ལ་དོ་རྗེའི་གར་མཛད་ཅིང་རྒྱ་བོ་
 གྲིན་དུ་བསྟོག་པའི་རྩུ་འཕུལ་གྲིས་དད་ནས་རྒྱལ་ཁམས་ནང་པའི་བསྟན་པ་ལ་བཀོད་པའི་ཚོ་གུ་རུ་མཁའ་སྦྱིང་རྩེ་རྩལ་དུ་གྲགས།

THE SEVENTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Bird, the Tirthakas from Tamradvipa threw him into the river Ganges. But having performed a vajra dance in the sky, by his magical powers he caused the waters of the river to reverse their flow. Having awakened faith in them, at the time of establishing the Doctrine in their kingdom, he became known as Kha-ding Tsal or Khagamana, he who soars in the sky like the Garuda.

བརྒྱད་པ་བྲི་ལྷའི་ཚོས་བཅུར་སྤུ་སྟེགས་པའི་དུག་སྦྱོར་གྲིས་མ་རྩུགས་པར་བདུད་རྩིར་བསྟར་ནས་གཟི་མདངས་སྤར་ལས་
 ལྷག་པར་རྒྱས་པའི་རྩུ་འཕུལ་གྲིས་དད་པར་མཛད་དེ་སྤུ་སྟེགས་འཁོར་བཅས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་བཅུག་པའི་ཚོ་གུ་རུ་

ཉི་མ་འོད་ཟེར་དུ་གྲགས།

THE EIGHTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Dog, having been given a posionous concoction by the Thirthakas, he transformed it into amrita which could do no harm. Thus, in the presence of his own radiant and healthy countenance, by his greatly expanded magical powers, he caused faith to arouse in them all. At the time of converting the Tirthakas, together with their retinues, to the Doctrine of the Buddha, he became known as Guru Nyima Odzer or Suryaprabha, the Guru who is like the rays of the sun.

དགུ་པ་མག་རྒྱའི་ཚེས་བཅུར་བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་དུ་རྩོུའི་གཞོན་ལུ་སྐྱུར་བཞེངས་ནས་བལ་བོད་ཀྱི་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་དམ་
ལ་བཏགས་ཤིང་ཕྱལ་ཆེན་ཡང་དག་གི་སྐྱབ་པ་མཇེད་དེ་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་རིག་འཛིན་གྲུབ་པའི་ཚེ་གུ་རུ་རྩོུའི་ཐོད་ཕྱིང་

རྩལ་དུ་གྲགས།

THE NINTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Pig, having assumed the divine form of Vajrakumara at Yang-le-shod, in Nepal, he bound by fierce oaths the gods and demons of the countries of Nepal and Tibet. Having performed the sadhana of Sri Visuddha Heruka, at the time of attaining the Vidyadhara stage of the Supreme Mahamudra, he became known as Guru Dorje Tod-treng Tsal or Vajra Kapalamalin, the Adamantine Guru with the garland of skulls.

བཅུ་པ་བྱི་རྒྱའི་ཚེས་བཅུར་བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་བྱོན་ཏེ་བོད་ཀྱི་ལྷ་འདྲེ་མ་རུ་ངས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ་ནས་ཚེས་འཁོར་དཔལ་གྱི་
བསམ་ཡས་བཞེངས་ཤིང་མདོ་སྐྱབས་དམ་པའི་ཚེས་ཀྱི་སློན་མི་སྐྱུར་ཏེ་སྐལ་ལྷན་རྩེ་འབངས་རྣམས་སློན་གྲོལ་དུ་མཇེད་པའི་

ཚེ་གུ་རུ་པརྟ་སྐྱུ་ཕར་གྲགས།

THE TENTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Mouse, he arrived in Central Tibet. Having subdued the hostile gods and demons of Tibet, he erected the great monastery of Cho-khor Pal-gyi Samye, and lit the lap of the Holy Dharma of the Sutras and the Mantras. At the time of accomplishing the ripening and liberation of the fortunate king and twenty-five disciples, he became known as Guru Padmasambhava, the lotus born Guru.

བཅུ་གཅིག་པ་སྐང་རྒྱའི་ཚེས་བཅུར་མོན་གྱི་སྤྲོ་གོ་སྐྱབ་ཚང་སོགས་སུ་ཁྲོ་བོ་འཚོལ་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་ནས་བོད་ཀྱི་གཞི་བདག་
གཏོར་སྤང་ཐམས་ཅད་དམ་འོད་ཏུ་བཏུག་སྟེ་གངས་ཅན་མཐའ་དབུས་ཀུན་ཏུ་ཚེས་ཞོར་དམ་རྩལ་ལ་སོགས་པའི་གཏོར་ཁ་
བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་སྐྱས་ཤིང་བསྟན་ཞབས་གོར་གྱིས་སྐྱོང་བར་ལུང་བསྟན་ཞལ་གདམས་གནང་བའི་ཚེ་གུ་རུ་རྩོུའི་གོ་ལོད་

རྩལ་དུ་གྲགས་པ་སྟེ།

THE ELEVENTH MONTH

On the Tenth Day of the month of the Ox, having conjured up his wrathful form at Paro, at Tak-tsang, and elsewhere in Mon-yul (the country of Bhutan), he put under oath all the local deities and treasure guardians. He then concealed, in both central and remote places within the Himalayas, those hidden treasures which are incomprehensible to the mind, consisting of doctrines, jewels and other holdy things. Then, at the time of bestowing secret oral instructions and making prophecies regarding the protection of the hidden treasures by the

deities, he became known as Guru Dorje Dro-lo or Vajrakrodha, the Guru of Adamantine Wrath.

དེ་ལྟར་དུས་ཚེན་ཚེས་བཅུ་མོ་མོར་དུས་མཚོན་བཟང་བའི་དམིགས་བསལ་གྱི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་གོང་གི་གོ་རིམ་བཞིན།

In this way, at the time of each of the festivals of the tenth day, the special and excellent benefits of making offerings, in the above sequence, are:

ནད་གདོན་བགོགས་རིགས་ཞི་ཞིང་ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱུང་འཕེལ།

It will pacify different types of diseases, evil spirits, and obstructers; and increase life, merit, glory, and wealth.

ཡིད་བདེ་སློབས་པ་ལྷུང་ཞིང་གཟི་བརྗིད་རྒྱས་པས་མི་དང་མི་མིན་དབང་དུ་འདུ།

Mental happiness, swift courage and brilliance will increase, therefore humans and non-humans will be magnetized.

མངའ་ཐང་ལོངས་སློད་འཕེལ་ཞིང་གཞི་བདག་སྲུང་མས་བྲན་བཞིན་དུ་ཉན།

Dominion and resources will increase and the lords of the ground protectors will listen like servants.

འཆི་བདག་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་གཞོན་འཚོ་ཞི་ནས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཤེས་རབ་ཕྱོགས་མིད་དུ་འབར།

Pacifying the harm by the lord of death and the eight classes of spirits, one will blaze completely pure discipline and wisdom without partiality.

གཟའ་སྐར་ཕྱོགས་ངན་དག་རྒྱུན་གྱི་གཞོན་པས་མི་རྒྱལ་ཤིང་གཞི་བྱེས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འཕེལ།

One will not be affected by the harm of inauspicious planets and stars, enemies and robbers; and auspiciousness, happiness and excellence will increase at home and abroad.

ས་བདག་ལྷ་གཉན་གྱི་གཞོན་པས་མི་རྒྱལ་ཤིང་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་ཅི་བཅོལ་བའི་ལས་སྤྱབ།

One will not be affected by the harm of local spirits, nagas, and demons; and the Dharma protector guardians will accomplish whatever activity they are entrusted.

བར་ཆད་དག་གཞོན་གྱི་འཚོ་བ་ཞི་ཞིང་འདོད་དོན་དབང་དུ་འདུ།

The harm of obstacles and oppressing enemies will be pacified and one will have control over one's wishes.

གཙོང་ནད་སོགས་བྱང་ནས་ལུས་བདེ་སེམས་སྐྱིད་འཁོར་དང་ལོངས་སྤོད་འཕེལ་ཞིང་བསམ་པའི་དོན་འགྲུབ།

Cleansing chronic diseases, bodily and mental happiness, retinues and resources will increase and one's mental goals will be accomplished.

ལོ་ལྷན་ཞབས་དུས་ཀྱི་གུ་ག་དང་ལྷན་ངན་སོགས་ཞི་ནས་དབང་ཐང་རྒྱུད་ཏུ་གྱུད་པ་སོར་རྒྱུད།

Pacifying bad omens, and inauspicious years, months or days; declining power and luck will be restored.

སྤེ་བརྒྱུད་འབྱུང་བའི་ནད་གདོན་དུས་མིན་འཆི་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་གཏད་སེལ་བྱད་ཁ་ཚོད་གཏོང་ལས་གྲོལ་ཏེ་རང་

ལུས་དོ་རྗེར་འགྱུར།

All circumstances of demons, untimely death or sickness caused by the eight classes of spirits or by elemental spirits will be pacified, and by being free from their curse aims and sorcery, one's body will become indestructible.

ཡུལ་དམ་པ་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ་པ་སོགས་སྤོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཉེས་ལྷུང་དམ་ཚོག་ཆག་ཉམས་ཐམས་ཅད་བྱང་ནས་རང་རྒྱུད་དག

Cleansing all damaged samayas, as well as faults and downfalls of the three vows such as deprecating sacred lands, one's mind-stream will be pure.

དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་སོགས་འཕྲལ་རྒྱུན་མི་འབྱུང་ཞིང་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་པདྨ་འོད་གུ་རུའི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་སོགས་

ཕན་ཡོན་མཐའ་ཡས་པ་དང་ལྷན་པར་མ་ཟད།

One will not meet with adverse circumstances such as untimely death, and as soon as one transmigrates, one will take birth in the presence of the Guru at Pedma Od. Thus, it possesses infinite benefits such as this.

ཚོགས་གསོག་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་རིམ་པ་ལ་འབད་པས་དུས་སྐབས་བྱུང་པར་ཅན་དུ་བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་ཡང་།

Moreover, by endeavoring to gather the accumulations and perform aspirations in the correct order at these special occasions, in the manner of a praise:

སྐྱེ་མ་གསང་འདུས་ལས།

From the *Unsurpassed Gathering of Secrets*:

སྤྱིལ་ལོ་སྤྱིལ་སྤྱིལ་ཚེས་བཅུ་དང་ཅེ།

At the tenth day of the monkey year, monkey month,

དུས་གྱི་ཚེས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ལུང་།

And at all tenth days,

སྐུལ་པ་འཛམ་གླིང་ཁྱབ་པར་འགྲེད་ལུང་།

Distributing emanations all over the world,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ང་ཡིས་སྟེར་ལུང་།

I grant supreme and common accomplishments,

མི་ཚེ་སྐྱེ་མ་སྐྱུབ་པ་ལུང་།

When escorting to accomplish the Guru in a human life,

བསྐྱུལ་ན་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ་།

At the time it is the time,

ཨོ་རྒྱན་ང་ཡི་སྤྱགས་ཀར་བེམ་ལུང་།

Dissolve at the heart of myself, Orgyen.

ཞེས་དང་།

Thus, and,

རྩུ་གླིང་པའི་གཏེར་ལུང་ལས།

From the prophecy of Ratna Lingpa's terma:

ཟླ་བ་ཚེས་བཅུ་ཞར་རེས་གྱི་ལུང་།

At each tenth day of the month,

ང་ཡི་བརྗེད་དོ་སྐྱུས་འཛིན་པ་ལུང་།

Whoever holds me,

དེ་དང་ང་ལ་འདྲུ་འབྲེལ་མེད་ལུང་།

Is inseparable from me.

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་སྐོན་བུ་སྐོན་ལུ་།

To the king, ministers, sons and students of Tibet I appear,

བུ་ལྷོ་ལོ་ཚེས་བཅུ་ལུ་།

At the tenth day of the month,

ང་ཉིད་འབྱོན་པའི་དབུ་སྐྱུང་མཛད་ལུ་།

If questioning my arrival,

པལ་ལྷོ་ལྷོ་ལུ་མེ་མེ་མེ་ལུ་།

Pedma Jungne does not deceive.

ཞེས་དང་།

Thus, and:

ཞེས་གདམས་གསེར་སྐོན་ལུ་།

From the golden garland of oral instructions,

བྱེད་པར་དུས་ཚེས་ཚེས་བཅུ་ལོ་རྒྱུན་ལུ་།

At the special festival of the tenth day, myself, Orgyen,

གངས་ཅན་བོད་ཡུལ་ས་སྐོན་བྱེད་པར་འོང་ལུ་།

Arrive all over the snow land of Tibet,

ཉི་ཟླའི་ཟེར་དང་འཇའ་ཚོན་ཆར་རྒྱུ་ལུ་།

Riding on the sun and moon rays and on rainbow raindrops,

ཆིབས་ཉེ་མོས་པའི་བུ་ཡི་བར་ཆད་སེལ་ལུ་།

Dispelling obstacles for of devoted sons,

ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་དབང་བཞི་མི་བསྐྱུར་རེལུ་།

As I wish, I will bring you all that you desire.

If I don't grant the four empowerments as it is wished,

ཐ་ཚོག་ཡིན་ནོ་པ་རྣམས་བསྐྱུ་རེ་ཀུན་ཅེ།

Since it is my promise, Pedma would deceive all,

ང་ལ་མོས་ན་ཚེས་བཅུའི་མཚོན་རྒྱན་ཚུགས་ཅེ།

If having devotion to me, making offerings at the tenth day without miss,

བཀའ་བཞིན་བསྐྱུབས་པས་རྒྱལ་ཁབ་མཚན་ལ་འགོད་ཅེ།

by fulfilling the instructions, (one) will be set on the kingdom of bliss.

ཅེས་སོགས་བདེན་གསུངས་དོན་ཚིག་གིས་ལན་གཅིག་མ་ཡིན་པར་ཞུས་གྱིས་བཞེས་པ་ལ་ནམ་ཡང་བསྐྱུ་བ་མེད་པས་ན་

རྗེས་འབྲུག་རྣམས་གྱིས་སྤིང་ནས་གཡའ་དམ་དུ་བབྱུང་སྟེ་རང་གཞན་འདི་གཏན་པན་བདེའི་དགའ་སྟོན་སྟེལ་བ་ལ་བརྩོན་པ་ཆེ་

ཐང་དུ་བསྐྱེད་པར་རིགས་སོ།

Thus, with these and others truthful Varja words, promised not only once, because they are never deceiving, followers: hold the pledge and in order to increase the joyous feast of benefit and happiness for oneself and others, give rise to the value of great diligence.

།དགེ་བསྐྱུལ་གཏམ་གྱི་ན་རྒྱུང་མཚར་སྟུག་ཅན།

Beautiful maiden of advice inspiring towards virtue,

།དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་མཚོར་སྟེག་དོམ་བཞིན་དུ།

Explaining the excellent meaning, like displaying charm at a lake,

།ཐར་འདོད་སྐྱེ་བའི་མདུན་སར་ཆས་འདིས་གྱང་།

With this dress, in the presence of beings who desire liberation,

།པན་བདེའི་དགའ་སྟོན་ཅི་ཡང་སྤྱིན་གྱུར་ཅིག།

May the joyous feast of benefit and happiness be bestowed as much as possible!

།ཅེས་པའང་པ་རྣམས་ལོ་ཉ་ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ་རྒྱ་པ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེས་བྲིས་པ་དགེ་ཞིང་བཀའ་ཤིས།།

Thus, motivated so that the messengers of Pedma increase in all directions, written by Jigdral Yeshe Dorje. May it be virtuous and auspicious!

།གོང་གི་སྒྲིལ་རྒྱའི་ངོས་འཛིན་འདི་རྒྱ་མ་དགོངས་འདུས་ལྟར་བཀོད་པ་སྟེ།

The above recognition of the monkey month has been arranged as in the Gathering of the Lama's Wisdom.

གཞན་ཡོངས་གྲགས་ཕུག་ལུགས་པས་ལུ་པ་སྒྲོན་རྒྱུ་ངོས་འཛིན་མཛད་དོ། །།

The rest is well known, recognized by the system of astrology in the fifth Jyaishta month.

The defects of tobacco

THE DEFECTS OF TOBACCO AND SMOKING TOBBACO
The guide that leads the blind on a false path which ends in a precipice

༄། །ཟས་ངན་ཐམ་ཁའི་ཉིས་དམིགས་མདོར་བསྡུས་ལོག་ལམ་གཡང་ལས་འགྲོལ་བའི་ལོང་བྲིད་ཅིས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

།ཨོ་སྐ་སྟི།

OM SWASTI

སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡི་ཤེས་སྐ།

To the wisdom body of all Buddhas and their sons,

།རིགས་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་ལ།

Union of the Buddha families, Great Orgyen,

།གྲུས་པས་མཚོག་གིས་ཉེར་བརྟུང་ནས།

With supreme appreciation and deep respect,

།ཐམ་ཁ་ཡི་ལོ་གྲུས་འཆད།

I shall relate the history of tobacco.

།དེའང་སྟོན་སངས་རྒྱས་སྤྱ་ངན་ལས་འདས་ནས་ལོ་བརྒྱ་ཙམ་སོང་བ་ན་རྒྱ་ནག་པོའི་ཡུལ་དུ་བདུད་རིགས་ཀྱི་

བུད་མེད་གཅིག་སེམས་འདོད་ཆགས་ཀྱིས་སྟོས་ཏེ་འཆི་པར་ཉེ་བ་ན་འདི་སྐད་དུ།

Approximately a hundred years after the Buddha's paranirvana, a Chinese demon, maddened with obsession, spoke these dying words:

ངའི་ལུས་ཉེན་འདིས་འཇམ་སྒྲིང་སེམས་ཅན་པལ་ཆེར་ངན་སོང་དུ་བྲིད་ལུས་པའི་སྟོན་ལམ་ཐེབས་ཡོད་པས། ངའི་ཕུང་པོ་

འདི་མ་སྐྱས་པར་སྐས་ནས་ཞོག་དང་། ཇི་ཞིག་ན་མངལ་གྱི་ནང་ནས་མེ་ཏོག་གཞན་དང་མི་འདྲ་བ་ཞིག་སྐྱིས་ནས་འོང་།

དེའི་བྲི་ཙམ་ཆོར་བས་ཀྱང་ལུས་སེམས་ལ་དགའ་བདེ་བསམ་གྱིས་ཁྱབ་པ་ཕོ་མོ་འབྲིག་པ་སྟོན་པ་ལས་ལྷག་པའི་བདེ་བས་

སྟོས་པ་འོང་། དེ་ཉིད་མང་དུ་འཕེལ་བས་མཐར་འཇམ་སྒྲིང་སྐྱེ་བོ་པལ་ཆེར་གྱིས་དབང་མེད་དུ་འོངས་སྟོན་པ་འབྱུང་ཞེས་

སྐས་པ་བཞིན་བྱུང་བ་དེང་སང་གྲུའ་པིང་དུ་གྲགས་པ་འདི་དང་།

"Through my body I wish to lead the beings of this earth to lower realms. Bury my body intact and eventually a plant, different from all others, will grow out of my remains. Merely by smelling it, people will experience pleasure in body and mind, far more joyful than the union of male and female. It will spread far and wide until most of the beings on this earth will enjoy it"

དེ་དང་ཆ་འདྲ་བའི་ཁ་སྐྱའི་དུ་བ་འདི་རྣམས་ལ་བཀའ་སློམ་སེལ་ཞིང་རོ་རྒྱས་ཞིམ་མངར་དང་གཟུགས་སྟོབས་འཚོ་ཁམས་
སོགས་ལ་ཕན་པའི་ཡོན་ཏན་སྣ་གཅིག་མེད་པའི་སྣང་དུ་རྒྱུང་བྲག་བད་ཀན་སྟོན་སོགས་བསྐྱེད་པ་མངོན་སུམ་མཐུན་སྣང་དུ་
གྲུབ་བཞིན་པ་ཡིན་ནའང་།

དང་སངས་སྐྱེ་བོ་མཚོག་པལ་ཐམས་ཅད་འདི་ལ་དགའ་བའདུང་དབང་མེད་དུ་སྐྱེ་ཞིང་ནམ་ཡང་ངོམ་མེད་ལོངས་སུ་སྟོན་པ་ནི་
བདུད་མེད་སྟོན་ལམ་གྱི་འབྲེས་བུ་དུས་སུ་སྟོན་པར་ངེས་པའི་ཚུལ།

At present the actual fruition of this wish is clearly evident. Opium and other related intoxicants taken by mouth or nose, neither help quench thirst nor satisfy hunger. They do not possess a taste which is delicious, and are bereft of anything which promotes health or which strengthens one's life force. These substances serve to increase nervousness and blood pressure. They also cause cancer and pulmonary disease. At this time, many people, from all levels of society, develop irresistible attraction for these substances and proceed to consume them without control - and thus demonic intentionality has borne fruit.

ཚོས་རྒྱལ་རྒྱ་སྒྲིང་པའི་གཏེར་ལུང་ལས།

In the Terma of Chogyal Ratna Lingpa it is stated:

སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པལླ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།

When Great Lopen Padmasambhava

དམ་སྲིད་སྟུན་དགུ་དམ་ལ་བཞག་པའི་ཚེ།

Bound the Nine Demonic Brothers under oath,

སྟུན་དགུའི་ཐ་རྒྱུང་ཉིད་ཀྱིས་འདི་སྐྱེས་སོ།

the youngest of them said this to his kindred:

སྤྱན་རྒྱུ་མཉམས་སྤྱི་ལོ་མ་བྱེད་གཏམ་ལ་ཉོན།

"Brothers, do not despair, listen to me.

ང་ནི་རྒྱ་ཡུལ་ཐ་མ་ཁ་རུ་སྤྱུལ།

I shall manifest myself in the country of China as tobacco;

དུག་གི་མིང་ནི་ཉ་ལ་ནག་པོ་ཟེང།

The name of this toxin will be 'the black poison'.

བོད་ཀྱི་མཐའ་ཁོབ་རྒྱུ་སྤྱེས་ནས་ཡོང།

It will grow in the border lands,

མཐའ་མི་རྒྱུ་སྤྱེས་དབུས་སྤྱི་ལོ་མ་ཡོང།

From whence it will spread to Tibet.

བོད་འབངས་བདེ་སྤྱིད་ལོངས་སྤྱོད་དེ་ལ་བྱིད།

The people of Tibet will consume this enjoyable substance.

དེ་ཡི་སྤོབས་ཀྱིས་དུག་ལྔ་རྒྱས་ཤིང་རྒྱས།

By the strength of this, the five neurotic poisons will increase.

དགེ་བཅུ་སྤངས་ནས་མི་དགེ་བཅུ་ལ་སྤྱོད།

Rejecting the ten positive actions, people will practice the ten negative ones.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེ་ཚེ་མི་བརྟན་ཞིང་དུ་གཤེགས།

The lives of the lineage holders will become precarious, and they will depart for the Buddha fields.

དུག་གི་དུ་བ་ས་ཡི་འོག་ཏུ་སོང།

The smoke of this poison, penetrating the earth,

གྲུ་ཡི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ་འབྲུམ་ཚོ་འཇིག་ཅིང་།

Will annihilate hundreds of thousands of cities of the kLu.

ཆར་རྒྱ་མི་འབབས་ལོ་ལྷན་ལས་མི་ལེགས་ཤིང་།

Rain will not fall, harvest and livestock will not thrive,

ནང་འབྲུགས་རིམས་ངན་མི་འདོད་སྐྱོ་ཚོགས་འགྲུང་།

There will be civil unrest, plagues, and calamities.

དུག་གི་དུ་བ་ནམ་མཁའ་མཐོངས་སུ་སོང་།

The poison's smoke rising into the sky

དེ་ཡི་སློབས་ཀྱི་ལྷ་ཡི་གྲོང་ཁྱེར་འཇིག་ཅིང་།

will destroy celestial dimensions;

གཟའ་འཛིན་དུས་ལོག་སྐར་མ་རྟགས་ཅན་ཤར་།

untimely eclipses and comets will appear.

འཕྱང་བའི་མི་དེའི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཅུ་སྐྱམ་།

The essential fluids and veins of those who smoke will dehydrate.

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་རྣམས་ལྷང་བར་བྱེད་།

It causes the four hundred and four diseases to arise.

འཕྱང་བས་ཤི་ཚད་ངན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེ་།

Whoever smokes will be reborn in the lower realms.

ཁ་རྒྱངས་ཕོག་ཚད་ངོ་ཡིས་ཚོར་ཚད་ཀྱང་།

If one smokes and others inhale the odor,

སྐྱེ་བོ་འབྲུམ་ཕྲག་དུག་རྒྱུ་ལྱིང་འབྱིན་མཚུངས་།

it will be as if one were ripping out the hearts of six million beings.

ཞེས་དང་། སངས་རྒྱལ་གྱི་པའི་གཏེར་ལུང་ལས།

According to the Terma of Sangye Lingpa:

སྤྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སྤྱོད་ངན་སྣ་ཚོགས་བྱེད།

In this decadent age people will indulge in unwholesome behavior.

བྱུང་པར་ཁ་བས་རོ་ལྡན་མི་བརྟེན་པར།

In particular, rather than eating nourishing food,

མཐའ་བས་བྲི་ངན་དུག་ཅན་བས་སུ་སྤྱོད།

people will consume the substances which are poisonous and evil-smelling.

ནམ་ཡང་ངོ་མས་མེད་སྲིད་པ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ།

Interrupting what they are doing,

བྱ་བའི་འགྲོ་བསྐྱར་དུག་ལ་དམར་འཇུས་བྱེད།

they will consume the poison.

ཁ་ཚུ་སྣ་ཚུ་མི་ཐུབ་བཀྲག་མདངས་ཉམས།

They will need to spit, their noses will run, their health and complexion will fade.

ཞེས་དང་། རྗོད་ལྷེ་མ་ལུང་བྱང་དུ།

The Terma of Rigdzin Godem predicts:

དུས་ངན་ཐ་མར་བྲི་བའི་བས།

In the ultimate decadent age people will

ཉ་སྐྱགས་ངན་པ་བས་སུ་བཟ།

absorb poisonous vomit, the food of gandharvas,

དྲི་ཚོར་ཙམ་གྱིས་མནར་མེད་འགྲོ།

Merely smelling it, one will go to the Hell of Ultimate Torment.

དེ་ཕྱིར་ད་ལྟ་སྤང་བ་གཅིས།

For this reason, it is crucial to give it up right now.

ཞེས་དང་། བདུད་འདུལ་གཏིར་ལུང་ལས།

From the predictions discovered by Duddul Dorje:

སྲོ་དེའི་དུ་བ་ཁ་རུ་སོང་།

Enjoying inhaling the smoke of these plants

སྲེ་མ་སྒ་རུ་སྒྲགས་པ་ཡིས།

and sniffing their powder

བན་བཅུན་ཕོ་མོ་དེ་ལ་འདུས།

will gather in those practitioners

དམ་ཉམས་ཚོགས་གྱིས་ལུང་པ་ཁེངས།

and the country will be invaded by samaya-breakers.

བདུད་གྱིས་བསྐྱུས་པའི་རྟགས་སུ་ནི།

They will be deceived by Mara,

འདོད་ཆགས་སེམས་ནི་ཡང་ཡང་སྐྱེ།

and attachment in the mind will arise again and again,

བསོད་ནམས་ཟད་པའི་རྟགས་སུ་ནི།

As a sign of the exhaustion of merit,

མིག་ནས་མཚི་མ་དབང་མེད་འཚོར།

from their eyes, tears will flow uncontrollably.

ཞེས་དང་། ལྷོང་གསལ་ལུང་བྱང་དུ།

The Termas of Longsel reveal:

ཟས་ངན་དུ་རྩུ་ཁ་ལ་སློད་པའི་དུས།

The time when people smoke these vile substances

སྤོ་གཏད་གྲོགས་པོས་ཟས་གྲིས་ཀུམ་པ་འབྱུང་།

is also the time when close friends will poison each other's minds.

ཞེས་དང་། ཐུགས་མཚོག་དོ་རྗེའི་གཏེར་ལུང་ལས།

The Termas of Thugchog Dorje specify:

སྤྱི་འགོ་ཕལ་ཆེར་དུག་ལྡ་རྩུ་ལ་བྲག་པས།

Because of the five neurotic poisons

ཆགས་སྤང་འཐབ་རྩོད་སྲུག་བསྐལ་མི་ལྟར་འབར།

the obsessions, animosities, strife, arguments, and miseries of beings will blaze like inferno.

དག་བཅུའི་ཚོས་བོར་མི་དག་རྒྱང་ལྟར་འཚུབས།

As the ten virtues are discarded, negativity will rage like a storm.

བཟང་སློད་ཀུན་བོར་ལོག་སློད་སྣ་དགུ་དར།

Wholesome behavior will be neglected, while perverse practices will be promulgated.

སྤྱོད་པའི་ལྷ་གཡེལ་བདུད་འགོང་ཁ་དར་བས།

In this degenerate time the Protectors will vanish as demonic beings assume power.

དུས་ངན་ཐ་མའི་ཁ་ཟས་དུ་བ་རྟུབ་ཅུག་ཅིང་།

People will inhale tobacco smoke,

ཤེས་རབ་ཚུ་འགག་ཉོན་མོངས་ལས་རླུང་རྒྱས་ཅིང་།

and the spatial-veins of discriminative wisdom will be blocked, whilst agitation and distorted emotions become intensified.

དབུ་མ་འགགས་པས་རང་རིག་གསལ་མདངས་རྟུབ་ཅིང་།

The central channel will be obstructed and the clarity of awareness will die.

བསོད་ནམས་མར་འགྲིབ་སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་འབྲུགས་ཅིང་།

Exhaustion of merit will cause agitation around the world.

བྱིན་ལྗན་རྟེན་ཉམས་ལྗང་ལོག་ཚོས་ལོག་དང་།

Religious artifacts, the objects of veneration, will deteriorate; perverted ideologies and false religions will spread.

ལྷ་སྤྱང་གྲུས་ཤིང་རི་རབ་ནང་དུ་གཟིགས་ཅིང་།

The protectors will turn aside and look only towards Mount Meru.

མཐའ་མི་དབུས་ལྷག་དབུས་མི་མཐའ་ལ་འབྲུམས་ཅིང་།

Foreigners will invade Tibet, and Tibetans will be forced to stray in the border lands.

བདུད་རིགས་བསྟན་དར་འཇམ་གླིང་དམྱལ་ཐག་གཙོད་ཅིང་།

Doctrines of illusion will spread and the world will become a dimension of hell.

ཅེས་དང་། འགྲོ་འདུལ་གླིང་པས་ལུང་བྱང་ལས།

The Terma of Drodul Lingpa predicted:

སྲིན་མེའི་བྲུག་ཐིག་རྩ་སོག་ལོ་མ་དེའི་ཅིང་།

By merely smelling the odor of these herbs, grasses and leaves sprung from demonic blood,

དྲི་ཙམ་འཕུང་བ་དོ་རྗེའི་དམུལ་བར་འགོ།

one will find oneself in Vajra Hell.

ཞེས་དང་། མ་གཅིག་ལ་བ་སྒྲོན་ལུང་བསྟན་ལས།

A prediction of Machic Labdron states:

དུས་གྱི་ཐ་མ་ཚོད་ལྔ་ན་དུས།

In the final period of disputation

དུག་ལྔ་ཚང་བའི་ཁ་ཟས་ཤག།

a substance will appear which one ingests orally and it will aggravate the five neuroses.

བྱང་ནི་ནག་པོ་རྒྱ་ནས་བྱང་།

It will originate in China,

དར་ནི་ཉོར་གྱི་ཡུལ་དུ་དར།

extend to Mongolia

ཟས་ནི་བོད་ཁམས་འགོ་བའི་ཟས།

and Tibet.

དེ་ཡི་དབང་གིས་འཇམ་གྱིང་འདིར།

Wherever it travels it will be consumed, and wherever it is consumed

ཆར་རྒྱ་མི་སྒྲོམས་སད་སེར་ལྔ་།

rainfall will become irregular, accompanied by severe frost and hail.

སྒྲོམ་སྐབས་བྱེད་པས་འདི་ཟོས་ན།

If practitioners consume this substance,

བསྐྱལ་པ་བརྒྱུད་ཡང་ལྷ་མི་འགྲུབ།

even were they to practice for a hundred eons, they will not realize their yidams.

སྤྱི་མར་ངན་སོང་གཏན་འཁྲུམས་བྱེད།

In future lives, they will wander incessantly in the three lower realms,

མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབ་མི་རུས།

where even the compassion of the Buddhas will have no power to help them.

ཞེས་སོགས་ལུང་མཐའ་ཡས་པ་འབྱུང་ཞིང་། གསུམ་རྗེས་མ་ཁས་གྲུབ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཆེད་དུ་བཀག་པའི་གསུང་མང་
 དུ་སྒྲུང་བ་བཞིན། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་དོ་རྗེའི་གསུང་གིས་ནམ་ཡང་སྐྱུས་བ་མིད་པས་ན། སྤྱོ་ལྷུམ་གྱི་དུ་བ་ཞིག་ལ་འདི་
 ཅམ་གྱི་ཉེས་དམིགས་ཡོད་པ་ག་ལ་སྲིད་སྐྱེས་པའི་ལོག་ལྟ་གཏན་ནས་བྱེད་མི་རུང་སྟེ། བཙན་དུག་གྲང་སྤྱོ་ལྷུམ་གྱི་བྱེ་བྲག་
 གཅིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དེ་རྒྱུང་ཟེད་ཟོས་པས་གྲང་འཚོ་བའི་སྤོག་གཅོད་རུས་པ་ལ་གཞིག་ན། བདུད་མོས་སྤོན་ལོག་གི་འབྲེས་
 བུས་ཐར་པའི་སྤོག་ཅི་ལ་གཅོད་མི་རུས། དེས་ན་ཤེས་ལྡན་གང་ཟག་རྣམས་ནས་ཚུལ་འདི་ཅི་རུས་སུ་སྒྲུང་བར་བྱས་ན་རང་
 གྱིན་རང་ལ་ཆེ་བར་ངེས་པ་ཡིན་ནོ།

There are innumerable other predictions concerning tobacco - the use of which has been particularly forbidden by accomplished masters of both Sarma and Nyingma traditions. The vajra words of Padmasambhava were not given to deceive practitioners, so do not entertain doubts as to: 'how can so many problems arise from smoking a natural plant?'. Aconite is also a plant, yet eating a small quantity of it can be lethal. If this should be the case with a plant, at the physical level, why could not the fruit of the demonic intentionality cause spiritual death? Understanding this, the wise will render themselves a great kindness by renouncing tobacco and narcotics.

འདིས་གྲང་དད་ལྡན་ཤེས་ལྡན་དགའ།

In doing so, may the honorable and wise,

འཕམ་ལོག་གཡང་ལས་སྤྱིར་སྤོག་སྟེ།

who avoid the path to the precipice,

ཐར་པ་བདེ་བའི་དགའ་ཚལ་དུ།

have the good fortune of finding respite

།དབྱུགས་འབྲིན་སྐལ་བཟང་ཐོབ་བྱེད་ཤོག།

in the ecstatic garden of liberation.

ཅེས་པའང་མགོ་ལོག་གསེར་ཐང་འཇིགས་མིད་ཀྱི་ངོར་བཟོ་རྒྱ་ནས་བྲིས་པ་དགོ། །།

This was written at the request of Golok Gerthang Jigme, by Dorje Jnana (Kyabje Dudjom Rinpoche). Sarwa Mangalam.

Thirty Pieces of Advice from the Heart
by Kunkhyen Longchen Rabjam (Longchenpa)

༄༅། །ཚོས་དབྱིངས་མཁའ་ཁྲབ་ཡི་ཤེས་མོན་ལམ་སྤྲིན་ཚེན་ལས།

In the midst of the all-encompassing sky of his wisdom, the Absolute Space,

།ཐུགས་རྗེའི་ཚ་ཟེར་བདུད་ཚིའི་རྩ་རྒྱན་ལེགས་པ་ལ་ནས།

The warm rays of his compassion shining upon the clouds of his prayers,

།གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་སྐྱུ་གསུམ་སྐྱུ་གུ་སྤྲིན་མཛད་པའི།

The abundant rain of amrita falls continuously on the field of the beings to be trained, ripening the sprouts of the Three Kayas.

།སྐྱབས་གསུམ་མཚོག་ལྷུར་སྐྱོབ་མཛད་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད།

We bow down to the feet of the Guru, the protector, the Supreme of the Three Jewels.

།སྒོམ་ལམ་སྒོམས་ཀྱིས་སྐྱབ་བརྒྱད་དམ་པའི་རྗེས་བཟུང་ཡང་།

Through the power of my aspirations I could join the supreme lineage of accomplishment,

།རང་ཉིད་མི་བརྩོན་དོན་མེད་ཚོ་འདིར་གྲིབ་སོར་གཏུག།

But lacking in diligence, this existence, lived in vain, comes now to its twilight.

།འདྲ་སྤོང་སྤོང་བསམ་རང་ལ་ཡི་སྐྱུག་དེ་འདྲ་གཞན་ཡང་མཐོང་།

I had the intention to do as the Sages but I am now utterly dejected and I have seen others like me.

།དེ་ཕྱིར་རང་སྒོ་ངེས་འབྱུང་བཀའ་ཕྱིར་སྤྲིང་གཏམ་སུམ་ཅུ་བཤད།

This is why, to arouse in my mind a clear renunciation, I have uttered these thirty pieces of advice from the heart.

ཀྱེ་རྟོ། ལྷ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱིས་འཁོར་མང་བསྐྱས་ནས་ནི།

KYE HO NA TSHOG THAB KYI KHOR MANG DÜ NE NI

Alas! Having, through all kinds of skillful means, gathered round oneself a large circle of people,

ཁ་ལྷན་རྒྱུན་འཛོམ་པའི་དགོན་གཞི་འཛིན་པ་ཡང་།

TÜN KYEN DZOM PAI GÖN ZHI DZIN PA YANG

One may hold a flourishing monastic state,

ཚྱོད་པའི་གཞི་དང་བདག་སེམས་ཞེན་པའི་རྒྱ།

TSÖD PAI ZHI DANG DAG SEM ZHEN PAI GYU

But this is the source of quarrels and causes great attachments for oneself.

ཁ་ཅིག་ཕུར་སྡོད་པ་ཁོ་བོས་སྤིང་གཏམ་ཡིན།

CHIG PUR DÖD PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To remain alone is my advice from the heart.

གྲོང་ཚོག་སྲིད་གསོའང་འདྲུལ་ལ་སོགས་ཀྱི།

DRONG CHOG SIU SO DRE DÜL LA SOG KYI

At the occasion of village ceremonies intended to discard obstacles and subdue spirits,

ཡོན་ཏན་སྐྱེ་བའི་དབུས་སུ་བྱིན་གུར་གྱང་།

YÖN TEN KYE WOI Ü SU DRIN GYUR KYANG

One may display one's qualities in the crowd,

ཟས་ཚོར་སྲིད་པས་བདག་སྤོ་བདུད་ཀྱིས་ཁྱེད།

ZE NOR SED PE DAG LO DÜD KYI KHYER

But through covetousness of food and riches, it is one's own mind that will be carried away by the demon.

རང་སེམས་འདྲུལ་བ་ཁོ་བོས་སྤིང་གཏམ་ཡིན།

RANG SEM DÜL WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To subdue one's own mind is the advice from the heart.

དབུལ་ཕོང་རྣམས་ལས་བྲལ་ཆེན་བསྐྱུས་ནས་ནི།

BÜL PHONG NAM LE THRAL CHEN DÜ NE NI
Having collected great contributions from poor people,

ཁྱིན་ཆེན་བཞེངས་དང་ཡོ་ལང་འགྱུད་ལ་སོགས།

TEN CHEN ZHENG DANG YO LANG GYED LA SOG
One may thus erect statues and monuments, distribute plenty of alms and so on,

འདག་ལ་བརྟེན་ནས་གཞན་སྤྲིག་གསོག་པའི་རྒྱ།

GE LA TEN NE ZHEN DIG SOG PAI GYU
But this is to cause others to accumulate sins on virtuous grounds,

རང་སེམས་དག་བཤོ་བོས་སྦྱིང་གཏམ་ཡིན།

RANG SEM GE WA KHO WÖ NYING TAM YIN
To make one's mind virtuous is my advice from the heart.

རང་ཆེ་འདོད་ཕྱིར་གཞན་ལ་ཆོས་བཤད་དང་།

RANG CHE DÖD CHIR ZHEN LA CHÖ SHED DANG
Desiring one's own greatness, one will expound Dharma to others,

གཤམ་ཐབས་ཆེན་པོས་མཚོག་དམན་འཁོར་སྐྱོང་བ།

YO THAB CHEN PÖ CHOG MEN KHOR KYONG WA
And through numerous deceitful tricks one will retain a circle of important and humble people,

འདོས་འཛིན་སེམས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ།

NGÖ DZIN SEM KYI NGA GYAL KYE WAI GYU
But such a mind clinging to gross realities is the cause of pride,

སློ་སྣ་བསྐྱུངས་པ་ཁོ་བོས་སྦྱིང་གཏམ་ཡིན།

LO NA TUNG PA KHO WÖ NYING TAM YIN
To have only short term plans is my advice from the heart.

ཚོང་དང་བུན་སྐྱོད་གཡོ་སྐྱུ་ལ་སོགས་གྱིས།

TSHONG DANG BÜN KYED YO GYU LA SOG KYI
Selling, loaning with interest, and all these kinds of deceits,

ལོག་འཚོ་བསགས་པའི་རྗེས་བརྒྱ་འབྲུལ་ཡང་།

LOG TSHO SAG PAI NOR DZE GYA BÜL YANG
With the wealth amassed in this wrong way one may very well make large offerings,

ལོ་འདོད་དག་བ་ཚོས་བརྒྱད་དག་གི་རྒྱ།

LO DÖD GE WA CHÖ GYED DAG GI GYU
But merits resting upon greed are the source of the eight worldly concerns.

ཞེན་ལོག་སྐྱོམ་པ་ཁོ་བོས་སྤྱིང་གཏམ་ཡིན།

SHE LOG GOM PA KHO WÖ NYING TAM YIN
To meditate upon the rejection of covetousness is my advice from the heart.

གཉམ་དང་དཔང་པོ་ཞལ་བྱེ་ལ་སོགས་གྱིས།

NYA DANG PANG PO ZHAL CHE LA SOG KYI
Acting as witness, guarantor, and getting involved in law disputes,

བཞན་རྩོད་བསྐྱུམ་པ་འགོ་དོན་ཡིན་སྐྱེམ་ཡང་།

ZHEN TSÖD DUM PA DRO DÖN YIN NYAM YANG
One may thus settle others' quarrels, thinking this is for the good of all,

དེ་ལ་བརྟེན་པའི་ཞེ་འདོད་འབྲུང་བའི་རྒྱ།

DE LA TEN PAI ZHE DÖD JUNG WAI GYU
But to indulge in this will bring up interested aims.

རི་དོགས་མེད་པ་ཁོ་བོས་སྤྱིང་གཏམ་ཡིན།

RE DOG MED PA KHO WÖ NYING TAM YIN
To remain without either expectations or apprehensions is my advice from the heart.

ཁང་འ་རིས་ལོངས་སྟོན་འཁོར་དང་བསོད་ནམས་དང་།

NGA RI LONG CHÖD KHOR DANG SÖD NAM DANG
Administering provinces, having attendants and material wealth,

སྟེན་པའི་གཏམ་གྱིས་འཇམ་སླིང་གང་གུར་གུང་།

NYEN PAI TAM GYI DZAM LING GANG GYUR KYANG
One's renown may thus spread all over the world.

རང་ཉིད་འཆི་ཆོ་ཕན་པ་གཅིག་གུང་མེད།

RANG NYID CHI TSHE PHEN PA CHIG KYANG MED
But at the time of death these things do not have the slightest use.

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་ཁོ་བོས་སླིང་གཏམ་ཡིན།

DRUB LA TSHÖN PA KHO WÖ NYING TAM YIN
To endeavor in one's practice is my advice from the heart.

གཉེར་པ་ཉེ་གནས་གཙོ་བོ་ལ་སོགས་པ།

NYER PA NYE NE TSO WO LA SOG PA
Bursars, attendants, those in responsible positions and cooks,

ཐབས་ཀ་གྲ་སའི་སྟོག་ཤིང་ཡིན་མོད་གུང་།

THAG KA THRA SAI SOG SHING YIN MOD KYANG
Are the pillars of the monastic community,

གཟུང་འཛིན་སྟོ་ཡི་སེམས་ཁྲལ་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

ZUNG DZIN LO YI SEM THREL JUNG WAI GYU
But a mind interested in these is the cause of worry.

འདུ་འཇོ་བསྐྱེད་པ་ཁོ་བོས་སླིང་གཏམ་ཡིན།

DU DZI TUNG PA KHO WÖ NYING TAM YIN
To minimize this confusing bustle is my advice from the heart.

ཁྱེན་མཚོད་དཔེ་ཆ་ཐབ་ཀ་ལ་སོགས་པ།

TEN CHÖD PE CHA THAB KA LA SOG PA

Carrying religious objects, offerings, books and cooking paraphernalia,

ཅི་དགོས་ཁྱུར་ནས་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་པ་ཡང་།

CHI GÖ KHUR NE RI THRÖDD DRIM PA YANG

One may go to the mountains solitudes with all the necessary,

འཕུལ་ལ་འཛོམ་སྟེ་སྤྱག་བསུལ་ཚོད་པའི་རྒྱ།

THREL LA DZOM TE DUNG NGAL TSÖD PAI GYU

But to be well equipped now is the source of difficulties and quarrels.

འདགོས་མེད་བརྟེན་པ་ཁོ་བོས་སླིང་གཏམ་ཡིན།

GÖ MED TEN PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To have no needs is my advice from the heart.

སླིགས་མའི་དུས་སུ་དུ་མུ་གོད་འཁོར་རྣམས་ལ།

NYIG MAI DÜ SU MU GÖD KHOR NAM LA

In this decadent times one may reproach the crude people around one,

འགག་བརྟོན་ལ་སོགས་པན་སེམས་ཡིན་མོད་ཀྱང་།

KA KYÖN LA SOG PHEN SEM YIN MÖD KYANG

Although one thinks it will be useful to them,

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཉོན་མོངས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ།

DE LA TEN NE NYÖN MONG KYE WAI GYU

It is just the source of poisonous thoughts.

ཞི་བར་སྐྱབ་པ་ཁོ་བོས་སླིང་གཏམ་ཡིན།

ZHI WAR MA WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To utter peaceful words is my advice from the heart.

ཕན་པའི་སེམས་གྱིས་རང་འདོད་མེད་པའི་གཏམ།

PHEN PAI SEM KYI RANG DÖD MED PAI TAM
Without any selfish consideration, one may,

ཁ་རྩེ་བའི་མི་ལ་འཚང་ནས་བརྗོད་པ་ཡང་།

TSE WAI MI LA TSHANG NE JÖD PA YANG
With affection, tell people their defects, only thinking of their own good.

འབྲང་པོ་ཡིན་ཡང་སློང་སྐྱོན་འཇུག་པའི་རྒྱ།

DRANG PO YIN YANG NYING TREN JUG PAI GYU
But although what one says is true, this will ulcerate their hearts.

སྐྱོན་པར་སྒྲ་བ་ཁོ་བོས་སློང་གཏམ་ཡིན།

NYEN PAR MA WA KHO WÖ NYING TAM YIN
To say gentle words is my advice from the heart.

རང་ཕྱོགས་སློང་ཞིང་གཞན་ཕྱོགས་དགག་པའི་རྒྱ།

RANG CHOG KYONG ZHING ZHEN CHOG GAG PAI GYU
One engages in controversies, defending one's point of view and contradicting the other's,

ཁ་རྩེ་སློང་བསྟན་པའི་གད་བདར་ཡིན་སྐྱེ་ཡང་།

DRO LENG TEN PAI GED DAR YIN NYAM YANG
Thinking thus to preserve the purity of the Teachings.

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཉོན་མོངས་སློང་པའི་རྒྱ།

DE LA TEN NE NYÖN MONG KYED PAI GYU
But in such a way one induces impure thoughts.

སྒྲ་བཅད་བྱེད་པ་ཁོ་བོས་སློང་གཏམ་ཡིན།

MA CHED CHED PA KHO WÖ NYING TAM YIN
To remain silent is my advice from the heart.

ལྷ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་མཐའ་ལ་སོགས་པ།

LA MA KA GYÜD DRUB THA LA SOG PA

Thinking one is rendering service, one supports in a partisan way,

ཕྱོགས་རིས་ཁ་འཛིན་ཞབས་ཏོག་ཡིན་སྐྱེ་ཡང་།

CHOG RI KHA DZIN ZHAB TOG YIN NYAM YANG

One's Guru's lineage and philosophical views.

རང་བསྟོན་གཞན་སྤང་ཆགས་སྤང་དག་གི་རྒྱ།

RANG TÖD ZHEN MED CHAG DANG DAG GI GYU

But to praise oneself and belittle others ripens one's own attachments and hatred,

ཐམས་ཅད་བསྐྱར་བ་ཁོ་བོས་སྤིང་གཏམ་ཡིན།

THAM CHED KYUR WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To leave these things is my advice from the heart.

ཐོས་པས་ཚོས་གྱི་རྣམ་དཔྱད་ལ་དཔྱད་ནས།

THÖ PE CHÖ KYI NAM CHÖD LA CHED NE

Having examined thoroughly the Dharma one has heard,

ཁག་ཞན་སྐྱོན་ཏོག་པ་ཤེས་རབ་ཡིན་སྐྱེ་ཡང་།

ZHEN KYÖN TOG PA SHE RAB YIN NYAM YANG

one may think that understanding other's errors is proof of having discriminating wisdom.

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་རང་སྤྲིག་གསོག་པའི་རྒྱ།

DE LA TEN NE RANG DIG DIG SOG PAI GYU

But to think in this way is to cause the accumulation of one's own sins,

དག་སྤྲོད་སྐྱོང་བ་ཁོ་བོས་སྤིང་གཏམ་ཡིན།

DAG NANG KYONG WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To view everything as pure is my advice from the heart.

སྟོང་ཀའ་ཉེད་པོས་རྒྱ་ལྷན་བསད་དེ།

TONG KED HED PÖ GYU DRE KHYED SED DE

Speaking only the language of blank emptiness and disdaining cause and effect,

འབྲུ་མེད་ཚེས་གྱི་མཐར་ཐུག་ཡིན་སྐྱེས་ཡང་།

CHAR MED CHÖ KYI THAR THUG YIN NYAM YANG

One may think that non-action is the ultimate point of Dharma.

ཚོགས་གཉིས་སྤངས་པས་ཉམས་ལེན་སྐྱེལ་བ་ཆད།

TSHOG NYI PANG PE NYAM LEN KAL WA CHED

But to forsake the two accumulations will wither the prosperity of one's practice.

ཟུང་འཇུག་སྒྲོམ་པ་ཁོ་བོས་སྟོང་གཏམ་ཡིན།

ZUNG JUG GOM PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To unite these two is my advice from the heart.

གསུམ་པའི་དོན་དུ་ཐིག་ལེ་དབབ་པ་སོགས།

SUM PAI DÖN DU THIG LE BAB PA SOG

Concerning the third initiation, with the descending of the essence and so on,

འགཞན་ལུས་ལམ་གྱི་བོག་འདོན་ཡིན་སྐྱེས་ཡང་།

ZHEN LÜ LAM GI BOG DÜN YIN NYAM YANG

One may think that the way of the other's body will lead to outstanding progress,

ཟུག་བཅས་ལམ་གྱིས་སྒྲོམ་ཆེན་བསྐྱེས་བ་མང་།

ZAG CHE LAM GYI GOM CHEN LÜ WA MANG

But on this path of the impure many great meditators have been ensnared,

གྲོལ་ལམ་སྟོང་བ་ཁོ་བོས་སྟོང་གཏམ་ཡིན།

DRÖL LAM KYONG WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To rely upon the path of liberation is my advice from the heart.

སྐལ་མེད་དག་ལ་དབང་བསྐྱར་སྒྱིན་པ་ཡང་།

KAL MED DAG LA WANG KUR JIN PA YANG

To bestow empowerments upon unqualified people and

སྐྱེ་བའི་དུས་སུ་དམ་ཇུས་འགྲིམ་ལ་སོགས།

KYE WOI DÜ SU DAM DZE DRIM LA SOG

Distribute to crowds sacramental substances and so on,

ཁག་ཤི་སྐྱར་གཞི་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་རྒྱ།

SHE KUR ZHI DANG DAM TSHIG NYAM PAI GYU

Is the source of abuse and of spoiling the samaya,

འབུམ་འགོ་འདོན་པ་ཁོ་བོས་སྤྲིང་གཏམ་ཡིན།

TSÜN GO DÖN PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To prefer upright behavior is my advice from the heart.

སྐྱེ་བའི་དབུས་སུ་གཏར་རྒྱག་བྱེད་ལ་སོགས།

KYE WOI Ü SU TER GYU CHD LA SOG

To go naked in public and other eccentricities,

ཐོ་ཅིང་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་ཡིན་སྐྱམ་ཡང་།

THE CHOI CHÖD PA TÜL ZHUG YIN NYAM YANG

One may think is to act as a yogi,

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་མ་དད་སྐྱེ་བའི་རྒྱ།

JIG TEN PA NAM MA DANG KYE WAI GYU

But this is how one causes worldly people to lose faith,

ཁག་ཡོད་བརྟེན་པ་ཁོ་བོས་སྤྲིང་གཏམ་ཡིན།

BAG YÖD TEN PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To be thoughtful in all things is my advice from the heart.

ས་སྤོགས་འདི་ན་བདག་ཉིད་མཚོག་འདོད་ཕྱིར།

SA CHGO DI NA DAG NYI CHOG DÖD CHIR

Wherever one stays, with the desire to be the greatest one,

།བརྩོན་དང་མཁས་ཤིང་བཟང་པོ་བསྐྱབ་པ་ཡང་།

TSÜN DANG KHE SHING ZANG PO DRUB PA YANG

One will act in a traditional and clever fashion,

།མཐོན་པོའི་ཕྱི་ནས་དམའ་སར་ལྷུང་བའི་རྒྱ།

THÖN POI TSE NE MA SAR TUNG WAI GYU

But this is the cause of falling from the highest to the lowest,

།ཐང་ལྗོད་མིད་པ་ཁོ་བོས་སྦྱིང་གཏམ་ཡིན།

THANG LHÖD MED PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To be neither tense nor relaxed is my advice from the heart.

གྲོང་དང་དགོན་པ་རི་ཁྲོད་ལ་སོགས་པ།

DRONG DANG GON PA RI TRHÖD LA SOG PA

Whether one dwells in villages, monasteries, or mountain retreats,

།གང་དུ་སྤྱོད་ཀྱང་སྦྱོས་མཛའ་མི་འཚོལ་ཞིང་།

GANG DU DÖD KYANG GÖ DZA MI TSHÖL ZHING

Without searching for intimates,

སུ་དང་འགྲོག་ཀྱང་མི་མཛའ་མི་འཁོན་པ།

SU DANG DROG KYANG MI DZA MI KHÖN PA

One should be friends with all, but with neither intimacy nor animosity,

།རང་རྩུགས་འཛིན་པ་ཁོ་བོས་སྦྱིང་གཏམ་ཡིན།

RANG TSHUG DZIN PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To keep one's independence is my advice from the heart.

དད་ལྡན་ཕོ་མོས་འཚོ་བ་སྤར་ལ་སོགས།

DED DEN PHO MÖ TSHO WA JAR LA SOG

Assuming an artificial countenance one may pay homage

ཁབ་ཟང་པོར་བཀུར་ནས་རྩལ་འཚོས་སྤྱོད་པ་ཡབ།

ZANG POR KUR NE TSHÜL CHÖ CHÖD PA YAB

In a fine way, to the patrons who take care of one's sustenance,

གཞན་ཕྱིར་བསྐྱུ་ཕྱིར་བདག་ཉིད་འཚིང་བའི་རྒྱ།

ZHEN CHIR LU CHIR DAG NYID CHING WAI GYU

But feigning on account of others causes one to entangle oneself.

འོ་སྒོམས་སྤྱོད་པ་ཁོ་བོས་སྤྱིང་གཏམ་ཡིན།

RO NYOM CHÖD PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To act with equanimous taste is my advice from the heart.

མོ་ཕྱིས་སྤྲོན་སོགས་ཡིག་སྐད་པག་མེད་ཀྱི།

MO TSI MEN SOG YIG NA PAG MED KYI

There are innumerable writings upon divination, astrology, medicine ad so on,

ཁྱིན་འབྲེལ་ཐབས་ཀུན་རྣམ་མཁྱེན་རྒྱ་ཡིན་ཀྱང་།

TEN DREL THAB KÜN NAM KHYEN GYU YIN KYANG

Although all are methods based upon the interdependent links, leading to omniscience,

སྤྲོ་ཚོགས་ཆགས་ཕྱིར་བསམ་གཏན་གཅིག་པའི་རྒྱ།

NA TSHOG CHAG CHIR SAM TEN CHIG PAI GYU

To become very fond of these various things will scatter one's contemplation.

འཤེས་བྱ་བསྐྱུངས་པ་ཁོ་བོས་སྤྱིང་གཏམ་ཡིན།

SHE CHA KYUNG PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To minimize the study of these sciences is my advice from the heart.

ནང་དུ་སྡོད་ཆེ་ཁང་པའི་བཀོད་སོགས་སྤང་།

ANG DU DÖD TSHE KHANG PAI KÖD SOG PANG
At the time one stays inside arranging the interior,

།དབེན་པའི་ཁོངས་ན་སྤུན་ཚོགས་སྐྱབ་པ་ཡང་།

BEN PAI KHONG NA PHÜN TSHOG DRUB PA YANG
One may thus have all comforts in the midst of solitude.

།དོན་རྒྱུད་རང་ལ་མི་ཚེ་བཟད་པའི་རྒྱ།

DÖN CHUNG RANG LA MI TSHE ZED PAI GYU
But this is how to fritter away one's whole life on trivial details.

།བྱིད་བྱིད་བཤོལ་བ་ཁོ་བོས་སྤྲིང་གཏམ་ཡིན།

CHED CHED SÖL WA KHO WÖ NYING TAM YIN
To put off all these activities is my advice from the heart.

མཁས་དང་བརྩུན་སོགས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་གུར་ཀྱང་།

KHE DANG TSÜN SOG DRUB LA TSÖN GYUR KYANG
Learned, virtuous and so on, also having some diligence towards accomplishment,

།ཕྱོགས་རིས་ཡོན་ཏན་ཕུལ་དུ་ཕྱོན་གུར་ཀྱང་།

CHOG RI YÖN TEN PHÜL DU CHÖN GYUR KYANG
Thus one's personal qualities may reach their peak,

།གང་ཞེན་དེ་ཡིས་བདག་རྒྱུད་འཛིང་བའི་རྒྱ།

GANG ZHEN DE YI DAG GYÜD CHING WAI GYU
But the clinging associated with this will just entangle oneself.

།ཕྱོགས་མིད་ཁྲོལ་ཤེས་ཁོ་བོས་སྤྲིང་གཏམ་ཡིན།

CHOG MED THRÖL SHE KHO WÖ NYING TAM YIN
To know how to be free, without egocentricity, is my advice from the heart.

ཐོགས་སེར་ལ་སོགས་གཏད་སྲུང་སྒྲ་ཚོགས་གྱིས།

THOG SER LA SOG TED SUNG NA TSHOG KYI

To make hail and thunder fall, cast magic spells, while protecting oneself from all these,

།གདུལ་བྱ་འདུལ་བ་ཕྱིན་ལས་ཡིན་སྐྱམ་ཡང་།

DÜL CHA DUL WA TRIN LE YIN NYAM YANG

One may think to subdue what has to be subdued,

།གཞན་རྒྱུད་སྲིག་ཅིང་རང་ཉིད་ངན་འགྲོའི་རྒྱ།

ZHEN GYÜD SEG CHING RANG NYID NGEN DRÖI GYU

But by burning another's being one will end up in the lower realms.

།དམན་ས་འཛིན་པ་ཁོ་བོས་སྤྲིང་གཏམ་ཡིན།

MEN SA DZIN PA KHO WÖ NYING TAM YIN

To remain humble is my advice from the heart.

གཞུང་དང་ཞལ་གདམས་ཟིན་གྱིས་ལ་སོགས་པ།

ZHUNG DANG ZHAL DAM ZIN DRI LA SOG PA

One might have an abundance of all desirable profound texts,

།ཟབ་མེད་དཔེ་ཆ་དགོས་རྒྱ་འཛོམས་ན་ཡང་།

ZAB MOI PE CHA GÖ GU DZOM NA YANG

Spoken advices, notes and so on,

།ཉམས་ལེན་མ་བྱས་འཆི་ཚེ་དཔེས་མི་པན།

NYAM LEN MA CHE CHI TSHE PE MI PHEN

But if one does not put them into practice, at the time of death they will be of no use.

།སེམས་ལ་ལྟ་བུ་ཁོ་བོས་སྤྲིང་གཏམ་ཡིན།

SEM LA TA WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To study one's mind is my advice from the heart.

ཚེ་གཅིག་སྐྱབ་ཚེ་ཉམས་དང་གོ་བསྟར་དང་།

TSHE CHIG DRUB TSE NYAM DANG GO DUR DANG

At the time one practices one-pointedly, one may have experiences, discuss them with others,

ཁ་སྐྱོན་བཅོས་ཚུམ་དང་ཉམས་དབྱངས་ཡིན་པ་སོགས།

TEN CHÖ TSHÖM DANG NYAM JANG LEN PA SOG

Write spiritual verses, and sing songs of realization,

ཚལ་སྐྱང་ཡིན་ཀྱང་རྣམ་རྟོག་འཕེལ་བའི་རྒྱ།

TSAL NANG YIN KYANG NAM TOG PHEL WAI GYU

Although such things are natural manifestations of the practice, they will increase wandering thoughts.

ལྷོ་བྲལ་སྦྱོང་བ་ཁོ་བོས་སྦྱིང་གཏམ་ཡིན།

LO DRAL KYONG WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To keep away from intellectualization is my advice from the heart.

རྣམ་རྟོག་སྦྱིས་ཚེ་ཅེར་གྱིས་སྐྱབ་གཅིས།

NAM TOG NYE TSHE CHER GYI TA WA CHE

Whatever thoughts arise, it is important to stare at them,

ཤེས་མཁས་ཐག་ཚོད་ཚེ་ཐོག་ཏུ་བཞག་པ་གཅིས།

SEM THAG CHÖD TSHE THOG TU ZHAG PA CHE

Thus when one has a clear understanding of the mind it is important to remain with it.

གློམ་དུ་མེད་ཀྱང་གློམ་དུ་བཞག་པ་གཅིས།

GOM DU MED KYANG GOM DU ZHAG PA CHE

Although there is nothing to meditate upon it is important to remain in such meditation.

ཡིང་ས་མེད་ཀྱིང་བ་ཁོ་བོས་སྦྱིང་གཏམ་ཡིན།

YENG MED KYONG WA KHO WÖ NYING TAM YIN

To be always attentive is my advice from the heart.

སྟོང་ཉིད་ངང་ནས་རྒྱ་ལྷན་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

TONG NYID NGANG NE GYU DRE CHÖD CHED CHING
In the midst of emptiness, acting according to the law of cause and effect,

འབྲུ་མེད་རྟོགས་ན་སྡོམ་གསུམ་སྤྱད་བ་དང་།

CHAR MED TOG NA DOM SUM SUNG WA DANG
Having understood non-action keeping the three vows,

འདམིགས་མེད་སྣིང་རྗེས་འགྲོ་ལ་ཕན་བརྩོན་པ།

MIG MED NYING JE DRO LA PHEN TSÖN PA
With non-referential compassion, striving for the benefit of all beings,

ཚོགས་གཉིས་དབྱེར་མེད་ཁོ་བོས་སྣིང་གཏམ་ཡིན།

TSHOG NYI YER MED KHO WÖ NYING TAM YIN
To unite the two accumulations is my advice from the heart.

མཁས་གྲུབ་སླ་མ་མང་བསྟེན་གདམས་པ་ཟབ་མོའང་ཐོས།

KHE DRUB LA MA MANG TEN DAM PA ZAM MOANG THÖ
One has followed many wise and accomplished Gurus, received many profound instructions,

མདོ་རྒྱུད་ཟབ་མོ་འགའ་མཐོང་ཅུང་ཞིག་ནང་དུ་བརྟགས།

DO GYÜD ZAB MO GA THONG CHUNG ZHIG NANG DU TAG
And looked through a few profound sutras and tantras, yet one does not apply them,

ཤེས་བཞིན་མི་སྟོན་གྱི་རྟུན་རང་གིས་རང་བསྐྱུས་པ།

SHE ZHIN MI CHÖD KYE HÜD RANG GI RANG LÜ PA
Alas! One is just deceiving oneself.

དང་བདག་འདྲའི་ཚུལ་ལ་སྣིང་གཏམ་སུམ་ཅུ་བཤད།

Thus for myself and those like me I have spoken these thirty pieces of advice from the heart.

འངས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་འདི་བརྩམས་དགེ་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

Whatever little merit may arise from such a spirit of renunciation,

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བསྐྱལ་བདེ་ཆེན་ལ་བཞུགས་ཏེ།

May all beings be guided in the wild expanses of existence and be established in great bliss.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་བྲང་སྲིད་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

By walking in the footsteps of the Buddhas and Bodhisattvas of the three times and of all the great sages,

།རྗེས་སུ་སྲོད་པའི་སྲས་ཀྱི་ཕྱ་བོར་བདག་གྱུར་ཅིག།

May we become their supreme sons.

།སློང་གཤམ་སུམ་ཅུ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ངེས་པར་འབྱུང་བཅུང་ཟད་ཀྱི་སློས་བསྐྱལ་བ་ཚུལ་ཁྲིམས་སློ་གྲོས་ཀྱིས་སྐྱར་བའོ། །དགའོ། །།

Thus, urged by a little bit of renunciation, Tsultrim Lodro conceived these thirty pieces of advice from his heart.